Agencia para la
Protección
del Medioambiente
de los Estados Unidos

Oficina de Prevención,
Pesticidas y Substancias Tóxicas
(7506C)

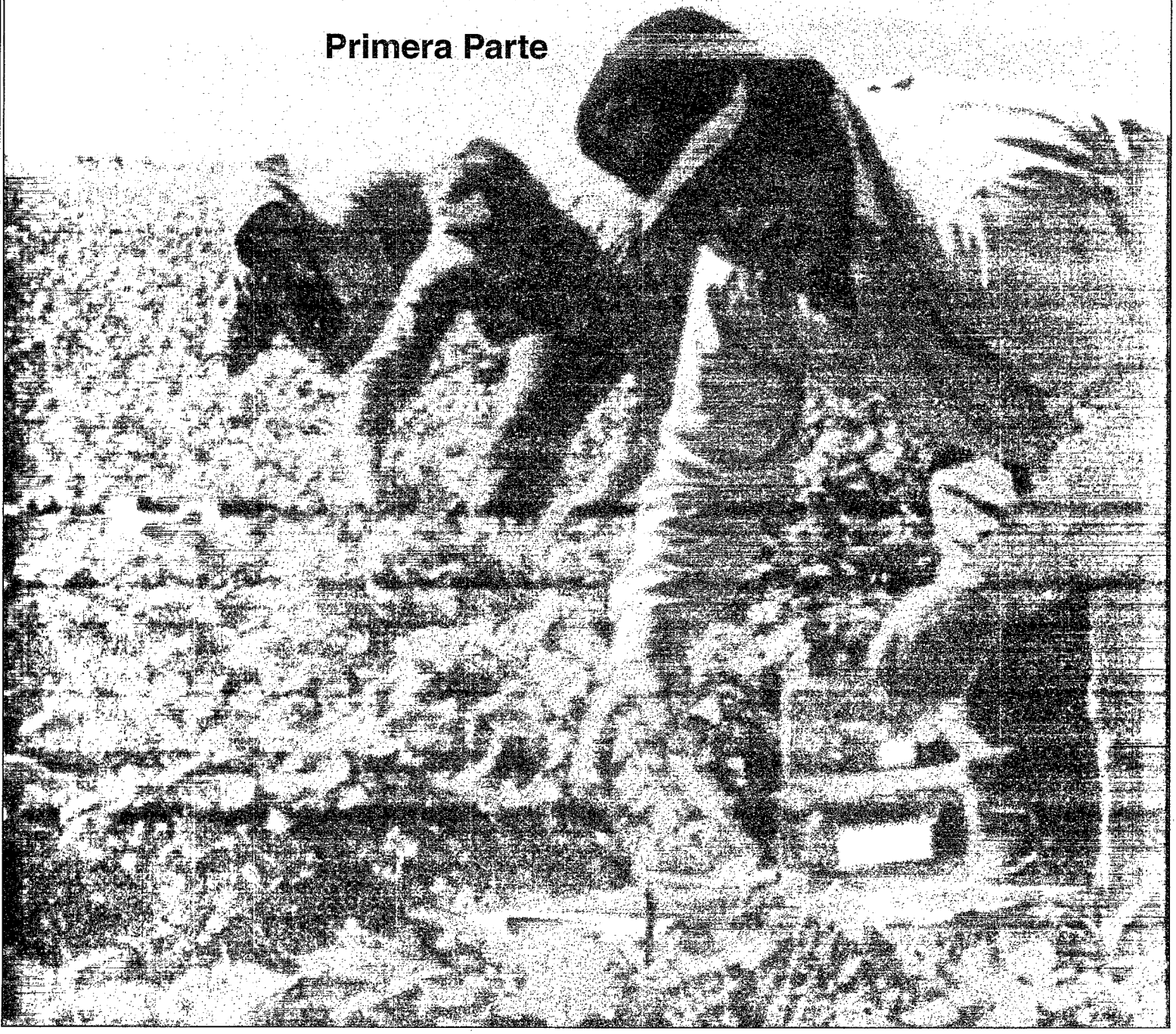
EPA 735-R-98-002
Nov. de 1998

EPA

Diálogo Nacional Acerca de las Normas de Protección para el Trabajador

Tomo Uno: Transcripciones de las Vistas Públicas

Primera Parte



Estimada Persona Interesada:

Es un placer proveerle una copia del Diálogo Nacional Acerca de las Normas de Protección para el Trabajador, Primera Parte: Transcripciones de las Reuniones Públicas. Este Diálogo Nacional representa el primer esfuerzo de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA) para determinar la efectividad de la norma revisada, la cual entró en vigor en 1995. Esta publicación es un registro de las reuniones públicas del Diálogo Nacional y de las visitas a las localidades alrededor del país durante la primavera y el verano de 1996.

La EPA se reunió con más de 1,000 personas, incluyendo 560 que asistieron a las reuniones públicas y otras 500 que se reunieron con la EPA en 43 visitas a las localidades en diversos lugares, desde centros de reuniones y campos de cosecha hasta clínicas de salud y plantas procesadoras. Las personas que participaron en los comentarios a fondo y las observaciones de "primera línea" nos proveyeron observaciones perspicaces acerca del impacto de la Norma de Protección para el Trabajador (WPS) en la comunidad agrícola, éxitos y dificultades en la implementación de la norma, y recomendaciones para mejoras.

Esta publicación, la primera de dos informes acerca del esfuerzo de alcance del Diálogo Nacional, tiene como meta presentar un recuento estrictamente objetivo de las reuniones. Un resumen de las reacciones recibidas durante la implementación de la reglamentación para la protección de trabajadores agrícolas que trabajan con pesticidas y la discusión de los próximos pasos a seguir será el enfoque de un informe subsecuente. Esta segunda publicación (Segunda Parte) será producida más tarde en el año.

La Oficina de Programas Pesticidas (OPP) y las Oficinas Regionales de la EPA desean darle las gracias a los trabajadores agrícolas, agricultores, representantes de la industria y de la asociación de comerciantes, a los grupos de interés público, a los representantes laborales, profesionales de la salud, compañeros de extensión estatal y del condado, y a otros, quienes tomaron tiempo para participar en las reuniones públicas y en las visitas a las localidades en todo el país.

Si tiene preguntas o desea más información acerca del programa, siéntase en libertad de comunicarse con el personal de mi oficina de Certificación, Entrenamiento y Protección al Trabajador llamando al 703-305-7371. Muchas gracias.

Sinceramente,

Lynn R. Goldman, M.D.
Administradora Asistente

Anexo

Diálogo Nacional Acerca de las Normas de Protección para el Trabajador

Primera Parte: Transcripciones de las Vistas Públicas

Oficina de Programas Pesticidas
Oficina de Prevención, Pesticidas y Substancias Tóxicas
Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los E.U. (E.P.A.)
Marzo de 1997

Traducido por:
Diana Garcia

Preparado por:
Equity Research Corporation
Miriam Cruz, Presidente
Equipo de Redacción: Youseth Guzman
Bajo contrato con EPA/USDA
Acuerdo cooperativo núm. 58-0790-2-205

Versión en inglés preparado por:
Gilah Langner
Stretton Associates, Inc.
Bajo contrato con EPA/USDA
Acuerdo cooperativo núm. 58-0790-2-205

Diálogo Nacional Acerca de las Normas de Protección para el Trabajador
Localización de las Reuniones Públicas
22 de febrero de 1996 - 21 de agosto de 1996

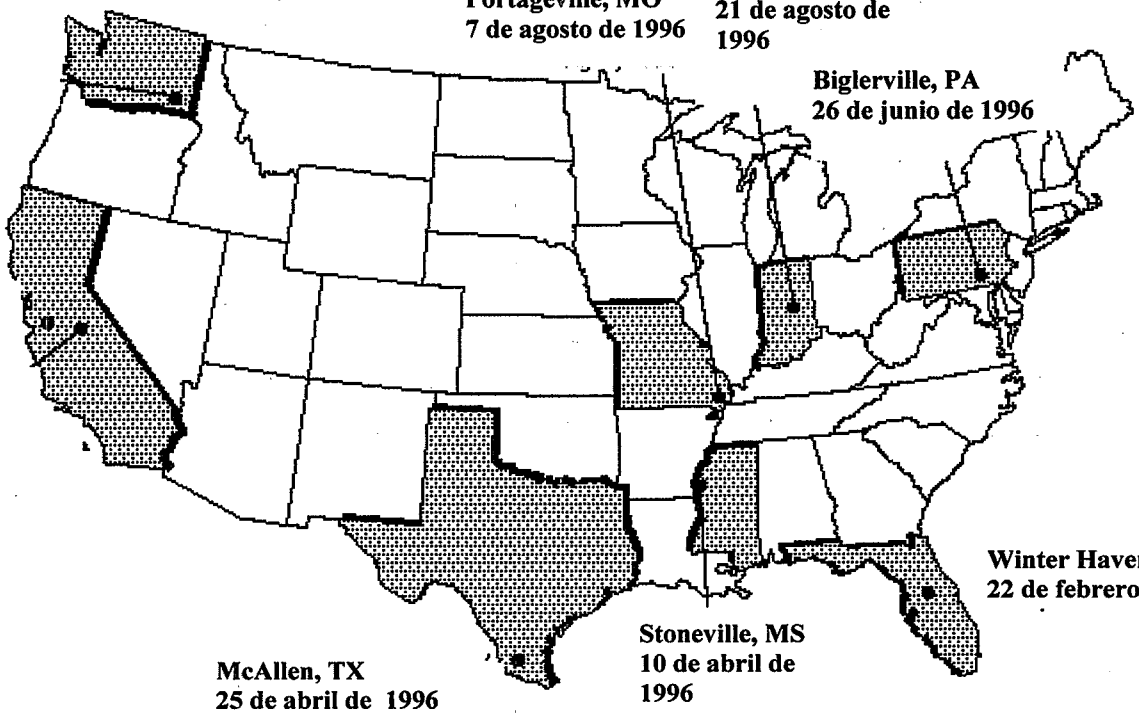


Tabla de Contenido

Reconocimientos **i**

1. Introducción **1**

2. Florida **5**

Transcripción de la Vista Pública 7
Participantes Inscritos en la Vista Pública 49
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 54
Comentarios Escritos 57

3. Misisipí **59**

Transcripción de la Vista Pública 60
Participantes Inscritos en la Vista Pública 74
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 77
Comentarios Escritos 81

4. Texas **87**

Transcripción de la Vista Pública 89
Participantes Inscritos en la Vista Pública 115
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 117
Transcripciones de la Vista con los Trabajadores Agrícolas 120

5. Washington **136**

Transcripción de la Vista Pública 138
Participantes Inscritos en la Vista Pública 143
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 145
Transcripciones de la Vista con los Trabajadores Agrícolas 150

6. Pensilvania **160**

Transcripción de la Vista Pública 161
Participantes Inscritos en la Vista Pública 197
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 200

7. California **203**

Transcripción de la Vista Pública 205
Participantes Inscritos en la Vista Pública 223
Transcripción de la Vista Pública en Salinas 225
Participantes Inscritos en la Vista Pública en Salinas 250
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 253
Transcripciones de las Visitas a las Localidades 261

8. Misurí **305**

Transcripción de la Vista Pública 306
Participantes Inscritos en la Vista Pública 323
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 325

9. Indiana **327**

Transcripción de la Vista Pública 328
Participantes Inscritos en la Vista Pública 370
Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños 374

Participantes de la EPA **378**

Participantes Estatales **380**

Para Mayor Información **383**

APENDICES
Glosario de Definiciones
Glosario de Siglas

Reconocimientos

La Oficina de Programas Pesticidas (OPP) y las Oficinas Regionales de la EPA desean darle las gracias a los trabajadores agrícolas, agricultores, representantes de la industria y de la asociación de comerciantes, a los grupos de interés público, a los representantes laborales, profesionales de la salud, y otros, quienes tomaron tiempo para participar en las reuniones públicas y en las visitas a las localidades en todo el país. Sus comentarios a fondo y las observaciones de "primera línea" nos proveyeron observaciones perspicaces acerca del impacto de la WPS en la comunidad agrícola, éxitos y dificultades en el cumplimiento de la norma, y recomendaciones para mejoras.

Deseamos reconocer los esfuerzos de nuestros compañeros de extensión a nivel estatal y del condado por apoyar este esfuerzo y por su invaluable ayuda en la identificación de participantes durante las actividades de alcance y a las localidades. Extendemos nuestro agradecimiento a todos aquéllos que permitieron la visita de oficiales estatales y federales a sus facilidades. Estas visitas le proveyeron a la comunidad reguladora una oportunidad para observar y efectuar preguntas acerca de la ejecución de la WPS en progreso. Las clínicas de salud migratorias, uniones y servicios legales abrieron sus oficinas y facilidades para efectuar intercambios entre la Agencia y los trabajadores agrícolas. Agradecemos la buena voluntad demostrada por los trabajadores agrícolas al compartir sus experiencias, problemas y preocupaciones durante las sesiones de discusión después de horas de trabajo. Además, deseamos reconocer a las siguientes personas por sus contribuciones sobresalientes, al efectuar arreglos y facilitar las discusiones durante el Diálogo Nacional de las Normas de Protección para el Trabajador (WPS).

FL: Dra. Mari Dugarte-Stavanja, Departamento de Agricultura de la Florida y Servicios al Consumidor; Dra. Marion Fuller, Agencia de Pesticidas; O. Norman Nesheim, Extensión de la Cooperativa del Estado de la Florida

MS: Robert McCarty, Departamento de Agricultura de Misisipí; Charles Armstrong, Junta de Plantas del Estado de Arkansas

TX: Randy Rivera y José Sánchez, Departamento de Agricultura de Texas

WA: Anne Wick, Departamento de Agricultura de Washington; Dra. Alice Larson, Grupo de Trabajo de Salud y Seguridad de los Pesticidas

PA: David Bingaman, Departamento de Agricultura de Pensilvania; William Kleiner, Extensión de la Cooperativa del Condado Adams

CA: Dan Lynch, Departamento de Regulación de Pesticidas de California; Doug Edwards, Oficina del Comisionado Agrario de Fresno; Don Villarejo y Celia Prado, Instituto para Estudios Rurales de California; Luis Magaña, Organización de Trabajadores Agrícolas de California; Francis Pabrua, Oficina del Comisionado Agrario de Monterey; Terry Gómez, Clínica de Salud del Valle de Salinas

MO: Paul André, Departamento de Agricultura de Misuri; Pasquale Lombardo, Servicios Legales de Illinois

IN: Joe Becovitz, Oficina Química del Estado de Indiana; Dr. Fred. Whitford, Universidad Purdue; Dr. James Wolf, Servicio de Extensión del Condado Tipton; Ray Noble, Ray Brothers y Compañía Enlatadora Noble, Inc.; Scott Smith, Granjas Sharpview; y José Pérez, Centros de Salud de Indiana, Inc.

Deseamos rendirle un reconocimiento especial a Debbie Thomas miembro del personal del Archivo Federal de la EPA por su pronta respuesta en la publicación de anuncios de las reuniones públicas; a los facilitadores e intérpretes durante cada una de las reuniones públicas; y a Gilah Langner por sus servicios editoriales. A las muchas personas en las oficinas Centrales y Regionales de la EPA, las cuales aparecen al final de este documento, quienes nos proveyeron apoyo y dedicaron tiempo a todos éstos, extendemos nuestro más sincero agradecimiento por sus contribuciones a este importante esfuerzo nacional.

1. Introducción

Este documento es el registro de las reuniones públicas del Diálogo Nacional y de las visitas a las localidades llevadas a cabo durante la primavera y el verano de 1996 en relación a la Norma de Protección para el Trabajador (WPS). La WPS es el programa principal de la EPA que asegura que los trabajadores y patronos agrícolas posean la información necesaria para proteger a los trabajadores de los riesgos causados por los pesticidas. El Diálogo Nacional en relación al WPS representa el primer esfuerzo de la EPA por determinar la efectividad de la norma revisada, que entrara en vigor en 1995.

En 1992, la EPA efectuó una revisión importante de la Norma de Protección para el Trabajador, cuya meta era mejorar la protección de los empleados de fincas, bosques, viveros e invernaderos contra los riesgos ocupacionales causados por los pesticidas. El cumplimiento de las nuevas provisiones de la WPS se llevó a cabo en fases, entrando la norma en completo vigor en enero de 1995. Después del primer año de la ejecución completa de la WPS, la EPA condujo nueve reuniones públicas, celebradas entre febrero y septiembre de 1996, con el propósito de evaluar el progreso y escuchar las experiencias de las personas más afectadas por la WPS.

En total, la EPA se reunió con más de 1,000 personas, incluyendo 560 que asistieron a las reuniones públicas y otras 500 que se reunieron con la EPA en 43 visitas a las localidades en diversos lugares, desde centros de reuniones y campos de cosecha hasta clínicas de salud y plantas procesadoras. Los participantes incluyeron trabajadores agrícolas, manejadores de pesticidas, agricultores, cultivadores, profesionales de la salud, representantes de organizaciones agrícolas y laborales, y muchos otros.

Las reuniones son el paso inicial del continuo esfuerzo de la EPA por vigilar y evaluar la ejecución del programa de la WPS. Dichas reuniones se llevaron a cabo en los siguientes estados: Florida, Misisipí, Washington, Texas, Pensilvania, California (dos reuniones), Misurí, e Indiana. Las localidades fueron seleccionadas para ofrecer una amplia representación de situaciones agrícolas y para envolver a los grupos de interés con los cuales la EPA ha tenido un contacto limitado y menos directo.

Trasfondo de la WPS

La Norma de Protección para el Trabajador de 1992 reafirma las medidas de seguridad para más de tres y medio millones de personas que trabajan con pesticidas en más de 560,000 localidades. Las provisiones de la Norma de Protección para el Trabajador están dirigidas a las condiciones de trabajo de dos clases de empleados:

- **Manejadores de pesticidas**--aquéllos que mezclan, cargan o aplican pesticidas agrícolas; limpian o reparan equipo utilizado para la aplicación de pesticidas; o ayudan en alguna manera en la aplicación de pesticidas.
- **Trabajadores agrícolas**--aquéllos que llevan a cabo tareas relacionadas con el cultivo y cosecha de plantas en granjas o invernaderos, viveros o bosques.

Norma de Protección para el Trabajador

En 1992, la EPA emitió una norma final revisando la Norma de Protección para el Trabajador en lo que respecta a pesticidas agrícolas. La ejecución de la WPS revisada fue introducida, y la nueva norma entró en vigor el 1 de enero de 1995. Las provisiones son diseñadas con el propósito de alcanzar tres metas básicas:

Informarle a los empleados acerca del uso y peligro de los pesticidas:

- Los trabajadores deberán ser notificados acerca de áreas tratadas para evitar una exposición inadvertida a los pesticidas.
- Los manejadores y trabajadores agrícolas deberán ser notificados acerca de los requisitos de seguridad e información sobre pesticidas. Los patronos deberán divulgar a través de carteles la información acerca de aplicaciones recientes de pesticidas en un lugar céntrico dentro del establecimiento agrícola.
- Se requiere que los manejadores de pesticidas y los trabajadores agrícolas que entren a áreas recientemente tratadas reciban entrenamiento. Además, deberá colocarse un cartel la seguridad en el uso de pesticidas.

Eliminar o reducir la exposición a los pesticidas:

- Se le prohíbe a los manejadores aplicar los pesticidas en formas que puedan resultar en la exposición innecesaria de trabajadores u otras personas. Los trabajadores agrícolas están excluídos de las áreas tratadas mientras los pesticidas están siendo aplicados.
- Intervalos de entrada restringida establecidos por la EPA (REI) deberán ser especificados en todas las etiquetas de productos agrícolas con pesticidas. Se excluye la entrada de trabajadores a las áreas tratadas con pesticidas durante el intervalo de entrada restringida, excepto bajo ciertas condiciones. Los REI generalmente tienen una duración de 12 a 72 horas, dependiendo de la toxicidad del químico.
- Deberá proveerse y mantenerse equipo de protección personal (PPE) para aquéllos que trabajan con pesticidas y para los primeros trabajadores en entrar, tal y como fuera especificado en la etiqueta del pesticida aprobada por la EPA.

Mitigación de los efectos a las exposiciones que ocurran:

- Los patronos deberán tener disponible para los manejadores y trabajadores, suficiente agua, jabón y toallas para lavados rutinarios y descontaminación de emergencia.
- Los patronos deberán tener disponibles medios de transportación a centros de cuidado médico en caso de que un obrero o manejador se envenene o sufra lesiones. Deberá proveerse información acerca del pesticida al cual la persona pueda haber estado expuesta.

Después de una revisión de las normas existentes en los comienzos de la década del 80, la EPA determinó que las mismas eran inadecuadas para proteger a los trabajadores y manejadores de los riesgos presentados por los pesticidas. Las regulaciones revisadas, desarrolladas durante un período de más de diez años, tienen como meta reducir el riesgo de envenenamientos y lesiones causadas por pesticidas entre los trabajadores agrícolas y personas que trabajan con pesticidas, a través de medidas específicas para la reducción de exposiciones, entrenamiento e información (véase el cuadro en la página anterior).

Reuniones del Diálogo Nacional

Como marco para la discusión, durante cada una de las reuniones del Diálogo Nacional, la EPA pidió a los trabajadores agrícolas, agricultores, y otras personas que asistieran a responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué éxitos ha tenido en la ejecución de los requisitos de la WPS?
- ¿Qué dificultades ha tenido y cómo sugiere que la EPA puede mejorar el programa?
- ¿En qué manera lo ha ayudado la asistencia que ha recibido hasta estos momentos (acerca de las pautas de la EPA, materiales de entrenamiento, etc.) y qué ayuda adicional desearía recibir en el futuro?

Durante cada una de las reuniones de tres horas de duración, un oficial de la EPA estableció el diálogo con breves comentarios introductorios. Se les pidió a los participantes que firmaran una hoja para hablar y se les dio cinco minutos o más para expresarse, dependiendo del número de personas presentes que desearan hablar. Durante el día de la Vista se efectuó una matrícula abierta de acuerdo al orden de llegada, inscribiendo primero al primero que llegara. En los días que antecedieron y siguieron a las reuniones públicas, el personal de la EPA efectuó 43 visitas a granjas, viveros, campos de labor agrícola, clínicas de salud y aplicadores aéreos con el propósito de entender mejor los asuntos y retos envueltos en el cumplimiento de la WPS.

Este informe presenta las transcripciones de nueve reuniones públicas, como también una lista de participantes que se inscribieron en cada Vista y un resumen de las visitas a las localidades efectuadas por el personal de la EPA. En algunos casos, las transcripciones están incompletas debido a fallas en el equipo de grabación. En estos casos, la EPA preparó minutas de la Vista, las cuales fueron revisadas y aprobadas por los portavoces. Se incluyen también transcripciones de las reuniones efectuadas por la EPA de acuerdo al permiso recibido por ésta para grabar las visitas a las localidades y las discusiones de grupos pequeños. Comentarios escritos sometidos por los participantes en las reuniones públicas aparecen como apéndices en cada capítulo.

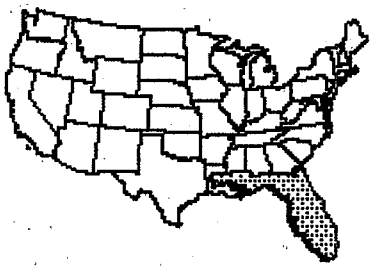
Próximos Pasos

Los trabajadores agrícolas, agricultores, manejadores de pesticidas, profesionales de la salud y otros quienes participaron en las reuniones del Diálogo Nacional, proveyeron información única acerca de los efectos de los requisitos de la WPS. La información recibida hasta estos momentos será suplementada por la

información generada por esfuerzos adicionales y continuos de la EPA durante el curso de evaluación a largo alcance .

Este documento es el primero de dos informes acerca del esfuerzo de alcance del Diálogo Nacional y tiene como propósito presentar un recuento estrictamente objetivo de las reuniones. El informe subsiguiente será un análisis de la reacción recibida con respecto a la ejecución de la WPS y una discusión de los próximos pasos.

2. Florida



Vista Pública:

Winter Haven, FL
- 22 de febrero de 1996, 7:00 p.m.
- 85 participantes (82 inscritos), incluyendo 26 portavoces

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños:

Trabajadores Agrícolas, Huertos Cítricos, Condado de Hillsborough, FL
- 23 de febrero de 1996, 5:00 a.m.
- El personal de la EPA, acompañado por Fernando Cuevas, Padre e Hijo, del Farm Labor Organizing Committee [FLOC]/AFL-CIO (Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas) se reunió con los trabajadores cítricos mientras éstos recogían naranjas.

Alcoma Citrus Packing & Processing Company (Compañía Empacadora y Procesadora de Cítricos Alcoma), Lake Wales, FL
- 23 de febrero de 1996, 9:00 a.m.
- Recorrido de grandes operaciones de cultivo y procesamiento de cítricos.
- El personal de la EPA se reunió con Bob McKown de la Florida Citrus Mutual (Mutual Cítrica de la Florida); Phillip Herndon y familia de la Alcoma Citrus (Cítricos Alcoma).

Fancy Farms Strawberry Production (Producción de Fresas Fancy Farms), Plant City, FL
- 23 de febrero de 1996, 1:00 p.m.
- Recorrido de una facilidad productora de fresas de tamaño mediano.
- El personal de la EPA se reunió con Carl Grooms, administrador/dueño de Fancy Farms; Chip Hinton de la Florida Strawberry Growers Association (Asociación de Agricultores de Fresas de la Florida); Fernando Cuevas, Padre e Hijo de la FLOC (AFL-CIO).

Vivienda para Trabajadores Migratorios, Lake Apopka, FL
- 23 de febrero de 1996, 5:00 p.m.
- Recorrido por las viviendas para trabajadores migratorios.

Trabajadores Agrícolas, Apopka, FL
- 23 de febrero de 1996, 6:00 p.m.

- El personal de la EPA se reunió con trabajadores agrícolas migratorios y temporeros; Tirso Moreno y el personal de la Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida.

Transcripción de la Vista Pública
Winter Haven, Florida
22 de febrero de 1996

Steve Rutz: Desearía darle las gracias a nuestros representantes laborales, así también a nuestros representantes agrícolas y rurales, por asistir a la primera Vista de esta noche acerca de la protección a los trabajadores, la cual está siendo auspiciada por la Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA). Mi nombre es Steve Rutz. Soy el Director de División de la División de Servicios Agrícolas y Ambientales para el Departamento de Servicios Agrícolas al Consumidor de la Florida (DACS). También deseo darle las gracias a la EPA, en particular a la Dra. Goldman, por haber venido esta noche y demostrar y expresar el interés que tiene por aprender más acerca de cómo está funcionando el programa de protección al trabajador aquí en la Florida, así también como algunos de los problemas y obstáculos que ustedes ven en términos del exito de su ejecución.

Quisiera presentarles brevemente algunas de las personas que están sentadas a la mesa. La Dra. Marion Fuller, Jefe del Negociado de Pesticidas y Servicios al Consumidor del Departamento de Agricultura de la Florida; el Dr. Norm Nesheim, Coordinador de Información sobre Pesticidas para el Instituto de Ciencias Agrícolas de la Universidad de la Florida; y la Dra. Lynn Goldman. Lynn es la Administradora Asistente de la Oficina de la EPA para la Prevención de Pesticidas y Substancias Tóxicas. También tenemos al Sr. Jesse Baskerville, Director de la Oficina de la EPA para la Seguridad de Acatamiento en el Cumplimiento de Reglamentos y al Sr. Dale Dobberly, Jefe del Negociado de Verificación de Cumplimiento en Agricultura y Servicio al Consumidor.

Nuevamente, Dra. Goldman, deseo darle las gracias por estar aquí. Como asunto de protocolo esta noche, la Dra. Marion Fuller servirá como la facilitadora de nuestro taller. Ella va a ser, por así decirlo, la policía de tráfico, y será quién designará el tiempo otorgado a cada persona y cosas por el estilo. Por lo tanto, si ven a Marion ponerse de pie y mover las manos como si tuviera pánico, eso quiere decir que probablemente desee que avancemos, para darle tiempo a cada portavoz para cubrir el tópico que desea cubrir. Y con eso, deseo presentarles a la Dra. Goldman y pedirle a ella que haga las presentaciones del grupo.

Dra. Lynn Goldman: Lo que voy a hacer, dado el tamaño del salón y del grupo aquí presente, es acercarme un poco más a ustedes y hacer esto tal vez un poco más informal. Deseo darle la bienvenida a todos ustedes aquí y desearles buenas noches. Tanto mis colegas de la EPA, con el Departamento de Agricultura del Estado de la Florida, como yo, estamos aquí para escuchar sus experiencias con el cumplimiento de la Norma de Protección para el Trabajador [WPS]. Y debo decir que creo que lo que estamos haciendo aquí esta noche es algo muy importante. Con demasiada frecuencia, en el gobierno damos carta blanca a nuevas regulaciones y médidas pero luego no evaluamos cuán

efectivas son las mismas. Creo también que parte de nuestro esfuerzo es evaluar cuán bien está funcionando la norma. También creo que en demasiadas ocasiones, nosotros los que estamos en Washington, somos las personas carentes de nombres y rostros, las personas cuyos nombres ustedes ven pero a quienes no tienen la oportunidad de conocer ni de hablarles. Uno de los propósitos primordiales de esta Vista es mantener esa interacción y comunicación cara a cara -- comunicación que necesitan tener para poder entender verdaderamente lo que está sucediendo.

La Norma de Protección para el Trabajador es un conjunto básico de protecciones para trabajadores que trabajan con pesticidas. La misma le informa a los empleados acerca de los peligros de los pesticidas, elimina estar expuesto a ellos y nos ayuda a mitigar y tratarles si se exponen a los mismos. Representa una consolidación de las normas que aparecen en los libros a nivel federal en comparación a lo que existía en el pasado. Y debo agregar, que ha tomado más de una década lograr esta consolidación.

No fue algo fácil dentro de la EPA y aun dentro de nuestro país, desarrollar las regulaciones. Cuando me uní a la EPA dos años y medio atrás, las regulaciones ya habían sido promulgadas, pero mi trabajo fue asegurarme de que pudiéramos ejecutarlas. Debo decir que así como no fue fácil el desarrollo de las regulaciones, la ejecución también ha sido complicada, requiriendo mucho esfuerzo. Estimamos que hay unos 3.5 millones de personas (trabajadores agrícolas y otros manejadores de pesticidas) que han sido protegidos hoy debido a las regulaciones. Por lo tanto, el grupo de personas al cual deseamos proteger es uno muy importante. La ejecución de los esfuerzos, en mi opinión, ha sido uno de los más extendidos que jamás hayamos llevado a cabo. Hemos producido y distribuido una gran cantidad de materiales de entrenamiento, algunos de los cuales están disponibles en el vestíbulo hoy. Hemos apoyado los esfuerzos educativos. Hemos apoyado los esfuerzos estatales. También hemos tenido que responder a ciertas preocupaciones específicas traídas tanto por los trabajadores agrícolas como por los grupos agrícolas durante el proceso de ejecución. Y, debo decir que no todo lo que ocurre en la agricultura es previsto por aquéllos que escriben las reglas. Además, muchas de las preguntas específicas que han surgido, estaban cubiertas por las reglas pero necesitaban ser interpretadas para que todos pudieran comprender exactamente cómo impulsar las reglas. Cuando piensa en eso, es inevitable--cuando se tiene un proceso que requiere la cooperación de tantas personas en este país, y tanta gente envuelta en el mismo--no solamente cada obrero, sino todos los agricultores y personas que trabajan con pesticidas--es un proceso complejo.

Algunas de las enmiendas efectuadas fueron: Aceleramos la transición de 15 días a cinco días para el período de gracia de entrenamiento y también requirimos que los patronos aseguraran que los trabajadores no entrenados recibieran la información de seguridad básica sobre pesticidas antes de entrar al área de trabajo. Exoneramos a los consejeros de cosechas calificados de algunos de los requisitos. Permitimos la entrada a áreas tratadas con pesticidas antes del tiempo restringido para llevar a cabo cierto contacto limitado y actividades de irrigación. E instituimos los criterios que nos

permitirían establecer una clase de pesticidas de baja toxicidad, que puedan calificar para intervalos reducidos de entrada restringida (REI) de 12 a 24 horas. Como resultado de los cambios de 1995, se requiere ahora entrenamiento dentro de los primeros cinco días de empleo en un establecimiento si los trabajadores han de entrar a áreas recientemente tratadas. La información de seguridad básica sobre pesticidas deberá ser provista antes de que los trabajadores sin entrenamiento entren a un área tratada; y la irrigación crítica y ciertas tareas que envuelven el contacto limitado pueden llevarse a cabo ahora durante los intervalos de entrada restringida. Casi 80 productos de bajo nivel tóxico han recibido las 4 horas de REI. Bajo el nuevo criterio, tenemos planificado añadir a la lista otros pesticidas de bajo nivel tóxico.

Según trabajamos para llevar a cabo este programa, continuaremos laborando de cerca con aquéllos de ustedes que están afectados por esto, con el propósito de tratar e identificar nuevos puntos de interés. No creemos que el trabajo que hemos llevado a cabo durante los últimos años haya alcanzado el fin, en términos de nuestro entendimiento sobre el impacto total del proyecto y lo que necesitamos hacer para que funcione entre todos ustedes. Sé que hay muchos que tienen preocupaciones acerca de los requisitos--acerca del costo envuelto en el acatamiento de los requisitos, acerca del costo en hacer cumplir la norma, y probablemente otros asuntos. En realidad, esta es la noche para que aquellos de ustedes que se sienten preocupados hablen, y para que aquellos de nosotros que trabajamos para la EPA y para el estado, escuchemos. Por lo tanto, deseo tomar tiempo para escucharlos--deseo saber lo que piensan acerca de la protección al obrero y/o lo que está funcionando o no.

Deseo terminar diciendo que estamos completamente comprometidos a hacer que este programa funcione en una manera que proteja la salud del público al aminorar los riesgos mientras a la vez provea flexibilidad. Debemos encontrar maneras concretas de lograr nuestras metas. Ese ha sido nuestro enfoque durante los últimos años. Estoy deseosa de escuchar todos sus comentarios y deseo darles las gracias por estar aquí esta noche. Voy a dejarlos ahora con Marion Fuller, quien es nuestra facilitadora.

Dra. Marion Fuller: Estaré sirviendo como facilitadora y como cronometrista para asegurarme de que todos los que firmaron tengan la oportunidad de ser escuchados. Para nosotros es muy importante escuchar lo que todos tienen que decir en esta noche. Lo que haremos es permitir que las personas hablen en el orden en que firmaron (y esa información me la están proveyendo aquí). Yo llamaré su número y la persona con ese número (¿tienen todos sus tarjetas?) deberá pasar al frente y hablar. Se le darán cinco minutos. Cuando sus cinco minutos estén a punto de finalizar, me pondré de pie, y si por favor toman eso como señal para resumir su punto, creo que todas las cosas marcharán bien. Para aquéllos que no hablan inglés, tenemos traductores tanto al español como al criollo aquí en nuestra mesa. Ellos traducirán por nosotros por lo cual no deben preocuparse demasiado porque entendamos o no. Si se sienten más cómodos hablando en español o criollo, siéntanse en libertad de hacerlo, pero hagan una pausa cada dos oraciones para que nos puedan traducir lo dicho. Y si trabajan con ellos, pienso que todo marchará muy bien. Con todo esto en

mente, vamos a recibir al primer portavoz, número 26, creo que es Charlie Matthews.

Charlie Matthews: Buenas noches. Mi nombre es Charlie Matthews y pertenezco a la Asociación de Frutas y Vegetales de la Florida. La FFVA es una asociación voluntaria y representa a la mayoría de los agricultores de frutas y vegetales del estado. La FFVA ha estado trabajando con la WPS--las negociaciones originales duraron más de 10 años--y ha estado envuelta en el proceso durante todo el tiempo. Al presente estamos proveyendo servicio de entrenamiento a nuestros miembros rurales. Por lo tanto estamos familiarizados con la WPS y pienso que algunos de nuestros comentarios reflejarán lo que nuestros agricultores nos están diciendo. Agradecemos sinceramente su presencia aquí esta noche, especialmente las personas que vinieron de Washington--que nos apoyan y escuchan, nos sentimos contentos de que estén aquí y que tomaran el tiempo para hacerlo. También deseo felicitar a nuestro Departamento de Agricultura y decirle a ustedes y a la Dra. Goldman que en mi opinión, la gente de la Florida han prestado un buen servicio en el manejo de esta regulación tan difícil.

Deseo cubrir cinco puntos rápidamente y creo que tengo medio minuto para cada uno. Lo primero es que la regulación es extremadamente complicada. Si recuerdan, hace un año esta era la Norma de Protección para el Trabajador: Cuando se habla acerca de lo básico, esto es lo básico—el que se rocie a las personas, el que se viole los intervalos de entrada--esa clase de cosas que son fáciles de recordar y que le proveen a la Florida una gran protección para nuestros trabajadores. Desde ese tiempo, y deseo darles un ejemplo rápido, esta es una etiqueta doble o dividida, un producto muy usado en el estado. La etiqueta tiene 71 páginas. Por lo tanto, si voy a efectuar una aplicación, claro está, leo mi etiqueta. Lo próximo que hago es consultar la Norma de Protección para el Trabajador , la cual tiene 65 páginas. Si no la entiendo, entonces paso a la versión abreviada del manual acerca de "Cómo Cumplir", la cual tiene 149 páginas. Entonces en 1995, añadimos algunas revisiones a la WPS, una notificación del *Registro Federal* de 33 páginas. Luego en septiembre de 1995, agregamos otra adición a la WPS , lo cual sería 10 páginas adicionales. Y entonces, si usted tiene alguna pregunta acerca de esto, sí, hay un documento de casi cien Preguntas y Respuestas en unas 114 páginas. Si está tomando nota, eso es un total de 442 páginas que debemos conocer y comprender para efectuar una aplicación legal de pesticidas en el estado. En mi opinión, eso es extremadamente complicado y no comprendo cómo es que pasamos de una página a 442. ¡Es complicado!

Lo próximo envuelve la unidad de descontaminación: Añadimos el "treinta días adicionales" a última hora cuando la WPS finalmente pasó. Las facilidades de descontaminación son muy costosas para nuestros agricultores. A ellos no les molesta—yo no creo que les moleste--proveer facilidades de descontaminación para los cargadores de mezclas y conforme a los intervalos de entrada restringida. Pero añadir otros 30 días, yo creo, es muy erróneo, particularmente cuando se piensa acerca de algunos de nuestros cultivos y las actividades de poco contacto que al presente están exentas de tales regulaciones. La descontaminación, por lo menos la que tiene

que ver con los "treinta días adicionales", es una verdadera carga aquí en la Florida. Y los "treinta días adicionales" fueron añadidos a lo último. Durante nueve años nadie habló acerca de los "treinta días adicionales", pero al final, a última hora, por lo menos hasta donde estoy al tanto, los "treinta días adicionales" fueron añadidos. La razón por la cual esto se incluyó, o por lo menos la manera en la que se me explicó, está basado en información de California--hubieron ocasiones en las que ellos estaban teniendo trabajadores expuestos a pesticidas y problemas de toxicidad para los trabajadores que entrarían más allá del tiempo restringido de entrada. Si hablan con las personas encargadas de asegurarse del cumplimiento de estas normas durante los pasados diez años, o durante el tiempo en que se hayan estado manteniendo las actas, en Florida nunca hemos tenido el problema de tener trabajadores que entren a los campos más allá de los intervalos de entrada restringida. Hemos tenido problemas con el uso erróneo y esa clase de cosas, pero nunca hemos tenido problemas de toxicidad que sea más allá del reingreso. ¿Correcto?

La descontaminación. Lo próximo es [Inaudible]...en la Florida. Tenemos un sistema complicado para almacenar tanto frutas como vegetales. La WPS se supone que cubra a todos, desde el obrero hasta el dueño. En términos más simples, los campos de semillas de soja y ese tipo de cosas, son dos personas. En la Florida, uno pasa del dueño que está viviendo en Wisconsin, que vive en Nebraska, de vuelta al celador que está llevando a cabo el trabajo diario, al procesador o empacador, quien es la persona que está verdaderamente tomando las decisiones, hasta los trabajadores, y es muy complicado. A eso añada el intercambio de información--quién le dice a quién lo que han hecho, quién es responsable.

Finalmente, los intervalos de entrada restringida. La EPA ha colocado una tremenda carga sobre la comunidad productora. No han colocado la carga sobre los fabricantes. La EPA le ha pedido a los fabricantes que coloquen ciertos REI en los químicos. Bueno, es muy fácil pegar las etiquetas y seguir caminando. Y la verdad es que no puedo culpar al fabricante por hacerlo. En la Florida hemos tenido varios problemas cuando tenemos que enviar trabajadores a esos campos. Nuestros trabajadores son extremadamente importantes para nosotros; extremadamente importantes. Si no tenemos trabajadores, entonces no podemos cultivar ciertas cosechas en el estado de la Florida. Con estos intervalos de entrada que han sido reducidos, las cosas han pasado de "el polvo se ha asentado y los aerosoles se han secado" a "48 horas" para los compuestos elementales tales como el cobre, sulfuro y algunos otros de los básicos. Esto ha causado una gran carga en nuestros horarios y en la manera en la que podemos segar las cosechas.

Esas son cinco cosas que quisiera estudiaran y si la EPA quisiera que le ofreciéramos más detalles por escrito, nos sentiríamos contentos de proveérselos. Muchas gracias, nuevamente, por haber venido a la Florida. Me alegro que pudieran gozar de buen tiempo. Espero que permanezca así durante los próximos días.

Dra. Marion Fuller: La EPA ha pedido que los portavoces provean sus comentarios por escrito para asegurarse de que los puntos que desean traer a colación

sean presentados y formen parte de las actas. Recuerden eso y provéanlos.

Perry Sparkman: Buenas noches. Deseo hablar en esta noche con dos voces. Primero, como presidente del Consejo de Revisión de Pesticidas, el cual es un consejo estatutario, cuya misión es revisar todas las actividades que tengan que ver con pesticidas en el estado de la Florida y hacerle recomendaciones al Comisionado de Agricultura y otras agencias, y a la Universidad de la Florida según sea necesario. Estamos envueltos desde el principio mismo de la implantación de la WPS, y en el pasado, a cada Vista que hemos ido se ha contado con la asistencia de Norm Nesheim o a alguien del DACS dándonos información al día del proceso de implantación. Según hemos atravesado por esto, me parece que aun siendo esta WPS tan complicada, el mayor problema encontrado por las personas en el estado ha sido tratar de obtener respuestas de la EPA en lo referente a interpretaciones de las regulaciones. Y esto, a mi entender, ha mantenido a raya, más que nada, el esfuerzo del estado. Haciendo énfasis en eso, creo que la DACS y el CES y los agricultores han efectuado un progreso admirable en la implantación, concediendo el tiempo asignado para poner esto en vigor.

Como un pequeño agricultor, existen dos cosas que verdaderamente me molestan. Una es que yo efectúo parte de mi propia aplicación. El resto es llevada a cabo por un celador. Como un pequeño operador, ahora estoy obligado a usar el mismo PPE que un obrero. Resiento esto. Es como si un hermano mayor me estuviera diciendo lo que debo hacer por mi propia salud. No veo diferencia alguna entre esto y decirle a una persona obesa que tiene que perder tantas libras o sino será multada y penalizada. Irónicamente, como dueño, si hubiera sido capturado por el grupo de Dale, el cual está a cargo de ver que se cumplan las regulaciones, sin portar el PPE, hubiera sido multado y penalizado. Sin embargo, un obrero que haya sido entrenado por un agricultor, y a quien se le haya entregado el PPE, no está obligado o no sería penalizado si no lo usara, o si dejara de seguir las instrucciones que le han sido dadas. Encuentro un tanto irónico que yo pueda ser penalizado en lo referente a mi propia salud y que sin embargo un obrero pueda ignorar todo lo que se le ha dicho.

Lo otro que objeto de todo corazón es que como dueño de la propiedad soy responsable, sin importar cuales sean las circunstancias que rodeen a los trabajadores que entren a mi campo. Tenemos una situación peculiar en la Florida (tal vez la misma también ocurra en otras áreas productoras de frutas, lo desconozco), pero cuando yo le vendo mis frutas a un contratista, no tengo absolutamente ningún control de los trabajadores que entran a mis huertos a cosechar los frutos. Y sin embargo, de acuerdo a todo el consejo legal que he recibido, todavía soy responsable de cualquier acción que pueda ocurrir si ese trabajador no ha sido entrenado o si algo le sucede. Ahora bien, esto no es cierto en ninguna otra clase de negocio en los Estados Unidos. Sólo se aplica a la agricultura y siento que esta es una situación que no debería ocurrir. Siguiendo esa línea de pensamiento, o sea tratando de resolver esto, creamos (y varias personas han estado envueltas en esta idea) una lista de cotejo a ser usada por el agricultor, celador y segador. El Negociado de Granjas, el

USDA, la oficina de Dale Dobberly, las oficinas de Norm y los agricultores--llevamos a cabo una reunión en Winter Haven--creamos un formulario que puede ser usado, en el cual cada persona marcaría cuáles serían sus responsabilidades con respecto a la WPS. Siento que si pudiéramos obtener cierta interpretación legal, y que si el agricultor hace esto, y ha hecho todo lo que está a su alcance por asegurarse de que todos estén cumpliendo con la WPS--el celador, el segador que entra a su operación--entonces debería ser exonerado de cualquier responsabilidad en corte. Muchas gracias. Eso es todo lo que tengo que decir.

Tommy Smith: Desearía decir que me alegro de que ustedes hayan tomado esta oportunidad y que yo tuviera el privilegio de venir aquí y reunirme con todos. Preferiría estar ocupado haciendo algo en lugar de estar reunido aquí, pero...deseo añadir algo a lo que dijo Charlie hace un minuto acerca de las 400 y tantas páginas de cosas que tienen que ver con esto--debido a que eso no toma en consideración los requisitos de la OSHA, del Departamento de Administración de Salud, migratorios y ambientales del estado los cuales tratan con las registraciones de tipo restringido, y el Derecho a Saber (y si colocaran todos esos libros aquí, uno encima del otro, los libros llegarían al podio)--que se supone que las personas envueltas en la agricultura sean responsables de conocerlo todo. Y en realidad, la mente humana sólo puede retener tanto. La verdad es que estamos pasándonos del límite.

Srta. Goldman, ¿podría decirme cuántas personas sufrieron lesiones causadas por pesticidas el año pasado en este país?

Dra. Lynn Goldman: Los últimos estimados que tenemos de personas que han sufrido enfermedades relacionadas con pesticidas no son del año pasado. Los mismos datan de hace varios años, del tiempo en que creamos la norma. Y, corríjanme si estoy errada, Cathy y Kevin, pero pienso que el número de personas que se han enfermado asciende como a 10,000. Sin embargo, agraciadamente el año pasado debe haber sido menos debido a que la norma ya estaba en vigor. Una de las cosas que estamos haciendo, no en la Florida pero sí en algunos de los otros estados, es que tenemos en vigor lo que llamamos observación continua. El propósito de esto es contar el número de enfermedades y ver si los números están mermando. Existen varios estados que los han rastreado durante años. Desafortunadamente, la Florida no lo ha hecho.

Tommy Smith: ¿Sabe usted cuántas personas pueden haber muerto?

Dra. Lynn Goldman: El número de muertes registradas en la década del 80 no ha sido más de 10 por año.

Tommy Smith: Bueno, lo que estoy tratando de traer aquí es--no estoy tratando de tomarla contra usted--sin embargo más de 50,000 personas murieron en accidentes automovilísticos. Se ha dicho que más de 400,000 personas han muerto en las autopistas. Sin embargo, eso no ha hecho que dejemos de conducir automóviles y tampoco hemos dejado de fumar cigarrillos.

Dra. Lynn Goldman: Debo decir que aunque no hemos dejado de conducir automóviles, hemos hecho muchas cosas

para hacer más seguras las autopistas y los autos son más seguros y no creo que estemos diciendo, deje de usar pesticidas. Lo que estamos tratando de hacer es que el uso de pesticidas sea algo más seguro y barato.

Tommy Smith: Muy bien, permítame decir, primero que nada, que soy tan consumidor como agricultor. No sé por qué la Asociación Médica Americana estimula a la gente a comer frutas y vegetales frescos si lo único que hacemos es envenenar a la gente. Lo que pienso acerca de estas regulaciones--y no digo ni siquiera por un minuto que no debemos tener ciertos controles en lo que respecta a la manera en la que estas cosas son usadas--pero creo que lo que tienen es una situación excesiva. Estas regulaciones son engorrosas, gravosas, irrealistas e imposibles de cumplir. Ayer me encontré con dos personas, quienes no están utilizando estos materiales activamente, y me dijeron que podían estudiar el libro, ir a mi granja y penalizarme por algo. Ahora bien, leyes como esas no deberían estar en los libros si a mí se me hace imposible cumplir con ellas y tengo personas que me están diciendo que pueden venir y encontrar cosas que están mal. Lo que quiero decir es que ningún fabricante de tractores en el mundo, fabrica un tractor que cumpla con los requisitos.

Dra. Lynn Goldman: Lo que puedo decir se limita específicamente a las regulaciones de pesticidas, a las Normas de Protección para el Trabajador, es decir, los aspectos con los cuales usted simplemente no pueda cumplir, esos puntos específicos, esos particulares, es eso lo que necesitamos escuchar, esa es la razón por la que estamos aquí, por aquello que no tiene sentido. Yo estoy de acuerdo con usted. No debemos tener una regulación en los libros con la cual usted simplemente no pueda cumplir, por lo tanto, si desea escribirla, eso nos sería de gran ayuda.

Tommy Smith: Bueno, no existe necesidad que un puñado de leyes haga criminales a personas que son básicamente honestas y que estén muy orgullosas de serlo. Y esa es mi mayor preocupación. Miro los intervalos de nueva entrada que no tienen sentido alguno, debido a que no existe información científica disponible que diga que ese nivel de [Inaudible]...está a tal punto 24 horas después de su uso, pero en ese respecto usted tiene un período de nueva entrada de 48 horas. Lo que necesitamos es información científica. Gracias.

Bert McKee: Yo desearía hacer algunas observaciones que hice durante mi [Inaudible]...y deseo prologar eso con mis calificaciones para hacer ese tipo de observación. Por 13 años fungí como Comisionado en Jefe y Administrador de Materiales Peligrosos en este condado. Durante ese tiempo portaba una insignia que decía Técnico de Emergencias Médicas, además de lo cual era también un bombero voluntario para este condado. En ningún momento, durante ese período de tiempo, transporté a alguien que se hubiera envenenado con pesticidas. Durante ese tiempo además serví como Presidente del Comité Local para la Planificación de Emergencias para estos cinco condados. También serví a este estado como miembro de la Comisión Estatal de Respuestas de Emergencia y puedo revisar la información de emisiones químicas que ocurren en el estado. Durante los pasados seis años y

medio, he trabajado en granjas y con granjeros, no sólo en la Florida, sino a través de la mayoría de los estados. He conducido sesiones de entrenamiento durante 20 años, enseñándole a personas desde la edad preescolar hasta ancianos--de todas las nacionalidades e idiomas. Entre éstos se encontraban bomberos, profesionales, agricultores, trabajadores de viveros, y he llegado a la conclusión de que la gente de la Florida está haciendo un gran trabajo tratando de implantar esta ley. Aparentemente existen algunas leyes que no han funcionado, pero quisiera decir que el agricultor norteamericano trata de encontrar la manera de hacer esto. Donde quiera que uno va encuentra tablones de edictos. Los tablones de edictos centralizados son excelentes y algunos han estado funcionando antes de que la Norma de Protección para el Trabajador comenzara debido a que tenían carteles de la OSHA, carteles migratorios y otros carteles. Desearía estimular a los agricultores a continuar haciendo el buen trabajo que han estado llevando a cabo, pero a mantener en mente que es a través de los resbalones y las caídas en las granjas que la mayoría de las personas sufrirán lesiones. Las lesiones causadas por tractores, elevadores de carga, la seguridad general que trata con los relámpagos y otros asuntos--hay muchas cosas ahí afuera que pueden influenciar las tasas de compensación al trabajador. Y, aunque creo que hemos visto los pesticidas como una manera en la que una persona puede lesionarse, no existe duda alguna de que existen muchas cosas en una granja que debemos señalar de todas formas, para protegerlas y hacerlas más seguras.

James Yowell: Desearía darle las gracias por la oportunidad de poder dirigirme a ustedes. Yo represento a la Corporación Griffin y en esta noche estoy representando a dos de mis mayores competidores. Si este es un "consorcio" entonces nosotros tres estamos armonizando. [Risas]

La Norma de Protección para el Trabajador requiere que todos los productos que contengan hidróxido de cobre, a pesar de su nivel de toxicidad, tengan el REI restringido de 48 horas. El intervalo de 48 horas es innecesario e injustificado dadas las características de seguridad del hidróxido de cobre y su larga historia de utilización en los campos de la Florida. No conocemos ningún incidente jamás ocurrido en la Florida donde hubiera irritación alguna de la piel. Según tenemos entendido, la EPA basó este intervalo de entrada de 48 horas en un incidente de inspección de datos de California, en vez de en los datos de toxicidad que se requiere que provean las compañías. La EPA tiene suficiente información acerca de la toxicidad y expertos han revisado la misma. También hemos tenido expertos fuera de la EPA, quienes han revisado esta información mostrando que todos los compuestos de cobre son básicamente idénticos toxicológicamente.Y sin embargo, los diferentes cobres tienen REI de 12 horas a 24 horas hasta 48 horas. No tiene sentido alguno. Se están utilizando otros cobres--el oxicloruro de cobre, el conteo N de cobre, y el cobre tribásico--los cuales han reemplazado el hidróxido de cobre en los campos. Todos éstos tienen un intervalo de entrada de 24 horas y el del hidróxido de cobre es de 48. Los agricultores tienen que entrar a sus campos. Ellos no pueden esperar

48 horas para cosechar sus tomates, colocarle estacas y amarrarlas, y sus demás vegetales. La EPA debería ser más justa en la institución de estos REI.

En adición a eso, estos otros compuestos de cobre, tales como el oxicloruro, requieren una cantidad mayor de cobre por acre para ser efectivos--más aplicaciones, y son más solubles en agua y menos efectivos que los productos de hidróxido de cobre. Por lo cual están creando una carga ambiental con más cobre. El hidróxido de cobre es una herramienta necesaria en la producción de millones de cultivos cosechados aquí en la Florida. La EPA debería reducir el REI del hidróxido de cobre al de los otros compuestos de cobre para que los agricultores puedan escoger la herramienta de manejo más eficiente basada en las condiciones del campo y no en la arbitrariedad del REI. Creemos que el REI para el cobre...y existe una propuesta ante la Agencia para que todos los productos de cobre tengan 24 horas hasta que el grupo de trabajo tenga a mano toda la información. La industria ha invertido mucho dinero y estamos produciendo mucha información para la Agencia, incluyendo la información sobre la seguridad del obrero en los campos. Esa información no estará disponible sino hasta dentro de 18 meses y todavía nos restan dos temporadas de cultivo antes de que tengamos la información. El mercado está cambiando a cobres menos eficientes y menos estables ambientalmente. Mi compañía en particular los fabrica todos, por lo cual o vendemos uno o vendemos el otro, pero no tiene sentido alguno usar el producto menos eficiente. Preferiríamos venderle el mejor producto al agricultor. La Corporación Griffin, la Corporación Agtrol y la Corporación Cuproquim--tres de los mayores fabricantes en el país--y la Asociación de Frutas y Vegetales de la Florida, han ofrecido reunirse en la EPA con Bill Jordán, quien al presente está trabajando con nuestras peticiones. Las mismas han estado en la Agencia durante más de un año. Este asunto necesita ser resuelto. Vamos entrar a otra temporada de cultivo y vamos a tener disponibles unos cobres menos eficientes. Vamos a tener más cobre en el ambiente que el necesario, y quisiéramos ver que la EPA asuma una posición razonable--y que emita un REI interino de 24 horas para todos los productos de cobre hasta que se termine la compilación de información del grupo de trabajo del cobre.

Dra. Lynn Goldman: ¿Yo pensaba que la aplicación que teníamos era para un REI de 4 horas?

James Yowell: No, sometimos dos solicitudes. Antes de que saliera la aplicación de 4 horas, le habíamos pedido a la Agencia que revisara la información sobre toxicidad.

Dra. Lynn Goldman: Lo siento, no estoy verdaderamente al día en cuanto a esto, pero según tengo entendido es que era para un REI de 4 horas, que revisamos la información y que tuvimos ciertos recelos con respecto a la irritación de los ojos y la piel si se establecía un REI de 4 horas. Esta es la primera vez que he escuchado acerca de esta petición de un REI interino de 24 horas, pero sin duda alguna lo estudiaremos y pediremos que se estudie rápidamente debido a que pienso que este es un asunto de equidad. Pero como dije anteriormente, esta es la primera vez que he escuchado acerca de que se haya pedido este interín.

James Yowell: El REI interino fue pedido esta semana por Bill Jordán. Hace más de un año, antes de que la notificación de las 4 horas viniera ante la EPA, le habíamos pedido a la Agencia que estudiara la información. Le habíamos estado pidiendo a la Agencia que estudiara la información y que estableciera un REI justo para este producto, o lo redujera. Sentimos que las 24 horas especificadas son un buen término medio. Creo que cuando salga la información va a justificarse menos que eso.

Dra. Lynn Goldman: Lo estudiaremos. Tiene mucho sentido.

James Yowell: Pero creo que necesitamos equidad para los compuestos de igual toxicidad. Todos necesitan estar a la par para que el químico pueda ser escogido sin tomar en cuenta el REI.

Dra. Lynn Goldman: Para los demás es de 24 horas.

James Yowell: Para el óxido de cobre son 12 horas. Para muchos de ellos son 24 horas. El hidróxido es el único para el cual son 48 horas. Este es el pesticida más usado dentro de la línea del cobre y su razón de ser más usado se debe a que es el mejor.

Dra. Lynn Goldman: Estudiaremos eso. Se lo agradecemos.

James Yowell: Muchas gracias.

Chip Hinton: Mi nombre es Chip Hinton y soy el Director Ejecutivo de la Asociación de Agricultores de Fresas de la Florida, y a diferencia de muchos de los especialistas que anteriormente tuvieran el honor de escuchar, yo soy un generalista. Toda nuestra membresía está inscrita en la Asociación de Frutas y Vegetales de la Florida. Y debido a que Charlie Matthews estaba efectuando sus comentarios con suficiente información acerca de la Asociación de Agricultores de Fresas de la Florida, limitaré mi presentación técnica a unos comentarios breves, los cuales serán seguidos por un registro escrito de esta presentación.

Hay unas cuantas cosas que desearía decir. Primero que nada, dependemos grandemente de que otros nos ayuden a hacer lo correcto. Tenemos una razón para estar aquí: asegurarnos de tener un lugar de trabajo libre de riesgos para nuestros trabajadores. Deseamos hacer eso y a la vez producir alimentos nutritivos y seguros. Hemos dependido grandemente de personas como Norm, quienes han llevado a cabo un excelente trabajo educativo; personas como Steve, quien ha hecho un excelente trabajo--de forma justa y rápida--con la implementación de este programa en particular. Hemos escuchado acerca de algunas de las frustraciones y no diré que estamos exentos de éstas. Pero pienso que éste y los muchos otros asuntos y problemas complicados no son tan difíciles como otros. Existe cierto temor de que esto se convierta en un precedente y que en poco tiempo sea un proceso continuo en otras áreas en las cuales "la cola mueva al perro". Existen programas, problemas, tiempo y costos adicionales que no están basados en la ciencia--algunas de esas preocupaciones...

Deseo darles las gracias por estar aquí en esta noche. El hecho de que ustedes estén aquí, de que estén escuchando y de que nosotros estemos aquí por la misma razón, es una buena señal. Hay unas cuantas

cosas que deseo decir. Número uno, hace unos años recibimos una petición del Departamento de Seguridad Estatal para inspeccionar las actividades de nuestra industria de fresas. Por esa razón, ellos pidieron tener una sesión de entrenamiento con nosotros, y debido a que personalmente conocía nuestro historial, les pregunté si no saldrían mejor escogiendo a alguien con mayores problemas dentro del área de seguridad. Basado en la información de compensación al trabajador que les fue provista por nosotros, ellos estuvieron de acuerdo conmigo y visitaron otra área de productos.

De acuerdo a nuestra compensación al trabajador durante los pasados cinco años, nuestro reembolso de compensación al trabajador estaba promediando menos del 4%. Tenemos una de las áreas más bajas de incidentes o problemas dentro de la fuerza laboral de cualquier clase. Existen varias razones para eso. Una es que la industria de las fresas es una de las últimas operaciones de tipo "familiar" que usted va a encontrar. El tamaño promedio de nuestras granjas es de unos 19 acres. En esta noche tengo a dos personas conmigo (estamos a mediados de nuestra producción y es difícil sacar a las personas para estar aquí) pero mi presidente y vicepresidente están aquí. Si usted siguiera los pasos de mi presidente, Mike Watt, lo más probable es que se topara con un pájaro de agua. Con respecto a mi vicepresidente, Billy Simmons, si camina 64 pies desde la puerta de su casa, se encontrará en la segunda hilera de fresas. Nuestros trabajadores viven con nosotros, viven en el área. Nuestros hijos juegan juntos. Nos encontramos en el mismo ambiente acerca del cual estamos hablando. Somos generalmente la persona que está mezclando, cargando y asperjando. ¿Quién es el dueño? Nuestro agricultor. Deseamos asegurarnos de que todo se haga de acuerdo a las especificaciones y es por eso que estamos muy preocupados.

Deseo darles las gracias por esta oportunidad. Deseo darles las gracias también por el tiempo que van a tomar mañana para ver cómo está la situación, espero ansiosamente esa oportunidad. Muchas gracias.

Baldemar Velázquez: Mi nombre es Baldemar Velázquez. Soy el presidente del Comité Organizador de Trabajadores de Granjas (FLOC). Aunque somos una unión en el estado de... ¡De hecho, me encontré en el lugar en el cual se estaba llevando a cabo el entrenamiento primaveral de los Indios de Cleveland! [Risas] ¡Tenía que decir eso, ya que ese es mi equipo! Aunque somos una unión de Ohio, la mayoría de los trabajadores que representamos, emigran a la Florida durante el invierno y son empleados en las diferentes cosechas a través del estado de la Florida--fresas, cítricos, vegetales, etc.

Me sorprende escuchar algunos de los comentarios hechos por los portavoces que han hablado antes de mí y ver que estoy de acuerdo con ellos. Es muy interesante. Como pueden ver, nosotros representamos, según creo, cerca de 6,000 trabajadores bajo acuerdos colectivos en los estados de Ohio y Michigan en aproximadamente 125 granjas familiares individuales. Estos son acuerdos colectivos en los cuales hemos comprometido a los compradores exclusivos de la cosecha--las grandes compañías alimenticias como Sopas Campbell, Heinz USA, Aunt Jane, Green Bay Foods, Dean

Foods Corporation--a sentarse a la mesa de negociaciones con nosotros y con los agricultores "de familia" quienes cultivan los pepinos, tomates, etc., a ser *encurtidos*. Lo que hemos aprendido de esta experiencia es que muchas de las preguntas en términos de la seguridad de los trabajadores agrícolas que estamos viendo ahora, debido a que estamos tratando de administrar los acuerdos y de hacer que la producción funcione no sólo para el beneficio de los agricultores y de las compañías, sino para el beneficio de nuestra gente--ya que entre más produzca nuestra gente, más dinero haremos--por lo cual nos estamos enfrentando a algunas "irregulaciones" que están sobrecargando a los pequeños operadores de granjas. Debido a ello, estamos encontrando maneras en las cuales elaborar y vencer algunos de estos asuntos, es decir, entrenar a los trabajadores de acuerdo a la Norma de Protección para el Trabajador.

La EPA necesita escuchar de nosotros sobre cómo resolver algunos de estos problemas, en vez de que alguien en Washington piense: "Bueno, ¿cómo podemos arreglar eso? Vamos a crear esta ley y decirle a esta gente lo que tiene que hacer". Entonces, cuando uno trata de ponerla en práctica, se da cuenta que no funciona debido a que la agricultura es diferente en diferentes partes del país. En Ohio es igual que aquí: muchas de las personas que inician una industria no son los agricultores. Lo que quiero decir es que son grandes compañías procesadoras de alimentos--las corporaciones de frutas, naranjas y otras grandes multinacionales--ellos han invertido parcialmente en esto y en muchas otras cosas.

Lo que estoy tratando de decir con esto es que existe una gran disfunción dentro de la industria debido a que no existe la colaboración en la negociación. Creo que el establecimiento de reglas de negociación que comenzó hace 10 años, [y] del cual formábamos parte (yo estuve en esas reuniones) no funcionó debido a que no hubo colaboración. En ningún momento hubo unión de pensamiento; no hubo un foro donde las personas dentro de la industria pudieran sentarse a la mesa y tratar de dilucidar qué se podía hacer, qué era realista y qué no lo era. Porque todos tenemos el mismo deseo de que la industria de la cual vivimos sea una saludable y dinámica. Ya bien sean las corporaciones o los agricultores, lo que deseamos es el apoyo [Inaudible]... Esa es la realidad.

Ahora bien, he descubierto algunas de las áreas en las cuales la EPA puede concentrarse (y formo parte del subcomité del Consejo Consultor Nacional de Justicia Ambiental NEJAC)... Lo que más me interesa con relación a cómo apoyar la industria en este país es, ¿se están aplicando las mismas normas que se le aplican a los agricultores en la industria en este país cuyo propósito es hacer más seguro el ambiente, a las frutas competidoras que vienen de otros países? Ustedes saben que debido a NAFTA y al libre comercio, tal vez se estén abrogando las tarifas para los tomates, cítricos y para todo lo demás. Pero, ¿les están requiriendo ustedes que tengan las mismas Normas de Protección al Trabajador en sus países que nos están requiriendo a nosotros? [Hago esta pregunta] debido a que esto envuelve costo, envuelve un avance, envuelve muchas otras cosas. Y voy a estar impulsando esto a través de NEJAC, a través de ese consejo, para asegurarme de que la EPA haga algo en colaboración con el USDA, con DOL, y con los cuerpos

gubernamentales integrados, para que podamos hacer eso y que nuestros agricultores puedan competir aquí.

Es interesante que estoy defendiendo a estos agricultores, debido a que, ¡hey!, es aquí donde nuestra gente viene a ganarse la vida y tenemos que mantener el lugar de trabajo íntegro, por lo cual se convierte en un asunto de seguridad de empleos para nosotros. Por lo tanto, si nuestros trabajos van a verse amenazados por la competencia de ultramar o de otros lugares...cuyos productos son comprados por estas mismas compañías alrededor del mundo. Tomen por ejemplo una corporación como las Sopas Campbell--ellos compran tomates en Brasil y en México; además tienen operaciones en Europa. Lo que quiero decir es que con el sistema de transportación actual, las frutas pueden moverse de un lugar a otro del mundo como si nada. Y lo que les estoy diciendo es que la EPA tiene que enfocar su atención en ver cómo se integran industrias completas--bien sean las naranjas o los tomates--hay que dividirlo poco a poco, cosecha a cosecha, producto a producto para ver dónde es que se puede ejercer mejor influencia para mantener la integridad de la industria.

La última recomendación que deseo hacer tiene que ver con los puntos que he tocado en lo referente a la integración de la EPA con el Departamento del Trabajo, [y] el Departamento de Agricultura, en términos de los puntos que se traslapan. Tiene que haber un esfuerzo colectivo para que estas regulaciones no tropiecen las unas con las otras. Entre esos 120 y tanto agricultores, entre los trabajadores que nosotros representamos en esas granjas...hay muchos de esos agricultores pequeños que tienen problemas cumpliendo con todas las normas de todas las regulaciones que han sido impuestas y se han combinado, recayendo así sobre una granja en particular. No existe ni un solo agricultor en Ohio que no esté violando alguna regulación. ¡Y si la ley se ejecutara en un 100 por ciento, todos nuestros agricultores estarían en la cárcel! Lo cual es algo ridículo. Por lo tanto, tenemos que hacer algo para mantener fuera a la EPA, y al USDA, e ir ante algún tipo de foro para ver qué se puede hacer con la situación para crear el diálogo que necesita llevarse a cabo entre los trabajadores y las autoridades para ofrecer ciertas soluciones a estos problemas, los cuales son verdaderos.

Muchas gracias. Oh, a propósito, tengo tarjetas, y si alguno de ustedes desea hablarme en algún momento en el futuro, a mí también me gustaría hablarles. [Risas y aplausos]

Fernando Cuevas: Mi nombre es Fernando Cuevas del Farm Labor United Committee (Comité Unido de Labor Agrícola). Soy el primer vicepresidente nacional de la FLOC, pero vivo aquí en la Florida. He vivido aquí durante 33 años, pero emigro cada verano con los trabajadores a Ohio, Michigan, Carolina del Norte, donde quiera tenga que ir para llevar a cabo mi trabajo como organizador. Deseo formar parte activa de estas regulaciones, [trabajar] directamente con los trabajadores pero sin interferencias de los trabajadores o de los agricultores. Me parece que cada vez que hay un accidente en los campos, los trabajadores me llaman a mí o a mi personal y los agricultores se molestan. No creo que deben molestarse. Pienso que deben cooperar para ver cómo podemos trabajar unidos para resolver el accidente ocurrido. En la mayoría de los casos no es algo

intencional, pero es un accidente y los trabajadores siempre sienten temor de lo que deben hacer. Una de las razones principales por las que sienten miedo se debe a que no saben lo que les está ocurriendo, no comprenden lo que les está ocurriendo.

Un ejemplo perfecto ocurrió en 1989, en la Granja Goodsome. Allí tuvo lugar un accidente. Fue aquí en Baalm, Florida. Fue muy triste cuando entrevisté a algunos de esos trabajadores, me dijeron que pensaban que se estaban enfermando debido al desayuno que habían comido esa mañana. Continuaron trabajando hasta que se desmayaron. Otros pensaron que se sentían mareados, con nausea y que casi se desmayaban, debido a que acababan de mondar unas naranjas y se las habían comido. Me contaron más y más historias. Fui al lugar debido a que los trabajadores me llamaron la noche después del accidente. La misma noche que me llamaron, supe acerca del incidente a través de los trabajadores que me llamaron y de los medios noticiosos, pero no escuché a nadie más que se estuviera preocupando por lo que debía hacerse por aquellos trabajadores. Afortunadamente, la semana anterior, el Comité Unido de Labor Agrícola había decidido programar un recorrido para traer a la Dra. Marion Moses con el propósito de que le brindara orientación y entrenamiento al personal del comité, para poder tratar con incidentes como ese. De otra forma, no sé lo que hubiera ocurrido si los doctores y enfermeras locales no hubieran conocido los síntomas del envenenamiento por OP [organofosfato] y lo que debían hacer para tratar un incidente y accidente tan severo como ese. Todos ellos terminaron en la sala de cuidado intensivo. Algunos de ellos quedaron lesionados permanentemente. Pero nuevamente, no veo suficiente envolvimiento; no veo que se busque a esas personas para ver cómo pueden ser ayudadas.

En lo referente al incidente ocurrido, puedo decir que por primera vez hay cierta información acerca del mismo (debido a que cuando lo presenté por primera vez en 1986 para la creación de medidas, lo primero que la gente de cualquier panel solía decirme era: "Fernando, ¿dónde está la información?"). Bueno, allí hay cierta información--el incidente de 1989 en la Granja Goodsome de Baalm, Florida. Pero, ¿qué está haciendo la EPA o que están haciendo las industrias para ayudar a esos trabajadores que quedaron afectados de forma permanente debido a ese accidente? Debemos comenzar a prestarle atención a eso para que todos los agricultores o industrias en el estado no sean señaladas como malvadas. No todas son malas. Sólo existen algunas que pueden ser tildadas de delincuentes y de irresponsables en lo referente a los problemas que crean accidentes de esta índole.

Necesitamos trabajar juntos para encargarnos de los accidentes, y para llenar las necesidades de aquellos trabajadores que se vieron afectados y lesionados en accidentes de esa índole. Ellos quedarán lesionados por el resto de sus vidas y algunos no comprenden la razón por la cual quedaron lesionados, debido a que nadie les explicó que esas medicinas que estaban aplicándole a las cosechas eran muy peligrosas, muy tóxicas, y que debían mantenerse alejados de ellas. Deberían explicárselo; sería lo mejor para todos. Si usted tiene un revolver cargado y lo tiene en la casa, le va a decir a alguien: "No toques el revólver porque la bala puede dispararse".

Bueno, entonces no toquen ese campo con pesticidas debido a que la bala de los agentes químicos va a dispararse. Y es exactamente esto lo que necesitamos decirle a esos trabajadores antes de que entren a los campos.

Agradecería mucho si pudiéramos trabajar juntos para asegurarnos que todos los trabajadores estén al tanto de los peligros cuando se utilizan químicos tóxicos en cualquier cosecha en el estado. Somos del estado y somos los que segamos las cosechas, por lo cual también debemos ser los que conozcamos lo que dice la etiqueta. No solamente deberán estar al tanto de lo que dice la etiqueta, o de cuándo es tiempo de entrar nuevamente, o cuando es seguro ir allí, o cuándo necesitan ropa protectora, no sólo aquéllos que lo mezclan y lo aplican, sino también aquéllos que recogen las frutas. Se nos debe decir eso. Y para nosotros será un placer ser los facilitadores y asegurarnos. Ustedes nos lo dejan saber y nosotros se lo comunicaremos a los trabajadores, si por alguna razón ustedes no lo están haciendo. Nosotros deseamos hacerlo.

Lo otro es que tengo experiencia personal en la participación de los llamados entrenamientos que se están llevando a cabo debido a esta regulación de 1995, la cual dice que todos los trabajadores agrícolas deben ser entrenados antes de ir al lugar de trabajo. ¡Qué chiste! Algunos de esos "entrenamientos" son verdaderamente un chiste. Los llevan a cabo en 15 minutos, avanzando a través de los mismos y tornando las páginas de las gráficas al mismo tiempo. Es cierto que lo están haciendo en español, pero en español castellano y nosotros no comprendemos muchas de las palabras que están usando debido a que no es el español común que hablamos en los campos, sino que es castellano. Eso quiere decir que es el tipo de idioma que no conocemos; desconocemos lo que dicen y muchas de las palabras. Y lo otro es que mientras están pasando las gráficas y diciendo muchas cosas en español, alguien está a mi lado molestándome: "¿Cómo te llamas? ¿Cuál es tu dirección? ¿De dónde vienes?" Así es que, ¿cómo puedo prestar atención durante una sesión de 15 minutos? Podría continuar, pero ella se puso de pie. Muchas gracias.

Kevin Morgan: Como mencionara antes, agradezco mucho la oportunidad provista de hacérceles posible estar aquí y escuchar lo que tenemos que decir. Mi nombre es Kevin Morgan y represento la Florida Farm Bureau Federation (Federación del Negociado de Granjas de la Florida). Somos una organización con una membresía de 110,000 familias aquí en el estado de la Florida. Esto representa un problema para la mayor parte de la membresía. Durante los 12 años en los que he estado con el Negociado de Granjas, pocas han sido las reglas que han causado la magnitud de problemas causados por esta regulación. La mayoría de las personas que me conocen dirían que soy una persona bastante positiva, pero cuando me senté y traté de seguir sus pautas para la implementación de esta cosa, verdaderamente tuve problemas encontrando algo positivo debido a que no hay muchas cosas positivas en esta Norma de Protección para el Trabajador. Yo diría que la meta de proteger a los trabajadores, y a las familias que viven en las granjas es muy noble, pero como alguien dijera, pienso que ya teníamos eso antes de que estas normas entraran en vigor.

Como ustedes bien saben--hasta la parte de la implementación--cuando todo ocurrió, cuando todos los cambios fueron efectuados en el año 95, no había ningún material disponible. Pasó mucho tiempo hasta que se tuvo algo. Sé que trabajamos con Marion; trabajamos con Norm; trabajamos con la EPA tratando de desarrollar algunos materiales. El Negociado de Granjas fue instrumental en la creación de algunas de las cosas que creo han ayudado. Ellos no hicieron todo lo que hubiéramos deseado que hicieran, pero sí tuvimos cierto éxito con un libro de registro y tuvimos cierto éxito con los formularios de tareas cítricas y de responsabilidades. Trabajamos en un paquete para el cumplimiento de la protección al trabajador. Y tratamos de entregar unos cuantos de ellos. A decir verdad, se logró bastante. Y pienso que podría decirse, que debido al número de inspecciones que se llevaron a cabo recientemente en este estado (creo que supimos acerca de eso en junio pasado)--el Departamento de Agricultura finalizó una inspección de dos meses y medio, en la cual Dale y ellos, creo que hicieron unas 500 y tantas inspecciones, entre las cuales se encontraron casi 200 áreas en cumplimiento parcial. De esas, 100 de ellas eran problemas básicos de "rotulación" y cosas pequeñas fácilmente corregidas en un día o dos. Eso es excelente...los agricultores han hecho un gran trabajo tratando de cumplir con una norma muy, muy difícil. Pero aunque han hecho esto, todavía existen ciertos problemas.

Algo positivo que vi referente a la manera en la que se están haciendo las cosas aquí en la Florida es, y estoy muy contento, el sistema de enforzamiento que ha sido creado. En otras palabras, no creo que las agencias encargadas de hacer cumplir, deban enviciarse con un sistema creado para el rápido repartimiento de gastos o de penalidades monetarias excesivas debido a la falta de acatamiento de las reglas. Las agencias que imponen esta clase de multas altas se encuentran en la posición de tener que negociar las cantidades de los pagos a sabiendas de que las partes penalizadas estarán listas para negociar debido a que las mismas son mucho más baratas que tener que ir a corte. Y este sistema está funcionando mucho mejor que ese, por lo cual me siento contento de que sea el que están usando.

Aunque los agricultores están haciendo un gran esfuerzo por cumplir, todavía no están en acatamiento. Les resta mucho por hacer, y se ha dicho que tal vez no puedan, debido a que hay algunas cosas en esta norma con las cuales simplemente no se puede cumplir. La complejidad de la norma ya ha sido mencionada--las 141 páginas, las 85, y ustedes saben. Yo escucho eso a diario. Pero cuando uno desea llegar al verdadero problema, se topa con el gran volumen de literatura, lo cual en unión a las 200 diferentes cosechas que cultivamos en la Florida, y al hecho de que a cada una de esas cosechas se le aplique un químico diferente, y que las prácticas de manejo sean diferentes, hace que cuando uno trata de unir esos requisitos a las cosechas, lo que tenga sean muchos problemas más. A eso añadimos los requisitos de la OSHA, etc., etc., etc. Y aunque esto es [solamente] una cosa, es mucho. Uno de nuestros grandes temores, y hasta donde sé, no ha ocurrido todavía, pero es algo que nos preocupa mucho, es que la incapacidad de todos los agricultores para cumplir con cada uno de los aspectos de la Norma de Protección del

Trabajador pueda proveer defensores con tecnicismos que pudieran ser usados para comenzar batallas legales en contra de los agricultores. Y al ocurrir esto, los abogados se convertirían en los que verdaderamente harían valer la Norma de Protección del Trabajador. No creo que eso sea algo que ustedes desearan hacer, y creo que es algo con lo que no podemos vivir. Muchas gracias.

Monty Knox: Buenas noches. Muchas gracias por permitirme hablar y gracias por haber venido. Mi nombre es Monty Knox, soy un agricultor de invernadero en el área de Orlando, Florida. Irrigo unos 300,000 pies cuadrados.

La Norma de Protección del Trabajador es algo bueno. La misma ha obligado a los agricultores a enfrentarse a los años finales del siglo veinte. ¡Gracias, lo necesitábamos! Pero existen algunas cosas con las cuales los viveros están teniendo problemas. Uno de los mayores problemas es los períodos de entrada para los químicos no pesticidas en los viveros--o sea, cosas que no son tóxicas. El período de entrada para químicos no pesticidas de viveros tales como los reguladores de crecimiento, es básicamente mi mayor problema en el invernadero, el total de 24 horas de período de entrada para químicos, que después de seco, la única manera en la que uno podría tener una reacción negativa sería ingiriéndolos, metiéndoselo en los ojos, o en la nariz, o cortándose y metiéndoselo en la piel durante unos cuantos minutos. Son cosas, que si viéramos a alguien hacerlas, la persona no estaría empleada mucho más tiempo. Y no tenemos a nadie haciendo eso.

Desafortunadamente, uno de los efectos secundarios de los fuertes REI, es algo que no creo que nadie haya pensado, pero aquí en la Florida ha reducido nuestro tiempo de aplicación hasta después de las 3:00 los viernes en la tarde, cuando se enfría en el estado de la Florida y (durante el verano) 8:00--eso es cinco horas. Y pasamos desde el amanecer hasta casi las 10:30 u 11:00 el sábado en la mañana debido a las 48 horas, y en ocasiones 24 horas. Desafortunadamente, una de las cosas que podría ocurrir (y lo he visto ocurrir en otros viveros) es que ellos están llevando a cabo toda su aplicación durante ese período de tiempo, y si no son cuidadosos, lo que van a crear es un coctel tóxico--no en la liberación creada por la aplicación, sino en el verdadero invernadero, debido a que el químico anteriormente aplicado podría estar todavía húmedo. Existen algunos fungicidas que no pueden ser aplicados usando un propagador/mezclador, debido a que si toca la planta, la quema.

Una de las otras cosas que ocurrió tan pronto como recibimos las Normas de Protección del Trabajador, fue que se las entregué a nuestros abogados y les pregunté: "¿Qué efecto tendrá esto en nuestras prácticas de contratación?" Debido a que uno de los códices dice que debemos comunicarnos con nuestros empleados, y si no lo hacemos, somos responsables de cualquier accidente. Pues, yo no hablo coreano, ni criollo. Tengo suerte de tener un agricultor que habla criollo, pero, ¿cómo puedo comunicarme con una persona que no hable inglés? Podría tener cartelones en todos los idiomas que hay sobre la faz de la tierra. Desafortunadamente, esto verdaderamente ha infringido [en mi capacidad] para contratar inmigrantes. Esto llegó al punto de: "Veamos, ¿a quién queremos enfrentarnos?" ¿Queremos

enfrentarnos a la EPA debido a las Normas de Protección del Trabajador o al Departamento de Justicia? Agradezco la oportunidad que me dieron para hablar.

Steve Rogers: Desearía darle la bienvenida a este panel al centro de la Florida. Hemos gozado de un clima fabuloso y es bueno poder participar en reuniones como ésta cuando hay buen tiempo. Mi nombre es Steve Rogers y tengo tres posiciones dentro de la industria de la agricultura: Soy agricultor, consultor de cosechas y también científico. Laboro en todas las áreas de cosecha y producción con mi familia, lo cual he estado haciendo durante unos ocho años. Por lo tanto, estoy familiarizado con los aspectos prácticos de la logística de la WPS. También soy miembro del personal de investigación de la Universidad de la Florida donde he efectuado publicaciones e investigaciones en el área de la micro encapsulación. Por lo tanto, también estoy envuelto en los aspectos académicos de todo esto.

Pero hoy, estoy hablando particularmente como un consultor de cosechas. Yo les entregué una reimpresión reciente de un artículo acerca de enfermedades en las plantas, el cual describe el papel de los consultores de cosecha en la industria de la agricultura. Es cierto que no hay muchos detalles en lo que se refiere al aspecto de nuestro trabajo, pero nuestra meta es trabajar tanto con los productores como con los trabajadores para ayudar al mundo a mantener un suministro de alimentos seguros y a la vez no muy costosos. Cuando la Administración y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos aprobaron la Iniciativa Nacional IPM, nos dimos cuenta de que era algo muy positivo para nuestra industria. La clave para ayudar al mundo a mantener estos bienes a través del abastecimiento de alimentos es el IPM, y para beneficio de aquéllos que no estén familiarizados con las siglas, IPM significa control integrado de plagas. La definición breve es: usted usa pesticidas solamente cuando es necesario. Y como consultor de cosechas, a menudo soy llamado a estudiar las operaciones de producción de productores agrícolas, y de forma crítica el proceso de toma de decisiones es [Inaudible]...para la utilización de pesticidas en primer lugar. Creo que todos estaríamos de acuerdo en que la mejor manera de reducir la exposición a los pesticidas es no usándolos para empezar. Pero hemos descubierto que cuando los agricultores se ven atados a regulaciones y a asuntos administrativos, son sacados fuera del campo. Y si miran la página 8 del artículo que les dí, la médula de un buen proceso de toma de decisiones del IPM es la encuesta--lo que está sucediendo en las cosechas, usted tiene que saberlo. Lo que está ocurriendo es que esta encuesta está sufriendo debido a que los agricultores están en sus oficinas administrando el papeleo. Y mi punto es este: según se enfrentan a la logística de la WPS, por favor consideren el proceso del IPM y por favor entiendan que los agricultores tienen que estar en los campos la mayor parte del día para tomar las decisiones correctas con respecto al IPM. Muchas gracias.

Pat MacMartin: Gracias. Agradezco la oportunidad de poder hablar esta noche. Algunos de los puntos que fueron enumerados o acerca de los cuales ustedes deseaban tener opiniones fueron: la implementación y cómo las agencias locales

y gubernamentales han ayudado. Las oficinas locales de extensión del condado a través de todo el estado merecen reconocimiento por la ayuda que han prestado, ayudando a los agricultores a educarse con respecto a la WPS. También, el Dr. Norm Nesheim, aquí presente, probablemente ha ayudado a más personas que cualquier otra persona en la industria dando a conocer información acerca de la ley. Claro está, las interpretaciones de la ley han sido muy diversas. Por ejemplo, una de las preguntas que he escuchado es: "¿Dónde está la entrada al huerto?" La implementación de esta ley ha estado acompañada de tanteos. El entrenamiento es llevado a cabo en su mayoría (según entiendo) a través del uso de [Inaudible]...Primero, pensábamos que lo ibamos a hacer con un cartelón de argollas, pero éstos no funcionaron. Los requisitos de divulgación a través de cartelones se están llenando en los graneros, en las camionetas del líder de equipo, etc.

En mi opinión, el aspecto más difícil es la descontaminación de los suministros y el mantenimiento diario, ustedes saben, dónde está su jabón y el papel toalla--esto tiende a desaparecer, con frecuencia encontramos el agua rancia en los envases en los cuales se echó. Por lo tanto, eso es algo que se debe hacer cada día, y es difícil mantenerlo al día, especialmente cuando se habla de un período aproximado de 30 días en el campo o en el huerto.

De vuelta rápidamente al entrenamiento. La documentación acerca de quienes han sido entrenados como patronos en la agricultura, y quienes tienen una fuerza laboral estable no es algo demasiado importante debido a que se documenta el hecho de que han sido entrenados una vez cada cinco años y en cierto sentido es algo que ya se hizo. Aunque usted vuelve a repetirlo una vez al año nuevamente, lo mismo para sus comunicaciones en caso de peligro, para la ley del Derecho a Saber y bajo la DACS uno lo hace cada vez que se aplica un pesticida, debido a que, claro está, la etiqueta es la ley. La otra cara de la moneda ocurre cuando uno tiene trabajadores transitorios o migratorios. Creo que se encontrarán con que la mayoría del tiempo los patronos, o agricultores, los dueños dependen de los líderes de equipo o del capataz contratado para que les supla con la documentación de que los empleados han sido entrenados. Por lo tanto, creo que debe enfatizarse mucho en que los contratistas de trabajadores migratorios deben asegurarse de cumplir con su parte de esta ley y no depender de que lo hagan los agricultores debido a que éstos están dependiendo de que ellos lo hagan.

Además, en lo que a la notificación acerca de cuándo se llevan a cabo las solicitudes, no creo que sea algo muy importante debido a que pienso que es lo que se está haciendo. Por lo tanto, eso es solamente poner por escrito lo que se le estará diciendo a la gente cuando esté asperjando, ustedes saben, esa parte de la ley creo que siempre se ha cumplido.

Los períodos de nueva entrada (como tanto ustedes y yo hemos escuchado tantas veces) están bien fuera de liga. No son razonables del todo. Muchas gracias.

Jim Hinkle: Buenas noches. Mi nombres es Jim Hinkle. Soy el Director de Seguridad para una organización cítrica en Highlandstown, en el centro de la Florida. Esta organización es propiedad de la familia. En esta noche también se me pidió

representara a la Asociación de Agricultores Cítricos del Condado de Highlands, la cual cuenta con más de 100 agricultores. No puedo, de hecho no puedo decirlo tan bien como Charlie, Terry, Tommy y el resto de ellos, los problemas...yo sé esto...yo los he escuchado desde el primer día...escribí una carta, por lo tanto ni siquiera quiero volver a hablar acerca del tiempo de nueva entrada, etc. Sin embargo, desearía decir un par de cosas. Soy también una persona positiva, y algo bueno en todo esto, y para demostrar que se puede hacer, creo que nosotros fuimos la primera o segunda compañía inspeccionada en el Condado de Highlands. No sé por qué es que los pequeños agricultores parecen atraer a la gente. Elaine estuvo allí; pasó una hora y salió sin encontrar ni un solo problema. Y siento que debe quedar sentado que se puede hacer. El problema es que no todas las organizaciones tienen la fortuna de poder emplear una persona como director de seguridad a tiempo completo, y yo puedo decirles que como la persona que llena esa posición, invierto mucho tiempo. Tratar de cumplir con todas las reglas acerca de lo que puede y no puede ser hecho es un trabajo a tiempo completo.

Quisiera hacer hincapié, específicamente, en la parte de la cosecha. Creo que entrenar a nuestros propios empleados, a nuestros propios manejadores, etc., nunca ha sido un problema. Nuestro sistema de divulgación a través de cartelones a nivel central y todo lo demás nunca nos ha causado problemas. Pero es una completa pesadilla cuando llega el tiempo de la cosecha. Tenemos huertos en tres condados con una extensión (y estoy adivinando) de 120 millas, 100 millas. No tenemos equipos que vengan a nuestro granero cada día de otro condado o algo así. El área central para la divulgación a través de cartelones es un gran problema. Yo he llegado al punto de colocarlos hasta en los baños. A mi entender, todos tendrán que ir allí en algún momento. Ese es mi lugar central para los cartelones. No sé ni siquiera si eso es legal, lo cual me trae al siguiente punto: A excepción de lo que dice: "cualquier localización central", no sé, no creo que diga dónde colocar esa localización central, por lo cual es ahí donde he colocado la mía.

La otra área que se me hace problemática entender es la de descontaminación. He visto personas con cubetas de cinco galones con envases de dos cuartos, con papel toalla y una perdiz en un árbol de pera y todo eso, meramente las necesidades básicas. Y he visto personas con envases de cinco galones de $150.00 con toda clase de cosas en el medio, etc. Desearía que alguien especificara verdaderamente...o sea, conocemos la cantidad, conocemos la cantidad de agua, pero cuando se está hablando de varias personas y de tantos galones por persona, no creo que nadie esté verdaderamente visualizando dónde poner todo eso, o cómo hacerlo. Desearía se enfatizara un poco más el área de descontaminación.

La única otra cosa que verdaderamente deseo cuestionar es el costo envuelto. ¿Ya han pasado cinco minutos? Bueno, a lo mejor debería correr para político, pensé que este era un trabajo duro. [Risas] El costo: muchas personas no pueden costearlo. Nosotros gastamos $7,000 en computadoras, programas de computadora, videos, todo, les digo todo, equipos de descontaminación. Y no sé si todas las organizaciones pueden gastar $7,000. Por lo tanto, desearía ver ayuda en esa área. Nuevamente, gracias por haber

venido. Desearía hubiera habido más gente del Condado de Highlands aquí. Gracias.

Silvester Rodríguez: Mi nombre es Silvester Rodríguez. Soy lo que llaman aquí en la Florida un líder de equipo, un líder de equipo cítrico. Mi problema no lo son los pesticidas, o cualquiera otra de esas cosas. Con los líderes de equipo, el problema es el equipo defectuoso. La compañía para la cual trabajo tiene mucho equipo defectuoso. Se asemeja mucho a los pesticidas, mucho humo--ustedes saben, lo que en los cítricos se llama el "cargador de frutas". Esta compañía para la cual trabajo tiene muchos problemas con su equipo y eso me está matando. Mucho humo emana de los conductos, y no es de mucha ayuda parar todo el día cuando estoy por ahí conduciendo esa cosa. Ahora bien, ¿cómo es que no se nos protege o que no recibimos ayuda alguna de la EPA cuando se trata de eso? Desearía de todo corazón se nos ayudara en el futuro. Esto es todo lo que tengo que decir. Desearía recibir ayuda. Muchas personas no desean hablar de eso, no desean preocuparse de eso. Yo sí. Eso es todo lo que tengo que decir. Desearía se pudiera tomar acción en este respecto. Muchas gracias.

Israel Báez: Buenas noches. Primeramente, deseo darles la bienvenida al centro de la Florida. Yo soy del sur de la Florida. El clima ha estado un tanto mejor que en el sur de la Florida. Soy Israel Báez y soy administrador de relaciones laborales para Duda e Hijos, una compañía agrícola propiedad de la familia. Que emplea probablemente a más de 3,000 empleados temporeros para cultivar, y no sólo cultivar, sino cosechar nuestras cosechas de vegetales y cítricos. Y al igual que el Sr. Velázquez dijera anteriormente, creo que las personas son la parte principal de nuestra empresa, y la familia Duda, al igual que muchas otras familias agrícolas han sabido eso, y las prácticas y procedimientos de seguridad estuvieron probablemente en vigor antes de que la WPS entrara en vigor en 1995. De forma realista, con la experiencia que yo he tenido en los 19 años en los que he trabajado con los Duda, no hemos tenido ni un solo accidente del que yo tenga conocimiento que envuelva agentes químicos.

Ahora bien, ¿qué le ha hecho la WPS a una compañía como Duda? A mí me ha dado muchas más canas. Yo solía tener pelo negro y una hermosa barba negra, pero todo eso ha cambiado--no solamente [debido a la] WPS, sino también a muchas otras regulaciones. Pero lo que ha hecho es cambiar mucho del enfoque de nuestro Departamento de Personal y Recursos Humanos para convertirnos más en entrenadores, no solamente entre los trabajadores de nuestros campos, sino también para con nuestros supervisores. Ha sido una gran tarea para una compañía de nuestro tamaño, asegurarnos de mantenernos acatando las reglas, no solamente a través del entrenamiento interno, sino también con el entrenamiento que está siendo provisto por la IFAS/ FFVA y muchas de las otras asociaciones. Pero, afortunadamente, Duda es lo suficientemente grande como para poder tener o poder contratar el personal de apoyo. No estoy hablando sólo por mí mismo, hay unos cuatro o cinco igual que yo--hay directores de entrenamiento, directores de seguridad, y un Departamento de R y D lo suficientemente grande y caro. Desafortundadamente, los agricultores más pequeños no pueden gastarse ese lujo ni

pagarlo. Y hasta cierto punto, no sé cuánto más pueda Ed Duda e Hijos continuar pagando nuestros salarios como personal de apoyo para mantener el nivel necesario para cumplir con las reglas. Pero hemos podido hacer un buen trabajo, un trabajo adecuado, principalmente en lo que respecta a la seguridad del trabajador. Al igual que cualquiera otra organización, ustedes pasan por allí con una "peinilla" y estoy seguro de que encontrarán algunas violaciones menores. Es imposible que alguien pueda estar 100% limpio. Ustedes saben, como cuando el inspector de la OSHA viene a inspeccionar nuestras viviendas y dice: "Si tengo que darles una multa debido a que tienen una pequeña rasgadura en la tela metálica y eso es lo único que encuentro malo, y es lo único que veo, van a pensar que no estoy haciendo bien mi trabajo".

En la administración de la WPS estamos experimentando algunos problemas. El entrenamiento de los trabajadores no ha sido un problema muy serio debido a que la mayor parte de nuestras operaciones están encentradas en la oficina de personal en esa localización. Hemos sido lo suficientemente afortunados al no tener demasiados contratistas que desarrollan muchos problemas de inspección, al asegurarse que las personas que trabajan para ellos estén adecuadamente entrenadas. Pero los contratistas que tenemos, pasan por los servicios provistos por la FFVA para asegurarse de que su gente esté adecuadamente entrenada.

El entrenamiento de los mezcladores/cargadores ha existido por años y la hemos estado llevando acabo desde que tengo memoria. La WPS no se necesitaba para eso--para salvaguardar el bienestar de los empleados. Nuevamente, las compañías más grandes, los grandes agricultores siempre han tenido la seguridad de los empleados en mente. Los requisitos de información a través de cartelones es algo simple, debido a que como dijera el caballero que habló antes, el mejor lugar en el cual colocar la información en todo el campo lo son los inodoros portátiles. Aunque tenemos tablones de edictos centralmente localizados, también los colocamos en las "pequeñas oficinas blancas" que ustedes pueden ver en los campos.

La descontaminación crea una gran pesadilla. Un ejemplo lo es la localización donde se encuentra mi oficina, donde está localizado mi escritorio en Belleglade. Allí llegamos a alcanzar una cifra de entre 800 y 1,000 trabajadores temporeros. Como ustedes saben, la descontaminación, proveer para esa cantidad de personas durante un período de 30 días--de manera realista no se ha probado que sea necesario debido a un incidente que tuviera lugar en California. Como ustedes saben, no ha ocurrido. Nuestros registros lo muestran. Es una pesadilla.

La otra pesadilla lo es la colocación requerida de cartelones de los pesticidas que se están usando diariamente en las cosechas. No sé cuántos de ustedes están familiarizados con las cosechas de vegetales. Las cosechas de vegetales requieren numerosas aspersiones. Y, hay cosechas a las cuales no entra nadie hasta que están listas para ser cosechadas, sin embargo, tenemos que colocar cartelones. En Belleglade, tenemos un salón designado, debido a que tenemos tantas cosechas--tenemos rábanos, apio, los diferentes legumbres, maíz, caña de azúcar, se necesita

un salón para colocar todos los cartelones requeridos.

Y, ¡oh no!, se me acabó el tiempo--eso se debe a mi sangre latina, me encanta hablar. Pero una de las cosas de verdad (para acortar el tiempo) que necesita estudiarse y cambiarse lo es el papeleo que la WPS ha creado. El caballero antes que yo habló acerca del tiempo que le toma a los supervisores llenar todo el papeleo--y no es sólo la WPS; lo son también todas las demás regulaciones que tienen que ver con mucho trabajo escrito--eso los mantiene fuera de los campos. Lo otro lo son los períodos de nueva entrada. Los períodos de nueva entrada son una pesadilla cuando se trata de cosechas perecederas, tales como vegetales que venden en la Florida, donde la madre naturaleza es muy impredecible y existen momentos en los que hay que volver a entrar al campo después de una lluvia de dos pulgadas, o cuando puede que tres días más tarde tenga que volver a asperjarlo, tal vez haya que enviar un equipo a desyerbarlo. Creo que lo práctico es usar el sentido común. Y la mayoría de los agricultores con los cuales he tratado en mis 19 años de experiencia en la agricultura tienen sentido común... [La grabación fue suspendida momentáneamente]...el derecho de entrar y de mantener las personas fuera cuando las condiciones no sean lo suficientemente seguras. Nuevamente, desearía darles las gracias por tomar tiempo para reunirse con nosotros. Espero volverles a hablar nuevamente.

Dra. Marion Fuller: Vamos a tomar un corto receso, pero antes de hacerlo Lynn Goldman desearía tener la oportunidad para decir unas cuantas cosas.

Dra. Lynn Goldman: Creo que todavía tenemos unas 20 personas que van a hablar y desearía pedirles que no se fueran, si pueden quedarse. Creo que esta es una oportunidad. Lo que estoy viendo aquí no es solamente para la gente de la EPA, y del Departamento de Agricultura estatal, sino que creo que sería beneficial que ustedes escuchen lo que se tienen que decir los unos a los otros, ya que puede que algunas de las cosas que ustedes están diciendo sean nuevas e informativas para ustedes como lo están siendo para nosotros.

Hay unas cuantas cosas específicas a las cuales hubiera deseado responder cuando fueron traídas a colación y ustedes saben, en vez de esperar hasta el final mismo para responder a todo, pensé que tal vez podía aprovechar esta oportunidad. Una es, en término de lo que creo necesitan saber los agricultores para poder implementar la Norma de Protección del Trabajador (y ciertamente no son todas esas 446 páginas): Yo no espero que los agricultores se hayan leído y memorizado todas esas páginas. ¡No habrá una prueba corta al final de esta Vista para probarlo! Pero sí necesitan comprender que tenemos tensión entre--creo que hemos sido testigo de eso aquí hoy--por una parte, desear que todo sea puesto por escrito (lo cual hemos hecho, tenemos la versión de una página) y por otra parte, muchas personas (y en ocasiones hasta abogados) quienes desean los detalles específicos.

Mi enfoque a esto lo es la versión de una página, la médula, y usar el sentido común. No deberíamos tener que escribir una guía interpretativa que diga, sí, que usted lo puede colocar en la puerta del baño si esa es la localización central. Siendo, claro está, una agencia reguladora, podríamos especificar la clase de inodoro

portátil, que debe ser blanco, o amarillo, como ustedes saben podríamos entrar en una infinitud de detalles en este respecto. Y puede que existan personas que tengan preguntas como éstas para nosotros.

La guianza interpretativa que hemos dado fue simplemente responder a la clase de preguntas que recibimos las cuales son preguntas legítimas, y debido a que muchos de ustedes tienen abogados, que nos van a decir: "Necesitan aclarar esto", y nosotros consideramos que es nuestro trabajo hacerlo. Pero el hecho de que hayamos hecho eso no significa que todo el resto del mundo está obligado a leerlo y a memorizárselo. Eso es algo que deseaba aclararles, ya que aunque creo que es nuestro trabajo ofrecer una aclaración, no espero que esas cosas sean leídas y memorizadas por todo el mundo. Debe verlo meramente como una herramienta para usted--si tiene una pregunta, entonces puede buscar la respuesta allí. Por lo tanto, si esto es de ayuda-- espero que lo sea.

Optaría en decir que en esta área, juntamente con muchas de las cosas que hacemos, es la dependencia excesiva en la ley y en todo el sistema y la falta de dependencia en el sentido común la que nos ha traído a la posición en la que nos encontramos hoy. No deseamos estimular eso. Creo que ese ha sido uno de los problemas en nuestro sistema. El otro asunto que ha sido traído a colación bastante está relacionado con la responsabilidad. Varias personas mencionaron que a pesar de las circunstancias, aun si no se tiene control sobre las personas que están usando los pesticidas, la verdad en el sentido estricto y legal de la interpretación de la ley, es que todos los que tienen algún interés--el agricultor, los contratistas, etc., son responsables. Sin embargo, también es cierto que la política de ejecución de la EPA (y conozco la filosofía del estado de la Florida, debido a que he hablado con ellos) es que si las personas en las cuales estamos interesados son aquéllas que de verdad tienen el control de cómo son utilizados los pesticidas, y no sólo los que son legalmente responsables, son entonces los responsables. Esas son las personas con las cuales estamos interesados en trabajar para asegurarnos de que se cumplan las reglas. Y esas son las personas en las que nosotros también estaremos interesados para asegurarnos de que estén haciendo valer las reglas también, o de si están fallando en hacer su trabajo, lo cual gracias a Dios, es algo muy raro.

Alguien trajo el asunto de los Estados Unidos y nuestros compañeros de comercio y en ese respecto creo que todos ustedes necesitan prestar atención--asegúrense de que cumplamos los acuerdos que hemos hecho. Efectuamos fuertes acuerdos bajo NAFTA. Existen acuerdos laterales con respecto a la labor y acuerdos laterales en cuanto al ambiente, pero les diré que de acuerdo a la manera en la que el gobierno funciona, si ustedes están interesados en asegurarse que todos los acuerdos laterales sean obedecidos, necesitan prestarle atención a eso. El gobierno responde a los "ruidos" en el sistema y hay aquéllos que empujarán para que no cumplamos demasiado estrictamente con los mismos. Yo creo que el GATT no es tan fuerte como podría haberlo sido en esta área. Existen algunas provisiones en el GATT que podrían servir de influencia, pero también todos los países se efectuaron un compromiso para seguir adelante en esta área y en la cual el gobierno de los Estados Unidos y los otros gobiernos tendrán que ser

responsabilizados de los acuerdos que fueron hechos cuando finalizamos el GATT.

Escuché una idea (y me doy cuenta de que estoy saltando de un tópico a otro) pero escuché una idea y pensé que era una gran idea. Fue la idea de que la EPA, el Departamento del Trabajo y el USDA se unieran para estudiar las regulaciones que todos hemos creado--las normas que hemos creado, la carga del papeleo que le hemos creado a los agricultores, y pienso que es una excelente idea. Pienso que ha llegado el momento. Y también pienso que esta es una idea, que al Presidente, el Presidente Clinton y el Vicepresidente, al volver a inventar la iniciativa del gobierno, de verdad les gustaría. Creo que debo decir que en nuestro segundo término, esto sería una buena idea que discutir. Estaría a la par con algunas de las otras cosas que hemos estado haciendo. Hemos estado trabajando con el Departamento del Trabajo, con las regulaciones del asbesto y es exactamente el mismo tipo de cosa donde la actuación de las mismas personas se ve interferida por las regulaciones de la DOL y otras. Y no existe duda que podemos unirlas y estamos trabajando con ellos para hacerlo. Creo que debemos y podemos hacer eso también con el asunto de la agricultura.

Para terminar, antes del receso, deseo reiterar cuánto agradezco el que todos ustedes estén aquí en esta noche. Sé que han tomado tiempo que podrían estarle dedicando a sus familias y al trabajo, y que podrían haber estado haciendo muchas otras cosas. Estoy aprendiendo mucho y espero aprender mucho más de las cosas que voy escuchar en la segunda mitad. Estoy escuchando, o comenzando a escuchar, algo que es muy emocionante para mí, y es el diálogo, no solamente entre nosotros y ustedes, sino también tal vez entre algunos de ustedes. Escuché cosas en común entre personas en este salón que pensé estarían en contra los unos de los otros. Ustedes saben, los agricultores, trabajadores de la agricultura, la industria, la industria de los pesticidas, todos ustedes tienen un interés prominente en una economía agrícola saludable y dinámica, en lugares de trabajo seguros y en la reducción de la responsabilidad, y en los alimentos seguros. Tengo esperanza de que tal vez uno de los resultados de la discusión que estamos teniendo aquí en esta noche sea que todos podamos identificar lo que tenemos en común y continuar trabajando juntos.

Así es que, tenemos que estar de vuelta en digamos--¿10 minutos? Diez minutos, si podemos hacerlo. Pueden estirarse. Muchas gracias.

[Receso de 10 minutos.]

Dra. Marion Fuller: Muy bien. La dirección de la EPA para que puedan enviar sus comentarios escritos es: EPA (7506 C), 401 M Street SW, Washington, DC, 20460. Dirijan sus comentarios a Public Docket #OPP-00427. Y si alguien la necesita de nuevo, estará disponible aquí en la mesa.

Andrew Espósito: Sólo deseo mencionar unos cuantos puntos que nos molestan un poco. El primero lo son las etiquetas. Tratamos de enseñarle o decirle a nuestro manejadores que las etiquetas son la ley--no que sólo las lean, sino que las conozcan (aunque algunas de las etiquetas podrían estar mejor escritas). La misma viene de las provisiones del PPE. Tuvimos una recientemente en que unos cuantos dueños familiarizados con el sistema

cerrado...[Inaudible]...decidieron lo que se suponía que tuviéramos, y luego continuaba diciendo: "Si es un sistema cerrado, entonces los requisitos del PPE son reducidos". Yo he hecho esto anualmente--uno tiene que ir a la oficina, buscar el libro, hacer una copia del mismo y mostrarle al manejador cuáles son estas provisiones, y yo creo que si pudiera estar en la etiqueta desde el principio...no veo razón alguna para que esté de esta manera. Lo hace muy confuso para muchas personas.

Lo segundo: la notificación oral. Veo ciertos problemas con la ejecución de esto o con el cumplimiento allí [Inaudible]...yo mismo me he subido a un autobús en una parada, he ido con el equipo; cuando el autobús se detiene, el líder del equipo lee la información acerca del precio, la productividad, producción y los pesticidas. Ahora bien, la persona que baja del autobús...dos o tres horas más tarde; yo regreso y comienzo a preguntarle a la gente: "¿Qué te dijeron? ¿Qué se nos dijo antes de que bajáramos del autobús?" "Bueno pues, yo no sé. Pues se me dijo $7.00 por tonel". "¿Y qué más?" "Pues no lo recuerdo, no estaba prestando atención". Lo que quiero decir es que tenemos una situación en la que el inspector viene--esto me preocupa--[una situación en la que] hemos hecho todo lo posible y él viene y le hace esas preguntas a la gente y ellos no recuerdan nada acerca de los pesticidas. Pues, se lo dijimos a ellos, pero, ¿fueron ellos notificados o no lo fueron? ¿Vamos a ser multados debido a que hayan dos o tres personas de entre 30 o 40 que no escucharon la notificación? Lo que quiero decir es, ¿fueron notificados? No lo sé. Yo nunca se lo dije, ellos no escucharon, o tal vez fueron notificados. Esto es algo que me molesta y no ha ocurrido todavía, pero puedo imaginarme que puede ocurrir si uno se topa con un inspector celoso o exigente. Y no creo que si lo hacemos todo bien, debamos ser responsabilizados por ello.

Por último. Sentimos que algunos de los requisitos de la descontaminación de 30 días pueden ser muy onerosos. En nuestra situación, tenemos más de 10,000 acres de huertos. Tendremos una localización central, un mapa, esto y aquello, tendremos toda clase de particularidades, pero si usted no es el trabajador promedio, entonces podría tener problemas encontrando qué bloque de los 10,000 en esa área en particular ha sido asperjado. Esto puede ser algo gravoso. Y después de que el REI termine, y los cartelones sean quitados, bueno, ¿cuál de entre todos los bloques fue tratado? Puede ser un tanto gravoso y muy difícil de comprender para el trabajador promedio. Creo que eso es todo lo que deseaba decir.

Miguel Montalvo: Soy abogado de Servicios Legales Rurales de la Florida y sólo deseo hablar acerca del hecho que estamos teniendo problemas con el acatamiento [de las regulaciones de los] pesticidas en la Florida, aunque no son muchos los casos reportados. A mi oficina llegan personas que me dicen que estuvieron expuestos a los pesticidas. Estas son personas que están sufriendo toda clase de síntomas, claramente causados por los pesticidas. Pero la mayor parte del tiempo, para cuando llegan a mi oficina, generalmente la gran parte de sus síntomas parecen haber desaparecido.

Recuerdo que antes de estar en este negocio, yo era un obrero agrícola y solía recoger tomates. Los recogíamos durante el día y por la noche mostrábamos señales de un salpullido similar al que ocurre cuando

hay envenenamiento por alimentos. Ya para la mañana, el mismo había desaparecido. La semana pasada escuché a un agricultor decir que esa condición es causada por un líquido en la planta, y que el mismo causa el salpullido cuando se une de esta manera, pero el hecho es que, a través de mi propia experiencia personal, puedo decir que cuando el avión estaba asperjando cerca de nosotros en los campos, solíamos sufrir los síntomas, o cuando los campos estaban húmedos [debido al asperjamiento] de pesticidas. Por lo tanto, los agricultores siguen las reglas y todo--probablemente no son responsables de [que hacen] los químicos debido a que siguen todas las instrucciones. El problema es que estoy hablando acerca de violaciones obvias. De manera que, tenemos problemas en algunas áreas.

Yo tengo problemas planteando mis casos sobre pesticidas debido a que es muy difícil probarlo en corte, ya que para cuando vamos a corte, no es como si se hubiera tenido un accidente en el cual hay cicatrices, o falta un brazo, o algo así. Estoy aquí para sugerir que tal vez debamos hacer como se hace en California. En California, aun los doctores saben quién ha estado expuesto a los pesticidas y saben que existen algunos requisitos mandatorios que los obliga a reportar estos casos; ellos son criminalmente responsables. Pero no así en la Florida, y quisiéramos tener algo similar. Florida tendría más casos reportados debido a que en comparación con California, hay unos cuatro o cinco aquí en la Florida y miles de ellos en California aunque nosotros estamos usando tantos pesticidas como ellos, o tal vez más de los que ellos usan. En la manera en la que habla la gente, cuando los trabajadores vienen y me dicen que tienen problemas, hablan mucho acerca de estar en los campos--de aquéllos que aplican los pesticidas, de los tractores sin cubiertas, asperjando los campos, de todo el viento...quedan completamente mojados...completamente mojados con pesticidas. Y muchos de los trabajadores están indocumentados y no desean decir nada debido a que le tienen temor a Inmigración. Eso es lo que deseaba decir.

Estaba leyendo cierto material--decía que estaban probando cierto pesticida y que tenían unas 400 pruebas acerca de cómo el pesticida afectaba la hoja o la planta, pero no tenían ni una sola prueba para ver cómo afectaba al obrero agrícola, o a la persona que recoge la fruta, o a la persona que aplica el pesticida. Muchas gracias.

Sharon Bigger: Buenas noches. Deseo darles la bienvenida a todos nuevamente al centro de la Florida. Yo trabajo con la organización llamada East Coast Migrant Health Project (Proyecto de Salud Migratoria de la Costa Este). Somos una organización comprometida a mejorar la salud de los trabajadores agrícolas migratorios y puedo decir que somos llamados East Coast Migrant Health Project (Proyecto de Salud Migratoria de la costa Este) debido a que trabajamos con trabajadores agrícolas y nos transplantamos también de una región a otra. Por ejemplo, pasé la temporada pasada en Carolina del Sur, y me encuentro aquí para la temporada de las naranjas, y la próxima temporada estaré en algún lugar en el norte. Veo una gran diferencia en la aplicación de la Norma de Protección del Trabajador en Carolina del Sur en comparación a la Florida. En Carolina del Sur hablé con los líderes de equipos y les mencioné las palabras "jabón y

agua" y ellos me respondieron: "No, no, nadie lo va a usar. ¿Para qué ponerlo ahí?" Y cuando le hablé a los trabajadores, ellos me dijeron: "¿Qué? ¿Lavarse las manos?" Cuando vine a la Florida, según conducía, vi los inodoros (portátiles) en los campos y vi el agua en la parte de atrás de los camiones. Me dije a mí misma: "Esto es maravilloso". Según continúo aprendiendo y hablando con los trabajadores agrícolas y con los líderes de equipos y también con los agricultores, aprendo más acerca de la aceptación de la Norma de Protección del Trabajador y su aceptación aquí en la Florida.

Como dijera, trabajo con una organización llamada East Coast Migrant Health Project y nuestra junta directiva está compuesta por trabajadores agrícolas, agricultores, profesionales de la salud y ciudadanos independientes. Y creo que esa sería mi mejor sugerencia para los agricultores (tanto los grandes como los pequeños): incluir a los trabajadores agrícolas, así también como a los agricultores y a los líderes de equipo en el proceso de educación en salud, en el proceso para enseñar mejor la educación en salud. Reconozcan que las experiencias de los trabajadores agrícolas son válidas; que sus experiencias con los pesticidas son verídicas y reales, y además, que los agricultores tienen un interés que mantener también. Creo que los agricultores--como alguien dijera antes--los agricultores y los trabajadores agrícolas tienen más o menos los mismos intereses: protección así también como ganancias. Creo que necesitamos mantener ambas cosas en mente.

Creo que lo que le estoy sugiriendo a la EPA es crear una herramienta de evaluación de inspección del proceso educativo ya que en estos momentos, como dijeran algunos anteriormente, comenzamos con cartelones de argollas, y éstos no sirvieron, y ahora hemos pasado a los videos. Yo hablo con gente en la Florida: "Sí, sí ya he visto el video. No me hables más acerca del mismo". Pero lo que yo sugeriría sería crear una herramienta de evaluación de inspección para ver si esto es verdaderamente efectivo. Debido a que me es muy común hablar con un obrero agrícola [para quién] la picazón es un hecho de su vida diaria. La picazón es una realidad, al punto de que ya casi ni siquiera es un problema. Según lo que he visto y escuchado, el salpullido forma parte de la vida de los trabajadores agrícolas. Por lo tanto, mi sugerencia principal a la EPA sería crear una herramienta de evaluación efectiva del proceso educativo para enseñar la Norma de Protección del Trabajador, y a las compañías, incluir a todos en el proceso de enseñanza y protección. Ésta no debe ser meramente responsabilidad del agricultor; tampoco debería ser sólo responsabilidad del obrero agrícola. Creo que necesita ser responsabilidad de todos protegerse los unos a los otros. Muchas gracias.

Román Rodríguez: Buenas noches. Estoy muy preocupado respecto a la hora. Algunos de nuestros hermanos y hermanas que están aquí sólo comprenden un idioma, por lo cual no sé cuánto tiempo voy a tener, pero quisiera hablarles en español para que me entiendan. [Habla en español con intérprete al inglés]: Él va a hablar en español, pero desea tener tiempo para la interpretación. Él ha estado trabajando en la costa durante por lo menos 12 años. Ha seguido todas las cosechas y es el coordinador aquí en la Florida para la Worker Association for Florida (Asociación

de Trabajadores de la Florida). Un coordinador que no sólo tiene experiencia como nuevo coordinador sino también como obrero. Él ha sido...[el intérprete es interrumpido por Román Rodríguez quien continúa].

Hace unos seis meses, tuve una experiencia con mi familia, en la cual mi mamá y mi hermana estaban tan hinchadas, venían corriendo por el campo, y estaban intoxicadas con los químicos. Y ese es solamente uno de los casos que ha habido en mi familia. Pero les digo esto para que sepan que es una experiencia vivida. Cuando hablo acerca de los pesticidas, puede que no pueda probar con papeles y números y todo eso, pero puedo decirles cómo se siente estar en el campo y sentir la presión de los pesticidas.

[Hablando en español con intérprete al inglés]: Como coordinador, una de mis responsabilidades es coordinar los entrenamientos. Hemos sido aprobados por la EPA como entrenadores. Yo mismo, soy un entrenador en jefe, por lo cual puedo entrenar entrenadores para que entrenen a los trabajadores. Y nos hemos topado con diferentes clases de entrenamientos. Existen entrenamientos que no son tan efectivos como aquéllos...bueno, no me gusta usarme como un ejemplo, pero he visto una gran diferencia entre los entrenamientos que nosotros ofrecemos y los que son ofrecidos a través de video. Aunque algunos de ellos son bien explicados y bien intencionados, algunos hasta están en español, pero como estaba diciendo el hermano aquí, algunas de las palabras no se asemejan a las usadas por los mexicanos y por los puertorriqueños. Aunque uno puede haber estado sentado allí 15, 20 minutos, durante el tiempo que tome el entrenamiento, uno no saca mucho. Una de las cosas que uno nunca comprende es cómo cumplir con la ley--quién va a ser responsable, no hay nadie a quien reportarle, a quien los trabajadores puedan entregarle las quejas, una persona que dé seguimiento a las quejas de lo que está sucediendo.

He escuchado y visto algunas de las tarjetas, que no son exactamente como las de la EPA, como las tarjetas oficiales de la EPA. Hay algunos lugares en los que se ha vendido la tarjeta oficial de la EPA, por lo cual esto no es un chiste. No nos preocupa entregarle la tarjeta a la gente. Para mí, en lo que a mi respecta, no me es problema alguno entregarles o no la tarjeta, lo que sí me importa, o nuestra mayor preocupación, es que la gente aprenda.

Otra cosa a la cual nos hemos enfrentado, y es una experiencia muy triste para mí es que: He llevado a algunos trabajadores a los doctores y proveedores de salud en diferentes lugares. Y uno de los hermanos estaba diciendo anteriormente (creo que fue Miguel) que aunque algunos doctores están deseosos de poder ayudar, no tienen la experiencia [para hacerlo]. Ellos le dicen a uno honestamente: "Viniste a la persona equivocada. Aun si deseara ayudarte, no puedo. No puedo ofrecerte ayuda". Por otra parte, creo, que se le reportaron seis casos el año pasado a Tallahassee. He visto seis casos dentro del mismo día. Horrible.

Muy bien, con respecto a los accidentes. Yo todavía no he sido testigo de un buen caso en el cual haya ocurrido un accidente y se le haya dado un buen seguimiento. He formado parte de varias quejas y muchas de esas quejas no han recibido buena respuesta por parte de DACS. Hubo un caso bien grande [Inaudible]...en un rancho grande, en el cual

unos 200 trabajadores no estaban siendo dirigidos. Éstos estaban utilizando los tractores y el aire estaba soplando los pesticidas. De momento, la gente comenzó a sangrar y a caerse, desmayándose, y no se hizo nada. Servicios Legales Rurales se quejó y--no tengo todos los hechos aquí conmigo--pero fue un chiste. Aunque fueron muchas las personas que se desmayaron en los campos que se estaban asperjando, creo que dijeron que no podían probarlo debido a que los trabajadores desconocían la clase de pesticida a la cual habían estado expuestos. Además, nadie sabe, usted sabe, ellos estaban confundidos acerca de sobre quién recaía la responsabilidad--¿debían seguir al contratista, al líder de equipo o al agricultor?

Por lo tanto, una de las cosas que quisiéramos pedirles, es que nos presten atención cuando nos quejamos. Yo mismo presenté varias querellas acerca de unas cuantas compañías del Condado de Broward y un representante del estado vino y me habló. Yo me sentí muy molesto cuando escuché lo que él me dijo. Y yo tengo en mi posesión esos documentos. Tengo esta carta aquí que me dice cuáles son los requisitos para que un obrero agrícola presente una querella. Él deseaba tomar una fotografía (y lo tengo aquí por escrito), deseaba tomarle una fotografía a la persona que presentó la querella. Deseaba tener una declaración jurada; deseaba obtener una identificación estatal legal, y creo que eso es suficiente. ¡Eso es suficiente! ¿Es esto desear ayudar verdaderamente? Yo no me sentí atemorizado, lo que me sentí fue muy molesto. Así es que fue de ayuda. Yo personalmente escribí una carta más tarde y estuve en completo desacuerdo, lo cual ayudó. Ahora, como ustedes saben, estamos trabajando mejor.

Pero, ¿en qué ayuda tener estas leyes si tenemos que enfrentarnos a esta gente, para forzarlos a hacer el trabajo? Es inhumano que las personas estén expuestas a los químicos. No le estamos pidiendo a nadie que dejen de usar químicos. Lo que estamos pidiendo es que los usen adecuadamente. Eso es todo lo que pedimos. Eso es todo lo que tengo que decir. Gracias por el tiempo que me dieron para poder traducir.

Luckner Millien: Hola. Mi nombre es Luckner Millien y represento a la Farm Worker Association (Asociación de Trabajadores Agrícolas). Vengo del Condado de Broward. Me tomó tres horas y media para llegar aquí, y algo que quisiera sugerir es que la próxima vez que tengan algo similar, háganlo específicamente para el Condado de Broward. En el Condado de Broward tenemos más de 7,000 trabajadores agrícolas y están muy interesados en escuchar todas estas opiniones que la gente está dando.

Creo que la Norma de Protección del Trabajador es algo bueno. Es algo que los trabajadores agrícolas han estado pidiendo durante muchos años. Y una cosa de lo que estoy hablando es del Derecho a Saber acerca de los pesticidas. Esto está ayudando a los trabajadores agrícolas a preocuparse más acerca de los pesticidas. Pero desearía traer un punto específico. Desconozco si el Departamento del Trabajo y el Departamento de Agricultura están presentes o no. La razón por la cual estoy diciendo esto se debe a que existen muchas regulaciones que no están en vigor. Por ejemplo, en el Condado de Broward, como trabajadores agrícolas, nos es difícil ver los cartelones de peligro desplegados

cuando...[Inaudible]. Y creo que los trabajadores agrícolas no son los únicos que entran en contacto con los pesticidas a diario, cada minuto, cada hora hasta el final del día de trabajo. En muchas compañías no vemos el acceso a la información centralizada de las compañías. Y si hubiera el acceso a esta información, los agricultores no le dirían a los trabajadores agrícolas cuál es esta información.

Con respecto a los períodos de nueva entrada, sentimos que han habido violaciones, especialmente entre los pequeños agricultores. ¿Por qué? Debido a que en ocasiones tienen pocos acres, o finca, u otros frutos, y aplican el químico un día y al siguiente los trabajadores agrícolas entran a recoger estos frutos. En el Condado de Broward es muy normal ver esto, especialmente en la comunidad donde es muy común ver a muchos trabajadores agrícolas con las manos hinchadas. Román, mi amigo Román, les estaba contando acerca de los síntomas de los pesticidas. Son muchos los trabajadores agrícolas que han estado trabajando durante más de 50 años y quienes ahora pueden ser identificados fácilmente como personas que sufren de síntomas de larga duración, como él mencionara.

Para mí el término--lugares de descontaminación--es uno nuevo. No sabemos si existen o no. Es algo que todavía no he visto en el Condado de Broward. Creo que, no sólo como mencionara Román, estamos registrados por la EPA para ser un lugar de entrenamiento para pesticidas, y creemos más en la educación para la seguridad --como mencionaran Fernando Cuevas y Román Rodríguez, el español es diferente al [usado] por los trabajadores. En ocasiones muchos de ellos no saben leer. Gran parte del entrenamiento sobre los pesticidas se les ha ofrecido a los trabajadores agrícolas en inglés; ellos ni siquiera saben ni leer ni escribir en español, además de lo cual también se les hace difícil comprender el inglés. La solución a la cual muchos de los entrenadores han llegado, con respecto al entrenamiento de los trabajadores agrícolas sobre pesticidas, es colocar un video en inglés y eso es todo. Ellos ni siquiera le hacen preguntas a los trabajadores agrícolas. Ni siquiera les preguntan cómo se sienten acerca de los síntomas. Por lo tanto creo que debe llevarse un entrenamiento especial para los agricultores y para los líderes de equipo. Ellos son los que están trabajando con los trabajadores agrícolas y son los que tienen un entrenamiento más especializado, por lo cual pueden llevar a cabo una mayor educación acerca de los pesticidas.

Esta regulación no se está haciendo cumplir, por consiguiente quisiera ver que el Departamento del Trabajo tratara mejor con la Norma de Protección del Trabajador. Espero que puedan ir al Condado de Broward. Tenemos mucha documentación acerca de compañías. Podríamos mostrársela para que fueran y comenzaran a hacer su trabajo. Muchas gracias, y perdonen mi inglés.

Cruz Cabrera: Buenas noches a todos. Bienvenidos a la Florida. Mi nombre es Cruz Cabrera y trabajo para la Farm Workers Association (Asociación de Trabajadores Agrícolas) de la Florida. Antes de ir a trabajar con la Farm Workers Association, solía trabajar en los campos llevando a cabo toda clase de trabajo--recogiendo naranjas, vegetales, etc. Solía trabajar para dos lugares diferentes en este

país. En esta ocasión, deseo hablar acerca de mi trabajo en Apopka. Yo me llamo a mí mismo un obrero de la comunidad debido a que trabajo con la comunidad. En Apopka, soy también el patrono debido a que en ocasiones trato de convencer a los empleados de que reciban nuestro entrenamiento sobre pesticidas pero en ocasiones tienen miedo de recibirlo debido a que no desean perder su trabajo. Y cuando le hablo a los patronos, recibo muchas quejas. Estas son sus quejas, en ocasiones ellos son los que lo aplican--ellos aplican los pesticidas sin licencia alguna, sin comprender el idioma, el inglés.

Por lo tanto, mi punto es que los patronos están enviando a los empleados a lugares peligrosos, debido a que no saben por qué aplicarlo, y no saben para qué es, cuán malo puede ser, y cómo puede afectar su salud. Y he notado en ocasiones, cuando he tratado de hablar con los patronos acerca de ofrecerle entrenamiento sobre pesticidas a los trabajadores, que ellos dicen: "Yo le di cierta información a mis empleados". Así que ellos no saben lo que yo digo, ni lo que estoy haciendo, pero tampoco veo ningún rótulo en su etiqueta y en su vivero que diga por qué es de esa manera, un rótulo que diga la razón por la cual aplicar esa clase de químico en esa área. No vi nada semejante. Así es que creo que necesitamos que la EPA haga valer más las regulaciones en esas áreas, porque he visto ocasiones en las que algunos patronos me han dicho: "No sé nada acerca de la EPA". Pienso que deberían saber debido a que son las personas que tienen a los empleados. No existe nada malo con tratar de ofrecerle el entrenamiento sobre los pesticidas a los trabajadores debido a que esto ayuda a los empleados y ayuda a los patronos también. El obrero puede trabajar sin peligro y problemas.

Otra situación difícil que solía encontrar es alguien de mi compañía, o como decimos en español, mis compañeros de trabajo, quienes en ocasiones...[Se detuvo la grabación mientras se cambiaba la cinta]...y ellos continuaban con los mismos síntomas, y conozco personas que no pueden respirar muy bien debido a que sus narices están cubiertas. Conozco a algunas personas que tienen problemas con la hinchazón cuando van a trabajar. Y todo se debe a los pesticidas. Pero también, creo que algunos de ellos no saben nada acerca de los pesticidas. Por lo tanto, pienso que una de las cosas que necesitamos decirle a los doctores es cómo detectar los síntomas causados por los pesticidas, para que cuando un obrero visite a un doctor, éste pueda identificar si [el malestar] está siendo causado por una enfermedad diferente o por un pesticida. Y necesitamos abogados también; necesitamos abogados que cubran estos casos. Algunas personas pierden sus trabajos, no pueden trabajar, y no tienen [seguro por] desempleo. No tienen ninguna clase de beneficios. Por lo tanto, ¿qué podemos hacer? Esa es mi preocupación. Necesitamos ser más cuidadosos en estas situaciones debido a que me entristece tratar de enseñarle a la gente acerca de los pesticidas, acerca de cómo estar seguros, y luego ver que tienen problemas y vienen a donde mí...en realidad no es mucha la ayuda que yo pueda ofrecerles. Yo no hablo muy bien el inglés porque no lo uso mucho. Así es que esta es una parte de mi metodología en este respecto. Muchas, muchas gracias.

Orlando Yáñez: [Hablando en español con un intérprete al inglés]: Mi

nombre es Orlando Yáñez. Vengo del condado de Dade. Ha sido un viaje largo y difícil. Tenemos un gran interés de expresar nuestras opiniones en este asunto. Para nosotros, los trabajadores agrícolas, la implementación de la WPS es muy importante. Es muy importante para nosotros. Algunas personas puede que digan que está funcionando para nosotros. No está funcionando. Deseo hacer algunos comentarios, ejemplos específicos, para [respaldar] lo que estoy diciendo.

Sé de lugares en los cuales las botellas, los envases de los pesticidas están siendo quemados al aire libre. Y debido a que trabajamos y vivimos cerca de esos lugares, el humo llega hasta nosotros. Yo mismo vivo en un pueblo en el cual habitan unas 200 familias. Este pueblo está muy cerca a un lugar en el que usan aviones para aplicar los químicos. A menudo queman los envases. Por lo tanto, cuando el aire está soplando hacia nuestra comunidad, hiede, debido a que los envases están siendo quemados y esto llega hasta nuestros hogares. Como obrero he utilizado esos inodoros públicos, inodoros portátiles. Como obrero y organizador, he padecido los síntomas, o la manera en que uno se siente al entrar a estos baños que no han sido limpiados en más de una semana.

Otro chiste con el cual me he topado es de que algunos agricultores se supone que sean responsables por entrenar a sus trabajadores. En vez de entrenarlos los fuerzan a ser entrenados en otros lugares. Si no son entrenados, les deducen más de un dólar de sus cheques--$1.25/hora es deducido [del cheque] del obrero que no ha sido entrenado. Un claro ejemplo de esto ocurre en este rancho donde los trabajadores que están siendo entrenados están recibiendo $5.25, mientras que los que no están siendo entrenados están recibiendo $1.35 menos.

Para explicar esto, uno tiene que creer que los agricultores no entiende que pueden enfrentarse a grandes problemas debido a que podrían matar gente. En muchos casos (especialmente con los aguacates y mangos) han habido casos en los cuales [Inaudible]...han estado recogiendo y han sido asperjados directamente con químicos, sin que se sepa qué clase de químico. He mencionado esas dos clases de cosechas, pero esto puede ser visto en todas las diferentes cosechas--calabaza, tomates, chiles, pimientos picantes. Puedo mencionar uno de los casos que ha ocurrido durante los últimos cuatro meses, en el cual 10 trabajadores fueron expuestos a químicos. Todos ellos mostraron síntomas pero uno de ellos murió. Según los resultados obtenidos del doctor, él murió de un ataque al corazón o algo así. Bueno, yo podría decir que no podemos probar eso, pero fue muy aterrador. Nosotros nos enfrentamos a muchos problemas y podríamos estar hablando toda la noche. De verdad esperamos que al hacer esto se hagan cumplir verdaderamente las leyes. Buenas noches a todos.

Tirso Moreno: Todos nosotros los que trabajamos en la organización, tenemos experiencia como trabajadores agrícolas. Creo que es una de las cosas que nos permite ser efectivos en lo que hacemos. Yo trabajé a tiempo completo de 1971 a 1983 como obrero agrícola, cosechando muchos frutos y vegetales. Mi familia y mi esposa todavía trabajan en un huerto. Después de que dejáramos de recoger frutos, ella trabajó durante nueve años para [Inaudible] e Hijos. Mi esposa y yo, nos enfrentamos a cosas que

fueron el resultado de pesticidas, cosas que no reconocimos inmediatamente, sino años más tarde. Y ni los doctores ni la gente nos dijeron nada hasta años más tarde cuando ya no podíamos hacer nada. Es también muy difícil ajustarse--la relación entre los pesticidas y los peligrosos problemas de salud. Pero tuvimos muchas personas que sufrieron. Al igual que mis compañeros de labor, quienes estuvieron hablando acerca de personas que sufrieron síntomas inmediatos, o problemas inmediatos, personas que de verdad demostraron problemas de salud crónicos. Yo he sido testigo de eso en nuestra comunidad y escucho muchos reportes de compañeros de trabajo acerca de lo que está ocurriendo en los campos; lo que le está ocurriendo a nuestra gente.

Por lo tanto, sólo deseo decir que pienso que tener la Norma de Protección para el Trabajador ha sido un progreso. Pienso que es buena. Tenemos mucho que mejorar en lo que a las Normas de Protección del Trabajador se refiere. Tomará mucho tiempo mejorarlas. Y creo que es bueno. También creo que probablemente va a tomar largo tiempo ponerlas en práctica. No todas son completamente buenas. Hay mejoras y ustedes saben cuáles son esas mejoras. Y nosotros señalamos aquellas cosas que no permiten que la Norma de Protección para el Trabajador sea completamente efectiva. Yo sé que tomará tiempo ponerlas en práctica. Creo que necesitamos la colaboración de los patronos, especialmente de los agentes de los patronos tales como los líderes de equipo, contratistas de labor. Creo que los jefes de las compañías agrícolas...lo que dicen es una cosa y lo que están representando debido a que sus agentes lo están diciendo, es otra. Cuando traemos un caso a la compañía, lo que estamos diciendo, y lo que los trabajadores están diciendo, y lo que el agente de la compañía está diciendo--ellos actúan de acuerdo a lo que el agente de la compañía está diciendo. Eso es muy cierto. Es su agente, es su gente, y ellos actúan de acuerdo a lo que ellos están diciendo. Ellos no creen en los trabajadores y ese es el problema.

Y creo que esta práctica tiene que cambiar. Los líderes de equipo y los contratistas de labor tienen que ayudar. Ellos tienen que hablarle a los trabajadores acerca de los peligros de los pesticidas, acerca del peligro de la exposición, y de las consecuencias en el período después de la exposición. Si ellos no comienzan a decirle esas cosas a los trabajadores, va a ser bien difícil. No importa cuánto les digamos. O sea, si ellos no lo hacen, vamos a quejarnos. Creo que es importante querellarse y también creo que es importante que la EPA, el Departamento de Agricultura, el Departamento del Trabajo vayan y efectúen inspecciones, debido a que como ustedes saben, algunos de los trabajadores [que trabajan con los] vegetales se mudan demasiado, y para el momento en el que los inspectores vienen es muy difícil encontrar prueba de lo ocurrido. Por lo tanto, no sé cómo vamos a resolver esos problemas, pero tenemos que resolverlos debido a que de otra forma no va a ser posible llevar a cabo las inspecciones o hacer cumplir la regulación.

Nosotros llevamos a cabo los entrenamientos. Llevamos a cabo muchos entrenamientos. Y le doy crédito a mis compañeros de labor por llevar a cabo entrenamientos buenos y efectivos. Es a través de esos entrenamientos que obtenemos la información de la gente y

podemos presentar las querellas. Creo que le es muy difícil a los trabajadores protegerse. Primeramente, ellos no saben...si no están bien entrenados, no van a reconocer las violaciones a las que se enfrentan. Primero tienen que estar entrenados. En segundo lugar, alguien más tiene que presentar la querella por ellos. No es fácil para ellos querellarse. Tienen miedo de los agentes de la compañía, y yo he sido obrero y sé cómo se siente poner en peligro un trabajo que uno necesita para sostener a su familia. Por lo tanto, nosotros presentamos las querellas. No tengo miedo de hacerlo, especialmente con esos patronos que no están ayudando a cumplir la WPS. Vamos a tener que presentar querellas.

Lo último que deseo decir es que hemos solicitado fondos para educación a la oficina original de la EPA (y esa educación es una forma de entrenar) y se nos han negado los fondos. Creo que los fondos son para propósito de justicia ambiental y deseo que piensen en esto, debido a que nosotros necesitamos más dinero para poder trabajar más. Podemos probar que el trabajo que estamos efectuando es efectivo. Así es que pienso que calificamos. No sé a dónde están yendo los fondos-- a los ricos y pobres, pienso que los trabajadores agrícolas también tienen un problema de justicia ambiental debido a que somos lo que la gente llama una "minoría" y tenemos problemas ambientales en el trabajo. Muchas gracias.

Sergio Durán: [Hablando en español con un intérprete al inglés]: Buenas noches a todo el mundo, y mi nombre es Sergio Durán (y él me ha pedido ser su ayudante). Vengo de Homestead, Florida--a unas cinco horas de distancia en auto. Este es un asunto bien importante, por lo tanto espero que lo que diga pueda ser escuchado. He sido entrenado y he visto muchas cosas que no son como se supone que sean--de la manera que fui entrenado--son ilegales. En muchas ocasiones, cuando nos encontramos trabajando con los tomates, los aplicadores vienen y nos bañan con los pesticidas sin pedirnos que nos vayamos del lugar. No es solamente que aplican directamente, sino que tenemos que mantenernos en contacto con las plantas. Yo conozco acerca del período de nueva entrada y no se está haciendo nada acerca de eso. Ninguno de ellos anuncia nada en lo absoluto cuando aplican los químicos.

En una de estas ocasiones, uno de mis compañeros de trabajo comenzó a sentir diarrea, a sudar y a sentir dolor de estómago; muchos de los trabajadores dijeron que estaba relacionado. Así es que cuando el líder de equipo le pidió al agricultor que llevara a esta persona al doctor, ya que era responsabilidad del agricultor [hacerlo], su respuesta fue: "Debes ir a un doctor particular. No tengo nada que ver con eso. No está relacionado a los químicos". Con miedo de perder nuestro empleo, [sin embargo] ganamos confianza entre nosotros mismos y le dijimos al agricultor que tenía que hacer algo acerca de esto, a sabiendas de que podía despedirnos a todos. Lo empujamos [dejándole saber] que tenía que llevar a esta persona al doctor. Al principio, él comenzó a reírse de nosotros, diciéndonos que tenía suficiente dinero como para borrarnos de la faz de la tierra. Después, pienso que verdaderamente comenzó a pensar en lo que le habíamos dicho y envió al líder del equipo a ver a la persona. Finalmente llevó a la persona al doctor del agricultor. Y el diagnóstico del doctor decía:

"Sí, el equipo estaba tratando de arropar a esta persona".

De verdad desearía ver a más personas envueltas y viniendo a nuestra área de Homestead
--a ver si las personas no están entrenadas y [para ver si tenemos] esas tarjetas que se supone que tengamos. La ley ha estado en operación durante mucho tiempo, y yo he estado trabajando durante largo tiempo, y nunca he visto a un inspector venir, y verificar cómo se están haciendo las cosas. Deseo darles las gracias a todos por escucharme.

Domingo Gómez: [Hablando en español con un intérprete al inglés]: Buenas noches. Primero que nada, mi nombre es Domingo Gómez. Estoy aquí como miembro de la Farm Workers Association (Asociación de Trabajadores Agrícolas) con base en Homestead. También estoy aquí como obrero agrícola con experiencia como obrero agrícola en el campo. Tengo un buen ejemplo que quisiera que ustedes escucharan. Yo estaba trabajando para un agricultor que estaba pagando $5.50 la hora. En aquel momento yo no tenía mi tarjeta de la EPA. Por lo tanto, debido a que no la tenía y no tenía manera de obtener una copia, comenzaron a pagarme $4.25 la hora. Eso sucedió hace solamente dos semanas. De verdad quisiera que se hiciera algo a este respecto. Somos utilizados como [parte de la] negociación, como una herramienta para los agricultores. Siento que esto que nos están haciendo es discriminación.

Deseo clarificar--que fue un agricultor el que estaba haciendo esto y yo formé parte de ese proceso, de esa acción. Él reunió a todos los trabajadores y se subió a su camión. Las únicas palabras que él mencionó--mientras todos estaban trabajando llamó a todo el mundo del campo, parado en su camión--dijo: "Todos deben ducharse y lavarse al llegar a casa. No quiero que nadie toque a los bebés al llegar de los campos. Lo que les estoy diciendo aquí es en caso de que alguien venga y me investigue. Así es que es mejor que entiendan lo que les estoy diciendo. Ahora que han comprendido lo que les estoy diciendo, firmen aquí para mi protección". Para defenderse, nos hizo firmar ese papel, el cual puede usar cuando lo necesite. Yo comprendo acerca del entrenamiento y comprendo cómo debe llevarse a cabo. Eso no es nada en comparación a lo que él hizo--decir solamente que se duchen y que no uno no toque a su bebé.

En el campo donde trabajamos existen muchas, muchas violaciones. Yo personalmente he sido un obrero agrícola durante 10 años y sé de muchos casos y experiencias que podría mencionar. El año pasado estaba amarrando unos tomates a las estacas para que no se partieran y el aplicador estaba aplicando los químicos sobre mí.

Conduje cinco horas desde Homestead con algunos compañeros de trabajo. Esto no es un chiste para nosotros--conducir cinco horas para venir y tener que conducir otras cinco horas para regresar--no es nada fácil. Verdaderamente desearía ver que todos los trabajadores agrícolas fueran protegidos mientras trabajamos. Desearíamos que ustedes se aseguraran de que las leyes se cumplan verdaderamente. En nombre de la Asociación de Trabajadores Agrícolas deseo darles las gracias a todos por su atención.

Alfonso Serno: Mi nombre es Serno y estoy con la Farm Workers Association (Asociación de Trabajadores Agrícolas) de la Florida. He estado escuchando todas estas cosas que esta gente ha dicho acerca de lo que está ocurriendo allá afuera y espero que ustedes les estén prestando buena atención--escuchando lo que ellos han dicho y también tomando buenas notas acerca de ello. Muchas de las cosas en las cuales he estado pensado, especialmente en la clase de entrenamiento que los dueños le están ofreciendo a la gente, ustedes saben, es un tipo de entrenamiento como: "Bueno, debido a que tienen que obtener la tarjeta, les vamos a dar un entrenamiento de 10 minutos, o de 15 minutos, o de 20 minutos y luego despreocuparnos de la situación". Y espero que ustedes estén prestando verdadera atención a esto debido a que cuando es tiempo de entrenar a la gente respecto a los pesticidas, no creo que toma 10 minutos, 15 minutos, 20 minutos--creo que para llevar a cabo un buen entrenamiento y comprender la situación se toma una buena cantidad de teimpo. Así es que eso es una cosa--mientras escuchaba a algunos, lo cual no había tenido mucha oportunidad de hacer antes de esta noche--es algo que veo a diario.

Y aun al escuchar a mi gente en mi área, quienes están trabajando en [algunos] campos en particular [Inaudible]...en esa sección, en esa área, y no muy lejos de uno está pasando el avión, ahí mismo aplicando mientras uno está en el campo. Y esto es algo que está ocurriendo a diario, está ocurriendo ahí. Así como yo, que soy de Apopka...creo que ustedes, la gente de la EPA...Apopka es famosa por ser la capital [Inaudible]...del mundo, pero no se olviden hay una gran operación agrícola en Apopka. Yo recuerdo una ocasión cuando me encontraba en el campo, y ese día estaba como a 90 grados, y el avión estaba regresando y la gente tuvo que correr rápidamente, les digo, correr bien rápido para salirse de su paso. ¿Pueden imaginarse? O sea el avión pasando por el aire y el viento soplando, cuando está pasando y asperjando, el viento nos lo echa encima. Así es que están asperjando directamente sobre las personas.

Y mi pregunta, especialmente para la EPA es, ¿cómo es que continúan ocurriendo cosas como éstas? ¿Ustedes saben cómo es que están ocurriendo? Porque recuerdo (¿cuándo fue eso? ¿el domingo?), salí a visitar una gente en mi comunidad, y ahí había un grupo de personas, de quienes soy muy amigo, quienes viven en un complejo de departamentos, y me dijeron: "¿Sabes qué? Nos ha estado ocurriendo con los aviones. Si el avión todavía está asperjando, ¿por qué continuamos trabajando?" Y la pregunta que me vino a la mente fue, ¿cómo es que continúan ocurriendo cosas así? O sea, ¿cómo pueden los agricultores, quienes quiera que sean--tener gente trabajando para usted en el campo y permitir que los aviones estén asperjando al mismo tiempo? Yo estoy seguro que esto no está ocurriendo en todas las áreas. Estoy seguro que no está ocurriendo en todos los estados. Pero está ocurriendo en toda la Florida, donde quiera que hay granjas, donde quiera que están cultivando. La gente, mientras nuestra gente está trabajando en los campos, están asperjando, ¿Muy bien? Los pesticidas están siendo usados.

Y lo mismo ocurre con los invernaderos. Existen casos en invernaderos en los cuales se están usando personas para que asperjen, personas que no saben nada acerca de los pesticidas. Les digo, no saben

nada. ¿Muy bien? Uno puede tener a alguien de Haití--esto ocurrió la semana pasada--y él estaba siendo usado como aplicador sin entrenamiento alguno. Está ocurriendo. Tal vez ustedes no lo sepan. Tal vez ustedes no lo hayan visto. ¿Saben por qué? Debido a que tal vez ustedes no están verdaderamente allá afuera. Pero las personas como yo que están allá afuera todos los días, en diferentes campos, en invernaderos, sé que está ocurriendo debido a que lo he visto. Y ustedes serían unos tontos si pensaran que la gente no está preocupada al respecto, especialmente los haitianos que conozco. Cuando hablo con ellos, se muestran muy preocupados--están pensando acerca de ello, están hablando acerca de ello. Así es que pienso que es un gran, gran error que hablemos acerca de la WPS y que estemos trabajando en los campos mientras los aviones están asperjando no muy lejos, a unos cuantos pies. Y cuando uno está trabajando en el campo, no importa a qué distancia esté el avión de usted, el viento puede fácilmente empujar el aerosol y tirárselo encima.

Así es que si estamos hablando acerca de la seguridad y protección del trabajador, necesitamos saber...creo que la EPA tiene la responsabilidad de dejarle saber a los agricultores, a los dueños de viveros, a quien sea, que: "¡Ustedes respaldan lo que dicen!" Lo respaldan. ¿Muy bien? Debido a que los pesticidas, no importa la clase, son un veneno. Son venenosos. Los seres humanos y los pesticidas no deben mezclarse. No pueden mezclarse, ¿entienden? Ya que no importa quiénes sean, no importa de dónde sean, ricos o pobres, son seres humanos debido a que Dios usó sus manos preciosas para crearlos. Y por lo tanto, todo el mundo tiene el deber de respetar a la gente como seres humanos, no importa quienes sean. Muchas gracias.

Dra. Marion Fuller: Con eso terminan nuestros portavoces y en un segundo desearía pasárselo a Lynn. Deseo expresarle mi agradecimiento a todos ustedes por observar el tiempo (las pocas veces en que tuve que ponerme de pie) y de verdad se lo agradezco. Y creo que hablo por todos nosotros cuando les doy las gracias por traer todas estas cosas ante nuestra atención y voy a dejar que Lynn lo tome desde aquí.

Dra. Lynn Goldman: Muy bien. Voy a ser breve pero deseo repetir algunas de las cosas que he escuchado aquí, parcialmente para dejarles saber que estábamos escuchando lo que ustedes estaban diciendo. Primeramente, deseo comenzar reconociendo el excelente trabajo que creo se ha llevado acabo aquí en la Florida para cumplir con la Norma de Protección para el Trabajador. Y pienso que algunas de las cosas que hemos escuchado hoy atestiguan acerca de esto--que el estado ha trabajado arduamente en esto, que aquí en la Florida tenemos agricultores que están conscientes de los requisitos de esta norma y que están tratando de cumplir con la misma lo mejor posible. Muchos de ellos están cumpliendo exitosamente y eso es halagador. Y tenemos muchísimos trabajadores que comprenden la norma--que comprenden la norma lo suficientemente bien como para saber cuáles son sus derechos. Y pienso que eso es muy importante. Y por lo tanto, creo que durante el pasado año--en realidad fue durante el último año que tuvimos una completa

implementación que--efectuamos mucho progreso aquí y me siento bien al respecto.

Escuché algunos asuntos que creo que la EPA tiene que tocar--probablemente el estado, probablemente todos nosotros tendremos que trabajar en ello. Existe un asunto el cual es claramente un asunto para la EPA, y el mismo fue traído por un sinnúmero de los agricultores aquí en esta noche, el cual tiene que ver con el equipo de descontaminación y cómo tratar con eso. Eso es algo con lo cual estamos trabajando ahora en la EPA en términos de aclararlo y ver si hay manera de reducir la carga--si existen algunos cambios que sean de sentido común que puedan ser efectuados.

El segundo asunto tiene que ver con el intervalo de nueva entrada de 48 horas. Quisiera decir un par de cosas a aquéllos de ustedes que todavía están aquí. Primero que nada, [deseo] decirles que los pesticidas de bajo riesgo para los cuales se proveyó un REI más corto, el REI de 4 horas, hicimos eso usando lo que yo llamaría una herramienta muy contundente. Yo quería deshacerme rápidamente de aquéllos que claramente eran de bajo riesgo para que no fuéramos a tener una situación absurda como un REI de 48 horas para un pheromone u otra cosa de bajo riesgo. Pero reconocemos que existen ciertos pesticidas que también caen en esa categoría y que no requieren un REI de 48 horas. Utilizamos la ciencia para trazar esa línea. Utilizamos la ciencia. Y tenemos mucha información científica para cada uno de los pesticidas registrados en los Estados Unidos. Pero para recortar otros, vamos a tener que efectuar un análisis científico que consumirá mucho más tiempo y que será más difícil que el que hicimos en esa etapa inicial. Y en algunos casos estaremos dependiendo de los registrantes para que aboguen por esos REI más cortos. Debido a que éste será un examen de caso por caso, y habrá cierta responsabilidad por parte de los registrantes. Estoy segura de que en algunos casos, los agricultores desearán ayudar con esto.

Muchos fueron los comentarios acerca del entrenamiento sobre la Norma de Protección para el Trabajador y de la necesidad que existe de evaluar el entrenamiento y estamos de acuerdo con eso. Estamos llevando a cabo esfuerzos. Yo también estoy preocupada acerca de algunos de los asuntos específicos traídos aquí, tal y como el idioma, los materiales y el asunto del alfabetismo en el entrenamiento. Estos son asuntos muy retadores. Estas nos son preguntas para las cuales haya respuestas "claras y concisas". Y pienso que vamos a tratar de trabajar todos juntos para poder encontrar la manera de llevar a cabo el entrenamiento en el futuro. Las evaluaciones ayudarán. También pienso que reuniones como éstas ayudarán. Ayuda escuchar de todos acerca de lo que está ocurriendo.

El asunto de la implementación de los requisitos fue traído por varias personas, especialmente por muchos de los trabajadores agrícolas, y también estamos preocupados por esto. Es probablemente cierto que la norma todavía no haya penetrado en todos los sectores agrícolas todavía. Algunos agricultores están haciendo todo lo que deberían estar haciendo--algunos tal vez estuvieran haciéndolo antes de que creáramos la norma (y comprendemos eso), algunos están haciendo más ahora de lo que estaban haciendo antes, algunos todavía no han adoptado todas las provisiones de la norma y pienso que nos damos cuenta de eso. Pienso que hay mucho trabajo por delante. Creo que el estado está haciendo un

buen trabajo tratando de enfrentarse a eso. Una de las cosas que puede haber ocurrido aquí en esta noche es que tal vez hemos aprendido acerca de ciertas áreas específicas en las cuales tendrán que concentrar sus esfuerzos. Es bueno saber acerca de eso. Algunos de los asuntos tal y como la colocación de cartelones en lugares centralizados son componentes importantes de la norma y van a tener que ser tratados. Una de las cosas que fue muy dura, y que no sé cómo responder a la misma, pero que creo que va a haber que tratar con ello es ¿cómo tratar con las querellas? ¿Cuál es la manera apropiada de presentar una querella y cómo se trata con eso? ¿Y cómo se trata con la posibilidad del temor a la represalia debido a la querella? Este es un problema muy serio y uno que desearía estimularlos a que enfrentáramos juntos. No creo necesario que tengamos que dictar todo lo que tiene que ver con la manera en la que se llevan a cabo los procedimientos desde Washington. Por otra parte, en términos de la credibilidad del proceso, es muy importante para nosotros que exista una guía para tratar con los problemas, si surgen.

El asunto del envenenamiento es otro de los que fue traído. Yo soy doctora y sé que el entrenamiento que los doctores reciben en el área del envenenamiento por pesticidas no es lo que yo quisiera que fuera. Pienso que los doctores necesitan reconocer mejor los envenenamientos. Se efectuaron ciertos comentarios acerca de los informes y pienso que eso es algo que el estado puede investigar. Les diré que trabajé en el estado de California, y aun con la ley que existe allí, en muchas ocasiones los doctores no informaron las enfermedades. Pero por lo menos se efectúan ciertos informes. Y es de utilidad tener los informes. Pero pienso que son muchas las razones por las que fallan en informar.

En la EPA estamos haciendo varias cosas que deseo mencionar ya que pienso que son herramientas importantes. Tenemos...[Se suspendió la grabación mientras se cambiaba la cinta]...La otra cosa que tenemos, que pienso es un recurso maravilloso, lo es la línea caliente (No tengo el número de teléfono aquí, creo que el mismo aparece en alguna de nuestra literatura de la que ustedes tienen). Es un número 800 conectado directamente a la Universidad del Estado de Oregón, donde se encuentran algunos de los mayores expertos en el país con respecto a los pesticidas y a la comprensión toxicológica. Y está disponible para cualquier doctor en el país que tenga una pregunta y que necesite consultar con alguien que verdaderamente sea un experto.

Estamos trabajando con el problema del dispersamiento del aerosol--el cual fue traído por algunos de los trabajadores. Estamos haciendo lo que llamamos un "banco de data" con los registrantes de pesticidas para comprender mejor esto, ellos han cooperado mucho con nosotros. Es un problema y necesitamos seguir el método científico apropiado para poder resolverlo y de esa forma lo estamos haciendo.

Para concluir, deseo decir que tomamos la responsabilidad de proteger a los trabajadores de [los efectos] los pesticidas muy seriamente y es por eso que estamos aquí en esta noche. Debí haber dicho al principio que esta es la primera de un sinnúmero de reuniones como éstas que vamos a llevar a cabo a través de todo el país. Esto realmente es un diálogo nacional sobre los pesticidas--esperamos aprender algo de su región, como también visitaremos otras regiones del país. Creemos en la

continua mejora. Deseamos hacer que la norma funcione y para poder hacerlo necesitamos la información que nos ha sido provista aquí esta noche. Nuevamente deseo darles las gracias a todos ustedes por haber venido y por hacer eso. Esto ha sido muy informativo. Muchas Gracias. Adiós.

Dra. Marion Fuller: Muchas gracias a todos. [Aplauso]

[Clausura de la Vista]

Participantes Inscritos en la Vista Pública

Osiel Aguirre
Obrero Agrícola

Ben Albritton, Hijo
Florida Agriculture Spray Technology
(Tecnología de Asperjamiento Agrícola de la Florida)

Scott Almón
Florida Dept. of Labor
(Departamento del Trabajo de la Florida)

Raynaldo Ávilas Contraras [sic]
Obrero Agrícola

Israel Báez, Hijo
A. Duda & Sons, Inc.
(A. Duda e Hijos, Inc.)

Alfredo Bahena
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Kathie Barghad
Alcoma Packing Co., Inc.
(Compañía Empacadora Alcoma, Inc.)

Sharon Bigger
East Coast Migrant Health Project, Inc.
(Proyecto de Salud Migratoria de la Costa Este, Inc.)

Ramón Bueno
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Cruz y Alfredo Cabrera
Asociación Campesina de Florida

Chad Chandler
ISK Biosciencies
(Biociencias ISK)

W.P. Cockrell
Florida Farm Bureau
(Negociado de Granjas de la Florida)

Ray Crawford
Florida Farm Bureau
(Negociado de Granjas de la Florida)

Fernando Cuevas, Hijo
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Fernando Cuevas, Padre
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Richard Dole
Bowen Brothers Fruit Company, Inc.
(Compañía de Frutas Hermanos Bowen, Inc.)

Ricky Dorman
ISK Biosciencies
(Biociencias ISK)

Frank S. Dowdle
Southern Gardens Groves Corporation
(Corporación de Huertos Southern Gardens)

Sergio Durán
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

John C. Durkin
Orange-Co. Inc & Subsidiaries
(Compañía Orange, Inc., y Subsidiarias)

Margarita Espinoza
Turner Foods Corp.
(Corporación de Alimentos Turner)

Tina Espiricueta
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Andrew Espósito
U.S. Sugar Corporation
(Corporación Azucarera E.U.)

José Esquivel
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Raphord Farmington
Agricultor

Gary Fish
Cargill

Dominique Gómez
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Felipe González
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Strick Gresham
HESCO

Mary Hartney
Polk County Farm Bureau
(Negociado Agrícola del Condado de Polk)

Al Helm
Florida Fruit & Vegetable Association
(Asociación de Frutos y Vegetales de la Florida)

Ronald Hill
The Agricultural and Labor Program
(Programa Agrícola y del Trabajo)

James T. Hinkle
Smoak Groves, Inc. & Highlands County Citrus Grove Association
(Huertos Smoak, Inc., y Asociación de Huertos Cítricos del Condado de Highlands)

Chip Hinton
Florida Strawberry Growers Association
(Asociación de Agricultores de Fresas de la Florida)

Nate Jameson
Agricultor

Monty Knox
Knox Nursery, Inc.
(Vivero Knox, Inc.)

Mike Lott
FSGA

Mac Martin
Peace River Citrus Products
(Productos Cítricos de Peace River)

Alberto Mata
(Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores
Agrícolas)

Juan Mato
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores
Agrícolas)

Charles Matthews
Florida Fruit & Vegetable Association
(Asociación de Frutos y Vegetales de la
Florida)

Burt McKee
United Agri Products
(Productos Agrícolas Unidos)

Bobby F. McKown
Florida Citrus Mutual
(Mutual Cítrica de la Florida)

Juan A. Méndez
Cargill Juice
(Jugos Cargill)

Jesús Méndez
Turner Foods Corp.
(Corporación de Alimentos Turner)

Florencio Mendoza
Obrero Agrícola

Luckner Millien
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la
Florida)

Miguel A. Montalvo
Florida Rural Legal Services
(Servicios Rurales Legales de la Florida)

Tirso Moreno
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la
Florida)

Kevin Morgan
Florida Farm Bureau
(Negociado de Granjas de la Florida)

O.N. Nesheim
University of Florida
Pesticide Information Office
(Universidad de la Florida
Oficina de Información sobre Pesticidas)

Epifanio Peña
Obrero Agrícola

Benite Plillien
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la
Florida)

Pepe Porro
U.S. Sugar Corporation
(Corporación Azucarera E.U.)

Román Rodríguez
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la
Florida)

Silvestre M. Rodríguez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores
Agrícolas)

Reyes T. Rodríguez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores
Agrícolas)

Clementina Rodríguez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Sementero Rodríguez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Rosa Rodríguez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Steven Rogers, Ph.D.
Ecostat, Inc.

Juan Sánchez
Obrero Agrícola

Guillermo Sánchez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Florence Sergile
Florida Museum of Natural History-University of Florida
(Museo de Historia Natural de la Florida-Universidad de la Florida)

Alfonso Serno
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Bill Simmone
FSGA

Darin Simmons
Lykes Bros., Inc.
(Hermanos Lykes, Inc.)

Thomas B. Smith
Thomas B. Smith Farms
(Granjas Thomas B. Smith)

Perry L. Sparkman
Pesticide Review Council & Citrus Growers
(Consejo de Revisión sobre Pesticidas y Agricultores Cítricos)

John Stephens, Hijo
John Stephens, Inc.

Robert Swanson
Florida Dept. of Labor
(Departamento del Trabajo de la Florida)

Julian Tentes
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Larry Tiner
Agricultor

Laura Vásquez
Florida Rural Legal Services
(Servicios Rurales Legales de la Florida)

Jovier [sic] Velázquez
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Marta Velázquez
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

Baldemar Velázquez
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)

Charles Wilson
United States Sugar Corporation
(Corporación Azucarera de los Estados Unidos)

Travis Wise
Cargill Citro
(Cítricos Cargill)

Lucy Wood
Florida Legal Services
(Servicios Legales de la Florida)

Orlando Yáñez
Farm Workers Association of Florida
(Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida)

James Yowell
Griffin Corporation
(Corporación Griffin)

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños

Trabajadores agrícolas, Condado de Hillsborough, Florida

23 de febrero de 1996, 5:00 a.m.

Vista con los trabajadores de frutos cítricos en el Condado de Hillsborough, Florida mientras los trabajadores entraban a los huertos cítricos a recoger las frutas caídas.

Personal de la EPA, acompañado por Fernando Cuevas, Padre y Fernando Cuevas, Hijo del Farm Labor Organizing Committee (AFL-CIO) (Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas), habló con los trabajadores acerca de su conocimiento del entrenamiento sobre seguridad y otras provisiones de la WPS. Entre los asuntos discutidos durante la Vista estuvieron:

-- Los representantes del AFL-CIO expresaron haber visto una tendencia reciente entre los agricultores de la Florida de contratar contratistas independientes y esperar que ellos asumieran las responsabilidades por el entrenamiento de la WPS y otros requisitos laborales.

-- Se expresaron preocupaciones acerca de asuntos que tienen que ver con el trabajo de niños, incluyendo a niños muy pequeños (posiblemente menores de 10 años), que trabajan en los campos.

-- Al preguntársele, algunos trabajadores dijeron que no habían recibido ningún entrenamiento sobre seguridad de pesticidas. Otros habían recibido entrenamiento, en algunos casos en otros estados, tales como Michigan y Nueva Jersey. Aquéllos que dijeron haber recibido entrenamiento estaban al tanto de los conceptos de seguridad básicos, tales como lavar su ropa por separado, lavarse las manos antes de comer, etc.

-- La mayoría de los trabajadores, incluyendo a aquéllos que habían recibido entrenamiento sobre seguridad de pesticidas, desconocían el hecho de que existe una regulación cuyo propósito específico es protegerlos de la exposición a los pesticidas y riesgos [causados por los mismos].

Alcoma Citrus Packing & Processing Company, Lake Wales, Florida (Compañía Empacadora y Procesadora Cítrica Alcoma)

23 de febrero de 1996, 9:00 a.m.

El personal de la EPA, acompañado por Bob McKown de la Florida Citrus Mutual (Mutual Cítrica de la Florida), y Phillip Herndon de Alcoma Citrus (Cítricos Alcoma), efectuaron un recorrido por las operaciones de cultivo y procesamiento de Alcoma

Entre los asuntos y observaciones discutidos durante la Vista estuvieron:

-- Los visitantes observaron la operación de mezcla controlada de pesticidas, carga y aplicación de los mismos para productos cítricos. El representante de Alcoma enfatizó [cuáles son] los controles de ingeniería utilizados para mantener una segura operación de mezcla y carga.

-- El representante de Alcoma expresó que existe la necesidad de entrenar a los manejadores de pesticidas en cuanto a medidas de seguridad. El entrenamiento no es considerado ni distrayente, ni problemático; los manejadores son empleados permanentes.

-- Entrenar grandes cantidades de trabajadores agrícolas temporeros/migratorios fue visto como algo problemático por los agricultores debido a la diferencia en los idiomas, presiones de tiempo en la cosecha, etc.

Fancy Farms Strawberry Production (Producción de Fresas Fancy Farms)

23 de febrero de 1996, 1:00 p.m.
Recorrido de una facilidad de producción de fresas de tamaño mediano en Plant City, Florida
El personal de la EPA con Chip Hinton de la Asociación de Agricultores de Fresas de la Florida; Carl Grooms, administrador/agricultor de Fancy Farms; Fernando Cuevas, Padre e Hijo de FLOC/AFL-CIO.
Entre los asuntos discutidos durante la Vista estuvieron:

-- Preocupaciones acerca de que los REI interfirieran con la continua cosecha de fresas.

-- Preocupación en cuanto a la responsabilidad y la molestia de las demandas. Experiencias recientes con inspecciones llevadas a cabo por otras agencias federales colocó el enfoque en los asuntos percibidos por los agricultores como menores en vez de colocar el enfoque en asuntos o problemas de importancia.

-- Los agricultores expresaron su observación de que los trabajadores parecían no estar interesados en el entrenamiento y en la colocación de cartelones con información sobre pesticidas en localizaciones centralizadas. La colocación de cartelones en localizaciones centralizadas es difícil de mantener, especialmente cuando aparentemente no es utilizado por los trabajadores.

Viviendas Para Trabajadores Migratorios, Lake Apopka, Florida

23 de febrero de 1996, 5:00 p.m.

El personal de la EPA, acompañado por Tirso Moreno de Farm Workers Association of Florida (Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida) hizo un recorrido por las viviendas para trabajadores migratorios.
Entre los asuntos discutidos durante la Vista se encontró la preocupación expresada por Tirso Moreno y otros de que las viviendas están sobre pobladas y que la calidad de las mismas es muy inferior.

Trabajadores Agrícolas, Apopka, Florida

23 de febrero de 1996, 6:00 p.m.
El personal de la EPA, acompañado por Tirso Moreno del Farm Workers Association of Florida (Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida), se reunió con trabajadores temporeros y migratorios en el salón de la unión en Apopka, Florida.
Entre los asuntos discutidos durante la Vista estuvieron:

-- Preocupaciones expresadas en cuanto a la aplicación del asperjamiento cuando los trabajadores están en los campos; riesgos de exposición potencial para los trabajadores que trabajan con los helechos; la exposición de los trabajadores de viveros a residuos de pesticidas líquidos en el follaje; el que los agricultores le ordenaran a los trabajadores que entraran a los campos poco tiempo después de la aplicación; confusión con respecto a los derechos y protecciones provistos por la WPS.

-- El representante del Farm Workers Association of Florida (Asociación de Trabajadores Agrícolas de la Florida) propuso que se le permitiera a las organizaciones de trabajadores agrícolas actuar como agentes de acatamiento y tomar acción en contra de los violadores.

-- Preocupaciones de que los doctores no están diagnosticando bien las lesiones y enfermedades relacionadas con los pesticidas.

■ Se cuestionó el compromiso de la Agencia a dar seguimiento a través de la información obtenida en estas reuniones, y se efectuó una súplica general para mejores condiciones de trabajo.

Comentarios Escritos

"La EPA debe reducir el Intervalo de Entrada Restringida Innecesario para el hidróxido de cobre"

La EPA Debe Reducir el Intervalo de Entrada Restringida Innecesario para el Hidróxido de Cobre

- La WPS requiere que todos los productos que contengan hidróxido de cobre, sin importar la toxicidad documentada, tengan un intervalo de entrada restringida (REI) de 48 horas.

- Un REI de 48 horas es innecesario e injustificado dadas las características de seguridad del hidróxido de cobre y su larga historia de uso en los campos sin ningún incidente en la Florida.

- La EPA dice que basó el REI de 48 horas en un incidente ocurrido en California y confirmado por información obtenida a través de la observación. Sin embargo, el hidróxido de cobre seco, no ha presentado ningún peligro para los trabajadores agrícolas que han entrado a campos tratados durante sus muchos años de uso en la Florida.

- Todos los demás compuestos de cobre tienen un REI más bajo que el hidróxido de cobre aunque la información en los archivos de la Agencia demuestra una toxicidad idéntica.

- Los otros compuestos de cobre están siendo usados en vez del hidróxido de cobre solamente debido al REI irrazonable establecido por la WPS (oxicloruro de cobre, conteo N de cobre, y el cobre tribásico), todos tienen riesgos de seguridad comparables pero son menos efectivos y requieren una mayor aplicación total para obtener un control equivalente de las enfermedades.

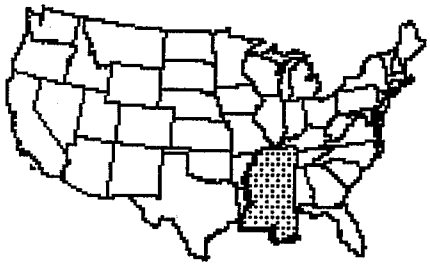
- El hidróxido de cobre es una herramienta necesaria en la producción efectiva de muchas cosechas cosechadas en la Florida.

- La EPA debería reducir el REI del hidróxido de cobre al de los demás compuestos de cobre para que los agricultores puedan escoger la herramienta de control más eficiente, basada en las condiciones del campo, y no en la arbitrariedad del REI.

- El REI del hidróxido de cobre no debería ser de más de 24 horas.

- Griffin, Agtrol, Cuproquim, y la Florida Fruit and Vegetable Association (Asociación de Frutas y Vegetales de la Florida) han ofrecido reunirse con Bill Jordán, de la EPA, en Washington, para expresar la necesidad urgente de reducir el REI del hidróxido de cobre. Este asunto necesita ser resuelto inmediatamente. El hidróxido de cobre es una herramienta de mucha valía que no ha podido ser usada por los agricultores debido al REI innecesario y arbitrario establecido por la EPA en la WPS.

3. Misisipí



Vista Pública:

Stoneville, Misisipí

- 10 de abril de 1996, 7:00 p.m.
- 47 participantes (47 inscritos), incluyendo 11 portavoces

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños

Dr. George Furr, Clarksdale, Misisipí

- 9 de abril de 1996, 4:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con el Dr. Furr, un médico retirado; Frank Chiles, consultor de cosechas.

Clínica Tutweiler, Tutweiler, Misisipí

- 9 de abril de 1996, 7:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con la Hermana Ann Brooks, MD.

Delta Research and Extension Center (Centro de Investigación y Extensión Delta)

- 11 de abril de 1996, 9:00 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Dan Branton, del Delta Council (Consejo Delta); Dr. John Jenkins y William Timmers, USDA-Servicio de Investigación Agrícola; Robert McCarty y otro personal, Departamento de Comercio y Agricultura de Misisipí; y Mike Blankenship, Negociado de Granjas de Misisipí.

Edwards Flying Service (Servicio de Aviación Edwards), Leland, Misisipí

- 11 de abril de 1996, 11:00 a.m.
- Recorrido de la facilidad de fumigación aérea.
- El personal de la EPA se reunió con Mark y John Edwards, dueños y un trabajador.

Vista de Trabajadores Agrícolas, McGehee, Arkansas

- 11 de abril de 1996, 6:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con los trabajadores de AmeriCorps.

Transcripción de la Vista Pública
Stoneville, Misisipí
10 de abril de 1996

Robert McCarty: Me llamo Robert McCarty y soy el Director del Bureau of Plant Industry (Negociado de la Industria de Plantas) en el Departamento de Comercio y Agricultura de Misisipí. En nuestro negociado tenemos la responsabilidad de regular los programas de pesticidas en el estado. Somos la agencia designada para regular las actividades que envuelven pesticidas en Misisipí y hemos sido designados por la EPA para conducir los programas que observan el cumplimiento de la norma. Debido a ello, trabajamos con la Agencia en todo lo relacionado con asuntos para la regulación de pesticidas. Este es un foro público que está siendo conducido por la Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los E.U. Se nos ha pedido que participemos en el foro con la EPA, debido a que los estados están asociados con la Agencia en los programas para la regulación de pesticidas a través de toda la nación. Se me pidió sirviera como moderador.

Misisipí es el anfitrión de este foro en particular, el cual es un foro regional. Personas provenientes de los estados de la región sur central fueron invitadas a asistir y participar. Ciertamente deseamos que todos ustedes tengan la oportunidad de participar durante el transcurso de la noche y efectuar declaraciones pertinentes a la Protección del Trabajador si desean hacerlo. Permítanme darles la bienvenida a todos a esta facilidad. Este es el Delta Research and Extension Center (Centro de Investigación y Extensión Delta), el cual es un brazo de la Universidad del Estado de Misisipí. Nuestro departamento, el Departamento de Comercio y Agricultura, trabaja mano a mano con la universidad del Estado de Misisipí con el propósito de proveer educación, entrenamiento y programas de extensión en lo que a pesticidas respecta. Nuestra agencia está envuelta en actividades reguladoras y de acatamiento, así también como en ciertas actividades educativas. Por lo tanto, bienvenidos a los terrenos de la Misisipí State. Bienvenidos al estado de Misisipí. Les damos las gracias por venir. Sé que muchos de los agricultores y trabajadores en esta parte del país están envueltos en actividades agrícolas que les están tomando tiempo. Está lo suficientemente seco como para que los tractores estén probablemente corriendo por los campos cerca de estos terrenos. A pesar de la época del año y del buen clima, creo que tenemos una buena asistencia, una buena representación de las personas envueltas en el uso de pesticidas desde la producción misma hasta las recomendaciones para su uso, desde aplicadores, hasta personas que trabajan allí donde se utilizan pesticidas. Por lo tanto, agradecemos mucho su asistencia.

Debido a que esta es una vista auspiciada por la EPA, desearía tomar esta oportunidad para presentar a los oficiales de la EPA que se encuentran entre nosotros. De pie en la parte de atrás del salón se encuentra Jane Horton. Jane es la Coordinadora del Programa para la Protección al Trabajador en la oficina de la región 4 de la EPA en Atlanta. La región

4 de la EPA envuelve ocho estados del sureste, siendo Misisipí uno de los ocho estados. Jane, agradecemos mucho estés aquí. Ella fue quien trabajó arduamente para preparar esta vista. Tenemos a Jackie Harwood, miembro del personal del Programa de Protección al Trabajador de las oficinas centrales de la EPA en Washington. A mi derecha se encuentra Don Eckerman. Don trabaja en la rama de Certificación para la Seguridad Ocupacional y trabaja con la protección al trabajador. Probablemente podrá responder a todas nuestras preguntas esta noche. Ellos efectuaron un buen recorrido del área del delta, habiendo llegado aquí esta tarde desde el aeropuerto en Jackson. Terminaron deteniéndose en Shaw para pedir direcciones después de cruzar la autopista 82 en algún lugar.

A mi izquierda se encuentra Susan Wayland. Al presente, Susan es la Comisionada Administradora Asistente en la Oficina de Pesticidas y Substancias Tóxicas. Esa es la oficina que supervisa todos los programas que tienen que ver con pesticidas, incluyendo la Oficina de Programas de Pesticidas, la cual cae bajo el Administrador Asistente para Pesticidas y Substancias Tóxicas. Conozco a Susan hace mucho tiempo, debido a que trabajó en la Oficina del Programa de Pesticidas y ha trabajado muy de cerca en el desarrollo e implementación de la regulación para la Protección del Trabajador, envolviéndose en las actividades de creación de normas a un alto nivel en la Agencia. Es un placer tener a Susan con nosotros. Desearía llamarla para que efectuara algunos comentarios de apertura, luego de lo cual regresaré para establecer las reglas a seguirse para la participación en el foro.

Susan Wayland: Muchas gracias Robert. Don y yo gozamos de un hermoso recorrido improvisado del área cercana a Shaw, Misisipí. De una forma u otra pasamos por alto el rótulo [que señalaba la ruta] hacia el Centro de Investigación y Extensión y terminamos en Shaw. Allí fuimos a una gasolinera y preguntamos: "¿Podrían por favor decirnos cómo llegar a Stoneville?", a lo cual nos respondieron: "No, no hemos oído acerca de ese lugar". Y yo dije: "¡Pues entonces estamos en graves problemas debido a que yo no sé dónde estamos y tú tampoco lo sabes, Don!"

Pero para mí personalmente es muy grato estar de regreso aquí en Misisipí. Es fantástico estar de regreso, especialmente en el [área del] delta. He estado aquí en varias ocasiones anteriormente, y disfruto grandemente trabajar con las personas que he conocido aquí. También es muy bueno estar en un lugar en el cual no hay mucha nieve, ¡y puedo asegurarles esto, habiendo tenido que enfrentarme a otra tormenta de nieve ayer en Washington!

Sólo deseo añadir algo a la bienvenida que les diera Robert, desearles buenas noches y expresarles el gran agradecimiento de la EPA por haber tomado de su ocupado tiempo para venir y hablar con nosotros en esta noche. Estamos aquí en esta noche para escuchar y aprender acerca de lo que han experimentado hasta estos momentos durante la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador. Creo que la mayoría de ustedes, los que se encuentran en el salón saben que la Norma de Protección para el Trabajador es una regulación que provee una protección básica en el lugar de trabajo, primeramente al informarle a los empleados acerca de posibles peligros de los pesticidas a los cuales podrían estar expuestos; en segundo lugar, al tratar de eliminar la exposición

siempre que podamos; y en tercer lugar, cuando ocurra alguna exposición, tratando de mitigar la misma para poder gozar de una fuerza trabajadora segura. Y esto es verdaderamente una de las mayores prioridades de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente.

La regulación que estamos implementando ahora tardó mucho en llegar. La misma ha fortalecido nuestros esfuerzos nacionales al salvaguardar a más de 3.5 millones de trabajadores agrícolas en este país. Se estuvo trabajando en la misma durante más de diez años. Ha sido un largo camino, en algunas ocasiones, serpenteante, en otras lleno de tropezaderos, pero pienso que ahora nos encontramos en un período en el cual podemos verdaderamente implementar la norma y tratar de solucionar los últimos obstáculos. Debido a la importancia de esta regulación para la EPA, la EPA y sus asociados se esforzaron el pasado año para alcanzar a aquéllos que se vieron afectados por la regulación. Hemos distribuido una gran cantidad de material educativo de entrenamiento, hemos apoyado sesiones de entrenamiento para la ayuda en el acatamiento alrededor del país, y hemos entrenado a miles de trabajadores, manejadores y agricultores.

Mencioné la palabra "compañeros" y no tomo este término a la ligera--la EPA está verdaderamente agradecida de toda la ayuda recibida de los estados, a través de los estados, del Departamento de Agricultura, de los agricultores, incluyendo al Cotton Council (Consejo de Algodón), incluyendo al Delta Council (Consejo del Delta), de los grupos de obreros agrícolas, y de la industria de los pesticidas. Creo que todos han sido maravillosos al envolverse, abordar los asuntos y darnos buenos consejos. Deseamos que estos requisitos protejan a los trabajadores, pero al mismo tiempo deseamos que los mismos funcionen en el mundo real.

Comenzando en 1995 comenzamos a efectuar modificaciones: hemos acelerado la transición de 15 días a cinco días para el período de gracia y nos hemos asegurado de que todos los trabajadores reciban por lo menos cierto entrenamiento de seguridad básico antes de salir al campo. Hemos exonerado a los consejeros de cosechas calificados de la mayoría de estos requisitos regulatorios, hemos permitido la entrada temprana a áreas tratadas con pesticidas, la cual envuelve cierto contacto limitado y actividades de irrigación. Hemos establecido criterios para algunos pesticidas de poca toxicidad con el propósito de reducir el intervalo de nueva entrada de 12 horas a cuatro horas; esto envuelve unos 80 pesticidas diferentes. Y aun, mientras nos encontramos aquí, se han emitido dos cambios adicionales debido a los comentarios del público en lo referente a la descontaminación y a los requisitos de rotulación. De manera que, estamos tratando de aprender según continuamos; estamos tratando de mejorar según continuamos, y de escucharlos y de llenar las necesidades de todos los que se encuentran aquí.

Deseamos evaluar cómo estamos haciendo en este programa en tres maneras diferentes. Una manera es llevando a cabo un diálogo nacional (y eso es lo que estamos haciendo aquí en esta noche). Vamos a visitar 10 estados. Ya hemos estado en la Florida; vamos a visitar Washington, Pensilvania, Misurí, Indiana, California, Texas y Puerto Rico después de Misisipí, y deseamos escuchar los diferentes puntos de vista. Obviamente, la agricultura es diferente en diferentes partes del país. Los asuntos serán diferentes tanto para los agricultores como

para los trabajadores agrícolas y por eso deseamos visitar tantas partes del país como podamos, para poder llevar a cabo un diálogo real con la gente más afectada por esta regulación.

Pero en adición a estas vistas públicas, vamos a estar estudiando muchas otras fuentes que nos provean sus reacciones e información acerca de cómo estamos haciendo. Por ejemplo, le estamos pidiendo a las organizaciones de trabajadores agrícolas que están llevando a cabo el entrenamiento, que conduzcan algunas sesiones de evaluación "antes" y "después" de las sesiones de entrenamiento sobre seguridad de los pesticidas para que sepamos la manera en la que el entrenamiento está funcionando y qué necesidades adicionales de entrenamiento podrían surgir en el futuro. Otro ejemplo lo es el National Council of Agricultural Employers (Consejo Nacional de Patronos Agrícolas), quienes estarán llevando a cabo una serie de talleres concernientes a muchos asuntos agrícolas incluyendo la protección del trabajador. Esperamos también obtener bastante información a través de dichas sesiones. Y esperamos que haya un diálogo continuo con las principales agencias del estado--con personas como Robert [McCarty] y con el Departamento de Agricultura, que son las personas que están verdaderamente al frente, tratando con los agricultores y con los obreros, asegurándose de que este programa funcione. Así veremos las áreas que están funcionando bien y aquéllas que necesitan mejoras adicionales. Y por último, a largo plazo, estaremos estudiando maneras a través de las cuales podamos verdaderamente determinar cuáles han sido los beneficios de todo esto--la manera en la cual nuestros esfuerzos han pagado en términos de la verdadera protección a la salud. Esperamos hacer eso siguiendo mejor algunas estadísticas de incidentes que envuelven pesticidas y estudiando las tendencias de acuerdo a encuestas de salud.

Lo que estamos esperando es que todos estos esfuerzos de evaluación nos provean la información que necesitamos para hacer los ajustes que ustedes necesitan. Durante vistas públicas de seguimiento (similares a la que estamos llevando a cabo esta noche), vamos a desarrollar y distribuir un resumen de lo que se aprenda en este diálogo. Por lo tanto, no sólo habrá una transcripción de esta vista, sino que también habrá una transcripción de todas las vistas públicas, luego de lo cual trataremos de hacer un resumen para que todos ustedes puedan ver, no solamente lo que han dicho, sino lo que otras personas alrededor del país dijeron.

Por lo tanto, espero que esta noche aprendamos varias cosas de ustedes. Primero, los éxitos que puedan haber tenido en la implementación de estos requisitos, las dificultades a las que se han enfrentado al implementar estos requisitos, las sugerencias que puedan tener para mejorar este programa y lo que ustedes piensan acerca de la ayuda que han recibido hasta estos momentos como también la ayuda adicional que quisieran recibir en el futuro.

Antes de comenzar la sesión pública, deseo expresarle el agradecimiento de la EPA y mi propio agradecimiento por el liderazgo [ofrecido] por los oficiales del estado de Misisipí, y en particular a Robert, por los grandes esfuerzos en lo que a la comunicación con el fin de alcanzar a otros y a la ayuda en el cumplimiento respecta. Necesitamos, como dijera anteriormente, un verdadero compañerismo, que envuelva a los reguladores, agricultores y defensores de los trabajadores agrícolas para hacer de este

programa un verdadero éxito. Deseamos que este programa, al igual que muchos de los programas de la EPA, funcione con sentido. Deseamos establecer ciertas metas, pero deseamos tener el sentido común para alcanzar dichas metas, las cuales creo todos compartimos. Habiendo dicho esto, al principio dije que estábamos aquí para escuchar y no para hablar, y éstos fueron algunos comentarios que deseaba efectuar. Ahora le entrego la parte nuevamente a nuestro hábil moderador.

Robert McCarty: Muchas gracias, Susan. No existe duda alguna de que esto da inicio al foro público. Sólo hay dos o tres cosas que quisiera decir antes de comenzar a escuchar a la audiencia. Una es presentar a varias personas de mi personal: Tommy MacDaniel, quien es el coordinador de todos los programas de acatamiento de las regulaciones de pesticidas. Keith Davis, quien trabaja exclusivamente en actividades de acatamiento, el acatamiento de las regulaciones de pesticidas. Homer Wilson, quien tiene dos funciones; Homer está trabajando con el programa de documentación y archivo de la USDA. Él estará visitando a los agricultores durante el verano con el propósito de revisar ciertos expedientes. El Dr. Michael Ouart, quien es el líder de Agricultural and Natural Resources Programs (Programas Agrícolas y de Recursos Naturales) de la Mississippi Cooperative Extension Service (Servicio de Extensión Cooperativa de Misisipí), está aquí en representación de la administración de la Universidad del Estado de Misisipí, particularmente de la Oficina del Director de Extensión. El Dr. Jim Hamer, líder de la Unidad de Educación Química en Extensión estuvo aquí hace un rato y creo que acaba de salir. El Dr. Hamer ha pasado mucho tiempo trabajando con el componente de entrenamiento de este esfuerzo en nuestro estado y colocó cierto material en la pared de la izquierda (si desean darle un vistazo, pueden hacerlo durante el receso o después de la vista). Además, tal vez él efectúe una declaración más tarde acerca de nuestras actividades de entrenamiento en el estado.

Deseo llamar su atención al material que se encuentra sobre la mesa en la parte de atrás del salón. Este material fue provisto por la EPA y está disponible para el público. Cualquiera que desee tomar del material, debe sentirse en libertad de hacerlo. Si hay algo ahí de lo cual no alcance una copia, déjenoslo saber y nos aseguraremos de que obtenga una copia. No deseamos recoger el material que fuera puesto allí por el Servicio de Extensión. Éste está allí para que usted lo vea y para que lo pida. Todas esas libretas, video cintas, formularios para mantener registros, etc., están disponibles a través de las oficinas de extensión del condado en el estado o directamente en la universidad. Por lo tanto, aproveche el material mientras se encuentra aquí, si no ha tenido la oportunidad de verlo.

Este foro está siendo llevado a cabo para ofrecerle protección al trabajador. La protección al trabajador bajo la Ley Federal sobre Insecticidas, Fungicidas y Roedicidas comenzó hace poco después de que el Congreso enmendara la ley a principio de la década del 70, cuando la Agencia publicó una corta regulación señalando los intervalos de nueva entrada para ciertos químicos. Según se desarrollaron las cosas a finales de la década del 70 y comienzos de la década del 80, la Agencia comenzó a desarrollar una regulación que pasó a través del proceso negociado de establecimiento de reglas y fue finalizada más tarde por la Agencia, por lo cual hemos estado

en el proceso de implementar esto desde 1992. El propósito es escuchar del público lo que está funcionando, lo que no y, las preocupaciones que existen, las cuales tanto nosotros como la EPA necesitamos atender para que la gente acate la regulación actual. No deseamos dar marcha atrás y comenzar a inventar nuevamente este proceso completo, teniendo que pasar por lo mismo que pasáramos a mediados de la década del 80 y a principio de la década del 90 para desarrollar la regulación y los manuales de acatamiento; pero sí deseamos escuchar las preocupaciones que tenga el público, que necesiten ser reconocidas y necesiten atención. Este es el propósito de este foro.

Las actas de la vista estarán disponibles. Desearía recordarles que toda la vista será grabada. También se tomará nota de los procedimientos. Es una vista pública. Deseamos que todos tengan la oportunidad de hablar, pero para poder hacer eso deberá firmar su nombre. [La hoja] se encuentra afuera sobre el escritorio. Si espera hacer una declaración, por favor firme, si no lo hizo al entrar. A los portavoces se les dará cinco minutos para presentar su punto. Estaremos llevando el tiempo. Nos mantendremos al día en lo que a la limitación de las presentaciones de la protección del trabajador respecta. Si desea hablar acerca de otros asuntos de la FIFRA tales como la inscripción, etiquetas de pesticidas, agua subterránea, seguridad de los alimentos, habemos varias personas aquí de los estados de Misisipí, Arkansas y Luisiana--o sea que las agencias reguladoras de estos estados están representadas--podemos reunirnos con usted. Será un placer para el personal de la EPA escuchar sus preocupaciones y responder a las mismas hoy mismo o en una fecha futura. La vista de esta noche estará limitada a los asuntos referentes a la regulación de la protección del trabajador. Lo que voy a hacer es escuchar y llamarlos según el orden en el que firmaron. ¿Hay alguna pregunta antes de que hagamos eso? Podemos contestar una o dos preguntas si se necesitan aclaraciones.

Persona de la audiencia: ¿Se nos permitirá hacer preguntas durante el transcurso de la noche?

Robert McCarty: Siempre y cuando la misma tenga que ver con asuntos acerca de la protección del trabajador y no interrumpa las presentaciones, creo que podremos responder a una o dos preguntas. Sin embargo le pediré al personal de la EPA que responda a esta pregunta.

Susan Wayland: Creo que lo que desearíamos es escucharlos a ustedes más que tener una sesión de preguntas y respuestas. Deseamos escuchar cuáles han sido sus experiencias con respecto a la implementación de las reglas. Vamos a tener un receso. Estaremos disponibles para responder a las preguntas durante el receso y será un placer responder a las mismas después de finalizada la vista. Estoy segura de que estará bien hacer algunas preguntas, pero no deseamos que sea una sesión de preguntas y respuestas.

Robert McCarty: Muy bien, creo que podemos trabajar con eso y tal vez al final, dependiendo de la hora en la que terminemos, podríamos llevar a cabo un diálogo en forma de preguntas. ¿Está presente un tal Sr. Young de la Arkansas Human Development Corporation (Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas) y listo para efectuar sus declaraciones? Desearía pedirle a aquéllos que van a hablar que por favor pasen al podio y

utilicen el micrófono. Si se siente incómodo con la manera en la que está colocado, puede moverlo un poco. Tratamos de colocarlo de manera que estuvieran de frente a la audiencia así también como a las personas que están acá arriba. Pero asegúrese de hablar hacia el micrófono, debido a que los comentarios están siendo grabados.

Jane Horton: Y por favor asegúrense de decir su nombre al comenzar a hablar.

Clevon Young: Mi nombre es Clevon Young. Soy el Director Ejecutivo de la Arkansas Human Development Corporation (Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas). Para mí es un placer estar aquí en esta noche y deseo darle las gracias a los oficiales del estado y a los oficiales nacionales por darnos esta oportunidad de venir y efectuar algunos comentarios. Primeramente, deseo informar acerca de un consorcio del cual la Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas forma parte: la Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas, antes conocida como el Arkansas Council of Farmworkers (Consejo de Obreros Agrícolas de Arkansas) ha estado proveyéndole empleo y entrenamiento, vivienda y desarrollo y servicios relacionados con la salud a obreros migratorios temporeros por más de 25 años. Durante los pasados 15 meses aproximadamente, hemos estado envueltos en lo que podría llamarse un consorcio con nuestra asociación nacional, la Association of Farmworker Opportunity Programs (Asociación de Programas que ofrecen Oportunidades para los Trabajadores Agrícolas), también conocida como la AFOP. Ellos recibieron un donativo de la EPA de los E.U., así también como de la National Corporation for Community Service (Corporación Nacional para el Servicio a la Comunidad), y lo que han hecho es seleccionar a nueve organizaciones estatales (existen 53 programas como el Arkansas Human Development Corporation [Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas]) que operan en 48 estados y Puerto Rico. (En algunos estados como California, hay más de un programa, debido al tamaño de dichas áreas.) A través de estos acuerdos, ellos han seleccionado nueve estados en los cuales proveerle entrenamiento a los trabajadores agrícolas y agricultores en lo que respecta a la nueva Norma de Protección para el Trabajador.

Quisiera decir que durante los pasados 15 meses, como parte de ese programa, la Arkansas Human Development Corporation (Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas) le ha provisto entrenamiento y certificación a más de 2,000 trabajadores agrícolas y agricultores. Nada de eso hubiera sido posible sin la ayuda, principalmente, del Sr. Charles Armstrong de la Arkansas State Plant Board (Junta de Plantas del Estado de Arkansas), quien ha venido y provisto entrenamiento y certificación para todo nuestro personal así también como para un número de participantes del AmeriCorps. Al presente tenemos unas 12 personas certificadas en Arkansas para conducir este entrenamiento. Charles está disponible; él viene y provee asistencia técnica. Él nos ha provisto tarjetas de certificación y está disponible cada vez que hay preguntas. Debo decir que en el momento proveemos el entrenamiento, tanto en inglés como en español...Arkansas es uno de esos estados en transición, por lo cual está llegando un gran número de trabajadores agrícolas hispanos y latinoamericanos. Estos vienen a trabajar aquí y en ocasiones existen dificultades debido a las barreras idiomáticas. Tener disponible un

personal bilingüe y de ascendencia latinoamericana es de gran ayuda en términos de ayudarlos a integrarse a esta comunidad. Nosotros no llevamos a cabo ninguna clase de investigación. Cualquier cosa que se trae a nuestra atención es llevada inmediatamente al Arkansas State Plant Board (Junta de Plantas del Estado de Arkansas). Si hay un problema a ser resuelto, se resuelve a ese nivel entre ellos. Tenemos asociaciones con los trabajadores agrícolas y con los agricultores. Hemos desarrollado esas asociaciones con el correr de los años, y podemos decir francamente que las tenemos en gran estima.

En lo que respecta a problemas, tenemos una o dos personas que han venido al programa o como empleados o como participantes del AmeriCorps. Vinieron a nosotros con la idea de que iban a salir y a cambiar el rostro de la agricultura en Arkansas, haciendo que la gente dejara de hacer lo que ha estado haciendo durante años, y cosas por el estilo. En esos casos los llevamos rápidamente a la oficina, les hablamos y en algunos casos hemos podido remediar la situación, mientras que en otros hemos tenido que efectuar una separación...creo que tal vez pudiéramos decir que hemos acordado estar en desacuerdo. Y no nos disculpamos por eso. No vamos a efectuar comentario alguno con respecto a la valía de la Norma de Protección para el Trabajador. Estamos aquí para hacer lo que esté a nuestro alcance con lo que tenemos.

Creo que hemos tenido una buena respuesta aquí en Arkansas. Constantemente encontramos, desarrollamos o trabajamos con nuevas asociaciones. La Arkansas State Plant Board (Junta de Plantas del Estado de Arkansas) nos ha provisto toda la información y creo que podríamos decir los "materiales" que podemos almacenar. Al parecer, cada vez que Charles aparece, tiene una camioneta llena de materiales, por lo que podemos decir que en algún lugar alguien está evidentemente violando el (¿cómo diríamos?) acuerdo para la reducción de papeleo. Tengo conmigo a Rubén Arana. Él es el Coordinador de Salud de Extensión para la Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas. Rubén coordina todo nuestro...llamamos a este programa nuestro Programa de Salud de Extensión debido a que no solamente nos concentramos en la Norma de Protección para el Trabajador, sino que también tenemos a ciertas personas allí que se concentran en el VIH y SIDA, en el alcoholismo, y otras clases de problemas relacionados con la salud, comunes dentro de la comunidad de trabajadores agrícolas.

Robert McCarty: Le queda un minuto.

Clevon Young: ¿Sí? Bueno, a menos que haya una pregunta, asumiré que estoy en el Congreso y cedo el resto de mi tiempo.

Donna Winters: Mi nombre es Donna Winters y soy la primera vicepresidenta de la Louisiana Cotton Producers Association (Asociación de Productores de Algodón de Luisiana) y deseo darles las gracias por la oportunidad de expresar las experiencias de los miembros de la Louisiana Cotton Producers Association (Asociación de Productores de Algodón de Luisiana). Agradecemos el que la EPA esté dispuesta a escuchar las preocupaciones de aquéllos que se ven afectados por las normas y a modificar las mismas cuando se demuestre causa justa.

Como dije, mi nombre es Donna Winters. Mi esposo y yo somos productores de algodón, maíz, soja y trigo en el nordeste de Luisiana, cerca del pueblo de Lake Providence. Yo crecí en una granja, y de

hecho todavía vivo en la casa de la granja en la que crecí. He sido granjera durante los pasados 25 años. También sirvo como primera vicepresidenta de la Louisiana Cotton Producers (Productores de Algodón de Luisiana).

Desearía repasar varios de los requisitos de la Norma de Protección para el Trabajador individualmente y expresar mis observaciones y comentarios. Creo que estas opiniones son compartidas por la mayoría de los productores de algodón de mi área. Primero que nada, y en relación a la porción de la norma que trata con la educación y el entrenamiento, creo que ésta es una de las partes más importantes de la misma. Creo que una vez se educa al trabajador con relación a aquello con lo que está tratando, se le hará más fácil cumplir con la porción del equipo de protección personal.

En cuanto al equipo de protección personal respecta, creo que esta es la porción de la norma con el mayor potencial para la reducción de la exposición de los trabajadores dentro de la industria del algodón, particularmente en lo que respecta a aquellos trabajadores envueltos en el proceso de mezcla y carga. Estas tareas son generalmente de corta duración, pero sin embargo, envuelven un potencial para la exposición relativamente alto. Debido a que generalmente estas tareas no duran más de cinco o diez minutos por operación, la incómoda naturaleza del equipo de protección personal es algo manejable. Sin embargo, si se tuviera que volver a llenar una cantidad de tractores simultáneamente o permanecer con el equipo durante mucho tiempo, esto expondría al trabajador a algunos problemas relacionados con el calor. Continuamos creyendo que para ciertas tareas de corta duración, tales como el ajuste del equipo y destapar los boquereles, sería suficiente portar un delantal en vez de tener que usar un traje de faena como se requiere ahora. Estas tareas no envuelven grandes riesgos y la necesidad de usar trajes de faena durante tiempo de calor para llevar a cabo una operación de bajo riesgo, es problemática. Los productores de algodón han efectuado un progreso significativo en cuanto a la conformidad a los requisitos para el equipo de protección personal. Sin embargo, el calor y la rapidez con la cual se llevan a cabo las operaciones en el campo pueden ser obstáculos difíciles de vencer.

Con respecto al mantenimiento de registros, sentimos que el requisito de mantenimiento de registros de la Norma de Protección para el Trabajador agrícola es una con la cual el productor de algodón promedio está teniendo problemas. No existe duda alguna de que todos estarán de acuerdo en que mantener buenos registros tiene mucho sentido. Pero cuando un productor pasa entre 12 a 13 horas al día en un tractor o recorriendo sus campos en una camioneta, cualquier tarea que envuelva mantener registros en adición a la contabilidad normal, el pago de facturas, los registros de campo y los registros de pesticidas de la USDA puede convertirse en una pesada carga. Creemos que la mayoría de los productores carecen de ayuda clerical y por ende tienen que añadir todo esto a su atareada agenda. Existe una gran necesidad de programas de computadoras buenos y baratos que puedan ser usados en computadoras personales para aminorar la carga. Esto ayudaría a algunos, pero muchos productores no tienen computadoras. Vi las hojas que ustedes tienen atrás que dicen "programas de computadoras", mas es la primera vez que me doy cuenta que ustedes tienen programas disponibles.

Con respecto a los intervalos de nueva

entrada y los requisitos de rotulación, debido a que la operación típica de algodón ya no requiere un gran número de obreros manuales, los intervalos de nueva entrada son principalmente un factor en lo que respecta a las operaciones de irrigación. Agradecemos el hecho de que la EPA haya reconocido esto, y que haya permitido excepciones a estas actividades. Nuevamente, tener que usar trajes de faena sobre la ropa de trabajo en un clima cálido puede ser un problema. Creemos que poder entrar nuevamente a los campos con intervalos de nueva entrada de 48 horas después de un período de espera de 24 horas, siempre y cuando los trabajadores porten guantes y mangas largas, sería de beneficio en situaciones de corta duración y poco contacto. La necesidad de rotular los campos se reduce grandemente debido al hecho de que en raras ocasiones tenemos la necesidad de utilizar obreros manuales para volver a entrar al campo durante el período de nueva entrada. Continúo cuestionando (personalmente continúo cuestionando) la necesidad para intervalos de nueva entrada en lo que a ciertos químicos respecta, particularmente en lo relacionado a los herbicidas, los cuales se pueden comprar por el público en general sin necesidad alguna de entrenamiento en muchas tiendas que ofrecen productos al detal (y estoy pensando específicamente en el herbicida Roundup, y otros de esa índole).

Con respecto a la descontaminación y a la ayuda de emergencia, ésta es un área a la que nuestros productores pueden muy fácilmente conformarse. Nosotros trabajamos mano a mano con nuestros empleados y ellos son de gran valor para nosotros. Por lo tanto, su bienestar es de gran importancia para nosotros tanto desde un punto de vista práctico así como personal.

En resumen, la industria del algodón está efectuando un esfuerzo honesto por cumplir con la Norma de Protección para el Trabajador agrícola, pero necesitamos un esfuerzo renovado en lo que respecta a la conciencia y al acatamiento. Creemos que las agencias estatales son responsables del cumplimiento de la Norma y que las organizaciones agrícolas que proveen el liderazgo del productor deberían envolverse en una campaña de esa índole. Otra cosa que podría ayudar a despertar conciencia sería marcar de forma más prominente los puntos más importantes de los requisitos de los productos. [Un ejemplo de esto sería colocar] una etiqueta anaranjada grande en una caja, para no tener que leer las letras pequeñas, que provea información tal y como: "Período de nueva entrada de 24 horas, Guantes, Trajes de Faena, Protección Facial". Nuevamente, agradecemos la oportunidad de poder expresar cuáles han sido nuestras experiencias y preocupaciones. Muchas gracias.

Robert McCarty: Muchas gracias Donna. Voy a tomar un momento para hacer unas cuantas introducciones más. Bobby Simoneaux, mi contraparte en el estado de Luisiana; Bobby es el Director de los Programas para la Regulación de Pesticidas. El Sr. Charles Armstrong, quien trabaja con la Arkansas State Plant Board (Junta de Plantas del Estado de Arkansas) es responsable por el cumplimiento en el estado de Arkansas y agradecemos mucho que estén aquí escuchando juntamente con los oficiales de la EPA. Proseguiremos al Louisiana Farm Bureau (Negociado de Granjas de Luisiana). El Sr. Parker efectuará una declaración por parte del Farm Bureau (Negociado de Granjas) de Luisiana. Por favor, asegúrese decir su nombre al principio para las actas.

Tap Parker: Mi nombre es Tap Parker y al presente soy el Presidente del Louisiana Farm Bureau Cotton Committee (Comité del Algodón del Negociado de Granjas de Luisiana) y quisiera efectuar ciertos comentarios concerniente al punto de vista del Negociado de Granjas, así también como algunas de las cosas que nos han sucedido en nuestra propia operación. Desde la perspectiva del agricultor de algodón, la WPS ha tenido un tremendo efecto en nuestra operación agrícola debido al gran número de aplicaciones que tendemos a hacer. Con respecto a los requisitos de entrenamiento, hemos hecho todos los esfuerzos posibles por asegurarnos de que nuestros empleados estén apropiadamente educados en lo que respecta al uso seguro de pesticidas. También sabemos que otros agricultores del área han hecho lo mismo. En término general, no tenemos problemas con la intención de la ley, debido a que ya habíamos puesto a la disposición de nuestros empleados parte de la información actual, decretada en las provisiones actuales para ayudarles a conocer estas regulaciones de seguridad. De hecho, nuestro consultor ha estado de acuerdo en venir anualmente y conducir seminarios de seguridad para nuestros empleados y nuestros empleados, a los cuales ellos han estado muy receptivos. Por lo tanto, creemos que esa parte del programa es muy buena. La provisión del equipo no ha impuesto ninguna carga económica sobre nosotros--eso ha sido fácil de hacer. Creo que nuestros hombres han agradecido el hecho de que el equipo haya estado disponible para ellos. Por lo tanto, todas esas son cosas de sentido común, que han sido impuestas, y creemos que son muy buenas.

Sin embargo, nuestra mayor preocupación lo es el apremio de tiempo en cuanto a los intervalos de entrada restringida y los requisitos de rotulación para las aplicaciones de pesticidas. Por ejemplo, no poder entrar al campo de algodón inmediatamente después de la aplicación del pesticida puede resultar en que los productores tengamos que violar algunas de nuestras mejores prácticas culturales en cuanto a la cosecha. Y, debido a nuestra gran cantidad de aplicaciones, los requisitos pueden tornarse muy onerosos y confusos. Además, los requisitos para el equipo de protección pueden ser demasiado abrumadores cuando hay que efectuar las aplicaciones durante el pleno verano con temperaturas alrededor de los 98°, y una humedad relativa de 95%.

Generalmente hablando, estamos de acuerdo con la intención de la WPS, pero desearíamos un poco más de flexibilidad en lo que respecta al cumplimiento de algunos de los aspectos más estrictos de las regulaciones. Como ustedes han escuchado en otras ocasiones, nuestra preocupación principal es asegurarnos que los beneficios de cualquier regulación propuesta sobrepasen el costo antes de su implementación. Después de hablar con otros agricultores, y con productores de otras cosechas, el consenso parece ser que existe gran confusión en lo que respecta a los REI y a los requisitos de rotulación. La mayoría de nuestros agricultores han efectuado grandes intentos por acatar la norma, pero estas dos áreas de la regulación todavía parecen ser las de mayor preocupación en la mayoría de las operaciones.

Agradecemos la decisión efectuada por la EPA el otoño pasado de volver a considerar las dos áreas de preocupación: un período de tiempo más corto para tener disponibles los centros de descontaminación cuando se utilicen pesticidas de bajo riesgo, y los requisitos de idioma y tamaño para los

cartelones de advertencia. El Farm Bureau (Negociado Agrícola) apoya los esfuerzos de la Agencia para examinar los períodos más cortos de descontaminación requerida y recomendaría revisiones en cuanto a los requisitos de descontaminación con unos REI más extensos. Apoyamos el requisito de ningún día de descontaminación para todos los pesticidas con un REI de 4 horas, principalmente debido a dos razones: primero, esto estimularía la utilización de pesticidas de bajo riesgo; y en segundo lugar, la EPA ha declarado que estos pesticidas con un REI de 4 horas no parecen imponer ningún riesgo significativo a los trabajadores. Por lo tanto, el requisito se torna innecesario.

El Farm Bureau (Negociado Agrícola) también ofrece los siguientes comentarios con respecto a las demás opciones consideradas por la EPA durante el período de comentarios. Esperamos que la EPA elimine los requisitos para un lugar de descontaminación después de que las cosechas sean segadas debido a que son pocos los casos, si alguno, en los que ocurre un contacto con las superficies tratadas después de la cosecha. Deberían eliminarse los requisitos de descontaminación cuando expiren los REI debido a que la información de la EPA misma, demuestra que los riesgos asociados con la exposición a los pesticidas disminuyan substancialmente cuando termina el REI. En tercer lugar, permitir que los trabajadores en el campo lleven consigo equipos de descontaminación a las áreas tratadas cuando se efectúen entradas tempranas, tal y como es requerido de los manejadores, por razón de seguridad y para simplificación. Creemos que las mejoras añadidas a los requisitos llenarán tanto la meta de aplicar la regulación como la de proveerle grandes salvaguardas a los trabajadores y manejadores de pesticidas; así que urgimos a la Agencia a que lo considere seriamente.

En resumen, comprendemos que la Protección para el Trabajador vino para quedarse, y por eso estimulamos el diálogo continuo de la EPA con la industria agrícola para que efectúen los ajustes necesarios a la regulación, básicamente para simplificarla y también debido a consideraciones económicas. Agradezco mucho esta oportunidad que se me ha provisto para expresar mis comentarios. Muchas gracias.

Robert McCarty: Muchas gracias. Quisiera felicitar a todos los portavoces por ir al grano, por efectuar tan buenos comentarios, y sin duda alguna, por mantenerse dentro del tiempo que les ha sido especificado. El próximo es el Sr. Homer Wilson, actual Presidente de la Mississippi Agricultural Consultants Association (Asociación de Consultores Agrícolas de Misisipí). El Sr. Wilson representa a un grupo de personas en el estado que aconsejan a nuestros productores de algodón con respecto a las prácticas para la prevención de plagas y el uso de pesticidas.

Homer Wilson: Muchas gracias, Sr. Presidente, personal de la EPA, es un placer para mí estar aquí en representación de la Asociación de Consultores. Soy Homer Wilson, actual Presidente de los Consultores Agrícolas de Misisipí y deseamos expresar nuestro agradecimiento, antes que nada, por haber quitado algunas de las normas, como se dijera anteriormente. Por lo menos los consultores han quedado exentos de algunos de los requisitos y agradecemos eso. La Asociación de Consultores de Misisipí desea expresar su agradecimiento por eso. Los consultores en Misisipí son un grupo de personas muy bien entrenadas. Representan aproximadamente un millón de acres de

terrenos algodoneros, además de arrozales y de otras cosechas para las cuales ofrecen consultas, y claro está, tienen buenos contactos con los agricultores de todo el estado. También se rigen por las normas y hemos visto una gran mejora en el acatamiento por parte de nuestros agricultores. Según pasa el tiempo, la comunidad agrícola continúa mejorando en el acatamiento de la Norma de Protección para el Trabajador y en el entrenamiento de su gente. Hemos visto un mayor progreso con el correr del tiempo.

Sabemos que existe una gran preocupación acerca de lo que ahora está ocurriendo en la comunidad agrícola, pero en Misisipí podemos decir que el personal regulador y las agencias estatales están haciendo un gran trabajo en el entrenamiento de nuestra gente y en el entrenamiento del personal asociado con la agricultora, para que puedan cumplir con las normas impuestas por la EPA. Nosotros, claro está, sabemos que estas son cosas con las cuales tendremos que vivir y la señora de Luisiana expresó muy bien las preocupaciones que yo tengo. De hecho, ella cubrió muy bien los puntos que quisiera traer, pero desearía enfatizar nuevamente unas cuantas cosas concernientes a lo que sabemos que está ocurriendo en los campos, debido a que estamos en contacto directo con los agricultores y con las personas que están aplicando los materiales.

La mayor preocupación que existe en el campo, envuelve la vestimenta que tiene que ser usada para la protección. Esto es cierto especialmente durante las condiciones calurosas y húmedas en las cuales nos encontramos en ocasiones. Como dijera la señora, si estamos cargando dos o tres tractores, es difícil soportar algunas de las condiciones calurosas, y algunos de mis agricultores han expresado su preocupación debido a que aunque su trabajador acata la norma cuando él se encuentra allí, tan pronto y como da la espalda, se va a otro tractor o se pierde de vista, la persona se quita parte de la vestimenta, especialmente los respiradores--es muy difícil soportarlos durante un período extendido de tiempo. Esta es una de las preocupaciones que tienen mis agricultores.

Otra preocupación lo es el período de entrenamiento manual al que están expuestos algunos. Tenemos una barrera en términos de la educación y conceptualización o comprensión por parte de algunas de las personas con las que tratamos, acerca de la necesidad que existe de estar entrenado, lo cual en ocasiones hace difícil que estas personas comprendan lo que se necesita hacer. Como dijera la señora de Luisiana, creemos que tal vez un delantal y guantes (guantes de goma) serían suficiente para limpiar los boquereles y para hacer reparaciones rápidas cerca de las maquinarias, cuando esto se requiera, sin tener que utilizar vestimentas excesivas para llevar a cabo esa labor. Pero en general, hemos visto una mejor relación entre las personas envueltas. Nuestra gente está comenzando a aprender lo que hay que hacer y están acatándolo tanto como pueden. El punto principal que queremos traer, es mantener un contacto cercano con la persona que se quita parte de su vestimenta--y si lo hace, el agricultor se preocupa por lo que podría ocurrirle y cuál sería su responsabilidad cuando a éste se le ha dicho que tiene que usar esa vestimenta. Y eso es casi todo lo que tengo que decir. Agradezco la oportunidad que me ha sido otorgada para traer estos puntos y agradecemos mucho que hayan llevado a cabo esta vista aquí en Misisipí.

[El resto de la transcripción no está disponible debido a una falla en la grabación de la vista.

Se contactó a los demás portavoces después de la vista y se les pidió que enviaran sus comentarios por escrito para ser incorporados a este informe. Tres de estos portavoces (Charles Armstrong, Bill Kennedy y William Timmers) enviaron sus comentarios en forma escrita. Éstos han sido añadidos como un apéndice a este capítulo. Lo que sigue a continuación representa un resumen del testimonio de los portavoces restantes]:

Mike Gallman: Expresó su preocupación con respecto a que el PPE es demasiado caluroso y pesado; discutió la dificultad de hacer que los empleados usen el PPE, y le pidió a la Agencia que simplificara los requisitos del PPE. Dijo que las botas y los guantes es todo el PPE que necesitan los trabajadores y manejadores.

Billy Fountain: Como dueño de un pequeño negocio de viveros, Fountain expresó su preocupación de que los requisitos de la WPS alarmen excesivamente a los clientes. Él está interesado en proteger a los empleados, pero cuestiona los requisitos que obstaculizan la operación normal del negocio, tal y como la rotulación centralizada, los cartelones de advertencia y los requisitos de entrenamiento. Fountain estaba especialmente preocupado debido a los requisitos de rotulación, la percepción pública y la eliminación del Temik y de otros pesticidas, los cuales son esenciales para el control de las plagas en su operación. Dijo además, que la regulación gubernamental está reduciendo las ganancias de los pequeños negocios y que la WPS es la última entre un sinnúmero de regulaciones que lo que hacen es más daño que bien. Fountain invitó al personal de la EPA a hacer un recorrido de su facilidad para comprender mejor el negocio de los viveros pequeños.

Tom Crumby: Enfatizó la necesidad que existe para la educación y la cooperación.

Mark Kurtz: Cumplimentó la porción de entrenamiento de la regulación, pero expresó su confusión con respecto a los requisitos para los consejeros de cosechas. Kurtz preguntó si los investigadores son consejeros de cosechas bajo la WPS. Los investigadores están bien entrenados y es muy improbable que tomen riesgos. Los requisitos de rotulación centralizada y de cartelones de advertencia presentan un problema en las parcelas de investigación. Kurtz caracterizó las porciones de rotulación y mantención de registros de la WPS como algo demasiado difícil de llevar a cabo, y expresó su preocupación acerca del agotamiento causado por el calor cuando se requiere la utilización del PPE.

Participantes Registrados en la Vista Pública

Wes Allen
Mississippi Agriculture Aviation Association
(Asociación de Aviación Agrícola de Misisipí)

Rubén Arana
Arkansas Human Development Corporation
(Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas)

Charles L. Armstrong
Arkansas State Plant Board
(Junta de Plantas del Estado de Arkansas)

Rodney Baker
Arkansas Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Arkansas)

Greg Baldwin
Stoneville Pedigred Seed Co.
(Compañía de Semillas Stoneville Pedigred)

Craig Bednarz
Mississippi State University
(Universidad del Estado de Misisipí)

Vilma Bell
Central Mississippi Legal Services
(Servicios Legales de Misisipí Central)

Phillip Bible
Dawson Farms
(Granjas Dawson)

Jimmy Bonner
Mississippi Cooperative Extension Service
(Cooperativa del Servicio de Extensión de Misisipí)

Brian Breaux
Louisiana Farm Bureau Federation
(Negociado de la Federación Agrícola de Luisiana)

E.A. Cancienne
Louisiana Agricultural Aviation Association
(Asociación de Aviación Agrícola de Misisipí)

Jack W. Carroll
Mississippi Cooperative Extension Service
(Cooperativa del Servicio de Extensión de Misisipí)

Maynard Chandler
Sandoz Agro, Inc.

Scott Charbo
Tri-State Delta/UAP

James P. Clower
Louisiana Agricultural Consultants Association
(Asociación de Consultores Agrícolas de Luisiana)

Tom Crumby
FMC Corporation
(Corporación FMC)

Mike Ellis
Jimmy Sanders, Inc., MACC

Lyn Ellis
Central Mississippi Legal Services
(Servicios Legales de Misisipí Central)

David Ferguson
USDA-Agriculture Research Service
(Servicio de Investigación Agrícola-USDA)

Billy Fountain
Fountain's Green Grow-cery

Mike Gallman
Louisiana Agriculture Aviation Association
(Asociación de Aviación Agrícola de Luisiana)

Bob Glose
Anguilla, Misisipí

Jim Hamer
Mississippi Cooperative Extension Service
(Cooperativa del Servicio de Extensión de Misisipí)

Becky Hoagland
USDA-Agriculture Research Service
(Servicio de Investigación Agrícola-USDA)

Joe Homes
Mississippi Delta Council for Farmworkers Opportunities, Inc.
(Consejo de Oportunidades para los Trabajadores Agrícolas del Delta de Misisipí, Inc.)

John W. Impson
USDA
(Departamento de Agricultura de los Estados Unidos)

Paul G. Johnson
Stoneville Pedigred Seed Co.
(Compañía de Semillas Stoneville Pedigred)

Bill Kennedy
Delta Council
(Consejo del Delta)

Laurel A. Koll
Micro Magic

Mark Kurtz
Mississippi State University
(Universidad del Estado de Misisipí)

Bill Mulkey
Dawson Farms
(Granjas Dawson)

Tap Parker
Louisiana Farm Bureau Federation
(Federación del Negociado Agrícola de Luisiana)

Ralph Pay
Arkansas Crop Protection Association
(Asociación de Protección a las Cosechas de Arkansas)

Charley Richard
American Sugar Cane League
(Liga Americana de la Caña de Azúcar)

Mills L. Rogers
Rogers Consultants Associates
(Consultores Asociados Rogers)

Steve Rye
Louisiana Agriculture Aviation Association
(Asociación de Aviación Agrícola de Luisiana)

John H. Schmidt
USDA-Agriculture Research Service-Mid

South Office
(Servicio de Investigación Agrícola-USDA-Oficina Central del Sur)

Bobby Simoneaux
Louisiana Dept. of Agriculture and Forestry
(Departamento de Bosques y Agricultura de Luisiana)

Ples Spradley
University of Arkansas Cooperative Extension Service
(Cooperativa del Servicio de Extensión de la Universidad de Arkansas)

Sharon Sullivan
TEPA
V. Ray Thornton
Cane-Air, Inc.

William L. Timmers
USDA-Agriculture Research Service-Mid South Area
(Servicio de Investigación Agrícola-USDA-Oficina Central del Sur)

Britt Whitley
Helena Chemical Co.
(Compañía Química Helena)

Homer Wilson
Mississippi Agricultural Consultants Association
(Asociación de Consultores Agrícolas de Misisipí)

Donna Winters
Louisiana Cotton Producers Association
(Asociación de Productores de Algodón de Luisiana)
Ray Young
HAICC

Clevon Young
Arkansas Human Development Corporation
(Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas)

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños

Dr. George Furr, Clarksdale, Misisipí

- 9 de abril de 1996, 4:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con el Dr. Furr, un médico retirado quien ha escrito acerca del sistema inmunológico humano, y Frank Chiles, un consultor de cosechas.
- Entre los asuntos discutidos durante la vista estuvieron:
  - -- El Dr. Furr cree que los pesticidas están produciendo muchos de los problemas de salud que ha observado en el delta de Misisipí.
  - -- El efecto de los hidrocarbonos clorinados en el sistema inmunológico.
  - -- La preocupación expresada por Frank Chiles acerca del uso del Furadán.

Clínica Tutweiler, Tutweiler, Misisipí

- 9 de abril de 1996, 7:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con la Hermana Ann Brooks, MD, de la Clínica Tutweiler
- La clínica provee programas preventivos y mantenimiento de salud para la comunidad. Tres cuartas partes de su presupuesto anual se deriva de los donativos privados y fondos públicos.
- Entre los tópicos discutidos durante la vista estuvieron:
  - -- Problemas de salud de los pacientes de clínicas, incluyendo varios casos de cánceres raros y una confirmación de envenenamiento agudo debido a la exposición al pesticida Lorsban (clorpyrifos).

Delta Research and Extension Center (Centro de Investigación y Extensión Delta), Stoneville, Misisipí

- 11 de abril de 1996, 9:00 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Dan Branton del Delta Council (Consejo Delta); Dr. John Jenkins y William Timmers, del USDA-Agriculture Research Service (Servicio de Investigación Agrícola del USDA); Robert McCarty y otro personal, del Misssissippi Department of Agriculture and Commerce (Departamento de Agricultura y Comercio de Misisipí); y Mike Blankenship, del Mississippi Farm Bureau (Negociado Agrícola de Misisipí).
- Presentación de diapositivas a cargo del Dr. Jenkins acerca de la producción de algodón, la cual enfatizó la necesidad que existe de controlar los insectos durante la época de cultivo. Otras presentaciones de diapositivas destacaron la investigación en cuanto a la aplicación de tecnología aérea y terrestre [que está llevándose a cabo] en la facilidad Delta, y los programas ambientales del Delta

Council (Consejo Delta).

- Entre los asuntos discutidos durante la vista estuvieron:
  - -- La preocupación existente de que la WPS es demasiado difícil de manejar y que las regulaciones son demasiado extensas. Las provisiones de rotulación y del equipo de protección personal (PPE) son unas de las que más preocupan.

  - -- Los agricultores están preocupados por el potencial que existe para ser demandados por sus empleados y creen que la reducción de los requisitos del PPE ayudaría a los patronos, estimularía la utilización del PPE, y reduciría el agotamiento causado por el calor.

  - -- Se sugirió que la EPA base los requisitos para el uso del PPE en la probabilidad para la exposición del pesticida en particular, en vez de basarlo en categorías genéricas de toxicidad.

  - -- Se discutió acerca del Mississippi Cotton Chemical Stewardship Program (Programa de Administración de los Químicos utilizados en la industria del Algodón en Misisipí), el cual comenzara en 1995 con la meta de promover el uso apropiado y seguro de los pesticidas utilizados en la cosecha del algodón.

Edwards Flying Service (Servicio de Aviación Edwards), Leland, Misisipí

- 11 de abril de 1996, 11:00 a.m.
- Recorrido de la facilidad del servicio aéreo, incluyendo la aplicación de barreras aéreas experimentales, cuyo propósito es reducir la posibilidad de que sea arrastrado por el viento.
- El personal de la EPA se reunió con Mark y John Edwards, dueños y un trabajador.
- Entre los asuntos discutidos durante la vista estuvieron:

  - -- Nuevo equipo de guianza de aviación (Landsat) diseñado para eliminar la necesidad de marcadores de campo (bandereros) (trabajadores que se encuentran en el campo dirigiendo la aplicación, haciéndole señales al piloto), lo cual permite aplicaciones más precisas de pesticidas.

  - -- Preocupación acerca de cuán práctica es la utilización del PPE (además de los guantes), si se tiene en cuenta el potencial que existe para el agotamiento causado por el calor.

Vista de Trabajadores Agrícolas, McGehee, Arkansas

- 11 de abril de 1996, 6:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con los trabajadores de AmeriCorps (asociación nacional de servicio público), quienes están proveyendo un entrenamiento básico sobre la seguridad al utilizar pesticidas en Arkansas. Ningún obrero asistió, posiblemente porque era la temporada de sembrar y estuvieron trabajando en los campos hasta tarde.
- Entre los tópicos discutidos durante la vista estuvieron:

  -- Los voluntarios de AmeriCorps creen que el proyecto está funcionando bien, alcanzando y entrenando a muchas personas. Los entrenadores están haciendo un gran esfuerzo por trabajar con los agentes de extensión del condado.

  -- Los doctores no son entrenados en las escuelas de medicina para reconocer los envenenamientos; a menudo le dicen a los trabajadores que lo que tienen es un catarro (gripe) o alergia.

  -- Los médicos carecen de entrenamiento en lo que respecta al diagnóstico de envenenamiento causado por pesticidas y por lo tanto le dicen a los trabajadores que sólo tienen un catarro (gripe) o alergia.

  -- El Departamento de Salud de Arkansas está iniciando un programa para entrenar a los doctores, con el propósito de que estos reconozcan y diagnostiquen los envenenamientos, y ha establecido un panel de oficiales de Salud y Agricultura para que desarrolle una base de datos de información acerca de envenenamientos. Sin embargo, de acuerdo a los voluntarios, cuando el Departamento de Salud ofrece seminarios acerca de cómo identificar los envenenamientos, muchos médicos demuestran poco interés en asistir a los mismos.

  -- Las reacciones de los patronos o agricultores son positivas cuando el entrenamiento es gratuito. A menudo, una vez tienen conocimiento de que el entrenamiento llevado a cabo por los trabajadores de AmeriCorps es gratuito, desean tomar ellos mismos el entrenamiento, en adición de entrenar a sus trabajadores. Sin embargo, algunos patronos no siempre le dicen a sus empleados cuán necesario es el entrenamiento ni que el mismo está disponible.

-- Se habló acerca de la preocupación que existe de que los pesticidas aplicados de forma aérea se desplacen, [llevados por el viento] afectando así a muchas personas en áreas adyacentes.

-- Se habló acerca de la preocupación que existe de que algunos de los trabajadores que vienen a Arkansas diciendo que han sido entrenados en otro estado no parecen tener conocimiento de las regulaciones básicas de la WPS.

-- Los respiradores son a menudo considerados demasiado pesados y por lo tanto puede que no sean usados tal y como se requiere en las instrucciones para el PPE que se encuentran en las etiquetas de los pesticidas.

-- Se sugirió que la EPA recompense a los agricultores por las buenas prácticas en la utilización de pesticidas, en vez de reaccionar cuando las mismas no se acaten.

-- Se sugirió que en esfuerzos de alcance futuros, los trabajadores agrícolas y patronos deberían estar juntos en un mismo salón, para allí discutir los asuntos.

Comentarios Escritos

Charles Armstrong
Arkansas State Plant Board
(Junta de Plantas del Estado de Arkansas)

Bill Kennedy
Delta Council
(Consejo Delta)

Donna Winters
Louisiana Cotton Producers Association
(Asociación de Productores de Algodón de Luisiana)

COMENTARIOS EFECTUADOS DURANTE LA VISTA PÚBLICA DE LA EPA EN GREENSVILLE, MISISIPÍ EL 10 DE ABRIL DE 1996

Soy Charles Armstrong, Director Asistente de la División de Pesticidas, Coordinador de Pesticidas de la [Agencia] para la Protección al Trabajador, Agua Subterránea y Especies en Peligro de Extinción de la Junta de Plantas del Estado de Arkansas, Little Rock, Arkansas. Necesitamos tres cosas para que la Norma de Protección para el Trabajador funcione. Éstas son: educación, comunicación y trabajar unidos. Debemos educar a los agricultores, trabajadores, manejadores y al público en general en cuanto a los pesticidas:

1. Cómo manejar pesticidas sin riesgo;
2. La razón por la cual necesitamos utilizar pesticidas;
3. Los síntomas del envenenamiento por causa de pesticidas; y
4. Cómo protegerse a sí mismo cuando utilice pesticidas.

Si nosotros como [empleados de la] EPA, Oficiales de Regulación Estatal, Servicios de Extensión Cooperativa, Agricultores, Aplicadores privados y comerciales hacemos nuestra parte en el proceso educativo, este programa funcionará. Debemos comunicarnos: Las autoridades reguladoras deben hablar con las personas que se registren, con los agricultores, aplicadores, trabajadores y manejadores para saber lo que ellos piensan acerca de esta regulación. Una vista de esta índole abre los canales de comunicación entre todos los grupos envueltos o impactados por la regulación. No podemos efectuar las correcciones necesarias sin gozar de la comunicación apropiada entre todas las personas envueltas en esta Norma de Protección para el Trabajador.

Todos debemos trabajar unidos en pro de la misma causa común, la cual es proteger a las personas de envenenamiento y mitigar las exposiciones a los pesticidas a las cuales pudieran enfrentarse.

La Corporación de Desarrollo Humano de Arkansas entrena a la mayoría de los trabajadores migratorios y a otros trabajadores agrícolas bajo el programa de educación ambiental nacional de los obreros agrícolas. Este programa es llevado a cabo por entrenadores de Americorp [sic]. Los entrenadores de Americorp [sic] trabajan con los agentes de extensión con el propósito de coordinar los esfuerzos de entrenamiento. Las Asociaciones de Negociantes y Consultores Agrícolas también entrenan a los manejadores y trabajadores en Arkansas. Los entrenadores toman el curso de entrenamiento para el entrenador y pasan un examen para ser certificados y poder emitir las Tarjetas de Verificación de la EPA.

Para un programa de esta magnitud debemos: Educar, Comunicar y Trabajar Unidos

COMENTARIOS PÚBLICOS
10 DE ABRIL DE 1996
NORMA DE PROTECCIÓN PARA EL TRABAJADOR
AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE
BILL KENNEDY
REPRESENTANTE DEL CONSEJO DELTA

Buenas noches. Mi nombre es Bill Kennedy, de Inverness, Misisipí, y sirvo como Presidente y Administrador General de la Duncan Gin Company. En esta noche, vengo ante ustedes en nombre del Consejo Delta, una organización que representa negocios y a la agricultura a través de los 18 condados del Delta y condados parciales en el noroeste de Misisipí. Aunque el Consejo Delta inicia acción en lo que respecta a una amplia gama de asuntos, incluyendo el reclutamiento industrial, el desarrollo de recursos de agua, mejoras de autopistas y transportación y protección contra inundaciones, la gente de esta región ha reconocido durante largo tiempo que la agricultura continúa siendo la mayor industria para el futuro del área. En vista a la importancia de la agricultura para la región, el Consejo Delta está envuelto en todos los aspectos de la agricultura y está aliado con los negocios agrícolas.

En lo que respecta al asunto de la Norma de Protección para el Trabajador, el Consejo Delta desearía efectuar algunos comentarios. Al trabajar con el Consejo Delta y con el Negociado Agrícola, los productores de esta región han estado activamente envueltos en los esfuerzos administrativos de los pesticidas, en programas de comunicación de riesgos de los pesticidas y educación, y más recientemente, hemos trabajado en conjunto con el Departamento de Agricultura y Comercio de Misisipí para asegurar la completa obediencia a la Norma de Protección para el Trabajador. Estamos especialmente agradecidos con los representantes de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente, por haber visitado el delta del Misisipí el año pasado con el propósito de evaluar los problemas "en las granjas" y en "la vida real", asociados con provisiones específicas tales como la ropa protectora, el equipo de protección personal, y los intervalos de nueva entrada. Debido a la sensibilidad de la EPA a los problemas que le fueron presentados a la agencia en interés de los agricultores por organizaciones tales como el Negociado Agrícola, el Consejo Nacional de Algodón de América y el Consejo Delta, se ofrecieron soluciones prácticas para algunos de los retos más difíciles a los que se enfrenta la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador.

El Consejo Delta continúa evaluando las actuales Normas de Protección para el Trabajador para hacerlas más aceptables a los obreros agrícolas, quienes en ocasiones han encontrado que las mismas son demasiado rígidas y que carecen de flexibilidad.

El Consejo Delta respeta grandemente la necesidad que existe de mantener los programas de seguridad de los obreros agrícolas y respaldamos fuertemente las iniciativas que envuelven la administración de riesgos causados por los pesticidas, cuya meta es prevenir los riesgos en la salud humana y la exposición a los pesticidas. Cuando se determinó en 1993 que la formulación líquida del carbofurán estaba siendo utilizada en una forma que exponía a los trabajadores agrícolas a riesgos de salud, el Consejo Delta y el Negociado Agrícola se unieron al

Departamento de Agricultura y Comercio de Misisipí para estimular que se suspendiera el uso de este producto durante lo que restaba del año de cosecha. No fue sino hasta que se efectuaron cambios substanciales en el manejo del producto y en el sistema de distribución del carbofurán, que el Consejo Delta y el Negociado Agrícola se unieron al fabricante y al Departamento de Agricultura y Comercio de Misisipí para instituir programas de seguridad y entrenamiento que llevaron a su utilización en 1995 sin incidente alguno.

El Consejo Delta continuará vigilando cuidadosamente los métodos de acercamiento tomados para reducir el riesgo y se mantendrá envuelto en la reconciliación de problemas asociados con la responsabilidad del agricultor, el equipo de protección personal y la ropa protectora, de acuerdo a la manera en que se relaciona con la implementación de reglas relacionadas a la Norma de Protección para el Trabajador.

Le expresamos nuestro agradecimiento a la agencia por continuar trabajando con nosotros con un espíritu de cooperación, con el propósito de tratar con la Norma de Protección para el Trabajador y otros asuntos agrícola-ambientales.

Sometido respetuosamente,
Bill Kennedy

TESTIMONIO A
LA AGENCIA PARA LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE
VISTA PÚBLICA ACERCA DE LA
NORMA DE PROTECCIÓN PARA EL TRABAJADOR
STONEVILLE, MISISIPÍ
10 DE ABRIL DE 1996

PRESENTADO POR:
DONNA WINTERS, 1RA VICEPRESIDENTA
ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES DE ALGODÓN DE LUISIANA

Buenas noches, y muchas gracias por esta oportunidad en la cual se me permite expresar la experiencia de los miembros de la Asociación de Productores de Algodón de Luisiana (LCPA). Agradecemos la buena voluntad de la E.P.A., de poder escuchar las preocupaciones de aquéllos que se ven afectados por la norma, y de modificar las mismas cuando se demuestre causa justa.

Mi nombre es Donna Winters. Mi esposo y yo somos productores de algodón, maíz, soja y trigo en el nordeste de Luisiana cerca del pueblo de Lake Providence. Yo crecí en una granja, y de hecho todavía vivo en la misma. He sido granjera durante los pasados 25 años. También sirvo como primera vicepresidenta de la LCPA.

Desearía repasar varios de los requisitos de la Norma de Protección para el Trabajador individualmente y expresar mis observaciones y comentarios. Creo que estas opiniones son compartidas por la mayoría de los productores de algodón de mi área.

1. Equipo de Protección Personal

Creo que ésta es la porción de la norma con el mayor potencial para la reducción de la exposición de los trabajadores dentro de la industria del algodón, particularmente en lo que respecta a aquellos trabajadores envueltos en el proceso de mezcla y carga. Estas tareas son generalmente de corta duración, pero sin embargo envuelven un potencial de exposición relativamente alto. Debido a que generalmente estas tareas no duran más de cinco o diez minutos por operación, la incómoda naturaleza del equipo de protección personal es algo manejable. Sin embargo, tener que volver a llenar varios tractores simultáneamente requeriría más tiempo y podría exponer al trabajador a varios problemas relacionados con el calor. Continuamos creyendo que para ciertas tareas de corta duración, tales como el ajuste del equipo y destapar los boquereles, sería suficiente portar un delantal en vez de tener que usar un traje de faena como se requiere ahora. Estas tareas no envuelven grandes riesgos y la necesidad de usar trajes de faena durante un corto período de tiempo de calor, para llevar a cabo una operación de bajo riesgo, es problemático. Los productores de algodón han efectuado un progreso significativo en cuanto a la conformidad a los requisitos para el equipo de protección personal. Sin embargo, el calor y la rapidez con la cual se llevan a cabo las operaciones en el campo pueden ser obstáculos difíciles de vencer. En ocasiones surgen emergencias en el campo, tales como una línea rota, que podrían ser atendidas más rápidamente si sólo hubiera que ponerse guantes de goma en vez de trajes de faena.

2. Mantenimiento de registros

El requisito de mantenimiento de registros del F.W.P.S. es uno con el cual siento que el productor de algodón promedio está teniendo problemas. No existe duda alguna de que todos estarán de acuerdo en que mantener buenos registros tiene mucho sentido. Pero cuando un productor pasa entre 12 a 13 horas al día en un tractor, cualquier tarea que envuelva mantener registros en adición a la contabilidad normal, el pago de facturas, los registros de campo y los registros de pesticidas de la USDA puede convertirse en una pesada carga. La mayoría de los productores carecen de ayuda clerical y por ende tienen que añadir esto a su atareada agenda. Existe una gran necesidad de programas de computadoras buenos y baratos que puedan ser usados en las computadoras personales para aminorar la carga. Esto ayudaría a algunos, pero muchos productores no tienen computadoras.

3. Intervalos de nueva entrada y Requisitos de Rotulación

Debido a que la operación típica de algodón ya no requiere un gran número de obreros manuales, los intervalos de nueva entrada son principalmente un factor en lo que respecta a las operaciones de irrigación. Agradecemos el hecho de que la EPA haya reconocido esto y que haya permitido excepciones a estas actividades. Nuevamente, tener que usar trajes de faenas sobre la ropa de trabajo en un clima caliente puede ser un problema. Creemos que poder entrar nuevamente a los campos con intervalos de nueva entrada de 48 horas después de un período de espera de 24 horas, siempre y cuando los trabajadores porten guantes y mangas largas, sería de beneficio en situaciones de corta duración y poco contacto. La necesidad de rotular los campos se reduce grandemente debido al hecho de que en raras ocasiones tenemos la necesidad de utilizar obreros manuales para volver a entrar al campo durante el período de nueva entrada. Continúo cuestionando la necesidad para intervalos de nueva entrada en lo que a ciertos químicos respecta, particularmente en lo relacionado a los herbicidas, los cuales pueden ser comprados por el público en general sin necesidad alguna de entrenamiento en muchas tiendas que ofrecen productos al detal.

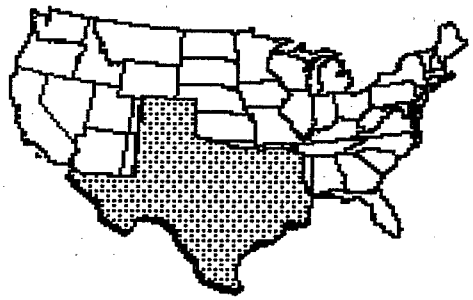
4. Ayuda para la Descontaminación y Emergencia

Para la mayoría de los productores de algodón, es muy fácil conformarse a los requisitos de descontaminación y de ayuda de emergencia de la F.W.P.S. Generalmente trabajamos mano a mano con nuestros empleados y ellos son de gran valor para nosotros. Por lo tanto, su bienestar es de gran importancia para nosotros tanto desde un punto de vista práctico como personal.

En resumen, la industria del algodón está efectuando un esfuerzo honesto por cumplir con la Norma de Protección para el Trabajador agrícola, pero necesitamos un esfuerzo renovado en lo que respecta a la conciencia y al acatamiento. Creemos que las agencias estatales son responsables del cumplimiento de la norma y que las organizaciones agrícolas que proveen el liderazgo del productor deberían envolverse en una campaña de esa índole. Otra cosa que podría ayudar a despertar conciencia, sería marcar de forma más prominente los puntos más importantes de los requisitos de los productos, como por ejemplo [colocar] una etiqueta anaranjada grande en una caja, con una etiqueta que diga algo así como REI de 24 horas -- Guantes, Trajes de Faena, Protección Facial. Nuevamente, agradecemos la oportunidad que se nos ha otorgado para expresar cuáles han sido nuestras experiencias y preocupaciones.

Muchas gracias

4. Texas



Vista Pública

McAllen, Texas

- 25 de abril de 1996, 7:00 p.m.
- 50 participantes (33 inscritos), incluyendo 12 portavoces

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños:

Plantation Produce, Mission, Texas

- 25 de abril de 1996, 8:30 a.m.
- Visita a una granja de 7,000 acres (cebollas, vegetales, granos y zahína) que sirve como empacadora y distribuidora en gran escala.
- El personal de la EPA se reunió con 15 miembros del personal de la Plantation Produce (Productos de la Plantación); representantes de la Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas), Texas Vegetable Association (Asociación de Vegetales de Texas), Texas Produce Association (Asociación de Productos de Texas), Texas Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de Texas).

Río Queen Citrus, Mission, Texas

- 25 de abril de 1996, 10:00 a.m.
- Visita a una granja de cítricos (toronjas y naranjas) y un recorrido por las facilidades y [para ver] el equipo.
- El personal de la EPA se reunió con Ken Martin, dueño, Paul Heller, administrador y tres miembros del personal de Río Queen (Río Reina); Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas); Texas Vegetable Association (Asociación de Vegetales de Texas); Texas Produce Association (Asociación de Productos de Texas); Texas Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de Texas).

Roland Dusters, Edinbug, Texas

- 25 de abril de 1996, 11:30
- Recorrido por las facilidades de fumigadores aéreos y terrestres
- El personal de la EPA se reunió con Blayne Roland, dueño y piloto, y otros cinco miembros del personal; Texas Agricultural Aviation Association (Asociación de Aviación Agrícola de Texas; Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas), Texas Vegetable Association (Asociación de Vegetales de Texas), Texas Produce Association (Asociación de Productos de Texas), Texas Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de Texas).

Vista con los Trabajadores Agrícolas, Hidalgo Park, Pharr, Texas

- 25 de abril de 1996, 3:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con 20-25 trabajadores agrícolas; Juanita Cox, United Farm Workers (Trabajadores Agrícolas Unidos); Raymond Gill, South Texas Civil Rights Project (Proyecto de Derechos Civiles del Sur de Texas); José Sánchez, Texas Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de Texas).

Vista con los Trabajadores Agrícolas y Visita a las Localidades, San Juan, Texas

- 25 de abril de 1996, 4:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con 20-25 trabajadores agrícolas; Juanita Cox, United Farm Workers (Trabajadores Agrícolas Unidos); José Sánchez y Randy Rivera, Texas Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de Texas).

Transcripción de la Vista Pública
McAllen, Texas
25 de abril de 1996

Larry Soward: Buenas noches a todos. A nombre de Rick Perry, Comisionado de Agricultura de Texas, deseo darles las gracias a todos por haber venido en esta noche a esta vista. Soy Larry Soward, el Comisionado del Departamento de Agricultura de Texas. Desearía tomar esta oportunidad especial para darle la bienvenida al estado de Texas a la Dra. Lynn Goldman, quien es la Administradora Asistente de la Oficina de la EPA para la Prevención de Pesticidas y Substancias Tóxicas con la Agencia para la Protección del Medio Ambiente en Washington, D.C. Dra. Goldman, estamos extremadamente complacidos de que haya escogido a Texas y al valle del Río Grande como una de las localidades en la cual llevar a cabo sus reuniones públicas nacionales acerca de la Norma de Protección para el Trabajador. También desearía tomar esta oportunidad, en este momento, para darle la bienvenida a unos cuantos vecinos del estado de Texas, quienes también se han unido a nosotros en esta noche. Del estado de Luisiana tenemos al Sr. Bobby Simoneaux, Director de Pesticidas y del estado de Nuevo México tenemos a la Srta. Sheri Sanderson, Coordinadora de la Norma de Protección para el Trabajador. Nos sentimos muy contentos de tenerlos aquí en esta noche.

Reuniones de esta índole, ayudan a hacer que el gobierno continúe respondiendo. Aquéllos de nosotros quienes trabajamos en las agencias de regulación, tales como la EPA o el Departamento de Agricultura de Texas, necesitamos asegurarnos de salir y pedir su punto de vista, para saber cómo están funcionando los diferentes programas que tenemos. La WPS ha traído muchos cambios a las operaciones agrícolas diarias. En esta noche, aquellos de ustedes que están presentes en esta vista tienen la oportunidad de decirle a la EPA cómo funciona el programa de la WPS a diario. Podrán hablar acerca de lo que ha sido exitoso y lo que necesita cambiarse para mejorar el programa.

Como muchos de ustedes saben, el Comisionado Perry se ha interesado grandemente en los asuntos de la WPS. Él es el Presidente del Comité que trata con la WPS [dentro de la] Asociación Nacional de los Departamentos de Agricultura Estatales. Él continúa trabajando para simplificar las regulaciones, hacerlas más comprensibles y fáciles de cumplir, mientras que a la vez protege de forma efectiva a nuestros trabajadores agrícolas y el ambiente. El comisionado Perry nos ha pedido a todos nosotros, los que formamos parte de su personal, que investiguemos rápidamente cualquier queja de exposición humana y nos aseguremos de que se tomen las medidas de rigor contra los fumigadores que violen estas regulaciones. Sin embargo, él cree firmemente que la mayoría de los agricultores tratan de seguir estas regulaciones y que la educación es la mejor manera de ayudarlos en este esfuerzo. La educación permite un buen conocimiento de las regulaciones, lo cual a su vez ayuda a evitar problemas. La preparación y prevención son siempre mejores que el castigo y la solución de problemas. En esta noche estaremos hablando acerca de la

educación. Ustedes los que tienen que implementar la WPS en el campo hoy, pueden educarnos acerca de la manera en la que podamos facilitarles el trabajo y cómo laborar de manera más efectiva y eficiente para ustedes. Deseamos abrirnos a sus ideas debido a que queremos ayudarlos a cumplir con las regulaciones y a la vez mantener seguros a nuestros trabajadores agrícolas y el ambiente. Nuevamente, a nombre del comisionado Perry y del Departamento de Agricultura de Texas, deseamos darle las gracias a la Dra. Goldman y a su personal de la EPA por permitir que nosotros los tejanos expresemos nuestras preocupaciones y comentarios.

Ahora desearía introducir al Sr. Allyn Davis, quien funge como Suplente del Administrador Regional de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente en la oficina de la Región 6 en Dallas. El Sr. Davis ofrecerá comentarios adicionales y otras instrucciones. Sr. Davis.

Allyn Davis: Muchas gracias, Comisionado Soward. Yo fungiré como monitor en esta noche. Desearía señalar que en esta noche estaremos proveyendo servicios de traducción tanto en inglés como español. Si desea un audífono, los mismos están disponibles en el mostrador que se encuentra a la entrada, donde se inscriben. En adición, la sesión está siendo grabada en su totalidad. Además de sus comentarios orales, si usted desea proveer cualquier comentario escrito, la EPA con gusto los aceptará.

En esta noche estamos llevando a cabo una vista dentro de una serie de reuniones informales para escuchar la opinión pública con respecto a cómo ha funcionado la Norma de Protección para el Trabajador durante su primer año de cumplimiento. En esta noche estamos interesados en sus comentarios y cualquiera que desee hablar puede firmar en el mostrador que se encuentra a la entrada. Podrá hablar en el orden en el que firme. Hasta estos momentos, siete personas han firmado para efectuar presentaciones. Debido al factor tiempo, les vamos a pedir que circunscriban sus comentarios a cinco minutos o menos. Cuando hayan transcurrido cuatro minutos, les haré una señal para que sepan que les resta aproximadamente un minuto, y al cumplirse los cinco minutos, me levantaré para dejarles saber que necesitan finalizar sus comentarios.

En estos momentos me place presentar a la Dra. Lynn Goldman, la Adminsitradora Asistente de la Oficina de la EPA para la Prevención de Pesticidas y Substancias Tóxicas. La Dra. Goldman es la oficial responsable de los programas de pesticidas de la EPA. La Dra. Goldman es una doctora en medicina con concentración en nutrición y en lo que respecta a su carrera, ha tenido diferentes nombramientos en el Departamento de Salud de California. ¡Más importante aún, para aquéllos de nosotros en la Región 6, es que la Dra. Goldman es oriunda de Texas!

Dra. Lynn Goldman: Bienvenidos y buenas noches. Tanto yo, como mis colegas de la EPA y el Departamento de Agricultura de Texas estamos aquí para escuchar acerca de sus experiencias al implementarse la Norma de Protección para el Trabajador. Creo que es muy importante que todos nosotros estemos aquí en esta noche. En el gobierno a menudo ponemos en práctica nuevas regulaciones sin evaluar la efectividad de las nuevas medidas. También pienso que con demasiada frecuencia, nosotros los que estamos en Washington, somos fantasmas [por así decirlo], cuyos nombres ustedes ven, pero a quienes ustedes no tienen la oportunidad de conocer. Uno de

los propósitos de esta vista es tener la oportunidad de comunicarnos cara a cara, de llevar a cabo el tipo de interacción necesaria para que podamos comprendernos bien los unos a los otros.

La Norma de Protección para el Trabajador no es otra cosa que un conjunto de regulaciones básicas para la protección en el lugar de trabajo para aquéllos que trabajan con pesticidas. Su meta es informar a los trabajadores acerca de los peligros de los pesticidas, eliminar las exposiciones a los pesticidas y mitigar las exposiciones--tratar las exposiciones, si desafortunadamente éstas ocurren. Esta es una de las principales prioridades de la EPA. La norma representa un gran fortalecimiento de los esfuerzos del gobierno de los Estados Unidos por salvaguardar a más de tres millones y medio de trabajadores agrícolas y manejadores de pesticidas. Tardamos más de una década en lograr el fortalecimiento a nivel federal en comparación con lo que existía en el pasado. No fue fácil para la EPA, y de hecho para nuestro país, desarrollar e implementar estas normas.

En mi opinión, los esfuerzos de implementación han sido uno de los esfuerzos más extensos que hemos llevado a cabo. Hemos producido y distribuido una gran cantidad de materiales de entrenamiento, algunos de los cuales están disponibles aquí en esta noche. Los mismos se encuentran en la mesa. También se ha llevado a cabo un esfuerzo educativo muy extenso--educación para todos aquéllos afectados por la norma--los agricultores, trabajadores y manejadores de pesticidas--acerca de cómo cumplir con las normas básicas de seguridad para pesticidas. Y en lo que a nosotros respecta, para los reguladores federales, compañeros de labor estatales y otros, acerca de lo que es necesario para poder lograr el cumplimiento. Esta noche representa otro peldaño en nuestro proceso de educación colectiva--educación para nosotros, para mí y para usted. Esperamos de corazón que todos ustedes se beneficien al escuchar los comentarios. Durante el proceso de implementación hemos tenido que responder a un número específico de preocupaciones que han sido traídas por los trabajadores agrícolas y por los grupos agrícolas. No todas las situaciones que tienen lugar en la agricultura pueden ser previstas por las personas que escribieron estas regulaciones. Además, muchas de las preguntas específicas que han surgido fueron cubiertas por la norma, pero necesitan ser interpretadas, tiene que haber cierta guianza para que todos puedan comprender cómo obedecer la regulación. Todo esto es inevitable y debo decir que aunque al pasar por cada una de las situaciones todo parece ser complejo, la regulación en sí es una norma directa y una que creo puede ser implementada por los agricultores.

Pienso que muchos de ustedes están al tanto de que en 1995 enmendamos la norma, y deseo mencionar algunas de las cosas que hicimos. Aceleramos la transición de 15 a cinco (5) días para el período de gracia del entrenamiento, y también nos aseguramos de que los patronos le proveyeran la información de seguridad básica a todos los trabajadores antes de que ni tan siquiera entraran al área tratada. Los consejeros de cosechas calificados estuvieron exentos de algunos de estos requisitos. Permitimos una entrada temprana a áreas tratadas con pesticidas para llevar a cabo ciertas actividades de irrigación y contacto limitado, y establecimos criteros que permitieron que los pesticidas con una toxicidad dentro de las categorías III y IV (esos son los términos técnicos para los pesticidas que tienen una baja toxicidad humana) calificaran para un intervalo de entrada restringido reducido de 12 a cuatro

(4) horas. Esto cubre aproximadamente 80 productos. Dentro de poco estaremos emitiendo otras revisiones a la regla, algunas enmiendas finales a la regla que tratan con asuntos suscitados por la descontaminación, requisitos de rotulación de advertencia y una regulación propuesta que trata con el requisito de los guantes.

Según trabajamos para cumplir el Programa de Protección del Trabajador, continuaremos trabajando de cerca con todos aquéllos que se vean afectados por esta regulación e identificaremos y trataremos los asuntos de preocupación. No creemos que el trabajo que hemos llevado a cabo durante los últimos años esté completo, en términos de nuestra comprensión del impacto total de las regulaciones y de lo que necesitamos hacer para que [la misma] funcione para usted. Como ocurre con cualquier programa nuevo, sé que muchos de ustedes sienten preocupaciones debido al costo envuelto en el cumplimiento del requisito y con el cumplimiento de la norma y otros asuntos. Deseo decir que nosotros también tenemos esas preocupaciones. Deseamos asegurarnos de que la norma esté funcionando. La meta de la norma es reducir las exposiciones y las enfermedades de los trabajadores agrícolas. Deseamos asegurarnos que esto esté ocurriendo. Deseamos asegurarnos que la norma esté siendo implementada y obviamente también estamos interesados en asegurarnos de que la norma esté funcionando para usted. [Inaudible]...

Permítanme enfatizar nuevamente, esta noche es el momento para que ustedes, los que tienen preocupaciones, hablen, y para que aquellos de nosotros que trabajamos con la EPA y con el estado escuchemos. Deseamos conocer lo que piensan acerca de la Norma de Protección para el Trabajador. Deseamos saber lo que está funcionando o no. Deseo terminar diciendo que hemos hecho un compromiso para que este programa funcione en forma tal que proteja la salud del público, proteja la salud de aquéllos que trabajan con pesticidas, y aminore los riesgos mientras a la vez provea flexibilidad. Nuestra meta es tener algo que sepamos podemos llevar a cabo. Nuestro deseo es encontrar maneras concretas de cumplir nuestras metas. Espero escuchar sus comentarios. Deseo darle las gracias a todos por estar aquí en esta noche. Reconozco que tenemos vidas ocupadas, y que no es fácil salir una noche en semana para asistir a una vista de esta índole. Ahora voy a pasar esta vista a nuestro facilitador. Nuevamente, gracias por haber venido aquí esta noche.

Allyn Davis: Muchas gracias, Dra. Goldman. La primera persona que desea hacer una presentación es Pat Kornegay, quien pertenece a la Texas Agricultural Aviation Association (Asociación de Aviación Agrícola de Texas).

Pat Kornegay: Muy bien. ¿Pueden escucharme bien? Mi nombre es Pat Kornegay. Soy presidente de la Texas Agricultural Aviation Association (Asociación de Aviación Agrícola de Texas). Somos una organización estatal con unos 300 fumigadores aéreos profesionales. Durante más de 20 años, he trabajado como piloto agrícola. Somos uno de los negocios comerciales de fumigación aérea más antiguos, y proveemos protección química para las cosechas, a un promedio de 200,000 acres de cosecha anualmente. También hablo a nombre de la National Agricultural Aviation Association (Asociación de Aviación Agrícola Nacional), la cual representa los intereses de la industria de fumigación aérea en Washington, D.C. Desearía tocar algunos de los puntos y preocupaciones que tienen los fumigadores

comerciales aéreos con respecto a la Norma de Protección para el Trabajador.

La primera preocupación envuelve la Sección 170.224, la cual trata con los requisitos de notificación de los fumigadores comerciales a los patronos agrícolas en lo referente al horario de aplicación de los pesticidas. También envuelve los productos específicos que usamos en la registración de la EPA para las regulaciones de nueva entrada, etc. Reconocemos la importancia de esta información que establece los períodos de rotulación y de nueva entrada para los trabajadores agrícolas; sin embargo, las definiciones y requisitos contenidos en la WPS son un tanto vagas, y la responsabilidad final para el establecimiento de la comunicación entre los manejadores de pesticidas y los patronos agrícolas no está muy clara.

Existen varios métodos de comunicación considerados aceptables bajo el estatuto, tales como contacto telefónico directo, mensajes en máquinas contestadoras, fax, etc. El resultado final es que le sería dificultuoso a la agencia reguladora verificar si se ha hecho o no contacto y, por lo tanto, sobre quién descansa la responsabilidad de hacer cumplir la regulación. Nuestra sugerencia es que la responsabilidad para la provisión de información que envuelve la aplicación de pesticidas continúe recayendo sobre el manejador del pesticida y el fumigador comercial, pero esa responsabilidad de iniciar la comunicación para obtener el conocimiento necesario recae sobre el patrono agrícola. El patrono agrícola inicia la cadena de eventos que resultan en la aplicación del pesticida. Una gran mayoría de los aplicadores de pesticidas comerciales operan desde una localización central, donde se lleva a cabo toda la programación de horarios y donde se encuentran todos los documentos.

Lo que estoy diciendo aquí es que, de acuerdo a la práctica actual como aplicador comercial, operamos desde una localización central y nuestros agricultores están en el campo. Los agricultores inician el proceso al llamarnos para que llevemos a cabo la aplicación, lo cual envuelve la localidad a ser tratada, los productos a ser usados--y el agricultor puede hasta suplírnoslos. Y por lo tanto, él ya posee la información--las hojas de MSDS acerca de los productos, la información de nueva entrada, los requisitos de protección al trabajador del PPE, etc. En el momento en que entregan la orden, les sometemos un horario propuesto para la aplicación. La única diferencia que estoy sugiriendo aquí es tal vez definir el que la responsabilidad final en cuanto a la obtención de la información recae sobre los agricultores. Son ellos quienes inician la acción, y son sus trabajadores los que forman el núcleo de esta norma. Por lo tanto, de acuerdo a la ley, el manejador agrícola/fumigador de pesticida, es responsable de proveer esta información, y no pretendemos cambiar eso. Poseemos esa información, por lo cual la proveemos.

En unas cuantas ocasiones, han habido asuntos que envuelven el cumplimiento de la WPS. La agencia reguladora va al agricultor con la queja y trata de figurar la razón por la cual los períodos de nueva entrada no fueron observados y por qué no se llevó a cabo la rotulación. Su respuesta es: "Bueno, el fumigador no nos dijo que ellos lo estaban haciendo". Entonces van a donde el fumigador y lo que sucede entonces es que la agencia va y viene entre los dos, tratando de resolver el problema. Lo que nos preocupa es que no hay una clara asignación de responsabilidades. Entendemos que tenemos la responsabilidad de proveer esta información, y lo haremos, pero pensamos

que la responsabilidad de iniciar el contacto y verificar los horarios de aplicaciones debe descansar sobre aquéllos que inician las órdenes. Este es un punto menor, pero podría tener implicaciones serias con el correr del tiempo, tanto para nosotros los fumigadores es como para los agricultores. Esto aclara el asunto de la comunicación. El que recaiga sobre los agricultores la responsabilidad de rotular y transmitirle la información de nueva entrada a los trabajadores agrícolas, es consistente con el proceso y no será una carga adicional. El manejador de pesticidas/fumigador comercial puede todavía ser responsable de proveer dicha información.

Muy bien. Otra área por la cual nos preocupamos lo es la del equipo de protección personal (PPE). Según entendemos a través de nuestra asociación nacional en Washington, en las discusiones con la EPA, las normas para el equipo de protección personal de los pilotos han sido relajadas. Es obvio que el que nosotros usáramos un traje Tyvek dentro de un avión sería, sin lugar alguna, un peligro para la seguridad. Noventa porciento de las aeronaves usadas hoy en día en los E.U., tienen cabinas selladas y operan bajo requerimientos de aire acondicionado. Este es un ambiente limpio, y si se le requiere a los pilotos utilizar el abultado equipo de protección, el mismo inhibirá la habilidad del piloto para volar la nave...con los respiradores, trajes y resguardos para el rostro. Generalmente hablando, los pilotos utilizan cascos y guantes que no son necesarios. Otro enfoque de la EPA es que debemos portar el PPE, el equipo de protección personal, en el avión--esto incluye el traje, casco, resguardo facial, botas de goma y ese tipo de cosa--para entrar y salir del avión...bueno, estos son aviones de un solo asiento, y mañana vamos a hacer un recorrido para mostrarles algunas de estas naves. Muy bien. Verán esto y se darán cuenta que el piloto está amarrado al asiento, por lo cual notarán que ponerse o quitarse el equipo de protección personal es virtualmente imposible de hacer. Entendimos de la EPA que en marzo también vamos a [Inaudible]... en el *Federal Registry (Registro Federal)* o a quitar el requisito [que nos obliga] a llevar guantes de goma y equipo de salida. El problema que tenemos con eso es que tenemos un ambiente limpio, y la pequeña cabina está sellada hasta que introducimos estos guantes sucios en ella, y ese es el problema que tenemos. Básicamente lo que estoy diciendo es que todos los pilotos en los Estados Unidos deberían estar entrenados como fumigadores certificados para la aplicación de pesticidas de uso restringido así también como lo están los contratistas independientes. Lo que nuestra industria desearía ver, es que como contratistas independientes seamos responsables de usar o no nuestro equipo de protección personal, que debemos tener este equipo en nuestros negocios y proveérselo a nuestros empleados. Todos nosotros hemos estado en este negocio durante largo tiempo. No existen casos documentados de aviones agrícolas que se hayan estrellado como consecuencia de envenenamientos por pesticidas.

Muy bien, esto es básicamente lo que tengo. Esos son los dos asuntos que tenemos, el procedimiento de notificación y el equipo de protección personal. ¿Hay preguntas?

Dra. Lynn Goldman: Dije anteriormente, pero si usted tiene sus comentarios por escrito, nos sentiremos contentos, además de escucharlos, de recibirlos por escrito.

Pat Kornegay: Bueno, [Inaudible]...una copia para cada uno de ustedes.

Dra. Lynn Goldman: Eso sería muy bueno. Muchas gracias.

Joyce Obst: Hola Dra. Goldman. Permítame darle la bienvenida a Texas. Agradezco la oportunidad de testificar a nombre de la Texas Citrus Mutual y de la Texas Agri Women (Mutual Cítrica de Texas) y (Mujeres Agricultoras de Texas). Mi nombre es Joyce Obst. Mi esposo y yo operamos una granja diversificada de cítricos y vegetales en el área del Álamo. Tanto la Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas) como la Texas Agri Women (Mujeres Agricultoras de Texas) han estado activas en el auspicio y la promoción de los entrenamientos de la WPS desde que se anunciaran las regulaciones. La WPS impacta a la mayoría de los productores de productos agrícolas, pero el mayor impacto lo tiene en los productores de cosechas de intensa labor como lo soy yo. Nosotros producimos cosechas con fibra así también como granos y cítricos.

La seguridad es importante para todos en la agricultura, incluyendo a los agricultores así también como los trabajadores. De hecho, el agricultor es un trabajador agrícola. Nunca le pedimos a nuestros empleados que hagan algo que nosotros no hagamos o hayamos hecho.

La WPS sin duda alguna incrementó el conocimiento acerca de la importancia de la seguridad en el lugar de trabajo agrícola. Deseo encomiar a la EPA y al Departamento de Agricultura de Texas por haber hecho esto. Creo que este es un excelente entrenamiento para los trabajadores agrícolas. De hecho, creo que hacía tiempo se debía haber llevado a cabo. Los agricultores que conozco están haciendo un gran esfuezo para cumplir con la WPS. El entrenamiento a los trabajadores acerca de prácticas de seguridad de sentido común forma la parte más importante de la WPS. En general, creo que las regulaciones de la WPS son verdaderamente complejas. Cuando los requisitos son demasiado complicados, el cumplimiento de las regulaciones es casi siempre menor que cuando las reglas son simples y fáciles de seguir.

En el caso de las regulaciones de la WPS, hay 140 páginas en el manual acerca de cómo cumplir con estas regulaciones. Desearía estimular a la EPA a reducir la cantidad de regulaciones y a simplificarlas siempre que sea posible. Un agricultor comentó recientemente que se siente frustrado al ver una declaración de índole general en una etiqueta que dice que debe cumplir con la Sección 170 del Código de Regulaciones, y sin embargo no aparece ni por lo menos un resumen de la regulación en la etiqueta.

En términos de informar a los agricultores acerca de los requisitos de la WPS, desearía señalar que siento que un gran número de agricultores no están al tanto de los cambios que se han efectuado recientemente con respecto a las tareas de contacto limitado, actividades de irrigación y la reducción en los intervalos de nueva entrada para ciertos pesticidas de baja toxicidad. Si la EPA publicara un resumen de estos cambios, la Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas) y la Texas Agri Women (Mujeres Agrícolas de Texas) se complacerían en ayudar a distribuirlas a través de sus cartas circulares, cartas de membresía y otras publicaciones.

Desearía también traer a colación el punto que trata con la estimulación de los trabajadores para que asuman una posición más personal con respecto a sus propias responsabilidades en el cumplimiento de la

WPS. En otras palabras, los trabajadores individuales deben asumir cierta responsabilidad por su propia seguridad. Según comprendo la regulación actual, todo el peso está siendo colocado sobre el patrono, quien debe entrenar y hacer que el trabajador cumpla, utilizando su equipo de protección personal y haciendo las cosas que en muchas ocasiones un patrono no puede controlar. En nuestras granjas en ocasiones hay falta de comunicación. Si un agricultor/trabajador está en el campo, y yo estoy en el cobertizo, no sé lo que él necesita a menos que venga y me lo diga. En muchas ocasiones, podemos haber relocalizado nuestro equipo protector debido a que estamos cambiando de una estación de cosecha a otra, y estamos en el mercado en vez de en el cobertizo. Es cosa de trabajar todos juntos. Y es completamente irrazonable requerir que los patronos se mantengan a la vista de los trabajadores en todo momento para asegurarse de que están haciendo todo lo que deben. Los trabajadores deben responsabilizarse también, hasta cierto punto, por mantener la educación continua en la misma manera en la que se le requiere a los agricultores individuales mantener su CEU para poder mantener su licencia para la utilización de pesticidas.

Según comprendo las regulaciones de la WPS, el agricultor u operador es responsable del cumplimiento de los empleados que utilizan los fumigadores comunes y los trabajadores empleados por un líder de equipo. Creemos que el patrono específico, e.j., el fumigador común o líder de equipo, debe tratar los asuntos que tienen que ver con el cumplimiento en lo referente a sus empleados y no los dueños/operadores, sólo debido a que el trabajador se encuentre en su propiedad.

Nuestro comentario final trata con las facilidades de descontaminación. Tengo entendido que bajo las regulaciones actuales, se requiere que las facilidades estén cerradas, en un lugar específico durante 30 días después de que haya expirado el intervalo de nueva entrada. Creemos que el requisito de nueva entrada en la etiqueta significa que la prueba de ese químico indica que no quedará ningún residuo perjudicial después del período de nueva entrada. Por lo tanto, urgimos a la EPA que revise las reglas para quitar el requisito para las facilidades de descontaminación en el lugar en cuestión después de que haya expirado el intervalo de nueva entrada. Muchas gracias por esta oportunidad para presentar este testimonio. También deseamos darle las gracias nuevamente a la Dra. Goldman, por tomar el tiempo para venir personalmente a estas reuniones especialmente a las del valle del Río Grande. Muchas gracias.

Emilie Sebesta: Mi nombre es Emilie Sebesta. Soy abogada con el Texas Rural Legal Aid (Ayuda Legal Rural de Texas) Trabajo en el proyecto de Salud y Seguridad para los Trabajadores Agrícolas. Tratamos específicamente con los trabajadores que viajan a través de todos los Estados Unidos, la mayoría de los cuales viven en el valle del Río Grande. Desearía mencionar varias cosas.

Primeramente, según la experiencia que he tenido con la Norma de Protección para el Trabajador, una de las experiencias que tuve con esto fue en junio pasado. Asistí a una vista de agricultores de vegetales, durante la misma llevaron a cabo un programa para entrenar a los entrenadores. Fue un programa/entrenamiento muy bueno. El mismo fue efectuado por el departamento de Agricultura de Texas, pero me sentí muy compungida debido a algunos de los comentarios efectuados por los agricultores. Ciertamente no fue la mayoría [Inaudible]...,

sin duda alguna, pero uno de los agricultores, por ejemplo, preguntó si podía retener los cheques de los trabajadores agrícolas si éstos no podían probar que habían recibido el entrenamiento o si no podían mostrar la tarjeta de verificación de Protección al Trabajador. Otro agricultor sugirió que una manera de circunventar esto era despedir al trabajador agrícola después de cinco días debido a que se tenía un período de gracia de cinco días. Yo no estoy sugiriendo que esta fue la regla entre los agricultores, pero sin embargo, esto fue dicho en una vista pública en la que estaban presentes oficiales del Departamento de Agricultura de Texas. Casi todo el mundo sabía quién era. Yo estaba allí, y ellos todavía lo dijeron. Esto me preocupó un poco.

También estoy preocupada debido a que los empleados comiencen a pensar que si no han sido entrenados tal vez no puedan obtener un empleo. Por lo tanto, debe haber un incentivo para que los trabajadores agrícolas digan: "Bueno, he sido entrenado, lo único que sucede es que no tengo mi tarjeta", y entonces puedan obtener un empleo. Por lo tanto, creo que debe hacerse cumplir más la regulación. Tal vez necesite haber una manera de tener un sistema de información centralizado. Esto tendrá que ser hecho o por la EPA o por el estado mismo. De esa forma, la gente podría verificar quién ha sido entrenado y quién no lo ha sido. El patrono podría verificar si el trabajador agrícola "ha sido entrenado". El patrono podría tener acceso al sistema de información para asegurarse de si los trabajadores han sido entrenados o no.

Con respecto al comentario que acaba de hacerse--quién habrá de llevar la responsabilidad--sé de dónde viene eso, pero no creo que tenga sentido alguno en estas circunstancias. Digo esto porque tenemos personas que se están ganando un salario mínimo, y quienes probablemente no trabajan los doce meses del año, y toda la familia está haciendo esto. Lo que quiero decir, es que este no es un grupo de personas que tienen la habilidad para firmar y tomar cursos de educación continua. Ellos necesitan este entrenamiento. Muchos de ellos no hablan inglés. Muchos de ellos no leen ni en inglés ni en español. Definitivamente que esto no puede ser una carga para ellos. Ellos necesitan el trabajo. Ellos se merecen una protección mínima.

En lo referente al cumplimiento, el otro día leí en el Texas Agri-News (Noticias Agrícolas de Texas) que el cumplimiento ya es una realidad y me siento feliz de escuchar eso. Eso es maravilloso y espero se haga más. Llevamos a cabo una encuesta informal en nuestra oficina preguntándole a los trabajadores agrícolas: "¿Has sido entrenado?", etc. Como resultado de esto, supimos que el 27% de los trabajadores agrícolas de Texas han sido entrenados. El veintidós porciento a nivel nacional han sido entrenados. Por lo tanto esto es aproximadamente un cuarto o poco menos de un cuarto o más [Inaudible]...probablemente en Texas, fue un poco más alto debido a que ya hemos implementado el [programa de] Derecho a Saber.

Otra cosa que hemos visto y que nos preocupa un poco envuelve la represalia. Comprendemos que existen leyes y regulaciones que dicen claramente que no pueden tomarse represalias en contra de trabajadores agrícolas si ellos tratan de hacer algo bajo la Norma de Protección para el Trabajador. Tuve un cliente que vino a donde mí. Esta persona había sido entrenada. Eso es maravilloso. Pero luego se le pidió que entrara a un campo que estaba siendo asperjado, y él acababa de recibir su entrenamiento. Él dijo: "NO, no voy a entrar a ese campo. Acabo de ser

entrenado. Sé que eso no es bueno". Por lo tanto, no entró, y al año siguiente no fue contratado. Otras personas fueron contratadas de nuevo. Él había trabajado para ese agricultor durante dos años y simplemente no volvió a ser contratado. Ahora bien, ¿podríamos probar eso en una corte de ley? No lo sé, pero ustedes saben que eso está ahí. La preocupación está ahí, y los comentarios que escuché durante la vista de los agricultores de vegetales me dejan saber que no es un miedo sin fundamento.

Por lo tanto, espero que hayan más inspecciones para verificar el cumplimiento, preferiblemente inspecciones sorpresa. Quisiéramos ver cosas de esa índole. También desearíamos ver [implementado] un procedimiento para que los trabajadores puedan quejarse. No creo que existe ningún procedimiento para que un trabajador agrícola se queje, además de venir donde nosotros para presentar una demanda. Por ejemplo, bajo el Derecho a Saber, ellos pueden ir a través del TDA y efectuar una querella. Existe un proceso para esto. Al parecer no hay un proceso para la WPS. Los estimulamos a implementar un proceso a través del cual los trabajadores agrícolas puedan quejarse por las represalias y otras acciones bajo la WPS.

Desearíamos que no haya ni un sólo día de período de gracia. Una persona puede ser lesionada por los pesticidas durante los primeros cinco días en la misma manera en la que lo puede ser después de los cinco días. Es cierto que existe un requisito que dice que debe proveérsele cierta información a los trabajadores agrícolas. Y esto es bueno, pero desearíamos ver mucho más. Desearíamos por lo menos verlos distribuyendo las guías de bolsillo que la EPA usa. Creo que son magníficas. Requieran que éstas sean entregadas--eso sería algo fácil de hacer. Repartirlas no sería algo difícil de hacer, y yo sugeriría que si no reducen el período de gracia a cero, o algo como lo que están haciendo en Texas, entonces se tengan hojas de cosecha. Eso es bueno. Yo tengo algunas. Podría entregarles algunas. Éstas muestran qué cosechas requieren qué tipo de pesticidas, durante qué períodos del año, y tienen muy buenas ilustraciones que dejan muy claro los tipos de síntomas que uno puede sufrir. También muestran aquéllo en lo que hay que fijarse y hacer en caso de una exposición. Las hojas de cosecha son buenas debido a que hay personas que no saben leer, ni en español o inglés.

Tener cosas tales como el pequeño folleto de la EPA con las ilustraciones, así como las hojas de cosecha, es de gran ayuda, como también los son estos cartelones. Yo los estaba admirando hace un rato. Al punto que los mismos podrían ser añadidos como un requisito; podría requerirse que los mismos fueran colocados en las granjas. Esto sería maravilloso. Si no fuera un requisito, entonces podría sugerirse enfáticamente que fueran desplegados. También sería bueno que se requirieran en las localidades de los campos de labor agrícola. Ustedes saben, que ese es un lugar que todos van a ver, cuando estén viajando como trabajadores migratorios, y viviendo, como lo hacen generalmente en los campamentos de labor. Esta es una localización centralizada a la cual van todos y en la cual también pueden llevar a cabo entrenamientos. Pero estos cartelones serían de ayuda. Especialmente debido a que puede que alguien no se dé cuenta de que ha sufrido una lesión hasta más tarde; hasta luego de haberse ido a casa. Y sería bueno que ellos tuvieran acceso a dónde llamar pidiendo ayuda, etc.

No estamos de acuerdo con la declaración hecha por el representante de la Texas Citrus Mutual (Mutual Cítrica de Texas). Pedimos que no reduzcan el lugar de

descontaminación. El período de tiempo durante el intervalo de entrada restringida no significa que es un lugar seguro después de tres días y sin lugar a dudas todos aquéllos de la EPA que están aquí saben que esto es una aproximación. Las reglas tocantes a los pesticidas y a la mayoría de los químicos lo único que harán es predecir lo mejor posible. Generalmente hablando, no tienen ninguna prueba que se haya hecho en los seres humanos. Tenemos estudios biológicos. Tenemos estudios llevados a cabo en animales. Pero todavía no sabemos cuales son los efectos de los pesticidas a largo plazo. Sabemos que ocurre una mezcla entre los diferentes químicos, pero no tenemos una buena fuente que diga: "Bueno, esto es lo que sucede cuando se mezcla el methyl parathion con el Dursban: va a tener 10 veces la reacción o 50 veces la reacción". Estas son cosas que desconocemos. Por lo tanto, le pedimos que por favor no lo hagan menor de lo que es. Creo que es un requisito fácil de cumplir.

Muy bien. Un comentario final acerca de algo que los estimularía a que añadieran al requisito ahora en vigor. Se requiere que las personas guarden registros durante sólo 30 días. Desearíamos estimularlos a que hagan lo que hace y requiere Texas. Texas requiere que los agricultores mantengan registros durante por lo menos 30 años.

Vikki Flores: Hola. Mi nombre es Vikki Flores. Trabajo con el Farm Worker Health and Safety Project (Proyecto de Salud y Seguridad para el Trabajador Agrícola) en el Texas Rural Legal Aid (Ayuda Legal Rural de Texas). Esta institución está dedicada a proteger a los trabajadores agrícolas y el ambiente de los peligros de los pesticidas. Nosotros promovemos alternativas más seguras y ecológicas además de normas protectoras. Estoy aquí hoy para hablar a nombre de los trabajadores agrícolas, y expresar sus preocupaciones acerca de ciertas regulaciones bajo la Norma de Protección para el Trabajador.

Una preocupación particular lo es el requisito de entrenamiento para los trabajadores agrícolas. Bajo la Norma de Protección para el Trabajador federal, sólo se requiere que los trabajadores agrícolas reciban entrenamiento una vez cada cinco años. Esto no es suficiente. Las personas bien educadas--por ejemplo los abogados--no pueden recordar el contenido de las clases de entrenamiento a las que asistieron hace apenas un año. ¿Cómo podemos esperar que los trabajadores agrícolas, la mayoría de los cuales tienen muy poca educación formal, recuerden el entrenamiento de seguridad sobre pesticidas durante cinco años? Durante varios años he estado envuelta en el entrenamiento a los trabajadores agrícolas tocante a los peligros de los pesticidas y cómo protegerse a sí mismos. Cada vez que llevo a cabo una sesión de entrenamiento para un grupo de trabajadores que había entrenado el año anterior, escucho comentarios de personas que se sienten muy contentas de poder recibir la información nuevamente debido a que ellos o alguien que conocen ha sufrido daño debido al envenenamiento causado por los pesticidas. Ellos habían olvidado los síntomas y achacaban sus problemas a la infuenza o a las alergias.

Comprendo que los agricultores han expresado su preocupación acerca de la responsabilidad por el cumplimiento con la Norma de Protección para el Trabajador cuando utilizan contratistas para la labor en la granja. Los agricultores deben ser responsables por el cumplimiento debido a unas cuantas razones. La primera y más obvia es que los trabajadores agrícolas son empleados de los agricultores, trabajan en

los terrenos del agricultor, manejan los productos del agricultor y están expuestos a los pesticidas del agricultor. No es suficiente para los contratistas responsabilizarse del cumplimiento. Si un trabajador agrícola se envenena, bajo la ley, el agricultor será quien probablemente sea hallado responsable. Por lo tanto, es ventajoso para el agricultor asegurarse de que los trabajadores estén bien entrenados y que no estén expuestos a los pesticidas.

En adición, la experiencia que he tenido con los contratistas de labor agrícola o con los líderes de equipo es que a menudo no están más educados que los mismos trabajadores agrícolas. Muchos no saben leer y por lo tanto no pueden estudiar el manual de la WPS ni siquiera en español. No creo que podría llevarse a cabo el entrenamiento si se les requiriera a los líderes de equipo que lo llevaran a cabo. La mayoría de los líderes de equipo no ven los envenenamientos por pesticidas como una amenaza seria para sus trabajadores. Esto es evidente debido al hecho de que la mayoría de ellos no responden a las peticiones de los trabajadores para recibir cuidado médico luego de haber estado expuestos. Muchos de ellos en ocasiones les dicen que vayan a ver un *curandero*, un médico brujo. En la mayoría de los casos ellos no le informan las lesiones a los agricultores y cuando lo hacen, mienten al hablar de lo que ocurrió. La realidad es que la mayoría de los líderes de equipo no encuentran necesario entrenar a sus trabajadores y buscarían maneras de evadirlo. Su mayor preocupación es ganarse el dinero rápido y no cumplir con la ley o aun seguir las direcciones que reciben de parte del agricultor para quien están trabajando.

He trabajado aproximadamente con 50 personas que han sido lesionadas debido a la exposición a los pesticidas. Estos casos incluyen a un hombre que perdió un ojo, otro a quién se le amputó una pierna, y otros que quedaron permanentemente incapacitados debido a severos daños respiratorios. Las circunstancias bajo las cuales se produjeron estas lesiones y la extensión de las mismas varían, pero existen factores comunes en todos estos casos. En cada caso, la persona lesionada no recibió el entrenamiento adecuado. Esto no se ameritaba debido al peligro de los químicos con los cuales estaban trabajando. Es esencial que el entrenamiento sea conducido por personas calificadas con el conocimiento e información adecuada por lo menos anualmente.

Otra área que nos preocupa es la del período de nueva entrada. Un caso que creo ilustra la necesidad de reforzar períodos más largos de nueva entrada envuelve una familia que sufrió severos problemas de salud al estar expuestos a Fury, el cual había sido asperjado unas cuantas horas antes de que se les pidiera trabajar en un campo en particular. No sólo se envenenaron los miembros de la familia que trabajaron en el campo, sino su pequeño niño, quien también estuvo expuesto cuando uno de sus padres lo tomó en sus brazos después de llegar a casa del trabajo. Tres años más tarde el niño todavía está experimentando severos problemas de la piel. No existe duda alguna en mi mente que acortar el período de nueva entrada creará más situaciones como ésta. No hay manera que podamos enfatizar que el entrenamietno a los trabajadores agrícolas es uno de los mecanismos más importantes para la protección de los trabajadores y que el período de nueva entrada no debería ser acortado si deseamos proteger a los trabajadores agrícolas de los problemas de salud adversos. Muchas gracias.

Douglass Stephenson: Al parecer yo comencé con la Texas Agricultural Extension Service Worker Protection

Education Program (Programa de Educación al Trabajador del Servicio de Extensión Agrícola de Texas) en el momento que la regulación entró en efecto. Al trabajar para uno de los servicios de extensión más grandes o complejos ofrecidos en los Estados Unidos, tenemos que saludar mucho a la clientela. Debido a que tenemos diferentes audiencias, uno de los problemas con los que nos topamos, y al que tenemos que sobreponernos, es que muchos de los agentes de extensión del condado programan su año de trabajo por adelantado, incluyendo todas sus reuniones. Es difícil volver a programar reuniones adicionales para educar a la clientela. Creo, que incluyendo a todos los ciudadanos de Texas, tenemos cerca de 20 millones de clientes, y tenemos más de medio millón de clientes agrícolas, los cuales están incluidos en los programas todo el tiempo.

En adición a esto, tenemos muchos planes a largo alcance llamados LREP. Estos son planes a cinco años, y afortunadamente, la mayor parte de los agentes que tratan con la parte de alcance del programa tienen entre los puntos más importantes de su agenda la educación reglamentaria y seguridad. Esto nos proveyó una gran ventaja, y comenzamos entrenando a más de 300 agentes de extensión del contado y de especialistas de extensión en lo referente a cómo educar nuestra clientela en 1994. No anticipamos demora alguna en el programa, aunque tuvimos cierta demora en algunas partes del programa. La acción legislativa en Washington nos ayudó un poco. Pudimos llevar a cabo todos nuestros esfuerzos de entrenamiento y nuestros agentes de extensión en más de 240 condados de Texas comenzaron a entrenar a los entrenadores, fumigadores comerciales privados, y en adición, a los trabajadores y manejadores. Teníamos un mandato legislativo en más de 200 condados de Texas para llevar a cabo entrenamiento bajo el Texas Agricultural Right-to-Know Act (Acción Agrícola de Derecho a Saber de Texas) pasada en 1987 y continuamos estos programas los cuales incluyeron los entrenamientos de la Norma de Protección para el Trabajador. Durante los últimos años servimos a más de 6,400 de nuestros clientes, durante 700 reuniones, a un promedio de 20 o 25. Esto no incluye los números que todavía no he recibido de 1995. Estas reuniones educativas se llevaron a cabo principalmente a nivel local y del condado.

Ahora, permítanme hablar un poco acerca de algunos de los problemas que hemos experimentado. Desde el principio mismo descubrimos que existía una escasez de materiales de entrenamiento, de cintas para el entrenamiento de trabajadores, videos, diapositivas, etc. Según tuvimos acceso a los mismos, se hizo mucho más fácil. Era mayor la demanda por parte de los agentes del condado por el material educativo de lo que podíamos proveer. Para finales del primer año, habíamos colocado materiales de entrenamiento en manos de todos nuestros agentes del condado. Se establecieron bibliotecas audiovisuales para que los materiales pudieran ser sacados. Efectuamos acuerdos con los productores de las cintas--el Servicio de Extensión Estatal de Michigan, [la universidad del] Estado de Idaho, y la Universidad de la Florida--para poder copiar estos materiales y distribuirlos a nuestra clientela (no para la venta).

Otro problema fue el mal entendido acerca de los entrenamientos que comenzaron a finales de 1994 y continuaron hasta 1995, según se acercó la fecha límite para que los dueños de granjas entrenaran a los trabajadores. Uno de los malos entendidos era que ellos envían a sus trabajadores a mirar la cinta, y al regresar a

la granja le entregaban la tarjeta. Ahora bien, el productor es el aplicador licenciado y podía firmar, por lo cual tuvimos que resolver esto inmediatamente y explicarle a todos nuestros agentes que ellos no debían hacer eso nunca, y que [Inaudible] ...el entrenamiento sería fraudulento--que el entrenador tenía que estar presente, tenía que hablar el idioma que el trabajador entendiera, y tenía que poder contestar cualquier pregunta que tuvieran los trabajadores durante el entrenamiento. Una vez esto fue aclarado, sólo tomó aproximadamente dos semanas conseguir que nuestra gente se preparara. Hubiera sido de ayuda el que nuestro Director del programa de Educación Agrícola, el Dr. Kyle Smith quien trabaja para nuestro director de extensión aquí en Harlingen, hubiera escrito una carta. Una vez se solucionó esto, [nos dimos cuenta] que ese había sido probablemente el problema más serio al que nos enfrentamos.

Un problema al cual nos hemos enfrentado desde el año pasado, es la adición de alrededor de 15,000 clientes adicionales. Ellos fueron incluidos en el programa cuando el grupo de guianza interpretativo decidió que las operaciones agrícolas que cultivan sus propios alimentos para su propio consumo están incluidos. (No existe duda alguna que esos artículos agrícolas no están en cumplimiento.) Al principio del programa, entendíamos que así era que iba a ser interpretado--como plantas para la venta, plantas en invernaderos y viveros, granjas, etc. Incluido en esto estaba nuestra clientela, la cual ascendía a aproximadamente 15,000 granjeros más, operaciones ganaderas que iban allí a alimentarse. Por lo tanto tuvimos que darnos prisa para actualizarlos en 1994 (corrección, el 31 de marzo de 1995), y logramos hacer esto antes del fin del año.

Al presente, estamos inseguros en cuanto a si esto es todavía un proceso de educación continua. Esto siempre ha sido incierto. Cada vez que nos reunimos tenemos preguntas sobre esto. Hemos cuestionado esto todos los años, y la pregunta siempre es la misma. Nuestra pregunta revuelve alrededor de las diferencias entre el Acta de Derecho a Saber [del Departamento de] Agricultura de Texas y los requisitos de la Norma de Protección para el Trabajador: "¿Si no hacemos nada más, qué hacemos?" Todavía tenemos que enfrentarnos a esos problemas. Hay ciertas personas, incluidas en el Derecho a Saber [del Departamento de] Agricultura de Texas que tienen que obedecer la WPS, y tienen que obedecer todas esas regulaciones severas que tienen lugar bajo la regulación de Derecho a Saber.

Al presente también existe cierta incertidumbre, y todavía se nos pregunta dónde conseguir las tarjetas. Pensamos que teníamos esto resuelto, pero todavía existen preguntas. A mí me hacen por lo menos una a la semana, lo cual redundaría en aproximadamente 52 preguntas al año. Eso es unas 52 [preguntas] de los más de 60,000 clientes con los que me encuentro.

Tenemos algunas necesidades actuales, y desearíamos que la EPA nos hubiera ayudado como educadores en esto. Ésta es la era de la informática y las computadoras son un recurso disponible para nuestra clientela, tal vez no necesariamente entre los trabajadores agrícolas, pero la mayoría tienen [Inaudible]... La mayoría de ellos ya tienen conocimiento de la informática, y desearían una base de datos para recopilar y dar copias de las leyes de las regulaciones y leyes sobre el Derecho a Saber del Departamento de Agricultura de Texas, y de las regulaciones y leyes sobre pesticidas y herbicidas de Texas. Lo que desearíamos tener es una versión electrónica en el formato de ASCII, WordPerfect o de Microsoft Word que

contenga la Norma de Protección para el Trabajador [número] CFR 156 y, mas importante aun, la 170. Ahora bien, eso incluiría los intervalos restringidos de nueva entrada para los diferentes pesticidas, y nos gustaría incluir éstos en nuestras propias bases de data. De esa manera, toda nuestra clientela tendría que obedecer esta regulación. También desearíamos tener la guía de inspección de la WPS para las inspecciones de acatamiento. Esto ayudaría a nuestra clientela a tener acceso inmediato a los diferentes puntos que deben obedecer. Ésta sería una magnífica lista de cotejo. Ellos podrían investigar utilizando cualquier palabra. En lo que respecta al REI, podrían investigar por artículo; podrían investigar utilizando palabras desconocidas cinco minutos antes, etc.

En cuanto al mantenimiento de información, deseamos desarrollar un registro electrónico que llene los requisitos de la WPS, así también como los de la ley de Derecho a Saber del [Departamento de] Agricultura de Texas. Esto estaría disponible para nuestros clientes y les permitiría cumplir con su requisito de registro, y de esa manera mantener sus actas. Por lo tanto, lo único que necesitamos ahora es el visto bueno de todas las agencias que podrían ayudar. Gracias.

María A. Salinas: Mi nombre es María A. Salinas. El 3 de noviembre de 1995 yo fui contratada a través de un contratista de trabajo agrícola, por una compañía empacadora grande de Mision, Texas. Yo he estado trabajando para este patrono durante aproximadamente tres meses, a partir del 3 de noviembre de 1995, y todavía no he recibido ningún tipo de entrenamiento en cuanto a cómo protegerme de los pesticidas. Nunca recibí copias de las hojas de las cosechas. El 3 de noviembre de 1995, yo estaba recogiendo pimientos verdes cuando noté que estaban cubiertos con un polvo blanco. Yo tenía guantes, una blusa de manga larga, pantalones largos, sombrero y un pañuelo que me cubría la cabeza y el cuello. Mi patrono no proveyó esta vestimenta de protección ni me aconsejó que la usara. Yo la usé para protegerme. Aun utilizando esta ropa, comencé a sentir una quemazón en mi cara. Al final del día nos fuimos a la casa. Me duche, pero mi cara empeoró.

A la mañana siguiente, o sea el 4 de noviembre de 1995, me reporté a trabajar y trabajé hasta la hora de almuerzo, pero me tuve que ir a casa porque mi condición empeoró. La quemazón y la comezón eran insufribles. El líder de equipo no estuvo allí ese día, por lo cual le dije a uno de los trabajadores que me iba. Ni la compañía empacadora, ni el líder de equipo me hubieran enviado al doctor, por lo cual fui a mi propio doctor en México. El doctor me dijo que había sufrido un envenenamiento causado por los pesticidas. Otra mujer que estaba bajo un líder de equipo diferente también se envenenó y ese líder de equipo la envió a un doctor. Durante todo el tiempo en que trabajé para esa empacadora y líder de equipo, nadie nos informó nunca cuando un campo era asperjado o con qué. Además, aunque había agua disponible para lavarse, siempre estaba sucia y no había jabón. Éstos son mis comentarios. Gracias.

Bobby Simoneaux: Buenas tardes. Mi nombre es Bobby Simoneaux. Soy el Director de los Programas de Pesticidas Ambientales y represento al Comisionado Bob Odem en el Louisiana Department of Agriculture and Forestry (Departamento de Agricultura y Silvicultura de Luisiana) (LDAF). Me gustaría aplaudir la EPA en sus esfuerzos por evaluar el primer año de implementación de las regulaciones de la Norma de Protección para el Trabajador y

de buscar la opinión para posibles modificaciones para que las regulaciones funcionen en el mundo real. Así como nosotros creemos que la educación es el punto más importante de nuestro programa de acatamiento de la FIFRA, también creemos que el programa de la Norma de Protección para el Trabajador logrará las metas pensadas. Esto sólo se puede lograr a través de los esfuerzos de educación. En Luisiana, nosotros hemos preparado un esfuerzo cooperativo entre el Servicio de Extensión Cooperativa del Departamento de Agricultura, grupos de agricultores, y grupos de trabajo para mantener el entrenamiento necesario para la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador. También creemos que la ayuda en el acatamiento puede ser una herramienta muy útil para lograr el cumplimiento dentro de la comunidad regulada.

Debido a esto, la División de Pesticidas de la LDAF, con la ayuda de Jerry Oglesby, de la Región 6, dio inicio a varias sesiones de entrenamiento para educar a nuestros más de 80 inspectores sobre las regulaciones de la WPS. Un resultado interesante de estas sesiones que envolvieron, como dije antes, más de 80 inspectores, fue la gran confusión generada. Creo que éste es un buen indicador de la cantidad de confusión que la WPS ha creado dentro de la comunidad regulada. No estoy tratando de decir que la WPS nunca será comprendida. Lo que estoy diciendo es que tomará tiempo, cooperación y educación desarrollar la comprensión que en el futuro llevara al cumplimiento. Yo tuve la fortuna de asistir a la audiencia pública llevada a cabo en Misisipí, donde escuché algunas de las preocupaciones que estoy seguro ustedes ya han escuchado. Con el propósito de resaltar algunas de las que escuché en Misisipí, pero que todavía no he escuchado aquí hoy, [puedo decir que] escuché a alguien hablar sobre el agotamiento causado por el calor, lo cual es la preocupación número uno en lo que respecta al uso del equipo de protección personal. Yo sé que ustedes estarán aquí durante los próximos días, llevando a cabo recorridos, etc. Estoy seguro que escucharan mucho acerca del agotamiento causado por el calor y el tipo de condiciones que aplicarán en el sur de Texas y que serán muy similares en el sur de Luisiana [durante los meses de] junio, julio y agosto. Estamos hablando de temperaturas que sobrepasan los 100 grados con un porciento de humedad de más de 100. Es muy difícil obedecer algunos de los requisitos del PPE. Por lo tanto, esa es una de las mayores preocupaciones.

Otra preocupación importante tiene que ver con los intervalos de entrada restringidos. Todavía existe mucha confusión con respecto a los intervalos de entrada restringida, sobre todo en lo concerniente a la rotulación. Yo pienso que todavía resta por aclararse mucho en lo referente a esta área.

Otra cosa que fuera señalada lo fueron las preocupaciones especiales en áreas tales como viveros, sobre todo los viveros envueltos en el negocio al detal. También existen preocupaciones con respecto a la investigación--no sólo con los investigadores de la USDA, sino también con las universidades estatales que tienen campos de investigación, sobre todo en áreas donde las parcelas de investigación realmente no son otra cosa que plantas en tiestos y luego se aplican diferentes pesticidas a los diferentes tiestos.

En el área de materiales de entrenamiento, yo quiero felicitar a la EPA por la calidad de materiales de entrenamiento que han sido provistos. Aunque algunos de ellos no se proporcionaron a tiempo, fueron de alta calidad. Me gustaría decir, que en el estado

de Luisiana tenemos una gran necesidad de los pequeños manuales de bolsillo, color verde para los inspectores de campo. Agradecería recibirlos tan pronto como se pueda, pero en lo general, la calidad del material de entrenamiento ha sido muy buena.

Para terminar, me gustaría estimular la continuación del esfuerzo cooperativo entre la EPA (incluyendo a las regiones), los SEL, el Servicio de Extensión, y la comunidad regulada para continuar comprometidos a la clarificación de la regla utilizando el sentido común. Gracias.

Allyn Davis: Gracias. ¿Tenemos a alguien más que haya firmado para hablar? ¿Hay alguien más en el público que no haya firmado pero que quisiera hablar? Muy bien.

Ned Meister: Soy Ned Meister, Director de Utilidades y Actividades Reguladoras para el Negociado Agrícola de Texas. Dra. Goldman, Sr. Davis, Sr. Kozak, yo aprecio la oportunidad, pero realmente no vine aquí esta tarde para efectuar declaraciones; sin embargo, me gustaría comentar acerca de algunos de los comentarios efectuados. En primer lugar, agradezco que todos ustedes vinieran al campo a escuchar las preocupaciones de los agricultores y trabajadores en lo que respecta al programa actual de la WPS. Nosotros sentimos que el programa de la WPS es necesario. Yo pienso en el año en que ha estado en vigor, en las veces en que yo he trabajado en él... ha aumentado el conocimiento de seguridad dentro del lugar de trabajo agrícola, y pienso que los resultados han sido excelentes. El programa es un buen programa, y con unos cuantos cambios pienso que funcionará.

Nos damos cuenta que en muchas ocasiones es difícil tratar con algunas de las dificultades y que muchos de los detalles en ocasiones pasan desapercibidos o se pierden, sobre todo en momentos de intensa actividad. Si efectuamos algunos ajustes o simplemente recortamos algo...no necesariamente que lo recortáramos tanto como hubiéramos deseado... Por ejemplo, con el alto número de trabajadores de la fuerza obrera, es difícil determinar aquéllos que han sido entrenados. Y a veces, como indicara el representante de la Ayuda Legal Rural de Texas, no todos los trabajadores son entrenados. Yo puedo garantizar que no es verdaderamente una cosa intencional, pero sucede. Nos gustaría asegurarnos de que no suceda.

Algunos de los comentarios con respecto a los 30 días después del programa del REI deberían ser revisados. Digo esto, solamente debido a que a mi entender, existe la interrogante de si la EPA necesita 30 años o 30 días. Por lo tanto, debemos prestarle atención a eso. Pienso que la regla del cuarto de milla debe eliminarse. En realidad, no veo ninguna razón por la cual debamos tener eso en vigor. Con la tecnología que tenemos hoy, las deposiciones poco objetivas están siendo reducidas o eliminadas. Quizás de no ser eliminadas [Inaudible]... tengamos eso presente. Pienso que es importante, por lo menos volvamos a considerarlo. Necesitamos volver a considerarlo. Si usted aplica un producto en el campo, y tiene un campo al lado de éste, aun cuando el viento esté soplando del otro lado de donde esté el campo (dentro de un radio de un cuarto de milla), usted tiene cierta obligación en lo referente a cada aplicación efectuada. Y lo último lo son los patronos. Esto ha sido algo que hemos tratado de que nuestros amigos y compañeros de labor entiendan, sin éxito alguno. En la misma manera en la que los patronos se sienten seguros al entrenar a los trabajadores y manejadores, también los trabajadores y manejadores deberán ser hallados responsables. Estoy bastante seguro

que ustedes saben acerca de lo estoy hablando. Muy bien. Muchas gracias.

Jim Parkhill: Mi nombre es Jim Parkhill. Yo represento a las International Pickle Companies (Compañías de Encurtidos Internacionales), a la South Texas Harvest (Cosecha del sur de Texas) y a la Sierra Farms (Granjas Sierra), a las operaciones de embalaje, al servicio de cosecha y a los empleados. No vine aquí hoy con comentarios preparados, pero después de escuchar algunos de los comentarios, desearía hacer ciertas observaciones. En nuestra compañía, durante la estación de la cosecha, nosotros empleamos un mínimo de 600, quizás hasta 1,000 trabajadores agrícolas por día, durante nuestras operaciones de cosecha. Dada la cantidad usual de pérdida de personal, a la cual normalmente nos enfrentamos durante el transcurso de una estación de trabajo como ésta, terminaríamos necesitando quizás hasta 2,000 personas. Eso quiere decir que tendríamos que asegurarnos que todas estas personas hayan recibido el entrenamiento de la EPA. Nuestra área de operación podría incluir hasta 40 o 45 localidades diferentes en un día de trabajo dado, localizadas dentro del área de dos o tres condados. A pesar de esto, tal vez sorprendería a algunos aquí el saber que para nosotros no es demasiado oneroso cumplir con las regulaciones de la WPS. Nosotros pensamos que es una buena ley, una ley necesaria, y no hemos encontrado problemas específicos en la implementación de los aspectos de entrenamiento de esta ley, aun teniendo en cuenta a lo que acabo de referirme--con un par de excepciones, y éstas son menores.

Una excepción lo son las áreas grises. Éstas todavía existen, entre nuestras responsabilidades como patronos y entre la ley de Derecho a Saber del Departamento de Agricultura de Tejas y la WPS. Hay muchas áreas redundantes en las cuales nosotros simplemente estamos logrando, esencialmente lo mismo, cuando tenemos que llevar a cabo una tarea específica de acatamiento en dos maneras diferentes. Un ejemplo clásico podría ser la entrega o lectura de las hojas de la cosecha (sin embargo, después de oír la recomendación de la Srta. Sebesta, no hicimos esto) [Inaudible]... pero existe un sinnúmero de áreas grises. Las cosas que nosotros hicimos estaban por encima e iban más allá de lo que estamos haciendo para obedecer la WPS, y también debemos continuar haciendo esto para cumplir con la ley del Derecho a Saber. Entendemos que surgió la interrogante de que si la Ley de Tejas sería abrogada, no obstante, todavía está en los libros, por lo cual todavía tenemos allí algunas áreas grises.

El otro problema que tenemos es relativamente menor, si lo tomamos todo en cuenta, pero todavía representa un problema. Acabo de referirme al tipo de logística a la cual nos enfrentamos y el gran número de personas con una gran cantidad de pérdida de personal. Pienso que tenemos un sistema que estamos llevando a cabo en medio de las circunstancias, llenando plazas y entrenando a los trabajadores. Sin embargo, cuando se trabaja con tantas personas, con esa cantidad de pérdida de personal, un área tan grande, durante una estación relativamente corta, corremos siempre el riesgo de que haya alguien que no reciba entrenamiento. Alguien que comenzara a mediados de la estación después de que lleváramos a cabo el entrenamiento, alguien que sólo viniera durante un corto período de tiempo, alguien que dijera: "Sí, yo estoy entrenado, pero no tengo mi tarjeta hoy", luego de lo cual se olvidará volver a verificarlo. Es un porcentaje mínimo de nuestro esfuerzo total, pero sucede. Yo seré el primero en admitir que ocurre. Nuestro problema es, ¿cómo

podemos crear una red de seguridad para ayudar a las personas que pasan desapercibidas?

Permítanme darles un ejemplo de lo que quiero decir cuando me refiero a un sistema de seguridad: Tenemos el mismo problema con la Ley de Derecho a Saber, la cual requiere la entrega y lectura de las hojas de la cosecha. Sin embargo, siempre existe la posibilidad de que alguien llegue allí sin haber recibido la hoja de la cosecha o sin haberla leído, cualquiera sea el caso. Esto envuelve a muy pocos individuos, pero puede pasar. Nosotros resolvimos ese problema con un sistema de seguridad que creamos usando una cinta grabada con todas las hojas de la cosecha. Ésta también incluye otra información que ni siquiera es requerida por ley. Nosotros grabamos una cinta. Nosotros tenemos un sinnúmero de trabajadores que operan vehículos en los campos a diario. Debido a ello, los equipamos (esos vehículos) con altoparlantes que tocan esas cintas mientras pasan por los campos, una y otra vez, día tras día, al punto en que los trabajadores agrícolas no se arriesgarían a entrar. Uno de los problemas es que los trabajadores tienen que escuchar la misma información muchas veces, pero por lo menos si tenemos, entre los trabajadores, una persona que no haya recibido en entrenamiento, de esta manera recibe el mensaje.

Nuestro problema con la WPS es que nosotros no podemos crear un sistema de seguridad para ayudar a esas personas que son pasadas por alto. No podemos crear un sistema de seguridad debido al entrenamiento de la WPS. La cinta es audio/visual y requiere que haya un tiempo para preguntas y respuestas. Así que, estoy diciendo meramente que éste es un problema que tenemos y no hemos encontrado una manera de resolverlo. No podemos crear un sistema de seguridad para asegurar una seguridad completa de un 100 por ciento, en cambio debemos conformarnos con un 99.8 por ciento. No sé si exista alguna provisión o manera en la que algo como proporcionar el entrenamiento a través de audio sea sino aceptado, visto como una violación. ¿Sería correcto el que esta persona no tuviera una tarjeta aunque hubiera escuchado la cinta de entrenamiento de la WPS unas 50 veces durante el curso de la estación? Así que nosotros le daremos la oportunidad al trabajador de conseguir el video, o le proporcionaremos la porción de la cinta sin ser citados por violación. El gran problema que tenemos ahora es ¿cómo logramos asegurarnos de que nosotros atrapamos ese uno por ciento que puede pasar desapercibido?

Me gustaría también decir me gusta la sugerencia de la Sra. Sebesta en cuanto a tener un sistema de datos centralizado. Ésta podría ser una de las maneras en las que podamos atrapar a esas personas que pasan desapercibidas, además de gozar de una nueva manera a través de la cual inspeccionarlos.

Yo también sé que esta noche se expresó cierta preocupación, en lo que respecta al entrenamiento llevado a cabo por los líderes de equipo. Nosotros logramos llevar a cabo nuestro entrenamiento anteriormente con contratistas de trabajadores agrícolas, aquellos que usamos y los cuales [tienen a cargo] grandes números de personas. Nosotros no empleamos a cada trabajador individual directamente, debido a que ni siquiera podríamos correr ese tipo de nómina. Así que usamos al contratista de trabajadores agrícolas. Bajo nuestro contrato, ellos están obligados a proporcionar este entrenamiento, pero eso no significa que nosotros no tenemos que supervisar todo lo que ellos hacen. Nuestro sistema es entrenar al contratista de trabajadores agrícolas para

que funja como entrenador y le emitimos una tarjeta verde. Le proporcionamos todos los materiales necesarios para entrenar a sus trabajadores como trabajadores. Nosotros les damos a ellos la tarjeta azul y registramos el número de las tarjetas azules que le hemos entregado a él. Obviamente, tendremos personas en este equipo que habrán recibido entrenamiento en otro lugar, pero encontramos que este sistema ha trabajado muy bien.

De hecho, el contratista es muy diligente en lo referente a educar a sus trabajadores. Él ha logrado una tarea casi imposible de entrenar entre 1,000 o 1,500 personas, dividiéndolos en pequeños grupos manejables. Tenemos un sistema que supervisa el entrenamiento a través de video mientras que el contratista nos proporcione una lista con los números de las tarjetas de la EPA que le fueran entregadas a los trabajadores que fueron entrenados. Esto es todo básicamente.

Allyn Davis: Una pregunta rápida. ¿Su nombre es Sr. Markhill?

Jim Parkhill: Parkhill, sí.

Allyn Davis: Parkhill. Parece que usted se ha esforzado mucho para crear una infraestructura para utilizar estas camionetas con las cintas de audio, etc. Probablemente no es una solución fácil para los problemas a los que se enfrenta una persona que pasa desapercibida. ¿Ha pensado usted en usar los mismos mecanismos que estaba usando para el grupo de trabajadores en el campo?

Jim Parkhill: Sí, hacemos eso. Le hemos añadido ciertas cosas a la cinta de la WPS color canela que eliminaría mucho del material audiovisual. Al final de esa cinta, uno de nuestros propios trabajadores ha agregado una grabación que dice: "Es un requisito de ley que usted reciba este entrenamiento. Es un requisito de ley que usted posea el entrenamiento antes de sus primeros cinco días en el campo. Si usted no ha obtenido este entrenamiento, déjenoslo saber a nosotros y no a su contratista agrícola". Nosotros les proveemos el nombre de la compañía y el número de teléfono para que puedan avisarnos inmediatamente. Así es que, sí, ésa es una de las maneras a través de las cuales nosotros hemos intentado proporcionar un sistema de seguridad, pero si el trabajador no nos avisa y nos dice: "Eh, yo no he sido entrenado en esto y he estado trabajando aquí", nosotros no tenemos ninguna manera de saber quién es esa persona en particular. Otra cosa que hacemos en esa cinta es, que al mismo tiempo que tocamos la cinta, repetimos la información en los campos en los que estamos trabajando ese día. La historia de la aplicación es pintada con pintura en aerosol. Así es cómo incluimos esa información en adición a los rótulos.

Allyn Davis: Gracias. ¿Alguien más desearía hablar?

Rick Enríquez: Sí. Mi nombre es Rick Enríquez. Soy un capataz. Supongo que yo represento aquello a lo que todos se están refiriendo. Como capataz, yo tengo que decir que esto debe parar aquí. Una cosa que no ha sido tocada por la EPA, en lo que al problema con los pesticidas respecta lo es México. Como capataz, también trabajamos con las empacadoras y el envío. También trabajamos con los mercados fuera de estación. Tenemos muchas personas que entran en contacto con pesticidas. En cuanto a los envenenamientos por pesticidas, no sabemos como manejarlos debido a que no tenemos ningún MSDS. No tenemos ninguna idea donde es que nuestros agricultores asperjan o lo que [éstos]

contienen. Esperamos, en el futuro, poder tocar este punto para que así ustedes nos digan lo que necesitamos. De esa manera nosotros podremos expresarle a nuestros trabajadores agrícolas lo que se necesita hacer. En nuestra empacadora, nosotros proporcionamos toda la información del MSDS a la que nuestros trabajadores están expuestos. También entrenamos a nuestros empleados de la empacadora.

Uno de los comentarios que la mayoría de los agricultores tienen o han tenido es que nosotros hemos ido a las reuniones y se planteó el asunto de que los patronos y [Inaudible]... La mayoría del tiempo, contamos con experiencia trabajando en los campos en una u otra ocasión. Es muy raro que yo contrate a un trabajador que no tenga experiencia debido a que yo no tendré tiempo que desperdiciar en mi trabajo para enseñar a alguien nuevo. Es nuestro sentir que parte de la carga del entrenamiento debería recaer sobre los trabajadores. Sí, es cierto que a veces algunos de los trabajadores que trabajan para nosotros no saben leer inglés. Algunos de ellos carecen de educación, pero por alguna razón u otra, siempre poseen la educación y habilidad para poder obtener una licencia de conducir, un número de seguro social, un lugar para vivir, y dónde ir a comprar alimentos. Nosotros sentimos que si ellos tienen esta educación para poder vivir en los Estados Unidos, entonces deben ser colocados en el ambiente en el que necesitan estar para recibir entrenamiento. La mayoría de los comentarios han sido: "He contratado a personas que no he visto durante dos o tres meses y a quienes no veré". Yo tengo muchos trabajadores que vienen y me dicen que han perdido sus tarjetas. ¿Los vuelvo a entrenar? Cuando los entreno nuevamente, ¿les emito simplemente una nueva tarjeta? No hay nada en las regulaciones que estipule qué hacer cuando un trabajador entra y dice: "Yo fui entrenado en Idaho, pero no tengo una tarjeta. La perdí el año pasado". Por lo tanto, para ir a la segura, hacemos que los inspectores hagan una visita y los entrenamos de nuevo.

Persona que habló de entre el público: Otro problema mencionado aquí fueron todas las nuevas regulaciones que están en efecto. Los únicos que casi siempre están al tanto de los cambios de la regulaciones lo es el TDA, los inspectores, o el Texas A y M. Nosotros los agricultores no estamos al tanto de los cambios hasta que leemos algo en los periódicos o escuchamos en una vista a la que fuimos invitados. Uno de los mayores sostenedores que tenemos lo es la Texas Produce Association (Asociación de Productos de Texas), y es a través de las cartas de Jerry que escuchamos acerca de algunos de los cambios. A veces lo averiguamos demasiado tarde debido a que deberíamos haber estado cumpliendo con estos cambios unos dos o tres meses antes. Sin embargo, no lo sabíamos. Así que tratamos de entrenar a todos los trabajadores para cumplir con los cambios y durante el proceso, alguien se lesiona o se enferma. Por lo tanto, espero que en algún momento en el futuro, la EPA figure alguna manera de conseguir que los agricultores cumplan con las nuevas reglas ya que ustedes están escasos de personal como también lo está la TDA. Tenemos un inspector aquí que cubre casi seis o siete condados. En un condado solamente hay 1,000 granjas. Eso es todo lo que tenemos que decir. Gracias.

Simón Támez: Mi nombre es Simón Támez. Yo soy el coordinador de seguridad para la Stock Produce (Productos Stock) en el Condado de Starr. En primer lugar, yo deseo felicitar a la EPA debido al programa y la preocupación que han demostrado por la seguridad de los trabajadores, en lo cual creo mucho. Nosotros no tenemos ningún

problema con la WPS. En lo referente al punto de vista del entrenamiento, no tenemos ningún problema con el entrenamiento. Esto se debe al hecho de que yo pienso que la Stock Produce (Productos Stock) es [una compañía] afortunada debido a que pueden permitirse el lujo de tener un coordinador de seguridad. Sabemos que hay muchos agricultores pequeños que no pueden permitirse el lujo de contratar un coordinador de seguridad, y que se han topado con algunos de estos problemas. Yo no tengo absolutamente ninguna queja. Lo único que me preocupa es el papeleo. El papeleo, la repetición al tener que registrar y guardar estos registros durante cierto período de tiempo. Por ejemplo, tenemos un formulario que tenemos que colocar en un área centralizada de acuerdo a las normas de la regulación. Eso es bueno. Muy bien, eso es bueno, pero pienso que en el mundo real, como dijera hace un rato, pienso que es algo que no debe hacerse.

La razón por la que estoy diciendo esto se debe, nuevamente al hecho de que en el mundo real las personas que están viniendo a trabajar, como está ocurriendo ahora mismo, por ejemplo, están viniendo a segar cebollas. Ellos solamente tienen una cosa en mente cuando entran por la mañana. Lo mismo me ocurriría a mí. Ellos van directamente al campo debido a que pueden ver las cebollas allí. Hay muchas cebollas, y ellos están ganando buen dinero. Eso es lo que tienen en mente. Ellos no van a detenerse y a caminar cien pies a la izquierda o a la derecha para ir a mirar un formulario con el propósito de ver qué tipo de pesticida se aplicó allí. Ésta es la regulación acerca de la cual estoy hablando. Cuando salen del campo, sólo tienen una cosa en sus mentes y es irse a casa debido a que están muy cansados. Ahora bien, ¿qué vamos a hacer con el formulario que dice que se ha aplicado un pesticida, la proporción en que fue aplicado, el número de registro de la EPA y el intervalo de nueva entrada? Toda esta información está disponible, en el tablón de edictos y no sólo esta información, sino también otras leyes que son requeridas por el gobierno federal y estatal tal y como la ley del Derecho A Saber. Toda esta información se encuentra en el tablón de edictos. Los tablones de edicto se encuentran localizados a la derecha de los baños que todos visitamos por lo menos una vez al día, aunque sea para lavarse las manos porque allí hay agua, jabón y todo lo necesario. Ahora bien, esto es algo contra lo cual estoy luchando. Como le dije a un inspector el otro día, lo que ocurre es que estamos duplicando el trabajo. A veces siento que estamos luchando con el papeleo, y siento que el papeleo está ganando. Esto es lo único que tengo que decir.

Otra cosa que me preocupa es que tenemos que registrar lo que le decimos a la persona, el aplicador y/o manejador, el tipo de químico desde el punto de vista de uso restringido, el tipo de pesticida que estará aplicando dentro de poco. Bueno, él ya ha pasado por el entrenamiento. Ahora bien, ¿por qué sólo ese pesticida? ¿Cuál es la diferencia entre un pesticida de uso restringido y un pesticida de uso no restringido? Ambos son igual de peligrosos. Por lo tanto, instituyamos algunas regulaciones. Eso es. Gracias.

Allyn Davis: ¿Alguien más desearía hablar? Ésta es verdaderamente una oportunidad única debido a que la Dra. Goldman es la persona que realmente toma las decisiones relacionadas con los programas de pesticidas, y ella está aquí para escuchar cómo ha funcionado el primer año de implementación de la Norma de Protección para el Trabajador.

Dra. Lynn Goldman: Lo que yo pensé hacer fue responder a algunos de los comentarios que se hicieron y luego... [Se suspendió la grabación mientras se cambiaba la cinta]. Quizás después de que yo conteste a algunas de las cosas que he escuchado aquí esta noche, tendremos tiempo, si la gente lo desea, para tener una discusión más a fondo. Sin seguir ningún orden en particular, pienso que hay varias cosas acerca de las cuales desearía comentar. En primer lugar, quiero volver a darles las gracias a todos ustedes una vez más por haber venido aquí esta noche y particularmente a aquéllos de ustedes que efectuaron comentarios. También quiero decirles al resto de ustedes, los que no se sintieron cómodos con la idea de efectuar comentarios aquí en la vista, que están en libertad de enviárnoslos por escrito. Los estudiaremos también, por lo cual les suplico que se sientan en libertad de continuar proporcionándonos sus opiniones debido a que pienso que las mismas son muy importantes.

Uno de los mensajes consistentes que escuché aquí esta noche tiene que ver con el asunto de quién es responsable por el cumplimiento de la Norma de Protección para el Trabajador, y la responsabilidad es en realidad compartida por todos los que están envueltos en el proceso. Todos los que se encuentran aquí tienen cierta responsabilidad de asegurarse que los trabajadores sean protegidos. Sin duda alguna, aquéllos que contratan a los trabajadores y controlan las condiciones de empleo, los dueños de las granjas, los contratistas, todos ellos son responsables. Me gustó lo que escuché acerca de cómo algunos están comenzando a efectuar arreglos contractuales entre los agricultores y los contratistas de trabajadores. Pienso que es algo muy importante. Después de todo, el contratista trabaja para los agricultores, y a mi entender si existe una expectativa clara de que la norma se aplicará, los contratistas de trabajadores lo harán. Pienso que es responsabilidad de aquéllos que contratan a los contratistas asegurarse de que eso esté bien claro. Sin duda alguna, si no está claro, entonces las personas no pueden recibir el entrenamiento, no recibirán las instrucciones necesarias.

El otro problema que surgió fue: ¿Qué sobre la responsabilidad de los empleados? No existe duda alguna de que los empleados también tienen cierta responsabilidad. La EPA nunca ha creído que es el trabajo del agricultor velar por cada empleado cada minuto. Nadie puede hacer eso. Usted no puede esperar eso en el mundo real, y de hecho, lo que esperamos es que se les proporcione la información y las herramientas necesarias, y que se haya proporcionado la oportunidad para que los trabajadores estén protegidos. Es imposible vigilar a cada trabajador, cada minuto cada día y asegurarse de que se pongan sus guantes, etc. Sé que nuestros colegas con las agencias estatales y otras agencias estatales con las que nosotros trabajamos, están aplicando el sentido común en cuanto al cumplimiento de la regla. Lo que ellos están buscando es que se haga un esfuerzo de buena fe, y que, de hecho, la gente haya recibido el entrenamiento y las herramientas que necesitan.

Algunos de los comentarios que escuché, me hicieron pensar que las cosas no van bien por todas partes. Sería perturbador saber que muchos trabajadores no estén recibiendo entrenamiento. Estamos llevando a cabo encuestas. La EPA ha contratado un contratista para ayudar a evaluar cuán bien va el entrenamiento. Esto es muy importante para nosotros. Creemos que la regla debe redundar en un cien por ciento. Me sentiría muy perturbada si obtuviéramos entre un 20 y un 25 por ciento, la cual es la estadística

que se ha rumorado. Es ilegal negarse a contratar a una persona debido a que no tenga tarjeta. Es fácil restarle dinero del cheque si no tienen la tarjeta. La responsabilidad del agricultor es proveer el entrenamiento, y si no hay prueba del entrenamiento, lo correcto es proseguir y llevar a cabo el entrenamiento. Yo sí creo que hay casos en los cuales los trabajadores creen que no serán contratados a menos que digan que han sido entrenados, ya bien hayan sido entrenados o no. A veces ellos dicen que no tienen una tarjeta debido a que realmente no han asistido a ningún entrenamiento. En mi mente no habría duda alguna de que esas son personas que no han recibido entrenamiento. Probablemente no hayan sido entrenados. Pienso que lo más fácil será asumir que no han sido entrenados. Yo pienso que la agencia estatal persistirá en esto. Nosotros hemos estado muy interesados en cómo la norma de la EPA se aplica a la ley del Derecho A Saber de Texas.

Yo he visto parte del material que la Extensión tiene disponible, y es un material muy bueno. Pienso que han hecho un maravilloso trabajo de planificación. Ellos, por ejemplo, compilaron los requisitos de rotulación de una forma en que me parece que puedo hacerlo muy fácilmente y que no me tomaría mucho tiempo. No pienso que ambos estén en desacuerdo. Deseo decir que ha existido el deseo de cumplir. Yo pienso que allí donde el estado ya esté haciendo algo que logre el mismo propósito que la Norma de Protección para el Trabajador, nosotros deberíamos estar dispuestos a considerar sus esfuerzos y a no requerir que se haga otra cosa que básicamente haga lo mismo. Podría señalar varias ocasiones; por ejemplo, California, donde tienen un rótulo que a los trabajadores agrícolas les gusta más porque tiene el símbolo de la calavera con los huesos. Les gusta más, a los agricultores de California les gusta más y la agencia estatal desea mantenerlo. Nosotros no los obligamos a que cambiaran todos sus rótulos por los nuestros. No pensamos que un rótulo habría de hacer una diferencia, y pienso que de haber situaciones similares en Texas, yo estimularía al Departamento de Agricultura de Texas a enfrentar esas situaciones. Yo estoy en la mejor disposición de considerarlas.

Hasta donde tengo entendido, el proceso para la radicación de quejas--ese asunto fue traído en algunos de los testimonios--es igual que el proceso que ustedes usan para la ley del Derecho A Saber de Texas. Es exactamente el mismo proceso, la única diferencia es que es un proceso separado. En todos, la ejecución pasa por la agencia estatal. Por lo tanto, usted debe sentirse en libertad de usar lo que haya usado en el pasado para radicar quejas acerca de la ejecución de la ley del Derecho A Saber cuando tenga que hacer lo mismo con la Norma de Protección para el Trabajador.

Lo otro que deseo mencionar es lo problemático que es hacer llegar la información allí. Pienso que muchos trajeron puntos muy buenos, y me gustaría realmente saber de todos ustedes, especialmente de los agricultores. ¿Qué necesitan? Si necesitamos hacerles llegar información directamente, ¿cuál es la manera más rápida de hacerlo? Creo que estamos más que dispuestos a resumir los cambios de las regulaciones y tratar de hacerlos llegar a sus revistas y periódicos, pero necesitamos tener una idea acerca de cuáles son los mejores medios para hacerlo. Siempre estamos tratando de llevar acabo alcance. Hemos tratado de tomar estos cambios y la regla misma y resumirla usando el idioma más simple posible. De hecho, tenemos muchos [ejemplos de esa índole] sobre la mesa. Mucho de lo que hay es básicamente

algunos de los volantes educativos [Inaudible]...

Pienso que una de las cosas que lo hace tan complicado es, y yo escuché esto hoy, que deseamos una versión más simple, pero al mismo tiempo, queremos interpretaciones de cada circunstancia a las cuales las personas podrían enfrentarse. No como una regla...[Inaudible], para que al mismo tiempo en que estemos tratando de hacer disponible la información, usted tenga acceso a la versión simplificada. Al mismo tiempo, está teniendo lugar este proceso interpretativo con lo que estamos tratando de decir. Tratamos de cubrir cada caso que podría ocurrir y la forma cómo manejarlo. ¿Que debería ser lo correcto bajo la norma? Es así que terminamos con documentos muy largos, similares a los documentos de 140 páginas que alguien mencionara antes.

Lo que yo le aconsejaría a los agricultores es que la guianza interpretativa no ha sido provista para ser leída, comprendida y memorizada página por página. La guianza interpretativa está disponible para usted en caso de que necesite respuestas para sus preguntas diarias. Está disponible para usted en caso de que usted tenga alguna pregunta o problema en particular. Por ejemplo, digamos que usted no sabe qué hacer con respecto a los crisoles de desparramo. Usted puede encontrar lo que necesita en la guía interpretativa, pero no es algo mágico si lee las 140 páginas. En otras palabras, la información que usted necesita leer ha sido resumida en un formato breve. Tenemos esa mesa, pero al mismo tiempo deseamos proveerle la información más compleja en caso de que usted la necesite. Me gusta la idea de una versión electrónica y coincidentalmente, en estos momentos estamos poniendo al día nuestra Página Web, la cual es emitida desde mi oficina y desde la EPA. Voy a regresar a Washington y a decir que necesitamos tener una página sobre la WPS. Pienso que es una gran idea y esta es otra área sobre la cual escuché sugerencias específicas acerca de lo que debe estar disponible, pero si hay otras sugerencias también, asegurense de ponerlas allí. Nosotros hemos comenzado a colocar todas nuestras regulaciones en la Internet, pero organizarlas en un solo lugar es un tanto tedioso, sobre todo en lo que respecta a la WPS.

También quise señalar que los materiales que tenemos aquí, los carteles, los otros folletos pequeños de bolsillo que tenemos aquí, están diseñados para llenar los requisitos de la norma para la rotulación. Se recomienda proveerle esta información a los trabajadores que vienen a trabajar por primera vez. También aceptamos el uso de materiales que equivalen a éstos. Deberá decir lo mismo o tener la misma información, pero obviamente nos gustaría que estos materiales estén disponibles para las personas que no están cumpliendo. Haremos lo que podamos para asegurarnos de que esta información esté disponible rápidamente.

Por último, pero no por eso menos importante, se hizo una pregunta muy interesante acerca de los productos mexicanos. Alguien preguntó cuáles serían las pautas para eso. Eso es algo acerca de lo cual deseo pensar. En estos momentos tenemos un proyecto muy importante para México que trata con pesticidas debido al TLC. De hecho, alguien del personal de la EPA se encuentra aquí con nosotros hoy. Se trata de Penny Fenner-Crisp, quien trabaja con la Oficina de Programas de Pesticidas. Ella ha estado envuelta en este programa. El programa los ha hecho acatar nuestras reglas. Ya teníamos la cooperación de Canadá cuando el TLC entro en vigor. Ahora tenemos tres países cooperando en lo referente al registro de los pesticidas. [En

estos momentos] estamos básicamente trabajando con México en la norma de la WPS. Ellos no tienen el mismo tipo de sistema que nosotros tenemos, y les resta mucho por hacer. El asunto de las importaciones es importante para nosotros, no sólo desde el punto de vista de los trabajadores agrícolas sino también desde el punto de vista de los consumidores. En nuestro país, nos preocupamos mucho por los pesticidas usados en las importaciones. Yo pienso que debemos dar marcha atrás y estudiar el problema públicamente, para entonces regresar y hablarles sobre eso.

Para terminar, deseo nuevamente darles las gracias a todos ustedes por estar aquí esta noche. Daré la oportunidad si todavía hay necesidad de discutir algo o de efectuar. Se sugirió que las guías del bolsillo podían distribuirse a los departamentos de salud locales y a las iglesias. Supongo que otras organizaciones de la comunidad también son una buena sugerencia. Eso es bueno porque pienso que necesita haber bastante participación de la comunidad en general. Yo hablé acerca de los agricultores, los trabajadores agrícolas, pero [existen] otros también. ¿Preguntas o comentarios? De no ser así, desearía clausurar. El personal de la EPA puede identificarse levantando sus manos para saber quienes son, como también pueden hacerlo los del Departamento de Agricultura de Texas. Pienso que lo que podemos hacer es permanecer aquí por un rato, para que ustedes puedan preguntarnos acerca de información adicional con el propósito de proporcionársela a otros. Nosotros grabamos la sesión de esta noche, y vamos a tomar estos comentarios muy en serio. Gracias.

[La vista fue clausurada]

Participantes Registrados en la Vista Pública

Andy Cruz
USDA-Agriculture Research Service
(Servicio de Investigación de Agricultura de la USDA)

Dale Darr
Texas Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Texas)

Floyd H. Davis
Edinburg, Texas

Rick Enríquez
Bagley Produce Co., Inc
(Compañía de Productos Bagley, Inc.)

Vikki Flores
Texas Rural Legal Aid
(Ayuda Legal Rural de Texas)

Héctor Flores
Texas Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Texas)

Pat Fogarty
Strategic Interfaces
(Interfaces Estratégicas)

Jim Hearn
Radio KURV
(Radio KURV)

J. Holterman
Rhone Poulenc Ag. Co./Agri-women
(Compañía Agrícola Rhone Poulenc/Mujeres Agrícolas)

Fred G. Karle
Texas Citrus Mutual/Texasweet
(Mutual Cítrica de Texas/Texasweet)

Pat Kornegay
Texas Agricultural Aviation Association
(Asociación de Aviación Agrícola de Texas)

Wayne Labar
Cotton & Grain Producers Association of LRGU
(Asociación de Productores de Algodón y Granos de LRGU)

Jerry Lemunyon
USDA-NRCS

Linney Lyles
International Pickle Co.
(Compañía de Encurtidos Internacionales)

Pablo Mayers, Hijo
DuPont

David McCommas
USDA-Agriculture Research Service
(Servicio de Investigación de Agricultura de la USDA)

Ned Meister
Texas Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Texas)

Joyce Obst
Texas Citrus Mutual
(Mutual Cítrica de Texas)

Jim N. Parkhill
South Texas Harvesters, Inc. International Pickle Co., Sierra Farms, In.
(Segadores del sur de Texas, Inc., Compañía de Encurtidos Internacionales, Granjas Sierra, Inc.)

Jerry Pierson
Pioneer Hi-Bred

Sergio Rinar
Hetcat Sc.

Juana P. Rodríguez
Trabajadora Agrícola

María Idalia Salinas
Trabajadora Agrícola

Diana Salzman
Texas Department of Health
(Departamento de Salud de Texas)

Patricia Schnitzel
Texas Department of Health
(Departamento de Salud de Texas)

Emilie Sebesta
Texas Rural Legal Aid
(Ayuda Legal Rural de Texas)

Ana M. Silva
Mission Texas
(Misión, Texas)

Ebed Silva
Warehouse Farms
(Granjas Warehouse)

Bobby L. Simoneaux
Louisiana Department of Agriculture and Forestry
(Departamento de Agricultura y Silvicultura de Luisiana)

Eduardo R. Stein
USDA-Agriculture Research Service
(Servicio de Investigación Agrícola de la USDA)

Douglass E. Stevenson
Texas Agricultural Extension Service
(Servicio de Extensión Agrícola de Texas)

Simón Támez
Starr Produce Co.
(Compañía de Productos Starr)

Teresa Willis
Texas Department of Health
(Departamento de Salud de Texas)

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños

Plantation Produce, Mission, Texas
(Productos Plantation, Mission, Texas)

- 25 de abril de 1996, 8:30 a.m.
- Recorrido de una finca de 7,000 acres (cebollas, vegetales, granos, sorgo) y operación a grande escala de embalaje y envío.
- El personal de la EPA se reunió con el personal de Plantation Product, Texas Citrus Mutual, Texas Vegetable Association, Texas Produce Association, Texas Department of Agriculture (Productos Plantation, Mutual Cítrica de Texas, Asociación de Vegetales de Texas, Asociación de Productos de Texas, Departamento de Agricultura de Texas).
- Entre los asuntos discutidos en la vista estuvieron:

  -- La necesidad de una planificación más cuidadosa debido a los REI.
  -- Los problemas con los requisitos para proveer suministros para el lavado/descontaminación durante 30 días.
  -- La pérdida de personal requiere que se lleven a cabo sesiones de entrenamiento frecuentes.
  -- Informes de rótulos de la WPS que se roban.
  -- Algunos asistentes tenían la impresión equivocada de que todas las provisiones de la regla se activan cuando la persona está a una distancia de un cuarto de milla del área tratada.

Río Queen Citrus, McAllen, Texas
Cítricos Río Reina, McAllen, Texas

- 25 de abril de 1996, 10:00 a.m.
- Visita a una finca de frutos cítricos (toronjas, naranjas).
- El personal de la EPA se reunió con el personal de Cítricos Río Queen, Mutual Cítrica de Texas, Asociación de Vegetales de Texas, Asociación de Productos de Texas, Departamento de Agricultura de Texas.
- Entre los problemas discutidos en la vista estuvieron:

  -- El uso de los PPE puede causar el agotamiento debido al calor en climas calurosos.
  -- Preocupaciones sobre la responsabilidad del patrono si el empleado se niega a usar el PPE.
  -- Algunos participantes tenían la impresión equivocada que todas las provisiones de la regla se activan cuando la persona está a una distancia de un cuarto de milla del área tratada.
  -- Muchos trabajadores quieren etiquetas completamente en español.

Roland Dusters, Edinburg, Texas

- 25 de abril de 1996, 11:30 a.m.

- Recorrido por las facilidades de los aplicadores aéreos y terrestres.
- El personal de la EPA se reunió con Blayne Roland, piloto; el personal de la Asociación de Aviación Agrícola de Texas, la Mutual Cítrica de Texas, la Asociación de Vegetales de Texas, la Asociación de Productos de Texas, el Departamento de Agricultura de Texas.
- Entre los problemas discutidos en la vista estuvieron:

  -- Los problemas enfrentados al usar el PPE cuando se entra y sale de la cabina del piloto.
  -- El requisito de que los aplicadores comerciales notifiquen al dueño de la finca cuando se apliquen pesticidas dentro de un período razonable de tiempo. Los aplicadores comerciales están preocupados de que de no exista un registro de una notificación oral y ellos puedan ser hallados responsables si algo sucede.

Vista con Trabajadores Agrícolas, Hidalgo Park, Pharr, Texas

- 25 de abril de 1996, 3:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con los siguientes trabajadores; Juanita Cox, Trabajadores Agrícolas Unidos; Raymond Gill, Proyecto de los Derechos Civil del sur de Texas; José Sánchez, Departamento de Agricultura de Texas.
- Entre los problemas discutidos en la vista estuvieron:

  -- Las preocupaciones de los participantes sobre los riesgos a la salud asociados con las REI cortos de pesticidas y oposición a cualquier reducción de los REI. Ellos también declararon que el período de gracia de 5 días para entrenamiento es demasiado largo, sobre todo cuando se trata de trabajadores temporeros u ocasionales, y que el intervalo de nuevo entrenamiento de 5 años debe acortarse.
  -- Preocupaciones sobre el desplazamiento [de los pesticidas desde] los campos, y que los trabajadores sean asperjados; falta de notificación a los trabajadores [cuando] se asperja; y el hecho de que el hospedaje de los trabajadores se encuentre localizado en medio de los campos.
  -- La EPA discutió el progreso continuo con el Grupo de Trabajo para evitar el Desplazamiento de Pesticidas.
  -- Casos reportados de trabajadores que trabajan directamente al lado de tractores que rocían pesticidas. La ilegalidad de trabajar bajo esas condiciones.
  -- La disponibilidad de entrenamiento, equipo de protección, las hojas de la cosecha (hojas de información sobre los pesticidas usados en las cosechas particulares).
  -- La sugerencia efectuada por los participantes para que los trabajadores usen ropa protectora en todo momento, mientras se encuentre en los campos, no sólo durante los REI.

Vista de Trabajadores Agrícolas y Visita a la Localidad, San Juan, Texas

- 25 de abril de 1996, 4:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con los siguientes trabajadores: Juanita Cox, Trabajadores Agrícolas Unidos; José Sánchez y Randy Rivera, Departamento de Agricultura de Texas.
- Entre los temas discutidos durante la vista estuvieron:

  -- Informes de aviones que rocían los campos donde hay personas trabajando.
  -- La disponibilidad de entrenamiento, equipo de protección, hojas de la cosecha, rótulos de advertencia.
  -- Inconsistencias claras en la comprensión de lo que constituye el entrenamiento para el manejo seguro de pesticidas de la WPS. Algunos trabajadores dijeron que ellos no habían sido entrenados pero que si habían recibido tarjetas de comprobación del entrenamiento.
  -- Importancia de informar las violaciones alegadas de regulaciones de la WPS lo más pronto posible para que los investigadores puedan tomar muestras de ropa, tierra, cosechas, etc.,
  -- Problemas para conseguir tratamiento médico.

Transcripciones de las Reuniones con los Trabajadores 25 de abril de 1996

Hidalgo Park, Pharr, Texas

Juanita Cox: ¡Buenas tardes!

Grupo: ¡Buenas tardes!

Juanita Cox: Vamos a comenzar nuestra vista ahora. Tenemos [entre nosotros] varias personas que trabajan con la EPA en Washington. Ellos llevaron a cabo audiencias públicas anoche y varias personas expresaron su deseo de que vinieran a las colonias [los campamentos de trabajadores] y les hablaran a ustedes personalmente sobre los problemas con los pesticidas y sobre todo acerca de la nueva regulación llamada Norma de Protección para el Trabajador Agrícola. [Puede hablar acerca de puntos tales como] el trabajo en el campo o hacer preguntas sobre [la razón por la cual] las colonias están siendo asperjadas cuando los aviones las sobrevuelan, ya que estamos rodeados por campos. La Sra. Lynn Goldman, el Sr. Jerry Oglesby, quien es de Dallas, y este caballero del Departamento de Agricultura en San Juan. También estas otras personas que vinieron con ella. Sus preguntas formarán parte de un registro oficial, como si usted hubiera asistido a la vista anoche. Todo esto se grabará para que forme parte del registro oficial, no sólo las quejas sino también los comentarios de las personas de las colonias. ¿Entendido? Bien, entonces ella va a ofrecerles una explicación acerca de lo que es esta regulación de la Norma de Protección para el Trabajador. [A la Dra. Goldman]: Yo les hablé un poco acerca de quien es usted y de la vista de anoche, que esto forma parte del registro oficial y que se grabará como si ellos hubieran asistido a la vista, y que lo que nos gustaría hacer es dar un resumen acerca de la Norma de Protección para el Trabajador.

Dra. Lynn Goldman: Sí. Primero deseo agradecerle a todos ustedes por haber venido hoy. Yo sé que han tomado tiempo de sus deberes para venir aquí, pero nosotros necesitamos su ayuda; necesitamos que nos cuenten sobre sus experiencias. La Norma de Protección para el Trabajador es realmente muy simple; ésta tiene tres principios muy simples. El primero envuelve el principio que [dice] que usted necesita saber cuáles son los riesgos, y cómo protegerse. El segundo principio es el principio que dice que necesita haber medios disponibles para ayudarlo si usted queda expuesto, tener un tratamiento disponible. Y el tercero es el principio de lo que nosotros llamamos el intervalo de nueva entrada--no entrar al campo inmediatamente después de la aplicación del pesticida. Nuestra mayor preocupación actual es, si usted está trabajando, ¿está siendo entrenado adecuadamente antes de trabajar con los pesticidas? ¿Están siendo colocados los rótulos para indicarle qué pesticidas están siendo usados en el campo? ¿Y están siendo colocados los rótulos para indicarle que no debe entrar en los campos mientras todavía están húmedos, debido a su reciente aplicación? Lo que más deseamos hacer es escuchar, así que voy a abrir esta vista a

cualquier comentario o preguntas que usted tenga porque de verdad estamos aquí para escuchar.

Raymond Gill: Supongo que comenzaré con tres puntos. Mi nombre es Raymond Gill, yo soy el abogado y Director del Proyecto de los Derechos Civiles del sur de Texas. Nosotros trabajamos muy estrechamente con la comunidad de trabajadores agrícolas y con los Trabajadores Agrícolas Unidos. Nosotros litigamos casos en las cortes estatales y federales que tratan con asuntos salariales de los trabajadores agrícolas, asuntos que tienen que ver con pesticidas, y todos los asuntos relacionados con las condiciones bajo las cuales los trabajadores viven y trabajan. De forma general quisiera decir que el Proyecto de sur de Texas, y ciertamente las personas que nosotros representamos nos han dicho, que se oponen a cualquier reducción de los períodos de intervalo de nueva entrada, o sea que si es un período de 72 horas, que ese período de 72 horas permanezca siendo de 72 horas y no se convierta en un período de 48 o 24 horas.

Lo segundo es que yo creo que este es un asunto de si se le va a requerir o no a los agricultores proporcionar el entrenamiento necesario dentro de cinco días o después de cinco días que una persona sea contratada para un empleo agrícola en particular porque--es absolutamente demasiado largo y sobre todo en el valle del Río Grande, donde la naturaleza temporera y ocasional del trabajo agrícola, el cual en algunos casos puede tener una duración de uno, dos, tres, cuatro o cinco días--los trabajadores se mueven a diferentes trabajos con patronos diferentes, que un período de cinco días antes de que el trabajador sea entrenado en materias de pesticidas. Lo tercero es que el período de nuevo entrenamiento debería ser más corto que el período quinquenal para que podamos estar seguros de que los trabajadores están volviendo a ser entrenados, que los trabajadores conozcan cuales son sus derechos bajo esta ley y que el acatamiento de la Norma de Protección para el Trabajador está siendo supervisada estrechamente.

Trabajador: Yo creo que nosotros, los que vivimos aquí en las colonias estamos más expuestos a los químicos debido a los aviones que pasan cerca, a los cuales no les importa si el viento esta soplando fuertemente o si no hay ningún viento. Hemos sido afectados aquí en nuestra propia casa unas cinco o seis veces. En cierta ocasión el avión sobrevoló, abriendo la válvula y esto nos enfermo bastante. Y el campo está muy cerca, y ellos no nos dicen que van a asperjar; no nos tienen en cuenta para nada. Por eso pienso que esto necesita cambiar, ya que ellos nos están matando poco a poco. Cuando la estación algodonera comienza, uno de los niñitos comienza a sudar y a salirle salpullido en la cara; resultándole en muchos granos. El doctor dice que es una enfermedad cutánea, pero no dice que sean los químicos que ya están en su piel. Queremos que hagan algo también sobre eso. La escuela Kelly está muy cerca, por lo cual muchos niños están siendo afectados por los químicos.

Dra. Lynn Goldman: Sí. Yo pienso que éstos son dos problemas muy importantes. Uno es lo que nosotros llamamos el desplazamiento del rocío que está siendo aplicado desde el avión. La EPA está trabajando arduamente en estos momentos [para resolver esto]. Estamos recopilando datos acerca del

desplazamiento, y yo diría que en lo referente a algunos de los pesticidas, estamos comenzando a enfrentar el problema por primera vez. Éste no es un problema que hayamos resuelto. Y con relación al segundo asunto, el cual está relacionado, o sea el del salpullido, yo diría que también es un problema muy importante y uno que estamos viendo según los químicos viejos vuelven a ser registrados y puestos al día. Estamos comenzando a ver que muchos de ellos tienen estos efectos en la piel. Los mismos son irritantes, pueden causar salpullido, y eso está cambiando la manera en la que nosotros los estamos regulando. Yo sé que este ha sido un gran problema, no sólo debido al desplazamiento, sino también debido a que dichos químicos le han causado problemas en la piel a muchos trabajadores agrícolas.

Raymond Gill: Tocante a ese punto, me gustaría decir que yo estoy litigando un caso en la corte de distrito en nombre de María y Maribel--Maribel es la joven que sostiene al bebé. El pesticida se llama Gution 2L. El mismo es muy tóxico y los síntomas son respiración dificultosa, salpullido, vómito, dolores de cabeza, síntomas muy generales, muy difíciles de achacar a un pesticida.

Dra. Lynn Goldman: ¿Dijo usted Gution?

Raymond Gill: Gution 2L. El ingrediente activo lo es azinphos-metilo; muy muy tóxico.

Dra. Lynn Goldman: Uno que nosotros conocemos muy bien.

Raymond Gill: Sí. El mismo es asperjado mucho aquí en este campo según dijo María. Dicho sea de paso, nosotros estamos rodeados por campos agrícolas.

Dra. Lynn Goldman: ¿Está ocurriendo el desplazamiento debido a las aplicaciones terrestres o simplemente cuándo ellos sobrevuelan?

Raymond Gill: Este incidente en particular—o realmente, estos incidentes--ocurrieron debido a un avión. Y yo diría simplemente esto: María llamó al Departamento de Agricultura de Texas esa misma mañana. El Departamento de Agricultura de Texas hizo lo correcto, enviando un investigador, quien obtuvo muestras y encontró, claro está, que el azinphos-metilo de este pesticida en particular había sido rociado por ese avión ese día.

Dra. Lynn Goldman: ¿Encontró usted alguno [proveniente] de una aplicación terrestre?

Juanita Cox: No [se utilizan] tractores. Todas las aplicaciones son hechas en avión.

Trabajador: Yo pienso que ellos están engañando a las personas con estos rótulos. Ellos los colocan durante cuatro o cinco días y no los quitan. Y allí donde deberían ponerlos--donde las personas no deberían entrar--no los ponen.

Juanita Cox: ¿Dónde ponen ellos los rótulos?

Trabajador: En los campos. Los dejan allí durante muchos días.

Juanita Cox: Oh, muy bien.

Trabajador: Existe otro problema. Cuando la gente irriga el campo, añaden químicos y pesticidas agrícolas, pero los capataces no les ofrecen protección alguna. Ellos trabajan en los campos, sin ni siquiera cubrirse. Estos son pesticidas muy peligrosos, porque yo solía pasar cerca y ver las latas y éstas dicen que son peligrosos, y pienso que esas personas, necesitan ser protegidas también porque están trabajando en los campos todo el día, toda la noche, a veces todo el día, toda la noche, trabajando con esta clase de pesticidas o químicos y es muy duro.

Juanita Cox: ¿Estaban irrigando ellos?

Trabajador: En estos caminos ésto ocurre todo el tiempo. Ellos tienen los tanques y los recipientes de los pesticidas que colocan en la misma agua.

Dra. Lynn Goldman: ¿Cuando ocurrió el problema que usted vio, al cual nosotros llamamos quimicairrigación o irrigación con químicos?

Trabajador: Hace aproximadamente una semana. Creo que los tanques todavía están allí a un lado del camino.

Juanita Cox: En la autopista 107, al norte de Edinburg, algunos trabajadores vieron...había una carretera entre dos trabajadores agrícolas que estaban atando remolachas y un tractor estaba asperjando. La única distancia entre ellos era la carretera que los separaba y el tractor estaba asperjando a su lado mientras ellos estaban atando remolachas. Y entonces ella fue a preguntarle donde estaba su máscara, siendo que él estaba aplicando este químico, y él dijo que el patrono no quiso darle ninguna y que si él no deseaba trabajar que entonces simplemente se fuera.

Trabajador: Nosotros detuvimos a las personas que estaban trabajando allí y los enviamos a otro lugar a trabajar, porque de cualquiera quedarse allí sufriría de dolor de cabeza inmediatamente ya que el químico que ellos estaban rociando era demasiado fuerte. Y les dijimos a los hombres que estaban trabajando con ellos que movieran a las personas de allí porque era muy peligroso. Estas personas habían estado allí toda la mañana y no los habían sacado sino hasta que nosotros les dijimos que lo hicieran.

Trabajador: ...y eso sucedió en varios lugares diferentes. Ellos estaban trabajando con salpullido en sus manos, pero continuaron trabajando allí.

Juanita Cox: ¿Cuántos de ustedes han recibido entrenamiento sobre la protección del trabajador? Usted trabaja mucho en los campos de cebolla, ¿no es así? ¿Y usted también, Dolores? Y usted, Antonia, usted no ha recibido...

Trabajador: Yo siempre trabaje en campos de sandía y pimientos, pero en una ocasión me enfermé. Ellos habían puesto algo allí y nosotros entramos en el campo de pimientos, nos mojamos, y tuvimos que cosechar los pimientos, pero nunca nos dijeron que había veneno, nunca explicaron nada. Tenemos necesidad de trabajar en los campos, debido a que es así como nos ganamos la vida, y desde que he estado trabajando aquí, desde que obtuve mis papeles, conozco a muchos líderes de equipo del Valle, pero ninguno de ellos me explicó nada acerca de peligros en los campos.

Juanita Cox: ¿Ha sido usted entrenado...todas las reglas sobre los pesticidas?

Trabajador: No, nunca.

Trabajador: No, ellos no nos dan entrenamiento. Ellos sólo envenenan y luego dicen: "Oigan, simplemente entren allí". Y si a usted le salen ronchas o salpullido...bueno, pues no existe advertencia alguna, ni nada por el estilo.

Juanita Cox: Durante esta última temporada de cebollas, ¿les entregaron algunas hojas?

Trabajador: Sí, nos mostraron una película.

Juanita Cox: ¿Le mostraron el video en el cobertizo o en el campo?

Trabajador: En el cobertizo de empaque.

Raymond Gill: ¿En inglés o español?

Trabajador: En español.

Dra. Lynn Goldman: Sí, lo más probable es que haya sido preparado aquí mismo. ¿Hubo oportunidad de hacer preguntas después del video?

Trabajador: Cuando ellos entregaron las hojas el año pasado no lo mostraron, pero esta vez mostraron el video.

Juanita Cox: Pero ahora que ellos le mostraron el video, ¿le dieron ellos la oportunidad, había alguien allí a quien usted pudiera hacerle preguntas?

Trabajador: No, no lo creo.

Dra. Lynn Goldman: Está muy bien usar el video. Está bien usar, carteles y hojas sueltas, pero uno de los requisitos para el entrenamiento es que haya una oportunidad de hacer preguntas en su idioma. Si usted sólo habla español, se le debería la oportunidad de hacer las preguntas en español, de tener cualquier pregunta después del entrenamiento.

Trabajador: El año pasado cuando estaban entregando las hojas, había alguien allí preguntando si teníamos preguntas.

Raymond Gill: Usted podría preguntar si cualquiera de los trabajadores ha recibido parte del equipo protector alguna vez.

Trabajadores (2 o 3): Yo sólo trabajo [en campos de] cebollas y nosotros sólo usamos guantes. Ellos no nos dan nada. En el norte, sí, pero no aquí en el Valle.

Trabajador: En los almacenes están más expuestos, debido a que aplican químicos y no proveen máscaras.

Trabajadora: Mi marido trabajó en el almacén y en varias ocasiones llegó a casa sofocado debido a que habían usado químicos allí.

Juanita Cox: ¿Y qué productos tienen ellos allí?

Trabajadora: Bien, allí trabajan con cebollas, calabazas...zanahorias.

Dra. Lynn Goldman: El problema con los pesticidas es que ese tipo de problema también puede redundar en otros

problemas, como el polvo que puede haber dentro de un cobertizo de empaque. Si usted sufre de problemas pulmonares tales como asma o enfermedades pulmonares crónicas, el polvo puede ser algo muy peligroso.

Trabajador: Él siempre está lavando las máquinas.

Juanita Cox: ¿Y con qué las lava?

Trabajador: Con amoníaco.

Juanita Cox: El amoníaco también es muy fuerte, y puede afectarlo cuando usted está limpiando. ¿Algo más? Cualquier otro comentario o preguntas. Recuerden que ellos no vienen aquí todos los días de tan lejos. ¿Cuántos de ustedes reciben las hojas de la cosecha cuando van a trabajar? ¿Las que tienen la lámina del vegetal?

Trabajadores: Sí, yo recibí una hoja de cosecha de apio. A veces las entregan pero sin el nombre del patrono.

Juanita Cox: Ella estaba cosechando cebollas mientras al lado del campo donde ella estaba trabajando estaban rociando con un tractor. Ella llamó al líder de equipo. Pero el líder de equipo dijo que ese campo pertenecía a otro dueño y que no había nada que ellos pudieran hacer. Así que ellos continuaron asperjando debido a que no pertenecían al mismo agricultor para quien ella estaba cosechando las cebollas, continuaron asperjando.

Dra. Lynn Goldman: Dos puntos: Uno, la Norma de Protección para el Trabajador no hace diferencia entre los dueños de las cosechas. En otras palabras, sólo porque pertenezca a un dueño diferente, no significa que fuera legal que usted estuviera allí. Así que usted hizo lo correcto pidiéndoles que salieran. Eso es algo que pienso que tal vez nosotros desearíamos discutir con usted cuando tomemos el receso, porque ésa no era una interpretación correcta de la norma.

Trabajador: Él dijo que estaba bien porque era por tractor, y no se desplazaba.

Dra. Lynn Goldman: Eso también es erróneo. Algo más antes de salir. Yo pienso que hay una duda con respecto al equipo de protección. Debido a que la pregunta sobre el equipo de protección salió a colación, pienso que podría ser importante explicar cuándo se necesita y cuándo no.

José Sánchez: Se preguntó cuándo debe entregarse equipo de protección después de que un pesticida haya sido aplicado en un campo. Usted debe recibir el equipo de protección cuando vaya a trabajar directamente con los químicos, cuando esté llevando a cabo una aplicación o durante ese período de tiempo restringido durante el cual usted debe esperar. Como Juanita mencionara, cada pesticida tiene un cierto período de tiempo durante el cual usted debe esperar antes de volver sin el equipo de protección. Así pues, si usted va a entrar en el campo durante ese tiempo, durante esas 24, 12 o 48 horas, entonces deberá recibir el equipo de protección. Pero si usted va a trabajar en ese campo después de esas 12 o 24 horas, dependiendo del químico, entonces no se le proveerá un equipo de protección porque ya no existe el peligro de ser envenenado.

Pero es importante que, cuando usted trabaje en los campos, sobre todo si han habido aplicaciones, use camisas de manga larga, pantalones, zapatos cerrados (no huaraches) y guantes, si usted puede, para

estar más seguro. No sólo se estará protegiendo de los químicos, sino también del sol. Porque si ustedes salen usando una camiseta y pantalones cortos, entonces no sólo el sol, sino dependiendo de la persona, si usted es alérgico a algo, lo afectará también. Así que es importante para usted estar consciente de que no todos los días, o cada vez que usted vaya a trabajar en los campos, se le entregará equipo de protección. Pero si tiene cualquier duda, pregunte. Usted también tiene el derecho a ser informado sobre las aplicaciones. Por lo tanto, pregúntele al patrono, porque ellos deben tener una lista de todos los pesticidas que han sido aplicados. Y si en alguna ocasión alguien tiene alguna queja, tienen el derecho a someter una queja al Departamento de Agricultura. Simplemente llámenos y nosotros haremos todo lo que sea posible. Como dijera el señor...la situación con la señora...María Gómez ...ellos nos llamaron, nosotros fuimos, tomamos muestras, hicimos nuestro informe y se encontró que si había habido un desplazamiento químico. Por lo tanto, si las cosas van a cambiar, ustedes deberán tomar acción, y si tienen quejas, infórmenlo.

Raymond Gill: Yo diría una cosa de manera general: La dinámica en cuanto a los empleos agrícolas aquí, debido a que es temporero, debido a que es ocasional y debido a que es tan difícil de conseguir, los trabajadores tienen que soportar mucha injusticia, mucha discriminación y mucho abuso en esta área--en el área de los sueldos, ciertamente, y en las condiciones de trabajo--hay muchas injusticias debido a la dinámica que se está creando por la escasez de trabajo y el suministro de trabajadores. Por lo tanto, el trasfondo para esta conversación y para la conversación que usted tendrá es esa dinámica que permea las vidas de los trabajadores y probablemente será un mensaje que usted escuchará dondequiera que vaya, una y otra vez, de no ser tratado directamente, entonces por lo menos indirectamente. Y esa es la dinámica la qué necesita ser tratada en todos sus aspectos.

Dra. Lynn Goldman: Muy bien. Yo estoy consciente de que nosotros tendremos otras dos reuniones. Muchas gracias. Yo sé que su tiempo es importante para ustedes. Gracias.

Reunión en San Juan, Texas

Juanita Cox: [No grabó al comienzo de la cinta] ...si hay preguntas o comentarios. Cuando los otros lleguen podremos introducir a todas las personas que se encuentran aquí, decir quiénes son, de dónde vienen, y qué tipo de información ...y para qué están aquí. Podemos efectuar las presentaciones cuando lleguen más personas, pero por ahora, sólo para comenzar, deseo saludarlos y agradecerles por permitirnos reunirnos en su casa y hacerles preguntas acerca de su trabajo en el campo--si ellos les entregaron las hojas de la cosecha o si vieron el video o si ustedes han sido entrenados por las compañías y líderes de equipo aquí o en el norte (ya que son de los programas federales, por lo cual aplica aquí y también cuando usted va a trabajar en otra parte). Ustedes nos estaban hablando sobre las cebollas. ¿Podrían explicarnos eso? ¿Cuál es su nombre?

Trabajadora: Gloria [Inaudible; varias personas hablando al mismo tiempo. Un hombre le pide que les muestre el salpullido en su brazo]...

Juanita Cox y la Dra. Lynn Goldman: ¿Sabe usted que pesticida fue aplicado?

Trabajadora: No, ellos no nos dijeron.

Juanita Cox: ¿Le dieron ellos una hoja con el nombre escrito en ella?

Trabajadora: No, nada.

Juanita Cox: ¿Ni el líder de equipo ni el patrono?

Trabajadora: No, nadie. Ninguna hoja ni nada. Nosotros solo fuimos allí y él nos dijo que entráramos y comenzáramos a trabajar.

Dra. Lynn Goldman: Usted sabe, que se supone que ellos también anuncien el nombre de los pesticidas en un lugar centralizado...

Juanita Cox: ¿Vio usted algún lugar centralizado en la finca? Una hoja que hable sobre los venenos?

Trabajadora: [Inaudible]

Juanita Cox [A la Dra. Goldman]: En ocasiones ellos los colocan en los baños, pero en esta ocasión no los tenían. [A la trabajadora]: ¿Dónde estaba el campo?

Trabajadora: El campo estaba por la carretera de Montecristo al norte de Edinburg y también en un campo por el río.

Juanita Cox: ¿Ha trabajado usted siempre en los campos?

Trabajadora: Sí.

Juanita Cox: ¿Durante cuántos años ha trabajado usted en los campos?

Trabajadora: Yo pienso que desde 1981. Siempre he salido a trabajar, pero nunca me había pasado algo como ahora.

Juanita Cox: ¿Ha recibido usted entrenamiento sobre los pesticidas?

Trabajadora: No.

Dra. Lynn Goldman: ¿Visitó usted a un doctor?

Trabajadora: No... [Inaudible; varias voces]

Juanita Cox: Entre. Buenas tardes. Tome asiento. ¿Cómo ha estado usted? Bien... [Colocando sillas para los recién llegados, conversación, risas.] Hay alguien más que haya trabajado en los campos como esta señora? ¿Nadie más?

Trabajadores: [Inaudible]

Juanita Cox: ¿Usted? ¿Dónde?

Trabajador: Mi hijo mayor, Sergio, es alérgico a los pepinos, pero sólo a los pepinos.

Dra. Lynn Goldman: ¿Dijo usted que su hija va con usted?

Trabajador: ¿Quién, yo?

Dra. Lynn Goldman: Si. ¿Cuántos años tiene ella?

Trabajadora: Yo tengo dieciséis años.

Dra. Lynn Goldman: Usted tiene dieciséis años. ¿Sufrió usted también de salpullido?

Trabajadora: No, no sufrí.

Juanita Cox: Bien. ¿Alguien más? Aquéllos de ustedes que trabajan en los campos, cuándo trabajan aquí o en el norte, ¿reciben esas hojas?

Trabajador: En el norte sí, pero no aquí.

Juanita Cox: ¿Qué cosechas? ¿En qué estado?

Trabajador: [Inaudible; ruido de sillas moviéndose]

Juanita Cox [A la Dra. Lynn Goldman]: ...y el pepino y a ellos se les entregaron sus hojas de cosecha. [A los trabajadores]: ¿Les ofrecen ellos algún otro tipo de entrenamiento?

Trabajador: Simplemente esos papeles para que nosotros los leamos. Aquí en la cosecha de las cebollas nos mostraron el video.

Randy Rivera: ¿Le entregaron ellos la tarjeta después del entrenamiento?

Trabajador: ¿Una azul? Sí.

Randy Rivera: ¿Aquí o en el norte?

Juanita Cox: Aquí en Edinburg y en Plainview ellos le dieron una tarjeta azul, y en Plainview.

Juanita Cox: Mientras ellos trabajan muestran un video en el campo para que ellos puedan escuchar acerca de los pesticidas.

Trabajador: No aquí en el Valle.

Dra. Lynn Goldman: En nuestra reunión de anoche alguien dijo que él hace eso. De hecho, podría haber sido esa misma persona ...pepinos, parecía un almacén de encurtidos... [Inaudible; varias voces]

Juanita Cox: ¿Aquí en Espiga les proveen ellos los guantes?

Trabajador: No aquí. En Plainview.

Trabajador: Aquí si usted pide algo para protegerse, lo que le dicen es: "Si quieres trabajar, continúa. Si no, hay muchas otras personas que sí quieren hacerlo." Esas son las palabras aquí en el Valle.

Randy Rivera: ¿Y quién les dice eso?

Trabajador: Los contratistas de trabajadores.

Juanita Cox: Los requisitos del programa entraron en efecto desde 1993. La agencia que ella representa en Washington, D.C., comenzó esta regulación que protege al trabajador agrícola. Ésta dice que ellos deben proveerle entrenamiento, sus hojas de cosecha, los videos para que usted vea, guantes o máscaras faciales y cosas así. Esto ha sido así desde 1993. Por lo tanto, lo que ella desea saber y la investigación que ellos están conduciendo tiene el propósito de asegurarse de que el programa esté llevándose a cabo apropiadamente, o en caso negativo si se necesitan cambios. Por eso es que ellos están interesados en escuchar de ustedes los que trabajan en los campos. Si está funcionando mejor que antes de 1993 o

si es lo mismo, o si los contratistas o agricultores necesitan prestar más atención de que las colonias no sean fumigadas por los aviones cuando el viento esté soplando fuertemente. ¿Han tenido ustedes experiencias de esta índole?

Trabajador: Los aviones todavía están rociando a las personas.

Juanita Cox: ¿Continúan rociando todavía a las personas? ¿Recientemente?

Trabajador: La semana pasada. Durante la cosecha de las cebolla en Edinburg, un avión estaba rociando donde nosotros estábamos trabajando. Hay un campo de toronjas o naranjas al lado y mientras trabajamos ellos lo asperjan.

Juanita Cox: ¿Olió usted algo?

Trabajadores: Sí. [Inaudible; varias voces]

Juanita Cox [A la Dra. Lynn Goldman]: Ella dice que usted no tiene que ir a los campos. Los campos están aquí mismo cuando están aperjando usted puede olerlo en la casa; el campo que se encuentra al lado del canal.

Trabajador: ¿Hay algo que ellos pueden hacer para evitar que los aviones rocíen? Ellos nunca se detienen cuando nosotros estamos trabajando.

Dra. Lynn Goldman: No se supone que eso suceda.

Juanita Cox: ¿Eran los campos de melones o de toronjas?

Trabajador: Lo han hecho en los campos de melones y de toronjas.

Juanita Cox: Permítale darle una explicación.

Dra. Lynn Goldman: Y luego le pediré a los miembros del Departamento de Agricultura que añadan sus comentarios. Pero yo pienso que es importante entender que incluso antes de que tuviéramos la Norma de Protección para el Trabajador, ha sido ilegal rociar a las personas desde un avión. Eso no es legal. No es legal rociar a los trabajadores desde un avión y si eso está sucediendo es un mal uso y debe informarse.

José Sánchez: Lo que yo quiero decirle es que cuando sucede algo como lo que usted está explicando durante una aplicación, con un avión, y usted está trabajando en un campo cercano al lugar en el cual se está efectuando una aplicación, y usted piensa o sabe que ha sido expuesto debido a que el aplicador ha desobedecido la ley, entonces usted tiene el derecho de radicar una querella con el Departamento de Agricultura. Éstas no sólo son violaciones al programa de la protección del trabajador, sino también de otras leyes federales con respecto al uso de pesticidas de manera contraria a la etiqueta. Usted puede llamar a nuestra oficina. Permítame darle el número. Es el 787-8866.

Lo más importante a hacerse es, si algo pasa y usted es expuesto, lo que usted debe hacer es ponerse en contacto con nosotros lo más pronto posible porque nosotros tenemos un cierto número de pasos que necesitamos seguir al comenzar una investigación y algo muy importante es tomar muestras. Por ejemplo, tenemos que tomar muestras de su ropa, tomar su camisa como una muestra para analizarla y averiguar si el pesticida realmente hizo contacto con usted. También tomamos muestras de tierra, de la cosecha donde la

aplicación tuvo lugar, etc. Así es que nosotros tomamos esas muestras y lo documentamos todo para hacer un informe. De esa manera, si las muestras prueban ser positivas, demostrando tener el pesticida y todo apoya la querella, entonces el departamento toma acción y los multa, les suspende la licencia, etc. Pero lo más importante es llamarnos a la oficina. Porque en el pasado hemos sido llamados un año después, dos meses después o dos semanas. Esto hace el asunto más complicado y es más difícil de documentar todo, de tomar muestras, etc. A veces necesitamos saber el incidente lo más pronto posible para poder tomar toda la información necesaria. Debido a que a veces ustedes esperan seis meses o seis semanas se les olvida quién era el contratista de los trabajadores, y el lugar exacto donde usted estaba trabajando cuando sucedió el incidente.

Por lo tanto es importante que nos llame a la oficina lo más pronto posible. También quiero hacer muy claro que no siempre encontraremos la parte culpable. A veces usted puede oler el hedor del pesticida, pero en ocasiones nosotros no podemos hacer nada al respecto. Si usted cree que está en peligro de ser expuesto, lo más importante es alejarse de ese campo. También necesitan tomar precauciones y cuidarse los unos a los otros. Porque si usted se enferma, toda su familia sufrirá. En ocasiones esto es muy difícil, porque cuando yo doy los cursos, el entrenamiento, los trabajadores me dicen: "Yo tengo que trabajar y si me quejo tal vez me despiden", ¿no es así? Así es que, sí, usted está en una posición difícil. Por lo tanto, tiene que tomar la decisión de llamarnos o permitir que las cosas continúen iguales.

Trabajadores: [Inaudible]

Juanita Cox: Ella no lo informó. Tienen que informarlo lo más pronto posible. Infórmenlo cuando suceda.

Dra. Lynn Goldman: También es importante que usted vea a un doctor si se enferma o le sale salpullido. Es muy importante. Y el doctor tomará notas. Y es tan útil tener el análisis del doctor como el análisis del químico. También puede recibir tratamiento y es posible obtener cierto tratamiento...Voy a examinarlo cuando termine la vista; pues también soy doctora.

José Sánchez: Lo que se debe hacer si ha sido expuesto a un pesticida, como dijera la Dra. Goldman, es ir al doctor y decirle que fue expuesto o cree haber estado expuesto a un pesticida. A partir de su consulta, el doctor tomará los pasos necesarios para hacer todos los análisis requeridos para documentar el hecho de haber sido o no expuesto a un pesticida. Todo le ayudará mucho como también a nosotros en nuestra documentación para la querella.

Juanita Cox: Yo pienso que ellos reconocen que deben ir al doctor pero....

José Sánchez: El dinero... [Inaudible; varias voces]

Juanita Cox: No será admitido a la sala de emergencia [urgencias] a menos que tenga consigo cien dólares.

Dra. Lynn Goldman: Me gustaría volver a la norma, a la Norma de Protección para el Trabajador y ...una de las cosas que nos interesa escuchar es si los requisitos fundamentales de la norma están cumpliéndose o no. Requisitos tales como el entrenamiento que debe ofrecerse, el

requisito para el intervalo de nueva entrada después de que el pesticida se aplica--hay un tiempo durante el cual no se supone que usted entre al campo--y el requisito para la provisión de facilidades para la descontaminación. Por ejemplo, con respecto a la mujer con el salpullido, sentiría curiosidad en saber cuándo se dio cuenta ella de que tenía el pesticida en la piel, ¿había un lugar dónde ella pudiera lavarse...había disponible agua, jabón y toallas para descontaminarse...y podría ir al doctor y obtener ayuda si sufre una exposición?

Trabajador: En un campo donde trabajé una vez, el agua que nos proveían provenía del canal y esa agua no va a quitarle nada porque lo que va a hacer es contaminarlo más.

Randy Rivera: ¿Es ese el mismo campo dónde esta señora estaba trabajando, dónde ella se lesionó?

Juanita Cox: Donde usted estaba trabajando, ¿había agua para enjuagarse ...se enjuagó usted allí?

Trabajadora: No, yo no me enjuagué. Solo me fui a casa.

Randy Rivera: ¿Era agua del canal o de algún otro lugar?

Trabajadora: Yo no sé de qué clase era. Cuando usted llega al campo ya el agua está allí, así que usted no sabe de dónde vino.

Juanita Cox: ¿Le dijo usted al contratista sobre eso?

Trabajadora: No, no, porque él nunca está allí. Él se la pasa visitando otros campos.

Juanita Cox: ¿Piensa usted que los contratistas traen agua para enjuagarse en caso de que ocurra un accidente con los pesticidas?

Dra. Lynn Goldman: Debo decir que es importante para las personas entender que si hay un accidente y el pesticida cae sobre la piel, deben lavarse en seguida. Es muy importante; mientras más pronto usted se lave, mejor.

José Sánchez: Y si le ha caído pesticida en su piel, incluso lavarse con el agua del canal es mejor que no lavarse en absoluto. Es mejor que esperar cuatro horas hasta llegar a casa. Si es agua del canal, lávese si sabe que ha estado expuesto; si siente comezón ...es mejor lavarse. Si espera, podría afectarlo más ...si no se lava.

Dra. Lynn Goldman: Bien, y la otra cosa que es importante es que tiene derecho a lavarse..y no tiene que ir a donde su patrono o líder de equipo a pedir permiso porque es su derecho lavarse bajo la Norma de Protección para el Trabajador. [Se suspendió la grabación mientras la cinta era cambiada.]

Juanita Cox: ¿Ha visto usted los rótulos?

Trabajador: En Plainview ellos los pusieron. Pero no aquí.

José Sánchez: Para aclarar algo... no todos los pesticidas requieren que se coloquen rótulos en los campos. Lo que se requiere es que usted sea informado sobre la

aplicación. Ahora bien, como dijo este señor, en muchas ocasiones el tiempo de peligro ya ha pasado, y es por eso que el rótulo ya no está allí. Pero esa es la razón por la cual usted necesita recibir los entrenamientos, para que todo esto le pueda ser explicado. Usted tiene el derecho a saber, como dijeran Juanita y la Dra. Goldman, por lo tanto si usted no está obteniendo la información, es importante que la pida, y si se le niega entonces nos llama. Llámenos si su patrono no está proveyéndole la información o el entrenamiento, o lo que nosotros llamamos un centro de descontaminación, con agua de jabón y toallas. Si ellos no tienen eso donde están los baños, entonces eso es lo que nosotros necesitamos saber.

Trabajador: Yo quiero decirles algo. Cuando nosotros hemos estado trabajando en los campos y yo he visto personas rociando, no he visto ni un solo rótulo, ni una sola señal. Y sin embargo hemos visto alrededor de los campos de caña los rótulos que dicen que van a quemar la cana, pero no lo otro. Y hemos estado por todo el Valle, en Montecristo, en la Carretera 107...y nunca he visto un rótulo en ningún lugar.

Trabajador: ¿Qué empacadoras se supone que nos brinden el entrenamiento?

José Sánchez, Juanita Cox: Todas las empacadoras, todos los campos donde usen pesticidas agrícolas. Donde quiera que hayan productos agrícolas, ustedes tienen el derecho de ser entrenados y de ver el video.

Dra. Lynn Goldman: Si ellos no usan los pesticidas, entonces no tienen que hacerlo.

Trabajador: Pero lo que yo les estoy diciendo es que yo nunca he sido entrenado en ningún sitio.

José Sánchez: Pero usted dijo que había recibido el entrenamiento... [Interrupciones debido al ruido.]

Dra. Lynn Goldman: Ahora...es importante que el entrenamiento que...ellos no tienen que usar el video para dar el entrenamiento. Ellos pueden hacerlo verbalmente. Pueden darlo usando el cartel o con el video. Lo que es importante con respecto al entrenamiento es que ellos les den la información, uno, y dos, que después les den la oportunidad de hacer preguntas en su idioma. Pero depende del agricultor si usan el video o cómo... si solo charlan.

Trabajador: Así es que cuando me presento para la cosecha de pepinos o cebollas, ¿ellos necesitan entregarme la hoja?

Juanita Cox, José Sánchez: Sí, eso es correcto. [Ruido; varias voces]

Trabajador: Ellos no se las entregan si uno no se las pide.

Juanita Cox: ¿Así es que en todos sus años de trabajo aquí en el Valle usted no ha visto ningún rotulo que diga que no puede entrar a un campo?

Trabajador: Pues, no, no lo he visto. Allá ellos lo hacen, allá donde nosotros vamos.

Juanita Cox: El rótulo dice "peligro" y tiene una cara y una mano que dice "o entre". Muchas voces, risas]. Por favor, prestemos atención. Esto es serio. ¿Así es

que, usted no ha visto este rótulo? ¿No? Es un rótulo que ...ella es quien está preguntando...ella viene de la EPA para ver a estas personas aquí y está hablando sobre el trabajo en el campo y si usted ha visto un rótulo con una mano que dice "no entre" porque existe peligro de envenenamiento. Ella está preguntando si usted lo ha visto en los campos.

Trabajador: En algunos campos.

Juanita Cox: Aquí, no en el norte.

Trabajador: Aquí y en el norte.

Juanita Cox: ¿En qué campos los ha visto usted?

Trabajador: [Inaudible] ...ellos los colocan cuando terminan de rociar los pesticidas, y los quitan cuando se puede entrar.

Trabajador: Allá en Bay City, donde nosotros vamos, los usan mucho.

Juanita Cox: ¿Ha recibido usted, aquí o en el norte, el entrenamiento con respecto a sus derechos sobre los pesticidas, la hoja de la cosecha, el video? ¿Ha visto ésto?

Trabajador: Sí, el año pasado una señora nos llevó algunos papeles y nos los leyó. Los mismos sobre nuestros derechos y cómo protegerse.

[Llegan más personas]

Juanita Cox: Buenas tardes. Siéntense aquí...hay una silla aquí. Ustedes los que acaban de llegar...ella está preguntando acerca de los pesticidas en los campos y si usted ha visto este rótulo que dice "no entre".

Trabajador: Sí, sí.

Juanita Cox: En qué cosechas?

Trabajador: En las de remolachas, pero no aquí. [Ruido, muchas voces]

Juanita Cox: Por favor escuchemos. Uno a la vez. Deseamos darle la bienvenida a aquéllos que acaban de llegar. Ella es la Dra. Lynn Goldman y este es el grupo que vino con ella de Washington. Ellos están observando para ver si algunas de las nuevas regulaciones para la protección del trabajador agrícola están siendo observadas...todo lo que tiene que ver con los pesticidas--el entrenamiento, las facilidades de lavado en el campo, jabón, agua y toallas para lavar su piel.

Trabajador: Nosotros estábamos en los campos de cebollas, y ellos traen jabón, agua y toallas. [Ruido, muchas voces]

Juanita Cox: Cualquier cosa relacionada a cosas del norte está bien, debido a que esto es federal, así es que si usted quiere decir algo sobre Michigan y Minnesota y esos otros estados, está bien.

Trabajador: No hay agua allí. Cada uno trae su propia agua. Y el baño... usted encuentra un lugar donde esconderse. A veces no hay ningún canal ni nada.

Juanita Cox: Aunque ella es federal, sería bueno si ustedes pudieran hablar principalmente de aquí, sobre el Valle y los patronos para los cuales trabajan en el Valle...acerca del entrenamiento...¿Les advierten ellos cuándo hay veneno? ¿Les proveen agua con la cual lavarse, y ese tipo de cosa?

Trabajador: Hay un hombre mayor que viene a advertirnos y a sacarnos de los campos de repollo cuando ellos van a rociar pesticidas.

Juanita Cox: Así debería ser. Ellos deben sacarlos de los campos cuando rocían y esperar varias horas antes de regresar, después de que el pesticida se haya disipado. ¿Algo más?

Trabajador: Es bueno hacernos un recordatorio. Nosotros tenemos un número de teléfono para llamar si nosotros vemos algo, para que ellos puedan venir y comprobar los hechos.

Juanita Cox: Ellos son de Washington, pero él es de Texas, del Departamento de Agricultura, y es a ellos a quienes usted necesita informarles cualquier incidente, si un avión está rociando o si un tractor también está rociando demasiado cerca de usted, o si lo envían a trabajar justo después de haber aplicado el veneno en el campo, o si no le proveen entrenamiento. Esa es la información que ellos necesitan saber. Porque esta ley requiere que usted tenga todas estas cosas para su protección. Cuando ellos no hacen lo que se supone que hagan, es cuando usted debe reportarlos.

Dra. Lynn Goldman: Nosotros agradecemos el hecho de que ustedes hayan venido aquí para hablar con nosotros y compartir sus experiencias. Eso es muy importante para nosotros, ya que necesitamos saber si la norma está funcionando y lo que necesitamos hacer para efectuar un mejor trabajo en cuanto a su protección.

Juanita Cox: Yo no lo mencioné al principio, pero ellos tuvieron una audiencia en McAllen anoche, donde se grabó todo y forma parte del registro oficial. Si prestan atención, él también está grabando porque, aunque ésta no es una vista oficial, los comentarios que ustedes nos hacen formarán parte de este registro oficial que ellos están tomando para tener prueba de que hablaron con los trabajadores agrícolas que trabajan en los campos y que ustedes les están diciendo como son las condiciones en realidad.

José Sánchez: Y otra cosa que ustedes pueden hacer es escribir una carta...sugerencias, comentarios, problemas que hayan encontrado en el campo con respecto a los pesticidas, y puede enviarla a--no sé si Juanita ha hecho copias de las hojas donde usted puede escribir sus comentarios, sugerencias, etc.--y los envía a la oficina de la Dra. Goldman para que ellos puedan tener sus comentarios escritos, debido a que no pudieron asistir a la vista ayer. Esto los ayudará mucho, debido a que su voz y comentarios serán escuchados.

Dra. Lynn Goldman: Yo también deseo darle las gracias a United Farm Workers (Trabajadores Agrícolas Unidos) por ayudar a organizar esto y por toda su ardua labor al reunir a todas las personas y ayudarnos a comunicarnos. Y también al Departamento de Agricultura de Texas por ayudarnos aquí hoy, muchas gracias.

Juanita Cox: Es muy importante que recuerden el número del teléfono que él les dio ...787-8866. Téngalo presente para que si algo sucede, no espere, sino llámelos en seguida. No tiene que darles su nombre.

Trabajador: ¿Qué área cubre usted?

José Sánchez: Todo el Valle.

Trabajador: ¿Falfurrias también?

José Sánchez: Sí, hasta Corpus Christi. Aun si es en San Antonio, yo puede llamar a la oficina de San Antonio por usted. Un comentario adicional. La oficina de Juanita me ha dicho que el primer viernes de todos los meses ellos llevan a cabo un entrenamiento. Si usted no puede ir a ese entrenamiento, es importante que me llame porque yo puedo entrenarlo también. Nosotros no tenemos que esperar hasta que alguien venga y le pregunte si usted ha sido entrenado después de haber estado trabajando allí seis meses. Si usted va a trabajar en los campos, necesita el entrenamiento. Así es que si usted no puede ir a los entrenamientos de Juanita, llámeme. Yo puedo venir aquí, a sus casas y puedo reunirme con ustedes o ustedes pueden pasar por nuestra oficina donde tenemos aire acondicionado y todo el equipo, proyector, videos, libros. Y yo puedo contestar cualquier pregunta que usted pueda tener y si no puedo darle una respuesta, entonces podemos llamar a la oficina del TDA en Austin o a la EPA. Es muy importante. El Departamento de Agricultura está aquí también para ayudarlo y escucharlo. Ustedes nos han dicho que algunos no han recibido el entrenamiento. Vamos a tratar de hacerlo para que ustedes conozcan sus derechos y lo que se necesita hacer en el campo.

Randy Rivera: Si por alguna razón no pueden localizar al Sr. Sánchez aquí en San Juan, pueden localizarme en mi oficina de Austin.

5. Washington

Vista Pública:

Pasco, Washington

- 19 de junio de 1996, 7:00 p.m.
- 86 participantes (38 registrados), incluyendo a 13 portavoces

Visitas a las Localidades y Grupos de Discusión Pequeños:

Departamento de Salud Estatal de Washington, Richland, Washington

- 20 de junio de 1996, 8:00 a.m.
- El personal de la EPA se encontró con Vicki M. Skeers quien hizo una presentación acerca del Reportaje de Incidentes que tienen que ver con pesticidas en el estado de Washington y del Panel de Revisión de Rastreo (PIRT)

Centro de Salud Migratoria La Clínica, Pasco, Washington

- 20 de junio de 1996, 9:30 a.m.
- El personal de la EPA recorrió la clínica con Guillermo V. Castañeda, Director.

Reunión con Agricultores, Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 11:30 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con representantes de la Liga de Agricultores de Washington, Comisión de Lúpulo de Washington, Agricultores de Lúpulo de Washington, y otros agricultores.

Stepping P., Inc., Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 1:00 p.m.
- Recorrido por una pequeña facilidad familiar productora de pasas de Corinto.
- El personal de la EPA se reunió con Dennis Pleasant, Stepping P., Inc; Phil Hull, Liga de Agricultores de Washington, y otros.

Olsen Brothers (Hermanos Olsen), Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 1:30 p.m.
- Recorrido por una facilidad familiar productora de manzanas, espárrago, cerezas, pasas de Corinto, uvas para vino y jugo, y lúpulo.

- El personal de la EPA se reunió con Larry Olsen y Keith Oliver de Olsen Brothers (Hermanos Olsen); Anne George de la Comisión de Lúpulo de Washington; Patrick Boss, de los Agricultores de Lúpulo de Washington; Phil Hull, de la Liga de Agricultores de Washington; y otros.

Reunión con los Trabajadores Agrícolas, Pasco, Washington

- 20 de junio de 1996, 6:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con los trabajadores agrícolas; el representante de trabajadores Agrícolas Unidos; Daniel Ford y Rebecca Smith, Servicios Legales de Columbia; Departamento de Agricultura de Washington; Servicio de Extensión Cooperativa de Oregón; el personal de Servicios Legales de Oregón.

Minutas de la Vista Pública
Pasco, Washington
19 de junio de 1996

La transcripción de la reunión pública del estado de Washington no está disponible debido a un problema de grabación durante la reunión. Lo que sigue a continuación representa las minutas, en lugar del testimonio real.]

Mike Gempler: El Sr. Gempler expresó que hay muchas personas envueltas [en los programas de] salud y seguridad de pesticidas, incluyendo la Administración de Seguridad Ocupacional (OSHA), el Departamento del Trabajo de los E.U., la Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los E.U., el Departamento de Agricultura del Estado de Washington, Departamento del Trabajo y de la Industria del Estado de Washington, y las comunidades de agricultores y obreras. Él se sintió defraudado de que la OSHA y el Departamento del Trabajo y de la Industria del Estado de Washington no estuvieran en la reunión porque ellos forman parte importante del estado. El Sr. Gempler declaró que las agencias clave necesitan trabajar unidas para superar las agendas políticas y organizacionales para desarrollar una estrategia regulada y coordinada en la que todos puedan sentarse juntos a la mesa. Él estaba particularmente interesado en que se coordinaran esfuerzos para publicar las comunicaciones de OSHA con respecto a los riesgos.

El Sr. Gempler expresó que la comunidad agricultora desea desarrollar lugares más seguros de trabajo, pero necesitan una mayor flexibilidad, comunicación, y estrategias de regulación coordinadas. Como parte de la necesidad que existe de una mejor comunicación, él desearía que se revisara el manual de acatamiento para que incluyera los siete cambios recientes a la Norma de Protección para el Trabajador.

El Sr. Gempler efectuó comentarios adicionales al final de la reunión: Él expresó que las operaciones de aplicación son muy técnicas, y que la OSHA había decidido no escribir regulaciones paralelas debido a que carecen de la especialización técnica. Los investigadores del Departamento del Trabajo e Industria Estatal de Washington que investigan las quejas sobre la Norma de Protección para el Trabajador no tienen el trasfondo para penalizar a aquéllos que violan [las regulaciones sobre] pesticidas y no deben emitir regulaciones paralelas.

Phil Hull: El Sr. Hull dijo que él había hablado con los agricultores y no encontró demasiadas preocupaciones de importancia relacionadas con la Norma de Protección para el Trabajador; los agricultores parecen haber efectuado inversiones en su equipo para cumplir. Los agricultores deseaban que el requisito de rotulación en un lugar centralizado sea eliminado. En las granjas con bloques múltiples era muy difícil y envolvía demasiado personal obedecer este requisito. En una granja con 70 bloques de rocío, por ejemplo, un agricultor tendría que contratar a alguien a tiempo completo para cumplir. Otras preocupaciones: El estado tiene requisitos diferentes para el mantenimiento de registros a los de la WPS; los trabajadores no leen la

información anunciada; dejar la información durante 30 días "es una pesadilla" y no tiene nada que ver con la seguridad.

El Sr. Hull enfatizó que el manual "Cómo Cumplir" necesita ponerse al día; los agricultores no leen los avisos del *Registro Federal*. Declaró además, que las actualizaciones de la EPA no están llegando a los agricultores. También urgió a que se elimine la duplicidad que existe con respecto a la regulación de la comunicación sobre riesgos.

Hermann G. Thoennissen: El Sr. Thoennissen opera un huerto de manzanas y peras de 40 acres y una empresa de consultoría que incluye 1,400 acres. Él estaba preocupado por el requisito de rotulación centralizada durante los 30 días posteriores a la aplicación. Dijo además que necesitamos confiar en el agricultor americano y que estas numerosas regulaciones reducen la habilidad de los agricultores para producir productos agrícolas seguros y baratos. El Sr. Thoennissen criticó el requisito de rotulación de 30 días como algo que no tiene nada que ver con la seguridad, protección, información, o aun el sentido común. En algunos casos, el producto se ha comido y digerido y la rotulación todavía está en el mismo lugar. En adición manifestó estar preocupado por la duplicidad de numerosos requisitos.

Walter Suttle: Cuatrocientos sesenta trabajadores fueron entrenados en el vivero del Sr. Suttle en 1995. El entrenamiento de trabajadores toma aproximadamente 30 minutos. El mismo utiliza un video y se lleva a cabo una discusión sobre los funcionamientos de seguridad en el vivero. En el vivero se entrenaron aproximadamente 133 manejadores. [Este entrenamiento] tomó aproximadamente dos horas. Ciento veinte de estos trabajadores tuvieron que recibir un entrenamiento para manejadores más a fondo, solamente debido a que [su trabajo requiere que] ellos sumerjan esquejes en hormonas que ayuden al crecimiento. Él dijo que el sistema para la verificación de las tarjetas de entrenamiento no está funcionando y que él está preocupado de que se dupliquen los esfuerzos de entrenamiento.

Con 800 cosechas diferentes en 550 acres, el Sr. Suttle estaba ansioso de que se le permitiera usar rótulos más pequeños. Los REI, dijo él, son difíciles debido a las tantas personas que trabajan en tantas cosechas diferentes. La notificación oral también es demasiado difícil. Algunas eras pueden colocar hasta 500 rótulos en un día.

El Sr. Suttle efectuó comentarios adicionales al final de la reunión pública: Él expresó que consume demasiado tiempo reunir información sobre los pesticidas usados en los últimos 30 días, y que nadie mira la información. Además, los REI presentan un problema cuando él necesita entrar a un área para sacar plantas para órdenes específicas. Él siente que algunos REI genéricos no se justifican. El Sr. Suttle estaba particularmente preocupado por los efectos de los REI en cosechas pequeñas. La industria química no siente la necesidad de obtener excepciones para los REI de cosechas pequeñas. Puede que sólo haya un pesticida efectivo registrado para ser usado en algunas de las cosechas pequeñas y que no haya ningún químico con un REI lo suficientemente corto. Él tuvo que descontinuar la cosecha de lilas y de imitación de naranjas, ya que el único pesticida eficaz registrado para esas cosechas tenía un REI demasiado largo.

Mandie Scheckert: La señorita Scheckert fungió como trabajadora agrícola durante 30 años. Ella dijo que el 60% de los agricultores no se preocupan por los trabajadores. Hace tres años, la señorita

Scheckert fue rociada y sufrió de quemaduras y salpullido durante un año. Ella declaró que los hispanos no van prontamente a los doctores debido a que los agricultores los amenazan. Ella declaró que lo que se necesita hacer es que se acaten las normas vigorosamente; las leyes no sirven para nada si no se acatan. La señorita Scheckert dijo que nadie más hablaría debido a que los trabajadores tienen miedo de perder sus trabajos.

Mary Phillips: La señorita Phillips dijo que ella fue rociada en 1993 y ha tenido problemas con el habla y otros efectos de salud. La señorita Phillips dijo que los agricultores le dicen a sus trabajadores que si ellos dicen algo, perderán sus trabajos. La señorita Phillips urgió a que se hagan valer vigorosamente las normas; de no hacerse eso, la WPS no será eficaz.

Daniel Ford: El Sr. Ford, quien trabaja con Columbia Legal Services (Servicios Legales Columbia), informó que los clientes de su organización han tenido numerosos problemas con pesticidas, incluyendo problemas con inhalación, exposición dérmica, salpullidos, irritación de los ojos y muchos otros efectos de salud. Algunos de estos efectos duran varios días, meses o más tiempo.

Los clientes de Columbia han informado que se les dijo que trabajaran en campos mientras los pesticidas estaban desplazándose hacia ellos o mientras el REI todavía estaba en efecto. Los trabajadores informaron que los rótulos permanecen desplegados todo el tiempo, incluso durante la cosecha. Cuando esto ocurre, los trabajadores no toman los rótulos en serio.

Muchos de los clientes de Columbia no han recibido el entrenamiento de seguridad de la WPS. Los clientes de Columbia, quienes son manejadores de habla hispana han informado que no han recibido la información sobre la etiqueta del pesticida.

A muchos de los clientes de Columbia no se les ha dicho nada sobre las facilidades de descontaminación o las provisiones para el cuidado médico de emergencia (urgencia). Varios de los clientes de Columbia han sido despedidos por quejarse a sus supervisores de los problemas con los PPE, quejarse ante las agencias, o ver a doctores.

El Sr. Ford dijo que se necesitan inspecciones regulares con investigadores bilingües. Se necesitan multas apropiadas para las violaciones. Las cartas de advertencia no son suficiente para las violaciones serias. Deben requerirse sistemas cerrados para los pesticidas con Nivel de Toxicidad 1, como se requiere en California. Debe requerirse se observen los trabajadores que manejan regularmente pesticidas muy tóxicos con cholinesterase. California ha requerido esto desde 1974. Un estudio mostró que 24% de los manejadores con niveles [altos] de cholinesterase sufrían de una seria depresión.

Dra. Laura Byerly: La Dra. Byerly trabajó durante los últimos dos años en una clínica de salud que presta servicios a los trabajadores agrícolas. Ella dijo que ninguno de los pacientes que vino a donde ella con síntomas que ellos atribuían a la exposición a los pesticidas sabía con qué pesticida había estado trabajando. La Dra. Byerly expresó que necesitamos superar las barreras que les impiden saber. Hasta que los trabajadores se sientan seguros haciendo preguntas, aquello con lo cual están trabajando, la Norma de Protección para el Trabajador no ofrecerá ninguna protección.

Dra. Alice Larson: La Dra. Larson ha estado envuelta en salubridad de los pesticidas y asuntos de seguridad desde 1985. Ella llevó a cabo recientemente una valoración del

entrenamiento sobre seguridad de los pesticidas de la WPS en el estado de Washington. Ella dijo que los agricultores han estado convirtiendo a los manejadores en empleados permanentes y parecen estar más preocupados de que los manejadores reciban entrenamiento que los trabajadores.

La Dra. Larson dijo que su investigación no encontró que ni los manejadores ni los trabajadores estuvieran usando las tarjetas de entrenamiento de la WPS del estado de Washington. Ella señaló que muchos agricultores expresaron preocupación debido a la solapación con la norma de Comunicaciones de Riesgo.

La Dra. Larson está concentrándose en el entrenamiento a los trabajadores en el Valle de Yakima y se ha puesto como objetivo a los 2,000 trabajadores que se encuentran allí. Sin embargo, ella cree que los trabajadores en otras partes de Washington todavía necesitan entrenamiento. Ella instó a que el grupo de trabajo nacional en cuanto al entrenamiento para la seguridad de pesticidas, y la verificación del entrenamiento vuelva a reunirse. El grupo de trabajo fue muy útil en el desarrollo de materiales y en el sistema de comprobación, pero necesita reunirse nuevamente para compartir información acerca de las preocupaciones de entrenamiento, necesidades de los materiales, etc.

La Dra. Larson dijo que necesita llevarse a cabo una evaluación formal del programa nacional de entrenamiento sobre la seguridad de los pesticidas de la WPS para incrementar el éxito de los programas de entrenamiento, de los sistemas de verificación y colocar a la disposición un mejor entrenamiento y materiales en áreas que necesitan más ayuda. En estos momentos, cada estado lleva a cabo el entrenamiento de forma diferente.

Larry Bauman: El Sr. Bauman dijo que la carga de la Norma de Protección para el Trabajador ha recaído fuertemente sobre los operadores de granjas con cosechas diversificadas. Su granja representa las preocupaciones de los agricultores de cosechas en fila. Él tiene 60 campos diferentes y no puede sufragar los costos adicionales [que han surgido como resultado] del cumplimiento. En su granja, la administración lleva a cabo toda la aplicación y asperja directamente sin problemas de desplazamiento. Él instó a la EPA a tener en cuenta los diferentes tipos de granjas. Él no quiere tener las mismas reglas que tienen los agricultores de una sola cosecha. Por ejemplo, aunque él rocía sólo onzas de pesticidas, le exigen que se cubra de la misma manera que lo hacen las personas que son saturadas con químicos.

El Sr. Bauman también se sintió preocupado por la cantidad de papeleo requerida; el personal de su oficina pasa la mitad de su tiempo tratando con estos requisitos de papeleo, los cuales siente que no están logrando nada. Él tiene que cumplir con el requisito de registros del estado, guardando los materiales durante 17 años y quisiera ver un récord de cuánto cuesta esta regulación. Dijo además, que los trabajadores no miran la información de la notificación centralizada.

Ricardo Lucero: El Sr. Lucero es el Coordinador de la Corriente Migratoria Occidental para la Asociación Regional del Noroeste de Cuidado Primario Regional en Seattle. Él coordina los servicios a los trabajadores agrícolas y es miembro del Comité Asesor a los Trabajadores Migratorios del Departamento de Salud y Servicios Humanos.

El Sr. Lucero dijo que algunos agricultores no están protegiendo a sus trabajadores. Él instó a los agricultores a

trabajar con los centros de salud migratoria y de la comunidad, los cuales pueden ayudar a los trabajadores agrícolas a leer la información de la notificación centralizada y a explicarles lo que significa. Él instó a los agricultores a aprovechar los recursos locales de los servicios a los trabajadores agrícolas para trabajar juntos.

Lucina Siguenza: La señorita Siguenza trabaja con los Centros de Salud de la Comunidad. Ella se quejó de que nadie estuviera hablando en español en la reunión. Ella había ayudado a la Oficina Regional de la EPA a tratar de atraer a los trabajadores agrícolas a la reunión a través de los anuncios en estaciones de radio y periódicos de habla hispana, pero obviamente sus esfuerzos no fueron suficientes. Ella sintió que sentía que se necesitaba un método de acercamiento diferente para alcanzar a los trabajadores y ayudarlos a protegerse. Ella estaba dispuesta a proporcionar la ayuda.

Duncan Wurm: El Sr. Duncan representa operaciones agrícolas y forestales. Él expresó que los materiales de entrenamiento no están llegando a los trabajadores forestales. Él insistió a que se desarrollen videos y manuales para la industria forestal.

Participantes Registrados en la Vista Pública

Margot Barnett
Strategic Options Consulting
(Consultoría de Opciones Estratégicas)

Tom Barry
DuPont Agricultural Products
(Productos Agrícolas DuPont)

Larry Bauman
L&L Farms
(Granjas LyL)

Cornelia Brim
The Capital Press

Laura Byerly, M.D.
Virginia Garcia Memorial Health Center
(Centro de Salud Virginia García)

Mike Byud
Yakima, Washington

Burt Chestnut
Washington State Farm Bureau
(Negociado Agrícola del Estado de Washington)

Gerald Cox
Washington Department of Labor and Industries
(Departamento del Trabajo e Industrias de Washington)

Fred Degiorgio
DuPont Agricultural Products
(Productos Agrícolas DuPont)

Daniel Ford
Columbia Legal Services
(Servicios Legales Columbia)

Wally Frank
L&L Farms
(Granjas LyL)

Leo Geeta
Columbia Basin Health
(Centro de Salud de la Cuenca de Columbia)

Mike Gempler
Washington Growers League
(Liga de Agricultores de Washington)

Chuck Guptill
The McGregor Co.
(Compañía McGregor)

Brooks Hammel
ISK Biosciences
(Biociencias ISK)

Mike Harris
UAP Northwest
(UAP Noroeste)

Mike Haskett
Washington State Department of Agriculture
(Departamento Estatal de Agricultura de Washington)

Robert S. Hays
Idaho Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Idaho)

Rosa Hernández
Northwest Justice Project
(Proyecto de Justicia Noroeste)

Phil Hull
Washington Growers League
(Liga de Agricultores de Washington)

Alice Larson
(Grupo de Trabajo Sobre Salud y Seguridad de Pesticidas)

Erik Loney
KEPR TV
Cadena de Televisión KEPR

Ricardo Lucero
Northwest Regional Primary Care Association
(Asociación de Cuidado Primario de la Región Noroeste)

John Massey
Western Farm Service, Inc.
(Servicio de Granjas Occidentales, Inc.)

Adam Navarro
Trabajador Agrícola

José Pérez
Trabajador Agrícola

Mary Phillips
Trabajadora Agrícola

Carrie Schafer
Tri-City Herald
(Periódico Tri-City Herald)

Mandie Schickert
Trabajadora Agrícola

Alan Schreiber
Richland, Washington

Lucina Siguenza
Community Health Centers
(Centros de Salud de la Comunidad)

Walter Slabaugh
ISK Biosciences
(Biociencias ISK)

Rebecca Smith
Columbia Legal Services
(Servicios Legales Columbia)

Walter Suttle
Monrovia Nursery Co.
(Compañía de Viveros Monrovia)

Hermann G. Thoennissen
AgriNorth West
(AgriNorth Oeste)

Sam Thornton
Washington State Potato Commission
(Comisión de Papas [Patatas] de Washington)

Estela Urrutia
La Familia Sana/Valley Family Health Care
(La Familia Sana/Centro de Salud Familiar Valley)

Duncan Wurm Washington Friends of Farms and Forests
(Amigos de Granjas y Bosques de Washington)

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeñas

Departamento de Salud Estatal de Washington, Richland, Washington

- 20 de junio de 1996, 8:00 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Vicki Skeers, quien efectuó una presentación sobre el Reporte del Panel de Revisión de Incidentes sobre Pesticidas y Seguimiento (PIRT), un panel de 13 miembros compuesto por representantes de las agencias estatales, universidades, y el sector privado. El sistema se creó en 1989 como resultado de un incidente alegado que envolvió a trabajadores expuestos al desplazamiento de paraquat. PIRT sirve como un centro de distribución central y de revisión de informe de incidentes.
- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Se ha exigido que los médicos informen los incidentes que envuelven pesticidas desde 1989.

  -- Los incidentes causados por pesticidas más comúnmente reportados envuelven las lesiones de los ojos. La proporción de incidentes informados es más alta en huertos. El Departamento de Salud de Washington publica un resumen del informe anual del Panel de Revisión del PIRT, y ha desarrollado un corto anuncio radial para los trabajadores agrícolas sobre las lesiones a los ojos causadas por los pesticidas.

La Clínica Migrant Health Center, Pasco, Washington
(El Centro de Salud Migratorio La Clínica)

- 20 de junio de 1996, 9:30 a.m.
- El personal de la EPA recorrió el Centro de Salud Migratoria La Clínica con Guillermo V. Castañeda, Director.
- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- La falta de albergue adecuado contribuye a los problemas relacionados con la salud. Algunos trabajadores duermen en campos tratados.

  -- Frecuentemente se ven problemas de los ojos relacionados con los pesticidas.

  -- Muchos agricultores llevan a los trabajadores a la clínica. Algunos agricultores contribuyen financieramente a la clínica.

Reunión con los Agricultores, Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 11:30 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Phil Hull, Mike Gempler, Dennis Pleasant de la Washington Growers League (Liga de Agricultores de Washington); Anne George y Susan Hiller de la Washington Hop Commission (Comisión de Lúpulo de Washington); Patrick Boss de Hop Growers of Washington (Agricultores de Lúpulo de Washington); y Dick y Larry Olsen de Olsen Brothers (Hermanos

Olsen).

- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Los agricultores creen que las regulaciones del Departamento Estatal del Trabajo y la Industria de Washington y de la WPS se solapan, y que esa jurisdicción debe aclararse para promover una mejor coordinación de las regulaciones, acatamiento e informe.
  -- Se presentó la preocupación de que la rotulación centralizada para proveer información acerca de las aplicaciones de pesticidas es gravosa a los agricultores y debe eliminarse debido a que los trabajadores no la usan.
  -- Las cosechas de uso menor necesitan ayuda en la registración de los químicos con REI más cortos. Puede que para algunas cosechas y plagas sólo se haya registrado el uso de un pesticida.
  -- Las estadísticas de la industria del lúpulo muestran una menor proporción de lesiones ocupacionales relacionadas a los pesticidas en comparación a otras lesiones. Los agricultores creen que el uso de los pesticidas ha sido regulado en exceso; otras actividades de alto riesgo no están reguladas.

Stepping P., Inc., Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 1:00 p.m.
- El personal de la EPA recorrió una pequeña facilidad familiar de producción de pasas de Corinto.
- El personal de la EPA se renió con Dennis Pleasant, dueño; Phil Hull, de la Washington Growers League (Liga de Agricultores de Washington) y otros.
- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Las cosechas de uso menor, tales como las pasas de Corinto, padecen de una falta de opción de pesticidas. Es difícil cambiar a un pesticida menos tóxico con un REI más corto si sólo hay un pesticida registrado para el uso en las pasas de Corinto para tratar una cierta plaga o enfermedad.
  -- Los productores de las pasas de Corinto creen que ellos no tienen muchos problemas con el desplazamiento, debido al equipo de baja aplicación seleccionado específicamente para el uso en las pasas de Corinto. Los requisitos de PPE para los manejadores deben ser específicos de acuerdo al riesgo de la exposición.

Olsen Brother (Hermanos Olsen), Prosser, Washington

- 20 de junio de 1996, 1:30 p.m.
- El personal de la EPA recorrió una granja familiar grande. Las cosechas incluyen lúpulo, manzanas, espárrago, cerezas, pasas de Corinto, uvas de vino y uvas de jugo.

- El personal de la EPA se reunió con Larry Olsen y Keith Oliver, de la Olsen Brothers Farm (Granja Hermanos Olsen); Anne George, de la Washington Hop Commission (Comisión de Lúpulo de Washington); Patrick Boss, Hop Growers of Washington (Agricultores de Lúpulo de Washington); Phil Hull, de la Washington Growers League (Liga de Agricultores de Washington) y otros.
- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Recomendación para que la EPA elimine la notificación acerca de pesticidas a través de la rotulación centralizada. Los trabajadores no lo usan, los mapas de la aplicación son difíciles de seguir en operaciones grandes y complejas, y la rotulación requiere un alto número de personal para mantenerla actualizada.
  -- Los agricultores creen que puede dependerse de los gerentes de las granjas para mantener a los trabajadores fuera de áreas recientemente tratadas. Algunos campos se encuentran a siete millas del punto de notificación centralizada. El mantenimiento de registros del estado de Washington, las leyes estatales para el reporte de incidentes y los requisitos federales en lo referente a las hojas de información sobre seguridad (las MSDS) le proveen información adecuada a los trabajadores.
  -- Los participantes declararon que los agricultores tienen mucho cuidado en no exponer a los trabajadores. La mayoría de los agricultores se preocupan por sus trabajadores. Esto es parte de ser un equipo y llevar a cabo una operación exitosa. Tratar bien a los trabajadores es un buen negocio, pero son las malas operaciones las que ocasionalmente reciben toda la publicidad.
  -- La rotulación de campos, el entrenamiento sobre seguridad y el PPE son vistas como medidas de protección importantes, mientras que la rotulación centralizada es algo gravoso e innecesario.

Reunión con los Trabajadores Agrícolas, Pasco, Washington (Vea la transcripción, pág. 136???)

- 20 de junio de 1996, 6:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con cuatro trabajadores; Dan Ford y Rebecca Smith, de la Columbia Legal Services (Servicios Legales Columbia), y otros.
- Entre los asuntos discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Preocupaciones de que los trabajadores en el estado de Washington no están recibiendo el entrenamiento sobre la WPS de forma consistente. Algunos trabajadores dijeron que ellos habían recibido entrenamiento sobre manejo y el PPE, mientras que otros no lo recibieron.
  -- Preocupaciones de que la rotulación no se mantiene al día, y como resultado, los trabajadores no están siendo advertidos acerca de los campos recientemente tratados. Informes de que los rótulos están permaneciendo durante toda la temporada.

-- Informes de que trabajadores agrícolas han sido rociados o se han expuesto al desplazamiento de pesticidas, y que los agricultores o líderes de equipo les han dicho que continúen trabajando o serán despedidos.
-- Preocupaciones de que las facilidades de lavado/descontaminación no están siendo provistas de forma consistente, tal y como es requerido por la WPS.

- Informes acerca de trabajadores que experimentan síntomas de envenenamientos causados por pesticidas no pudieron obtener información sobre el nombre del pesticida usado, ni en el punto de la notificación centralizada, ni a través de su supervisor.
- Los trabajadores agrícolas temen ser despedidos si piden protección o informan violaciones o envenenamientos. Los trabajadores que asistieron a esta reunión informaron que algunos compañeros de labor no asistieron debido a que tuvieron miedo de ser despedidos.
- Recomendaciones para que se haga cumplir más la WPS, se efectúen inspecciones sin ser anunciadas, se lleven investigaciones bilingües sin la presencia del agricultor, se provea más información sobre dónde informar acerca de las violaciones, y se dé seguimiento a las querellas.
- Se dio énfasis al entrenamiento de médicos, enfermeras, y otros profesionales de la salud para que reconozcan y traten el envenenamiento causado por los pesticidas.

Transcripción de la Reunión con los Trabajadores Agrícolas Pasco, Washington

Daniel Ford: Hay algunos trabajadores agrícolas aquí que vinieron y se dieron cuenta de la reunión a través de la United Farm Workers Union (Unión de Trabajadores Agrícolas Unidos), quienes están aquí y por lo tanto pueden proveerles las experiencias acerca del plan de servicios legales y estos señores pueden contar sus propias experiencias. Rebecca Smith, quien está aquí y es mi colega en el Columbia Legal Services (Servicios Legales Columbia), ofreció interpretar y Conchi [Rodríguez] nos ayudará si tenemos problemas.

[La introducción de las personas es inaudible]

Daniel Ford: Gracias. Tenemos varias personas que se han atrasado y unas cuantas personas más que vendrán, Rosa Hernández con el Northwest Justice Project (Proyecto de Justicia Noroeste) en Pasco y... según tengo entendido, el propósito principal de esta reunión fue que el personal de la EPA y de las agencias estatales que trabajan con la EPA escuchen directamente de los trabajadores agrícolas. Ustedes escucharon algo acerca de la perspectiva de los servicios legales anoche y lo que aprendimos de nuestros clientes, y para nosotros es un placer hablar un poco más sobre esos problemas, pero primero sugiero que prosigamos y le permitamos a los trabajadores agrícolas que están aquí hablarles acerca de sus experiencias.

Trabajador: Nosotros vamos a hablar acerca de algo que pasó el año pasado. Efectuamos una querella acerca de los pesticidas porque nos enfermamos mucho debido a ellos. Nos quejamos y nunca supimos lo que pasó. Necesitamos saber esto porque es algo que le sucede a los trabajadores en su trabajo.

Rebecca Smith: ¿Puede explicarnos lo que pasó?

Trabajador: Lo que pasó fue que llegamos a trabajar y entramos a un campo que había sido rociado recientemente. El capataz no nos prestó atención. Él no estaba allí cuando llegamos y comenzamos a enfermarnos una hora más tarde. Tuvimos que ir al doctor y aun ahora, en lo que a mí respecta, todavía no me siento bien. Eso es todo lo que tengo que decir.

Trabajador: Lo mismo que dijo mi amigo. Nos enfermamos debido a que entramos en un campo que había sido rociado recientemente.

Rebecca Smith: ¿Puede décirnos lo que le pasó a usted? ¿Qué síntomas [experimentó]?

Trabajador: Sentí vértigo, vomité, me salió salpullido en el cuerpo, picazón en los ojos. Todo es debido a que ellos no tuvieron precauciones para con los trabajadores que entraron en el campo sin saber que éste había sido rociado recientemente. Después de haber trabajado durante una hora, terminamos enfermos.

Rebecca Smith: ¿Supo usted lo que se había rociado?

Trabajador: No, nosotros nunca supimos lo que era.

Representante estatal: Me interesa saber a quién se le informó el incidente.

Trabajador: Al capataz.

Trabajador: Al capataz y luego al [Departamento del] Trabajo e Industrias.

Trabajador: Después de informarle al [Departamento del] Trabajo e Industrias, nunca supimos lo que pasó. Lo primero que hace el [Departamento del] Trabajo e Industrias es informarle al patrono y nunca se resuelve nada.

Trabajador: Cuando usted radica una querella ante los inspectores de salud, lo primero que ellos hacen es hablar con el patrono, y así que el patrono envía a alguien a limpiar el baño y cuando el inspector llega, los baños están limpios y todo está arreglado, y al parecer los trabajadores están mintiendo.

Trabajador: Un año ellos nos llevaron a todos nosotros al almacén a ver televisión para que viéramos cómo eran los químicos. Entonces un trabajador de El Salvador se puso de pie y preguntó qué garantías tenemos si morimos en el campo. Le dijeron que alguien que muere en el campo es semejante a un animal que muere en el campo. Esto fue en 1988 y la persona era un representante de los químicos. En esa finca, hay químicos que son 48 horas y otros que son de 72 y a veces tenemos que entrar y trabajar después de 40 horas y ésa es la manera en que se hace. Lo primero que el capataz dice es: "Si quiere trabajar aquí, bien ; si no, puede irse".

Bill Jordan (Representante de la EPA): ¿Esto ocurre con un solo agricultor o con muchos?

Trabajador: En esta área de Tri-cities, éste es un problema serio.

Representante estatal: ¿Tiene usted pruebas de que esto sea un problema aquí?

Trabajador: Se hace difícil tener pruebas, porque el capataz toma los papeles y los quema.

Representante estatal: ¿Qué papeles?

Trabajador: Las etiquetas. El problema es que usted le dice al capataz que los químicos le han hecho daño y entonces él toma las etiquetas y dice que esto no le hará daño. También, cambian las etiquetas a su conveniencia.

Trabajador: Ya que estamos aquí en esta reunión, y estamos hablando sobre este asunto, desearía que le prestaran más atención a nuestras vidas. Porque nosotros estamos trabajando y pagamos impuestos. Ellos toman nuestro dinero para pagarle a los de la oficina. Pues nuestras vidas también son valiosas. Yo creo que aunque nosotros estamos sucios, todavía tenemos valor, y esto es todo lo que tengo que decir.

Carol Parker (Representante de la EPA): ¿Sabe alguien si a estos incidentes se les está dando seguimiento? No necesariamente a través del trabajador agrícola sino a través de otra persona.

Daniel Ford: En el estado de Washington, nosotros tenemos lo que se llama el Panel para la Revisión y el Seguimiento de Incidentes causados por Pesticidas, y la información que este panel recibe depende de que las personas le informen los incidentes causados por los pesticidas a las agencias estatales. Esto puede ocurrir de varias maneras. Existe la ley estatal la cual le exige a los médicos que informen posibles casos de incidentes causados por pesticidas. De hecho, son pocos los casos informados en

Washington por médicos. La mayoría de los incidentes ocurridos a los trabajadores son informados a través del sistema de compensación a los trabajadores. También hay incidentes que son informados a través del Sistema de Control de Envenenamiento en nuestro estado, en informes al Departamento de Salud Estatal, al Departamento de Agricultura o a la sección Salud y Seguridad del Departamento del Trabajo e Industrias.

Trabajador: Algo le ocurrió a mi compañero de trabajo. Él tuvo un problema con los químicos. Lo llevamos a ver al doctor en Prosser o Wapato. Desgraciadamente, en el rancho, el rancho Broetje, si uno se siente enfermo, tiene que informárselo al capataz. Uno va a la oficina y ellos le dicen que vaya al hospital y en el hospital le dicen que no tiene nada, que regrese al trabajo. Entonces cuando usted va al [Departamento del] Trabajo e Industrias, ellos no le prestan atención alguna. Uno radica su querella, y ellos le dicen que van a entrarla al sistema. Evidentemente nuestra palabra no tiene valor alguno.

Trabajador: Él todavía está enfermo. A veces se marea. Él sufre de dolores de cabeza debido a los químicos.

Trabajador: Yo no puedo entrar a campos que han sido rociados porque me mareo.Y eso me sucedió a mí.

Daniel Ford: Leímos un informe escrito por el gobierno de los E.U., de la Oficina de Contabilidad General. Y tenemos experiencia, al representar a nuestros clientes, de que no se informan muchos de los incidentes causados por pesticidas debido a varias razones. Una se debe a que tal vez los trabajadores no pueden reconocer los envenenamientos por pesticida por ellos mismos, y obviamente esto se debe a que los trabajadores no han recibido entrenamiento. También se debe a que los trabajadores sienten miedo de ir al doctor o no tienen el dinero para ir al doctor. Y a veces debido a que los doctores desconocen acerca del envenenamiento causado por los pesticidas y los trabajadores desconocen la información que tienen que suministrarle al doctor. Hemos tenido la experiencia de tener clientes que van a la sala de emergencia [urgencias] a ver al doctor o quienes visitan una clínica, y encuentran que el problema no se relaciona a los pesticidas. El cliente viene a donde nosotros y nosotros podemos referírselo a un doctor más familiarizado con casos de pesticidas y quien puede tal vez diagnosticar [el malestar] como algo relacionado con pesticidas. No todos los doctores están conscientes de los síntomas de envenenamientos por pesticida y cómo obtener un historial ocupacional.

Bill Jordan: ¿Ha tenido alguno de ustedes entrenamiento para reconocer los síntomas de envenenamiento por pesticidas?

Trabajador: Hace algún tiempo nos mostraron algo en la televisión y más tarde nos dieron clases.

Trabajador: Yo nunca había estado enfermo hasta ese momento.

Bill Jordan: ¿Se llevó a cabo algún tipo de entrenamiento en el área de trabajo?

Trabajador [A otro trabajador]: ¿Le dieron ellos entrenamiento o le dijeron algo acerca de lo que era malo para usted?

Trabajador: No, no lo tuvimos.

Representante estatal: Usted se refirió a un video. ¿Acerca de qué era?

Trabajador: Ese fue un video en 1988. Un video sobre cómo subir una escalera de mano y cómo tener cuidado al usar una escalera de mano. Eso fue algo como para engañarnos, ya que nunca habíamos tenido algo así.

Daniel Ford: Hay otro señor aquí y quizá él podría darle un poco más de información de su punto de vista y podría participar contestando las preguntas generales.

Trabajador: Yo trabajé desde 1977 hasta 1995 en el área de Tri-cities y de repente me dejaron sin trabajo. Yo había estado asperjando todo ese tiempo. Nosotros comenzábamos a asperjar desde el 20 de enero hasta el 15 o 20 de agosto todos los años. Y cuando me dejaron sin trabajo, el agricultor me dijo que ellos tenían trabajadores más jóvenes y que desde que me operé yo había perdido la habilidad de trabajar. Entonces yo le dije que esa no era razón para quitarme mi trabajo. Y él dijo que lo sentía mucho, que él era el patrono y que podía quitarme el trabajo en cualquier momento que lo deseara. Sin embargo, nunca nos dieron entrenamiento para trabajar con los pesticidas. Ellos nos decían: "Aquí están los químicos, aquí está la lista, tenga cuidado de no tirarse el químico en su cara y váyase a trabajar".

Daniel Ford: No tengo claro qué tipo de trabajo usted hace.

Trabajador: Asperjador.

Representante estatal: ¿Está él certificado?

Trabajador: No.

Daniel Ford: ¿Quiénes son las personas que lo reemplazaron?

Trabajador: Otras personas que trabajan allí.

Daniel Ford: ¿Sabe él si las otras personas están certificadas?

Trabajador: No, no lo están.

Rebecca Smith: ¿Fue esto en 1977?

Trabajador: Hasta el 1995.

Representante estatal: ¿Mencionó él algo sobre una operación?

Trabajador: Sí.

Representante estatal: ¿Estuvo ésta relacionada a su trabajo?

Trabajador: Según yo, sí. Cuando el doctor me entrevistó, dijo al principio que estaba relacionado con el trabajo, pero cuando tuve una entrevista con el administrador, entonces el doctor dijo que no.

Representante estatal: ¿Qué administrador, el del rancho o el del hospital?

Trabajador: El del hospital, el doctor. El doctor dijo que no estaba relacionado a los pesticidas. Al igual que mis compañeros de trabajo aquí presentes, ellos están diciendo la verdad. Ellos dicen que van a hacer algo, pero no lo hacen. Los que son pasados por alto siempre son los trabajadores. Ellos saben muy bien que los inspectores van al rancho cada dos o tres meses, y saben que van a venir, ellos nos dicen que necesitamos tener mucho cuidado. Pero eso es para su bienestar, no para el nuestro. Aquí me tiene usted. Estoy enfermo a causa de los pesticidas. Me duelen las coyunturas; mis pies; me mareo; me sale algo semejante al salpullido en la garganta. Y sin embargo, al último momento ellos me

dijeron que no estaba relacionado. Donde yo trabajaba había un hombre joven llamado Natividad; el se enfermó. Ellos lo enviaron a Seattle y no le pagaron la transportación o los días perdidos. Y entonces al último momento, ellos le dieron un diagnóstico que decía que no estaba relacionado a eso.

Representante estatal: ¿Hacía cuánto tiempo se había estado sintiendo enfermo antes de que ellos lo despidieran?

Trabajador: Desde 1990.

Representante estatal: ¿Se quejó él de esto?

Trabajador: No.

Representante estatal: ¿Supieron ellos que usted estaba sintiéndose enfermo?

Trabajador: Sí.

Trabajador [A otro trabajador]: Hay algo aquí que usted debe verificar. Ella le preguntó quién le dijo que usted no estaba enfermo, si había sido el administrador, y usted dijo que fue el administrador del hospital. Pero fue el administrador del rancho y no el doctor. Al principio el doctor le dijo que usted estaba enfermo pero después le dijo que no estaba relacionado con el trabajo.

Daniel Ford: Anoche hubo otra reunión, y muchos agricultores se quejaron durante la misma, debido a los requisitos legales de mantener un registro en un lugar centralizado durante 30 días acerca de los pesticidas que son aplicados en el área de trabajo. Tengo dos preguntas que me gustaría fueran contestadas. La primera es: ¿Sabe usted que esa información es anunciada o se ha anunciado en un lugar dónde usted ha trabajado, dónde usted puede encontrar esa información sobre las aplicaciones de los pesticidas? Y la segunda pregunta es: ¿Sería esa información útil para usted y cuál es la mejor manera de hacerle llegar esa información? Realmente son tres preguntas y podría ser confuso, pero si tiene algo que decir con respecto a cualquiera de esos puntos o preguntas, pienso que eso le interesaría mucho a las personas que están aquí.

Trabajador: Lo que me gustaría saber es donde puedo conseguir esa información. Porque es algo que nunca habíamos conocido. Eso es todo.

Daniel Ford: ¿Sería útil para usted tener esa información?

Trabajador: Podría ser útil para nosotros tener cierto conocimiento acerca de los químicos que estamos usando.

Daniel Ford: ¿Tiene usted alguna idea acerca de la mejor manera de conseguir esa información?

Trabajador: No.

Bill Jordan: La regulación dice que la información debe estar en un lugar, disponible para el trabajador, y que el agricultor debe informar a los trabajadores, cuando ellos comienzan a trabajar. ¿Le sucedió eso a alguno de ustedes?

Trabajador: No.

Trabajador: Yo creo que los químicos, por ejemplo en el rancho, hay varios ranchos que desgraciadamente, toman las bolsas de químicos y nosotros ni siquiera la vemos. Pero hay algunos ranchos donde yo he visto esto [refiriéndose a los rótulos de seguridad sobre pesticidas]. Pero hay otros ranchos en los que

no importa si tienen 100, ya que si usted está trabajando allí y el camión está rociando, se desplaza hacia donde está usted y la información está en otro lugar.

Carol Parker: ¿Es su agricultor el que lo está rociando o es un vecino?

Trabajador: En el mismo rancho.

Carol Parker: ¿Y ellos saben que está desplazándose hacia usted?

Trabajador: Ahora mismo donde yo estoy trabajando, todo está bien. El único lugar que tiene problemas es el Rancho Broetje.

Portavoz no identificado: Por lo tanto, ¿hay algunos que son mejores que otros?

Trabajadores: Sí.

Representante estatal: Cuando ellos asperjan, saben ustedes si es un fungicida, herbicida o insecticida?

Trabajadores: Nosotros no lo sabemos, pero si ellos pusieran un aviso diciendo: "Veneno--no entre"... En ese rancho sobre el que nosotros estamos hablando, Broetje, hay rótulos que dicen: "No Entre", pero los rótulos han estado allí dos o tres meses. Ellos nunca los quitaron. Si uno quiere entrar, entra. Yo creo que todos ustedes saben bien que cuando hay un rótulo de advertencia, el mismo debe ser quitado después de 72 horas. Eso es todo.

Representante estatal: ¿Están trabajando en los huertos o en cosechas de fila?

Trabajador: En huertos. Ellos son los [refiriéndose a los otros trabajadores] que han estado trabajando recientemente.

Trabajador: Yo trabajé para este agricultor desde finales de 1986 hasta 1991. Y allí supe acerca de la discriminación contra los mexicanos, incluso los capataces mexicanos. A veces ocurren cosas y el dueño nunca lo sabe. En 1988-1989 yo dirigí una huelga grande contra Broetje. Yo era un líder en la huelga. Ellos me despidieron. Entonces, con el abogado Guadalupe Gamboa, él me ayudó y en la biblioteca estaba Broetje, YoYo [sic], Jessie Valle, y yo les pregunté por qué ellos me habían despedido. Y Jessie Valle dijo que fue Yoyo y Yoyo dijo que no, que había sido Jessie. El Sr. Broetje se puso rojo y Jessie estaba temblando. Y yo le pregunté por qué está usted temblando, nosotros no vamos a pelear. Yo sólo quiero saber por qué fui despedido. Entonces Broche [sic] me dijo que él no tenía nada contra mí porque era algo bueno para todos los trabajadores. Porque la caja se había pagado a $8.50, ellos deducirían $1.00 para las bonificaciones, dejando $7.50 y después de la huelga, comenzaron a pagarnos a $12.00 la hora.

Representante estatal: El jefe mismo, Broetje, le dijo esto.

Trabajador: Sí. Y él me dijo que si yo regresaba, podría recuperar mi trabajo. Así que yo le pregunté: "Si yo regreso, ¿va a estar enfadado el capataz?" Y entonces él dijo: "Si usted regresa a trabajar, y el capataz le hace la vida difícil, me lo dice".

Representante estatal: ¿Era el capataz quien le estaba haciendo la vida difícil?

Trabajador: Era Yoyo, su cuñado.

Portavoz no identificado: ¿Qué han hecho ustedes para educarse, como trabajadores agrícolas que son?

Trabajadores: Desgraciadamente, no podemos educarnos a nosotros mismos. Porque si yo necesito educación y usted es el maestro, usted va a educarme. En la situación concerniente a los químicos, tiene que haber un representante que me enseñe, paso por paso, para que yo pueda aprender a educarme. Porque si usted no explica, es como...porque yo no sé qué tipo de químico es. Podría ser veneno y yo no lo sabría, y podría lesionarme.

Portavoz no identificado: ¿Así es que no les han entregado folletos como éste o han recibido alguna vez folletos como éstos?

Trabajadores: No. Nos hemos quejado pero nadie nos presta atención.

Carol Parker: ¿Se le ha advertido alguna vez que debe permanecer fuera del campo, verbalmente o ha visto usted rótulos?

Trabajador: Sí, en otros ranchos, pero son ranchos más pequeños, de 10 o 15 acres.

Carol Parker: ¿Le han dicho ellos también que debe permanecer fuera de la granja?

Trabajador: Hay rancheros que lo hacen, pero no allí.

Daniel Ford: Cuando alguno de ustedes fue rociado o cuando el desplazamiento del pesticida llegó hasta donde ustedes, ¿tenían ustedes conocimiento de alguna facilidad en la granja donde pudieran lavarse?

Trabajador: No.

Daniel Ford: ¿Nadie?

Trabajador: Sí, nosotros teníamos duchas.

Daniel Ford: ¿Y usted era un asperjador?

Trabajador: Sí.

Facilitador: ¿Qué tipo de equipo de seguridad usaba usted cuando asperjaba?

Trabajador: Lo primero que tenemos son las botas de goma, un traje, guantes, una máscara facial y gafas protectoras.

Portavoz no identificado: ¿Ha tenido usted la oportunidad de cambiar filtros? [Se suspendió la grabación momentáneamente]

Trabajador: Él se enfermó. Le salió un salpullido, y sufrió de envenenamiento sanguíneo. Él trató de obtener ayuda localmente, pero cuando se dio cuenta que no podría obtener ayuda aquí, regresó a México. Luego de estabilizarse, todavía estaba enfermo. Y en 1991, en el mismo lugar, murió un hombre de 32 años, debido a los químicos. Cuando lo llevaron a Seattle para un examen, ellos encontraron que su sangre estaba envenenada y que uno de sus pulmones estaba paralizado, y que él nunca se recuperaría de esa enfermedad. Y les dijeron que no se debía a los pesticidas. Y entonces, después de él, me enfermé yo al año siguiente.

Bill Jordan: Cuando usted estaba asperjando, ¿habían días cuándo hacía demasiado calor como para llevar el equipo de protección?

Trabajador: No, nosotros siempre teníamos que usarlo, porque hay químicos que son peligrosos para los ojos. Siempre teníamos que usarlo. En ocasiones la temperatura oscilaba aproximadamente entre

los 80 a 85 grados, pero nosotros todavía teníamos que asperjar porque el químico era más eficaz en [temperaturas] calientes que en temperaturas frescas. Y hay químicos que son más eficaces para las plantas si se aplican por la noche. Puesto que nosotros somos trabajadores agrícolas, tenemos que trabajar cuando hay trabajo, ya bien esté fresco o caliente.

Dra. Alice Larson: Podría preguntarle ¿cómo sabía él que algún químico era muy peligroso, y qué ropa de protección usaba?

Trabajador: Lo único que nosotros tenemos son las etiquetas en las bolsas y tambores, pero todas están escritas en inglés. Nosotros no sabemos nada sobre eso. Pero el capataz dijo que cualquier cosa con una calavera y huesos es peligroso. Ésa es la única manera que tenemos para saberlo. Nunca se nos dio ninguna instrucción. Y por eso es que a veces nos enfermamos.

Bill Jordan: ¿Cuál sería una de las cosas más importantes para hacer más seguro el trabajo con los pesticidas?

Trabajador: Bien, en primer lugar, como ella dijo, tener un poco de educación como todas las personas que trabajan con químicos. Otra cosa que me gustaría sería, que pudiéramos comunicarnos más con ustedes y tener más conversaciones con ustedes. Hay muchas quejas y muchas personas que no estaban al tanto de lo que iba a pasar hoy. Pero si ustedes nos notifican, dejándonos saber que en determinada fecha van a tener una reunión... muchos de nosotros no queremos venir porque tenemos miedo. Como en ese rancho, del cual les hablan, si no viene mañana, no regrese. Ellos lo amenazan.

Trabajador: Eso fue lo que me sucedió a mí, por miedo de perder mi trabajo y seguridad. Pero no me hizo ningún bien. El administrador dijo: "Hasta aquí y nada más".

Daniel Ford: Si las personas que trabajan para el gobierno desean escuchar más de parte de los trabajadores, ¿cuál es la mejor manera de hacerlo?

Trabajador: Yo pienso que la mejor manera sería que nosotros estuviéramos más unidos. Sólo habemos cuatro de nosotros aquí. Pero si hubiéramos 20 de nosotros aquí, nuestro caso sería más fuerte. Habrían más quejas y más comentarios, porque todos tenemos nuestros propios pensamientos y quejas. Yo no puedo decir lo que le molesta a otra persona.

Daniel Ford: Lo que yo estoy preguntando es, ¿si hay un mejor lugar para reunirse o una mejor manera de informarle a las personas acerca de la reunión?

Trabajador: Ese es el problema.

Portavoz no identificado: En Oregón, nuestros abogados y paralegales salieron con folletos el lunes y martes, y fueron a donde los trabajadores agrícolas. Parece haber un consenso general en cuanto a miedo, en lo que a hablar respecta. No ocurrió así con nosotros, pero tenían miedo del granjero. Y yo pienso que él tiene razón. Todavía hay mucho miedo, porque su sustento lo es el trabajo de la granja y eso es todo. A dónde pueden ir, excepto a donde otro granjero que podría estar practicando lo mismo. Y si consiguen un buen granjero, tienen suerte. No todos van a ser afortunados. Por lo tanto, la población va a ser tan grande que no todos van a venir y reunirse, hablar y decir: "Yo escucho esto y aquello". Por lo tanto, creo que tratar de reunir a todo el mundo será un problema grande.

Trabajador: Va a ser un problema grande, porque ellos dicen que simplemente debido a que son organizadores de la Farm Workers Union (Unión de Trabajadores Agrícolas) de César Chávez, fueron despedidos. Y ellos piensan: "Sólo por ser un organizador ...Si no molesto al capataz..." Pero debido a que no es conveniente para el ranchero porque creo en la unión... Si yo voy y les pido trabajo, yo les pediré $5.50 por hora. Pero si detrás de mi vienen otras tres personas y él puede pagarles $4.25, los contratará a ellos y no a mí.

Carol Parker: La Norma de Protección para el Trabajador exige que se emitan tarjetas después de que usted haya sido entrenado en cuanto a la seguridad [al trabajar] con pesticidas. ¿Ha visto usted alguna vez esas tarjetas?

Trabajador: No, es como ya les dije. Ellos nos dijeron en las reuniones que van a enviar a alguien para verificar que no haya pesticidas en nuestra sangre. Eso fue lo que ellos dijeron, pero nunca lo hicieron.

Daniel Ford: Yo tengo una pregunta sobre eso para la EPA. La EPA ha estado considerando requerir pruebas de sangre para las personas que asperjan, mezclan, o cargan pesticidas. Me pregunto cuán adelantada está la EPA en el proceso.

Bill Jordan: Hasta donde yo sé, durante el último año y medio, no hemos trabajado en eso, y desconozco lo que ocurriera antes.

Daniel Ford: Según yo lo entiendo, hay varias maneras de verificar los niveles venenosos en la sangre. Muchas maneras son aceptadas por la comunidad médica. Lo importante es escoger un método que sea la norma, para que si la sangre es verificada por laboratorios diferentes, los resultados sean los mismos.

Trabajador: Me gustaría hacer un comentario. Si las personas que representan al gobierno trabajaran en el Departamento del Trabajo e Industrias, yo estaría muy interesado, y pienso que todos estaríamos muy interesados [en saber].. si ustedes llevaran a cabo una investigación sobre los químicos, que las personas que vayan del Departamento de Salud nunca le dejen saber al agricultor que van a ir. Sería mejor que cuando el agricultor se entere, ya la persona esté allí. Eso es lo que pasa, que ellos se lo dejan saber por adelantado.

Portavoz no identificado: Si el inspector es de la EPA, esto no sucede. Pero eso no es a nivel federal, el estado es diferente. La razón por la cual el estado lo hace de esta manera se debe a que el estado desea que el agricultor y el aplicador de pesticidas estén presentes.

Trabajador: La persona debe estar presente. Antes de la huelga había aproximadamente tres baños para aproximadamente 400 personas. No había agua, ni jabón, ni agua para tomar. Después de la huelga hay agua para tomar, pero no para lavarse las manos. Uno necesita lavarse las manos porque están sucias debido al polvo de los químicos. Si no hay agua para lavarse las manos cuando uno va a comer, el veneno pasa a su comida.

Daniel Ford: ¿Algo más?

Trabajador: De mi parte, creo que esto es todo. Lo dijimos todo.

Trabajador: Lo más importante es que se preste atención a lo que hemos dicho. Porque si hablamos y hablamos y todo se queda igual, es como si no hubiéramos hablado.

Trabajador: Otra cosa, ahora que yo estoy enfermo, ellos me enviaron a tres lugares y en esos tres lugares me "anularon". Yo fui al Departamento del Trabajo e Industrias y ellos me dijeron que no podían hacer nada. Fui después a donde la gente del seguro, a los reclamos por lesiones y todos me "anularon". Ellos me enviaron un papel, muchos papeles, para decirme que no podrían hacer nada por mí, que lo sentían mucho, pero que no podían hacer nada por mí a menos que me estuviera muriendo. Entonces, ¿por qué le dicen ellos a uno que vaya a estos lugares si no van a hacer nada por uno? El mismo administrador me dijo que fuera a un lugar donde podrían ayudarme. Yo fui allí y ocurrió lo mismo. Las personas que están trabajando allí son las culpables. Ellos le entregan muchos papeles, usted los llena y nada ocurre. Yo le llevé el papel que usted me dio para mi lesión de la espalda a un abogado y él todavía no me ha dado ninguna respuesta, ni siquiera una cita.

Daniel Ford: Gracias a todos, por venir.

6. Pensilvania

Vista Pública:

Biglerville, Pensilvania

- 26 de junio de 1996, 7:00 p.m.
- 118 participantes (54 registrados), incluyendo a 26 portavoces

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños:

Cooperative Extension Service (Servicio de Extensión Cooperativo), Departamento de Agricultura de la Universidad del Estado de Pensilvania, Biglerville, Pensilvania

- 27 de junio de 1996, 8:00 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Bill Kleiner y otros oficiales estatales de agricultura en el Condado de Adams, Pensilvania.

Hollabaugh Brothers, Inc. Fruit Farm & Market (Hermanos Hollabaugh, Inc. Finca de Frutas y Mercado, Biglerville, Pensilvania)

- 27 de junio de 1996, 9:00 a.m.
- El personal de la EPA recorrió la finca de frutas de 300 acres y se reunió con Brad Hollabaugh, quien es el dueño.

Ashcombe Vegetable Farm & Greenhouse (Finca de Vegetales e Invernadero Ashcombe, Mechanicsburg, Pensilvania)

- 27 de junio de 1996, 1:00 p.m.
- La EPA y el personal del estado recorrieron la finca de 90 acres y se reunieron con el Sr. Ashcombe, quien es el dueño.

Reunión con Farmworkers and Key Stone Health Care (Servicio de Salud Farmworkers y Key Stone), Biglerville, Pensilvania)

- 27 de junio de 1996, 7:30 p.m.
- La EPA y el personal del estado se reunieron con 10 trabajadores agrícolas y dos trabajadores de salud.

Transcripción de la Vista Pública
Biglerville, Pensilvania
26 de junio de 1996

David Bingaman: Me gustaría darle la bienvenida a todos esta noche. Veo a muchas personas que han venido de muy lejos en nuestro estado y a muchos que han viajado de otros estados. Agradezco que hayan venido. Veo una amplia representación de agricultores, trabajadores, y representantes de la industria de la agricultura en general. Pienso que es alentador ver a las personas aquí y pienso que, debido a lo ocupadas que están las personas en sus trabajos, veremos que otros llegarán más tarde.

No diré mucho esta noche. Lo que deseo es darle crédito a las personas que han trabajado en la Norma de Protección en los diferentes estados, dentro de unos minutos. En primer lugar, me gustaría reconocer a nuestro traductor en esta noche, (José Sánchez) quién llevará a cabo cualquier traducción que sea necesaria. Russ Bowen será nuestro facilitador en esta noche. Wayne Casto, el contacto con los pesticidas, quien proviene de Virginia Occidental, está aquí en esta noche representando a su estado. Don Delorme, el contacto para la WPS en Virginia, también está presente. Alvin Harris de Washington, DC, está presente esta noche. De la Oficina de Educación sobre Pesticidas del estado de Pensilvania tenemos a, Kerry Hoffman, William Kleiner, y Scott Harrison. Aunque no ha sido mencionada aquí, Susan Gardner, quien se encuentra en alguna parte en medio de la muchedumbre, viene de la Oficina de Educación sobre Pesticidas en Maryland. (Yo hablé con ella hace un rato.) Y nuestro personal de inspección local del estado de Pensilvania está muy bien representado a través de David Scott, Abbie Clark, Phil Phitzer, Roger Dressler, y su servidor. Además, también está entre nosotros Joe Uram, nuestro oficial encargado del Acatamiento de las Normas que rigen los Pesticidas. De la Región 3, tenemos entre nosotros a Magda Rodríguez-Hunt, Coordinadora de la WPS para la región, junto con Don Lott, Tom Maslany, Director de AR&T, Stan Laskowski, Administrador Regional Asistente. Y ahora de las oficinas centrales de la EPA tenemos a Ameesha Mehta, Delta Figueroa, Michael Walsh, Cathy Kronopolus, Kevin Keaney, y al Administrador Auxiliar Asistente, James Aidala. James estará efectuando comentarios después de mis comentarios--los cuales terminan ahora mismo.

James Aidala: Gracias, Dave. Yo soy Jim Aidala de la oficina central de la EPA en Washington--la división de la EPA que maneja los programas de pesticidas así como unas cosas más; por lo tanto, la Norma de Protección para el Trabajador está bajo nuestra responsabilidad. Deseo darle la bienvenida a todos aquí en esta noche. Ésta es realmente una gran concurrencia. Nosotros estamos tratando de llevar a cabo una serie de reuniones públicas por todo el país (en total alrededor de 10) representando varias partes del país, varios tipos de agricultura, para aprender más sobre la norma--cómo está funcionando, lo que se ha hecho, hacia dónde tenemos que dirigirnos. Y nuevamente deseo decirles que nos sentimos muy contentos de ver una concurrencia tan grande. Todos ustedes saben que la regla está diseñada para

tratar de proporcionarle a los trabajadores agrícolas la protección básica de varias maneras, al tratar de informarle a la gente sobre los riesgos de los pesticidas y ajustando el período durante el cual están expuestos a las diferentes clases de materiales potenciales [Inaudible] ... Pueden decir en estos momentos que para la Agencia y la Administración en general es una gran prioridad. Esto no sólo es importante debido a que está diseñado para proteger a 3.5 millones de trabajadores agrícolas, sino también debido a que es algo en lo que la EPA ha estado trabajando durante 20 años.

Reuniones públicas como ésta son diseñadas para tratar de aprender más sobre cómo comenzar a trabajar mano a mano con las personas y cómo cambiar. Obviamente, algunos de los cambios que hemos hecho desde que la norma entró en vigor, incluyen la reducción del número de días de [Inaudible] ...llevar a cabo el entrenamiento básico [Inaudible]... y entrar en áreas tratadas para llevar a cabo ciertas actividades que incluyen el contacto. Hoy, por ejemplo, tenemos una hoja de información sobre la mesa que se encuentra al frente. Esta hoja fue publicada hace poco, y en la misma se tratan los cambios finales a los requisitos de rotulación para permitir idiomas, cualquier segundo idioma que no sea el inglés, lo que permite que el trabajador tenga una mejor oportunidad de ver la señal. También enmendamos los requisitos de descontaminación para que los suministros para la descontaminación sólo necesiten estar disponibles para los trabajadores durante siete días después de la expiración del intervalo de nueva entrada, en lo que a pesticidas de baja toxicidad respecta. Nuevamente, esto forma parte de las actividades continuas para tratar de cambiar las reglas para que las mismas tengan más sentido. Nosotros todavía estamos enmendando esta regulación.

Nuevamente, me gustaría decir algo más antes de terminar. Ese es el papel importante de los estados. Hemos sido bendecidos al tener estados como Pensilvania, los cuales nos han ayudado a implementar las reglas. Bajo las leyes federales de los pesticidas, los estados han de ser las agencias reguladoras; y sin su cooperación, sin su ayuda, no sólo esta regulación, sino la norma completa de protección para el trabajador no funcionaría. Por lo tanto, no sólo estamos contentos de estar en Pensilvania, sino también en diferentes partes de la región y esto es completamente esencial para hacer que esta regla funcione. Esta parte del mundo es representada por nuestra oficina en Filadelfia, donde Stan es nuestro Administrador Regional.

Stan Laskowski: Yo soy el Administrador Regional de la EPA de la Región 3, la cual comprende los estados del Atlántico medio. Este programa [Inaudible].... ¡Sólo tengo aproximadamente una hora de comentarios--es una broma! Deseaba decirles que es realmente muy apropiado tenerlos aquí en esta noche para trabajar con ustedes y para que ustedes nos digan cuán efectivas son en realidad las normas. Como lo indicara Jim, los estados son realmente la clave de lo que hacemos. Y yo sólo deseo mencionar algunas de las actividades importantes de los estados en nuestra región: [Inaudible] ...labor, el Servicio de Extensión Cooperativa, quienes son nuestros compañeros estatales en la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador y [Inaudible] ...que trata con la comunidad agrícola. Un ejemplo de lo que ellos hacen es proveer ayuda para las inspecciones, así también como oportunidades para el alcance y entrenamiento. Pensilvania es uno de los líderes en esta área. El Departamento de Agricultura de Virginia, y dos de sus servicios, por ejemplo,

desarrollaron folletos que explican temas tales como el programa de comprobación de entrenamiento voluntario, así como los derechos de los trabajadores. Nuestro Servicio de Extensión Cooperativa de Virginia Occidental desarrolló un video de entrenamiento para trabajadores y patronos y parte del mismo fue proporcionado por el Departamento de Agricultura de Virginia Occidental. Algunos de nuestros compañeros estatales también han interactuado con organizaciones de salud para educar a los proveedores de cuidado de salud sobre los pesticidas. El Departamento de Agricultura entró en un acuerdo con el Departamento de Salud de Virginia. Otro ejemplo lo es el Departamento de Agricultura de Pensilvania, el cual estableció un programa de medicina agrícola con el Colegio de Medicina de la Universidad del Estado de Pensilvania y el Colegio de Ciencias Agrícolas. El aspecto fundamental de este tipo de medicina es que comprende los problemas de seguridad agrícolas. Éstos son solamente unos cuantos ejemplos de lo que nosotros vemos que los estados están haciendo. Una vez dicho esto, creo que le paso el turno a Russ.

Russ Bowen: Buenas tardes. Mi nombre es Russ y trabajo con la Región 3 de la EPA en Filadelfia. Yo seré el facilitador de la reunión esta noche y... [Inaudible] ...por lo tanto, si tienen cualquier pregunta específica [Inaudible] ...tomaremos un receso aproximadamente a las 8:30. Cada portavoz está registrado y se le darán cinco minutos para hablar. A los cuatro minutos me pondré de pie y a los cinco minutos me volveré a sentar. A los seis minutos, oprimiré este botón y se abrirá una puerta secreta [¡para que desaparezcan!]. [Risas] Por lo tanto, si tienen alguna pregunta, por favor quédense durante el receso. Si durante el transcurso de la reunión decide que desea hablar, por favor salga al vestíbulo, firme, obtenga un número, y será añadido a la lista. Se le dará una oportunidad para hablar. Y con eso, me gustaría llamar a Brian Shrader del Harper's Ferry Job Corps (Cuerpos de Trabajo Harper's Ferry).

Brian Shrader: Buenas tardes. Mi nombre es Brian Shrader y trabajo con la Harper's Ferry Job Corps en Harper's Ferry, Virginia Occidental. Desde 1993, hemos entrenado a casi 240 estudiantes--aproximadamente 80 por año--en el manejo seguro y aplicación de pesticidas, herbicidas e insecticidas. Mis estudiantes han aprendido a ser muy cuidadosos, a estar conscientes de las medidas de seguridad y ser muy responsables con lo que han aprendido. Ellos lo toman muy en serio. Su equipo de protección personal siempre se mantiene de acuerdo a las normas. Ellos saben que cuando salen del taller para asperjar, en cualquier parte del centro, es mejor que sepan lo que están haciendo. Sólo tienen una oportunidad para hacerlo. Ellos le informan a otros estudiantes que si ven rótulos en alguna área, necesitan permanecer fuera de allí. Ellos han evitado que el personal viole regulaciones federales. Todos en nuestro centro estaríamos muy contentos con la ayuda que el Departamento de Agricultura de Virginia Occidental nos ha brindado. No podríamos haber pedido un mejor coordinador que Wayne Casto o Bob Frame de Charleston. Muchas gracias a todos.

Wayne Casto: [Inaudible] ...del estado de Virginia Occidental con el Departamento de Agricultura de Virginia Occidental. Me gustaría darle las gracias a la EPA por haber provisto este foro tanto para mí como para las otras personas que están conmigo del estado de Virginia Occidental para que presentemos estos comentarios acerca de la Norma de Protección para el Trabajador. Las personas de

Virginia Occidental que han asistido aquí esta noche representan un amplio segmento de la industria agrícola. La primera persona a la cual me gustaría darle las gracias personalmente lo es Jamie Wilburn. Él es un líder de equipo y también manejador; Brian Shrader, es el supervisor de IPM e instructor de agricultura con el Departamento del Interior de los E.U.; Phil y Matthew Lowe de la Potomac Farms Nursery (Vivero de la Finca Potomac) y operación de invernadero en Shepardstown; el Sr. Gary Lutman, quien es el vicepresidente de Mountainview Orchards (Huertos de Mountainview); y también Robert Cheves, quien trabaja con el Servicio de Extensión de la Universidad de Virginia Occidental y quien es también el Agente de la Extensión del Condado de Hampshire.

Me gustaría darles las gracias nuevamente por haberme permitido expresar o hablar acerca de algunas de las preocupaciones que me han sido expresadas por nuestros agricultores y también por algunas de nuestras comunidades agroindustriales. Existe cierta preocupación, por parte de nuestros agricultores, del asunto de la responsabilidad del entrenador, si un aprendiz o un trabajador ha estado envuelto en una alegada lesión causada por pesticidas después de que él haya dejado su facilidad. Número dos, la verificación de trabajadores a quienes haya realmente entrenado o no. Un ejemplo de esto es que uno de nuestros trabajadores fue entrenado tres veces en tres localidades diferentes, con el mismo número de seguro social, dirección residencial, pero diferentes firmas.

Existe cierta confusión con respecto a los REI cuando se trata de los diferentes niveles de intensidad y toxicidad. Las fresas, un tipo en particular lo es el Captán, tendría un REI de 24 horas, las manzanas de 96 horas, con un intervalo de pre-cosecha de ninguna hora. Existe cierta confusión cuando se trata de la protección. Algunas de las otras cosas acerca de las cuales ellos estaban preocupados, era que a su entender en muchas ocasiones la EPA y otras agencias gubernamentales toman decisiones sin conectarse realmente con la gente en el campo. Ellos desearían que más personas de la oficina regional de la EPA vengan a sus localidades, y que viajen con ellos, experimenten sus problemas y ganen experiencia en situaciones de la vida real. Los agricultores en Virginia Occidental están haciendo un trabajo excelente al obedecer la WPS. Ellos han dado el ejemplo en muchas áreas. Ellos se han preocupado por los trabajadores durante más de 22 años de manera segura. Podemos enorgullecernos del hecho de que el año pasado solamente hubo un incidente, el cual no estuvo directamente relacionado a la industria agrícola. Por consiguiente, yo aplaudo a los agricultores de frutas, invernaderos y a los operadores de viveros, a los instructores agrícolas y a las tantas otras personas envueltas en la agricultura en Virginia Occidental por hacer un trabajo excelente en cuanto a la protección del trabajador respecta. Gracias.

Robert Cheves: Yo vengo aquí esta noche con un trasfondo bastante diferente. El mero hecho de ser un agente de extensión, debido a que cuando salí de la universidad, trabajé con una compañía química comenzando como vendedor hasta ascender a la dirección. Entonces salí de allí porque compré una finca, la cual cultivé durante 12 años, tanto en viveros como en instrucción agrícola. En 1989 pasé a la Extensión como agente del condado en el Condado de Hampshire, Virginia Occidental, el cual es principalmente un condado hortícola, en el que se cultivan frutas y se produce carne de res.

Llegué a Extensión con un método un tanto diferente al de la mayoría de mis

colegas, debido a que siento que soy pro-activo. Yo le muestro a los agricultores la información que deseo que ellos tengan o la información que la universidad genera, la cual siento que ellos deben conocer en lugar de simplemente enseñarles algo. Y de acuerdo a eso, cuando la Norma de Protección para el Trabajador entró en vigor y Wayne Casto entró en escena en Virginia Occidental con el mismo tipo de entusiasmo y deseo de transmitir información, o sea, tratando de asegurarse que ustedes lo están haciendo en el momento en el que el grupo estaría allí, etc., nosotros hemos trabajado como un buen equipo creando el programa, por lo menos en el área en la que yo estoy envuelto.

Yo pienso que ha demostrado funcionar y ser exitoso, pero no es perfecto. Nosotros nos unimos para crear muchos de los programas los domingos en la tarde, cuando, por ejemplo, es más conveniente para los trabajadores, pero todavía no lo conseguimos--como dijo Wayne--tuvimos algunos percances y sucedieron algunas cosas acerca de las cuales no estábamos seguros. Lo que se sentía era que lo que nosotros estábamos haciendo era necesario para ayudar a los agricultores, en lugar de forzarlos a hacer algo. Una vez los huertos, etc., aceptaron el concepto de que nosotros estábamos allí para ayudar, se les hizo mucho más fácil cooperar a través de la participación. Menciono eso porque otras agencias no han tomado necesariamente ese acercamiento. Ellos se han presentado con un libro de violaciones o una lista de multas, mientras que este programa se ha presentado con un programa educativo y con el concepto de hacer el trabajo. Yo aplaudo eso.

Tengo algunas sugerencias que escribí. En mi área, usted tiene que asumir que el agricultor quiere cumplir, si ustedes van allí, porque pienso que ésa es la actitud. Lo que yo diría es que no sea demasiado duro, evalúe la actitud total y el programa que el agricultor está tratando de llevar a cabo, si están haciendo eso. Use la ciencia y el sentido común como su base para el estudio de la operación; mida su éxito a través del por ciento de acatamiento, no a través de las multas recaudadas, según pienso que algunos programas se supervisan o se llevan al agricultor. Reconozca que estamos muy cerca de ahorrarle tiempo a nuestros agricultores--ese es un concepto, que cuando las diferentes agencias terminen con ellos, lo más probable es que les quede poco tiempo para dedicarlo a la agricultura. Y yo diría, como dije antes, continúen con su método hacia el entrenamiento. Yo iría tan lejos como para decir que incluso se alineen con la agricultura en este esfuerzo. No permitan que la televisión los amedrente con respecto a lo que están intentando hacer. Digo esto debido a los programas donde he sentido que no sólo los agricultores, sino también todos ustedes fueron tratados injustamente. Yo pienso que todos ustedes podrían prepararse mejor para evitar eso en el futuro y al hacerlo, alinearse con la porción de esta nación que la ha hecho grande. Me detendré aquí. Gracias.

Philip Lowe: Sí, mi nombre es Philip Lowe. Espero que me puedan escuchar en la parte de atrás. Yo sólo quería decir que tengo un invernadero de dos acres en Shepardstown. Yo sé que la primera vez que Wayne [Casto] me visitó hace un par de años, la visita fue definitivamente amistosa. Me gusta mucho esa palabra porque pienso que la escuchamos hace tres o cuatro años, cuando estábamos haciendo más fuertes las reglas y regulaciones de la EPA, que había mucho miedo. Yo pienso que debido a la manera en que Wayne vino a mí, no sólo como inspector o entrenador, sino como una persona que deseaba ayudarme a continuar en los negocios como contribuyente, ayudar a mi estado y mi condado, y también a

mis empleados y familia. Esa fue la razón por la cual comencé mi propio negocio de invernaderos.

Yo pienso que Robert explicó, también, acerca de las multas que a veces ustedes querían imponerle a algunos agricultores pequeños, como yo, las cuales pueden ser demasiado fuertes. Yo sé que nosotros tratamos de acomodar sus reglas, hasta donde nos es posible, pero sin tratar nunca de sobrepasar la responsabilidad y seguridad de los empleados que trabajan para nosotros y que no forman parte de mi familia. Eso es una cosa. Creo que tenemos que darnos cuenta que estos pequeños agricultores como yo, si son multados hasta más no poder, debido a que nos enfrentamos a muchos elementos climáticos diferentes, y pienso que todos nosotros en el Departamento de Agricultura comprendemos que, no se puede predecir este tipo de tiempo.

Yo pienso, y verdaderamente deseo que ustedes, los que están aquí en esta mesa puedan tener la oportunidad de tal vez visitar a un pequeño agricultor y ver cuán bajo, se encuentran las personas sin poderío alguno, ver si están haciendo un buen trabajo. Ellos ni siquiera saben quienes son ustedes, sólo para figurar lo que estamos haciendo y esperanzadamente lo estamos haciendo bien, debido a que esa es la manera en la que deseamos hacerlo, especialmente en nuestro estado. de Virginia Occidental, porque es muy importante. Por lo tanto, les doy las gracias, y le doy las gracias a Wayne por la buena protección al trabajador con la cual nos han ayudado. Cuando lo vemos entrar por la puerta, salimos a estrecharle la mano y darle la bienvenida. Por lo tanto, gracias por las palabras que ha dicho aquí.

Gary Lutman: Lo que pienso con respecto a la Norma de Protección para el Trabajador, debido a que soy meramente un agricultor y todo eso, es que en muchas ocasiones unos cuantos señores escuchan comentarios negativos, provenientes de personas como yo, quienes tienen que salir e implementar la norma de protección para nuestros empleados y todo. Yo no diré nada. Como pueden ver, nosotros las personas de Virginia Occidental, estamos muy contentos con la representación del campo que tenemos allí, instruyéndonos e intentando ayudarnos, a, por ejemplo, cumplir y continuar cumpliendo, con las reglas cambiantes y todo. En muchas ocasiones, puede que uno hasta le eche una mirada incluso a su propia casa y estado para asegurarse de tener personas que trabajan bien con los trabajadores, que trabajan bien con los agricultores, tratando de que acatemos la regla, de que trabajen correctamente, lo cual nos hace sentir más a salvo, lo cual hace que no estemos mirando hacia atrás cada vez que vemos un vehículo extraño entrar al campo o algo así por el estilo. Las cosas funcionan mucho mejor así.

También debo recordarle, como agricultor, que con estas reglas y todo lo demás, estos son los costos mínimos que debemos absorber en nuestras operaciones, algunas de las cuales están en rojo, debido al mal tiempo del cual todos ustedes están al tanto en todo el país. Siempre tengan presente eso, nosotros tratamos de hacer lo mejor posible para acatar [las reglas] porque nos preocupamos mucho por nuestros empleados y todo lo que tenemos con nosotros. Muchas personas trabajan con nosotros a largo plazo así, y no queremos hacerles sentir fuera de lugar, como si ellos no tuvieran un trabajo o algo, como si eso fuera el trabajo de la norma de protección para el trabajador, y debemos forzarlos, después de haber estado trabajando en huertos durante muchos años, al tener que asumir un nueva manera de hacerlo todo, como este señor...

Nosotros nos llevamos bien en

Virginia Occidental. Tenemos magníficos trabajadores allí. Desearía que todos los otros estados representados aquí esta noche tuvieran el tipo de personas con las que nosotros trabajamos, lo cual hace que la protección al trabajador sea mucho más fácil de implementar en nuestras operaciones.

Richard Pallman: Mi nombre es Richard Pallman. Mis hermanos y yo cultivamos 300 acres de tomates verdes, 275 acres de trigo, 12 acres de fresas, y mantenemos 300 acres de terreno para el cultivo de heno en nuestra rotación. También estamos en el negocio de los pollos. Estoy aquí hoy para hablar como presidente de la Pennsylvania Vegetable Growers Association (Asociación de Agricultores de Vegetales de Pensilvania), como presidente de la Pennsylvania Farm Bureau of Labor Advisory Committee (Comité Asesor del Negociado de Trabajo Agrícola de Pensilvania) y como un agricultor interesado. Me gustaría darles las gracias por la oportunidad de presentar mi punto de vista acerca de la Norma de Protección para el Trabajador y cómo ésta ha afectado nuestra operación agrícola.

Yo continúo sintiéndome frustrado a causa de las regulaciones que nos son impuestas por las agencias gubernamentales que no tienen experiencia alguna en la industria que están intentando regular. Al parecer la comunidad agrícola todavía es vista como un patrono que trata a sus empleados sin respeto y que no considera en forma alguna la salud y seguridad de sus trabajadores. Los trabajadores son la espina dorsal de nuestro negocio; sin ellos no existiríamos. Por lo tanto, nosotros deseamos que ellos trabajen en un ambiente seguro y saludable, y eso hace que el trabajador desee volver a nuestra área de trabajo.

Las nuevas regulaciones normalmente significan un gasto adicional. Otras industrias normalmente pueden pasar ese gasto adicional aumentando el precio del producto que venden. En la industria agrícola, nosotros le ponemos precio [a nuestras cosechas] según el suministro y la demanda de nuestros productos. No podemos darnos el lujo de decir que, porque tuvimos un aumento de $5,000 debido a la implementación de la WPS en nuestra finca, necesito aumentar 10 centavos a cada caja de tomates. Desgraciadamente, la habilidad de aumentar nuestro precio de venta está fuera de nuestro control.

En su mayoría hemos podido bregar con la mayor parte de la WPS en nuestra operación sin muchos cambios, pero varias áreas de la WPS nos han causado problemas serios y desearía discutirlos. El problema más grande es el período de nueva entrada, los cuales han sido asignados a los químicos, con poca, si acaso, evidencia científica para apoyarlo. ¿Cómo puede tener un químico como el Benlate una etiqueta que indique cero días para la siega durante la primavera y luego un REI de 24 horas?

Nuestro problema más grande lo representan los herbicidas incorporados en la tierra, los cuales usamos antes de plantar nuestros tomates. Yo, específicamente, incorporo Tillam en la tierra. Debo esperar 12 horas para que mi equipo de plantadores entren al campo, porque tres de los trabajadores deben cubrir el terreno caminando y de vez en cuando deben tocar la tierra tratada. Este sistema funciona mientras estemos tratando con un clima seco durante períodos extendidos de tiempo seco. Tenemos un período muy corto de tiempo para nuestra [siembra] de tomates--aproximadamente del 15 de mayo al 15 de junio. Los días se convierten en algo muy crítico para nosotros. Nuestro denso terreno no se seca muy rápidamente una vez se moja. Un campo que se ha preparado para ser plantado se secará más lentamente que uno que sólo se ha arado.

Por consiguiente, si yo preparo un campo para plantarlo esta tarde y llueve durante la noche, el terreno podría estar demasiado mojado para ser plantado al otro día. Cuando eso ocurre, no tengo ningún lugar donde plantar ese día y los trabajadores no tienen ningún lugar donde trabajar, porque aún cuando yo pudiera arar la tierra, todavía tendría que esperar 12 horas, nuevamente, para entrar en el nuevo campo. Esto se traduce en dinero perdido tanto para mí como para mis trabajadores. Tengo que volver a trabajar el campo que se mojó por la lluvia, después de que éste fuera preparado para ser plantado. Yo pierdo un día el que pude haber plantando, y los trabajadores pierden un día de trabajo.

En primer lugar, cuando estas regulaciones fueron propuestas por primera vez en 1974, se suponía que los herbicidas incorporados al terreno fueran excluidos. En segundo lugar, ¿por qué razón tenemos nosotros que esperar ahora 12 horas antes de que alguien puede entrar y tocar la tierra, después de 30 años de usar Tillam según la etiqueta sin ningún riesgo conocido para la salud? No estamos tratando con un fumigante, sino con un herbicida.

Mi segunda área de preocupación con referencia a la WPS trata con la rotulación centralizada que anuncia el tiempo en el que un campo será asperjado. Yo puedo anunciar un día en el que estaremos asperjando una finca o campo en particular, pero no podemos anunciar el tiempo antes de asperjar ese campo. Debido a los viajes, localizaciones de los campos y el tiempo, eso se torna físicamente imposible. Averías, el hecho de que envuelva un viaje--eso lo hace difícil.

Además, la información que se exige sea anunciada es muy similar, pero no exactamente la misma de los requisitos para el mantenimiento de registros federales sobre pesticidas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. ¿Por qué no podemos tener una mejor coordinación de los requisitos de la regulación entre las agencias para que nosotros, como aquéllos que estamos siendo regulados nos enfrentemos a una menor duplicidad en cuanto a lo que tenemos que hacer? Ambas agencias están tratando de hacer lo mismo, pero cada una quiere hacerlo de un forma diferente.

Yo espero que después de escuchar lo que tienen que decir los agricultores alrededor de este país, se puedan efectuar algunos cambios a la WPS que nos hagan más fácil cumplir con las normas sin comprometer la salud o seguridad de nuestros trabajadores. Una vez más, gracias por la oportunidad de presentar mis puntos de vista.

Bryan Little: Russ, debo empezar dando las gracias y si ven que llego a los seis minutos, pueden simplemente tirarme con algo en lugar de abrir la puerta secreta para hacerme desaparecer. Se lo agradecería mucho. A mi esposa le gustaría que yo regresara a casa sin lastimaduras, de ser eso posible.

Señoras y señores, mi nombre es Bryan Little y sirvo como el director de relaciones gubernamentales con la oficina de Washington de la American Farm Bureau Federation (Federación del Negociado Agrícola), la organización más grande de la nación, la cual representa a los agricultores de todos los estados y Puerto Rico. Me gustaría comenzar felicitando a la Environmental Protection Agency (Agencia para la Protección del Medio Ambiente) por este esfuerzo para llegar a nuestros agricultores y sus representantes en reuniones alrededor del país con el propósito de tratar con problemas que surgen debido a la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador.

Al parecer la EPA reconoce que la Norma de Protección para el Trabajador es muy diferente a cualquier cosa que la agencia

haya intentado antes y como resultado, ha creado muchos problemas. En la AFBF, nosotros le damos la bienvenida a la oportunidad de trabajar con la agencia para aliviar todas las cargas de regulación a las cuales se enfrentan los agricultores, incluyendo la Norma de Protección para el Trabajador. Debido a su complejidad, el acatamiento de la WPS puede ser difícil y, en algunos casos, imposible de cumplir por completo. En Florida, por ejemplo, los oficiales estatales encargados del acatamiento de la misma encontraron violaciones en el 27 por ciento de todas las inspecciones conducidas entre el 1 de enero del año pasado hasta febrero de este año. En lo que respecta a las fincas de labor intensiva, el acatamiento es aún mucho más difícil. Los viveros de la Florida tuvieron violaciones en el 71 por ciento de las inspecciones llevadas a cabo; se halló que los invernaderos no cumplían el 48 por ciento del tiempo; las fincas familiares con un alta norma de acatamiento, sólo enfrentaron violaciones el 5 por ciento del tiempo.

Los agricultores desean proteger a los trabajadores y cumplir con el propósito de la ley, pero la complejidad de la WPS significa que a la mayoría de los agricultores se les pasará algo a pesar de sus mejores esfuerzos por cumplir. El Negociado Agrícola cree que la seguridad de los trabajadores sería mejor servida a través de una versión simplificada de la regulación actual. Los agricultores y trabajadores agrícolas que claramente entienden las prácticas necesarias para protegerse contra los riesgos de los pesticidas, probablemente estarán más dispuestos a llevar a cabo esas prácticas. Pero los requisitos demasiado complejos crean confusión, lo cual redunda en el incumplimiento y en un aumento en los riesgos a los trabajadores. Por esas razones, el Negociado Agrícola apoya los cambios a la WPS que simplifiquen los requisitos, para proteger a los trabajadores y hacer más fácil el acatamiento.

La AFBF apoya las normas de acatamiento de la WPS, las cuales apoyan el apoyo para los agricultores y trabajadores agrícolas, y esto podría incluir hacer los esfuerzos razonables necesarios para educar a los agricultores y trabajadores agrícolas en cuanto a la norma. También podría tomar la oportunidad para encomiar a la agencia por hacer lo que nosotros pensamos que es un trabajo excelente, particularmente al principio de la implementación de las normas y realmente yendo más allá por proporcionarle material educativo a los departamentos de agricultura estatales y a través de los negociados agrícolas y de otras organizaciones.

Nosotros recomendamos se permita que aquéllos que no están en acatamiento, lo estén antes de imponerles multas. Este método podría ser especialmente útil para los agricultores y para otros que no tienen un historial de crimen en lo que al acatamiento respecta. Y podría decir que de acuerdo a lo que yo he escuchado de los agricultores, ésta ha sido la experiencia en muchos estados, y particularmente cierta en Pensilvania, donde el Departamento de Agricultura ha sido muy bueno en ayudar a que los agricultores puedan cumplir en vez de tratar de atraparlos y multarlos de no estarlo.

A propósito, aplaudimos la aclaración de la EPA, el preámbulo a la regla propuesta en septiembre de 1995, la cual entiendo se hizo oficial hoy, al efecto de que no se requeriría ninguna provisión de descontaminación en casos donde los trabajadores no vayan a entrar al área tratada o donde se hayan removido todos los materiales de índole vegetal.

El Negociado Agrícola también cree que deben efectuarse algunos cambios adicionales a la WPS para aclarar los requisitos y acatamiento. Primero, la EPA debería eliminar el requisito para un lugar de

descontaminación después de que las cosechas sean segadas. Creemos que son pocos casos, si algunos, donde ocurre el contacto con las superficies tratadas después de la cosecha. Aunque material vegetal vivo y follaje permanecen en muchas cosechas después de la siega, son pocas las prácticas culturales de las fincas que colocan a los trabajadores en contacto con superficies tratadas. Bajo circunstancias normales, por ejemplo, en los huertos, la tarea de limpieza se lleva a cabo mucho tiempo después de la expiración y del intervalo posterior a la cosecha para el consumo de los alimentos. Por lo tanto, nosotros creemos que el riesgo a la exposición excesiva es relativamente pequeño.

Discrepamos con la avaluación de la agencia que dice que determinar las cosechas que son inelegibles para semejante opción, requeriría demasiados recursos. Nosotros creemos que el número de cosechas en contacto con las superficies tratadas que tienen lugar después de cosecha sería relativamente pequeño y eliminar el requisito del lugar para la descontaminación después de la cosecha, con excepciones, eliminaría un requisito innecesario para muchos agricultores.

Unas cuantas sugerencias adicionales en término de lo que necesita cambiarse en el Norma de Protección para el Trabajador: pensamos que tendría mucho sentido eliminar cualquier requisito de descontaminación después de la expiración del REI. Sus propias estadísticas, tal y como les fueran citadas de vuelta a ustedes por la Asociación Nacional de Departamentos Estatales de Agricultura, hacen referencia a su propuesta regulación de septiembre de 1995, citando el hecho de que el riesgo disminuye substancialmente después de la expiración del REI. Por consiguiente, la mayor parte del riesgo ya ha pasado. Nosotros pensamos que un período fijo de 30 días de descontaminación no crea los incentivos necesarios para que los agricultores usen pesticidas de menor toxicidad, un objetivo que ha sido parte de la propuesta de la agencia. Los pesticidas con un REI de 24 horas se tratan igual que los pesticidas con un REI de 72 horas y, por estas razones, nosotros urgimos a la agencia a considerar efectuar este cambio.

Tengo unas cuantas cosas más, pero Jim, usted, Cathy y yo hemos hablado acerca de las mismas en el pasado. Yo continuaré hablando con usted sobre las mismas probablemente en el futuro y lo mejor sería que terminara diciendo, antes de que usted oprima el botón en la puerta, que el Negociado Agrícola cree que algunas de estas mejoras a la WPS podrían ser viables si se simplificara la regulación y se mantuvieran los salvaguardas esenciales para las personas que trabajan y manejan pesticidas. Urgimos a la Agencia a que considere algunas de estas propuestas. Muchas gracias.

Russ Bowen: Yo tengo una pregunta, la cual y quizás necesite ser aclarada en este momento. En esta noche los portavoces hablarán en el orden en el que se registraron. Me disculpo si no hice eso claro desde el principio.

Brad Hollabaugh: Gracias. Yo también estoy hablando en esta noche, creo, que a nombre del Adams County Fruit Growers Association (Asociación de Agricultores de Frutas del Condado de Adams) y también debido a que presido un comité legislativo dentro de la State Board Association (Asociación de la Junta Estatal). Pienso que también estaré hablando a nombre de la Asociación de la Junta Estatal. Agradezco esta oportunidad para hablar ante este panel sobre la Norma de Protección para el Trabajador. Mi grupo verdaderamente espera que podamos llegar a un método más realista para lograr la seguridad del trabajador de un manera flexible

y significativa. Aunque hay muy muchos, muchos aspectos de la Norma de Protección para el Trabajador que yo podría citar específicamente, no tengo el tiempo [para hacerlo]. Pensé que en esta noche por lo menos trataría con un problema que siento es muy importante, el cual a mi entender es una contradicción básica entre la filosofía de la norma y la verdadera aplicación de la Norma de Protección para el Trabajador. Hemos estado oyendo ejemplos de esto toda la noche y sospecho que oiremos más.

Pienso que el concepto básico acerca de la seguridad del trabajador es muy legítimo, pero la norma, tal y como fuera escrita, está defectuosa. Nuevamente, estamos escuchando acerca de más y más problemas según continuamos con la reunión. Puede decirse, que la implementación inconsistente de la norma ha sido difícil debido a muchas razones. Esas razones se relacionan estrechamente al hecho de que existe una gran variedad en el funcionamiento de las fincas en el país. Una operación frutera de 23 acres no tiene el mismo ambiente, recursos, etc.,de una finca de 300 acres o de una operación de 5,000 acres en el sudoeste. Alguno negocios, son operaciones familiares, como lo es la nuestra, donde tenemos métodos históricos para el manejo y aplicación segura de pesticidas y también para el desarrollo de buenos métodos de comunicación con nuestros empleados temporeros. Otras compañías operan con un variedad de empleados a largo plazo y temporeros, y a menudo han desarrollado un buen récord en lo que al uso y manejo seguro de químicos respecta.

Surgen problemas con la implementación debido a que la norma simplemente no puede identificar y tratar cada punto y cada variación en la composición de las operaciones agrícolas modernas. Nuestra finca está básicamente compuesta de huertos contiguos; muchas fincas no lo están. Nuestra finca también está rodeada por muchas carreteras públicas, lo cual proporciona muchas oportunidades de acceso al huerto, el cual en muchos casos contiene más de una cosecha de frutas. La distancia exigida para completar un tipo de aspersión en nuestro huerto varía dramáticamente dependiendo de la cosecha que estemos asperjando, la época del año, etc. Esto es cierto de finca en finca, y también depende del método de aplicación utilizado por la operación. A veces los miembros de la familia manejan exclusivamente todos los aspectos de la erradicación de plagas, y en otros casos sólo los empleados regulares o los trabajadores temporeros hacen eso. Y a menudo los trabajadores del campo no entran al área de la cosecha durante semanas, debido a la naturaleza estacional de los frutos del huerto. A mi entender es muy poco el peligro que existe para los trabajadores durante el invierno por lo menos en esta área.

Mi punto es que, si se toma cada caso individualmente, cada estipulación de la norma podría argüirse como válida, necesaria y esencial para la seguridad de los trabajadores. Pero en el mundo real, ¿estas regulaciones adicionales cambian verdaderamente el nivel de seguridad del trabajador en general? Durante años me esforcé por cumplir con el reto de cada nueva regulación y de asegurarme que nuestra compañía cumpliera el 100 por ciento, hasta donde me fuera posible. Pienso que hay personas en este salón que pueden atestiguar a este respecto. Pero cuando llegó la Norma de Protección para el Trabajador, llegué a un punto en que más era el tiempo que dedicaba a estos detalles del cumplimiento que a la aplicación de las destrezas más importantes de nuestro negocio. Esas habilidades tenían que ver con la horticultura, administración de negocios, planificación para el futuro, y sí, también la administración de otros recursos humanos. Debido a que la

norma en sí parecía estar fluyendo constantemente en los primeros años, tanto en lo que respecta a la fecha de acatamiento como a las regulaciones de por sí, yo escogí un curso de acción para nuestra compañía que nos colocó en alguna parte entre el cumplimiento completo y el incumplimiento. Aquellos puntos que nos ayudaron a continuar alcanzando una mayor seguridad para el trabajador eran a menudo incorporados en nuestro sistema de funcionamiento, a cambio de otros métodos que a mi entender eran menos eficaces. Sin embargo, la seguridad no llegó a nuestra finca con la Norma de Protección para el Trabajador. Mucho antes de que regulaciones de esa índole nos fueran forzadas, nosotros ya habíamos establecido muchas prácticas que reflejan sentido común y el respeto para las herramientas químicas de nuestro negocio. La diferencia principal es que nosotros hicimos lo que funcionaba para nuestra compañía y lo hicimos de una forma que minimizó los gastos, pero que rindió los resultados deseados. Según nuestra compañía ha cambiado con el correr de los años, hemos vuelto a evaluar nuestros métodos como algo necesario, pero los hemos regulado más estrictamente de una forma que aumente los gastos de nuestra compañía... [La grabación fue suspendida momentáneamente]

Nelson Carasquillo: ...Buenas noches. Mi nombre es Nelson Carasquillo. Estamos aquí en esta noche en representación tanto del Farmworker Health Safety Institute (Instituto en Pro de la Seguridad de los Trabajadores Agrícolas) como de la CATA, el Comité de Apoyo a los Trabajadores Agrícolas. Nosotros tenemos nuestras oficinas en Nueva Jersey y también en Puerto Rico y Kennett Square, Pensilvania. Las mismas representan miles de trabajadores que hacen el recorrido migratorio de la región este. Nos alegramos de estar aquí en esta noche y de hablar en nombre de los trabajadores agrícolas, esos hombres, mujeres y niños más adversamente afectados por los pesticidas, pero cuyas voces son raramente escuchadas.

Como trabajadores, nos hemos esforzado por conseguir que se aprobara la norma del Derecho a Saber en Nueva Jersey y estamos contentos con la creación de la Norma de Protección para el Trabajador. Aunque éstos pueden representar progreso en cuanto a la justicia del medio ambiente para los trabajadores, es sólo el principio y resta mucho trabajo por hacerse. En Pensilvania, la Norma de Protección para el Trabajador todavía tiene que ser implementada. El Farmworker Health & Safety Institute (Instituto de Salud y Seguridad para el Trabajador Agrícola) ha desarrollado y llevado a cabo el entrenamiento de una protección única para los trabajadores agrícolas. Hemos sido aprobados nacionalmente por la EPA y por numerosas agencias estatales. Nos sentimos espantados por la oficina de la EPA en Puerto Rico y por su renuencia para certificar los entrenamientos que nosotros proveemos en la isla. Estamos considerando tomar acción legal al respecto. En particular, me gustaría comentar sobre las violaciones flagrantes cometidas por los entrenamientos de la WPS para los agricultores y la falta de acatamiento de la WPS tanto por parte de la EPA como del Departamento para la Protección del Medio Ambiente, en este caso, Nueva Jersey.

Nosotros hemos oído testimonios ofrecidos por agricultores acerca de cómo la WPS es complicada. Hay demasiadas páginas que leer en el libro de la WPS; algunos intervalos de nueva entrada son demasiado largos y eso es costoso, sobre todo en lo que respecta a los lugares de descontaminaciones. En términos del acatamiento, el enfoque es uno monetario y no humano. Hemos recibido informes de trabajadores que trabajan en el sur de Nueva Jersey, quienes nos dicen que es una

práctica común el que los pesticidas sean rociados en la misma área donde ellos están trabajando. Esto es contra la ley y no sólo ocurre en Nueva Jersey y Pensilvania, sino en todo el país. Los agricultores no están cumpliendo con sus responsabilidades tal y como han sido expresadas en la WPS. Ellos no le están proveyendo transportación a los trabajadores que necesitan cuidado médico. Los trabajadores agrícolas están manejando pesticidas sin entrenamiento o ropa especial y no están al tanto de los intervalos de nueva entrada. En los casos en los que el agricultor está proporcionando la información y el trabajador la entiende, la mayoría tiene miedo de quejarse por temor a que el agricultor se desquite. El límite de cinco minutos me impide citar casos adicionales de abuso cometidos por los agricultores.

También estamos preocupados acerca de quién está entrenando a los trabajadores agrícolas y la calidad de este entrenamiento. El video parece ser el método más popular usado por los agricultores y representantes del estado. Ellos generalmente le muestran este video a grupos grandes de trabajadores sin supervisar el entrenamiento o proporcionar la información adicional requerida por la EPA. En un caso, el agricultor le dijo a los trabajadores que ellos necesitaban ver el video, colocó el video en la mesa sin conectar el VCR o colocar el video en el VCR, salió del salón, regresó y le entregó a los trabajadores agrícolas sus tarjetas de protección al trabajador sin que ninguno de ellos hubiera visto el video.

A nuestro entender existe un conflicto de interés al permitírsele a los agricultores entrenar a los trabajadores agrícolas. ¿Qué agricultor conocen ustedes que haya de informarle a sus empleados dónde y cómo radicar una querella si él o ella no está cumpliendo con los requisitos básicos? Aun cuando el agricultor está cumpliendo con los requisitos mínimos al mostrar el video o entregar los folletos, la calidad del entrenamiento deja mucho que desear. Aunque creemos que el sistema de las tarjetas es necesario, ¿cómo está la EPA/DEP supervisando el que los trabajadores con tarjetas hayan recibido verdaderamente el entrenamiento o comprendido el folleto o el video?

La EPA y el DEP, el Departamento para la Protección del Medio Ambiente de Nueva Jersey, no están haciendo su trabajo en lo referente a asegurar que los entrenamientos llevados a cabo sean entrenamientos calificados y culturalmente sensitivos y eficaces. La semana pasada durante la conferencia que precede a la temporada, celebrada en Milleville, Nueva Jersey, el DEP de Nueva Jersey llevó a cabo un taller para entrenar a los entrenadores. Después de sólo una hora y 15 minutos de instrucciones y de ver el video, los asistentes podían ser certificados como entrenadores. Este tiempo no es suficiente para aprender a entrenar a alguien en algo tan complicado como la WPS.

Al parecer el énfasis en este tipo de entrenamiento y el uso excesivo del video tiene como meta mostrar la cantidad de entrenadores que están siendo certificados y la cantidad de trabajadores agrícolas que están siendo entrenados en lugar de la calidad de ambos. Esto mina el poder de los entrenamientos de la WPS. ¿Es este el tipo de entrenamiento que todos ustedes toleran? EPA y DEP, ustedes necesitan comenzar a supervisar los entrenamientos y ser más severos en sus requisitos de certificación para los entrenadores para que los trabajadores agrícolas no sólo estén recibiendo esta información, sino que también la estén entendiendo.

Para terminar, me gustaría desafiar a la EPA y al DEP. Ustedes necesitan asumir

una postura y hacer que los agricultores sean responsables. Este es su trabajo, y si ustedes no lo hacen, ¿quién lo hará? Nosotros en CATA estamos envueltos en la lucha constante, pero existe un límite en lo que podemos hacer. A pesar del clima político actual y de los recortes presupuestarios, nosotros estamos pidiéndoles a ambos que hagan un compromiso para fortalecer la WPS haciendo que se acaten las regulaciones y no se debiliten. Estamos pidiéndoles que aseguren la calidad del entrenamiento y que certifiquen entrenadores que se preocupen por el bienestar de los trabajadores agrícolas y no certificar entrenadores que provean el entrenamiento y luego rocíen a sus trabajadores con pesticidas. ¿Si ustedes no lo hacen, entonces para qué sirve la WPS? Gracias.

José Guzmán: Mi nombre es José Guzmán. [Hablando en español con intérprete al inglés]: Él trabaja para CATA. Él es un entrenador de pesticidas. Él estará hablando acerca de lo que está pasando en el sur de Jersey. Él va y habla con los trabajadores. Ellos tienen que entrenarlos. Sí, uno de esos días, alguien, ellos le dijeron que sí, que fueron entrenados. El agricultor lo proveyó con un video y folleto. Él le preguntó a los trabajadores si el agricultor estaba obedeciendo las regulaciones. Los trabajadores le dijeron que el agricultor les estaba rociando los pesticidas encima...y que esto les estaba ocasionando salpullido [ronchas. Sí, hemos estado durante un largo tiempo, con problemas terribles causados por los pesticidas. Debido a que el agricultor no proporciona transportación al hospital o al doctor. Ellos tienen que conseguir su propia transportación al doctor. Los síntomas incluyen salpullido [ronchas] y dolores de cabeza.

En otra finca, el trabajador le dijo que ellos estaban rociando directamente sobre las personas, debido a que las casas donde ellos viven están muy, muy cerca del campo. Este agricultor les dio el entrenamiento y no estaba cumpliendo con las regulaciones. En estos campos había tres trabajadores enfermos con el mismo tipo de síntomas, tales como dolor de cabeza, salpullido [ronchas] y cansancio. Uno de los trabajadores fue al hospital, un amigo lo ayudó, lo llevó al doctor. Los otros dos nunca fueron porque le tenían miedo al agricultor. Cuando la persona que fue al hospital regresó, él lo despidió de su trabajo. Lo que el agricultor le dijo fue que él no necesitaba personas enfermas, empleados enfermos. Ellos fueron a ese campo para recibir un entrenamiento debido a que unos cuantos trabajadores estaban trabajando sin autorización o permiso. En esa ocasión, el agricultor vio que estaban recibiendo entrenamiento. El agricultor les dijo que ellos no tenían derecho de estar allí proveyéndole esa clase de servicio a los trabajadores. E incluso que los trabajadores [carecían] de cualquier derecho. En otra finca, ellos vieron a una persona aplicando el pesticida sin la protección y el entrenamiento apropiado. Gracias.

Shelley Davis: Me gustaría comenzar hablando sobre dos incidentes que han ocurrido desde que la Norma de Protección para el Trabajador entró en vigor. Hace apenas dos semanas, el 13 de junio, un trabajador estaba ayudando a un chófer de tractor que estaba aplicando pesticidas para proteger el tabaco en Connecticut. El trabajo del agricultor es remover los deshechos delante del tractor y abrir el lugar cercado, si pueden imaginarse la manera en la que se crece el tabaco. El chófer del tractor que estaba aplicando el pesticida tenía equipo de protección. El trabajador agrícola en el terreno no tenía ninguno. Esa noche él tuvo náuseas y comenzó a vomitar, se puso gravemente enfermo, debido a que había sido envenenado

por el pesticida.

El pesticida que estaba aplicándose esa noche era [Inaudible] ...el cual es un pesticida con una categoría de toxicidad tres. En otras palabras, este no es el pesticida más tóxico; es un pesticida ligeramente tóxico, pero eso no significa que usted desee usarlo para bañarse. Este es el tipo de pesticida que si se desplaza hacia usted como le ocurrió a este trabajador, hará que usted se enferme bastante y, por esa razón, tiene que ser tratado cuidadosamente.

En esta noche, muchas personas han hablado sobre [la importancia] de simplificar las regulaciones, y ése es el sentir que nosotros en la Farmworker Justice Fund (Fondo de Justicia para el Trabajador Agrícola) endosamos sinceramente. Pero la simplicidad no significa eliminar la protección. Siento cierto temor de que ese sea el significado que muchas de las personas que han hablado ante mí desean darle a este concepto. Pienso que todos podemos concordar en la necesidad que existe para la simplicidad y el sentido común, pero tenemos que cumplir con el propósito de la regulación, pensando en cómo hacer más seguras las prácticas de trabajo. Eso no fue hecho allí.

Permítanme darles otro ejemplo, porque algunas de estas historias no tienen un final feliz. El 21 de julio de 1995, Raymundo Hernández estaba trabajando en un campo de tabaco por primera vez. Ese era su primer día allí. Él era un trabajador clase H2-A de México. Él había sido agricultor toda su vida. Él se encontraba bien por la mañana. Alrededor de la 1:30 de la tarde se puso muy enfermo. Se mareó, desorientó y comenzó a vomitar. Debido a eso, el agricultor accedió en devolverlo al campamento de los trabajadores y de camino allí, el agricultor se detuvo en su casa, la cual estaba entre el campo y el campamento de los trabajadores. Él estuvo en su casa pocos minutos. Cuando salió de la casa, el trabajador no estaba en el camión. El agricultor dice que el trabajador iba alejándose y que no quiso volver al camión. Por lo tanto, el agricultor regresó a su trabajo y terminó su día. Dos meses y medio más tarde, el cuerpo de Raymundo fue encontrado a 12 pies del camino.

Esta fue una gran tragedia que pudo haberse prevenido en muchas maneras. En primer lugar, la manera en la que él fue envenenado fue que había un tractor que estaba rociando pesticidas 40 pies al frente de donde los trabajadores estaban trabajando. Segundo, obviamente asumo que no tenemos que decir que eso era algo inapropiado. Segundo, el agricultor debió haber llevado a este trabajador directamente al hospital. Cuando alguien está enfermo, no es tiempo de pensar cuán enferma está la persona, o lo que ha ocurrido; sino que es momento de buscar atención médica inmediata. La tercera cosa que pienso que es también muy importante para todos ustedes quienes están del lado del acatamiento [de la norma] es que nunca se efectuó ninguna investigación adecuada con respecto a este incidente. El agricultor dijo que no se había aplicado ningún pesticida; ésa es su respuesta de lo que sucedió ese día. Los trabajadores en ese equipo que dijeron que había un tractor que estaba aplicando pesticidas justo delante de ellos nunca fueron entrevistados por el Departamento de Agricultura en el estado de Carolina del Norte. Una razón por la cual ellos nunca fueron entrevistados es que el Departamento de Agricultura no tiene empleados que hablen español. Es demasiado común aquí saber que todos tienen trabajadores hispanohablantes para que ese sea un método de acercamiento aceptable.

Hay muchas cosas que me gustaría decir, pero voy a intentar terminar con algunas de las más importantes. En nuestra experiencia a lo largo de la costa este de los Estados

Unidos, la parte de la regulación que está siendo implementada es el entrenamiento, y eso es muy bueno porque esa es una parte muy crítica. El problema con los entrenamientos es que no hay traductores disponibles para contestar las preguntas y ese tipo de cosa; los trabajadores todavía no sienten que pueden ejercer sus derechos. Como han dicho los trabajadores de CATA, ellos tienen miedo. Todos estos son problemas grandes, pero por lo menos está comenzando el entrenamiento y estimulamos a que se haga eso también, pero nada más está pasando. Todas las quejas sobre el mantenimiento de registros de descontaminación me parecen raras, debido a que ningún trabajador ha informado alguna vez haber visto un registro de descontaminación. Los trabajadores no ven que se esté anunciando una lista de químicos. Un trabajador me dijo: "Si han anunciado un químico, nadie me ha dicho nunca dónde han colocado el anuncio". No existe razón alguna para hacerlo a menos que los trabajadores sepan dónde está.

Estamos a favor de un acatamiento flexible. Yo aplaudo las agencias que salen y trabajan con el agricultor para deducir cómo cumplir en su operación, pero cuando eso sucede, hay que hacer valer la norma. El funcionario a cargo del acatamiento tiene que regresar para averiguar si la operación cumplió con lo establecido. En esa fase, tienen que haber multas. Esto no puede anunciarse de antemano. Estas inspecciones tienen que ser reales para que pueda haber una verdadera protección y para que las personas no se lesionen. Nosotros le debemos a los Raymundo Hernández de este mundo hacer las cosas correctamente.

Hay un par de cosas que nos gustaría ver agregadas. Nos gustaría ver una Norma de Derecho a Saber de índole nacional, que los trabajadores reciban hojas de cosecha para que sepan a lo que realmente están exponiéndose y los síntomas que estas cosas pueden causar. Desearíamos ver protección contra el desplazamiento. Yo pienso que podemos trabajar todos juntos para que las cosas funcionen bien. Necesitamos un lugar de trabajo seguro. Gracias.

Guy Donaldson: Buenas noches, mi nombre es Guy Donaldson y soy presidente del Pennsylvania Farm Bureau (Negociado Agrícola de Pensilvania), la organización agrícola más grande del estado. Yo estoy aquí para hablar en nombre de más de las 26,000 familias agrícolas que representamos. Permítanme aclarar un par de comentarios que se han hecho aquí.

He sido residente de por vida de este condado y soy un agricultor de cuarta generación. He sido agricultor de frutas toda mi vida, y nunca he visto a ningún trabajador siendo rociado en el Condado de Adams. Si existe algo que yo no toleraría, sería eso. Yo no sé lo que ustedes ven en Jersey o en Carolina del Norte, o en cualquier otra parte, pero eso no pasa en el Condado de Adams, Pensilvania.

Encomio a la EPA por auspiciar esta serie de reuniones con el propósito de escuchar los comentarios de aquéllos que se ven mayormente afectados por la Norma de Protección para el Trabajador, o sea, los agricultores. Yo soy uno de esos agricultores. Mi familia está envuelta en la sociedad. Nosotros cultivamos manzanas, melocotones, cerezas, vegetales y operamos un mercado agrícola al detal. América tiene la mejor calidad de comida al precio más bajo del mundo. Deseamos mantenerlo así. Las exportaciones agrícolas de este país son más del doble de las importaciones, y si usted mira las normas económicas que han sido mostradas, son las exportaciones de productos agrícolas de este país las que están permitiendo que nuestro balance de los pagos comerciales

se mantenga.

La agricultura está volviendo a ser importante para la economía de los Estados Unidos. Sin embargo, las regulaciones onerosas, tienen el potencial de cambiar todo eso. La Norma de Protección para el Trabajador de pesticidas es un buen concepto, pero a menudo no es buena en la realidad, y nos coloca en desventaja económica con respecto al resto del mundo. El costo del acatamiento en cuanto a tiempo y dinero podría muy bien llevar a la quiebra a algunos de nuestros agricultores. Estas regulaciones necesitan ser revisadas teniendo en mente el sentido común y la economía. Existen varias mejoras que podrían hacerse, las cuales aumentarían el cumplimiento, al hacerlo más fácil y barato sin comprometer la seguridad.

Muchas de las reglas causan confusión y a menudo imponen cargas económicas sin necesidad alguna. En nuestra propia operación, cuando traemos a nuestros trabajadores para recibir entrenamiento, permítanme decirles muy francamente, que ellos van allí a trabajar. Nosotros presentamos el video, llevamos a cabo el trabajo verbal con ellos en español, y lo que ellos quieren hacer es salir a trabajar. Ellos están ahí para trabajar por producción. Ahora si yo entreno a mis propios trabajadores que trabajan por hora, van a pasar todos los días allí recibiendo entrenamiento. Pero los trabajadores que entran allí para trabajar quieren salir a trabajar. Así es que yo me pregunto muchas veces si el entrenamiento realmente es eficaz. Quizá el video necesite ser actualizado, quizá necesitamos hacerlo más llamativo y comprensible, no estoy seguro.

Otro problema que tengo es cómo utilizar nuestra mano de obra eficazmente debido a los tiempos de nueva entrada. Solíamos podar mucho durante el verano, y es casi imposible hacer eso ahora, debido a que se nos hace imposible mover a la gente de un lado a otro de forma factible para poder hacer el trabajo. Debido a ello, simplemente los eliminamos. En lugar de hacer que nuestros trabajadores vengan y trabajen durante los meses de verano, ellos permanecen en México o dondequiera, porque nosotros no vamos a aguantarlo. Por lo tanto, tiene un efecto serio allí.

Algunas recomendaciones específicas que nos gustaría hacer son éstas: El Negociado Agrícola apoya un recorte del período de tiempo de descontaminación requerido. La EPA debe eliminar los requisitos para el lugar de descontaminación después de que las cosechas sean segadas. No hay ninguna necesidad de tenerlo porque no estamos usando ningún pesticida. La EPA debería eliminar el requisito de descontaminación cuando expiren los períodos de entrada restringida. Los requisitos de descontaminación para los trabajadores de entrada temprana y manejadores necesitan ser coordinados con los requisitos para los trabajadores del campo. La localización y accesibilidad deben dictar la colocación de los lugares de descontaminación.

Los agricultores necesitan tener regulaciones dictadas por el sentido común que puedan entender fácilmente y recordar. Ellos tienen un gran interés en la seguridad. Yo lo sé debido a que yo trabajo en el campo con mis trabajadores. Ayer estuve asperjando con uno de los asperjadores. Yo quiero que ellos estén seguros, que las regulaciones sean seguras para mí y mis trabajadores y me aseguraré que lo sean, si tienen sentido común. Lo único que deseo es que me provean unas regulaciones que sean razonables, eficaces en cuanto a costo, basadas en una ciencia razonable y en las preocupaciones de seguridad legítimas que mis trabajadores pueden entender. En nombre de la Pennsylvania Farm Bureau (Negociado

Agrícola de Pensilvania), deseo agradecerles la oportunidad de hablar aquí en esta tarde y los insto a enfrentar los problemas acerca de los cuales han escuchado hablar y aquéllos acerca de los cuales continuarán escuchando. Muchas gracias.

Kenny Annis: Buenas tardes, y gracias por permitirnos participar en esta conferencia. Mi nombre es Kenny Annis. En estos momentos soy el presidente de la Virginia Governor's Board on Migrant Seasonal Farm Workers (Junta del Gobernador de Virginia que trata con los Trabajadores Agrícolas Migratorios y Temporeros). Ante la junta vienen muchos asuntos y nosotros representamos tanto al agricultor como al trabajador. Algunos de los problemas que estamos teniendo en Virginia es que muchos de nuestros trabajadores vienen de la Florida. Ellos han sido entrenados en Florida, son entrenados en Carolina del Sur, y al venir a Virginia vuelven a ser entrenados. Algunos hasta vienen a Pensilvania. Los agricultores no desean depender en que otro patrono proporcione el entrenamiento. Ellos de verdad se preocupan. Se mencionó la responsabilidad del patrono, y al presente ese es un asunto crítico entre los patronos.

Muchos agricultores en Virginia tienen fincas pequeñas, lotes de tabaco, terreno alquilado. Es casi imposible cumplir con los requisitos de rotulación. Allí donde yo vivo, en la costa este de Virginia, tal parece que la noche del viernes es cuando se sale a colocar todos los rótulos a la vez, una vez usted termina con los rótulos de 9-11. Esto sucede en todas partes. Los agricultores se preocupan por esto. Uno de los problemas que vino ante la Junta del Gobernador de Virginia que trata con los Trabajadores Agrícolas Migratorios y Temporeros lo fueron las cosechas de tabaco. Yo no sé cuántos de ustedes han estado afuera hoy, pero hace bastante calor. Si estuvieran en un campo de tabaco estaría sumamente caluroso. Cuando usted se viste con ropa técnica y si se encuentra rompiendo los capullos o tirando de los retoños y aplicándoles pesticidas, [se darían cuenta que] es un trabajo muy caluroso.

Los agricultores están tratando de proporcionar la ropa y el equipo de seguridad necesario. Sin embargo, es muy difícil hacer que el trabajador utilice este equipo cuando está preparándose. Yo estoy de acuerdo con muchas de las cosas que han sido dichas aquí en esta noche. Afortunadamente yo vivo en la costa este y nunca he visto a los trabajadores agrícolas siendo rociados. Yo fui [Inaudible] durante 27 años y ahora estoy retirado, por lo cual puedo hablar acerca de lo que veo. Yo no pienso que nadie sale y rocíe a los trabajadores intencionalmente. Yo no pienso que los agricultores usen los pesticidas porque lo deseen. Éstos son muy caros. Yo pienso que la ama de casa mira las manzanas, pepinos, calabazas, etc. Los pesticidas van a estar allí mientras ustedes lo quieran. El caballero mencionó el bajo costo de la comida en este país, [esto se debe] básicamente a los pesticidas. No todos los pesticidas son malos; ni tampoco todos los trabajadores o patronos ...Hay algo que me ha estado molestando durante algún tiempo: y es cuando escucho hablar acerca de trabajadores que son expuestos a pesticidas. Se me ha dicho que los agricultores y trabajadores son combinados nacionalmente cuando se hace referencia a que los trabajadores están siendo expuestos. Me gustaría saber cuál es la estadística acerca de la cantidad de agricultores que se han visto expuestos quizá por su manejo descuidado de pesticidas. Donde yo vivo, ellos efectúan las aplicaciones; no lo hacen los trabajadores. Las fincas corporativas puede que usen trabajadores.

Lo último que vino ante la junta, y sé que tal vez éste no sea el lugar, pero en estos

momentos se está llevando a cabo mucha investigación que puede ayudar a reducir la cantidad de pesticidas que están usándose. Yo sé que en Virginia, la Extensión del Condado del Departamento de Agricultura, es quien está controlando las plagas en estos momentos; usted reduce pesticidas porque son muy costosos. Pero nos gustaría ver las investigaciones que se están llevando a cabo ahora. Se están llevando a cabo cosas tremendas para reducir la cantidad de pesticidas. Yo pienso que a los agricultores les gustaría eso. Los agricultores no desean usar más pesticidas de lo que sea necesario. Gracias.

Lori Rottenberg: Buenas tardes. Mi nombre es Lori Rottenberg y estoy con la Association of Farmworker Opportunity Programs (Asociación para los Programas que le brinden Oportunidad a los Trabajadores Agrícolas) conocida también como la AFOP. Yo vengo aquí esta noche como directora del National Farmworker Environmental Education Program (Programa Nacional de Educación Ambiental para el Trabajador Agrícola). Básicamente nosotros somos el programa de educación sobre la seguridad en el manejo de pesticidas más grande disponible para los trabajadores agrícolas en la nación. El año pasado solamente, entrenamos a más de 45,000 trabajadores en cuanto al manejo seguro de pesticidas en 12 estados. Desde enero de 1996 ya hemos entrenado aproximadamente a 14,000 [trabajadores].

Verdaderamente aprecio esta oportunidad de compartir con ustedes las experiencias de nuestro programa con la Norma de Protección para el Trabajador. La razón por la que estoy aquí es que creo que nuestro programa ofrece un modelo realmente bueno para la implementación de las normas de manera que sea beneficiosa tanto para el agricultor como para el trabajador. Nosotros creemos que existe una manera beneficiosa para todos de obedecer la norma, particularmente con las provisiones de entrenamiento de la norma, y nuestro programa representa eso.

Deseo comenzar mi testimonio efectuando un corto relato acerca de cómo funciona nuestro programa. El mismo se encuentra en su segundo año de operación en sociedad con el AmeriCorps Community Service Program (Programa de Servicio Comunitario de AmeriCorps), acerca del cual puede que algunos de ustedes hayan escuchado hablar. A través de AmeriCorps nosotros obtenemos personas que proveen un año de servicio comunitario a cambio de un estipendio mínimo para gastos de estadía y un premio educativo al final de su servicio. A través de este programa, a través de esta sociedad que requiere se igualen [las contribuciones federales con] fondos no federales y todo tipo de donativos, etc., en 1996 tuvimos 68 entrenadores en 12 estados, como mencionara anteriormente, incluyendo aquí en Pensilvania, cuyo trabajo a jornada completa es entrenar a los trabajadores agrícolas en cuanto al manejo seguro de los pesticidas. En 1997, todavía vamos a estar en 12 estados y también vamos a agregar unos cuantos más, así estaremos expandiendo nuestro alcance con el correr del tiempo.

Básicamente desarrollamos este programa porque vimos una verdadera necesidad allá afuera. Nosotros sabemos que el personal de los Departamentos de Agricultura y otras agencias estatales están sobrecargados con todo lo que hacen y muchos no tenían el tiempo o el personal bilingüe, o los otros recursos que se necesitan para salir y entrenar a los trabajadores. Por eso tomamos la necesidad para el entrenamiento de los trabajadores juntamente con el Programa de AmeriCorps y los unimos para proveerle este servicio a los agricultores, debido a que

muchos trabajadores agrícolas no estaban recibiendo entrenamiento antes de que nosotros comenzáramos. Lo que nosotros hacemos es proveer un entrenamiento intensivo a todos nuestros miembros de AmeriCorps a través de un conferencia nacional. Luego los enviamos de vuelta a sus estados para que ellos puedan certificarse a través de sus estados y recibir la certificación para proveer las tarjetas de comprobación de la EPA o cualquiera sea la herramienta en ese estado en particular. Y me alegro ver el entrenamiento para los trabajadores. Nosotros enseñamos que el método de acercamiento positivo es posible y necesario para el entrenamiento a los trabajadores agrícolas debido al manejo seguro de los pesticidas. Nosotros les decimos, que no están allí para organizar uniones, ni para ser inspectores; no están allí para causar problemas, sino para entrenar trabajadores en cuanto al manejo seguro de los pesticidas, porque según lo que hemos oído esta noche, hay muchos agricultores allí afuera que sí desean hacer las cosas correctamente por el bienestar de sus trabajadores y nosotros queremos ayudarlos a hacer eso, permitiéndoles ahorrar su tiempo y dinero para hacer lo que necesitan hacer, que es cultivar. Nosotros podemos obtener y proporcionar recursos bilingües para la provisión del entrenamiento.

Otra razón por la cual tenemos tanto éxito se debe a que el entrenamiento que ofrecemos es gratuito, bilingüe, es en vivo e interactivo. Durante el transcurso de la noche he escuchado a algunas personas hablar sobre los videos. Yo pienso que los videos son mejor que nada, pero al mismo tiempo pienso que no son realmente muy eficaces en el entrenamiento de los trabajadores. Se debe recordar que generalmente se está tratando con un público que carece de mucha educación y que no está acostumbrado al entrenamiento de aula. De hecho, cuando he salido a visitar el campo, he visto trabajadores que me dicen: "Ya tengo la tarjeta y el video, ¿pero podría participar de su presentación? En realidad no entendí el video, me quedé dormido y no había nadie disponible allí para responder a mis preguntas en español, por lo cual realmente me gustaría participar también de su presentación". Escuchamos eso muy a menudo.

Nosotros también le proporcionamos a los trabajadores los manuales preparados por la EPA. Los miembros usan los portacarteles preparados por la EPA para repasar los 11 puntos básicos de la Norma de Protección para el Trabajador. Es algo muy estructurado y explicado, por lo cual la gente no está allí simplemente diciéndoles cualquier cosa que quieran decirles.

Hasta donde nos es posible, tratamos de trabajar con los agricultores siempre que sea posible, pero en ocasiones nos encontramos con agricultores que realmente no quieren entrenar a sus trabajadores. Desafortunadamente nos hemos encontrado con esa situación. Lo más probable es que ninguno de ellos se encuentre aquí en esta noche, pero sí nos topamos con eso. Cuando nos enfrentamos a ese problema, los miembros se van a otra parte. Ellos se van a los parques, a las iglesias, a los centros comunitarios, a los complejos de vivienda pública--nosotros vamos a entrenarlos dondequiera que podamos localizar a los trabajadores. Los entrenaremos donde quiera que los encontremos.

Además, nuestro programa es innovador porque llevamos a cabo actividades de evaluación. Nosotros no estamos simplemente dirigiendo el entrenamiento para luego desaparecer sin preguntarnos cómo salió o si de verdad fue eficaz--alguien mencionó si el entrenamiento era eficaz. Lo que hemos visto es que este entrenamiento es eficaz. Usamos la evaluación, cuestionarios antes y después del entrenamiento tanto en inglés

como en español, algunos son escritos, algunos están basados en dibujos, para aquéllos que tienen dificultad leyendo y escribiendo. Hemos encontrado que la mayoría de los trabajadores que toman este entrenamiento, mejoran su calificación, normalmente en un promedio de 30 por ciento antes y después del entrenamiento. Allí se está aprendiendo de verdad. Puede que nosotros seamos uno de los únicos programas de educación que estamos afuera que realmente evaluemos eso.

Nuestro programa ha tenido mucha experiencia con la Norma de Protección para el Trabajador durante los últimos años. Lo que hemos encontrado es que la norma está proporcionándole ciertas protecciones básicas pero viables a los trabajadores. Si se efectúa cualquier cambio, esperamos que como dijera Shelley Davis, no haya una debilitación de las protecciones en la norma. A nuestro entender, éstas son mínimas en estos momentos y verdaderamente no pueden ser comparadas a las protecciones en otras industrias que trabajan con químicos peligrosos. Al mismo tiempo, lo que está haciéndose con el entrenamiento en cuanto a la descontaminación y rotulación es más que excelente.

Lo que hemos visto es que se la ha dicho a muchos de los trabajadores agrícolas, o muchos de ellos han llegado a creer que los pesticidas son medicinas para las plantas. Nosotros hemos escuchado eso una y otra vez. Se le ha dicho a algunas personas: "Esto no es dañino para usted. Esto no representa ningún problema". Por eso ellos piensan: "Oh, me cayó un poco en la piel. Voy a tomar entonces, un poco de esto si es bueno para las plantas, y derramarlo sobre mi piel". Y entonces se preguntan por qué les salen ronchas o salpullido. Lo que quiero decir es que la fuerza obrera carece de un nivel básico de conocimiento y por eso es que el entrenamiento es tan importante.

Russ Bowen: Voy a tener que interrumpir porque hay varias personas que no han tenido la oportunidad de hablar todavía.

Lori Rottenberg: Terminaré rápidamente, gracias. Lo siento. No lo vi ponerse de pie. Algunas de las cosas que hemos visto: hemos visto personas que han sido rociadas con cosas de baja toxicidad, aun incluso con azufre, personas que han sufrido de irritaciones de los ojos. Hemos visto personas con problemas respiratorios, con irritaciones cutáneas, con irritaciones pulmonares, lo cual todavía está sucediendo hoy. He escuchado innumerables historias acerca de trabajadores que han sido afectados por el desplazamiento. Puede que no esté sucediendo aquí en Pensilvania, pero en mis otras visitas a localidades por todo el país, está sucediendo. Yo recomendaría se hiciera valer vigorosamente, el entrenamiento quizá no una multa la primera vez, pero nosotros estamos allí para ayudar y sería un placer ofrecer nuestros servicios en cualquier momento. Gracias.

Jill Edwards Hughey: Hola. Mi nombre es Jill Edwards Hughey de Mountain Brook Orchards (Huertos Mountain Brook). Nosotros estamos localizados en los Condados de Franklin y Adams aquí en Pensilvania. Cultivamos varias cosechas. Tenemos árboles que producen manzanas y árboles que no producen manzanas, melocotones y peras. Todos éstos están separados en probablemente 30 bloques que ascienden a aproximadamente 1,000 acres.

Las dos áreas específicas de la norma que he encontrado más difíciles de cumplir, debido al tamaño de nuestra operación, son las estaciones de descontaminación y también la rotulación en una localización centralizada de la intención de asperjar y los registros de

aspersión. [Con respecto a] las estaciones de descontaminación, es casi imposible colocar una a un cuarto de milla de cada punto en nuestros campos donde podría haber un trabajador en cualquier momento dado, sin tener a una persona trabajando a jornada completa para mover las estaciones de un lugar a otro. Lo que nosotros hemos intentado hacer es proporcionarle a los trabajadores que están en tractores o asperjando, el equipo y el agua requeridos en sus cabinas o en sus cortadoras o como podamos. Pero la realidad de transportar tres galones de agua además de todo el otro equipo requerido en un cabina es bastante difícil. Se ha hecho imposible encontrar un recipiente que pueda resistir el tipo de condiciones a las que se enfrentan los tractores usados para la aspersión.

Anunciar en un lugar centralizado la intención de asperjar es difícil por una razón mencionada anteriormente por otro agricultor. Yo no sé con seguridad cuando voy a asperjar. Yo no sé hasta las 7 de la mañana cuando llego al granero y veo como están las condiciones del tiempo, y qué otros problemas hay que resolver, si podremos o no salir ese día.

En cuanto a cuándo llegamos a cada uno de los 20 bloques en los que tengo árboles que producen manzanas, me sería más fácil tirar un dardo a un tablero de dardos que tener la respuesta para eso. La manera en la que nosotros manejamos eso es manteniendo a todo el mundo fuera de los bloques que tal vez vayamos a asperjar ese día. Pero técnicamente hablando, eso no cumple con nuestro requisito de rotulación, para presentar esa información. Yo he protegido a mis trabajadores manteniéndolos fuera de los huertos, pero si un inspector viniera, ¿se sentiría satisfecho?

En cuanto a anunciar los químicos utilizados y cuándo, eso es otro asunto. Tengo que usar cuatro equipos de rocío y un día de trabajo de nueve horas para asperjar mis árboles productores de manzanas. Ahora bien, me resultaría prácticamente imposible obtener de ellos la información acerca de dónde han estado, a qué hora entraron, a qué hora salieron, y suministrar esa información en un período de tiempo significativo para que la misma sea de ayuda a cualquier trabajador.

Tradicionalmente en nuestra finca, todos nos encontramos en una localización centralizada temprano en la mañana y todos más o menos sabemos lo que los demás están haciendo ese día, debido a que todos están recibiendo sus instrucciones con el grupo completo presente. Y eso ha funcionado muy bien. Se me hace difícil justificar mi tiempo en el cumplimiento de estas áreas de la norma porque, francamente, nunca he visto a un trabajador mirar ese rótulo, ni siquiera una sola vez. Mis trabajadores temporeros saben dónde está, mis trabajadores a jornada completa saben dónde está, y sin embargo nunca los he visto mirándolo. Si ellos desean saber lo qué está sucediendo, me preguntan a mí o uno de mis capataces. Ellos saben que yo les diré. Si las personas [que manejan el] equipo de rocío desean saber lo que está sucediendo, ellos tienen acceso al cobertizo de rocío, y ellos mismos van y sacan la etiqueta. No estamos escondiéndole nada a nadie, y nunca lo hemos hecho.

Temo que la norma de protección asume que los patronos desean engañar a sus empleados y asumir que los trabajadores realmente no entienden lo que está sucediendo y que no pueden protegerse. Yo siento que estas porciones de la norma son onerosas e innecesarias. Lo que esencialmente estamos haciendo es continuando con nuestro antiguo sistema oral, dejándole saber a nuestros trabajadores lo que está sucediendo, no enviándolos a las áreas donde está en efecto el intervalo de nueva entrada, pero realmente estamos protegiendo a los trabajadores. Yo

estoy de acuerdo con todos los demás y agradezco la oportunidad de hablarles sobre esto. Creo que los agricultores están haciendo todo lo que está a su alcance para obedecer lo que dice la ley. Estoy seguro que hay agricultores allí afuera que no lo están haciendo, pero siento que no hay ninguna ley en el mundo que obligue a personas que no se preocupan por otras a ejercer el sentido común necesario para proteger a sus trabajadores. Sin embargo, la mayoría de los agricultores, hemos estado haciendo eso aun antes de que se introdujera la norma. Espero que se pueda introducir cierta cantidad de sentido común y flexibilidad, para que los agricultores tengan que obedecer la ley sin que sean necesarias instrucciones específicas acerca de lo que tiene que ser hecho. Es entonces que se hace imposible cumplir. Gracias.

David Benner: [Inaudible] ...tratando con algunos requisitos del equipo de protección personal sobre todo en el calor del verano. Por eso pido respetuosamente que vuelvan a examinar eso. Sugeriría, por ejemplo, que en vez de una camisa de manga larga se utilizara una camisa de manga corta y que se requiera se laven las manos o algo así, no sé.

Otra cosa que encuentro muy confusa son los niveles de nueva entrada. Espero y pido que estudien todos estos productos y que permitan que la ciencia dé las respuestas. El problema número uno que tenemos en nuestras operaciones lo es el Captán. También, la Norma de Protección para el Trabajador es un ejercicio en la comunicación y educación. La comunicación forma parte de ella. En cuanto a las operaciones en las que hay centenares de acres envueltos, pediría respetuosamente que se consideraran cosas tales como teléfonos celulares y radios como parte del equipo en substitución tal vez de algunos de los requisitos de centros para la descontaminación. En ocasiones podemos llegar a donde alguien que tiene un problema, podemos llegar a donde él más rápido de lo que él mismo puede hacerlo a un centro de descontaminación. También pediría que consideraran lo difícil que se le hace a la producción agrícola pasarle cualquier costo directamente al sistema de producción. En marzo yo asistí a una conferencia de IPM. Uno de los temas en esa conferencia fue el hecho que el gobierno federal estaba buscando maneras para cuantificar y calificar planes estratégicos y poder justificar programas. Ayer asistí a una reunión patrocinada por el Comité de Recursos, Educación y Economía de la USDA, para repasar nuevamente un plan estratégico, un plan quinquenal. Allí se asumió que no importa el plan que se haga, en algún momento el mismo tendría que ser cuantificado o calificado. Yo asumo que sus organizaciones envueltas en la WPS caerían en la misma categoría. Durante la introducción se mencionó que hay 3.5 millones de trabajadores. En lo que a mí respecta, yo estaré prestándole atención a eso. Es mi esperanza y espero que sea la intención de la WPS que el número de visitas a la sala de emergencia (urgencias) y el número de incidentes relacionados con el cuidado de la salud, el dinero gastado en eso, sea reducido a través de la implementación de la Norma de Protección para el Trabajador. Yo espero que en algún momento este dinero pudiera devolvérsele a la comunidad agrícola para nuestra reducción.

Aunque nuestros trabajadores están mejor entrenados y educados, la implementación de la WPS me ha causado tener que tratar con la creciente paranoia de los trabajadores y de los vecinos. Uno de los rasgos más interesantes de la etiqueta de la WPS es que cuando los vecinos logran tener acceso a la misma, se excitan aun más. Muchas gracias por la oportunidad.

Adelma Monferro: Hola. Mi nombre es Adelma Monferro. Yo estoy entrenando a los trabajadores agrícolas en cuanto al manejo seguro de pesticidas. Yo soy bilingüe y cada vez me doy más cuenta de que cuando tienen a una persona hispanoparlante, tienen la oportunidad de hacerme preguntas y no solamente de escuchar. Me gustaría relatar mi experiencia. Sólo relataré dos casos. Uno trata con el hecho de que yo estaba entrenando en [Inaudible]... los campos y me sentí muy triste al ver que todo mi entrenamiento acerca de "tienen que cambiarse la ropa todos los días, después de que la laven separadamente", no voy a repetir eso porque yo sé que todos ustedes saben acerca del entrenamiento--me encontré con que ellos no tienen facilidades disponibles. No tienen duchas. Así que estos son mis comentarios. Dejo ahí mi comentario.

Otra situación [ante la cual me encontré, fue la siguiente]: Yo entrené a una persona y le pregunté si en alguna ocasión había recibido entrenamiento en el manejo seguro de pesticidas. Él me dijo: "Sí, en Florida". Pero, yo le dí el entrenamiento porque él me dijo que no lo había entendido [Inaudible]... Él se lo dijo a su jefe, y él me dijo que éste no hizo nada excepto permanecer en el camión y subir las ventanas. Así es que él estaba protegido, eso fue más que un compartimiento, pero no [hubo en sí] un entrenamiento. No obstante, ambos le dieron una explicación muy amistosa, y ésta fue: "Si no terminamos esto hoy, nuestros pimientos verdes van a estar listos, así es que tendremos que entrar a trabajar al campo de los pimientos verdes mañana, así es que lo siento. Así que por un lado tenemos la salud del trabajador y por el otro, el interés comercial. Creo que esas cosas se pueden arreglar y espero que así sea. Gracias.

Leonardo Gutiérrez: Mi nombre es Leonardo Gutiérrez. Yo soy miembro de la AmeriCorps. Nosotros encontramos varios problemas. Los trabajadores han estado siendo entrenados; algunas de estas personas tiene educación, pero cuando ellos le preguntaron a las personas acerca de los aspectos de seguridad en relación a los pesticidas, ellos notaron que estas personas no tenían mucho conocimiento acerca de los aspectos específicos de los pesticidas. Ellos pensaron que no era bueno volverles a dar algún tipo de entrenamiento. Otra cosa es que muchos de éstos le preguntan a los trabajadores acerca del video, y ellos dicen que lo vieron. Sí, ellos vieron el video, pero no tienen suficiente conocimiento acerca de los pesticidas.

[Hablando en español con intérprete al inglés]: Él piensa, que en su opinión que a los trabajadores realmente no les importa o no es, no se preocupan por los pesticidas, cómo tratar con los pesticidas. Ellos dicen que han sido entrenados; han sido entrenados para mejorar el entrenamiento y darles un buen entrenamiento usando algún tipo de preguntas sobre la actividad para ver cuánto aprendieron del entrenamiento. Él dijo que muchos de estos agricultores o patronos le preguntan a los trabajadores si podrían ser despedidos, si se protegerían del uso de pesticidas. Sí, si fueran a ser despedidos se protegerían del uso de los pesticidas. Ellos están tratando de enfatizarle a los trabajadores que el estado está para protegerlos y enseñarles los derechos que tienen.

Russ Bowen: Muchas gracias. Voy a pedirle que termine ahora.

Modesto Cruz: Dios los bendiga a todos. Yo sólo deseo hablar aquí y actuar como un testigo hoy. Yo me uní al programa de AmeriCorps en enero. Yo pienso que los métodos para con los trabajadores agrícolas

son muy positivos. Pienso que las clases de entrenamiento están ayudando al agricultor tremendamente. Puedo ver los resultados en los cuestionarios efectuados antes y después y comparar las calificaciones recibidas después del entrenamiento. Como Lori estaba diciendo, yo, quien lo llevo a cabo visualmente, encontré que los mismos estaban aumentando en un 50 por ciento. Por lo tanto pienso que muchos de los trabajadores agrícolas, como sabemos, no tienen un alto nivel de educación. Creo que para que algunos de ellos entiendan el entrenamiento, nosotros necesitamos quizá sentarnos con ellos, de uno en uno y quizá con un grupo, par que puedan comprender las preguntas y lo que está ocurriendo en el entrenamiento.

Yo siento que la AmeriCorps es algo muy positivo especialmente en nuestra comunidad. Hemos visto que muchos de los agricultores con quienes nos encontramos no comprenden bien lo que estamos haciendo. Yo deseo decirle a todos los agricultores que están aquí: Si se le acercan miembros de la AmeriCorps o si quizás le escriben una carta, trate de responderles. Si no entiende entonces trate de obtener alguna información porque nosotros estamos aquí para ayudarlo. Por ejemplo, estábamos hablando con un agricultor que no podía encontrar tiempo en su [atareado] programa para que nosotros fuéramos allí y lleváramos a cabo unos cuantos entrenamientos. Así es que le dijimos que nosotros estábamos allí a su conveniencia. Hemos llevado a cabo entrenamientos bien temprano, tan temprano como de 4 a 5 de la mañana, para poder entrenar a los trabajadores antes de que tengan que salir a trabajar. Así es que pienso que el Programa de AmeriCorps es uno positivo. También, pienso que es muy efectivo y que está incrementando [la cantidad de personas] contratadas. En lo que respecta a los agricultores, espero que puedan abrir sus puertas y aceptar nuestro programa, para que nosotros podamos aplicarlo y ponerlo en práctica. Gracias.

Ángel Crespo: Mi nombre es Ángel Crespo. Yo trabajo en la oficina de Westchester, Pensilvania. Lo que me gustaría traer ante el público aquí presente es que a veces a nosotros se nos hace muy difícil entrar a las compañías para poder ofrecer el entrenamiento. Ellos nos miran. Se muestran muy escépticos, lo cual yo entiendo debido a las nuevas personas, yo nunca he oído hablar de ellos. En situaciones como esas, nosotros esperamos a que salgan del trabajo para hacerles un acercamiento. Nosotros les hablamos y entonces ellos nos dicen si han sido entrenados o no. Pero cuando les preguntamos qué tipo de entrenamiento recibieron, ellos dicen que miraron el video y la mayoría se duermen y algunos no lo entienden porque va demasiado rápido y nosotros no sabemos a quién hacerle preguntas. Así es que, cual es el uso de verlo. Esto es lo que la gente me dice.

Nosotros los tratamos como seres humanos para que no sufran lesiones mientras trabajan. Así es que lo que yo les digo, es que tengo que hablarles es del entrenamiento básico. Yo te entrenaré rápidamente. Estarás entrenado en aproximadamente una hora y además te entregaré un tarjeta de certificación, un certificado que dice que has sido certificado en Pensilvania. Eso es un mayor incentivo para escucharnos, ya que tienen algo que mostrarle a todos los demás para que vean que fueron entrenados.

La mayoría de los trabajadores se asustan cuando alguien se les acerca. A veces cuando ellos no entienden una pregunta, sienten temor de preguntarle a alguien. Lo que nosotros hacemos es tratar individualmente con esa persona. Para hacerla sentir cómoda le hacemos preguntas para ver si comprende. Otro ejemplo que me gustaría traer: también

pasamos por una clínica, una clínica de salud en Kennett Square. Lo que hacemos, es sentarnos allí y mirar a las personas según entran a la clínica. En una ocasión yo estaba sentado allí, y vi a un hombre anciano que entró y se sentó a mi lado. Yo lo estaba mirando. Él tenía sólo la mitad de sus uñas, y un salpullido severo en su cara.

Yo le pregunté: "¿Dónde trabaja usted?"

Él me dijo: "Yo trabajo en los campos. Recojo hongos".

Le pregunté: "¿Por qué está usted aquí?"

Él me dijo: "Me ha salido esta infección en la cara y no sé lo que es".

Yo le dije: "¿Antes de que usted comenzara a trabajar, le enseñaron algo o le mostraron un video?"

Él me dijo: "Sí, yo vi el video, pero nunca lo entendí y entonces tres semanas más tarde me salió esto en la cara".

Él se estaba poniendo cremas y cosas como esas, pero no le estaban haciendo nada. Así es que yo le llevé el problema a los agricultores, cosas así por el estilo.

De manera que si ellos le prestan atención al video, muy bien. Pero si no hay nadie allí para contestar sus preguntas, para asegurarse que las personas están escuchándolo, entonces es inútil para ellos. Así es que nosotros estamos saliendo y estamos tratando con las personas. Yo tengo una persona que trabaja con los químicos. Comenzó a trabajar con ellos sin protegerse las manos. Esa es parte de la razón por la cual no tiene uñas en sus manos.

AmeriCorps es un gran programa y pienso que ha obligado a las personas a escuchar. Si usted desea información, nosotros estamos aquí para ayudarlo. Estamos aquí a su conveniencia. Los llevamos a cabo a las 5 de la mañana antes de que las personas entren a los campos. También hemos estado aquí hasta tarde en la noche. Vamos a los juegos del fútbol, a donde viven las personas, a donde comen, sólo para que puedan recibir el entrenamiento si lo necesitan. Yo pienso que es una gran organización. Gracias.

John Peters: No tengo nada en particular a excepción de darle las gracias a todos por haber expresado sus diferentes experiencias. Fue interesante escuchar lo que está sucediendo en Nueva Jersey y Carolina del Sur. Nosotros los que vivimos aquí en el Condado de Adams podemos sentirnos agraciados de haber podido mantenernos alejados de esas prácticas y mantener seguros a nuestros trabajadores. Esta ley de la Norma de Protección para el Trabajador, creo que lo que pretende es obviamente limitar la exposición del trabajador a los pesticidas. Esa es una buena meta. Sin embargo, yo creo que esto puede y debe hacerse en cierto modo que también evite colocar una carga u obligación innecesaria sobre los agricultores. Como agricultor, eso es obviamente lo que me preocupa, por una parte, y por otra, la seguridad de los trabajadores. Así es que pensé que les daría ejemplos de situaciones donde la Norma de Protección para el Trabajador... [La grabación fue suspendida mientras se cambiaba la cinta] ...responsabilidad, fiabilidad para mí como agricultor, pero no estoy necesariamente seguro de que la misma redunde, verdaderamente, en una mayor seguridad para el trabajador.

Una de las cosas es la notificación del límite del cuarto de milla para cualquier aspersión o para cualquier cosa que se haga a un cuarto de milla, ya que se supone que usted notifique a los trabajadores. Nuestra finca está dispuesta de la siguiente manera, nosotros tenemos seis grupos de fincas principales y cinco de ellos son contiguos, y uno que está apartado. Cada finca tiene su propio grupo de trabajadores que sólo trabajan en esa finca en

particular. Así es que aunque puede que ellos estén dentro del área del cuarto de milla de aspersión para la finca A, los trabajadores en la finca B, tenemos trabajadores que han trabajado para nosotros durante 20 años, 30 años, quienes nunca han trabajado en más de una finca. Así es que no veo porque debe ser necesario que les notifiquemos que estamos asperjando en una finca que está a un cuarto de milla, pero en la cual ellos no trabajan--eso no mejora necesariamente su seguridad.

Además, alguien podría estar en una cierta área. Nosotros tenemos un bloque grande de árboles que no son podados, segados, en fin, a los cuales no se les puede hacer todo en un día, por lo cual usted puede estar en la misma área general durante un período de varias semanas haciendo el mismo trabajo. Mientras tanto, digamos que usted está recogiendo manzanas, digamos que usted está podando los árboles de manzana. Alguien podría estar asperjando el huerto del melocotón que está cerca o alguien podría estar asperjando el huerto de peras que se encuentra cerca, pero se supone que sus trabajadores estén podando los árboles de manzana. Así es que si ellos están donde se supone que estén, su riesgo de exposición es realmente nulo, debido a que no están en el huerto de peras, sino en el huerto de manzanas.

Algo que hemos encontrado ser exitoso en la protección de nuestros trabajadores que quizás sea un poco diferente de aquello requerido por la norma, en lugar de preocuparnos por decirle a cada trabajador que se encuentra en el árbol--si usted tiene un grupo de 10 personas, digamos, en lugar de ir a donde cada uno de ellos--usted tiene que asegurarse de que la persona que opera el asperjador sepa dónde está ese grupo de trabajadores. Si usted puede decirle: "Muy bien, tengo trabajadores en el huerto de manzanas, no asperjes allí, asperja en otro lugar hoy", eso hace muchísimo porque el peligro está allí donde se encuentre su asperjador. No importa si ...ellos pueden estar en un área que no esté siendo asperjada y no van a estar en peligro de exposición.

Entonces la otra cosa es lo que tiene que ver con la designación de bloques para la colocación de su notificación. Tenemos un sinnúmero de lotes en los cuales podemos tener más de una variedad de cosechas dentro de los diferentes bloques, digamos, un bloque de cerezas dulce o un bloque de melocotones. Bien, usted podría tener seis variedades de cerezas dulces y podría haber comenzado a recogerlas unas dos o tres semanas antes y no terminará de recogerlas por unas cuantas semanas más. Pues, digamos que ese podría ser un bloque de 20 acres, pero si ellos están recogiendo en un área más baja, si esta sección del centro es su bloque, si ellos están escogiendo a un área más baja, el otro lado de ese bloque podría estar a miles de pies de distancia. Pero debido a su designación como un bloque, usted todavía está, supongo, técnicamente asperjando dentro del bloque aunque usted esté lejos. Pero si éste es un bloque aquí y este es un bloque, usted puede designar su aspersión aquí, pero puede tener a un trabajador trabajando más cerca en este lado porque este es un bloque separado. Hay ciertos puntos ahí que simplemente no cuadran. Yo pienso que usted puede asperjar en el mismo bloque donde los trabajadores están trabajando siempre y cuando se asegure de que no haya ningún desplazamiento y que observe los intervalos de nueva entrada. Lo que quiero decir es que si los trabajadores están trabajando en 100 árboles al día o algo así y en su grupo, y usted tiene un período de nueva entrada de cuatro días, lo que eso significa es que usted tiene que dejar por lo menos 400 árboles sin asperjar, para que ellos tengan un lugar donde trabajar durante los próximos cuatro días, mientras usted trata de

trabajar alrededor de ellos. Yo desearía que eso se ajustara. Porque el problema que nosotros tenemos es que nuestros árboles ya están plantados y nosotros no podemos moverlos para ajustarnos a esta nueva regulación. Tenemos que tratar con la situación.

Y tenemos un bloque de cerezas dulces en el que están trabajando los trabajadores. Si no los asperjamos, no habrá nada para que ellos recojan. Con toda la lluvia que acabamos de tener recientemente, hay mucha descomposición y de todas maneras no tendrán trabajo. Al mismo tiempo, no vamos a entrar allí y rociar al trabajador para salvar la cosecha. Han habido comentarios de que eso está ocurriendo en otras áreas, pero yo quiero decir de nuevo que de acuerdo a mi experiencia--y yo no estoy hablando por los demás--mi experiencia es que eso no ocurre en el Condado de Adams.

Supongo que mi punto final sería decir que mantener a los trabajadores seguros y libres de cualquier lesión, no sólo de los pesticidas, sino de cualquier tipo de lesión en el trabajo--ya bien sea una caída por una escalera o cualquier otra cosa--es una gran preocupación que nosotros como patrones tenemos. Yo quiero dejarle saber eso a cualquier grupo defensor que tengamos aquí entre nosotros. Aparte de cualquier valor monetario que usted quisiera ponerle a un trabajador, como seres humanos cuando nosotros no queremos...¿cómo puede usted decirle a un hombre que vaya a trabajar para usted y dos horas más tarde pasarle un camión de aspersión por el frente y rociarlo? Yo no puedo hacer eso y no pienso que hayan muchas personas aquí en este lugar que puedan hacerlo. Quizá ellos pueden [hacerlo] en Carolina del Sur o Nueva Jersey o algunos de esos otros lugares, pero esta reunión está teniendo lugar en el Condado de Adams y quizá ésa sea la razón por la cual la tengamos aquí [Risas] porque nosotros no hacemos eso aquí. Como una regla general, puede que ocurra un accidente ahora, pero como regla general eso no ocurre aquí. La desafortunada ironía es que mientras más tiempo tengamos nosotros, los agricultores, para tratar con los aspectos mecánicos de la regulación, tomando notas y todo lo demás, [más tiempo pasamos] alejados del campo y eso nos mantiene lejos de nuestros trabajadores [y es allí] donde podríamos detener un camión de aspersión que podría estar viniendo o donde podríamos decirle a alguien, no te derrames eso por encima. Es ahí donde nosotros podríamos estar logrando algo mucho más valioso e infinitamente más eficaz, minimizando sus accidentes y exposición. Así es que muchas gracias y siento mucho haberme pasado del tiempo.

Mark Rice: Yo no deseaba hablar. Tenía miedo de decir algo indebido. Supongo que hay agricultores allá afuera temerosos de que yo diga algo indebido. Yo corro una compañía de huertos de 800 acres, con un presupuesto anual para pesticidas de seis dígitos. Yo tomo todas las decisiones, le digo a las personas cuándo van a asperjar, y lo que van a asperjar. Yo estoy a cargo de todo, por lo cual tengo a mi cargo la norma de protección para el trabajador y su seguridad, además de todo lo que tiene lugar en la finca todos los días.

Deseo comenzar presentando algunas estadísticas ante ustedes. Creo que hay aproximadamente unas 40,000 muertes anuales como resultado de los accidentes automovilísticos, aproximadamente unas 25,000 muertes anuales como causa de las heridas de tiro, varios miles de ahogados, varias miles de muertes causadas por las caídas. También creo que hay probablemente varias docenas de relámpagos que traen como consecuencia la muerte de personas. Se que en

las fincas existe un problema con los vuelcos de tractores. Esto tiene como resultado la muerte de docenas de personas al año. Sin embargo, no tengo conocimiento de ninguna muerte ocurrida como resultado del envenenamiento por pesticidas. Por lo tanto, ¿por qué estamos aquí? ¿Por qué estamos aquí? Mi porción de la deuda nacional es de $60,000. La porción de mi hija pequeña de la deuda nacional es $60,000. La porción de la deuda nacional de toda mi familia es cerca de un cuarto de un millón de dólares. ¿Cómo podemos estar aquí luchando con un problema que no existe? Es probable que exista, ¿pero ha logrado esto mitigarlo en alguna manera? No lo creo.

Pienso que existe aquí una dicotomía básica entre los grupos de eficacia y los agricultores. La motivación de los agricultores no es difícil de comprender. Necesitamos ganancias para mantenernos en los negocios. Vemos mucho beneficio permaneciendo en los negocios. Nuestros motivos son bastante sinceros y simples. Cualquiera podría decirles que cultivar no lo es. Esto está lleno de peligros que afectan nuestras ganancias. Los grupos defensores tienen otra agenda: es social, es política. No creo que vayan a entenderse.

Yo pienso que la Norma de Protección para Trabajador es absurda. Está llena de absurdos, tantos absurdos que no tengo tiempo para mencionarlos todos. ¿Por qué, por ejemplo, no se anuncia cada veneno de la DuPont, pero [Inaudible] qué ni siquiera es tóxico, requiere ser anunciando? No tiene ningún sentido. El Gramoxone requiere ser anunciado. Podríamos asperjar el Lanato en los árboles. ¿Por qué? Ahora mismo yo tengo 25 personas en los campos podando los melocotones y se están enfrentando a estos 4 días--yo estoy usando Captán, azufre, [Inaudible] como mi programa de aspersión. Yo rocío Captán y tengo un intervalo de nueva entrada de 4 días y tengo un intervalo de nueva entrada de 2 días [Inaudible], eso son dos días, creo que el azufre es de 24 horas. Así que algunos equipos salen con Ziram, otros salen con Captán para que yo pueda regresar más pronto al campo. Y todavía, no creo ni por un solo instante que ustedes o alguien más pueda decirme que hay más riesgos con el Captán que con el Ziram. De hecho, el Ziram, el LD-50 en el Ziram es de 2,500 miligramos por kilogramo y el Captán tiene 9,000, por lo cual el Captán es esencialmente no-tóxico. Y sin embargo tiene un período de nueva entrada de 4 días. Así es que uno pierde el respeto según estas cosas se acumulan y según uno ve las inconsistencias. No es que nosotros no tratemos de cumplir, porque realmente tratamos, tenemos que hacerlo. Hay demasiado en juego.

Permítanme decir, con respecto al trabajo en las fincas, en general, creo que no es una vida fácil, y creo que todo el que pueda debería dejarla. La misma envuelve largas horas y poca paga. La mayoría de la gente tienen malas dietas. La mayoría de la gente carece de buena higiene personal. Ellos viajan en automóviles raquíticos. Éstos no reflejan una enfermedad ocupacional, sino que reflejan pobreza. Yo trato de luchar contra su pobreza. Yo firmo su cheques. Les proveo un salario, les proveo un trabajo, ¡OK! Se ha estado hablando mucho sobre los entrenamientos. El entrenamiento es algo que siempre me deja maravillado. Se supone que yo entrene a las personas. Yo entreno a las personas. Tengo los pequeños folletos, tengo los materiales para el acatamiento, tengo los pantalones de trabajo en la camioneta, allí donde está la gente. Por alguna razón extraña, después de que asperjáramos durante cuatro días, hace cinco días, y que hubieran estado podando y trabajado allí durante dos días, de repente ellos se ha contaminado y necesitan cambiarse sus pantalones de trabajo. Tenemos los pantalones

de trabajo en la camioneta, por lo cual estamos en acatamiento, ¿pero estamos logrando algo? No.

Entrenar a estas personas está muy bien. Muy bien. Yo tengo a estas 25 personas, quienes no trabajan con equipos de aspersión. Ellos trabajan con los melocotones, ellos recogen melocotones. Ellos usan azadas. Ellos no rocían pesticidas. Cualquiera que maneja un tractor y asperja pesticidas es alguien muy bien entrenado. El primer entrenamiento envuelve cómo manejar el tractor porque si el tractor se vuelca, no saber cómo usar los frenos y los cambios en el tractor es mucho más peligroso que cualquier otra cosa que estemos haciendo, de la cual estemos hablando, y es ahí donde está el énfasis y por supuesto todo lo demás...

El entrenamiento está bien. ¿Para qué se supone que entrene a estas personas? Qué se suponen que hagan? Tienen que subirse en los árboles, arrancar los melocotones y créanme, tenemos que asperjar. Sé eso muy bien. Tenemos que asperjar o no tendremos esta fruta; la gente desea esta fruta. ¿En qué se supone que los entrene? Muy bien, lávense sus manos, no fumen. Lávense sus manos antes de comer, no fumen, usen camisas de manga larga y en sí, eso es todo. Ellos o me escuchan o no. Lo más probable es que vayan a fumar, que de vez en cuando coman algo sin lavarse las manos, aun cuando el lavabo esté allí, créame. Eso no significa nada.

Entonces, tenemos grupos defensores que van a decir que tenemos que entrenar a los trabajadores. Pues bien, ¿qué es lo que ellos están haciendo realmente? Ellos tienen una agenda legal y social y lo que realmente quieren enseñarle a los trabajadores es a sospechar y a tener miedo de los patronos. Es una agenda política; no es una agenda relacionada con la seguridad o la salud. No puedo decirle a las personas que la exposición crónica a los pesticidas sea buena para ellos. Yo no necesariamente creo eso. Mi experiencia aquí en el Condado de Adams es que los agricultores de frutas viven una vida larga y saludable. Estas otras cosas no necesariamente conducen a vidas largas y saludables: higiene pobre, dieta pobre, falta de dinero en general.

No sé de lo que están hablando cuando se refieren al entrenamiento que viene. Ellos les van a enseñar a tenerle miedo a los pesticidas. Ahora lo sabemos, lo sabemos. Ustedes deberían saberlo si no lo saben, y eso es lo que sucedió en Vietnam; ellos usaron el Agente Naranja. Puedo decirles lo que hay en el Agente Naranja TP-2-4-5 mezclado con D-2-4. El TP-2-4-5 es contaminado en el proceso industrial con dioxina. La dioxina es un [agente] humano muy potente--yo no sé si es un carcinógeno o no. Es un veneno muy potente que le sigue al botulismo entre los venenos conocidos. La cosa es que todos los soldados que sirvieron en Vietnam y regresaron--hay una tragedia en este país--hay varios mil, muchos miles, cientos de miles de veteranos de Vietnam que creen muy fervorosamente que ellos fueron envenenados y que sus vidas se han visto arruinadas por el Agente Naranja. Pero no importa cuántos estudios efectúe el gobierno, no pueden encontrar correlación alguna. Estadísticamente hablando, no se confirma.

Russ Bowen: Gracias. Vamos a tener que pedirle que [Inaudible] ...para que todos los demás tengan un oportunidad de hablar.

Mark Rice: Bien, entonces lo dejaré ahí.

Guy Moore: Bien, mi peor temor se ha hecho realidad, tengo que seguir a Mark. [Risas] ¿Qué más puedo decir? Me gustaría decirle a los grupos defensores: Yo nunca en la vida he asperjado a nadie [Inaudible] ...no conozco a nadie que haría eso. Cualquier

agricultor que rociaría a sus trabajadores intencionalmente debería tener que enfrentarse a todos los condados. No considero a nadie que haga eso intencionalmente como un miembro de la comunidad agrícola. Todo lo demás ha sido dicho. Muchas inconsistencias. Aquí en la costa este, muchos de los agricultores de aquí también están cultivando vegetales, melones y tomates. El chlorothalonil tiene un REI de 24 horas. Ese es el fungicida por excelencia. Es el más eficaz disponible. Cuando usted recoge estas cosechas todos los días, los tomates y melones, los rocía con algo que tenga un REI de 24 horas y va a estar en violación, así es que, cuál es el... [Se suspendió la grabación mientras se cambiaba la cinta]. Yo espero que podamos hacer algo que sea para el bienestar de todos.

Nancy Santiago: Yo represento el Programa para el Control de Pesticidas del Departamento para la Protección del Medio Ambiente de Nueva Jersey. En estos momentos estoy trabajando como coordinadora para la protección del trabajador, pero antes de que trabajara como coordinadora para la protección del trabajador, era inspectora de exposiciones a pesticidas. Por esta razón, tengo mucha experiencia. Me siento muy sorprendida. Es muy bueno oír que en Pensilvania ustedes no tienen problemas, pero mi experiencia como una inspectora que está a diario en el campo me muestra que en ocasiones ocurren accidentes. Y debido a eso sé que los trabajadores pueden estar expuestos, aun los agricultores podrían exponerse. Yo sé que es algo muy difícil si las personas no tienen el conocimiento.

Lo que veo en relación a la Norma de Protección es que es una oportunidad para que los trabajadores sepan algo, y en la comunidad diaria, es realmente la comunidad la que responde. Lo que veo en la Norma de Protección para el Trabajador es una oportunidad para las comunidades pobres de quejarse de algo que quizás en el pasado nunca comprendieron. Puedo ver, en lo que respecta a Nueva Jersey que tenemos excelentes agricultores en Nueva Jersey. Aquéllos que han obedecido la Norma de Protección para el Trabajador, son los primeros en trabajar con nosotros en el departamento. Y también tenemos unos cuantos que en realidad no desean tratar con los problemas de protección del trabajador, pero nosotros sabemos que ese es un problema muy importante en estos momentos.

En estos momentos ya hemos entrenamos más de 1,000 agricultores. Yo, misma entrené a más de 1,000 agricultores. Yo estoy entrenando con un par de grupos y con un grupo de CATA aquí y un grupo de Rural Opportunities (Oportunidades Rurales) y las clínicas; hemos entrenado a más de 5,000 personas en Nueva Jersey. Y yo sé que algunos de los entrenamientos han sido muy difíciles de ser aceptados debido a lo que sucedió; algunos agricultores no desean que los grupos defensores vayan a sus fincas. Por otra parte, algunos trabajadores se sienten intimidados cuando el personal estatal es quien lleva a cabo el entrenamiento. Hay lugares donde ellos aun se sienten intimidados cuando el agricultor lleva a cabo el entrenamiento. Por esta razón, es muy difícil evaluar la Norma de Protección para el Trabajador solamente a través del entrenamiento. Pero puedo decir, por ejemplo, que secciones de los expedientes, por ejemplo en Nueva Jersey, sabemos que eso puede hacerse. Es difícil, pero puede hacerse. Nosotros lo hemos hecho desde 1988. Es exactamente la misma cantidad de expedientes que tenemos ahora en la WPS; es exactamente lo mismo que hemos estado haciendo desde 1988. Por esta razón, yo sé que eso se puede hacer.

Antes de que nosotros hiciéramos eso, un grupo de agricultores--yo y el

Departamento de Agricultura, el cual en Nueva Jersey está bajo las [normas] de Protección del Medio Ambiente--llevamos a cabo un proyecto piloto para verificar cómo iba a funcionar la norma de protección para el trabajador. Lo que hicimos fue fijarnos en si los agricultores mantenían o no sus expedientes. Eso es algo, es cierto; a veces ellos no prestaban atención a sus expedientes. Una preocupación que yo tengo es, por ejemplo, que en Nueva Jersey hay diferentes idiomas. Tenemos más de 10 idiomas diferentes en Nueva Jersey, no sólo español, sino otros nueve idiomas que lo hacen muy difícil. A veces notamos que las personas pasan por alto los portacarteles. Cuando usan los portacarteles, a veces saltan el [Inaudible]...

Con respecto a otros asuntos, nosotros sabemos que en ocasiones es muy difícil de implementar debido a que no tenemos suficiente dinero. Pero yo pienso que la Norma de Protección para el Trabajador es una de las maneras de unir a los agricultores y trabajadores; a veces [es necesario] algo en común para que ellos puedan compartir un poco de su conocimiento sobre los pesticidas. Me gustaría felicitar a la EPA por llevar a cabo estas audiencias públicas, porque es importante escuchar lo que la otra parte tiene que decir. Es importante no solamente que el estado escuche lo que los agricultores tienen que decir, sino también darle la oportunidad a los grupos defensores a expresar sus quejas acerca de las cuales me hablaron en Nueva Jersey, todos esos problemas que ocurrieron en Nueva Jersey. Nosotros tenemos problemas, pero también tenemos una comunidad educada.

David Bingaman: Muchas gracias. Primero que nada me gustaría darle las gracias a Bill Kleiner de la Oficina de Extensión, aquí en el Condado de Adams por hacer mucho del trabajo necesario para llevar a cabo esta reunión. Lo había pasado por alto porque no estaba en mi lista entre las personas, al comienzo de la reunión, pero no quería pasar eso por alto.

Me gustaría hablarles no como el coordinador para la protección del trabajador en Pensilvania, sino más bien como parte de muchos agricultores en Pensilvania con pequeñas fincas con cosechas variadas, las cuales son grandemente impactadas por los intervalos de nueva entrada de ciertos pesticidas. Muchos de estos pesticidas caen, de forma colectiva, en la categoría de fungicidas. Y algo acerca de lo cual se habló hace justamente unos minutos atrás, la situación de los melones con el chlorothalonil, el cual es un ejemplo excelente. Previamente oímos hablar acerca del Captán en lo que respecta a los melocotones, [Inaudible]... en las fresas--cosas como éstas son las que evitan que los agricultores manejen sus cosechas. Esto también evita que los trabajadores tengan un trabajo en ciertos momentos. Nosotros estamos en una zona templada en el nordeste y la exposición está limitada por una estación de cosecha más corta. Creo que en California, en algunas áreas alrededor de Salinas se pueden producir fresas todo el año. No creo que ninguno de los estados representados aquí hoy pueden hacer ese reclamo.

Yo pienso que debería dársele cierto crédito a nuestros agricultores aunque para la EPA, en las oficinas centrales, esto crea un problema, debido a que ahora es necesario llevar a cabo estudios de riesgos en base a la realidad de la agricultura en diferentes áreas del país. Pero no creo que los agricultores en climas templados tengan que regirse por regulaciones que son más apropiadas para una estación de cosecha de 12 meses que tenemos en ciertos estados de los Estados Unidos. Yo estoy hablando en nombre de muchos agricultores, entre los cuales podría incluirse a

la comunidad de los Amish en el Condado de Lancaster, donde los agricultores puede que sólo tengan dos acres de tomates que recogen a mano para el mercado de productos frescos, un par de acres de melones y quizás tres o cuatro o cinco otras cosechas. Su mano de obra es mayormente manual, y la misma es provista principalmente proporcionada por familiares cercanos y otros parientes y en algunos casos tienen exenciones bajo la Norma de Protección para el Trabajador.

Pero sin embargo, pienso que necesitamos proveer ciertas clases de exenciones que podrían incluir ciertos equipos de protección personal para los trabajadores, los cuales les permitirán una entrada temprana en los campos. Durante los meses de calor el verano pasado, pasé mucho tiempo preparando un paquete a ese respecto para la EPA, para proveer una exención, lo cual fue denegado. Esto fue añadido a una petición hecha por Delaware, comprendiendo que los melones necesitan ser cosechados diariamente durante la temporada de cosecha. Esto es esencial durante la temporada de la cosecha. Y los fungicidas necesitan ser aplicados para mantener las plantas saludables. Esto fue una situación real, pero fue algo que no fue tocado. Hasta donde yo sé, básicamente el agricultor tuvo que hacer lo que habían hecho el año pasado en todos los estados al verse en esta situación. Muchas gracias.

Chris Baugher: Me gustaría darles las gracias a todos por celebrar esta reunión. No tengo ninguna declaración preparada, excepto para tratar con la pregunta que ustedes propusieron al principio, ¿cuán eficaz es la protección del trabajador? Yo diría que en nuestra finca, en nuestra situación, no ha hecho diferencia alguna en cuanto a la protección de los trabajadores. Antes de la Norma de Protección para el Trabajador, ellos eran entrenados porque tenían que ser entrenados para HazComm bajo la OSHA y tenían que ser entrenados nuevamente para el programa de Derecho A Saber de Pensilvania. Se les decía a todos que si el asperjador llegaba a estar en algún momento en los alrededores de donde ellos estaban y pensaban que el [pesticida] habría de desplazarse hacia ellos, entonces necesitaban salir del campo inmediatamente. Nunca se le pidió a nadie que trabajara dentro de un intervalo de nueva entrada. Todos los aplicadores estaban muy bien entrenados y tenían muchos años de experiencia. Por lo tanto, en cuanto a la protección de los trabajadores, ustedes no han hecho nada en nuestra finca.

Ustedes han cometido un gran mal al limitar mi habilidad para pasar tiempo en el campo. Yo he gastado, he desperdiciado probablemente tres horas en las últimas tres semanas a un mes entrenando personas que ya no trabajan para mí. Estas personas son [obreros] migratorios, y son transeúntes. Ellos fueron entrenados en la finca antes de venir a donde mí y fueron entrenados en la finca en la que estuvieron antes. Ellos han sido entrenados una y otra vez, y están cansados de ello. Cuando uno los entrena no se muestran interesados.

La cosa en la que realmente me concentro cuando llevo a cabo mi entrenamiento son las localidades, el entrenamiento específico en las localidades, porque pienso que eso es lo más importante, que ellos sepan donde se encuentran las facilidades en nuestra finca para protegerse y donde se encuentran los expedientes y esas cosas. Pero ellos nunca miran los expedientes. Ellos saben donde están. Yo nunca he visto a ninguno de ellos ir a la caja y sacar los expedientes para verificar lo que se aplicó. Yo nunca he visto a ninguno de ellos y nosotros les decimos por la mañana que vamos a estar asperjando ese día y que vayan para que vean lo que ha sido colocado en los rótulos en lo

que respecta a lo que estaremos usando para asperjar, y sin embargo no lo hacen. Y esto me cuesta mucho tiempo.

Usted puede sentir que está protegiendo a las personas en las fincas donde éstos ...y llego a creer que existen situaciones en las que se rocían trabajadores migratorios. No creo que ninguno de los agricultores que se encuentran en este salón han asperjado a los trabajadores, nunca lo han hecho. Pero esa es la clase de agricultor que viene a este tipo de reunión. Hay agricultores allá afuera quienes podrían asperjar a un trabajador, pero no van a presentarse a esta reunión y no van a cumplir, y continuarán asperjando a los trabajadores si desean hacerlo. Antes de la Norma de Protección para el Trabajador, ya se encontraba en vigor el lenguaje de la etiqueta [el cual dejaba entender] que podían ser demandados y echados en prisión. Así es que no ha cambiado nada de eso. Todo lo que ustedes necesitan hacer es agarrarlos. Ya era la ley. No necesitábamos otra ley.

Así es que si ustedes realmente quieren saber cuán eficaz es, la respuesta es: completamente ineficaz. El propósito fue bien intencionado, pero mi abuelo solía decir, el camino al infierno está pavimentado con buenas intenciones. Y pienso que es hacia ahí que nos dirigimos, porque no podemos darnos ese lujo.Simplemente no podemos darnos el lujo. Nuestro margen de ganancia [utilidad] está decayendo cada vez más y ya no tengo tiempo para desperdiciar en el campo porque estoy tratando con esto. Eso es todo lo que tengo que decir.

Russ Bowen: Muchas gracias. En este momento me gustaría preguntar si hay alguien que no haya tenido la oportunidad de hablar y que quisiera hacerlo.

James Aidala: Yo sé que ha sido una noche muy larga y de gran utilidad, y no quiero tomar demasiado tiempo. Sólo quiero decir un par de cosas. En primer lugar, esto realmente nos ayuda a crear un registro y el registro estará abierto si ustedes lo quieren, no es tan formal, las personas simplemente pueden escribir cartas y pueden proporcionar comentarios, resumir lo que han dicho o lo que querían decir y enviárnoslo. Nuevamente, las direcciones se encuentran al frente. Ese registro permanecerá abierto hasta que finalicen todas las reuniones en todo el país. Eso lo más probablemente será hacia finales de septiembre. Algunas personas nos han preguntado acerca de la época. Todo esto formará parte del registro. Todo esto nos ayuda a llevar a cabo más deliberaciones acerca de los problemas que puede haber, cómo hacer mejoras y nos ayuda a crear un registro acerca de propuestas que han venido ante nosotros.

Permítanme repetir algunos de los puntos más importantes que he escuchado aquí. En primer lugar, a pesar de todos estos problemas, y teniendo en cuenta todos los diferentes puntos de vista en comparación de cuando todo esto comenzó hace unos 18 a 24 meses, y antes de que verdaderamente llegara al campo en alguna forma, se efectuó todo tipo de predicciones horribles, de todo tipo, acerca de las 103 cosas diferentes que realmente podrían ocurrir. El hecho que yo pienso que he escuchado [Inaudible] tiene como punto central unos cuantos puntos clave, por lo menos para esta región, y para mí es bueno saberlo--para ayudarnos a ir más allá y tratar de figurar qué puntos debemos estudiar más o tal vez encontrar soluciones que funcionen para algunas partes del país y proponerlas para ver si quizás funcionan aquí en la región del Atlántico medio. [Se suspendió la grabación momentáneamente]

Por ejemplo, los problemas con la rotulación centralizada, la descontaminación y los intervalos de nueva entrada, entre aquellos

puntos traídos por los agricultores--nuevamente, en comparación con algunos de los otros problemas que podrían haber ocurrido tal y como fueran originalmente expresados, pienso que eso representa una gran cantidad de problemas que necesitamos tratar, y uno que pienso que algunos de los otros estados podrían ayudarnos a traerles un poco más de información que podría ayudarles. Haremos eso con las agencias estatales para mejorar las cosas en el futuro.

Para un mejor entrenamiento--las personas están siendo entrenadas una y otra vez con un video que o es demasiado simple o demasiado rápido o lo que sea. Una persona recomendó tratar de mejorar el video continuamente u otros materiales de entrenamiento básicos y creo que eso estaba, de por cierto, en nuestra lista, pero nuevamente, esto nos brinda una información particular, la cual trataremos de aplicar a ese esfuerzo.

Un punto en particular acerca del cual deseaba hablar es el intervalo que precede a la cosecha y los intervalos de nueva entrada, y las razones por las cuales pueden diferir--en su aspecto, ¿por qué razón pueden haber intervalos tan bajos antes de la cosecha [PHI] y unos REI más largos? La razón es muy simple debido a que los riesgos son muy diferentes. Si usted está hablando sobre un potencial de riesgo dietético al consumidor, para el momento en el que el producto sea cosechado, y llegue a manos del consumidor unos cuantos días más tarde en el procesamiento o aun en mercados de frutas frescas, ese es un riesgo diferente a la ecuación en consideración por nuestros científicos cuando tienen en mente el REI. Habrá lugares en los que, en efecto, habrá descontento. Según revisamos estos materiales viejos, saldrán a la luz todas estas cosas y tendremos que figurarlas.

Por ejemplo, con respecto al chlorothalonil, tenemos una petición--no sólo el año pasado, sino que tuvimos una petición similar este año--justo antes de que comenzara la reunión, mi personal me dijo que tenemos cierta información adicional, proveniente de las compañías, la cual podría ayudarnos a proveer informar acerca de esa arriesgada ecuación. Por lo tanto, eso podría ayudar a figurar la diferencia entre el REI y el PHI, basado en la buena ciencia y en la protección de los trabajadores y asegurándonos de tener las protecciones para los riesgos que estimamos esenciales.

Según nos enfrentamos a estas preguntas, nos damos cuenta que esas son el tipo de cosas que vamos a estar buscando, y sobre las cuales vamos a estar buscando información--no sólo de las compañías sino también de los grupos de agricultores y de otros defensores de cualquier posición según tratemos de figurar esas cosas.

Permítanme terminar con el punto acerca del registro. No importa desde qué ángulo se examine, este es un asunto muy controversial. Las anécdotas nos informan, pero tiene que quedar asentado en el registro que estamos tratando de hacer cambios. Mientras más puedan hacer las personas para ayudarnos a crear ese registro--a lo cual ayuda su asistencia aquí en esta noche, al igual que sus declaraciones--eso es lo que vamos a necesitar, continuar para que esta regla tenga lugar. Nuevamente, eso le compete a todos los que tengan una sugerencia--ya bien sea que las cosas deban ser más fuertes, más fáciles, que deban modificarse--necesitamos poner ese tipo de información en un registro que sea comprobable, que pueda enfrentarse a la inspección antes de que podamos considerar hacer mayores cambios. Y nuevamente, todo este esfuerzo, su asistencia esta noche, las declaraciones que hicieron, el haber estado dispuestos a venir ...espero que muchos de

ustedes, si todavía no han sometido sus comentarios, los sometan para el registro. Esto nos ayuda a hacer nuestro trabajo y ayudará a este programa a continuar teniendo éxito. Eso es todo lo que tengo que decir. ¿Steve, tienes algo más? En lugar de pasar el micrófono de un lado a otro para retenerlos aquí durante más tiempo, puede que eso sea todo. Entonces, creo que terminaremos con esto. Nuevamente, muchas gracias por haber venido en esta noche y por ayudarnos en este esfuerzo.

[Clausura de la reunión]

Participantes Registrados en la Reunión Pública

Leobardo Álvarez
Rural Opportunities, Inc.
(Oportunidades Rurales, Inc.)

Kenny Annis
Governor's Board on Migrant Seasonal Farmworkers
(Junta del Gobernador que Trata con los Trabajadores Agrícolas Migratorios y Temporeros)

Miguel R. Arrate
CATA

C.B. Ashby
Frederick County Fruit Growers Association
(Asociación de Agricultores de Frutas del Condado de Frederick)

Warren Aukett
U.A.P. /Ag-Chem, Inc.

Chris Baugher
Adams County Nursery, Inc
(Vivero del Condado de Adams)

Stanley L. Bauserman
Frederick County Fruit Growers Association
(Asociación de Agricultores de Frutas del Condado de Frederick)

David Benner
El Vista Orchards, Inc.
(Huertos El Vista, Inc.)

David Bingaman
Pennsylvania Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Pensilvania)

Robert E. Black
Catoctin Mt. Orchard
(Huerto Catoctin Mt.)

Brenda Briggs
Pennsylvania Apple Marketing Program
(Programa de Mercadeo de Manzanas de Pensilvania)

Scott Brown
Browns Orchards, Inc.
(Huertos Browns, Inc.)

Nelson Carasquillo
CATA

Wayne Casto
West Virginia Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Virginia Occidental)

Robert W. Cheves
West Virginia University Cooperative Extension Service, Hampshire County
(Servicio de Extensión Cooperativo de la Universidad de Virginia Occidental, Condado de Hampshire)

Bud Cottrill
Bowman Orchards
(Huertos Bowman)

Ángel Crespo, Hijo
AmeriCorps, Rural Opportunities, Inc.
(AmeriCorps, Oportunidades Rurales, Inc.)

Modesto Cruz, Hijo
Rural Opportunities, AmeriCorps
(Oportunidades Rurales, AmeriCorps)

Tom Davidson
Congresista Bill Goodling

Shelley Davis
Farmworker Justice Fund
(Fondo de Justicia para el Trabajador)

A. Tomás Diego
CATA

Guy Donaldson
Pennsylvania Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Pensilvania)

Tupper H. Dorsey
Virginia Horticultural Society
(Sociedad Hortícola de Virginia)

Ken Eaton
Ag-Chem Inc.

Aguilera Edelman
Rural Opportunities
(Oportunidades Rurales)

Susan Gardner
Maryland Cooperative Extension
(Extensión Cooperativa de Maryland)

E.S. Goodman, Hijo
Bureau of Employment Programs,
West Virginia Job Service
(Negociado de Programas de Empleo, Servicio de Trabajos de Virginia Occidental)

Valerie Greene
Maryland Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Maryland)

Calveie Group
Group Orchards, Inc.
(Huertos Group, Inc.)

Leonardo Gutiérrez
Rural Opportunities, AmeriCorps
(Oportunidades Rurales, AmeriCorps)

José M. Guzmán
CATA

Susan Hagler
DHHS/HRSA/BPHC/DCMH /
Migrant Health Project
(Proyecto de Salud Migratorio)

Win Hock
Penn State University
(Universidad Estatal Penn)

Kerry M. Hoffman
Penn State University
(Universidad Estatal Penn)

Brad M. Hollabaugh
Hollabaugh Bros. Inc.
(Hermanos Hollabough, Inc.)
Jill Edwards Hughey
Mountain Brook Orchards, Inc.
(Huertos Mountain Brook, Inc.)

Roger Kaiser
ISK Biosciences
(Biociencias ISK)

Lynn F. Kimp
Adams County Fruitgrowers
(Agricultores de Ffrutas del Condado de Adams)

May Margaret Kuhn
Kuhn Orchards
(Huertos Kuhn)

David Kuhn
Kuhn Orchards
(Huertos Kuhn)

Daniel Leese
Pennsylvania Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Pensilvania)

Bryan Little
American Farm Bureau Federation
(Federación de Negociados Agrícolas Americanos)

Philip Lowe
Potomac Farms Nursery
(Vivero Potomac)

Matthew Lowe
Potomac Farms
(Finca Potomac)

Gary Lutman
Mt. View Orchard
(Huerto Mt. View)

V. Majicia
AmeriCorps

Adelma Monferre
AmeriCorps, Rural Opportunities - Lancaster
(AmeriCorps, Oportunidades Rurales-Lancaster)

Guy Moore
Larriland Farm
(Finca Larriland)

Elizabeth Owens
ISK Biosciences Corp.
(Corporación de Biociencias ISK)

Richard Pallman
Pennsylvania Vegetable Growers Association, Pennsylvania Farm Bureau
(Asociación de Agricultores de Vegetales de Pensilvania, Negociado Agrícola de Pensilvania)

John Peters
Peters Orchards
(Huertos Peters)

Daniel P. Resh
Group Orchards, Inc.
(Huertos Group, Inc.)

Ronald Resh
Group Orchards, Inc.
(Huertos Group, Inc.)

Mark Rice
R&L Orchard Co.
(Huerto R&L, Co)

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupo Pequeñas

Servicio de Extensión Cooperativo, Universidad del Estado de Pensilvania Departamento de Agricultura, Biglerville, Pensilvania

- 27 de junio de 1996, 8:00 a.m.
- El personal de la EPA se reunió con Bill Kleiner, especialista de frutas, y otros oficiales estatales de agricultura en el Condado de Adams, Pensilvania.
- Entre los temas presentados por Bill Kleiner estuvieron:

  -- Los presentadores informaron acerca de la economía agrícola local, señalando que los huertos de frutas en el Condado de Adams y los condados circundantes generan más de $103 millones anualmente.

  -- La industria del cultivo de frutas en el área del Condado de Adams es una muy diversa y estable, compuesta por una multiplicidad de operaciones, y bien colocada para aprovecharse del acceso geográfico a muchos nichos del mercado, según los presentadores.

Hollabaugh Brothers, Inc. Fruit Farm & Market (Hermanos Hollabaugh, Inc, Mercado y Finca de Frutas), Biglerville, Pensilvania

- 27 de junio de 1996, 9:00 a.m.
- El personal de la EPA recorrió esta finca de frutas de 300 acres con el dueño, Brad Hollabaugh. La finca, una operación de familia desde 1955, produce manzanas, melocotones, ciruelas, griñones y peras. Todo el control de las plagas y la aplicación de pesticidas es llevada a cabo por los cinco miembros de la familia dueños de la compañía. Otros dos o tres trabajadores trabajan todo el año, además de un promedio de 40 trabajadores durante el período más productivo de la cosecha.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:

  -- El agricultor desearía más flexibilidad por parte de la EPA y de los oficiales estatales en la implementación de la WPS y su acatamiento.

  -- La preocupación de que colocar rótulos de advertencia es algo difícil en los huertos. Las aplicaciones se llevan a cabo por todo el huerto de forma irregular, no necesariamente en bloques inmediatos. Sería más fácil decirle a los trabajadores a dónde podrían ir en lugar de a dónde no pueden.

  -- Se percibe cierta solapación entre la regulación de la WPS, la Comunicación de Riesgos de la OSHA, y el requisito de Derecho A Saber de Pensilvania, lo cual complica los esfuerzos para el acatamiento.

  -- El agricultor se opone a la rotulación centralizada como una pérdida de

dinero, que no ofrece ningún beneficio a cambio.

-- Existe la percepción de que la WPS no ha provisto ninguna diferencia apreciable en cuanto a la seguridad, pero sí ha añadido trabajo administrativo adicional. Los agricultores temen que demandas potenciales a mano de los trabajadores, aun debido a violaciones menores, pudieran ser costosas y tener que cerrar sus negocios.

-- Los agricultores están agradecidos de la ayuda provista por la EPA y los materiales de entrenamiento de la WPS, los cuales son buenos, pero muchos trabajadores no quieren molestarse con el entrenamiento. Cada agricultor siente la necesidad de llevar a cabo un entrenamiento separado, por lo cual los trabajadores se aburren.

Ashcombe Vegetable Farm & Greenhouse (Finca e Invernadero de Vegetales Ashcombe), Mechanicsburg, Pensilvania

- 27 de junio de 1996, 1:00 p.m.
- La EPA y el personal estatal recorrieron la finca de vegetales de 90 acres. Ashcombe comenzó en 1957 con 25 acres de frutas, vegetales y un invernadero para la venta al detal. Ahora cuenta con más de 90 acres, con siete empleados a jornada completa y 45 trabajadores durante el período más productivo de la cosecha.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:
  - -- El agricultor habló acerca de una violación inapropiada el año pasado y recientemente contrató a un nuevo coordinador de aspersión. Todos los aplicadores de pesticidas ha sido certificados.
  - -- El agricultor ha instalado un sistema de portapapeles para cada invernáculo con el propósito de que se anote el nombre y cantidad de pesticida aplicado, el tiempo de la aplicación, el intervalo de nueva entrada, la cosecha, los problemas con las plagas, y las iniciales de aplicador.
  - -- Preocupaciones sobre la complejidad de la regulación gubernamental.

Trabajadores y Keith Stone Health Care (Centro de Salud Keith Stone), Biglerville, Pensilvania

- 27 de junio de 1996, 7:30 p.m.
- La EPA y el personal estatal se reunieron con 10 trabajadores agrícolas y dos trabajadores de salud. Los trabajadores agrícolas eran todos empleados a jornada completa que habían estado con un patrono de uno a ocho años.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:
  - -- Los trabajadores informaron que habían sido entrenados aproximadamente cinco veces (cada vez que llegaba un nuevo empleado, todos los empleados

tomaban el entrenamiento de la WPS). Les gustó el video de entrenamiento y no tienen ninguna recomendación para mejorarlo.

-- Los trabajadores informaron su asistencia cada mañana a una reunión diaria, acerca de las aplicaciones de pesticidas. Los lugares para las aplicaciones eran resaltados en los mapas que se encontraban en el salón de la reunión. El agricultor provee jabón y agua antes del almuerzo y antes de que se fueran por la tarde.

-- Ninguno de los trabajadores informó haber sido asperjado alguna vez, haber sufrido a causa del desplazamiento, o haber oído hablar de un problema en el Condado de Adams. El alojamiento no se encuentra localizado cerca del huerto, por lo cual el desplazamiento de pesticidas hacia los hogares no era una preocupación. Los trabajadores no se sentían renuentes a ver a un doctor; y su patrono había ofrecido llevarlos a la clínica si se sentían enfermos.

-- Los trabajadores de la salud (doctores y enfermeras) informaron pocos salpullidos [ronchas] causados por los pesticidas o problemas causados por el agotamiento debido al calor, entre las 3,000 a 4,000 personas típicamente tratadas durante la temporada migratoria en lo referente a problemas respiratorios, hiedra venenosa, salpullidos, resfriados, la gripe y problemas de embarazo.

-- Los trabajadores de la salud dijeron que los agricultores en esta área eran muy cooperadores. Ellos también han notado un mayor conocimiento acerca de los pesticidas por parte de los trabajadores desde que la WPS entró en vigor.

7. California

Reuniones Públicas:

Fresno, CA
* 23 de julio de 1996 7:00 p.m.
* 33 participantes (33 inscritos), incluyendo 19 oradores

Salinas, CA
* 25 de julio de 1996, 7:00 p.m.
* 56 participantes (56 inscritos), incluyendo 19 oradores

Visitas A Lugares y Discusiones con Grupos Pequeños:

Trabajadores Agrícolas en Fresno, CA
* 22 de julio de 1996, 6:30 p.m.
* Personal de la EPA se reunió con agricultores; Rudy Treviño de Líderes Campesinos; Celia Prado: Luis Magaña; Gloria Hernández

Chandler Farms, Selma, CA
* 23 de julio de 1996, 9:00 a.m.
* Visita a un campo de 500 acres, observación del trabajo de la cosecha en las viñas y huertos de duraznos y ciruelas.
* Personal de la EPA y del estado se reunieron con el dueño Bill Chandler.

AmeriCorps & Organizaciones Patrocinadoras, Fresno, CA
* 23 de julio de 1996, 12:oo m.
* Personal de la EPA y del estado discutieron temas de entrenamiento con entrenadores de AmeriCorps de la Corporación de Desarrollos Humanos de California y de Proteus, Inc, con representantes de una compañía de seguros y del Servicio de Extensión de la Universidad de California (Fresno).

Farm Labor Contractors and Agricultural Employers, Fresno, CA
* 23 de julio de 1996, 1:30 P.M.
* Personal de la EPA y del estado discutieron temas de entrenamiento con contratistas de trabajadores agrícolas, con agricultores, y con el Servicio de Extensión Cooperativo.

Fordel, Inc., Mendota, CA
* 24 de julio de 1996, 9:00 a.m.

* Visita a un campo de 500 acres (melones) y observación del trabajo de la cosecha de melones.
* Personal de la EPA y del estado se reunieron con el dueño John LeBoeuf y con los agricultores.

Oficina del Comisionado de Agricultura del Condado de Monterey, Monterey, CA
* 24 de julio de 1996, 9:00 a.m.
* Personal de la EPA y del estado se reunieron con Francis Pabrua, Robert Roach de la Oficina del Comisionado de Agricultura de Monterey.

Matsui Nursery, Monterey, CA
* 24 de julio de 1996, 2:00 p.m.
* Personal de la EPA y del estado visitaron el invernadero dirigidos por Tina Chapman y José Rentería del vivero Matsui Nursery.

Agricultores y Representanes de Trabajo, Salinas, CA
* 24 de julio de 1996, 8:00 p.m.
* Personal de la EPA se reunió con 15 agricultores, representantes de las Uniones de los Teamsters, United Farm Workers, Independent Agricultural Workers Union, y los de la Asistencia Legal Rural de California.

Kohatsu Strawberry Farm, área de Salinas, CA
* 25 de julio de 1996, 9:00 a.m.
* Personal de la EPA y del estado visitaron esta hacienda de fresas de 120 acres y se reunieron con el dueño Paul Kohatsu.

Misionero Vegetables, Salinas, CA
* 25 de julio de 1996, 11:00 a.m.
* Personal de la EPA y del estado visitaron el laboratorio interno para pesticidas y se reunieron con los científicos del laboratorio.

Clínica de Salud, Salinas, CA
* 25 de julio de 1996, 1:30 p.m.
* Personal de la EPA y del estado visitaron la clínica de salud y se reunieron con el Dr. Maximiliano Cuevas y el Dr. Rafael Siqueros.

◆ ◆ ◆

Transcripción de la Vista Pública
Fresno, California
julio 23 de 1996

Beatríz Rubio: Buenas noches, me llamo Beatríz Rubio y yo seré su intérprete. Voy a explicarles lo relacionado con la traducción. Todo aquel que necesite un intérprete y desee escuchar toda la versión en español, hagan el favor de sentarse aquí donde se encuentran los audífonos. Cada uno de ustedes puede usar un audífono y todo aquello que es dicho en inglés lo podrán oír en español. Si alguno de ustedes desea hablar con el público, debe acercarse al micrófono y yo lo traduciré desde aquí. Gracias.

Jim Wells: Buenas noches, me llamo Jim Wells. Soy el Director del Departamento de Regulación de Insecticidas de California, y estoy aquí básicamente para darles la bienvenida a esta vista, a nombre del estado de California. Hemos tenido el placer y el privilegio, y también supongo que la encomienda, de trabajar en conjunto con la EPA a favor de esta norma desde el 1985, que fue cuando comenzamos a desarrollar esta norma a través de un proceso de negociación. Aún estamos bastante involucrados trabajando con la Región 9 tratando de combinar la Norma Federal de Protección para el Trabajador ("Worker Protection Standards", WPS) dentro de las reglamentaciones de California. Aún no se ha terminado ese proceso, estará concluido este año, para que ustedes estampen su sello en las reglamentaciones de California y éstas incorporen todo lo que ustedes necesiten saber acerca de la Norma de Protección para el Trabajador. Así es que no voy a interferir con las personas que verdaderamente vinieron aquí a hablar; sé que muchos de ustedes han estado esperando por mucho tiempo. Les voy a pasar a la EPA; pero estamos verdaderamente contentos con su presencia. Ha resultado un buen público a pesar de ser una noche calurosa en medio de las Olimpiadas y apreciamos verdaderamente su interés en este programa y apreciaremos sus comentarios. Esto mejorará nuestro programa, así también como el programa de la EPA. Gracias.

Bill Jordan: Gracias y buenas noches a todos los aquí presentes. Me llamo Bill Jordan. Yo pertenezco a EPA, USA, en Washington y me siento muy orgulloso de darles la bienvenida a todos ustedes y junto con Jim Wells, les agradezco por haber venido a compartir con nosotros esta noche.

Ustedes saben que a menudo en Washington las gentes les hablan y les informan acerca de normas, leyes y reglamentaciones. Esta noche queremos cambiar completamente eso. Queremos oír su opinión. Queremos hablar y oír de parte de ustedes especialmente sobre la Norma de Protección para el Trabajador, que la Agencia de Protección Ambiental de los E.E.U.U. ha llevado al poder para tratar de proveer un tipo de protección básica a los trabajadores agrícolas, y tanto a las personas que fumigan, como a las que trabajan en los campos que han sido fumigado con insecticidas.

Creemos que ésta es una regulación muy importante. Existen más de 3.5 millones de trabajadores agrícolas y manipuladores de insecticidas en los Estados Unidos. Hemos dedicado mucho tiempo a tratar de

desarrollar el tipo de normas aplicar para que esas personas puedan manipular insecticidas y estar alrededor de áreas tratadas con insecticidas sin correr riesgos y, al mismo tiempo, que sea beneficioso para la agricultura. Tenemos un reto enorme tratando de llevar esto a cabo porque en los Estados Unidos la práctica agrícola es bien diferente en distintas partes de la nación. Existen pequeñas empresas y grandes empresas. Existen cultivos de huertos, cultivos en los campo y cultivos en serie. Hay personas que trabajan en las fincas todo el año; hay personas que se trasladan a distintos lugares. Hay personas que hablan distintos idiomas y estamos tratando de encontrar la manera que sea efectiva para todos.

Afortunadamente, no somos los únicos en la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos. Con nosotros trabajan personas que vienen de todos los estados y quiero presentarles esta noche a algunas de las personas de aquí de California, que junto a nosotros han hecho un éxito de WPS. Ya han conocido a Jim Wells, quien es director del Departamento de Regulación de Insecticidas. También se encuentran presentes en la mesa principal, Maureen Lyndon, quien es oficial de la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos en la Oficina de Acatamiento y Cumplimiento de Norma; Pat Matter, quien es del Programa de Extensión [Agrícola] en UC/Davis, Universidad de California; Deanna Wieman, quien está en la oficina de la Agencia de Protección Ambiental de San Francisco dedicada a la sección de insecticidas. Más adelante le hablaré un poco más de Kay Rudolph quien también se encuentra en la oficina de San Francisco y estará informándoles durante esta vista.

Se encuentran presentes en esta sala otras personas del gobierno estatal y federal y me gustaría sacar un momento para presentarles y pedirles que se pongan de pie. Quiero hacer esto para que se den cuenta de que nosotros no siempre vestimos con gabán y corbata, ni andamos todo el tiempo elegantes; han tenido la sensatez de vestirse informalmente. Comienzo con Bob Chavez (quien acaba de quitarse la corbata), quien está con el Departamento de Regulación de Insecticidas de California (DPR). Se encuentra aquí Dan Lynch, también de el DPR de California. De la Oficina del Comisionado de Agricultura en Fresno, Doug Edwards. Y Cathy Kronopolus de la EPA en Washington, cuyo grupo es especialmente responsable por escribir las normas y la práctica de la WPS. Con ella se encuentra Jeanne Heying. Aquí tenemos a Kathy Taylor de la oficina de San Francisco; Mary Grisier, también de la Sección de Insecticidas y Jeanne Cevera. Finalmente, Delta Figueroa; ella es de la Oficina de Justicia Ambiental en Washington, D.C. Jim me acaba de recordar que Ruth McHenry, de la Oficina de Distrito, también se encuentra presente.

Hemos visto mucha dedicación durante el proceso de implementación de la WPS. Mucho trabajo arduo de parte de las personas en el gobierno, pero ciertamente, y mucho más importante, de parte de las personas directamente afectadas por esto. De parte de los agricultores y de parte de las organizaciones de trabajadores agrícolas, individuos quienes han invertido una gran cantidad de tiempo en aprender sobre la nueva regulación, tratando de implementarla, y tratando de hacerla funcionar en sus empresas y en sus vidas diarias. Hemos escuchado, a través del curso de dos años, un sin número de cosas que no han resultado suficientemente efectivas y hemos tratado de enmendarlas. No voy a tomarme mucho tiempo hablando

de todos los cambios que hemos hecho, pero reconocemos que siempre existen modos para mejorar. Ese es el propósito por el cual estamos aquí esta noche; para oír acerca de lo que les ha funcionado, de la opinión de ustedes acerca de la WPS, y también nos gustaría oír qué cambios ustedes creen que sean necesarios para un mejor funcionamiento, una mejor efectividad, para que cueste menos, para que provea mejor protección a los trabajadores agrícolas. Creo que hemos hablado ya suficiente, voy a hacer una pausa y dejar que Kay hable acerca de las reglas de juego para esta noche. Pero déjenme darles las gracias de nuevo y decirles lo mucho que apreciamos el hecho de que ustedes hayan sacado el tiempo para estar aquí con nosotros esta noche compartiendo sus pensamientos. Es sumamente importante para nosotros y estamos deseosos por escucharles.

Kay Rudolph: Gracias, Bill. Seré su moderadora esta noche y quiero hacerles saber que esperamos que esta vista corra hasta alrededor de las 10:00; tendremos un receso hacia la mitad del transcurso. El Sr. Jordan nos hará saber. Vamos a ir llamando a los oradores de acuerdo al orden en el cual se inscribieron, por lo que deben tener un turno. Solamente refieran a ése e iremos llamándolos por medio del nombre y número. Por favor, alinéese frente al micrófono mientras hable. Nos gustaría que limitaran sus comentarios a un total de cinco minutos. Yo me pondré de pie pasado cuatro minutos para recordarles el tiempo. Si usted tiene algo más que añadir, le pedimos que por favor nos someta un comentario por escrito. Nosotros exhortamos la adición de dichos comentarios a nuestros archivos públicos. Por favor dejen una copia de su intervención, de haber traído alguna, en la recepción donde se inscribieron. También pueden mandar sus comentarios Jeanne Heying les puede proveer una tarjeta con direcciones, así que por favor tomen una copia de dicha tarjeta en caso de que deseen mandar sus comentarios más tarde.

Si usted decide durante el transcurso de esta vista que usted desea inscribirse con el motivo de expresar sus comentarios esta noche, por favor vaya a la recepción y deje saberles a ellos allí que usted desea manifestarse. De la misma manera, si usted firmó con el propósito de expresar sus comentarios y desea retractarse, cuando llamemos su nombre, háganos saber.

La intérprete estará traduciendo simultáneamente los comentarios del inglés. Los comentarios en español serán traducidos según usted se acerque al podio y ella traducirá simultáneamente. Otra información de interés: Los baños se encuentran fuera en el pasillo hacia la derecha, se permite fumar afuera del edificio, queremos informarles que los materiales que se encuentran en la recepción son gratis, esperamos que los acepten. Gracias.

Ephraim Camacho: Buenas noches. Me llamo Ephraim Camacho. Me he dado cuenta que, y no se ofendan por ésto, pero ¿pudiera alguien repartir agua acá atrás? Parte del agua pudiera ser distribuida aquí atrás. Apreciaríamos mucho eso. Ustedes saben que los agricultores tienen constantemente ese problema, que carecen de agua, de suficiente agua potable en los campos y ésto es un buen ejemplo ahora que se encuentra presente aquí la EPA de EEUU.

Yo soy empleado de el Proyecto de Asistencia Legal para el Trabajador Agrícola Itinerante del Area Rural de California, en Fresno. He desempeñado este puesto desde el 1980 como trabajador

cívico. También soy personalmente un trabajador agrícola y durante los últimos tres años he trabajado podando árboles por hora, durante el transcurso de mis dos semanas de vacaciones, aunque ustedes no lo crean. Es sorprendente para mí, descubrir la falta de existencia de inodoros en los campos. No fue sino hasta que uno de los propios trabajadores habló con el capataz para que les pudieran otorgar uno. Ustedes no me van a creer lo que les voy a decir. Durante la hora de almuerzo, el capataz encendió una fogata para poder calentar almuerzo. Tenía un recipiente de plástico que leía "Roundup." Lo usaba para guardar la gasolina que utilizaba para encender el fuego. Esto sucedió hace tres años; ustedes dirían, bueno tres años atrás no se habían adoptado ningún tipo de reglamentaciones. El punto que estoy haciendo es que a veces aún ni el capataz toma en consideración el peligro que corre al usar los recipientes que una vez sirvieron para guardar insecticidas.

Nuestra oficina recibe diariamente muchas llamadas de trabajadores agrícolas y otros grupos interesados. Algunas de las llamadas son referentes al riesgo del contacto con insecticidas que son... Aquí tengo algunos ejemplos y éste es uno. En mayo 23 del 1995, un grupo de 22 mujeres se enfermaron después de haber entrado a una siembra de alfalfa la cual había sido fumigada durante la noche de mayo 22, aproximadamente 9 horas antes. Dicho grupo no vió ningún tipo de advertencia. Un grupo fue enviado a sus hogares por ese día, mientras que otras de las trabajadoras fueron enviadas al médico de la compañía. Varias de ellas fueron hospitalizadas. Algunas de ellas nunca lograron recuperarse de dicho contacto. El patrono nunca fue emplazado porque de acuerdo al reporte final de la investigación de Agricultura del condado de King, la "Empresa Boswell no tenía conocimiento de que dicho campo había sido tratado con Monitor." Tengo una copia del reporte de la investigación que puedo mostrarle al panel si así lo desean.

Otro incidente: En abril 30 de 1996, aproximadamente seis mujeres entraron a un invernadero sin ningún tipo de equipo protector. Se quejaron de irritación en la piel. Fueron enviadas donde el médico de la compañía para recibir tratamiento médico. No fue sino hasta después del regreso de la visita médica que recibieron equipo protector, dos artículos: los mamelucos y a lo que ellos se refieren como guantes médicos (guantes desechables) para que se protegieran.

En el mismo local: En abril 30 de 1996, varias de los miembros de éste mismo grupo estuvieron en contacto con insecticidas de nuevo. En esta ocasión se encontraban trabajando con enredaderas de tomates en uno de los invernaderos. Sólo dos de las tres mujeres fueron enviadas al médico de la compañía y así fue como, se enteraron por medio del capataz, que solamente había dos citas disponibles para dos personas ese día. Las mujeres se estaban quejando de tos y falta de aliento. Tan pronto varios de los otros empleados se enteraron acerca del incidente en este invernadero en específico, ellos también fueron a quejarse. También decían que ellos se envenenaron durante la temporada de deshierbe. Los nombres de los insecticidas a los cuales estuvieron en contacto fueron (éstos son los nombres que adquirí a través de ellos): Ridomil, Orthene, Prime +, Maxim [inaudible]... y Temik. Sus síntomas fueron dolor de cabeza, irritación de la piel, irritación de los ojos, náusea, debilidad, síntomas parecidos a la influenza y pérdida de la memoria. La Oficina del Comisionado de Agricultura del condado de Merced se encuentra investigando este asunto.

Durante este año en junio nuestra oficina recibió una llamada telefónica de parte de unos trabajadores en el condado de Kent. Estaban trabajando con uvas utilizando un químico al cual no estaban acostumbrados. Se quejaron que tenían dolores de cabeza, náusea y vómitos. La pista que encontré más adelante después de hablar con el patrono, fue que los trabajadores estaban fumigando las uvas con ácido gerbrílico. Sé que no es un insecticida. El patrono entonces estuvo de acuerdo que debía de informar a sus trabajadores de los síntomas producidos por el ácido. De todos modos él dijo que quería retrasar el entrenamiento de sus trabajadores hasta más tarde en la estación cuando se contrataran más trabajadores.

Kay Rudolph: Con permiso, Sr. Camacho, me temo que su tiempo se ha acabado. Si desea añadir comentarios, nos gustaría que los incluyera, si fuera posible, en nuestros registros.

Sr. Camacho: Muchas gracias.

Leticia Maravilla: [Hablando en español con intérprete]: Buenas noches, me llamo Leticia Maravilla. Espero que me puedan prestar cinco minutos.

Kay Rudolph: Le pediremos a la Sra. Rubio que le traduzca y no le contará en su contra el tiempo adjudicado a la traducción.

Leticia Maravilla: O. K. Estoy aquí para testificar referente a los insecticidas. Porque yo soy una de las trabajadoras que ha sido afectada por estos insecticidas, junto a mis compañeras de trabajo. El pasado lunes estuve en un campo el cual fue fumigado a las 4:00 de la mañana. Comencé a trabajar a las 5:30 y tal parece que no se habían tomado medidas respecto a eso. He trabajado en los campos de los Estados Unidos por 16 años. Mis pies están podridos debido a los insecticidas, ya que trabajo con las lechugas y la tierra cae sobre mis pies. Nunca he visto que tales agencias que están supuestas a protegernos contra los insecticidas hayan hecho algo. He ido hasta Washington a dar testimonio. En el 96 sufrí un envenenamiento en el John Harris y la reacción que tuve se las mostraré, sin sentirme apenada, para que se convenzan de que mi testimonio es real. No puedo mantener ningún trabajo estable porque los químicos están acabando con mi vida. Hasta estos momentos no ha habido otra agencia excepto la CRLA [Agencia de Asistencia Legal de California Rural] que haya hecho algo por los trabajadores agrícolas.

Tengo una cita el viernes. Ya me han hallado muchos químicos en mi cuerpo. Mi vista está afectada malamente debido a los químicos. Y los responsables de ésto son el estado y sus agencias. Sólo tengo derecho a cinco minutos, pero después de todo alguien tiene que pagarles a todas estas personas sentadas aquí. Nosotros cumplimos con nuestra responsabilidad pagando nuestros impuestos pero el gobierno no cumple con su responsabilidad hacia nosotros, y aquí está la prueba y todavía hay más. Muchas de mis compañeras tienen niños deformes y ésto no vale los cinco minutos, es más que eso. ¿Les gustaría a alguno de ustedes tener un niño deforme debido a los químicos y recibir 500 dólares al mes y aguantar en silencio? Lo siento, pero estamos pagando un precio muy alto por tenerles ahí sentados conversando con nosotros. Gracias.

Lori Rottenberg: Se me hace difícil continuar después de un testimonio tan conmovedor como éste; pero me llamo Lori Rottenberg y trabajo con la Asociación de

Programas de Oportunidades para el Trabajador Agrícola. Estoy hoy aquí representando el Programa Nacional de Educación Ambiental del Trabajador Agrícola. Nuestro programa provee ayuda a 12 estados a través de la nación para que los agricultores puedan mantener un ambiente de seguridad, saludable y una fuerza laboral más productiva ofreciéndoles a los trabajadores agrícolas un buen entrenamiento bilingüe acerca de la protección contra los insecticidas sin costo alguno. Estamos capacitados para hacer ésto por medio de una asociación única con "AmeriCorps" que es un programa el cual provee becas universitarias a aquellas personas que ofrezcan un año servicios voluntarios a la comunidad. Tengo un grupo de miembros de "AmeriCorps" aquí conmigo hoy ya que nuestro programa concede particular importancia a California. Veinticinco de nuestros sesenta y ocho miembros de "AmeriCorps" a través de la nación se encuentran destacados en California en las oficinas de California del Norte así como también en California Central y aquí en ésta área hoy. La mitad de los 45,000 trabajadores agrícolas a quienes entrenamos para la seguridad contra insecticidas durante 1995 eran del estado de California, por eso es importante para nosotros estar aquí presentes esta noche.

Lo que hemos encontrado a través de nuestras experiencias, es que las áreas donde mayor éxito hemos tenido en California son aquellas donde hemos recibido el apoyo enérgico de la Comisión de Agricultura y los agentes de Extensión Agrícola, pasando la voz a los agricultores a quienes ellos sirven y representan. En áreas donde el apoyo ha sido mínimo, los agricultores han tardado en tomar la responsabilidad del entrenamiento requerido bajo la WPS. Déjenme decirles de antemano que aunque es requerido que compartamos nuestros problemas con la WPS y a través de todas las cosas que hemos visto por los campos y a través de experiencias reales como la que se acaba de describir, nuestro programa es prueba de que se puede conseguir un tipo de solución para un asunto tan real como lo es la seguridad contra los insecticidas y que a través del diálogo, se pueden conseguir soluciones tanto para los agricultores como para los trabajadores agrícolas. Gracias.

Lisa Alemán: [Hablando en español con intérprete]: Buenas tardes. Me llamo Lisa Alemán. Soy miembro de "AmeriCorps" y trabajo en Proteus, Selma. Antes que nada, quiero darles las gracias al comité organizador, a la EPA, por otorgarme unos momentos para poder compartir las experiencias que he tenido con los trabajadores agrícolas como voluntaria y para informarles lo que estamos haciendo en los condados de Fresno, King, Tulane y Kern. Proveemos toda la información por medio de nuestro entrenamiento, ya que cubrimos los 11 puntos de la WPS. Mi experiencia con los trabajadores agrícolas es bien positiva porque nosotros los alentamos a tomar parte en el entrenamiento. Los motivamos dinámicamente para que el aprendizaje pueda ser efectivo para cada cual. Tenemos en cuenta mantener una dinámica simple y fácil para que puedan aprender y recordar cómo protegerse. Ofrecemos un horario para la conveniencia de los rancheros o de los contratistas. También proveemos listas o copias de los nombres de estas personas que han tomado el entrenamiento con números correspondientes a las tarjetas de la EPA. Gracias y aquí estamos para servirles.

Mary Bautista: Buenas noches a todos. Me alegro de tener una intérprete aquí hoy

porque creo que es muy importante que todos los trabajadores agrícolas entiendan por qué estamos aquí. Hola, me llamo Mary Bautista y por los últimos dos años he estado suministrando el entrenamiento de seguridad contra los insecticidas a los trabajadores agrícolas del programa de "AmeriCorps" de Proteus en el área de Vasilla. Durante este tiempo he conocido a trabajadores de todas las edades, razas, y clases. A pesar de que yo fui una trabajadora agrícola cuando era más joven, fui muy afortunada porque nunca sufrí de ninguna enfermedad relacionada al contacto de insecticidas. Sin embargo, he hablado con trabajadores agrícolas quienes nunca han sometido una denuncia por temor a ser despedidos o por la barrera del lenguaje.

Por ejemplo, un hombre entró a nuestra oficina en busca del entrenamiento de seguridad y nos informó que nunca había sido debidamente entrenado sobre cómo manipular la aplicación de insecticidas, ya que había sido su jefe el que lo entrenó y ninguno de ellos era bilingüe. Así que el trabajador no podía hacerle preguntas. Básicamente, su jefe le mostró cómo mezclar y fumigar pero no fue capaz de explicarle los riesgos de su trabajo. Un día el trabajador estaba preparándose para fumigar y una de las mangueras de la bomba explotó fuera de lugar, asperjando todo su cuerpo. Inmediatamente sintió una sensación candente sobre su cuerpo y su colega rápidamente lo llevó para que se lavara y lo manejó hacia el hospital donde el médico le dio una loción y lo dio de alta. Esto sucedió hace un año, y él me preguntó si quería que viera algunas de sus quemaduras y yo le respondí que no. Esto fue porque tuve miedo; no quería ver sus cicatrices. Pero insistió y se quitó sus zapatos, se quitó sus medias y me enseñó sus pies. Estuve verdaderamente sorprendida de ver que sus pies estaban quemados y su piel aún se estaba despellejando. Yo no soy experta en medicina pero me parece que este trabajador está sufriendo todavía como resultado de este accidente con insecticida. Este accidente no hubiese ocurrido si a este trabajador lo hubiesen entrenado en su propio lenguaje y por una persona con pericia para entrenar de una manera apropiada y correctamente.

Como instructor de seguridad bilingüe, siempre me aseguro de que los trabajadores puedan entender la información y alentarlos a que le hagan preguntas al patrono cuando no entiendan algo. Me considero un buen recurso, no solamente para los trabajadores, pero también para los agricultores y contratistas en caso de que pueda asistirles para que tengan una fuerza trabajadora segura y saludable. Gracias.

Javier Borboa: Buenas noches a todos. Me llamo Javier Borboa y éste es mi segundo año como un miembro de "AmeriCorps" que provee entrenamiento de seguridad y que trabaja en el área del Oeste de Fresno. Uno de los mayores problemas que encuentro concerniente a la Norma de Protección al Trabajador es la falta de personal bilingüe disponible para implantar las regulaciones. Me gustaría que alguien investigara los campos donde trabajan los trabajadores agrícolas para asegurar de que estén recibiendo un entrenamiento adecuado antes de trabajar en cualquier área fumigada con insecticidas. Algunos trabajadores me han dado queja de lo difícil que les ha resultado quejarse del abuso en los campos porque no hay empleados bilingües donde ir a llevar sus querellas. También me han dicho que es desalentador para ellos llevar sus querellas porque generalmente trabajan de 8 a 5 que es cuando las oficinas están abiertas para recibir las querellas.

Yo creo que el entrenamiento debe llevarse a cabo en la lengua nativa y que las preguntas y preocupaciones con respecto a la práctica laboral responsable deben ser dirigidas por instructores bilingües que puedan entenderse con los trabajadores, y no por aquellos que tan sólo pueden adivinar lo que están tratando de comunicar. Otro asunto es que no hay asistentes que fiscalicen las sesiones de entrenamiento. Algunos trabajadores me han dicho que ya han recibido entrenamiento y que el entrenamiento tomó media hora, ésto para mi no es un intervalo de tiempo adecuado para cubrir los 11 puntos de la WPS. En otras palabras, los trabajadores agrícolas están siendo entrenados pero el entrenamiento no es lo suficientemente detallado en cuanto a cómo protegerse del insecticida residual. Nuestro entrenamiento toma una hora y cubrimos claramente toda la información del portacarteles. Siempre utilizamos material audiovisual y ofrecemos premios e incentivos para que los trabajadores contesten las preguntas. Ofrecemos entrenamiento día y noche y siempre recibimos a cualquier agricultor o contratista que desee visitar una de nuestras sesiones antes de planificar el entrenamiento con nosotros. Gracias.

Eduardo Barriga: Buenas noches al panel y personas aquí presentes. Me llamo Eduardo Barriga y me preocupa mucho el bienestar the los trabajadores agrícolas. Por lo tanto, estoy convencido de que la WPS es una manera esencial y efectiva de atraer conciencia sobre la seguridad contra los insecticidas a la comunidad del trabajador agrícola. Por ejemplo, una asistente de instrucción preescolar en el condado de Sutter tomó el entrenamiento de seguridad contra los insecticidas. Ella pasó entonces esa información a su esposo quien es un trabajador agrícola en esa área. Ella le recalcó a su esposo la importancia de evitar contacto con su único hijo al regresar de su trabajo por riesgo de contaminar el niño con residuos de insecticida que pudieran estar presentes en la ropa. Anteriormente el trabajador agrícola llegaba a su casa del trabajo y saludaba a su esposa y niño con abrazos y otros gestos familiares y eventualmente jugaba con su niño por un rato, antes de bañarse. Ahora, como resultado, la esposa le acuerda a su esposo bañarse antes de tener contacto con su niño o con ella.

Como miembro de "AmeriCorps" en mi segundo año, he visto y oído del impacto creado en las familias del trabajador agrícola al despertar conciencia sobre los insecticidas, creando eventualmente una mejor calidad de vida para ellos y su familia inmediata. Gracias.

Jorge Beltrán: Buenas noches. Mantendré esto lo más breve que pueda. Me llamo Jorge Beltrán y estoy aquí bajo en representación propia. Yo creo que hay una gran necesidad, la cual ha sido expuesta ya bien vívida y dramáticamente por la señora aquí presente. Entonces lo que realmente quiero hacer es felicitar a la EPA por los esfuerzos para formar la WPS, así como la OPR de California por terminar finalmente el lloriqueo sobre quién debiera recibir el crédito. Sin embargo, no puedo dejar de pensar que si todas las negociaciones se hubiesen hecho bajo temperaturas de 115° dejando millas y millas atrás, bajo condiciones de sanidad pobre, ésto se hubiese logrado hace mucho tiempo ya. Creo que aquellos que han dejado de ver, y tratar a los trabajadores agrícolas como mercancía y han comenzado a verlos como seres humanos con las mismas necesidades y expectaciones que esperamos encontrar de

un trabajo arduo y decente. Ellos no son masas desechables como nosotros figuramos que son. Creo que ésto es lo menos que debemos de hacer y lo menos que ellos se merecen.

Otras cosas que debemos estar pendientes que se hagan es asegurar que el nivel de respeto hacia las leyes por incumplimiento de dichas reglamentaciones aumente para que puedan proveerse resultados y para que toda esta tarea no se estanque en un círculo político. Gracias.

Carlos Lara: Buenas noches, damas y caballeros del panel. Me llamo Carlos Lara. Soy un miembro de "AmeriCorps" en Proteus que trabajo en el área del condado de King proveyendo entrenamiento de seguridad para los trabajadores agrícolas. Creo que las nuevas WPS son una buena idea y creo profundamente que debiera continuar siendo mandatorio que los trabajadores agrícolas reciban entrenamiento antes de comenzar a trabajar en áreas donde corren el riesgo de entrar en contacto con residuos dañinos de los insecticidas.

Mi trabajo durante este último año en parte ha sido proveerles el entrenamiento requerido por la WPS a los trabajadores agrícolas y estar seguro de que toda la información sea fácil de entender tanto para nuestros reclutas como para los trabajadores en los campos. A través del contacto directo y los servicios sociales a los trabajadores agrícolas hemos aprendido de antemano cómo entrenar efectivamente a trabajadores analfabetas. Hemos encontrado que la mejor manera para dirigir el entrenamiento de la WPS es a través de representaciones en vivo; en otras palabras, tener a una persona que ofrezca el entrenamiento y no poner a los trabajadores a ver un vídeo. Este es el método que utilizamos en nuestro programa, promueve la interacción comunicativa que envuelve preguntas y respuestas. Utilizamos demostraciones y material visual además del portacarteles de la EPA y contrario al vídeo, los trabajadores agrícolas pueden hacer preguntas ahí mismo y recibir una respuesta inmediata.

Uno de los problemas que veo cuando se utiliza el entrenamiento con vídeo es que muchos de los trabajadores nos han dicho que no pueden seguir algunas veces la secuencia de la información a la velocidad que les es presentada, entonces muchas veces pierden la información. Yo entiendo que los videos son mucho más fáciles de administrar, pero ésto va en contra del propósito de la WPS si los trabajadores no logran entender los videos porque se pierde la efectividad que una persona real puede ofrecer. En resumidas cuentas es mejor entrenar a los trabajadores con una persona certificada que arrojarles un VCR y un vídeo y dar la espalda pensando que es problema del trabajador hacerse responsable de entender todo el vídeo. Es por eso que en Proteus nosotros también ayudamos a que los agricultores no pierdan tiempo ni energía ya que proveemos listas de los trabajadores que hemos entrenado y a los cuales les hemos repartido tarjetas de la EPA. También ayudamos a los agricultores y los contratistas al proveerles a sus trabajadores los manuales de la EPA y a veces les hemos donado camisas de manga larga para que puedan usarlas mientras trabajan. Gracias.

Randy Semple: Hola. Creo que ya algunos de ustedes han hablado conmigo o están familiarizados con mi situación. Ojalá y yo pudiera hablar español para poder hablar directamente con algunas de las personas que no hablan inglés en estos momentos.

Quisiera dirigirles ahora a la falta de buena fe. Ninguna de las leyes o ninguno de

los programas o ninguna entidad gubernamental va a ser capaz de regular algo en esta sociedad, incluyendo la moral, las leyes, la seguridad si no existe la buena fe. Ustedes van a tener que obtener un mayor acatamiento que lo que tienen, ya que existe un mayor número de personas en el campo, sin la buena fe de las personas que supuestamente son educadas. Me he encontrado con el hecho de que a los mismos educadores le falta la buena fe. Yo me gradué de la Universidad Estatal de Fresno en 1981. He sido un técnico de agricultura desde 1983. He estado alrededor de los insecticidas por largo tiempo. He entrenado personas acerca de los insecticidas.

Pero he encontrado que la falta de continuidad de las leyes y de estos programas de seguridad, no tienen ningún significado. Es demasiado difícil para todos ustedes mantener acatamiento. Yo acepto eso. He estado envuelto durante los últimos cinco meses con terminología burocrática ya que supuestamente me deshice de químicos. Supuestamente tuve un ataque y estuve en el hospital por cuatro días con convulsiones. Traté de arreglar todo desde mi casa. Traté de comunicarme con la escuela. La escuela posee una Oficina de Seguridad, Seguridad y Salud Ocupacional, obviamente un título poco apropiado porque traté de ponerme en contacto durante los próximos 18 días después de haber salido del hospital y nunca me respondieron. El encubrimiento se transformó en reacción. Para poder reconocer mi enfermedad y la reacción causada por los insecticidas, ellos tenían que reconocer su responsabilidad y complicidad en las acciones tomadas y sus actitudes fueron más repulsivas y dañinas que los mismos insecticidas. Cuando uno tiene un accidente, uno espera que el patrono se encargue de uno mientras uno está inconsciente o en el hospital y uno no espera que le den la espalda y traten de echarle la culpa ni que se desliguen de uno, esto puede causar un daño mayor que cualquier otra cosa.

Y yo sólo deseo decirles a todos que si ustedes deciden denunciar prácticas corruptas dentro de su corporación, que si ustedes van a denunciar, "Me hice daño" o "Esto no es seguro," prepárense a perder su trabajo, prepárense a sufrir represalias porque he llamado a un sin número de entidades, agencias gubernamentales, agencias privadas, individuos que trabajan para el consenso de seguridad, etc., y muchas de esas puertas [donde toqué] y muchos de esos teléfonos [que llamé] no fueron contestados o había desinterés. Y encontré que, tuve temor por las personas que nunca tuvieron la tenacidad o la disposición de no conformarse con respuestas negativas, y seguir perseverando. Eventualmente tuve que escribir una carta certificada y dar un testimonio escrito de nueve páginas relacionado con estos incidentes. La envié a la Oficina del Ministro, Dan Bartell, al Decano de Agricultura; Cy Bader; Gino Fasagasto, el individuo quien me hizo fumigar estos insecticidas. La envié al Teniente King de Seguridad Pública a la Estatal de Fresno. La envié certificada el 10 de Junio. Después de haber esperado hasta el 27 de Junio, fui públicamente donde la prensa, pues calculé que cinco meses había sido suficiente tiempo para permanecer ignorado e ignorar mi situación y para que nadie ni siquiera respondiera acerca de esto. Así que simpatizo profundamente con esas personas quienes tienen que trabajar en los campos todos los días preocupándose más por mantener el trabajo que por mantener su familias libres de riegos. Gracias. [Aplausos]

Celia Prado: Buenas noches, me llamo Celia Prado y trabajo para el Instituto de Estudios Rurales de California. Conduje un estudio informal por un periodo de cuatro semanas preguntándoles a los trabajadores agrícolas si habían sido entrenados. La primera pregunta que les hice fue, "¿Saben ustedes acerca de la EPA?" Mi segunda pregunta fue, "¿Qué saben ustedes de la WPS?" Mi tercera pregunta fue, "¿Han recibido el entrenamiento de protección contra insecticidas?" Lo que encontré fue que de 115 trabajadores agrícolas que entrevisté solamente 37 habían recibido el entrenamiento. Yo podría continuar y decirles los hechos que encontré pero ustedes pueden ver una copia de mi reporte, tengo una copia para aquellos que estén interesados. Lo que me gustaría decir realmente es que necesita haber una mejor coordinación con OSHA, California, la Oficina del Comisionado de Agricultura... [La grabación quedó suspendida mientras se cambiaba la cinta.]

...Los trabajadores agrícolas continúan siendo abusados, los trabajadores agrícolas continúan sin ser protegidos, y las personas que están supuestas a representarnos no están cumpliendo con su trabajo. Puedo contarles atrocidades sobre personas que han entrado en contacto con los insecticidas, quienes han sido expuestos a insecticidas. Durante estos dos últimos años he coordinado un programa de promotores de salubridad. Veinte promotores reportaban cada semana historias como la de Leticia Maravilla y es espantoso. No hay absolutamente nadie que desee ser el porta voz del trabajador agrícola. Nadie desea ayudar al trabajador agrícola. Las compañías aseguradoras, los abogados, nadie aboga por su causa. La gente se está muriendo. Estamos tratando de deshacernos de las plagas por medio de insecticidas y la gente muere como animales y no estamos haciendo nada al respecto. Esto es lo que les pido. Yo espero que los esfuerzo de la EPA...Es magnífico que ustedes se hayan tomado el tiempo para escuchar el testimonio de la gente, y realmente aprecio ésto y aquí estoy con todos mis hermanos y hermanas; trabajo para ellos y los cuido mucho. Y así que les pido que por favor, por favor consideren este gran problema en California. [Aplausos]

Luis Magaña: [Hablando en español con intérprete]: Buenas tardes. Me llamo Luis Magaña. Represento una organización de trabajadores agrícolas itinerantes al norte del Valle de San Joaquín, una organización laboral de trabajadores. Una persona dijo una vez que qué afortunado es México por ser vecino de los Estados Unidos. Ahora yo digo que afortunados son los agricultores de tener este flujo de trabajadores emigrantes quienes no tienen ningún tipo de derechos. Según hemos visto durante los últimos años, ha habido un incremento de millones de libras de insecticidas en los campos de California, y el número de trabajadores agrícolas ha crecido de la misma manera. Les voy a dar un ejemplo de un trabajador llamado Raúl, se contaminó con insecticidas mientras fue capataz de un equipo a cargo de espárragos. Obviamente, también sus trabajadores; muchos de ellos eran trabajadores indocumentados de Oxaca y Guatemala, ésto sucedió en el condado de San Joaquín. Hace una semana fuimos a la oficina del Comisionado de Agricultura. Nadie hablaba español excepto por una de sus secretarias, Angela, quien no lo hablaba bien. Nos dijeron que había que pagar un precio por los documentos que incluían el lugar exacto donde la persona se contaminó. El se quedó porque ha estado trabajando por

30 años en todo tipo de trabajo agrícola. Los otros, ustedes ya saben dónde están, y ellos también estuvieron afectados. Llamamos siete oficinas del Valle Central. Solamente en uno de los condados hubo un inspector que hablaba español, a excepción de un biólogo que sirve como intérprete, pero es de otro condado. Aquí en Fresno nos dijeron, "Esa información es confidencial" y que ellos no nos podían decir. Ustedes probaron ésto ayer con los trabajadores itinerantes agrícolas, que los trabajadores agrícolas desconocen de estas oficinas. En nuestra organización da vergüenza que estemos trabajando con los trabajadores agrícolas que han sido afectados como si fuéramos una nación fascista porque tenemos que proteger a los trabajadores contra represalias.

La responsabilidad de educar, informar y entrenar a los trabajadores es de los agricultores o de Agricultura. Otros grupos están haciendo un buen trabajo, como por ejemplo, los que hemos oído aquí hoy. Están haciendo un buen trabajo. Pero no debemos olvidarnos que el agricultor es el que es responsable. Y ahí es donde las normas para proteger al trabajador o la WPS deben ser obedecidas y el objetivo es que el agricultor sea el responsable de ésto. Tengo más información, pero lo compartiré más tarde. Gracias.

Alicia Medina: Buenas noches, me llamo Alicia Medina y represento el programa de "AmeriCorps" estoy destacada con Proteus en Delano. Soy graduada de la Estatal de California en Bakersfield en Artes Liberales y actualmente soy una instructora certificada en protección contra insecticidas. Mientras estuve trabajando en el campo estuve en contacto con insecticidas. Uno de los síntomas que sufrí fue mareo y sarpullido. No sabía la causa de estos síntomas. Después de haber trabajado por alrededor de tres semanas, le comenté a mi contratista quien no solamente me dijo que fuera al doctor, pero también me preguntó por qué no le había dicho algo anteriormente. Durante ese tiempo no sabía que esos síntomas pudieran ser causados por el efecto del contacto con los insecticidas. Si yo hubiese sido entrenada acerca de la WPS, hubiese reconocido los síntomas inmediatamente como posiblemente causados por los insecticidas y hubiese recibido atención médica mucho más rápido.

Recientemente una trabajadora agrícola en el área de Lamont fue informada por un agricultor que viniera a trabajar vestida con dos pares de pantalones, dos blusas y cinco pañuelos porque iba a tener que trabajar en un campo llenos de hierbajos. Ella se fue a trabajar vestida de esa manera y mientras trabajaba ella y unos cuantos de sus colegas empezaron a sentirse mareados y sus ojos estaban bien irritados y llorosos. No fue sino hasta después de asistir a nuestra clase que ella se dio cuenta que probablemente estuvo en contacto con insecticidas y le habían pedido que trabajara antes del período de reingreso. Estoy segura de que la próxima vez que le pidan que traiga doble vestimenta ella se rehusará para proteger su salud. Creo que la información que le proveemos a los trabajadores con respecto a cómo usar insecticidas en el hogar de forma segura y del peligro que corren los niños al jugar en agua utilizada para la irrigación es sumamente valiosa que la sepan. Además de ayudar a los agricultores y los contratistas ya que sabemos que ellos tampoco quieren que sus trabajadores se enfermen. Gracias.

María Romero: Buenas noches, damas y caballeros. Me llamo María Romero y represento a "AmeriCorps" del condado de Merced. Me gustaría compartir mis

experiencias entrenando a alguien que a la vez entrenará sus trabajadores agrícolas. No me doy por vencida. Yo salgo y encuentro que las personas entrenadas por los agricultores son los líderes de equipo, los capataces o los fumigadores. Muchas de estas personas, los trabajadores agrícolas que son fumigadores, solamente reciben el entrenamiento que nosotros ofrecemos y no es uno muy exhaustivo. Así, que no me doy por vencida. Voy a las fincas de labor agrícola, a las viviendas de las familias de estos emigrantes y entreno a los trabajadores.

He encontrado otra cosa. Los trabajadores agrícolas son reacios...A través del entrenamiento y según ellos hacen preguntas y yo les contesto sus preguntas relacionadas a la seguridad, ellos nunca han informado sobre ningún síntoma relacionado a la exposición de insecticidas porque temen ser despedidos o quedar cesantes de sus trabajos. Tengo un ejemplo. Hay un hombre que trabajó durante el verano clasificando chiles. Esos chiles tenían un tipo de insecticida que se le regó por sus brazos y se le regó hasta el cuello y le desarrolló un sarpullido bien malo. Fue al hospital porque ya sabía más o menos lo que tenía que hacer. Fue al hospital y dijo, "Me salió este sarpullido por trabajar allá fuera con los insecticidas, clasificando chiles." Cuando regresó a trabajar, la agricultora (ella es la dueña allí), dijo, "Lo siento mucho, Don Joaquín, pero lo he reemplazado por otra persona." Eso da pena. Los trabajadores agrícolas no deben temer a ser despedidos o quedar cesantes de sus trabajos, porque sin los trabajadores agrícolas no tuviésemos frutas ni vegetales en nuestras mesas. Veo que eso no es tan difícil, ellos pagan por indemnización laboral. O sea, tienen derecho a usarlo pero hay personas allá fuera que no quieren aparecer y decir algo. Yo sólo estoy allá fuera como instructora de seguridad y me aseguro de crear una conciencia, ustedes saben, de que vistan adecuadamente en el trabajo, que tengan cuidado, que se laven las manos y toco los 11 puntos del portacarteles de la EPA y me aseguro de que entiendan, de que no estén malinformados, ya que tarde o temprano tenemos que enfrentarnos a todas la situaciones ...Tengo algo, una carta por escrito muy importante de nuestro Centro de Oportunidades del Valle Central el cual alberga a "AmeriCorps" allí. Así que yo se la daré más tarde. Muchas gracias por su atención. Gracias. [Aplausos]

Kay Rudolph: ¿Todas aquellas personas que deseen hablar han tenido la oportunidad de inscribirse? Queremos asegurarnos de que tengamos la oportunidad de escuchar a todo aquel que tenga algo que decir y, de nuevo, si las personas prefieren proporcionar comentarios escritos, pueden dejarlos aquí con nosotros esta noche. Si desean enviarlos más tarde, tenemos una tarjeta con la dirección donde puede enviarlos. Gracias.

Bill Jordan: Hay personas aquí, específicamente el Señor Camacho, que no tuvieron la oportunidad de terminar sus comentarios. Y si hay otros que tienen algo que quisieran expresar, escuchar lo que ya han oído, podemos...Creo que tenemos más tiempo para tener más conversaciones si alguien quisiera hablar.

Ephraim Camacho: Mis comentarios finales son los siguientes. Lo que iba a decirles es que las leyes de la WPS debieran tener dientes para que puedan proteger a los trabajadores agrícolas quienes muchas veces ponen sus vidas en peligro para poner comida sobre nuestras mesas. Necesitamos más vigilancia de parte de la Oficina del

Comisionado de Agricultura. Durante las temporadas (tenemos varias temporadas; como muchos de ustedes ya saben: la uva, el carozo, la lechuga, el tomate, y otras cosechas mayores que tenemos en esta área), eso por lo menos ayudaría a aliviar algunos de los problemas discutidos esta noche concernientes al contacto con los insecticidas. También creemos que lo que "AmeriCorps" está haciendo respecto al entrenamiento de los trabajadores agrícolas es un excelente trabajo, no solamente educando a los trabajadores pero a los trabajadores, al agricultor y a los contratistas. Pero creo que, como todo el mundo, todos somos responsables por algo. Creo que esto es lo primordial. EPA, los agricultores, contratistas, trabajadores agrícolas, todos somos responsables por los errores que se han cometido. Si la EPA no hace cumplir las leyes entonces ellos son responsables de no rendir el trabajo como es requerido.

El personal de la Fundación CRLA preparó y sometió comentarios formales escritos para las regulaciones propuestas por la WPS y básicamente de eso se tratan mis comentarios finales. Me sentiría satisfecho de poder contestar cualquier pregunta de la audiencia o del panel de la EPA y quisiera darles mi número gratuito de teléfono, tenemos un número gratuito donde los trabajadores agrícolas pueden llamarnos si tienen preguntas con respecto a nuestra oficina servicios legales aquí en Fresno. Mi número gratuito es 1-800-242-2752 y nuestra oficina sí provee servicios legales gratis para los trabajadores agrícolas itinerantes y de temporada. Muchas gracias.

Leticia Maravilla: [Habla en español con interprete]: Estamos hablando de insecticidas y nos damos cuenta de que no estamos conscientes de esto: Dicen en la TV que las fresas contienen veneno. Me comí unas fresas; me dio dolor de estómago, mareo y vomité. Las sandías también tienen estos venenos y veo que nadie está haciendo nada respecto a estos químicos. Randy Johnson es un agricultor que crece chiles y sandías y el cortó una sandía y nos dio y nos enfermamos y se lo ofreció a todos los trabajadores ¿y cuál fue la reacción? Dónde está la información en español que ustedes trajeron, porque yo no quiero ofenderlos, pero todos ustedes vinieron a oír mi testimonio. ¿Dónde está la información en español? En los campos no hay "gringos", todos somos latinos. Estén conscientes de que...[Inaudible]...lo que hacemos está contaminado y va hasta sus mesas y no tienen idea cuan contaminado está. Por favor consideren, ustedes son tan seres humanos como nosotros. Estamos ofendidos, este estado va a pagar mucho, por todos los envenenamientos. No tenemos MedCal, no tenemos seguro [médico], el estado va a tener que pagar. Estamos ofendidos por lo que ustedes están haciéndonos. Gracias.

Domingo Zapata: Me llamo Domingo Zapata. Trabajo con tres organizaciones sin fines de lucro que proveen servicios a los trabajadores agrícolas. He estado entrenando trabajadores agrícolas, yo fui entrenado por el programa de la EPA, a través de Pat Matter, el programa de la IPM para proveer entrenamiento. Trabajo para un establecimiento médico y constantemente cuando salgo a hacer las actividades de seguridad en las fincas, encontramos que muchas de las fincas están haciendo algún tipo de entrenamiento.

Tengo que hacerles una pregunta, un orador que entrena a 200 personas por espacio de una hora, ¿ustedes consideran que eso sea entrenamiento? Esa es la

pregunta que quería plantear, porque he visto que esto sucede donde una persona se encuentra entrenando a más de 200 personas y hay personas en la parte de atrás que están hablando y haciendo otras cosas. Hice una encuesta de 50 trabajadores agrícolas y les pregunté si los habían entrenado a través de la WPS. Uno de cada 15 dijeron que sí. Me asombré de ver tanta gente que no están conscientes de la WPS o del entrenamiento. Aquellos que se han entrenado me dicen que es un programa muy beneficioso y práctico. Dicen muchas cosas positivas acerca de eso. Aquellos que no se han entrenado me han indicado que serán despedidos si hacen algo al respecto. Temen a las represalias, según hemos hablado previamente hoy. Definitivamente estos tipos de entrenamientos resultan bien positivos en mi opinión. Lo único es que no todo el mundo está proveyendo la oportunidad para entrenamiento. Hay una gran cantidad de fincas buenas y de trabajadores agrícolas y contratistas de labor que está haciendo lo mejor que pueden. Pero hay aún más que no lo están haciendo. Gracias.

Un Orador de la Audiencia [Está hablando en español con interprete]: Otra vez, gracias. Después de haber escuchado los comentarios del Sr. Zapata, me acordé de algo que hacemos en "AmeriCorps." Estamos haciendo un llamado a los contratistas y a los agricultores y les estamos pidiendo que los grupos que entrenemos deben sean de 20 a 25 personas porque sé que el material que estamos usando está aprobado por la EPA. El libro que usamos, no recuerdo el nombre, el portacarteles, nos aseguramos de que lo vean y lo entiendan. Gracias.

Luis Magaña: [Está hablando en español con intérprete]: Tengo dos fotografías, por favor vean estas fotografías. Ambas fotografías muestran dos trabajadores agrícolas fumigando insecticidas. Primero hablaré de la fotografía a color. La otra es en blanco y negro. En la fotografía a color los trabajadores agrícolas son del condado de San Joaquín. Están fumigando el césped alrededor de un huerto de nogales. Ellos dicen que no recibieron entrenamiento para hacer ésto. Todo lo que les fue mostrado fue cómo ocuparse del equipo, como manejar el tractor, etc. Les brindaron máscaras y guantes pero nadie les dijo que tenían que usarlas. Ahora, ésto muestra que ellos son trabajadores agrícolas sin documentación y que ganan un salario mínimo de $4.25 la hora. Comentaron que su agricultor no posee una finca grande y que ellos no saben nada sobre la protección de la EPA.

En la otra fotografía, en blanco y negro, vemos un trabajador que se encuentra bien equipado y está haciendo el mismo tipo de trabajo en un huerto de almendras en el condado de Fresno. Dice que recibió entrenamiento para saber qué tipo de vestimenta y cómo utilizar el equipo para hacer este trabajo. Trabaja fijo en este rancho y ha estado trabajando ahí por muchos años. No es un trabajador itinerante; es permanente. Dice que le pagan más o menos O. K. y está contento. Es de una finca grande; creo que es del Rancho Harris. El conoce acerca de las reglas de seguridad.

Estamos haciendo una encuesta en nuestra organización y hemos pasado unos formularios los cuales recogeremos y presentaremos mañana. Hemos visto una gran diferencia entre los trabajadores agrícolas de Lodi y los trabajadores agrícolas itinerantes que viven a través de los campos en el estado. Todo el mundo está de acuerdo que todo ésto relacionado con la seguridad de los trabajadores debiera

de implementarse. Para aquellos que están aquí legalmente es fácil conseguir toda esta información pero para aquellos que están aquí ilegalmente es muy difícil que reciban esta información. Siento decirles que han terminado los fondos que prestaban servicios legales para aquellas personas sin documentación. Es muy malo porque como parte de la educación y entrenamiento...estas personas también deben recibir las leyes y saber cómo les pueden perjudicar los insecticidas. Deben de saber sus derechos legales. Gracias.

Salvador Sandoval: Me llamo Salvador Sandoval y soy un médico generalista en el condado de Merced y he trabajado con trabajadores agrícolas itinerantes alrededor de 16 años. También soy miembro del Concilio Nacional de Asesoramiento de Salud al Extranjero. Me alegro de verlos aquí. Me alegro de ver que finalmente existen unas normas nacionales para los trabajadores agrícolas que manejan los insecticidas después de un retraso tan largo. Quería presentar ciertas inquietudes que tengo, primeramente en las excepciones que están debilitando a la WPS. Acabo de darme cuenta de otra en este material que he obtenido recientemente y es lo siguiente, por ejemplo, no tener que tener disponible agua, jabón y toallas de papel para ciertos químicos que son considerandos poco tóxicos. Yo les pregunto qué significa esto realmente. Estamos bregando con toxicidad aguda pero sabemos que existen químicos que tienen un efecto a largo plazo y que hay químicos que causan, por ejemplo, sarpullidos. Quizás no son considerados tan peligrosos como algunos de los fosfatos orgánicos. Tal parece que esto es realmente una práctica económica pobre porque el agua, el jabón y las toallas de papel se consiguen dondequiera. Según yo entiendo, estas medidas son requeridas bajo estándares sanitarios entonces estoy confundido por qué esto se ha presentado como una excepción.

Tengo otros comentarios breves acerca de otras excepciones a las reglas. Por ejemplo, existe un período de gracia antes de entrenar a los trabajadores. He encontrado a trabajadores que se han intoxicado en el primer día de trabajo. Un caballero que se encontraba triturando latas y no sabía de qué químicos se trataba y se enfermó. Me preocupa que el intervalo entre entrenamiento sea de cinco años. Como médico tengo que recertificarme cada año o cada dos años de acuerdo a ciertos estándares para estar al día con la información [médica]. Me parece que la memorización será muy pobre debido a que los trabajadores solamente están recibiendo una hora de información. Creo que debiera ser más a menudo, preferiblemente, cada año. Gracias. Yo realmente no vine preparado pero quería darle atención a éstas excepciones las cuales creo que debilitan una buena ley en otros aspectos.

Berta López: Buenas noches me llamo Berta López. Esta es la primera vez que vengo a una de estas vistas. Solamente oyendo todo ésto me vienen muchas preguntas a la mente. Quiero dejarlos con una pregunta. ¿Qué pasaría si no acatamos estas leyes para proporcionar entrenamiento y educación, desde los rancheros, los supervisores, a los contratistas, necesario para que los trabajadores agrícolas puedan ser protegidos. Si no los protegemos, ¿que va a pasar cuándo empiecen a desaparecer, cuándo se enfermen, cuándo no puedan recoger más la cosecha de los campos o hacer nada más por nosotros? ¿Quién lo va a hacer? ¿Ustedes y yo? No creo. Yo padezco de asma; no puedo ni siquiera

aguantar el polvo en mi propia casa. ¿Se pueden imaginar si yo fuera a los campos? Me apenan estas personas, porque trabajan fuerte. Y estos rancheros se enriquecen por lo que ellos hacen. Si ellos no salen allá afuera y lo hacen, ¿quién lo va a hacer? Así es que ellos necesitan toda la protección y creo que se lo debemos, por lo menos debemos darle el derecho a la educación y el entrenamiento que todo el mundo necesita para proteger a los trabajadores allá fuera en los campos. Gracias.

Joaquín Díaz: [Está hablando en español con intérprete]: Buenas tardes a todos. Me llamo Joaquín Díaz. Quiero hacer un comentario. Bueno, está relacionado en algo con lo que se ha dicho aquí. Tengo muchas preguntas concernientes al trabajo que yo mismo desempeño. Creo que me estoy exponiendo en mi trabajo, con asbestos. Y quisiera saber o que me den información si alguien aquí...¿Hay alguien aquí que me pueda dar información sobre ésto? ¿Alguien que me pueda decir cuán peligroso es ésto? Porque según tengo entendido es malo para la salud de uno. Hasta ahora no he encontrado a alguien que me de información sobre ésto. Por eso es que estoy preguntando.

Hay algo más que sí tiene que ver con lo que se ha dicho aquí, quiero comentar, será breve, concerniente a los insecticidas. Mi comentario es el siguiente: ¿Cuán caro cuesta ser ignorante? ¿Están ustedes diciendo que las personas que trabajan en los campos, que no son educadas, son ignorantes? ¿Cuán caro es eso? Yo mismo pienso, que algunas veces eso es llamado ignorancia, que uno trabaje en los campos. ¿Eso es un pecado? Nadie quisiera trabajar así de esta manera y tener estos problemas de salud. Y otra vez, ¿qué precio estamos pagando por trabajar en los campos? ¿Es ésto ignorancia? Gracias por escucharme. [Aplausos]

Bill Jordan: Gracias por todos sus comentarios. Todos han sido muy, muy prácticos. Déjenme decirles un poquito de lo que hacemos. Estamos llevando a cabo estas vistas alrededor de nación. Hemos tenido en Florida, en el estado de Washington, en Texas, Mississippi, Pennsylvania, y estaremos yendo a otras partes de la nación. Nosotros vamos a tomar todos estos relatos que nos han dicho, vamos a tomar la información que se ha recogido y nos han dado y vamos a tomar todas las cartas que nos han escrito y las vamos a estudiar cuidadosamente. Trabajaremos junto con nuestros socios en los estados para tratar de encontrar respuestas y poder hacer unas mejores reglamentaciones y más fuertes, reforzar la obediencia apropiadamente para que cada finca, no solamente una pero cada finca, esté siguiendo dichas reglas.

Esta noche muchos de ustedes han contado relatos suyos, de sus hermanos y hermanas quienes han sido expuestos a insecticidas, que han sido lastimados por éstos. Todos sabemos que los insecticidas son peligrosos si no se usan apropiadamente. También sabemos que el entrenamiento puede causar una gran diferencia de la manera que se usen. Puede causar la diferencia entre estar en peligro o estar protegido. Puede causar la diferencia entre ser lastimado o estar bien. Muchas de los historias relatadas esta noche muestran cuan importante es un buen entrenamiento. Y los relatos, particularmente de miembros de "AmeriCorps" quienes han estado trabajando en el valle con los agricultores, los trabajadores agrícolas en sus hogares, en los campos, enseñándoles, nos han mostrado como ustedes pueden triunfar. Y eso es lo

que queremos, encontrar la manera de lograrlo, no solamente en algunos lugares con varias fincas, pero a través de la nación.

Sabemos que hay muchos lugares que están haciendo un buen trabajo. También sabemos que otros lugares pudieran estar haciendo un trabajo mucho mejor y nosotros quienes trabajamos para ustedes, sea en Washington o en San Francisco o en Sacramento o en Fresno o en Merced o alrededor del estado o the la nación, queremos ser responsables, ser responsables por nuestro trabajo para que todos ustedes puedan hacer su trabajo bajo protección.

Esta noche permaneceremos aquí para conversar con ustedes, escuchar sus relatos y contestar sus preguntas. Afuera tenemos materiales en español e inglés que les ayudan a explicar como usar insecticidas con seguridad y esperamos que los tomen y se los lleven a sus amigos para que los estudien y aprendan que pueden protegerse.

Ahora tendremos un receso para luego poder contestarles sus preguntas. Déjenme concluir diciendo de nuevo, gracias, muchas gracias.

[La vista ha concluido]

Participantes Inscritos en la Vista Pública en Fresno

Lisa Alemán
AmeriCorps

Eduardo Barriga
AmeriCorps

Mary Bautista
AmeriCorps

Jorge Beltrán
AmeriCorps

Javier Borboa
AmeriCorps-Proteus

Ephraim Camacho
California Rural Legal Assistance
(Asistencia Legal Rural de California)

Roy Castrillo
Western Growers

Silvia Ceja
AmeriCorps

Joaquín Díaz de León
Trabajador agrícola

Robert Enos
Western Farm Service

Jenny H. Estrada
AmeriCorps

Marco Figueroa
Western Farmers Insurance Co.

Dolores Flores
AmeriCorps

Agostino Cruz Gutiérrez
Trabajador agrícola

Alvin Humphrey
USDA-Agriculture Research Service

Scott M. Kennedy
Kingsburg, CA

Carlos Lara
AmeriCorps

Bertha D. López
California Rural Legal Assistance
(Asistencia Legal Rural de California)

Luis Magaña
Organización de Trabajadores Agrícolas de California

Leticia Maravilla
California Rural Legal Assistance
(Asistencia Legal Rural de California)

Ruth McHenry
Assemblyman Cruz Bustamante

Alicia Medina
AmeriCorps-Proteus

Celia H. Prado
California Institute for Rural Studies
(Instituto de Estudios Rurales de California)

Humberto Rodas
Radio Bilingüe

Salvador Romero
AmeriCorps/Central Valley Opportunity Center (CVOC)

María Romero
AmeriCorps/CVOC

Lori Rottenberg
Association of Farmworker Opportunity Programs

Leticia Sánchez
AmeriCorps/Proteus

Salvador Sandoval
National Advisory Council on Migrant Health
(Concilio Consejero Nacional de Salud para Immigrantes)

Randy Semple
Cal State University, Fresno

Steve Smith
Universidad de California

Paul Sweet
Western Farm Service

Domingo Zapata
United Health Center

Transcripción de la Vista Pública
Salinas, California
julio 25 de 1995

Dr. Lynn Goldman: Ahora vamos a comenzar con nuestra vista pública acerca de la Norma de Protección para el trabajador. Para empezar, voy a dejarles con Kay Rudolph. Ella está con la Agencia de Protección Ambiental de nuestra oficina en la Región 9. Ella será nuestra moderadora y les explicará sobre la logística de esta reunión.

Kay Rudolph: Buenas Noches. Lo primero que quiero hacerles saber es que estaremos interpretando simultáneamente los comentarios de inglés al español y me gustaría presentarles nuestra intérprete para esta noche, Beatríz Rubio.

Beatríz Rubio: Soy Beatríz Rubio. Soy la intérprete para aquellos de ustedes que deseen oír la presentación interpretada de inglés al español o de español a inglés. Por favor siéntense aquí donde se encuentran los audífonos. Ustedes estarán oyendo simultáneamente lo que los oradores están platicando y si desea hacer algún comentario, usted será escuchado a su vez en inglés. Les traeré aquí al frente y les haré la interpretación al inglés. Gracias.

Kay Rudolph: Quiero informarles parte de la logística de esta noche. Estaremos llamando a los oradores de acuerdo al orden en el cual se inscribieron (el número en la tarjetita blanca que les fue entregada cuando firmaron). Les pedimos que mantengan sus comentarios por un período de cinco minutos y yo me pondré de pié para hacerles saber a donde han llegado. También le pedimos que se acerque al micrófono y, si usted decide hacer un comentario en cualquier momento de la noche y no se ha inscrito, solamente vaya a la recepción y déjeles saber, ellos le añadirán a la lista. Si usted tiene comentarios adicionales o si ha traído comentarios escritos y desea dejar comentarios escritos con nosotros—déjelos en la recepción. Tenemos también una dirección a la cual usted puede enviar los comentarios adicionales y tenemos una tarjeta, Jeannie Heying, con su dirección. Hay teléfono público bajando las escaleras hacia la derecha. Los baños están a la salida en este nivel hacia la izquierda, y hay una fuente de agua al lado es eso. Estaremos tomando receso aproximadamente a la mitad de la reunión y se lo anunciaremos. Creo que eso cubre todo.

Dr. Lynn Goldman: Bienvenidos y buenas noches. Me llamo Lynn Goldman, soy de la EPA y sirvo como Asistente de Administración de la Oficina de Prevención, Insecticidas y Substancias Tóxicas de la EPA. Me encuentro aquí esta noche junto a mis colegas de las distintas agencias gubernamentales, para oír sus experiencias acerca de la WPS o la Norma de Protección al trabajador. Muy a menudo, nosotros en el gobierno somos personas sin identidad quienes ustedes no tienen la oportunidad de conocer. Muchas veces, el gobierno pasa reglamentaciones sin evaluar realísticamente sus efectos. El propósito de esta vista es tener una comunicación cara a cara para que ustedes nos hagan saber los efectos reales que ha traído esta reglamentación. El Presidente Clinton nos ha dado la encomienda de salir de Washington y escuchar a la gente, para encontrar soluciones a estos importantes problemas que encaramos. La WPS confronta un

problema bien importante, y éste es el problema de proveer una protección básica a los trabajadores agrícolas por medio de información acerca de los daños de los insecticidas, limitando el contacto con los insecticidas y de mitigar o tratar la exposición cuando ésta ocurre. Esta es la prioridad mayor para la Agencia de Protección Ambiental.

Nuestra norma fortalece la seguridad de más de 3.5 millones de trabajadores agrícolas y fumigadores. Hemos hecho grandes esfuerzos para implementar la Norma de Protección para el Trabajador, pero no lo hubiésemos logrado sin nuestros colegas estatales. Juntos, hemos producido y distribuido una gran cantidad de material de entrenamiento y conducido una extensa educación con los patronos, los que manejas insecticidas y los trabajadores agrícolas.

Esta noche es otra fase de nuestra educación colectiva. Sabemos que nuestra faena aún no se ha terminado, y estamos aquí esta noche para encontrar lo que necesitamos hacer para terminarlo. Durante el proceso de implementación hemos tenido que responder a inquietudes compartidas por muchos—por trabajadores agrícolas y al igual que sus patronos. Hemos encontrado que no toda situación que surge en la agricultura es exactamente igual en todas partes de la nación. Inevitablemente, surgen situaciones que necesitan interpretación de manera que todos puedan seguir la reglamentación. Esto ha sido un proceso complejo y uno que ha necesitado el esfuerzo de mucha gente.

Algunos de los cambios que se han hecho desde 1995 incluyen: el establecimiento de un máximo de cinco días desde el comienzo del empleo como límite para tomar entrenamiento de seguridad, pero entonces nos aseguramos de que se ofrezca algún tipo de información previa, desde el primer día de trabajo, para que ningún empleado se presente a cualquier sembrado sin algún nivel de información. Hemos excluido a consultores de cultivo certificados de algunos de los requisitos; hemos permitido la entrada anticipada a ciertas áreas tratadas con insecticidas para que se lleven a cabo ciertas actividades de irrigación con contacto limitado; y hemos establecido criterios para permitir períodos de restricción de reingreso, con intérvalos de cuatro horas, con ciertos productos de baja toxicidad. Recientemente hemos emitido una enmienda para los requisitos concernientes con los rótulos de alerta, para que en aquellos lugares donde los trabajadores agrícolas hablen otro idioma que no sea español, también puedan ser avisados en su propio idioma, y una enmienda para los requisitos de de-contaminación se ha implementado, en donde se reduce el número de días requeridos en la de-contaminación de equipo que ha entrado en contacto con insecticidas de bajo nivel tóxico a un intérvalo de restricción de cuatro horas o menos. A continuación repartiremos la enmienda propuesta para discutir la cuestión del uso de guantes. Continuaremos trabajando juntamente con ustedes para identificar y discutir sus inquietudes.

Quiero recalcar de nuevo que esta noche es la noche para que aquellos de ustedes que tienen inquietudes hablen, y aquellos de nosotros que trabajamos para la EPA y para el estado, les escuchemos. Queremos saber lo que piensan de la Norma de Protección del Trabajador—qué está trabajando y qué no está trabajando. Antes de comenzar esta vista pública quiero expresar mi apreciación hacia el liderazgo de los oficiales del estado de California, a los oficiales del condado de Monterrey, a la creatividad de los Servicios de Extensión y la dedicación de los

servicios locales y organizaciones agrícolas. También debo decir que apreciamos de la manera en que ustedes han venido esta noche a compartir con nosotros tanto los agricultores como los trabajadores agrícolas. Yo sé que ustedes han sacado el tiempo a pesar de su cargado itinerario, de sus familias, para estar con nosotros y quiero que sepan que valoramos y apreciamos su tiempo dedicado aquí con nosotros.

Quiero cerrar diciendo que bajo el liderato del Presidente Clinton, hemos hecho una encomienda de hacer que este programa trabaje de manera que proteja la salud pública que se aminoren los riesgos hacia los trabajadores y a la vez proveer flexibilidad necesaria. Estoy muy ansioso de oír todos sus comentarios y quisiera darles las gracias por estar aquí con nosotros esta noche.

Ahora voy a pasar el turno a Kay, pero antes de eso, hay unas personalidades aquí presentes en nuestro auditorio que me gustaría que las reconocieran. Si estas personas pudieran ponerse de pie para que pueda identificarlas (algunas están aquí adelante): Karen Stahlman del Departamento de Regulación de Insecticidas; John Donahue, quien nos dará la bienvenida de parte del estado; Bob Chávez del Departamento de Regulación de Insecticidas; Joe Karl de la Oficina del Comisionado de Agricultura; Rick Bergman de la oficina del Comisionado de Agricultura de Santa Cruz; de la Universidad de California en Davis, tenemos a Pat Maurer y Melanie Zavala; y de la Oficina del Comisionado de Agricultura de Monterrey, Francis Pabrua, Dan Rochester y Bob Roach. Gracias por haber venido y John Donahue sigue a continuación.

John Donahue: Gracias Lynn. Aquí en California hemos tenido nuestra Norma de Protección para el Trabajador vigente por un número de años y estamos pasando por un proceso para enmendar nuestras reglamentaciones y brindar ciertos aspectos de ésta al día con la Norma de Protección Federal. Estamos ahora mismo durante este proceso y posiblemente los tendremos completamente vigentes para el primero de Enero de 1997. Estamos en la fase final de nuestro paquete de implementación reglamentaria. Así es que, eso es lo que estamos haciendo en California. Gracias, Lynn.

Dr. Lynn Goldman: OK. Creo que es el turno de Kay, y dar comienzo a esta vista pública.

Kay Rudolph: Nuestro primer orador será Don Rochester, quien es el # 1.

Don Rochester: Gracias. Me llamo Don Rochester. Soy el Asistente del Comisionado de Agricultura del condado de Monterrey. Tengo varios comentarios generales y luego les dejaré a ustedes lo específico relacionado a sus inquietudes. Ya que la Oficina del Comisionado de Agricultura de este condado—y de las Oficinas del Comisionado de todos los condados—es la cede de las oficinas de acatamiento para estas reglamentaciones, creemos que podemos hacer ciertos comentarios relativos a la efectividad, algunos de los problemas que estamos al tanto, y algunas de las soluciones que esperamos ver a través de asambleas como éstas y de personas reuniéndose y trabajando comúnmente de manera pacífica y racional.

Me sentí muy contento de oír los comentarios de la Dr. Goldman en relación a su opinión sobre la disparidad que existe a través de las comunidades agrícolas de la nación. Definitivamente las hay. Estos eran

partes de mis comentarios, pero está bien, porque esa es la llave, que entendamos que no es lo mismo en una parte como lo es en otra. Los requisitos de seguridad son esenciales en ambas áreas, pero difieren de la manera que se logren. Estoy seguro de que ustedes en Washington y yo sabemos que California posee la mayor y más diversa economía agrícola en la nación. Se generó alrededor de un ingreso de $22 billones a través de la agricultura en California en 1995 y el condado de Monterrey aportó con más de $2 billones de dicho total, o más o menos con un 10% del total del estado.

California ha desarrollado a través de los últimos 25 años un programa de estándares de protección para los trabajadores los cuales han sido efectivos, justos y generalmente han sido apoyados por los aquellos afectados. Este programa fue desarrollado tomando en consideración el ancho despliegue de cosechas agrícolas y artículos producidos en California. Más de doscientos artículos son producidos en el estado. Es difícil argumentar que los Estándares de Protección para el Trabajador no eran necesarios. En realidad lo eran. Sin embargo, los estándares que se necesitaban en Kansas no encajan con la situación de Florida o California. La imposición de una regla general nacional que pudiese dar resultado en un área de la nación mientras que ocacionse problemas severos en otra, esperaba que se hubiese previsto. Las condiciones de agricultura y cosecha en California son tan variadas como los sembrados que cultivamos. Pequeñas áreas de sembrados, equipo laboral que se mueve rápidamente a través de los campos llevando a cabo varias operaciones de cultivo y cosecha son normales. Este escenario es bien distinto a las grandes plantaciones de menor fuerza laboral de cultivos como de cebada, trigo o maíz. Los agricultores de California se preocupan de la protección de los trabajadores. Hacen un esfuerzo por cumplir con todas las reglamentaciones existentes. No hay ninguna ventaja para nadie el tener menos que un funcionamiento agrícola lo más seguro posible.

Sin embargo, por otro lado, estos mismos agricultores están preocupados por la logística envuelta para proveer aviso individual de la aplicación de insecticidas a la multitud de contratistas laborales, compañías de recolección, consultores de fumigación, y otros que requieran notificación. Las empresas que operan invernaderos están preocupadas sobre el requisito de reingreso que tomará lugar pronto, ya que les produce dificultad en la recolección de sus frutos. Estoy seguro que ésto y otras cosas específicas serán discutidas por algunos de los agricultores y trabajadores agrícolas y otros de ustedes que hablen esta noche.

El cultivo y las condiciones de recolección en California son tan variadas como la variedad de las cosechas que sembramos. Areas pequeñas de cultivo, equipo laboral que se mueve rápidamente de un sembrado a otro, proveyendo operaciones de recolección, es la norma. Lo que necesitamos realizar, y yo creo que vamos por buen camino, es que aquellas reglamentaciones que encajen esa área de trabajo son las que deben ser aplicadas y usadas efectivamente y las que traerán el resultado deseado: esto es, seguridad para el trabajador y del cosecho recolectado, tratado y cultivado de una manera efectiva y segura. El área de trabajo en este país no es una vasta área sino cientos y miles de áreas. Así es que de nuevo, gracias por darme la oportunidad de hablar, y estoy seguro de que el resto de ustedes aquí hablarán de cosas más específicas de lo que yo he planteado esta noche. Muchas gracias.

Alan Mitchell: Hola me llamo Alan Mitchell. Soy co-dueño de Pajarosa California. Pajarosa California es una corporación que se dedica al cultivo de rosas, la cual mi socio y yo fundamos en 1979. En estos momentos tenemos 50 empleados y algunos de ellos han estado trabajando desde que comenzamos a funcionar. Cuando comenzamos nuestro negocio solía ser lucrativo. Le ofrecíamos aumento de salario a nuestros trabajadores todos los años; hasta el año pasado estuvimos dando bonos; y tenemos un plan médico. Como hemos trabajado con ellos por largo tiempo, el funcionamiento agrícola ha sido como uno familiar, y tratamos de mantenerlo así. Si hacemos dinero, nuestros empleados hacen dinero. Mis hijos han trabajado bajo esta misma atmósfera desde que dieron sus primeros pasos. Recientemente hemos tenido problemas con países como Colombia y Ecuador quienes nos están enviando flores de baja calidad y causando un gran amenaza para muchos de nosotros en este negocio. De hecho, algunos de nosotros hemos tenido que cerrar nuestras puertas.

Lo que ha sucedido es, que nosotros poseemos reglamentaciones estatales de insecticidas, las cuales han sido seguidas. Hemos hecho muchas de las cosas que la nueva EPA está pidiendo que se haga a través de toda la nación. Nosotros estamos dispuestos a hacer todo eso, no tenemos problemas con eso, queremos hacer algo para mantener a nuestros empleados seguros y a nosotros mismos. Pero algunas de las cosas nuevas que hay en la EPA federal—lo nuevo del reingreso—pudieran poner el clavo final en el ataúd de cualquiera de los cultivadores de rosas. Cortamos nuestras rosas dos veces, y algunas variedades son cortadas tres veces al día. Y esto ocurre todos los días del año excepto en el día de Navidad y Año Nuevo, que se cortan una vez al día. Si no hacemos ésto estamos echando a perder nuestro producto. Nuestro negocio anda en una línea tan tensa que si fuéramos a hacer eso estuviésemos fuera del negocio. Así que, potencialmente, estos nuevos estándares de reingreso son algo que pudiera poner punto final al mercado de rosas en los Estados Unidos. Esto es una situación muy seria para nosotros y las 50 personas que trabajan con nosotros. Somos quizás el área más grande de cultivo de rosas en los Estados Unidos, entre Salinas y Watsonville. Queremos seguir las regulaciones, queremos obedecer la leyes y tenemos otros problemas que no tienen que ver con el aspecto legal. Tenemos el problema que si alguien se enferma, nos encontramos con problemas de litigio. Podemos tener a alguien que se vuelva en contra de nosotros y nos ponga una demanda por enfermedad debido a lo que les estamos pidiendo que hagan. Esto es una amenaza. He estado en este negocio desde el '79. Todavía no he tenido un caso de enfermedad debido a los insecticidas y creo que existen otros cultivadores de rosas que pueden decir la misma cosa.

Necesitamos tener un tipo de excepción, una manera en que podamos entrar a cortar estas flores después de haberlas fumigado con insecticidas. Algunos de nuestros sentimientos son que los programas estatales han trabajado grandemente en esta área y hemos encontrado muy pocas situaciones que prueben que ha habido algún tipo de problema. Temo más por mi madre, quien vive en San Francisco con el problema de smog; temo más por mi hermana, que fuma cigarrillos, que lo que me preocupo por mis trabajadores o mis hijos o de mí mismo debido al trabajo en los invernaderos. Necesitamos algo o de lo contrario creo que

el cultivo de rosas en esta área va a llegar a su final o ustedes se van a encontrar con muchos que van a declararse en contra de la ley. O reciben una excepción o no siguen las reglamentaciones, o cierran sus puertas. Gracias.

Juanita Martínez [Hablando en español con interprete en inglés]: Me llamo Juanita Martínez y vengo del Departamento de Desarrollo del Trabajo (EDD) en Watsonville. Soy la trabajadora social del Trabajador Agrícola Itinerante de Temporada (MSFW). Lo que justifica que la oficina de el EDD tenga una trabajadora social del MSFW como yo, es que el 10% de las solicitudes de empleo en la sección de trabajo de servicios son trabajadores agrícolas. Mi responsabilidad como trabajadora social es de informar al trabajador agrícola sobre los servicios que ofrece la EDD. Les explico la deducciones que el patrono hace en sus cheques. Muchos de los trabajadores no saben qué representan estas deducciones. También les doy información sobre listas de agencias que ofrecen entrenamiento en la comunidad, como ESL. También les informo acerca del proceso de querellas en contra del personal de EDD y de problemas en el trabajo. Creo que ésta es una práctica justa tanto para el patrono que está acatando con las reglamentaciones y normas como para el patrono que no está cumpliendo con ellas. También les informo acerca de las abejas africanas, las cuales se encuentran ahora en el área de San Diego; les informo sobre la seguridad contra insecticidas; cambios implementados por el EDD actualmente, así como futuros cambios en esta área donde tendremos un sistema para entablar querellas con el Seguro de Desempleo por teléfono. Este sistema de entablar querellas por teléfono estará disponible en otras partes del estado.

Sólo por curiosidad: ¿Cuántos patronos se encuentran aquí presentes? ¿Cuántos son trabajadores agrícolas? ¿Dos? ¿Tres? ¿Cuántos de estos trabajadores son capataces? OK. ¿Cuántos patronos notificaron a sus empleados acerca de esta reunión? ¿Uno, dos? OK, eso es todo lo que tengo que decir.

Salvador Carrillo: Buenas noches. Me llamo Salvador Carrillo. Soy un agente de negocios para la Unión 890 local de Teamsters. Y yo también he trabajado como trabajador de sembrados por varios años. Esta unión local está localizada aquí en Salinas, California, y representamos como a 12,000 miembros; alrededor de 7,000 de esos trabajan en los campos y alrededor de 4,000 o más trabajan en oficios relacionados con la agricultura. Todos ellos llegan a un mismo punto de contacto, de una forma u otra, con insecticidas y/o sus residuos, durante el transcurso de sus obligaciones. Déjenme darles las gracias al Departamento por llevar a cabo esta vista pública aquí en Salinas y por la oportunidad que esto provee para poder expresar nuestras opiniones acerca de estos asuntos.

Estarán oyendo toda clase de querellas sobre el uso y abuso de los insecticidas. Si damos la impresión de estar resentidos o defraudados en contra del Comisionado de Agricultura, sus agencias, los agricultores y del sistema en general, es por que así nos encontramos. Existe algo mal con un sistema que da la impresión de estar solamente a favor de los agricultores y en contra de los trabajadores agrícolas. Algunas personas quisieran prohibir el uso de los insecticidas por completo. Otros están bregando por retirar paulatinamente químicos como el bromuro de metilo, mayormente relacionado con las fresas.

Esperamos que mediante futuros estudios, se logren encontrar alternativas viables para el uso de los insecticidas. Pero mientras tanto pensamos que esa es la obligación moral de la Agencia, del estado, de mejorar la seguridad del trabajador—para ambos, los que manejan los insecticidas y los trabajadores agrícolas en general. Pero ustedes no van a obtener eso debilitando las reglamentaciones existentes.

Nos oponemos fuertemente a la propuesta que cambia la claridad de los [responsabilidades] patronos específicamente al añadir palabras como "garantizar" y "seguir" en las reglamentaciones. Información de amenaza de insecticidas debe estar puesta en un lugar permanente dentro del lugar de trabajo, sea a la entrada de los sembrados o en tablón de información del taller. Pero no archivada en los gabinetes de archivo, accesible a los empleados sólo durante las horas de oficina. Esto es terrible. Los trabajadores agrícolas comienzan bien temprano en la mañana y a veces trabajan hasta tarde en la tarde y además no tienen tiempo de pasar por las oficinas. Información considerada relevante debe estar rotulada en los campos porque muchas personas no solamente trabajan en esos campos, sino que atraviesan por esos lugares o remueven equipo, de un campo que ha sido tratado a otro, como los equipos de irrigación, que necesitan ser incluidos bajo la definición de labor manual.

También nos oponemos fuertemente a la adición de la Sección 613B que penaliza con multas en contra del trabajador que se rehuse a seguir las reglas. Muchos de los problemas con los insecticidas es debido a la falta de entrenamiento de parte del patrono y/o la falta de protección o de equipo protector que debe se provisto a través del patrono para sus empleados. ¿Cómo ustedes justifican multar a un empleado por no usar equipo protector cuando a éste no le ha sido otorgado alguno? ¿Es ésto culpa del empleado de no haber recibido el entrenamiento apropiado de parte de su patrono quien es el responsable por recibirlo de antemano y luego proveérselo a su empleado?

Deben proveerse áreas de cambio apropiadas y facilidades de de-contaminación de materiales para los que manipulan insecticidas de todo nivel de toxicidad, para reducir el contacto en el área de trabajo y el traslado al hogar de estos insecticidas que otros trabajadores manipulen. El equipo de seguridad como los mamelucos y los respiradores deben ser suministrados tan a menudo como sea posible para proteger a todos los empleados de que sean rociados mientras hayan estado trabajando en los sembrados. Esto no debe ser eliminado de la reglamentación, Sección 6762A, ya que es una de las provisiones más importantes para la protección, la seguridad y la salud de los trabajadores agrícolas.

La ventilación adecuada en los invernaderos después de la aplicación [de insecticidas] debe ser llevada a cabo por medio de abanicos de escape con un mínimo de 10 intercambios por hora, o mayor número de intercambios para aquellos sistemas de baja potencia, porque 24 horas sin ventilación es inaceptable. Cuando no se provee ventilación, los invernaderos se encuentran demasiado calientes para el tiempo de reingreso y los empleados tienden a vestirse con menos ropa protectora y el peligro de absorción epidermal crece dramáticamente.

Los períodos de reingreso deben ser estrictamente supervisados. La entrada adelantada no debe ser permitida a los sembrados que hayan sido fumigados recientemente, particularmente, la entrada de irrigadores, y los rótulos de la carabela y los

huesos nunca deben ser removidos de las áreas tratadas. Por el contrario, la información contenida debiera expandirse para incluir más información.

Para cerrar, bajo ninguna circunstancia se deben debilitar las reglamentaciones. Los patronos y las grandes corporaciones no necesitan la protección de ustedes. Los trabajadores agrícolas sí. El acatamiento debiera ser llevado a un escalón más alto para proveer la mayor seguridad y protección posible de las personas que trabajan en el suelo para poner alimento sobre las mesas de la nación. Nos lo merecemos. Gracias.

Joe Clark: Soy Joe Clark. Estoy con la oficina del Comisionado de Agricultura del condado de Santa Bárbara, donde superviso el Programa de Acatamiento de Insecticidas. Me gustaría plantearles tres escenarios que parecen mostrarnos ambas versiones de problemas de acatamiento o de habilidad de cumplimiento patronal y lo he provisto por escrito, por si necesitan revisarlo en su propio y determinado tiempo.

La primera sugerencia que tengo tiene que ver con la modificación del requisito de notificación de un cuarto de milla. La sugerencia que estoy haciendo es de modificar un requisito para permitirles a los patronos poder adoptar medida estrictas que prohiban la entrada de sus empleados de manera que sus empleados estén claramente informados que no entren sino a los campos en los cuales les toca específicamente trabajar. La razón por la cual hago esta sugerencia es que, por lo menos en muchas situaciones agrícolas, un agricultor puede estar llevando a cabo prácticas agrícolas a lo largo de varios sembrados y puede que se extienda sobre vastas extensiones, y la fumigación puede llevarse a cabo en cualquiera de las áreas en cualquier momento. El proceso de notificación a los trabajadores agrícolas o de cualquier trabajador que atraviese por el límite de un cuarto de milla de esos campos que son propiedad suya, excluye los campos de otros dueños. Esos trabajadores nunca sabrán de las áreas que han sido tratadas. También resulta una carga mayor para que las grandes operaciones logren enviar una información clara a todos los trabajadores que necesiten recibirla. La sugerencia que hice donde el agricultor ofrezca una clara dirección a sus empleados de que solamente entren donde se encuentren asignados a trabajar puede ser acatada bajo la política de discreción que California ya ha adoptado. Esta puede ser una situación obligatoria y más clara—obtendríamos un mejor cumplimiento.

Otra cuestión que me gustaría mencionar tiene que ver con proveerles una comunicación clara a los trabajadores agrícolas. Existe una situación donde, un insecticida (como por ejemplo "Disulfoton" es utilizado previo al plantío de varios cultivos) es inyectado debajo de la superficie del terreno. Si este material es inyectado debajo de la superficie del suelo donde los trabajadores no se espera que entren en contacto con él, que los trabajadores puedan, bajo reglamentación federal, entrar en ese sembrado a instalar tubería de irrigación. Al mismo tiempo, se requiere que ese campo esté rotulado con signos de alerta para que los trabajadores se mantengan afuera. Mi preocupación es que estamos desarrollando una situación en la cual los trabajadores van a recibir información conflictiva. Están permitidos a atravesar porque no van a entrar en contacto con el insecticida, pero a la misma vez existen avisos de que una aplicación tuvo lugar ahí. Mi sugerencia sería que se haga una excepción al requisito de advertencia en el campo porque es razonable que los trabajadores entrando allí

pueden hacerlo con seguridad, ese rótulo a la orilla del campo puede causar confusión a los trabajadores que entren y también a otros trabajadores que se percaten que hay irrigadores presentes en ese campo.

La última sugerencia que tengo tiene que ver con el método requerido para que los trabajadores puedan obtener documentos. Bajo norma federal, los requisitos son que ningún trabajador debe ser impedido de adquirir documentos y veo que puede haber un problema con esto. Los documentos, en muchas situaciones de producción de vegetales, al igual que cualquier otro tipo de situación agrícola, pueden ser complejos y, debido a la complejidad, esperar que un trabajador, o cualquiera que desee obtener documentos, por ejemplo, vaya al archivo, abra ese archivo y encuentre el documento referente al campo del cual están preocupados y la fecha en cuestión, creo que es demasiado. En las grandes operaciones agrícolas pueden existir literalmente miles de documentos. La habilidad de encontrar el documento correcto y llevar dicho documento donde un médico y decir, "Este es la aplicación insecticida de la cual estoy preocupado," "Estos son los materiales de los cuales estoy preocupado," y para que el médico logre basar su diagnóstico o decisión en ese documento—sólo creo que debemos tener un proceso más claro por el cual sepamos que esos documentos otorgados al trabajador sean los correcto. Otra área donde veo problemas es que los trabajadores pueden revisar estos documentos y sacar archivos que les sean de interés porque los necesiten para uso propio, a tal punto, los documentos dejan de ser precisos. Otra situación es cuando ven los documentos y necesiten devolverlos a su lugar, pueden terminar mal puestos y tengamos que bregar con un...si un documento se encuentra fuera de lugar, es como si no existiera.

Esas son las áreas que quería discutir. Como digo, hay...

Dr. Lynn Goldman: Me gustaría decir un par de cosas porque algunas de las cosas que acabo de oír, creo que hay un malentendimiento sobre, por lo menos, lo que requiere la norma federal. Me gustaría hacer un par de aclaraciones. Una es que el requisito de notificación es un requisito para poner en un área central de información sobre las aplicaciones de insecticidas. No es requerido que alguien, que no sea el agricultor, esté permitido a revisar los documentos del agricultor. Y pienso que es muy importante—que la norma *no* permita que otros individuos revisen los documentos del agricultor. Por lo tanto, no creo que debamos preocuparnos sobre el acceso de documentos, sacar documentos fuera de orden—eso simplemente no es un requisito de la norma y, de acuerdo a lo que usted dijo, probablemente tampoco lo requeriremos en el futuro. Así que apreciamos sus comentarios respecto a esto.

Otra área que suena como que debe haber un poco—y puede tener que ver con la forma en que los estándares de California trabajan versus los estándares federales—es la cuestión de la irrigación. Es decir que, de acuerdo a la norma federal, nosotros hacemos una excepción a la irrigación pero es sobre la entrada durante el intérvalo de restricción para poder llevar a cabo trabajos relacionado a la irrigación. Esto requiere equipo protectivo y requiere que sea urgentemente necesario hacer el trabajo en ese momento en vez de esperar al final del REI. Y por eso debe de haber un poco de confusión sobre eso. Y yo sé que en el pasado la reglamentación en California trataba de manera diferente el trabajo de irrigación. Pero creo que a lo mejor parte de

lo que estoy oyendo necesita ser allanado para eliminar algunas de estas discrepancias.

John Donahue: Hubo otro comentario hecho por el representante de la Unión Teamsters sobre la multa a los trabajadores. Esta es una provisión que California ha puesto estrictamente en el paquete de regulación; no es un requisito de la EPA. Solo quiero aclarar esa confusión. En realidad, muchas de las medidas han sido removidas del paquete final de reglamentaciones para poder trabajar más a fondo, pero existe todavía una provisión que multa al portador de licencias versus los empleados, y esa es la manera que lee la reglamentación. Hemos recibidos numerosos comentarios de ustedes y de otros representantes laborales sobre eso, respecto a nuestros paquetes regulatorios. Entonces sobre el asunto, bajo la cuestión 6130, relacionado a las multas hacia los empleados, esa es una provisión del estado de California y no quiero que confundan eso con los requisitos federales.

Dr. Lynn Goldman: Para repetir eso: bajo el estándar federal, el empleado no es considerado responsable, por lo tanto no será multado.

Joe Karl: Ustedes han planteado dos cosas: la entrada de reingreso a un sembrado (y yo le he hecho muchas veces) Si usted cumple con los parámetros federales, si usted cumple con eso en actividades que no caen bajo el contacto, y esto identifica específicamente a los insecticidas que han sido inyectados bajo la superficie del terreno, como dicha actividad, los trabajadores pueden reingresar al campo aunque se requiera advertencia, creo que todavía resultaría en una situación confusa.

Dr. Lynn Goldman : OK, eso es justo.

Joe Karl: La próxima: la disponibilidad de los documentos. Me imagino que estoy en un error pero yo pensé que estos documentos tenían que estar disponibles para los trabajadores y sus...

Dr. Lynn Goldman: No bajo la norma federal. ¿Existe una norma en el estado de California que requiera...?

Joe Karl: Eso fue un ejemplo de cómo alguien pudiera acceder y como la gente pudiera tener acceso a los documentos, eso fue planteado como ejemplo—en otras palabras, no tienen que estar anunciados pero tenían que estar disponibles. Con la condición de acceso impedido sería como si el agricultor mantuviera los documentos para sí mismo y un conjunto de duplicados para que la gente pudiera verlos. Creo que esto fue planteado como un ejemplo de como la gente accedería a eso en nuestras discusiones a través de los años con la EPA. Esa es una de las maneras de acceder a eso. Podría pasar pero pensaría que no serían los únicos documentos que tengan los agricultores. Podría forzarlos a mantener dos conjuntos de copias conforme a la provisión. Uno accesible a la gente y un conjunto para ellos mantener personalmente, pero aún documentos dobles.

Kay Rudolph: Gracias. Apreciamos su paciencia para tratar de responder a algunas de las preguntas que surgen. Nuestro próximo orador es Joseph Prandini.

Joseph Prandini: Buenas noches. Soy Joe Prandini con las fincas Betteravia de Santa María, California. Primero, creemos de todo corazón en proteger a los trabajadores de cualquier tipo de daños, y creemos en muchas de las partes de la WPS. Por eso es que me preocupa la notificación de un cuarto de milla. Han habido personas de la EPA que han visitado nuestro rancho, algunos de ellos se encuentran en esta mesa, a quienes les hemos enseñado nuestro funcionamiento agrícola y a quienes les hemos preguntado una simple pregunta: ¿Cómo podemos hacer esto? En todas la hectáreas que sembramos y en todos los solares que sembramos, tenemos más de 450 solares con 200 o 300 carreteras, con más de 700 empleados que se mueven a través de todos ellos. Si yo les doy una lista de todo lo que ellos estuvieran supuestos a hacer, se confundirían tanto que no valdría la pena y pudiera hacerle daño a la funcionamiento . Si ustedes le fueran a explicar a la gente, "Este es el campo donde usted va a trabajar hoy, ése es al que puede entrar," y si usted le dice a los encargados, "Si uno de esos empleados entra a esos campos y usted está cargo, usted será despedido"—yo veo que eso sería una mejor manera de bregar con esto que pasarles un papel que, primero que nada, no entiendan y en segundo lugar, sería confuso para *mí* si yo viese en una hoja de papel que tuviera cien distintos solares ahí donde estoy supuesto a entrar dentro de un cuarto de milla en un día de trabajo en el área del Valle de Santa María.

En segundo lugar, no creo que haya entendido la explicación acerca el mantenimiento de los documentos. La primera vez que una persona de la EPA visitó nuestra funcionamiento agrícola dijeron [sic], "Bueno, es muy simple; ponga un tablita con sujeta papeles en la pared y escriba el reporte del día y cuando sus empleados vengan a almorzar, pueden sentarse y ojearla y ver lo que es. Tenemos 5,000 acres y 700 personas que trabajan por lo menos 12 horas al día regados por todo el Valle de Santa María. Ellos no almuerzan todos juntos y tienen...[Grabación suspendida mientras se cambia la cinta]...y si usted me puede decir eso, y si puedo poner cartelones, entonces estaría bien.

Dr. Lynn Goldman: El requisito, según está escrito, es que esté anunciado y disponible y existen muchas maneras que el agricultor puede utilizar para cumplir con los requisitos. Una manera que no requerimos es que la gente misma adquiera sus documentos, revisen ellos mismos sus documentos y sacar cosas fuera del documento. Eso era todo lo que trataba de decir. Pero lo importante, para cumplir con la norma, es que la información esté disponible en una oficina central, sin embargo, usted puede mejorar eso, esto es, si necesita hacerlo en varios locales o en un sólo lugar. En algunos casos la gente está poniendo la información cercana a los inodoros, cualquiera que sean las facilidades de baño; sea esa un localidad central que muchas personas visiten durante el transcurso del día. Nosotros queremos que usen su sentido común, pero el estándar debe decir "oficina central" y debe decir "anuncio."

Joseph Prandini: Pero realísticamente, si va a ser útil para la gente, ¿hace sentido tener un pizarrón con cientos de pedazos de papel para que alguien que a lo mejor no lea inglés, o que no lea en ningún idioma, entre y diga, "¿Qué hago con esto?" en vez de entrar y decir, "Trabajé cinco días atrás en el

Rancho 7, solar 14, y quisiera saber que se usó allí." Esto es sólo un comentario.

Dr. Lynn Goldman: Tengo un comentario para responderle. Si usted pudiera tener una persona ahí que le ayudara a explicarlo, sería aún mucho mejor. Yo digo, eso va más allá que lo que requerimos, pero es mejor, si hubiese una persona ahí que pudiera explicarles la información.

Joseph Prandini: ¿Podemos hacer eso entonces? ¿Está bien eso? Porque se nos había dicho que no podíamos, que teníamos que dejarlos a ellos mismos y que ellos podían revisar y hacer lo que ellos quisieran. ¿Podemos tener entonces a alguien que los ayude?

Dr. Lynn Goldman: Sí. Yo creo que la cuestión es que esté ahí disponible en una oficina central. Y que pedimos en la norma que esté "anunciado" y eso es lo mínimo. Si usted desea ir más allá y puede proveer una persona quien pueda explicarlo, está bien. Si usted desea darle acceso a las personas para sus documentos, está bien—pero nosotros no requerimos que eso se haga.

Joseph Prandini: ¿Entonces podría usted hacer un poquito más clara la reglamentación, diciendo que uno puede tener a alguien en las oficinas centrales para explicarle a la gente lo que es, en vez de tenerlos indagando a través de los documentos?

Dr. Lynn Goldman: Pero eso sería en adición al anuncio.

Joseph Prandini: Quiero comentar. Ya que la provisión del cuarto de milla parece ser una pegajosa, creo que ustedes han debido haber hecho una investigación exhaustiva para realizar el hecho de que se necesitamos eso. Me gustaría tener información acerca de eso. Como por ejemplo, ¿cuántas personas en Santa Bárbara y en el condado de San Luis Obispo fueron expuestas a insecticidas debido al reingreso anticipado? ¿Tiene usted eso disponible, Doctor?

Dr. Lynn Goldman: Lo que le puedo proveer es un documento que usó la Agencia cuando emitió la regla en 1992. Diré que la EPA tomó un largo tiempo preparando esta regla. También diré que esto precede mi tiempo. No sé cuál fue el documento, pero ciertamente puedo conseguírselo si usted desea verlo.

Joseph Prandini: ¿Podría usted hacerme el favor? Gracias.

Dr. Lynn Goldman: Me extrañaría mucho que ellos tuviesen tan datos tan específicos como del condado de Santa Bárbara, pero una nunca sabe.

Joseph Prandini: Un último comentario. En su información usted dice que 3.5 millones de personas han estado expuestas a insecticidas. ¿Significa esto que 3.5 millones de personas se han envenenado por los insecticidas?

Dr. Lynn Goldman: No, expuesto no significa envenenado.

Joseph Prandini: ¿Qué significa?

Dr. Lynn Goldman: Expuesto significa entrar en contacto mediante las actividades diarias de trabajo con insecticidas y, ciertamente, correr el riesgo de envenenamiento, pero tener cierto nivel de exposición.

Joseph Prandini: Y "contacto" significando, ¿quiere usted decir que algunos de aquellos que entraron en los campos antes que estuvieran supuestos a entrar? ¿O es solamente a aquellos que pudieran estar trabajando en un área (donde se han usado insecticidas), donde se usan insecticidas?

Dr. Lynn Goldman: Exactamente. Estas son las personas a las cuales se aplica la Norma de Protección del Trabajador.

Joseph Prandini: Y estoy de acuerdo que así debiera de ser. Pero si estuviese planteada un poquito más claramente, creo que no daría la impresión de que la gente en agricultura están envenenado 3.5 millones de personas al año.

Ron Cisney: Soy Ron Cisney y estoy con Servicios Agrícolas Olocco, una compañía de servicios de protección de cultivos del Valle de Santa María. Las Reglamentaciones de Seguridad para el Trabajador de California y el cumplimiento de dichas reglamentaciones a través de los años ha servido a la entera comunidad agrícola, incluyendo los trabajadores agrícolas, y al público en general extremadamente bien. EPA WPS ha mejorado en algunos casos las reglamentaciones. Siento que no pueda estar de acuerdo de que ha mejorado las reglamentaciones y el acatamiento de dichas regulaciones en todos los casos.

Un poquito redundante, pero debo comentar acerca de la cuestión del cuarto de milla y la notificación. De la manera que está escrita y de la manera que ha sido interpretada en las reglamentaciones federales va a causar suma confusión en las áreas costaneras de California productoras de vegetales. Creo que quizás trabaje relativamente bien en otras áreas de producción pero es extremadamente difícil. Creo que Joe Karl probablemente ofrece el mejor ejemplo de cómo confrontar eso y yo los exhorto a ustedes—¡por favor! (signo de exclamación en eso). Muchas gracias. A menos que tengan preguntas.

Guillermina Garnica [Hablando español con intérprete de inglés]: Me llamo Guillermina Garnica y soy una trabajadora agrícola o empleada agrícola y al mismo tiempo también trabajo empacando insecticidas para dos patronos en mi área de trabajo. Una de las cosas que oigo de mi unión hoy se relaciona al período de reingreso al área de trabajo, lo cual significa que estamos poniendo nuestras vidas en peligro. Porque todo depende de eso. Hemos venido aquí para estar seguros que estas reglamentaciones no se pierdan. El período de entrada es muy importante para nosotros. Cuando leemos las etiquetas de los paquetes que estamos usando, a veces dice 24 y 48 horas acerca del período de entrada de reingreso. Y a veces fumigamos en la tarde y luego dicen, que a primera

hora en la mañana tenemos que entrar a esta área para continuar con nuestro trabajo, y consideramos esto como un riesgo.

Una de las cosas que oigo es que los agricultores producen muchos millones. Eso es bueno para todo el mundo, significa que estamos haciendo un buen trabajo. Pero ustedes se olvidan que uno es el que hace el trabajo. Los agricultores, nos dan las órdenes—"Haz ésto, haz lo otro"—y eso es todo. Los que estamos haciéndolo todo somos nosotros. No es la misma cosa hacer el trabajo que dar las órdenes para hacerlo.

Mr. Alan [Mitchell] dijo al principio que él está preocupado por el período de entrada de reingreso por sus rosas y piensa de sus trabajadores como si fueran familia. Si realmente pensara así, ¿por qué no trae a unos de sus trabajadores para que pueda explicar cómo les va su trabajo en su propia área?

Mr. Joseph [Prandini] de las fincas Betteravia dice que hay muchas personas en su área que no saben leer. Si a él realmente le preocuparan sus empleados, un supervisor, un capataz puede coger varios minutos cada día para leerles algo para que esta gente aprendan un poquito más de lo que están haciendo en su trabajo. Durante este año y el año pasado leí en el periódico que equipos enteros de gente tuvieron que ser llevados al Hospital Memorial para darles cuidado porque estaban trabajando en esos campos con insecticidas. Yo tuve un incidente hace 10 años atrás. Fue nada, solamente un rasguño en una pierna, pero el fertilizante penetró a la sangre y me dejaron cesante por dos semanas; compensación laboral de inmediato. Y fue nada, nomás una pequeña cortadura con un poquito de sangre. Entonces si un fertilizante puede causarme todo eso, ¿qué pueden causar los insecticidas? Esto es muy arriesgado.

Cuando comenzamos en el entrenamiento, la gente dice, "No, ésto es mucho para mí." Al principio, de leer solamente, ya una sabe, cuando una comienza a recoger esas muestras de insecticidas, algunos de ellos decían, "No, yo no hago eso." ¿Por qué? Porque si no siguen las reglas, si no usan el equipo correcto, si no se sienten confiados, se pueden morir o pueden matar a otra persona si usted fumiga demás.

Esas etiquetas son difíciles de entender porque se están hablando de muchas hectáreas, se fumigan tantos galones, a lo mejor 100, 200 galones de esos químicos. Por eso necesitamos etiquetas que realmente podamos entender. Además, la mayoría de las etiquetas son en inglés y los empleados agrícolas de esta área son de habla hispana solamente. Realmente es preocupación del agricultor ofrecernos un poquito más de su tiempo. Personalmente, no tengo nada que decir acerca de mi compañía porque nosotros participamos de un buen entrenamiento y así es que aprendo más. Veo a personas que fumigan fresas sin ningún tipo de equipo protector. ¿Significa esto que a usted le interesan verdaderamente sus empleados? No, no lo creo. Usted puede pasar manejando después de las 3:00 p.m., lo están haciendo casi dos veces esta semana. Porque yo manejo por esta área casi todos los días.

El período de entrada de reingreso es importante para nosotros de la misma manera que es importante para ustedes. Pero creo que cada uno de ustedes tiene una [Inaudible] que seguir y necesita que encaje al mejor tiempo propicio para fumigar su [Inaudible]...Tengo que hacerles una pregunta. Si un agricultor se encuentra fumigando un sembrado en específico, como brócolo, coliflor, quizás lechuga, en un lunes, y luego entra al mismo sembrado y

recoge el jueves, ¿es éste un tiempo razonable para enviarlo a los clientes? Porque nos estamos comiendo ese producto y creo que aún tiene pequeñas cantidades de residuos.

Dr. Lynn Goldman: Le puedo decir que no solamente tenemos el intérvalo de reingreso, el tiempo después de fumigación antes que el trabajador pueda entrar, pero tenemos otra reglamentación que es el intérvalo de pre-cosecha, que consta del tiempo entre fumigación y tiempo disponible para cosechar antes de salir al mercado. Y muchas veces los tiempos son variados. Ambos están en la etiqueta y uno toma en consideración el riesgo que corren los trabajadores y el otro el riesgo de los consumidores. Así es que miramos ambos aspectos.

Guillermina Garnica: OK. Una de las otras cosas es, una vez al año una persona del Comisionado de Agricultura pasa por el área de trabajo a revisar esos documentos. Ustedes saben que durante los últimos 10 años nunca he visto que ninguna de esas personas venga donde nosotros a preguntarnos lo que sentimos de llevar a cabo la fumigación, si la compañía nos está cuidando debidamente, si vio nuestro equipo verdaderamente...En 10 años no he visto a alguien que venga a hablar con uno de los empleados. Gracias. Ojalá que pudiera hablarles más pero hay mucha gente esperando también y todo el mundo merece decir algo. Gracias.

Don Howell: Me llamo Don Howell. Soy agricultor en los invernaderos del Valle Pájaro. Soy un empleado, también mezclo y manipulo. Tenemos como 850,000 pies cuadrados de invernaderos con más de 40 trabajadores. Las rosas son nuestro cultivo mayor. Hemos estado trabajando con las Normas de Protección del Trabajador por más de dos años. Tratamos con empeño de ir más allá del proceso reglamentario cuando adoptamos nuevos procedimientos y tratamos de conocerlos. En general hemos encontrado que las reglamentaciones son benificiales para el trabajador agrícola. Han alentado el entendimiento entre el empleado y a la gerencia y estoy seguro de que ha ayudado al desarrollo de insecticidas más seguros.

En los invernaderos del Valle Pájaro hemos estado poniendo en práctica el uso de la excepción desde que ésta fue aprobada en junio del 1994 y estamos orgullosos de decir que no tenemos problemas de salud a causa de los insecticidas. Nuestros empleados han sido todos entrenados usando el vídeo de entrenamiento de la Alianza de Floricultura aprobado por la EPA, nuestras áreas tienen aviso, usamos los rótulos apropiados en nuestros tablones de información, y propio equipo protector personal es suministrado.

El problema mayor que encaramos en la poda de la industria de rosas es tener la habilidad de cortar nuestras rosas dos veces, o en algunos casos, ciertas variedades requieren el corte tres veces al día. Como un orador mencionó antes, nosotros hacemos eso todos los días del año, excepto en Navidad y Año Nuevo que es solamente una vez. Las rosas tienen que cortarse así de a menudo para poder suplir y embarcar, el capullo cosméticamente perfecto que nuestros clientes demandan en algunos casos, hacia la Costa Este y otras partes de los Estados Unidos. De otra manera, si no se corta en esa etapa, entonces terminamos botándolo. Estimamos que si no estuviésemos capacitados de cortar esas rosas dos veces en cualquier día en

particular podríamos perder de 20% a 30% de la producción.

Nos estamos moviendo lo más rápido posible para conseguir los materiales que poseen bajos niveles de REI para incorporarlos en nuestros programas cuando quiera que sea posible. Sin embargo, ciertas situaciones surgen donde es necesario usar materiales que tienen un período de 24 a 48 horas de reingreso. Sin la excepción, estamos forzados a decidir entre perder tremendas cantidades de producto o de pedirle a nuestros empleados que rompan la ley y corten las flores antes de cumplir con el REI. Desafortunadamente, ahora que la industria ha sido atacada de esta manera por la producción extracostanera, de hecho nos deja del todo con muy pocas decisiones. Estamos, en muchos casos, bregando con un número de plagas y enfermedades así como la mosca blanca, hongo, por mencionar algunas de éstas. Es necesario muchas veces fumigar un área en particular tres o cuatro veces a la semana. En esos casos es imposible manejar un programa sin que exista la excepción del reingreso anticipado. Además, contando solamente con el REI de 12 horas, encaramos una potencial resistencia hacia esos materiales. Es de mayor importancia que rotemos la categoría de insecticidas que usamos en nuestro programa de control de fumigación preventiva.

Según se encuentren disponibles, nuevos materiales especialmente esos que son más seguros, no tan calientes (o, como a nos gusta llamarles, biológicos) es importante que sean los más fáciles posibles de usar. Materiales como "Margosán, Azatín, y M-Pede" que caen bajo la categoría biológica [orgánica], todos tienen un período de REI de 12 horas. No los catalogamos como fáciles de usar cuando le ponemos un REI de 12 horas. También nos resulta difícil informarles a los trabajadores que esos materiales son productos naturales. Muchos de ellos provienen de jugos y frutas de los árboles. Y cuando ellos ven que tienen un REI de 12 horas, eso los confunde en cuanto al potencial [de peligro] porque ellos categorizan a los insecticidas todos por igual.

Los trabajadores necesitan tener la confianza de saber que, como una industria, los productores químicos, los suplidores, y los que utilizan nos estamos moviendo hacia la misma dirección con las mismas metas. Según los materiales biológicos estén disponibles, es de mayor conveniencia que todos podamos usarlos. Pero necesitamos encontrar la manera de alentar su uso bajando los niveles del REI y de no tratarlos como cualquier otro tipo de material que está afuera en el mercado.

Para cerrar, me gustaría repetir que ésto es imperativo para nosotros que nuestra excepción sea extendida. Como he mencionado antes, ha trabajado muy bien con nosotros en el pasado por la parte de que no sufrimos de enfermedades relacionadas. Nosotros somos profesionales, nuestro personal está bien entrenado, y hemos apoyado los cambios pero necesitamos mantenernos lucrativamente para poder mantenernos en el mercado. Gracias.

Dr. Lynn Goldman: Tengo una pregunta para usted. ¿Pudiera usted mencionar de nuevo los tres insecticidas que dijo usted eran—tenían un REI de 12 horas?

Don Howell: Sí. Mencioné "Margosán y Azatín y M-Pede" (el cual es un jabón agrícola).

Dr. Lynn Goldman: OK. Esto es algo que tendremos que investigar. Sé que existen un número de ellos a los cuales les hemos bajado el REI, pero también pienso entonces que quizás un producto que está en el mercado pudiera tener todavía una etiqueta con períodos de REI más largos. Necesitamos investigar eso y contactarnos con usted acerca de esos insecticidas en específico.

Don Howell: Sí, existen muchos materiales como esos que pronto llegarán al mercado. Estamos muy alentados por eso. Pero creo que resultaría beneficioso para todos hacer éstos disponibles y más fáciles de usar lo más pronto posible.

Dr. Lynn Goldman: Y nuestra filosofía es que si un período de 4 horas de REI es suficiente para cada producto seguro, entonces nos gustaría poder hacer eso. Pero estos deben de estar en la lista que hemos creado de 4 horas de REI. Esto es una de las cosas que me gustaría investigar.

Grady S. Van Cleve: Hola. Me llamo Grady Van Cleve. Trabajo para Servicio de Fincas Western como consultor del control de plagas. He trabajado para las Fincas Western de 12 a 13 años aproximadamente. Cuando comencé en la compañía originalmente hice aplicación de insecticidas por alrededor de tres años. Así que apliqué muchas de las cosas en aquel tiempo, de las cuales ahora proveo advertencia. Diré que en 1994 el ímpetu para tratar de desarrollar la Norma de Protección del Trabajador fue magnífico. Sentí que iba a ser algo que nos iba a empujar en el futuro. Sin embargo—y trabajo lo suficiente con estos grupos de floricultura y setas. Esto es agricultura intensiva y no voy a repetir lo que han dicho anteriormente algunos de estos caballeros.

Una de mis mayores frustraciones como PCA [consultor del control de plagas] es que no parece que algunos de los materiales más seguros que están saliendo ahora al mercado sean acelerados tan rápidamente como debieran, podemos decir, un "carbamate" o un hidrocarbono tratado con cloro [clorinado] o un fosfato-orgánico. Todavía están forzados a pasar a través de las mismas etapas, los mismos procesos. Y más aún, muchas de estas compañías que se encuentran al borde del desarrollo de productos más seguros son compañías pequeñas. No son los Miles, los Bayers, los Valents. Lo que estoy tratando de decir es que ellos no tienen la misma cantidad de dinero que el gobierno pueda chuparse (y así es como lo vemos—que se pueda chupar) para poder hacer todos estos estudios adicionales. Más aún, están apostando al decir, " OK, pensamos que esto es seguro," y ustedes dicen, "Necesitamos este estudio, y este estudio, y este estudio," y son $3 millones. Entonces ellos invierten $3 millones y no saben que van a recibir rendimiento en esa inversión. Entonces, en los frutos menores con los que yo brego, la floricultura y las setas, no existe motivación para estas personas. El mercado es tan pequeño comparado con el maíz y la soya y el trigo. Esto resulta una gran frustración para mí y mis agricultores.

Nosotros implementamos el manejo integrado de plagas cada vez que sea posible. Déjenme decirles—existe una gran motivación para eso es financiera. Algunas de las cosas que he visto, es que ellos usan más de $800 por galón. No me pueden decir que haya un agricultor en este grupo que quiera aplicar un insecticida. Si estos individuos pudieran cultivar un producto sin

tener que usarlos, lo harían absolutamente. ¿OK? Y esto también se aplica a los trabajadores agrícolas. Creo solemnemente que la mayoría de mis clientes con quienes brego tienen las mejores intenciones hacia sus empleados. Claro está siempre existe el tipo deshonesto de aquí y de allá—podemos decir eso de cualquier industria.

Volviendo a lo que Mr. Howell nos informó sobre "Safer Soap" (llamado ahora M-Pede), parte de mi trabajo es trabajar con los manufactureros en esta nación y en el estado con el propósito de conseguir que se bajen los REI. Pero el proceso y la política envuelta en esto es ridículo. Para que filtre a través de lo nacional al nivel estatal es bien frustrante.

Y esto en realidad no se aplica a la WPS, pero era algo que necesitaba plantear. Hemos removido—o el gobierno o el estado ha removido—el número de "insecticidas fuertes" a través de los años. Quisiera hacer una declaración que creo que de por sí (aunque ustedes podrían sentir que no sea de mejor beneficio para todos) ha aumentado el uso de insecticidas por los agricultores porque son--tenemos que usar más de menor potencia--no sé, a lo mejor la terminología no es correcta. En otras palabras, estamos usando pesticidas más suaves pero estamos fumigando mucho más para llevar a cabo el trabajo. En otras palabras, si yo tuviese algo más fuerte que fuese más eficaz...OK, poniendo a un lado que no estamos poniendo en peligro la población humana. Muchos de los dueños con los cuales yo trabajo, con el corte de rosas, trabajan en conjunto con los agricultores, entonces están poniéndose en peligro de acuerdo a sus estándares. Esta es una situación que es...no hace sentido. Un ejemplo dado por Mr. Howell en términos de trabajar a la par con trabajadores—y aquí tenemos un REI de 12 horas para una cosa que es obviamente un fosfato orgánico, si está encapsulado microscópicamente tiene un intérvalo de 12 horas de reingreso, y entonces si yo fumigo jabón el cual es una cadena larga de ácidos grasos, tiene un intérvalo de 12 horas de reingreso. Si hubiese una manera para poder acelerar la disminución del REI, pudiésemos estar haciendo nuestro trabajo. Porque yo les garantizo que todos los agricultores en esta sala, no usarían insecticidas, si no tuvieran que usar más insecticidas por el resto de sus vidas. No es algo que queremos hacer. Es algo que tenemos que hacer para producir el alimento de nuestra gente. Gracias.

Howard Hofmann: Hola, soy Howard Hofmann con [la compañía] Campbell Fresh; gerente y cultivo setas. Llevo haciéndolo por 13 años y estoy orgulloso del récord de seguridad que tenemos. Esto es debido al tremendo trabajo que toda la gente en nuestro complejo, en el estado y en el gobierno federal. Nosotros usamos el insecticida de mayor uso probablemente en el mundo. Y este es el cloro. Este tiene un REI de 12 horas en el uso para piscinas (HTH) y yo no veo ninguna advertencia en el gimnasio ni en la piscina pública y ellos usan cantidades mucho mayores de las que estamos hablando. No sé como hemos llegado a un REI como ése y quisiera algún tipo de antecedente científico para que podamos disminuir estos REI. Gracias por su tiempo.

Dr. Lynn Goldman: Magnífica pregunta. Esta es la primera vez que oigo de eso y tampoco puedo contestarme esa pregunta. Es un comentario magnífico.—gracias.

Laura Caballero [Hablando en español con intérprete de inglés]: Hablaré en español

porque mi inglés es limitado. He estado trabajando por 22 años. He oído la opinión y los comentarios de todos. Estoy sorprendida de ver que hay muy pocos trabajadores agrícolas aquí presentes. Parece que necesitamos saber más acerca de los problemas que tienen los trabajadores—los trabajadores quienes trabajan en toda la industria. Les oigo hablar de acerca del Comisionado de Reglamentación, leyes y derechos de trabajadores y de los químicos que existen. Todo eso está en un pedazo de papel. En realidad, en mi opinión, eso no es mucho. En los veintidós años que llevo trabajando en los campos, he visto más dolencia, más niños naciendo con enfermedades, más familias perdiendo días de trabajo porque cada vez tienen más problemas, más dolores de cabeza. A veces tienen que faltar porque sus niños están enfermos. Y ésto nos está echando para atrás. Vivimos en una depresión. No sabemos si es por los químicos.

En 22 años no conozco ni un nombre de los insecticidas usados en cada producto. He trabajado en Washington, California, Valle Central, con muchos productos—cerezas, brócolo, manzanas. No conozco el nombre de estos productos y desconozco el daño que puedan hacer, a corto y largo plazo o si produzca daño instantáneamente. Las reglamentaciones son en inglés. Las compañías reciben instrucciones que debieran de estar usando [Inaudible]...sus trabajadores. Pero ellos...lo hacen a su manera, porque están tratando de protegerse ellos mismos. Por nuestro lado debemos decir...ellos deben de entrenarnos...Debemos tener seminarios—ellos debieran ofrecernos seminarios, directamente a los trabajadores. No dárselos a los rancheros o a los que compran los productos. Y entonces ellos dan su opinión de segunda mano...Cuando uno va al doctor, también vemos a la enfermera pero nos quejamos con el doctor, y es el doctor el que receta. ¿Correcto? Porque sí el doctor le dejara la receta a la enfermera entonces todo saldría mal. Los cartelones en los sembrados sólo dicen, "No entre, peligro." No dicen la fecha ni el día en que fue aplicado ni las consecuencias que pueden producir a corto o largo plazo. Es cierto que los químicos no pueden ser reducidos de un día para otro estamos experimentando...Ellos no están diciendo que esto se hace para tener alimentos saludables en el mercado. Es más bien para generar negocio e ingresos y también producir empleos. ¿Pero cuál es el problema? Que no tenemos seguros. La gente está bajo programas sociales. Y entonces culpan a la gente pobre porque la gente pobre no tiene dinero para pagar por sus enfermedades y yo no sé qué las han causado. Los pobres no comen bien, ellos beben mucho...ése es el mensaje que reciben. Los químicos nos están causando un daño social, nacional y mundial—a los niños y también a nuestros nietos y generaciones venideras. Gracias.

Luis Magaña [Hablando en español con intérprete de inglés]: Buenas noches me llamo Luis Magaña. Hemos tenido una oportunidad de reunirnos con otros trabajadores que han dado sus testimonio y no quiero repetir pero algo me ha llamado la atención. Quisiera revisar algo.

Cuando un trabajador agrícola me dijo que estaba afectado o herido, uno de muchos, eso es normal, y no pude encontrar cuál fue el insecticida, le dije que existe una oficina en el condado, en este condado a la cual ustedes han contribuido económicamente, y sus impuestos deben tener algún valor. Y ésta es la oficina del Comisionado de Agricultura. Lo que me he

encontrado es que nadie hablaba español. Trajeron una secretaria de una esquina (eso fue en el condado de San Joaquín). Esto sucedió el 13 de éste mes. Nos dijeron, "Tienen que pagar 20 y algo de dólares y el costo de las copias y dénos el lugar exacto dónde fue afectado." Tomó unas fotografías y dijo, "Necesitamos pedirle permiso al agricultor para entrar ahí."

Nosotros decimos, ¿cuántos oficiales en la Comisión de Agricultura están familiarizados con el trabajador, no solamente con el agricultor? Hicimos siete llamadas en el Valle Central. Solamente uno de ellos hablaba español. Y era otra persona—un biólogo—quien dijo que podía hablar español. En Fresno—dijeron, "No, eso es. información confidencial." Esto es algo nuevo...Mi padre, quien se encuentra presente, un día de regresó a nuestra casa después de haber estado podando árboles de almendras, dijo que sus botas estaban todas arruinadas por los químicos. Nadie sabía lo que era. Afortunadamente no les pasó nada. Entonces yo me pregunto, "Nosotros mismos necesitamos hacer algo." Represento una organización de trabajos itinerantes. Cuando yo me enteré de éstas vistas, pensé, esto es para nuestra protección. Necesitamos extender una invitación a todos los trabajadores para que vengan. Yo preparé cartelones y hojas sueltas. Hablé por Radio Bilingüe en Fresno; llamaron gente que han sido lastimadas, varias damas, alguien de Selma habló sobre cómo el agricultor puede remover las etiquetas de los insecticidas. ¿Pero, dónde se encuentran los trabajadores? Esto es triste. Esta es un asunto muy importante para la agricultura. Si los agricultores invitaran a sus trabajadores, yo le aseguro que no habría suficiente espacio en esta sala. El testimonio—No sé si estaría a favor del agricultor.

Para concluir, 317 trabajadores fueron cuestionados acerca de la reglas y cómo se éstas acatan. Estas fueron sus respuestas. Cada uno tenía cinco preguntas. La primera es, "¿Sabe usted cuán peligrosos son los insecticidas cuando usted se encuentra trabajando en los sembrados? Y éstas son las respuestas... Número 2: "¿Conoce usted las reglas de la EPA para protección del trabajador?" Y tenemos la respuesta... Número 3: "¿Ha recibido usted entrenamiento e información de su jefe o del agricultor? Y aquí mismo está el resultado ... Número 4: ¿Sabe usted que es responsabilidad de su patrono proveerle información de acuerdo a estas leyes? Y aquí está la respuesta. La última: ¿Debieran ser acatadas las reglas de la EPA? Aquí está la respuesta. Ya vemos los resultados para la Número 2 y 3. Muchos de los trabajadores a quienes les hicieron esa pregunta respondieron más positivamente porque recibieron más información porque trabajan en una gran enlatadora o una gran empresa. De 300 trabajadores, 100 viven en campamentos de inmigrantes y el gobierno les provee ayuda monetaria. Entonces cada año regresan para trabajar en la agricultura. El resto de ellos, la mayoría son indocumentados, y podemos ver la respuesta. Conocemos de la falta de acatamiento de estas leyes y otras más...

Ayer [hubo] un artículo en el "Fresno Bee" que hablaba de los agricultores. Decía que todo el mundo en este estado cumple con las leyes. En una reunión que tuve ayer con los trabajadores, no creyeron éso. Sólo se echaron a reír. Desearía que le pudieran dar armas a los trabajadores y a sus organizaciones para acatar estas leyes. Nosotros realmente necesitamos que estas leyes se cumplan. Gracias.

Tina Chapman: Buenas noches. Me llamo Tina Chapman. Trabajo para el

Invernadero Matsui. Nuestro cultivo principal son las rosas, pero también tenemos otros cultivos especializados como gerbera, boca de dragón, lirios, etc. Nosotros empleamos alrededor de 160 personas por año. Esta es nuestra temporada floja. Hoy agrupamos alrededor de 3,000 ramos de rosas y 2,000 ramos de flores cortadas especializadas. Para el día de San Valentín cortamos más de un millón de tallos de rosas. El año pasado, los consumidores estadounidenses compraron más de 2 billones de rosas, pero sólo 35% de éstas fueron cultivadas en los Estados Unidos. Estamos bajo considerable presión debido a la competencia extranjera. Estamos trabajando fuertemente para mejorar nuestras prácticas culturales y de manejo para poder ofrecerle a nuestro mercado un producto a precios competitivos y de buena calidad. En el análisis de costo hecho respecto al impacto económico que las reglamentaciones de la EPA pudieran causar bajo la sección titulada "El Impacto de los Empleos en California" (son los Títulos 3 y 26) y estoy citando: "Esta acción no se espera que brinde resultado en la creación ni eliminación de ningún empleo o negocio en el estado. Ni es probable que la acción dé resultado a la expansión o reducción del tamaño de cualquier negocio en el estado." Me imagino que no hablaron con ninguno de los agricultores de rosas.

¿Cuál es nuestro mayor problema con la implementación de la WPS? Los intérvalos de reingreso y el prohibición de recolección bajo ninguna circunstancia mientras el [período de] REI. Tenemos que cortar las rosas dos veces al día. Para poder asegurar la calidad del producto a nuestros consumidores, tenemos que cortar la rosa cuando aún se encuentre lo suficientemente apretada. Si no se hace un segundo corte, corremos el riesgo de perder por lo menos 20% de la producción diaria. Alguien me preguntó por qué no podíamos vender rosas entreabiertas como de segunda clase. Nuestro mercado para la calidad de ese tipo de rosa estaría bastante limitado al área local. Con tantos agricultores de rosas en esta área, ¿en cuántos segundos ustedes creen que venderíamos esto en el mercado local? ¿A qué precio?

También se ha sugerido que hagamos nuestras aplicaciones de insecticidas al final del día después del segundo corte. El problema con ese escenario es que en muchos días buenos, los invernaderos se calientan mucho. Los invernaderos están generalmente de 10 a 15 grados más calientes que la temperatura de afuera. Y éso es incluyendo los buenos vientos que gozamos en Salinas. Nuestros fumigadores no apreciarían trabajar bajo estas condiciones y los químicos no son efectivos generalmente a temperaturas elevadas. Sin mencionar el daño que le puede causar esto a las rosas--probablemente causaría mucho más daño del que podríamos eliminar.

Además de perder un 20%--o creo que alguien mencionó 30%--de nuestra producción por no poder hacer el segundo corte, me gustaría indicarles que tendríamos que incurrir en gastos adicionales para tener que pagar por la labor de limpiar esas rosas que no pudiésemos cortar. Simplemente no podemos dejar esas rosas en la planta. Las rosas están en constante producción. Las flores generalmente se obsequian como regalos y se usan en ocasiones especiales como las bodas. El consumidor demanda una flor perfecta y un perfecto follaje. Constantemente tenemos que cuidar de nuestros cultivos.

También me preocupa el potencial de pérdida que podría resultar si se retrasa la fumigación del insecticida porque necesitamos continuar cortando. En el día

de San Valentín cortamos cerca de un millón de tallos al día. No podemos hacer todo eso en un día. El polvillo del hongo puede descontrolarse en un corto período de tiempo, si se le da la oportunidad propicia. Ustedes han oído acerca de los agricultores de rosas, pero hay otros agricultores de flores que también se afectarían por esto. Porque sé que los lirios y los tulipanes y otras flores cortadas especializadas necesitan ser cortadas dos veces al día. Los agricultores de rosas no serán los únicos adversamente afectados. Si los agricultores de rosas se van a la banca rota, ¿cuánto tiempo ustedes creen que le tomaría a los otros agricultores de flores mantenerse en el negocio? ¿Habría suficiente trabajo de transportación para las compañías camioneras y otras compañías que ofrecen sus servicios para mantenerse en funcionamiento? No lo creo.

Nosotros no queremos que nuestros empleados corran riesgos innecesarios. Ayúdennos a encontrar soluciones para este dilema. Probablemente existen más químicos que pudieran ser aplicados por medio de atomizadores automatizados, etc., durante la noche, pero no están rotulados para dicho uso. Quizás existan otros criterios que podamos utilizar para juzgar la seguridad de un área tratada que no sea el paso del tiempo. Queremos mantener a nuestros trabajadores protegidos. Pero tenemos que mantenernos económicamente viables para mantener el trabajo de nuestros empleados. Gracias.

Rosendo Franco: Buenas noches. Me llamo Rosendo Franco. Soy un trabajador de Baja California, fumigador en STC Salinas Transplants. Es un invernadero donde cultivamos coliflor y apio. Así que llevo trabajando ahí por 10 años, quizás más, y antes estábamos disgustados porque no estábamos recibiendo ningún entrenamiento allí. Estoy hablando de cinco años atrás. Pero ahora estamos recibiendo el entrenamiento correcto y todo eso ahí adentro y ahora estamos trabajando mejor que antes. Pero los trabajadores están asustados por los insecticidas y cada uno de los trabajadores ahí adentro trabaja con muchos insecticidas y tiene miedo. Yo creo que la mejor cosa para el Comisionado o para la gente que está a cargo de esa cosa es dar una mejor educación a los trabajadores. Porque aún algunos de los trabajadores pueden leer y escribir en inglés. Creo que ésa es la mejor cosa que pueden hacer—buscar más información sobre los insecticidas, las enfermedades, las dolencias a nosotros, a los trabajadores. Eso es todo lo que puedo decir. Gracias.

William Young: Me llamo William Young. Soy un agricultor de rosas en Watsonville. Antes de cultivar rosas, según iba creciendo, también fue un trabajador. Trabajaba para la finca de mi familia. Yo manejaba y fumigaba insecticidas en la finca. De hecho, yo era la persona principal que estaba haciendo todo el fumigado de la finca. Entiendo las preocupaciones de los trabajadores. Entiendo cuán importante es tener un programa de seguridad. Pero también entiendo la economía del negocio del cultivo de flores. Nos impactan los importes. Esto es un mercado mundial ahora; no es solamente el mercado de California. La tensión económica en nuestro negocio y las distintas reglamentaciones están creando un impacto en nuestra industria.

No me voy a extender hablando mucho esta noche porque ya muchos de los otros agricultores y gerentes han indicado los

puntos mayores. Pero, en nuestro invernadero, y quiero indicar que allá fuera hay otros agricultores quienes están tratando de implementar un programa de manejo de plagas integrado (lo que esto significa es que están usando menos químicos tóxicos o usando predadores para el control de las arañitas). También estamos haciendo mucho control de vigilancia. Con nuestra gente de extensión estamos trabajando para un programa de manejo de plagas integrado el cual sería seguro para nuestra industria y también para nuestros agricultores. Le pido a la EPA que investigue dentro de los distintas métodos alternativos que estamos usando y trate de establecer un intérvalo más corto de REI en algunos de estos materiales más seguros que estamos usando y experimentando con los agentes de extensión agrícola.

Esta industria envuelve a todos nosotros. Necesitamos trabajar en conjunto con—las agencias de gobierno, los agricultores y los trabajadores agrícolas. Los necesitamos a todos como una unidad. Estos no es sobre los pro o los contras. Esto es necesitar trabajar como una unidad. Yo creo que si ponemos nuestra mentes juntas podremos encontrar un programa favorable. Gracias.

James Nagamine: Buenas noches, me llamo James Nagamine y estoy empleado por Invernaderos Nagamine en Watsonville. Somos agricultores de rosas y soy también el presidente de el Concilio Floral de California este año, la cual es una organización a nivel estatal de alrededor de 132 operaciones de invernaderos. Esta posición que tomo es voluntariamente.

Si me pudiera ser permitido por un momentito, me gustaría hablar un poco de mis antecedentes y de nuestra funcionamiento agrícola. Mis padres vinieron de Japón a mediados de los 50 como inmigrantes, trabajaron como trabajadores agrícolas, vivieron su sueño americano, ahorraron suficiente dinero y comenzaron una pequeña operación de invernaderos en Watsonville en los 60. Y si ustedes ven la mayoría de las operaciones de invernaderos a través del estado, ésta no es una historia aislada. La mayoría de las personas son familias que operan sus invernaderos y son los dueños-operadores. Ellos no son dueños ausentes. Y si pueden ver la mayoría de estos invernaderos son pequeñas operaciones, donde todos los miembros de la familia trabajan junto con sus empleados. Hemos estado bajo funcionamiento desde 1963. No quiero tomar mucho tiempo porque se está haciendo tarde y muchos de nosotros nos tenemos que levantar temprano para ir a trabajar y apreciamos su tiempo.

Han estado oyendo muchas opiniones durante esta noche. Me gustaría echar una mirada a una tercera parte—alguien que no pertenece a la agricultura o en ninguna situación regulatoria de gobierno. Yo llamé una compañía aseguradora que provee la mayoría de compensación laboral de los invernaderos en esta área y les pregunté, "¿Cuál es nuestro récord de seguridad?" Ellos dijeron bueno, si usted se fija en la indemnización laboral, ellos tienen lo que se llama una razón de pérdidas con la cantidad de dinero que ellos toman y la cantidad de dinero que esperan pagar, no solamente por las demandas relacionadas con insecticidas, pero por todo tipo de demandas—demandas por resbalar en el piso, por levantar cargas, por chocar contra el equipo, no solamente demandas por fumigación—y ellos estaban diciendo que el promedio es alrededor de 65% para todas las industrias. Todas las industrias. Y dije, "Eso es un poco alto. ¿Cuál es el de operaciones de invernaderos?

Dijeron, "Es alrededor de un 30% o menos, y durante los diez pasados años ha sido menos de 30%."

Yo no quiero volver sobre los mismos puntos que ya muchas personas han hecho, que son buenos puntos. Pero quiero traer a colación que nuestra industria no es la más...no somos una industria sucia; nos hemos mantenidos limpios dado la historia que tenemos y viendo nuestro récord de trayectorias—no sólo lo que viene de nuestra parte pero viniendo de una compañía de seguros cuyo negocio es hacer dinero y asegurar gente que está enferma. Eso es todo lo que tengo que decir. Gracias

Kay Rudolph: Antes de cerrar, me gustaría investigar y ver si hay alguien más que desee hacer un comentario, quizás cosas que han oído esta noche. Le damos la palabra a los aquí presentes si hay alguien quien quisiera hacer uso de la palabra y hacer un comentario breve. Si no, lo que quisiera hacer es...oh, sí, hay alguien. Está muy bien, puede hacer un comentario adicional.

Orador del auditorio: Lo único que quería decir, si ustedes mantuvieran un récord de cada trabajador que trabaja con insecticidas en esta área o en todo es estado de California, sería mucho más fácil para nosotros saber sobre estas reuniones en vez de esperar que nuestras compañías nos vengan y nos digan. La reunión sería aquí y usted puede ir y conseguir información nueva y aplicar algo para su propia protección. Yo apreciaría éso mucho más. Sería fácil si ustedes llamaran a los noticieros, la radioemisora, información en el periódico—para todos ustedes gratis. Porque para nosotros, nosotros tenemos que pagar por todo. Y los agricultores, están supuestos a tener una buena comunicación con sus trabajadores, especialmente los que trabajan con insecticidas y estar seguros de que estén usando el equipo correcto para aplicar los insecticidas porque hay muchas cosas distintas que hay que usar. Y ustedes tienen que comprar la que sea apropiado para el empleado específicamente. Eso es todo.

Dr. Lynn Goldman: Para cerrar quiero darles una vez más las gracias a todos ustedes por haber venido aquí esta noche. Y quiero decirles que ésta es la tercera de estas vistas que personalmente he atendido y, creo, que es la séptima hasta ahora del programa. Hemos oído cosas únicas en términos de la situación en esta área. Ciertamente existen muchas preocupaciones con las rosas y la industria de flores cortadas y de los invernaderos y de cómo podemos hacer que el estándar trabaje. Y les diré que hemos estado trabajando con la industria de las flores cortadas y creo que necesitamos continuar haciéndolo. Estoy de acuerdo con el comentario que el último caballero hizo que es algo que podemos resolver si todos trabajamos juntos. Creo que éso es absolutamente correcto y en el espíritu de lo que vinimos a hacer aquí esta noche.

También oí de las preocupaciones sobre la notificación del cuarto de milla. Aunque éste es un requisito nacional, diré que ésta es la primera de estas vistas donde verdaderamente he escuchado sobre problemas que están surgiendo. También pienso que esto es algo que necesitará mucho esfuerzo. Necesitamos trabajar con el estado de California sobre ese asunto y trabajar con todos ustedes. Es un asunto muy interesante y, como he dicho, uno nuevo para nosotros esta noche.

Otros temas que hemos escuchado antes, diré que, son consecuentes con otras cosas que hemos oído en otras partes de la nación

en lo que parecen ser asuntos relativos con la manera propia de cumplir con los requisitos de advertencia, de obtener información disponible, y parece ser que todavía existe la necesidad de entrenamiento y educación de todos aquellos envueltos en el proceso. Una cosa que llevo conmigo es la responsabilidad de encontrar los recursos para hacer posible que continuemos con esos esfuerzos porque creo que es aparente la necesidad.

Por último, pero no de menor importancia, fue la preocupación sobre el cumplimiento de los estándares y que necesitamos trabajar más en esa área, también. Esa es otra de las áreas donde necesitamos trabajar con el estado. Me siento alentado por el hecho que el estado está desarrollando las nuevas reglamentaciones para brindar los estándares de California y los estándares federales a la par. Creo que eso ayudará y creo que va a requerir la cooperación de la región, del estado, de los condados, para poder lograrlo. Obviamente, no es el punto tratar de conseguir que las reglamentaciones estén en un papel. Las reglamentaciones tienen que trabajar. Tienen que ser implementadas. Y por eso es que estamos aquí esta noche.

De nuevo, muchas gracias. Sé que éste ha sido un asunto difícil para muchos de ustedes. Es también uno muy importante y es importante para nosotros que trabaje bien. Muchas gracias.

[Se ha levantado la sesión] PART

Participantes Inscritos en la VIsta Pública de Salinas

Juán Aguirre
Teamster Unión 890

Laurel Bell
Asistencia Legal Rural de California

Donald G. Bennett
AgSafe

Rick Bergman
Oficina del Comisionado Agricultural del Condado de Santa Cruz

Yvette Black
Soilserv, Inc.

Tim Brown
Invernadero del Valle Pájaro

Laura Caballero
Campesinos

José Luis Carreño
Dole

Salvador Carrillo
Teamsters Union 890

Tina Chapman
Vivero Matsui

Bob Chávez
Departmento de Regulaciones de Pesticidas CAL-EPA

Ron Cisney
Servicios Olocco A6

Leonard R. Cordova
Seguros Barlocker

Max Curiel
Farm Employers Labor Service

Louie Curtis
Green Valley Floral

John Donahue
Departmento de Regulaciones de Pesticidas CAL-EPA

Rosendo r. Franco
Salinas Transplant, Inc. - Bud of California

Guillermina Garnica
Teamsters Union Local 890

Denise E. Graab
National Radio Project

Howard Hofmann
Campbell's Fresh

Don Howell
Invernaderos del Valle Pájaro

Elaine Hunt
Agricultural Personnel Management Association

Tony Johnsen
Johnsen Nurseries, Inc.

Joe Karl
Oficina del Comisionado Agrícola del Condado de Santa Bárbara

Akira Kawihira
Invernadero Asahi

Rick Kyutoky
Kyutoky Nursery, Inc.

Robert Lievanos
Consultante de Seguridad

Luis Magaña
Organización de Trabajadores Agrícolas de California

Juanita Martínez
S.D.D.

Pete Mercado
Pemer Packing Co.

Mike Meuto
Asociación de la Liga Rural de California

Alan Mitchell
California Pajarosa

Tash Miyashita
Miyashita Nursery, Inc.

James Nagamine
Concilio Floral de California/ Nagamine Nursery

Jack Olsen
San Mateo County Farm Bureau

Dra. Ana María Osorio
Occupational Health Branch California
Departamento de Servicios de Salud

Frances Pabrua
Oficina del Comisionado Agricultural del Condado Monterey

Joseph Prandini
Betteravias Farms

Ronald Pummer
Departamento de Agricultura del Condado San Mateo

José Rentería
Matsui Nursery

Tobías Rís Márquez
Dole

Robert A. Roach
Oficina del Comisionado Agricultural del Condado Monterey

Don Rochester
Oficina del Comisionado Agricultural del Condado Monterey

Carlos Ruíz-Martínez
California Public Health Foundation

Roy Sakae
Roy Sakae Roses

Sam Sakamero
Saq Nursery

John P. Sestito
CDC-NIOSH

Bodie Taylor
Top Quality Farms

Barbara Todd
California Dept. of Food & Agriculture

Grady S. Van Cleve
Western Farm Service

C. Watte
California Farm Bureau Federation

Jennifer Weber
University of California at Davis
IPM Education and Publications

Mark Yamaguchi
Yamaguchi Greenhouse, Inc.

Kenji Yonemitsu
Central Coast Greenhouse

William Young
Aspen Nursery

Melanie Zavala
University of California at Davis
IPM Education and Publications

Visitas a los Lugares de Trabajo y Pequeñas Discusiones de Grupos

Trabajadores Agrícolas, Fresno, California

- 22 de julio de 1996, 6:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con Rudy Treviño, de los Líderes Campesinos y grupo de trabajadores agrícolas en el Centro de la Comunidad de Mosqueda, con Luis Magaña, Cecilia Prado y Gloria Hernández. Los trabajadores estuvieron en representación de ambos, los trabajadores agrícolas y los empacadores.

- Entre los asuntos discutidos en la reunión:

- Los participantes de la reunión destacaron las preocupaciones individuales de las mujeres trabajadoras agrícolas y los trabajadores de MIXTEC.

- Reportes de incidentes de exposición a insecticidas y sus preocupaciones respecto a sus efectos relacionados a la salud (abortos, nausea, sarpullidos). Los participantes plantearon que los trabajadores tienen miedo de reportar y que cuando lo hacen, los doctores no son capaces o no desean diagnosticar el envenenamiento por insecticidas.

- Preocupación de que no se haya distribuido el equipo protector personal (PPE) apropiado o que es distribuido pero no usado debido a la tensión del calor.

- Los trabajadores informaron que el registro de las aplicaciones y señales de advertencia no están rotuladas y que es difícil obtener documentos a través del capataz o de la oficina del Comisionado de Agricultura.

- Los participantes también comentaron acerca de la falta de facilidades de decontaminación y lavado, baños y agua de beber limpia.

- El grupo tuvo la impresión de que a las personas que hablan inglés les fue dada información oral primero que a otras. Los carteles son difíciles de leer o los trabajadores no tienen tiempo de leerlos.

- Los trabajadores no están seguros a quién llevarles las querellas, no se sienten cómodos de ponerse en contacto con la oficina del Comisionado de Agricultura, y de la falta de apoyo de las redes de conexión.

- De acuerdo a los participantes, el entrenamiento puede ser dado a los capataces pero no transmitido a los trabajadores (antes de la WPS, la ley de California requería que el capataz fuese entrenado). Los contratistas de labor agrícola no quieren entrenar a los trabajadores y parecen pensar que los trabajadores no le dan importancia a su salud.

Fincas Chandler, Selma, California

- 23 de julio de 1996, 9:00 a.m.

- Personal de la EPA y del estado visitaron 500 hectáreas de viñedos y huertos (melocotones y ciruelas) y observaron el proceso de cosecha. Un total de 95 trabajadores estuvieron en nómina el año pasado. La finca posee un campamento laboral para 13 personas en 3 unidades; otros trabajadores residen fuera del lugar de trabajo. Cinco aplicadores certificados/empleados de la finca fumigan los insecticidas.

- El personal de la EPA y del estado se reunió con el dueño, Bill Chandler.

- Entre los asuntos discutidos en la reunión:

- El dueño expresó interés en una alineación más cercana entre los intervalos de pre-cosecha y de reingreso.

- El dueño recibió permiso del estado para tener todos los registros de aplicaciones disponibles en una carpeta colgada en el lugar de decontaminación/lavado. Como resultado, él cree que la información está más disponible y más fácil de manejar.

AmeriCorps y Organizaciones Patrocinadoras
Fresno, California

- 23 de julio de 1996, 12:00 p.m.

- Personal de la EPA y del estado discutieron asuntos relacionados al entrenamiento con los instructores de AmeriCorps de la Corporación de Desarrollo Humano de California y Proteus Incorporado, y de una compañía de seguros y de Servicios de Extensión de California (Fresno).

- Entre los asuntos discutidos:

  - De acuerdo a los trabajadores de AmeriCorps, la oficina del Comisionado de Agricultura no está informando a los agricultores sobre el entrenamiento gratis a través de AmeriCorps, porque consideran que es inapropiado darle promoción a esa organización ya que hay organizaciones privadas ofreciendo entrenamiento también. Fue sugerido que la oficina del Comisionado de Agricultura haga disponible una lista de instructores cualificados con una descripción de cada organización.

  - La necesidad de controlar la calidad de entrenamiento y de exámenes al final del entrenamiento. Los instructores de AmeriCorps no utilizan videos; ellos ofrecen presentaciones seguidas por diálogos.

- Se continúa reportando que los agricultores solo están empleando a trabajadores que ya tienen la tarjeta de verificación de entrenamiento de seguridad de la WPS. Los instructores de AmeriCorps y sus patrocinadores quisieron ver que dichas tarjetas de entrenamiento sean obligatorias.

- Expresaron preocupación de que la WPS aún no ha sido implementada.

- La compañía de seguros representada en la reunión ofrece entrenamiento gratis a los empleados y a sus clientes, pero esto podría cambiar en el futuro. La compañía utiliza vídeo y hojas sueltas, explica el porqué del entrenamiento y hace un resumen de la información.

Contratistas de Labor Agrícola y Empleados Agrícolas
Fresno, California

- 23 de julio de 1996, 1:30 p.m.

- Empleados de la EPA y el estado discutieron asuntos de entrenamiento con contratistas laborales, agricultores, y el Servicio de Extensión Cooperativa.

- Entre los asuntos discutidos en la reunión:

  - Dificultades logísticas para proveer entrenamiento. Necesita hacerse más fácil para establecimientos más pequeños (80-120 acres) que tratan de proveer entrenamiento en los establecimientos.

  - Los participantes reportaron la necesidad de un manual de entrenamiento que pueda ser distribuido por los agricultores y luego puedan darle seguimiento para investigar si los trabajadores entendieron el entrenamiento.

  - Se necesitan más clases para entrenar instructores de entrenamiento debido a la gran acogida que dichas clases tuvieron con los contratistas laborales.

  - El costo del entrenamiento está justificado; menos trabajadores se están llevando envases de insecticidas a sus hogares, etc.. Si los agricultores tienen más precaución (no dejar envases de insecticidas al alcance de los trabajadores, rotular los campos), no fuese necesario el entrenamiento. Algunos empleados informaron que sus trabajadores están principalmente preocupados con recibir su paga, y no sobre otros asuntos.

  - Los agricultores están preocupados por demandas en cuanto a aquellos trabajadores que han sido entrenados por ellos y a quien se les ha dado la tarjeta de verificación de entrenamiento de la WPS.

- Dificultades con las tarjetas de verificación de entrenamiento: los empleados las pierden o se olvidan que las tienen. Algunas veces los empleados no pueden leer ni escribir. Poseer una tarjeta de verificación de entrenamiento no es prueba de que el trabajador ha sido entrenado adecuadamente.

- Los participantes expresaron la necesidad de más material de entrenamiento aprobado por la EPA. Los videos desarrollados por compañías químicas de agricultura no llenan las necesidades de los trabajadores itinerantes.

- Los participantes expresaron la necesidad de más inspectores informados con las prácticas familiares de producción agrícola. Los agricultores necesitan proveer el entrenamiento de la WPS y de la OSHA a la misma vez para economizar tiempo y dinero.

- Se sugirió que la EPA creara un comité de asesoramiento de empleados/patrono para encontrar simples maneras de cumplimiento.

ForDel Inc., Mendota, CA

- 24 de julio de 1996, 9:00 a.m.

- El personal de la EPA y del estado visitaron una finca de 500 hectáreas (melones) y observaron el proceso de cosecha. ForDel consta con 500 empleados; con una rotación promedio de 1,200 trabajadores al año.

- Conversación con el dueño, John LeBoeuf

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

  - En 1980 Monterrey fue el primer condado en aplicar una ordenanza para rotular los campos tratados [con insecticidas]. Existen alrededor de 38,000 trabajadores en el condado. El cultivo de la lechuga por sí sola, consta de 200 grupos que trabajan diariamente con un equipo de 40 a 50 cosechadores por grupo.

  - La oficina consta con 30 inspectores que se dedicados al control de inspección. En contraste, 10 inspectores se dedican a lo relacionado con insecticidas, incluyendo la WPS.

  - El malentendimiento debido a que la notificación debe darse a todas aquellas personas que viven dentro de un cuarto de milla del área tratada y no solamente a los que trabajan en el campo

Viveros Matsui, Monterrey, CA

- 24 de julio de 1996, 2:00 p.m.

- Personal estatal y de la EPA se reunieron con Tina Chapman y José Rentería quien dirigió una visita a través del invernadero. Construido en 1960, los viveros producen 2 millones de pies cuadrados de rosas, y ½ millón de pies cuadrados de otras variedades de flores.

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

  - De acuerdo a los operadores, los costos han sido elevados para cumplir con las reglamentaciones, incluyendo la WPS. Toma varias semanas entrenar cada uno de los 160 a 180 empleados de Matsui para cumplir con todos los requisitos regulatorios.

  - La producción de flores cortadas requiere mucha labor manual. Los trabajadores pueden trabajar 16 horas al día. La planta necesita ser perfecta o tiene que ser desechada. Las rosas necesitan ser recortadas por lo menos 2 veces al día (en la mañana y en la tarde), empezando con dos horas de recolección a las 7:00 a.m.. Cada planta florece 10 veces al año.

  - Matsui utiliza un tratamiento de agua caliente para las flores cortadas como alternativa a los insecticidas. La Universidad de California (Davis) y compañías de insecticidas vienen a los viveros Matsui a bregar con trabajos de investigación.

Representantes de Labor y Trabajadores Agrícolas, Salinas, CA

- 24 de julio de 1996, 8:00 p.m.

- El personal de la EPA se reunió con 15 trabajadores agrícolas, de representantes de la unión Teamsters, Trabajadores Agrícolas Unidos, Unión Independiente de Trabajadores Agrícolas y Asistencia Rural Legal de California.

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

  - Algunos participantes abogaron por la eliminación del uso de insecticidas. Los participantes plantearon que todavía existen violaciones e incidentes; que el problema le pertenece a la comunidad, no solamente al agricultor, las compañías químicas, o la EPA.

  - Continúan reportes de incidentes de exposición a insecticidas que los doctores no reconocen los síntomas de envenenamiento por insecticidas y la falta de facilidades de decontaminación y lavado.

  - Los empleados expresaron la necesidad de más información acerca de los químicos con los cuales ellos están tratando. Ellos preguntan: ¿Cómo los trabajadores pueden saber si han sido expuestos a químicos de campos

adyacentes? ¿Cómo podrían saber si el contacto varios años atrás pudo haber causado su presente enfermedad? Los participantes confirmaron que ni los manipuladores ni los contratistas de labor saben mucho acerca de las leyes sobre insecticidas.

- Los participantes expresaron preocupación sobre la toxicidad del bromuro de metilo y se cuestionan la necesidad de su uso. Dijeron que solamente 10% de agricultores lo estaban usando actualmente.

- Los participantes dijeron que necesitaban percatarse de que la implementación funcione y de que no serán despedidos para alentar el reporte de violaciones e incidentes. De acuerdo a los participantes, las violaciones deben ser severamente multadas.

- Los participantes expresaron que la encomienda del secretario de agricultura es en favor del agricultor y que por lo tanto la implementacion de la WPS le concierne a otra entidad.

- Los participantes recomendaron un mejoramiento en el sistema de reporte de violaciones. Los trabajadores desconocen a quién llamar y no confían en las oficinas del Comisionado de Agricultura. Dijeron que las horas corrientes de oficina y el limitado acceso telefónico era problemático. La información para el proceso de reporte de violaciones debe ser suministrado a través de la radio, televisión, etc., en el lenguaje de los trabajadores.

Fincas de Fresas Kohatsu
Área de Salinas, CA

- 25 de julio de 1996, 9:00 a.m.

- Personal estatal y de la EPA visitaron una finca de fresas de 120 hectáreas y se reunieron con Paul Kohatsu, un agricultor de tercera generación. Los 120 hectáreas de fincas de fresas son propiedad de Kohatsu, quién es dueño de 900 hectáreas y contrata 5,000 hectáreas a través de California.

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

  - Los dueños usan muy poca labor itinerante y depende de una fuerza laboral estable y no-unionada. El dueño dijo que él hace su propio entrenamiento y lleva a cabo una rotación de 3 días de cosecha para permitir la fumigación y el período de reingreso.

  - El menor uso del cultivo especializado es un asunto de suma importancia porque el agricultor no puede pasar el costo del uso de insecticidas al consumidor. En los

últimos 20 años han estado bregando más hacia un Manejo de Plagas Integrado IPM (Integrated Pest Management).

- El agricultor utiliza bromuro de metilo y cree que nada trabaja mejor que eso.

- La oficina del Comisionado de Agricultura ha estado trabajando con la Universidad de California (Berkely) y el Departamento de Regulación de Insecticidas de California por los últimos 4 años, tratando de desarrollar una variedad de cerezas más resistentes. El bromuro de mitilo se usa para controlar enfermedades en la raíz, y puede bajar de 10 a 30 pies debajo de la superficie.

- El dueño nos informó que toda la fumigación se ha hecho bajo la recomendación de su consultor.

Vegetales Misionero, Salinas, CA

- 25 de julio de 1996, 11:00 a.m.

- El personal estatal y de la EPA visitaron el laboratorio del establecimiento para la investigación de residuos de insecticidas, y se reunieron con los científicos del laboratorio. Misionero estableció su propio laboratorio en el establecimiento acreditado en 1990 con el propósito de obtener resultados diarios de sus propias muestras residuales durante el período de cosecha.

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

  - Se lleva a cabo muy poca aplicación aérea en el establecimiento por lo costoso, las altas condiciones del viento en el área, y la pequeñez de los solares. La compañía trata de encontrar alternativas para el uso de químicos.

  - El consultor del control de plagas tiene una relación de 20 años de trabajo y recibe salario en vez de comisión, por lo tanto, no existe el incentivo para usar más químicos. El estado de California está añadiendo una nueva categoría de IPM para los asesores de plagas autorizados.

  - Para poder responder algunas veces a los estrictos niveles de tolerancia en Canadá, la compañía tiene que esperar varios días para poder cosechar y dejar que le baje el grado de toxicidad del insecticida.

  - Los principales contratistas agrícolas de Misionero han cogido el curso de entrenador de seguridad acreditado por el estado, en California y Arizona. Los trabajadores se mantienen al día en las prácticas de seguridad cada tres meses.

  - Aún se está determinando en Misionero dónde poner la Rotulación Central. Cada mañana el contratista principal de labor informa a todos los contratistas

laborables, donde se ha llevado a cabo las aplicaciones y se les notifica a todos oralmente. En California ellos prefieren los rótulos de advertencia con la carabela porque los trabajadores están acostumbrados a ellos.

Clínica de Salud, Salinas, CA

- 25 de julio de 1996, 1:30 p.m.

- Personal estatal y de la EPA visitaron una clínica de salud y se reunieron con el Dr. Maximiliano Cuevas y el Dr. Rafael Siqueros acerca del reporte de incidentes con insecticidas.

- Algunos de los asuntos discutidos durante la reunión fueron:

- El código de Salud y Seguridad de California requiere que los doctores reporten cualquier caso sospechoso de insecticidas dentro de 72 horas. De acuerdo a un oficial del estado, ha ocurrido un inexplicable y dramático decline en las investigaciones de incidentes con insecticidas entre 1995 (107 investigaciones) y 1996 (16 investigaciones).

- Los doctores creen que la continua falta de reporte de incidentes de insecticidas puede ser causada debido a: ignorancia respecto a los requisitos del reporte o resistencia de parte de los asistentes médicos y médicos generalistas para iniciar el proceso de reporte; la alta rotación de los trabajadores, y la resistencia de los trabajadores ilegales a conseguir tratamiento oportuno; discriminación racial y social; y la falta de atención pública hacia los insecticidas.

- Las sugerencias para hacer que los médicos estén conscientes de los requerimientos del reporte y los síntomas de envenenamiento por insecticidas incluyen: anuncios en la prensa y los diarios, el uso de números telefónicos 800 con personal adecuado, el ofrecimiento de clases como parte de conferencias donde los médicos estén inclinados a asistir, y de información ofrecida de persona a persona que sea fácil de usar.

Transcripciones de las Visitas a los Establecimientos

Reunión con los trabajadores agrícolas, Fresno, CA, 22 de julio de 1996

Kay Rudolph [Moderadora de la EPA]: El propósito de esta reunión es para ayudarles a tener un mejor entendimiento de los problemas con los insecticidas y del propósito de las Normas del Protección del Trabajador Agrícola (Worker Protection Standard – WPS) puedan ayudarse ellos mismos. Entonces nos encontramos aquí para que ustedes nos puedan hacer preguntas y para que ustedes nos den la oportunidad de hacerles preguntas. ¿Quién quiere empezar ahora?

Luis Magaña: [Hablando español con intérprete] Soy Luis Magaña, a través de dos años y medio he trabajado y he enseñado personalmente en la comunidad de trabajadores agrícolas. He descubierto que existen muchas posibilidades que conciernen a los trabajadores bajo las leyes federales y estatales a través de toda el área entre Antigua hasta el norte de Sacramento, California.

Usted dijo anteriormente que quería comenzar la reunión con información reciente. Bueno, yo he estado enfermo por tres semanas, y me acordé de nuestro amigo llamado José Martínez. Él se encontraba recogiendo uvas un día que estaba lloviendo. Desde ese día en adelante empezó a sentirse enfermo. Ese día noté que él tenía muchas hojas pegadas a su cabeza y hoy veo que su caso es serio. La lluvia y el efecto que le produjeron las hojas pegadas a su cabeza pudiesen haberle causado su daño cerebral. Estoy seguro de que no está aquí hoy debido a la distancia y por razones financieras. La compañía dice que la fumigación no tiene nada que ver con sus problemas y José dice que él se encuentra convencido de que sus problemas son causados debido a los insecticidas porque ellos habían estado fumigando en la finca ese día, y los agricultores no estaban cumpliendo con las leyes federales del control de insecticidas.

...Quise comenzar esta reunión con este ejemplo específico porque ha sido el más reciente que ha sucedido.

Kay Rudolph: ¿Ha dicho el Sr. Martínez si ha llevado su caso donde un abogado?

Luis Magaña: El abogado también dice que no hay nada malo con el Sr. Martínez. Él está buscando otro abogado.

Kay Rudolph: ¿Y cómo sucedió todo ésto? ¿Dónde se encontraba usted recogiendo?

Luis Magaña: En el Federal Norte...El problema es que el Sr. Martínez tardó tres semanas antes de reportar el accidente.

Kay Rudolph: ¿Tres semanas?

Luis Magaña: Una, dos, tres semanas, no estoy seguro. [Inaudible]...

Kay Rudolph: ¿Puede repetir el nombre de este señor que se encuentra enfermo?

Luis Magaña: Su nombre es José Martínez. Tengo su permiso para hablar en su nombre en esta reunión porque él se encuentra muy lejos. Le pregunté, y él me dijo que podía hablar en su nombre.

Kay Rudolph: ¿Se ha llevado a cabo alguna investigación?

Luis Magaña: No sé en qué fase se encuentra el caso ahora. Él dice que no sabe lo que está pasando ahora porque él nunca había pasado por algo similar. Quise comenzar esta reunión con este ejemplo en particular porque esto es algo que puede sucederle a cualquier trabajador o trabajadora en la finca. También quiero que la ley diga que si cualquier vida humana es contaminada con insecticidas, que el agricultor debe darle al trabajador y a su familia todo tipo de protección urbana. [Inaudible]...

Me encontraba manejando por la ruta 50 y vi a un trabajador fumigando árboles de almendras. Él no tenía guantes puestos ni ningún tipo de impermeables [protección]. Le pregunté por qué no estaba usando atavío protector, ¿verdad? Porque es muy peligroso para su salud si no lo usa. Él dijo, "Hace mucho calor." Esto significa que cuando los trabajadores se encuentran fumigando, a los agricultores no les exigen que usen ropa protectora. [Inaudible]...

No estoy diciendo que todos los trabajadores sean iguales, pero en la mayoría de los casos, a los agricultores no les importa la salud de sus trabajadores. A ellos solamente les importa seguir con sus tareas y no les importa nada más.

Muchos de los campamentos son horribles. Muchos de ellos no tienen jabón para bañarse o agua en los baños para poder lavarse las manos antes de comer. Lo que yo sé por medio de mis conecciónes con los trabajadores que recogen tomates, es que estos tomates han sido fumigados con insecticidas, y si los trabajadores no se lavan sus manos antes de comer, sería dañino a su salud. [Inaudible]...

Sé que han habido expertos del gobierno cuya asistencia a los trabajadores respecto a la información de químicos que proveen ha sido instructiva, para que los trabajadores conozcan sobre los químicos. [Inaudible]...

Solo he querido compartir esta información con ustedes. Esta ha sido una experiencia magnífica. Respecto a conocimiento y lectura, tengo una educación general y he hablado en el lenguaje que conozco, a mi propia manera. Otro tema es que muchos de los contratistas, quienes algunos de ellos son mejicanos, dicen de forma denigrante, "Estas personas no se merecen todas estas leyes federales. No nos educan porque nos consideran más bajos que ellos. Nos quieren mantener ignorantes para que no sepamos de las leyes federales."

[Inaudible]...A ella le gustaría tomarles su fotografía para llevarla a Washington como evidencia de que hablaron con usted personalmente.

Kay Rudolph: ¿Ha estado aquí el inspector del estado para llevar a cabo una investigación?

Luis Magaña: No.

Kay Rudolph: ¿Se ha reunido usted con algún oficial o inspector del gobierno?

Luis Magaña: No. Gloria, la mujer capataz, dijo: "Ya hemos hablado con el inspector, pero usted no los vio. Ya yo he hablado con ellos."

Kay Rudolph: ¿Dijeron, "No los ha visto?"

Luis Magaña: Si, dijeron, "He hablado con ellos, revisaron todo y todo está bien." Pero yo sé que no han venido aquí, si hubiesen venido, hubiese tenido que ser durante el sábado. Yo digo, "No, todo no está bien," y se enfadan conmigo porque a veces no hay jabón para lavarse las manos, ni toallas para secarse las manos. A veces les digo cosas a los capataces y responden, "Es mejor que no tengamos ningún inspector aquí porque el capataz ya habló con los inspectores y todo está bien."

El día 19 de este mes me reuní con un trabajador que estaba enfermo por los insecticidas. El ha sido capataz por dos años en los sembrados de espárragos y él no fue el único infectado [sic]. Debido a que no se había registrado con el Departamento de Agricultura del estado de California, él pensó que no tenía ningún derecho. El ha estado viviendo y trabajando en California por 30 años y no sabía que el estado mantiene registros de los trabajadores agrícolas, ni siquiera que existía una oficina. Lo llevé el día 19 a la oficina de Agricultura y nos proveyeron un mapa detallado y le dijeron que la copia de sus archivos le costaría 20 dólares, más un costo adicional por prepararle sus archivos. Ninguno de los inspectores hablaban inglés. Solamente una de las secretarias, que se llamaba Angela, un poco de español. No recuerdo su apellido; nos dijo que los trabajadores que volvieron a México eran *mojaditos* [the wet ones], una manera denigrante de llamarlos.

Kay Rudolph: ¿Han preguntado los trabajadores cuáles son las reglas asociadas con insecticidas?

Luis Magaña: Existe una línea de autoridad. El trabajador debe hablar primero con el capataz, quien después entrevista al trabajador. Luego él notifica al agricultor. Sin embargo, la comunicación se detiene entre el trabajador y el agricultor. Lo primero que el capataz dice es, "¿Qué está haciendo usted, actuando como un político?"

Kay Rudolph: ¿Le ha dicho a usted el capataz que existe un lugar específico en la finca donde el trabajador puede ver una lista de todos los insecticidas que se han usado durante los últimos tres días y que ellos tienen el derecho a esa información?

Luis Magaña: El conocimiento de insecticidas es una experiencia personal para mí. Los trabajadores no saben ni siquiera cuales son los insecticidas. A lo mejor sabe que un campo ha sido fumigado, pero no sabe dónde debe entrar porque desconoce lo peligroso que el insecticida es. A lo mejor el supervisor conoce, pero el trabajador no. Cuando el trabajador llama a la oficina y se le pregunta con cual insecticida él

entró en contacto, ellos dicen, "Yo no sé, lo único que sé fue que fumigaron."

Trabajador: Lo que en realidad están diciendo es, "No puedo pronunciar esa palabra," o "No puedo pronunciar el insecticida, tengo un bloqueo mental." Mi opinión personal es que lo que los trabajadores de la oficina quieren decir es, "Ustedes no saben leer ni escribir en inglés o español. Aún si los rótulos estuviesen escritos, no los entenderían." Hay carteles afuera, así de grandes, todos esos carteles, no pueden leerlos. En segundo lugar, aunque pudieran leerlos, no los entenderían.

Kay Rudolph: Tomemos el testimonio de ella.

Trabajadora: Trabajo en la planta empacadora de tomates. Lo que sucede es que hay tomates calientes y tomates fríos. Muchas veces mientras estamos trabajando, sentimos sensación en nuestras narices, ojos, y carraspera; y nos sentimos nauseabundos. Varios años atrás, algunas mujeres embarazadas perdieron sus bebés. Ellos no nos ofrecen protección. Nos tratan como animales. Sylvia, tú tienes información que puedes compartir.

Trabajadora: Yo me encontraba limpiando en la planta un jueves. Había estado lloviendo fuertemente y el viento estaba soplando fuerte. Había una mujer que empezó a sentirse muy enferma. La (mujer) capataz le pregunto, "¿Qué pasa contigo, mujer? ¿Que han hecho? No puedo abrir las puertas por el viento".

Algunas mujeres empezaron a vomitar cada 5 minutos. Llamaron al supervisor, él vino y vio lo que estaba pasando y detuvo la línea de trabajo porque esta no había sido la primera vez que este incidente había ocurrido; había ocurrido muchas veces. Esto sucedió hace 10 años atrás, pero yo estaba presente la primera vez que esto pasó.

Kay Rudolph: ¿La mandaron a su casa esa vez?

Trabajadora: No, inmediatamente nos mandaron bajo la lluvia a otra planta empacadora. No les importó si nos estabamos mojando o no.

Cuando llegamos allá nos dijeron, todas las que están vomitando, váyanse allí; las que tienen dolor de cabeza, allá; aquellas con dolor de estomago, allá; etc. Todas teníamos dolor de cabeza. El agricultor vino y le djio al capataz que por qué no había esperado hasta más tarde en el día para poder terminar el trabajo. Nosotras dijimos que teníamos que hacer algo al respecto. Ellos nos preguntaron a las cinco de nosotras que estabamos enfermas, que nos quedáramos allí durante 4 horas con una mascarilla puesta. Nosotras le preguntamos al supervisor, que aunque habíamos trabajado 4 horas ese día, queríamos que nos pagaran el día entero porque lo que pasó no fue culpa de nosotras. Él dijo que solo podía pagarnos por 4 horas porque el no sabía lo que había pasado allí. ¿De casualidad no sabia él que nos estaban matando allí? Y encima de eso, nos habían requerido quedarnos allí por 4 horas mas con la mascarilla puesta.

Kay Rudolph: ¿Se encuentra la empacadora dentro de la finca?

Trabajadora: Sí

Kay Rudolph: Luis nos estaba hablando anteriormente sobre un hombre que había estado trabajando en la finca por 30 años, y no sabia que existían las oficinas del Departamento de Agricultura. Mi pregunta es, ¿Saben ustedes que estas oficinas existen?

Trabajadora: Mi opinión es que los trabajadores piensan que las oficinas laborables hacen reclamación sobre los salarios.

Orador no identificado: Existe una diferencia entre las dos agencias laborables. Déjenme darles un ejemplo. Un par de años atrás yo llevé un caso a corte relacionado con salarios. Estaba tratando de cambiar la ley de horas extra para los irrigadores. Los agricultores no quieren pagar por horas extra, pero los irrigadores están supuestos a permanecer en el itinerario irrigando 24 horas al día. Estos tres hermanos vinieron donde mi y habían registrado perfectamente todas sus horas extra. Ellos trabajaban con los cítricos, y los cítricos requieren ser regados por un sistema de rociadores y la única vez en donde ellos tuviesen que bregar con el sistema, seria si éstos se detuvieran y los tuviesen que echar a andar de nuevo. Ellos llevaban muy buenas anotaciones. La razón por la cual les comento sobre ésto es porque estas persona son bien inteligentes. Ellos documentaron todo su tiempo extra y fueron capaces de sorprender al capataz por unas cuantas veces.

Nosotras tenemos a Alejandra Medina, una recluta en mi oficina. Las mujeres que están asistiendo a esta reunión representan a su proyecto de internado. Alejandra Medina es la hija de uno de nuestros compañeros trabajadores. Unos de sus proyectos fue entrevistar a mujeres en la finca que no han tenido la oportunidad de hablar con alguien acerca de sus situaciones. Nosotros le pedimos que revisara la entrevista y les diera una pequeña presentación acerca de lo que encontraron porque es muy importante que esto se comparta. Les pedimos 10 minutos para hablar sobre esto.

Kay Rudolph: ¿Se puede compartir esta información con la EPA?

Orador: Tenemos que hablar con los trabajadores porque los que fueron entrevistados, querían darnos información pero querían estar seguros que no fuéramos a divulgar sus nombres porque ya tenían problemas en el trabajo. La forma que ellos firmaron para la información dada indica que la información puede divulgarse pero no los nombres.

Alejandra Medina: Me llamo Alejandra Medina. He conducido esta entrevista con mujeres trabajadoras. El punto de vista completo que tienen estas mujeres es que hay mucha discriminación en los campos. Una dama me dijo que había un par de "Anglos" trabajando en los campos y antes de fumigar vinieron a avisarles a ellos primero para que se salieran del campo. Ella dice que después de fumigar, no van a trabajar por dos días porque no pueden aguantar el olor y no quieren tener dolor de cabeza. Algunos de los trabajadores son muy sensibles a los químicos y sufren de urticaria. Otros nunca llegan a ir al hospital a examinarse por temor a los resultados.

Esta dama dijo que un tipo de químico le cayó en la mano y tuvo urticaria por mucho tiempo. Ellos no están supuestos a usar guantes. Además, les da mucho calor cuando los usan. Cuando se tiene químicos en sus manos, el sudor empeora la situación de urticaria. Otros dicen que no hay baños y que cuando los hay disponibles, están localizados muy lejos.

También entrevisté a un hombre que me había dicho que había sido infectado con insecticidas. Este hombre se fue donde un doctor y el doctor le dijo que iría con él donde el comisionado, y le diría al comisionado cual era el problema de este hombre.

Otra dama me dijo que cuando los tomates caen en el suelo en la planta empacadora no son recogidos y que se mantienen ahí todos aplastados y apestosos. Cuando se encuentra bien caliente ahí, el olor a tomates aplastados en conjunto con los insecticidas y las condiciones deplorables de trabajo les causa dolor de cabeza.

Trabajador: Me llamo Nicolás. Trabajo en una compañía donde se siembran patatas dulces con tractores de arado. El agua para regar las plantas se mantiene en un tanque de agua detrás del tractor. Ellos mezclan el agua con la "medicina" (insecticida).

Trabajadora: [La esposa del previo orador]: Él le llama "medicina" al insecticida. Él entra en contacto con el insecticida cuando se encuentra arando y se levanta la tierra sobre sus manos y cara. De una manera u otra él entra en contacto con el veneno.

Kay Rudolph: ¿Le ha proporcionado el agricultor algún tipo de entrenamiento a los trabajadores sobre la protección contra los insecticidas?

Trabajadores: Mi marido toma esta clase, pero no se ofrece de modo que ellos entiendan. Para lo que él hace no vale la pena. No les proporcionan agua. No les proporcionan inodoros. Los trabajadores tienen que meterse por los campos para poder hacer sus necesidades personales y en los canales para lavarse las manos antes de comer para que no se traguen ese "veneno" también.

Orador no identificado: Yo tuve un caso en High Point varios años atrás. Mi cliente reportó que no existían facilidades sanitarias para los trabajadores en el rancho. Esa noche envié un telefax a Caleche informándolo sobre el caso e indicándole la localización exacta del rancho por medio de una mapa. "Agarramos" al tipo, el mismo contratista que habíamos "agarrado" el Día de Acción de Gracias. Más adelante le enviamos una carta a Caleche y nos llamó diciendo que había inodoros en el rancho, pero que el espacio se estaba usando para guardar insecticidas. Entonces regresamos al rancho para continuar la investigación. Ellos no quieren que regresemos este año. No existe coordinación entre Caleche y [Inaudible]. Este año le enviamos otro telefax a Caleche sobre este mismo contratista y los agarraron de nuevo. En otra ocasión dijeron que tenían baños pero que ahora los baños tenían insecticidas. Le enviamos otro telefax de nuevo. Caleche los multó por guardar insecticidas en lugares donde no

están supuestos a mantenerlos. En otras palabras, he presionado a este individuo, pero su licencia nunca ha sido revocada. Llamé al Comisionado de Labor, pero dijo, "Esto es ridículo." Su excusa fue que las cinco multas que recibió no eran violaciones al mismo rancho. Estas tienen que ser en contra del mismo rancho para que su licencia sea revocada.

Kay Rudolph: Continuemos con las presentaciones.

Trabajador: me llamo Francisco Gómez. Fui miembro de [Inaudible]. Esta organización [Inaudible]...Trabajé hace tres años en irrigación. Trabajé ahí por Los Angeles Sur en una lugar llamado Prieta. Solía irrigar los campos. Nunca me dijeron que el agua ya estaba contaminada con químicos. Mantenían el agua en tanques de 50 y 100 libras. Nos decían que lo que ponían era medicina para las plantas. Esas plantas tenían que ser irrigadas con mangueras. Muchas veces las mangueras se atascaban y debido a la presión el agua me mojaba la cara y mi ropa. Pronto me empezaban a picar los ojos y desde ese día en adelante mis ojos permanecieron rojos. Más adelante el capataz me empezaba a decir, te vas a matar tus ojos. Entonces me dieron un trabajo matando animales. Me dieron un saco para matarlos, pero no me dijeron como hacerlo, entonces yo los mataba con mis manos. Aunque yo me lavaba las manos, se mantenían como si estuviesen pintadas de un color púrpura o azul. Al principio comía con mis manos así, no sabía lo que era, pero al cabo de tres meses comencé a sentir dolores de cabeza y mareos. No sabía por qué. El capataz me preguntó si yo fumaba debido al color de mis manos.

En aquellos tiempos no había inodoros en los campos. Había muchos trabajadores, normalmente ente 20 y 30 trabajadores, pero ponían de dos a tres trabajadores en distintos lugares. Sin embargo, no había baños en esos campos. Aunque había agua lejos, ellos no querían que nosotros fuéramos allá porque no querían que perdiéramos tiempo. Permanecí en ese campamento por algún tiempo y luego me mudé para el norte porque me dijeron que había leyes de protección aquí. Dicen eso, pero creo que aquí no hay nada. Lo que quieren es que el trabajo se haga y ya está, punto final. He trabajado aquí con muchos agricultores con tomates, albaricoques, chinas, limones, etc. Todas esas plantas tienen químicos. Cuando las fumigamos no nos dicen cuanto tiempo debemos permanecer aislados de ellas hasta empezar a trabajar nuevamente. Lo primero que nos dicen es, "Allí están los carteles," pero no nos explican cuando podemos regresar a trabajar. Lo que quieren es que hagamos nuestro trabajo. Eso es todo.

Kay Rudolph: ¿Hay alguien que haya visto los carteles que digan, "No entre, este lugar ha sido fumigado con insecticidas?"

Orador no identificado: Hay un cartel con una carabela que indica peligro.

Trabajador: Aquí no les conviene rotular la carabela.

Trabajador: Yo he visto un cartel como éste en la televisión, pero nunca he visto un cartel como este aquí afuera.

Kay Rudolph: Nosotros estamos llevando a cabo presentaciones, ¿de qué área viene usted?

Trabajador: Soy [Inaudible]. Trabajo en los huertos de almendra. No sé lo que ponen en esas almendras para preservarlas. No tenemos baños disponibles ahí. Comencé a enfermarme y le dije a mi capataz, usted sabe me estoy empezando a enfermar. El viernes me fui para mi casa, me duché y me comenzó un picor esa misma noche. El sábado fui a ver al doctor pero no se encontraba. Pensé que si me untaba alcohol podría dejar de picarme. Eso fue un error. Fui al hospital el domingo. El doctor me preguntó que hago en mi trabajo. Me puso tres inyecciones ahí mismo. Le pedí a mi hija que le preguntara al doctor que me pasaba y él dijo, "Oh, solo estoy preparándole la cuenta al trabajo, ellos son los responsables de lo que pasó.

Las inyecciones me causaron alivio inmediato. Le pregunté al doctor que debía decir en el trabajo y me dijo, "Solo váyase a trabajar. Yo le diré al capataz, el capataz le dirá al supervisor y el supervisor le dirá a la secretaria y así sucesivamente." Aún cuando le pagué $20 dólares, no me dio ningún recibo ni nada. Regresé a mi casa. El próximo día fui a comprar la las dos recetas. En el trabajo querían saber exactamente lo que había pasado, lo que estaba comiendo, etc. Ellos decían que yo no quería trabajar y así sucesivamente. Dos semanas más tarde una mujer empezó a sentirse enferma. Ella no fue al doctor. Fue donde [Inaudible]...y lo único que le dieron fue una loción.

Trabajador: Yo hablé con [Inaudible]...

Trabajador: Otro problema aquí en los campamentos es que no hay agua y los baños no están limpios. [Inaudible]...La discriminación se encuentra rampante también.

Trabajadora: Me llamo Celia García. No he trabajado por dos años porque me lastimé una cadera donde trabajaba. Todavía me duele porque aún no he recibido asistencia médica. Fui a mi propio doctor y le pregunté si podía mandarme donde un quiropráctico. No me refirió. En vez, me tomó radiografías. Le dije que tenía los huesos rotos porque no quise decirle que tenía los nervios inflamados, y lo único que me dijo fue que no tenía los huesos fracturados, que se me estaban encogiendo. Esta declaración me dio a entender que lo que en realidad quiso decir fue que tenía los nervios inflamados.

Trabajador: Me llamo Nydia López y vivo en el área de Madeira. Trabajo en una casa empacadora de frutas: melocotones, mandarinas y albaricoques. En estos momentos hay un problema en la casa empacadora. A los agricultores lo único que les interesa es que la fruta se madure lo más pronto posible. Le aplican un químico. Cuando vamos a trabajar bien temprano en la mañana quiere que pongamos las frutas en estos hornos donde les echan un químico. Estamos absorbiendo todos estos químicos. Después de esto,

empezamos a sentirnos enfermos con mareos y dolores de cabeza. Cuando le comento a la capataz ella nos dice, "No, esto es lo que van a hacer. Esperen por una hora y los síntomas se le desaparecerán por sí solos."

Lo único que el agricultor quiere es que la fruta se madure para poder sacarla a la casa empacadora. Él dice que el insecticida se va con el aire fresco. No sé que insecticida es ese.

Rudy Treviño: Soy Rudy Treviño. Soy coordinadora del proyecto de Líderes Campesinas. Como he dicho antes, la razón por la cual esto es importante para nosotros que tengamos estas reuniones es para hablar con ustedes porque a nosotros nos importa su situación. Las mujeres saben que hay más información que las que ellas quisieran tener más tiempo de explicar. Lo que ellas están diciendo ahora es algo que ha estado sucediendo por años y años. Lo que me preocupa de parte de las Líderes Campesinas es que las trabajadoras puedan conocer o encontrar cual es la ley, cuales son las reglas que las compañías tienen que seguir, cuales son las cosas que se pueden hacer. El problema es que ellas no tienen a nadie que las apoye cuando quieren plantear una querella. Ellas tienen la impresión de que si se quejan, lo que pasaría sería una de dos, que el supervisor o la persona responsable les diga que no se preocupen por eso, no es nada, no les va a hacer daño cuando ellos saben que la verdad es que les está causando daño.

Por mi parte, yo también fui consejera a través de diez años, pero antes de ser una organizadora de la comunidad, yo también pasé por esa situación, por la situación que estas mujeres están hablando ahora, y que los hombres están hablando ahora. Yo me vi afectada por largo tiempo. Yo siempre padezco de problemas, no puedo decir algo que no se haya dicho ya. Mis familiares todavía siguen trabajando en los campos. Todavía están pasando por los mismos problemas. Muchas personas vienen con las narices goteando, quejándose de dolores de cabeza y de no poder dormir en la noche por el problema que han estado pasando por varios meses durante el trabajo. Tienen la piel reseca. Siempre he tenido la piel reseca desde que comencé a trabajar en los campos y tengo que tomar vitamina E o lo que sea. Existen muchas, muchas situaciones que están pasando actualmente en los campos.

Lo que queremos asegurarnos es de que la EPA se lleve estos problemas que están sucediendo ahora, que han estado sucediendo a través de todos estos años. Las reglas están bien, pero la ejecución es otra cosa. La práctica de la implementación es algo que no pasa. Los trabajadores pueden quejarse, los trabajadores van al Comisionado de Agricultura. Quizás el Comisionado no da el apoyo necesario. Los trabajadores pueden saber lo suficientemente de leyes, pero si no existe el apoyo de las agencias, no tiene significado que el trabajador trate de ayudarse lo mejor que pueda.

Trabajador: Me llamo Ed Castro. Vivo en Fresno. Todo el mundo me conoce ahí. Fui invitado a la reunión de esta noche por Luis Saldaña, porque esta es una reunión muy importante. Una de las cosas que quiero decir es que los casos que ustedes tienen ahí son casos de insecticidas. Muchas veces en esos

casos los rancheros tienen seguro para proteger a los trabajadores. El problema es que muchos trabajadores no se quieren quejar porque si trabajan para un contratista, temen que el contratista los reporte a Inmigración. Ellos no quieren que los trabajadores se quejen en contra de sus seguros. Por eso es que el seguro que cubre a los trabajadores en las fincas no trabaja muy bien.

Otra cosa importante es que hace un tiempo yo trabajaba en una clínica de salud y notaba que los doctores no estaban muy informados acerca de los insecticidas y no reportaban ningunos de los casos y en muchos casos los tratamientos no eran los apropiados.

Trabajador: No les tienen respeto a sus trabajadores.

Trabajador: Me llamo Catalino Pyrokolos. Es griego. Quisiera poder hablar español, pero no lo hablo muy bien. Todos los días trabajo con esta reglamentación que está supuesta a proveer protección a los trabajadores agrícolas y las personas que manejan y fumigan insecticidas. Existen dos cosas que quisiera transmitirles a ustedes. Una es muy breve. Gracias por haber viajado para hablar con nosotros. Por su tiempo y su franqueza...

Trabajador: Quisiera hacer un paréntesis aquí para decirles que las leyes que existen en este país no son justas. Estamos en un país donde se abusa del trabajador, pero por otra parte, vemos que existen leyes que protejen al trabajador. Me gustaría comunicarle a la EPA que debiera de existir un acatamiento de estas reglas. Esperamos que podamos ver un cambio en nuestra situación. Lo que todos deseamos es que las diferentes agencias coordinen sus esfuerzos.

Kay Rudolph: Gusto en conocerlo. Esperamos verlo el viernes.

Catalino Pyrokolos: Lo que quería decir básicamente era darle las gracias por su tiempo...Y que estaremos revisando toda esta información. Tengan nuestra seguridad. En un año podremos ver hasta donde hemos llegado.

Kay Rudolph: Por favor dígame de que área es usted.

Trabajadora: Me llamo Julia Regina y vengo de Merced, California. Soy miembro de la Asociación o Mujer "Campesina." Lo que quiero compartir es que los insecticidas no son muy necesarios en los campos. En nuestra casa mi esposo y yo hicimos un huerto de tomates y calabazas, y tratamos nuestro problema de insectos con sal en vez de insecticidas. Teníamos mosquitos y no fumigamos insecticidas, solamente usamos agua y sal. Nos deshicimos de los insectos y nuestro jardín nos va muy bien. Los tomates son así de grandes, y las calabazas así de largas. Eso es todo.

Trabajadora: Me llamo Teresa Franco. También vengo de Merced. Soy vecina de Julia Regina. Tenemos los mismos problemas. También trabajo en un lugar con insecticidas. En estos momentos no tenemos problemas. Nos descuentan tiempo del día por el tiempo que usamos para ir al baño.

Kay Rudolph: ¿Y también a los hombres?

Teresa Franco: Sí, a todo el mundo. Tenemos que escribir nuestro nombre y número y a la hora que salimos y la hora que regresamos. Estaban haciendo esto antes de la cosecha de melocotones, pero ahora no lo pueden hacer porque hay un gran número de trabajadores en la cosecha de melocotones.

Kay Rudolph: ¿Le descuentan el tiempo de su paga?

Teresa Franco: No estoy segura, eso es todo.

Trabajador: Me llamo [Inaudible]...

Kay Rudolph: ¿Y cuál es su trabajo?

Trabajador: En estos momentos soy presidente de [Inaudible]...Lo que me gustaría compartir es que verdaderamente no sé lo que es trabajar en los campos o tener experiencia con problemas de insecticidas pero quiero decir que es fuerte [Inaudible]...No hace mucho tiempo atrás, cuando era joven acompañaba a mis padres en los campos, pero no me acuerdo de eso.

Kay Rudolph: [Resumiendo a los trabajadores]: En lo relacionado a llevarse los niños a los sembrados, muchas veces los padres tienen que dejar los niños descansando dentro del carro o si los padres se encuentran trabajando bajo los árboles, los niños se sientan cerca de ellos debajo de un árbol. Los padres trabajan desde el amanecer hasta el atardecer...

Trabajadora: Me llamo Yolanda Hernández y he trabajado por 16 años en una planta empacadora y he pasado por el mismo problema de mis colegas, que cada vez que usamos el baño tenemos que marcar el tiempo que nos toma ir y regresar. Muchas veces ocurren problemas porque las tuberías de amoníaco explotan y entonces los trabajadores salen corriendo. Entonces la mujer que se encuentra en el baño se desmaya y permanece allí hasta que la vienen a sacar, pero nunca llaman a la ambulancia. No quieren ser reportados. Otro caso fue que la olla donde preparan el curry de zanahorias explotó y la primera que corrió fue la supervisora.

Kay Rudolph: Esta es una colega que trabaja para la EPA en Washington y también trabaja en el acatamiento de estos estándares. Ella escribe y trabaja para el Departamento de Educación en Washington. También da clases en [Inaudible]...

Celia Prado: Me llamo Celia Prado. Trabajo en el Instituto de Estudios Rurales de California (Institute of California for Rural Studies) y he entrevistado a 137 personas en la nación. Les he hecho tres preguntas:

1. ¿Qué sabe usted acerca de la Oficina de Protección Ambiental?
2. ¿Conoce usted algo sobre la Norma de Protección al Trabajador?
3. ¿Ha recibido entrenamiento de seguridad con los insecticidas?

Solamente 37 de 137 trabajadores entrevistados han sido entrenados. No saben lo que está

pasando. Cuando oigo acerca de estos problemas, me parece haber estado oyendo acerca de ellos por muchos años. Voy a proseguir hablando en inglés porque puedo expresarme mejor en inglés.

Trabajador: ¿Puedo decir algo?

Kay Rudolph: Sí.

Trabajador: Hace unos minutos usted estaba diciendo que usted trabaja también con el ambiente. Tiene que considerar que cuando se brega con algo tan poco natural como los insecticidas, eso afecta a la tierra, al agua, a los trabajadores y a toda la gente que se comen los alimentos, y luego el aire, todo, todo, está contaminado.

Orador no identificado: ¿Puedo decir algo? Yo estoy sorprendida aquí en este valle de las mujeres, los trabajadores, los maestros, como se fumiga aquí de esa manera. De las uvas, aquí les inyectan insecticidas a las uvas y en otros lugares las fumigan. Este es el primer lugar en California donde hacen esto. Aquí se requiere que los trabajadores prueben las uvas porque como ustedes saben, el calor le baja el contenido de azúcar a las uvas y antes de que un trabajador pueda cortar la rama, tiene que probar las uvas. Entonces esto no es cada hora, es constantemente y créanme, he hablado con ellos sobre tener dolores de estómago, dolores de cabeza y ahora entiendo por qué cuando estaba ahí no me daba hambre durante mi hora de almuerzo. Hay un estudio hecho por "Child Valley" y por los Agricultores a Favor de la Mujer que habla sobre insecticidas porque las situaciones ocurridas antes aún están ocurriendo.

Muchos de ellos alegan que ofrecen entrenamiento pero hemos agarrado a un par de contratistas. Algunas de las mujeres se han quejado pero es algo a lo que no están acostumbradas porque no es parte de su cultura, tener confianza en ellas mismas. La otra cosa es que la mayoría de las sesiones de entrenamiento de los cuales me he percatado han sido preparadas para los capataces y nunca alcanzan a llegar hasta los trabajadores. He encontrado trabajadores usando delantales desechables. En muchas ocasiones el inodoro ha sido un hoyo en el terreno. Eso es una violación a los derechos civiles. Muchas veces he tenido personas que se acercan a mí porque tengo los recursos en mi oficina para ayudarles. Creo que lo que mi colega Agustino está diciéndoles es que si ustedes van a la Comisión del Trabajo para tratar de conseguir los documentos en cuanto al cuándo, dónde, fecha de fumigación y todo eso, que ustedes van a encontrarse con muchas dificultades para conseguir esa información. Otra cosa es que la educación que se está llevando a cabo no se está haciendo con los miembros ordinarios de los programas básicos. Se están llevando a cabo a través de entrenadores sofisticados. Anteriormente en el 81 fui donde la Patrulla de Carreteras de California y les dije que me encontraba investigando los campos. Me dijeron que no habían inodoros en ninguna parte. Les pregunté cómo podría implementar eso. Ellos crearon lo que llamamos valor. Hicieron públicos los asuntos de los trabajadores. Obviamente el problema no se acabó,

pero pudimos ver una mejoría en la situación.

Celia Prado: Otra de las cosas que quiero añadir es que nosotros entrenamos a líderes "campesinas" [mujeres trabajadoras agrícolas] el año pasado y este modelo es uno que debemos comenzar a usar en todos lados. En cuanto a los diferentes proyectos que tenemos, no solamente estamos envueltos tratando de proveer entrenamiento relacionado a la Norma de Protección del Trabajador, pero también creemos que debemos incluir la violencia doméstica. En el tipo de programa que producimos durante la pasada primavera, entrenamos a 36 mujeres durante un fin de semana y trajimos profesionales expertas relacionadas con la mujer inmigrante de cultura bilingüe. Al mismo tiempo, antes de concluir, las mismas mujeres planificaron que al regreso trabajarían dentro de sus comunidades para encontrar una manera de dialogar para poder diseminar información y de ser escuchadas. También ayudó a que aquellas mujeres víctimas de la violencia doméstica oyeran que no se encuentran solas, que ellas también pueden hacer algo para ayudarse a sí mismas.

Bueno, el año pasado producimos 11 conferencias en cuatro meses para distintos grupos de mujeres. Al final del entrenamiento no solamente se compartió la información sino que se hicieron sátiras y representaciones acerca de los insecticidas y añadimos a todo tipo de asuntos de la salud para atraer a las mujeres a las conferencias porque no podían decir que era sobre la violencia doméstica. Lo que terminó sucediendo fue que todas las mujeres compartieron sus experiencias y luego salieron y empezaron a abrir el diálogo. Fue como una epidemia, al regarse la voz. Fueron capaces de ponerse en contacto con más de 15,000 entre marzo y octubre del año pasado. Claro está que se nos reconoció nacionalmente por el tipo de trabajo que hicimos. ¿Creen ustedes que hubiésemos tenido la misma acogida si hubiésemos hablado sólo de insecticidas? Esto es sólo una de las maneras de cómo educar a la mujer. Las mismas mujeres saben que cuando regresen a sus comunidades las otras mujeres van a estar de acuerdo, que estas son las cosas que sabemos que están pasando. Si se quejan, ellas saben que no van a ser apoyadas. Después de dos años de educación de violencia doméstica, ahora es que ellas saben que tienen que trabajar con las agencias, ¿por qué? Porque no es solamente proveer la información, hay que proveer acceso. Tienen que proveer los servicios, tienen que asegurarles a los trabajadores que se les está dando seguimiento para poder obtener el apoyo. Si existe una agencia allá fuera donde usted se puede ir a quejar, le aceptan, pero usted no puede proveer nada más que educación. Tienen que asegurarse de que ellos se sientan protegidos, van a necesitar el apoyo, y dio resultado el año pasado y sabemos que dará resultado este año.

Cada año hay que continuar trabajando con esos grupos, porque dar información no es suficiente. Es necesario establecer una conexión con los trabajadores para que puedan sentirse confiados y autorizados a quejarse ya que no irán a quejarse si saben que pueden perder su trabajo. Queremos mantener el contacto con ustedes, hacerles preguntas. Realmente todas la

personas en la comunidad están envueltas con los insecticidas, las personas que los usan, las que están alrededor de estos y los que están expuestos a estos. Necesitamos educarlos a todos sobre la seguridad de los insecticidas, así es que realmente deseamos mantenernos en contacto con ustedes para encontrar lo que podamos hacer.

Trabajador: Usted sabe que eso podría crear un problema para mí [Inaudible]...¿Qué preguntas hay que hacer acerca de un problema de asbestos cuando usted llama a la Comisión del Trabajo para información y la respuesta es no. ¿Cómo puede usted confiar en alguien si no confía en las respuestas que le dan? Vemos que a muchos de nuestros clientes los están tratando peor debido esta posición anti-inmigrante que está regresando a California. He participado en educación para la comunidad, puedo estar hablando por dos y tres días y la gente entiende. Pero aquí se llama a una agencia que se encuentra tan y tan alejada de la realidad. Para mí la EPA está para salvar los ríos. La conexión entre los trabajadores y los insecticidas parece estar tan alejada de la EPA que yo no hubiese sabido que la EPA estaba envuelta.

Orador no identificado: En primer lugar su esposa debiera ser capaz de llamar al Comisionado de Agricultura y eso es algo que él quiere saber para saber que es lo que debemos hacer.

Trabajador: Me llamo Richard [Inaudible]. Mañana estaré en distintos lugares y voy a estar en la reunión en Salinas.

Trabajador [Saliendo de la reunión]: Ha sido un placer y les damos la bienvenida a los invitados de Washington.

Reunión con Contratistas de Labor Agrícola, Fresno, CA,
23 de julio de 1996

[El principio de la cinta está omitido]

Orador: Tengo un comentario y una preocupación que ha continuado respecto al entrenamiento. Nada más en nuestra organización hemos empleado un mínimo de 100 entrenadores. Hemos certificado finalmente a todos nuestros entrenadores, pero no habíamos llenado los requisitos por mucho tiempo, entonces elegimos tumbar toda la asistencia de la EPA. ¿Ustedes van a ofrecer más clases para los entrenadores de trabajo? Sé que sólo va a haber una sesión de entrenamiento al entrenador.

Orador: Creo que esta es una pregunta para los Comisionados y sus empleados porque la EPA está autorizada para determinar qué programas y quienes están autorizados en el estado que puedan calificar a personas como entrenadores. En California [Inaudible]...así es que verdaderamente no sabemos acerca de los distintos tipos de programas de entrenamiento. Entonces el Comisionado de Agricultura probablemente sería la mejor fuente de información. [Inaudible]...

Vea, nuestro problema es cuando Agricultura viene a revisar nuestro personal, si nosotros como patronos no nos mantenemos progresivos y empujamos para hacer que se hagan las cosas, entonces habrá áreas en las que vamos a permanecer fuera de cumplimiento, eso es garantizado. Todos son muy corteses y extremadamente serviciales. Hemos sido bien afortunados en nuestra organización cuando tuvimos seis [Inaudibles]...están bien contentos, pero esto es una situación continua la de los grupos principales. Si usted es un agricultor usted se encuentra con la misma situación. Digamos que hay un grupo que entra. Voy a entrenarlos. Tenemos a Steve, tiene un libro de dos o tres partes. Desdichadamente tenemos en nuestra organización como 60 65 entrenadores certificados además de QAL en el personal. Probablemente somos, como mucho, el 1% de los empleados de agricultura que estamos establecidos de esta manera. Existen muy pocos que sí son progresivos y se mantienen en cumplimiento pueden ofrecer las clases, y lo estamos logrando. Pero si el programa es instalado se debe hacer lo mejor posible. Creo en el mejoramiento. Creo que es grandioso. Estoy totalmente de acuerdo. También corro a través de una situación con los fumigadores privados. Ellos también están autorizados para entrenar. No tienen ni idea de cómo entrenarlos. ¿Por qué tengo que mandar a 70 u 80 de mis empleados a una clase de cuatro horas? Les estoy pagando a esa gente por clase. Sí creo que ofrecen las ocho horas que valen las clases. Creo que así debe ser, pero no saben como entrenar. Pero es un fumigador privado el que está capacitado para dar la clase. Estas son las áreas que creo no son para nada compatibles, y creo que debieran de estar a un mismo nivel. Muchas veces me reúno con agricultores y dicen, "No me importa, yo no los envío." Creo que debiera de haber más igualdad.

Nosotros tenemos entrenadores debido al récord de seguridad. John es

uno de ellos y todos están cualificados. Nunca dejan de entrenarse. Los representantes de campos también son entrenados, pero ellos no. Hoy tienen 25 personas en su grupo y estarán entrenando a 10 personas más de sus grupos mañana. Resulta difícil para mis tres entrenadores manejar todo este entrenamiento. Lo hemos hecho, pero no ha sido fácil. Quiero conseguir más entrenadores. [Respuesta a una pregunta inaudible]: Absolutamente, de todos modos, creo que este es uno de los problemas, la reglamentación es...[Inaudible]...

Digamos que me encuentro entrenando a su gente aquí y no quiero darles la tarjeta azul, pero ya todos ustedes han firmado. Bueno, en este negocio de la agricultura, usted puede estar trabajando para alguien más dentro de los próximos cinco días, y usted va allí y alguien le pregunta, "¿Usted está entrenado?" "Oh sí, he estado con muchos grupos." Creo que lo que ha pasado es que el trabajador recibe por lo menos una media hora decente de entrenamiento. Sé que muchas personas no están de acuerdo conmigo porque se encuentran en litigio o algo así. Yo lo entreno a usted y usted va y hace algo mal, usted dice, bueno, yo no quiero entrenarlo, vállase. Si una persona tiene una tarjeta azul, esa persona ha tenido que haber pasado a través de entrenamiento, sea un entrenamiento limitado o entrenamiento a escala real. John quiere una hora. Yo creo que una hora es demasiado tiempo para entrenamiento de campo, pero si eso es lo que John quiere hacer, entonces es lo que yo creo que debe hacer. Si se siente cómodo, que así sea. Uno de nuestros directores, él puede hacer el entrenamiento en 20 minutos. De cualquier forma, se entrenan por medio de un entrenador certificado. Steve ha entrenado a muchos de nuestros instructores.

Orador: [Inaudible]

Steve: A veces hablas como si fueran maquinaria de labor. Los traes por lo menos media hora antes de trabajar. Esa no es la norma pero se crea una mejor relación entre nosotros. Algunas veces tienen que proveer entrenamiento todos los días si el tiempo lo permite. No es fácil, pero sí es posible. No me gusta entrenar tres [Inaudible]... de tiempo completo eso es posible, extremadamente posible, creo que moralmente no me siento bien. Y estas gentes que trabajan en los campos y todos los demás lugares, creo que indirectamente les hemos estado ahorrando muchos gastos médicos y costos de compensación laboral porque nos aseguramos que se familiaricen con los carteles. Nos aseguramos que cada sembrado tenga un cartel donde puedan saber el tiempo de reingreso. En el pasado, los trabajadores se estaban llevando los envases de insecticidas para sus hogares, los lavaban y los usaban para guardar agua. Esa práctica se acabó. Creo que el costo es justificable para todos nosotros.

Orador: Creo que venimos de distintos ambientes. Los envases de insecticidas no se deben dejar afuera. Siento un poco distinto sobre este programa. Si los envases de insecticidas hubiesen sido manejados apropiadamente desde el principio, no debieran de encontrarse por donde

quiera. En segundo lugar, resulta muy costoso y para nosotros entrenar a la gente, especialmente cuando se trata de cultivar vegetales. Somos agricultores también y hacemos nuestras propias labores agrícolas y de fumigación. Si se ofrece entrenamiento y programas de seguridad, a la misma vez se está cubriendo lo relacionado al reingreso. Nosotros rotulamos todos los sembrados. En nuestro rótulo añadimos dónde hemos fumigado, a la hora que fumigamos, el día que fumigamos, el reingreso y el tiempo. Para nosotros esto es un paso extra el cual estamos repitiendo ya.

Ahora en cuanto a nuestro asunto relacionado con la tarjeta. Aún no hemos empezado con lo relacionado con la tarjeta, estamos con lo relacionado a la firma en el registro. Empleamos tarjetas de identidad fotografiadas que deben tenerla presente en el momento antes de entrar a trabajar. La tarjeta azul resulta confusa para estas personas. Si pierden estas cosas que significan mucho para ellos, no importa quien los esté entrenando. Sí, entienden, que esto sí les brinda un nivel de entendimiento más alto. Tenemos mucha gente proveniente de Oaxaca que parecen ser testarudos pero no lo son...a lo mejor nos falta algo a nosotros, pero parece ser que no estamos llegando a ellos. Hay un agricultor que solamente conozco en nuestro valle que ha sido el único que ha recibido la tarjeta azul. Dice que recibe un programa [de entrenamiento] de 15 minutos. Tenemos empleos constantes. Así es que no tenemos un volumen alto de rotación de empleados.

Orador: Lo que pasa en esta área es que el poder está en los rótulos. Tenemos que hacer carteles para tres días para poder cubrir las leyes de reingreso. El control de plagas puede ser impresionante. Tenemos empleados de QAL en nuestro personal. Todos mis empleados de QAL siempre están estudiando y solamente necesitan completar 20 horas cada dos años para renovar sus licencias. Sin embargo, un agricultor puede llegar y coger una clase de 15 minutos donde se dedican 40 minutos para estudiar. Y está capacitado para proveer el entrenamiento de los trabajadores agrícolas, si está calificado para fumigar insecticidas; él o ella está calificado para entrenar a manipuladores y mezcladores. Nosotros no podemos hacer eso, tenemos que pasar a través de todo el programa. Nosotros estamos ofreciendo aquí servicios de calidad. No nos importa hacerlo, pero estamos encontrando envases regados por donde quiera. No creo que esto sea una práctica tan común como antes, pero incurrimos en gastos y se consume mucho tiempo, no tengo otra respuesta más que no sea por qué, porque es la ley. Tiene que haber otra manera de acelerar el proceso para entrenar estas personas. Hay agencias alrededor que pueden entrenar a sus campesinos. Los he tratado. He tenido grupos de 92 a 96 trabajando, desde Bakersville hasta Tracy. Pero esto me asusta. Usted tiene todo este grupo de gente debajo de un árbol de higos, como si no fuera gran cosa, sabía que no iba a trabajar. Entonces cuando usted entrena a ese grupo hoy día y mañana aparecen personas nuevas ahí que regresan para ser entrenados otra vez. Usted continua entrenándolos. La logística de ésto, es que se ve muy bien en papel.

Orador: He oído que si usted asiste a una clase de dos horas cada año, no es necesario coger el examen.

Orador: Eso depende del agricultor. Aquellos agricultores que han estado en negocio por largo tiempo, tienen la experiencia. Ellos son los primeros en entrar en el negocio de fumigación. Él podrá tener nada de experiencia pero el agricultor sabe cuando un trabajo está bien echo. Tendré que defenderlo, soy un agricultor también. La experiencia con contratistas en California solamente no cualifica a una persona como entrenador. Necesita entrenamiento.

Don: Lo que él tiene que estar pendiente es qué tipo de engaño está utilizando el gran contratista o el gran agricultor. Déjenme darles lo que está sucediendo con el pequeño agricultor. Estoy hablando de un agricultor a una escala más pequeña que la mía porque esos son a los que yo represento. Él ha visto a sus trabajadores dos veces al año. Lo que debemos pensar es que, esto también se aplica a los grandes contratistas y agricultores, sobre algo que podemos comparar a través de todo el mundo, algo que resultaría fácil de cumplir, que no resulte ser muy difícil de hacer. Muchas veces nos encontramos con un agricultor de 88 años de edad. Yo solamente tengo 40 años. Él va a tratar y tratar de mantener el cumplimiento pero nunca será capaz, especialmente a los 88 años. Entonces, creo que debe de haber algún tipo de programa que el agricultor pueda decir, que cuando el trabajador llegue a trabajar, el agricultor puede darle cierta información a su trabajador—se que tenga que ver con fotografías, escrito en más de un lenguaje—y que pueda regresar donde su capataz dentro de 24 horas o donde su agricultor y que dentro de cinco días pueda contestar preguntas cortas. El agricultor puede saber si ha leído, sabe que está al día con lo que las reglamentaciones han prescrito para el trabajador itinerante. Estas son algunas de las cosas que necesitan resolverse, gente, o si no vamos a llevar al pequeño agricultor a la ruina. Si quieren quitarle el negocio al pequeño agricultor están haciendo un buen trabajo, especialmente a nivel estatal.

Orador: Don, la norma del agricultor está establecida para que cuando un nuevo trabajador llegue al local no tenga que ser entrenado por ese agricultor hasta que haya permanecido unos cuantos días ahí. Existe un manual de instrucción acerca de esto.

Orador del auditorio: Entiendo que bajo las leyes de California usted puede esperar y obtener el entrenamiento de la WPS más tarde.

Don: Pero bajo el nivel estatal, tiene que ser entrenado antes de empezar a trabajar. Respecto al entrenamiento de la WPS, usted sí puede esperar. Pero en otros tipos de entrenamiento usted tiene que hacerlo según el trabajador vaya llegando. Pero no puede traerlos un día y volverlos a traer un par de días después. Si usted va a hacer eso, es mejor que haga el entrenamiento de la WPS al principio también.

Orador del auditorio: Existe un vídeo de treinta minutos estandarizado nacionalmente y usted tiene que enseñar su [Inaudible]...vídeo estándar, eso es

todo. No hay otro gran esfuerzo que hacer. Siempre y cuando muestre el vídeo en el lenguaje que la persona entiende, ya está.

Don: Y esa es una buena idea. Usted lo ofrece en un lenguaje óptimo en cualquier nivel donde usted se encuentre y debe venir a ver ese vídeo dentro de un periodo de 24 horas o cualquiera que sea la regla del agricultor, pero necesita ser una regla simplificada porque la gente nos están matando. Nos están matando en los campos, y nos están matando en nuestras oficinas porque todo esto tiene que transformarse. Usted puede usar algo portátil o puede usar todas estas cosas pero todo lo que hace es [Inaudible]...Es la misma cosa en la escuela, usted tiene el estudiante que desea aprender, y no se necesita mucho tiempo para aprender en ese salón de clase. Pero si el estudiante no quiere aprender tiene que haber un programa especial disponible, que explique claramente lo que necesita estar incluido, no para [Inaudible]...la percepción de eso sino la percepción organizada de eso. Tiene que ser explicado. [Inaudible]...

Orador del auditorio: Eso seguramente lo estandarizaría.

Orador del auditorio: El vídeo está bien, pero creo que debe existir algún tipo de interacción entre el trabajador y el entrenador para que sea efectivo.

Orador del auditorio: Pero acuérdense, el capataz no necesita mucho tiempo para darse cuenta de que el trabajador está calificado, cinco o seis preguntas, es todo lo que se necesita.

Orador del auditorio: La prueba corta al final del vídeo puede ser suficiente.

Orador del auditorio: Tiene que ser algo estándar que todo el mundo esté de acuerdo. Es la misma cosa. No importa cuán grande o cuán pequeño usted sea, todo el mundo debe estar al mismo nivel.

Orador del auditorio: George, créalo o no, existe algo distinto en la SP-198 y en las regulaciones estatales para negocios a gran escala.

Orador del auditorio: Precisamente en la SP-198 es la que necesita ser expandida.

Orador del auditorio: Yo creo que estandarizándola también la simplificaría y esto se puede hacer tentativamente.

Orador: Ya estamos haciendo eso, pero también se tiene que proveer interacción. Se puede hacer de manera que trabaje para todo el mundo.

Orador de la EPA: Yo oigo lo que están diciendo y estimo que he oído que solamente recibimos diferentes personas y que no se aplica a todas las situaciones. Necesitamos estar capacitados para proveerle a aquellas personas que no tienen TV o videos y que solamente puedan trabajar con portacarteles. Algunas personas no se sienten cómodas contestando preguntas [Inaudible]...algunas personas piensan

que algunos de los trabajadores no van a poder captar lo que esta en el vídeo. Otras personas dicen que ofrecemos muy pocas opciones, que debemos de proveer mas opciones de las que estamos hablando. Tenemos un vídeo y eso es una forma de llenar los requisitos. No estoy seguro de que vaya por la senda apropiada, considerando la ventaja de que solamente existe una opción.

Orador del auditorio: ¿Ustedes proveen su propio vídeo, o esto esta echo por el usual contratista?

EPA: Sí

Orador: OK. Si usted esta sentado con un grupo de empleados y cada vez que se van a sus casas están pendientes de como complacer a todo el mundo, este no es el tipo de vídeo apropiado que queremos que usted le enseñe a sus empleados. Estas personas están trabajando afuera en el campo todo el día y se van a sus casas; este tipo esta diciendo, vamos a demandar a su patrón si usted ha usado un poco de insecticida el día de hoy, entonces usted esta enfermo. Esto aparece ahí todo el tiempo, toda esta cosa. Lo que estoy diciendo es, si el entrenamiento está en la TV y el anuncio es lo mismo, ¿qué usted cree que habrá en la mente de esas personas? El día entero están perseguidos por los abogados. Ellos también aparecen en las radioemisoras de habla española. Si el vídeo no contiene la educación apropiada, creo que no estaríamos cumpliendo con lo que necesitamos.

Orador del auditorio: Este fue el vídeo con el que me topé.

Orador: Yo no sé si eso llena todo los requisitos pero éste fue el que encontré y el que usamos a la par con otros capítulos. Esto es algo que es explicado en español y que está a un nivel que muchos de ellos pueden entender. El hombre de habla hispana está bajo mucha [inaudible]...y no lo dice. "Te vas a morir si hueles esa cosa", o algo por el estilo.

Orador del auditorio: Tengo un vídeo provisto por una compañía química que no llega hasta el trabajador itinerante y no llena los requisitos del trabajador itinerante. No es que sea despectivo, es simple A, B, C. Siempre se han anunciado a este nivel, cuando están supuestos a estar acá abajo, esto es lo que se espera, esto es ló que incluye. Esto no explica eso.

Orador: [Inaudible]

Orador del auditorio: Unos de los mayores problemas con esto, es que no coloca a los químicos en ciertas secciones cerca de los trabajadores o de los establecimientos de los trabajadores de acuerdo a las leyes estatales y federales de rotulación.

Orador: Ustedes han estado hablando sobre rotulación, pero no han hablado de insecticidas. Necesitan hablar sobre la gama de eso, porque ustedes necesitan rotular insecticidas al lado de donde usted tiene la PS-198. Tenemos los diagramas federales y estatales. Esta es la verdad, todavía no he visto un solo trabajador que haya visto el diagrama. Nosotros no tenemos muchos trabajadores, tenemos 125

afuera en los campos. En la oficina del establecimiento tenemos una vitrina que yo he hecho. Eso no es relevante a la legalidad porque eso no cuenta, pero veo que la gente se reúne en ciertas áreas cuando van a recibir sus cheques y eso es en nuestra oficina. He visto a la gente leyendo cuando van a recoger sus cheques. El estado no permite eso porque la rotulación tiene que ser cercana al lugar de empleo. Tiene que haber un tipo de acuerdo respecto a este asunto si verdaderamente queremos cumplir con lo obtenido.

Y otra cosa es, en cualquier rancho que haya un lugar donde los trabajadores entrenan, sea donde estacionen sus carros o por donde tengan que atravesar, donde un cartel lo bastante grande es suficiente y no tienen que haber otros afuera en los campos. Eso es de lo que estoy hablando. Hacer que sea fácil de cumplir. No hace mucho que vi uno que no tenia las especificaciones que yo hubiese querido. No cumplía con todas estas cosas equitativamente, eso es, a donde la gente tiene que manejar para estacionarse. Debiera ser como un pizarrón, como una ventana 4x8, todas las advertencias están ahí mismo. Los trabajadores no están leyendo. Queremos que los trabajadores vean y lean esas cosas, y traten de cumplir con ellas.

Orador del auditorio: Nosotros tenemos rótulos por todas nuestras agencias. ¿Tiene usted espacio en una ventana 6x4?

Orador: Aun cabría en un 4x8.

Orador: Existe una flexibilidad con un agricultor que tenga 100 empleados, todos en un mismo sitio. Pudiera haber un poco de flexibilidad y creo que debiéramos; que esto sea en un sitio donde todos se reúnan.

Orador del auditorio: Lo siento, pero eso es ya parte de la ley, después que sea en un sito donde todos frecuenten.

Orador del auditorio: Qué quiere usted decir "donde todos frecuenten". Estaba advertido que tiene que estar en un lugar donde ellos van a trabajar, ahí es donde tiene que estar, porque según usted entra en cualquier rancho tiene que haber un lugar donde ellos puedan verlo.

Orador: Toda la advertencia...digamos que usted tiene que ir a buscar su cheque todos los viernes a la oficina. Si está colocado en la oficina, afuera de la oficina, y es el punto central donde ellos van a – si ellos se encuentran en el granero cada mañana antes de que se pase la voz, hay un grupo de trabajadores allá arriba – eso es legal. Pero si ellos no frecuentan...como para nosotros, nuestros cheques nos llegan directamente, el rancho se extiende 13 millas en distintas áreas, raramente usted se reporta a un mismo sitio, tenemos que tener esos carteles en el campo.

Orador: Yo espero que usted tenga la impresión de que hay mucha rotulación en lo que a insecticida concierne, y de que usted tenga acceso a ello.

Orador del auditorio: Déjeme decirle: Tenemos 117 ESCOBILLONES disponibles que pueden usarse en cada pizarrón, que si

los usamos apropiadamente les va a costar $160. Entonces usted necesita otro envase de la serie A-9. Esto es costoso. Me reuní hace un par de años atrás con Howie. Los récords de insecticidas tienen que estar rotulados en el establecimiento, en el campo, independientemente si se mantienen récords de insecticidas o no. Tenemos 106 distintos lugares. ¿Cómo vamos a colocar ese pizarrón? Lo tenemos en un libro y está disponible en cada baño. Cada libro nos cuesta $10. Esto es parte de la rotulación, tiene que estar en el establecimiento. También, una agencia viene y dice, ésto esta bien y otra agencia dice, no nos gusta esto. Entonces tenemos que exagerar para cubrir todas las bases.

[Inaudible]

Orador del auditorio: Yo creo que la mayoría de los agricultores quieren cumplir con la ley, pero muchos de ellos se sienten frustrados por todas estas parcialidades y eso es lo que tenemos que prevenir.

Orador: Absolutamente. Como usted dice, lo primordial es que el trabajador se refiera a nosotros como [Inaudible]...pero todos quisiéramos que ese trabajador trabaje en un ambiente seguro. Si hacemos de la rotulación algo confuso para ellos, el trabajador diría, "¿sabes que? El no quiere que yo entienda," y algunos de los agricultores van a decir, "olvídense de eso, ellos no van a aprender nada." Entonces, vamos a perder verdadera y realmente por lo que la ley fue establecida – para que nosotros tuviéramos la protección y conocimiento en insecticidas.

Orador [Representante Gubernamental]: Ustedes son los que hacen el trabajo para tratar de seguir a través de las reglas.

Orador del auditorio: Nosotros estabamos amargados al principio, ahora las leyes tienen dientes. Antes las leyes estaban en los libros y nosotros éramos parte del espectáculo. Ahora las agencias están ejecutando estas leyes. Por lo tanto, ahora no estoy amargado. Veo que más y más patronos están en cumpliendo. Para nosotros esto ha cambiado a nuevo rumbo, estamos viendo más personas en cumplimiento. En los negocios laborables, no estoy hablando de agricultores ahora, estoy ablando estrictamente de contratistas de labor, más y más han ido perdiendo sus licencias, han sido multados, y si no cumplen estarán fuera de negocio. Por lo tanto es posible que ya no cometan tanta piratería, ni que haya tantos contratistas fraudulentos. No estoy hablando a favor de los agricultores.

Orador: [Inaudible]

Orador: Yo creo que estas personas que están perdiendo sus licencias un día vuelven y consiguen sus licencias de nuevo, o ponen las licencias a nombre de sus esposas e hijos.

Orador: Eso ha pasado por muchos años pero se está cerrando la brecha rápidamente.

Orador del auditorio: Cuando voy a las reuniones laborables, me reúno con gente a través de todos los Estados Unidos, las leyes de California van más

allá que cualquier otra en los Estados Unidos.

Orador: Tenemos un manual que actualmente diferencia a California... [Termina la grabación]

Vegetales Misionero, Salinas, CA
25 de julio de 1996

Orador: Este es Kurt Johnson y está a cargo del laboratorio y les llevará a través de todo los procedimientos de pruebas que nosotros hacemos. Entonces aquí les dejo con Kurt.

Johnson: Voy a llevarles a través de todo esto. ¿Son ustedes personal de laboratorio?

Representante Gubernamental: La mayoría de nosotros, no.

Johnson: Solo necesito saber eso de manera de que no hable sobre o por debajo de ustedes. No quiero aburrirlos o perderlos. Lo que haremos es que empezaremos aquí y nos vamos abriendo paso. Sí ustedes tienen preguntas, yo pauso. No estoy seguro cuán extenso Anthony les ha hablado, pero a lo mejor repita un poquito. Somos un laboratorio del estado de California acreditado por el Departamento de Servicios de la Salud y bajo el escrutinio del Departamento de Alimentación y Agricultura. Recogemos nuestras muestras de prueba mediante el Departamento de Alimentación y Agricultura. Usamos la mayor parte de las investigaciones químicas para una amplia variedad de insecticidas. Hacemos esto con cada muestra para cada campo antes de la cosecha.

Lo que originalmente hicimos fue establecer un laboratorio con la idea de que pudiéramos conseguir un análisis el mismo día, de manera que pudiéramos hacer una muestra lo más cercanamente posible al tiempo de la cosecha, pero a la misma vez obtener resultados antes del corte. Esto no lo podemos lograr mediante un laboratorio de afuera. Era casi imposible de esa manera, día tras día. Así es que pensamos que si fuésemos a hacer un programa, tendría que ser para poder obtener resultados dentro del mismo día. La única manera de lograr esto es haciéndolo nosotros mismos. Así es que comenzamos con unos cuantos salones vacíos, establecimos nuestros laboratorios, conseguimos la acreditación, y hemos estado encargados de esto por alrededor de seis años.

Representante Gubernamental: ¿Entonces se encargan ustedes [Inaudible]?

Johnson: Sí, nuevamente, usted hace pruebas de todo. Esto es un tipo de col—No sé si hay alguien que coma col florecida, pero la sometemos a prueba. Todo aquello que va dentro de las cajas de Misionero, viene de nuestros cultivos y nosotros lo hemos sometido a prueba. Lo que hacemos es que tenemos a un hombre que hace un recorrido, en forma de un patrón de Z o X, por los

sembrados cogiendo, como mejor pueda, muestras al azar. Podemos discutir todo el día que la muestra sea al azar o no, pero tratamos de cubrir casi todo el sembrado. Otra cosa que hacemos es que cuando hay alguien afuera en el campo, usted notará una hilera de estaciones de bombeo o de postes telefónicos localizados en lugares inesperados. Usted puede notar donde el camión fumigador ha tenido que retroceder o recorrer por una sección dos veces para que podamos tomar muestras de aquellas áreas donde sentimos la necesidad de re-fumigar. Eso es raro pero hay sembrados que poseen una forma extraña y tienen que ser recorridos dos veces.

Nosotros usamos la fumigación aérea muy pocas veces, ya que se está poniendo muy costosa y se está llegando al punto de que la mayoría se está haciendo por tractor. Los sembrados son tan pequeños, que no es como si estuviésemos fumigando 200 hectáreas de maíz o 1,000 hectáreas de trigo. Solamente son 10 hectáreas de un tipo de cultivo y 20 de otro, especialmente en este valle. Para darles una idea de lo que hacemos, cada muestra se muele a través de una enorme trituradora de alimentos comercial, "Hobart". Estas son algunas muestras de esta mañana. Esto procesará a través del laboratorio. Una de ellas será congelada. Las mantenemos en archivo por un año. Es requisito del estado que mantengamos un archivo. Nadie quiere comprometerse a un periodo de tiempo dado, entonces solo las mantenemos por un año. La mayoría de la gente mantienen los vegetales frescos por alrededor de seis meses. En caso de que alguien tenga preguntas acerca de los resultados, los podemos enviar a otro laboratorio o podemos analizarlas nosotros mismos. Está ahí el año completo. Ahora estamos rotando lo de julio pasado.

Ahora le ofrecemos una explicación rápida sobre las extracciones. Usamos 50 gramos de este material aquí y 100 gramos de acetona o cidonitrato compuesto. Lo mezclamos en esta pequeña licuadora y filtramos toda la materia fibrosa. [Inaudible]...Esto es parte del material que hicimos esta mañana. Esto fueron 50 gramos de col florecida. Ahora es un gramo de fibra. Lo que hemos hecho es extraer casi todos los componentes de la planta en un líquido. En esta col pueden ver el pigmento púrpura en el agua. La parte hacia el fondo es el agua, la de arriba el solvente con cualquiera que sea el insecticida concentrado y terminamos con algo como ésto. Evaporamos parte de eso para concentrarlo y terminamos con algo así. Comenzamos con un sembrado de col florecida, recogemos 10 cabezas, las molemos, las licuamos, las filtramos y evaporamos. Esto es lo que terminamos analizando. Esto es lo que terminamos revisando para las listas del estado. Hay alrededor de 205 posibles insecticidas.

Representante Gubernamental: ¿Ustedes investigan para encontrar insecticidas o para registrados?

Johnson: Registrados o no registrados. Por todo aquello que podamos o lo que no podamos usar.

Representante Gubernamental: ¿Pero son cosas que están en la lista?

Johnson: Sí, y la lista continúa expandiéndose cada año. Nos toparemos con muchos compuestos que existen, como muchas veces pasa que el estado nos envía muestras de vino para el análisis y para que les informemos lo que contiene y la cantidad que está presente. En cada otra muestra que identificamos habrá un compuesto que no aparece en la lista y les enviamos los resultados y hacemos un estudio de recuperación del compuesto y lo aprobamos para la lista. Así es que estamos añadiendo constantemente más y más compuestos.

Representante Gubernamental: ¿Cuánto usted diría que el proceso para este sembrado es—cuánto cuesta? Solo para que tengamos una idea del costo de estas pruebas.

Johnson: Muy buena pregunta. Hicimos alrededor de 900 muestras el año pasado y los gastos incurridos fueron alrededor de $250,000. Si calcula, son $260 por cada muestra.

Representante Gubernamental: Así es que, ¿es esto para las pruebas o incluye la lista entera de compuestos?

Johnson: No.

Representante Gubernamental: ¿Qué cantidades de residuos simples adicionales son añadidos a sus residuos múltiples?

Johnson: Ahora, hay probablemente dos.

Representante Gubernamental: Entonces lo que usted hace esencialmente es, pasar cada una de esas ampolletas por tres distintos análisis.

Johnson: No quiero darles la impresión de que estamos encontrando una gran cantidad de residuos. Ahora mismo lo que estamos encontrando son dos o uno en 60% o 70% de las muestras. Así es que lo que tratamos de hacer es encontrar compuestos que no estén supuestos a estar presentes. Si no han sido aplicados no debieran hallarse a no ser por medio de desplazamiento o una mala aplicación. Pero también estamos buscando que los compuestos estén por debajo de los niveles federales. Lo que hemos encontrado en nuestro laboratorio es muy importante porque no encontramos muchos problemas a nivel doméstico. La vasta mayoría de los problemas vienen de las exportaciones ya que nosotros tenemos que cumplir con los niveles federales y extranjeros, lo cual puede resultar difícil cuando el que fumiga se encuentra allá afuera siguiendo las reglamentaciones de acuerdo a la etiqueta de los E.E.U.U., bregando dentro de los límites de tolerancia. Tenemos que Canadá tiene tolerancia de 20 comparado con los Estados Unidos. Esto es por lo que el laboratorio es tan importante. Nosotros llevamos a cabo mucho negocio con Canadá. Durante este tiempo atrasamos la cosecha por alrededor de un bloque semanal con Canadá. Tenemos que atrasarla de uno a tres días para que los insecticidas bajen el grado [de toxicidad] y poder cumplir con el nivel de tolerancia. Hacemos mucho esto durante esta época del año. Esto lo hacíamos domésticamente, por lo menos cada dos semanas...[Receso]

Como les estaba diciendo antes, tratamos de hacer esto el mismo día, así es que generalmente durante la mañana empezamos a trabajar en el otro laboratorio y durante la tarde nos pasamos al laboratorio de instrumentación para llevar a cabo análisis de información e inspección. Lo que estamos haciendo ahora es trabajando con la col florecida que ustedes vieron allá afuera y esto es un barómetro de gas EC, el cual está configurado para encontrar alrededor de 95 insecticidas basados en fósforo. Ahora mismo estamos detectando un poco de Diazinón en alrededor de 10% y 20% de las muestras. Ocasionalmente un poco de Dimetilo.

Representante Gubernamental: ¿Encuentra usted que esos resultados son consistentes dada la historia de su uso?

Johnson: Sí, lo son. La prueba de presión ahora mismo no es muy alta porque no estamos usando mucha cantidad de insecticidas. No estamos viendo casi nada. Tan pronto el clima caliente un poco de tres a cinco días corridos, los insectos van a comenzar a hacer estragos y van a comenzar a recomendar más cantidad y entonces vamos a detectar más. Ahora mismo está bastante limpio. Este instrumento es otro barómetro de gas y está configurado para que lea alrededor de 95 y 100 insecticidas basados en cloro, muchos de ellos prohibidos por su repugnancia, como el DDT. Hay una lista como de alrededor de 16 a 19 compuestos. Ahora mismo estamos leyendo un compuesto llamado *Ambush* [Inaudible] en 60% y 80% de las muestras. Este es el compuesto que generalmente nos da problema en la exportación porque en Estados Unidos se le da una tolerancia de 20 partes por millón y en Canadá se le da una tolerancia de una parte por millón. Así que este es el compuesto con el que tenemos que tener mucho cuidado y mantener en escrutinio para no enviar un bloque a Canadá con nuestros niveles de tolerancia. Muchas veces lo que hacemos es que dedicamos ciertos bloques a ciertas áreas. Bajo ciertas circunstancias esperamos por ese bloque solamente. Este estimado aquí es un líquido [Inaudible]...revisa un grupo de insecticidas llamados *Cordamix*. Son alrededor de 12 de ellos. Creo que solamente hay dos permitidos para vegetales que estamos investigando en estos momentos, así es que nunca debemos ver a los otros 10. Así es que, nuevamente, estamos investigando a muchos insecticidas que no podemos usar de ninguna manera tanto como aquellos que podemos. Estamos viendo ahora mismo un compuesto llamado *Lannate* o *Methomyl* en alrededor de 10% de nuestras muestras. Creo que *DuPont* no va a registrar. ¿Ustedes sabían eso?

Representante Gubernamental: El *Methomyl* es un químico que puede mantenerse activo, no sé del uso de *Lanox*.

Johnson: Pero el *Lanox* es un compuesto extraño. Dejamos de verlo por meses y meses y de momento aparece. Pero lo que creo que pasa es que al principio, cuando se empieza a aumentar la presión del uso de insecticidas, los PCA [Pest Control Advisors] tratan algunos compuestos

desconocidos que no se usan regularmente. Los insectos no han estado en contacto con estos compuestos por algún tiempo y necesitan aclimatarse a ellos y ocasionalmente [Inaudible]...la cual hemos visto dos veces en seis años. Así es que para el final del día esta col florecida que estamos analizando pase y si no, cualquiera que se sea el problema, trataremos de resolverlo, sea esperando que les baje el grado o que tengamos que destruir el cultivo. De nuevo, si hay algo ahí que no es legal o no está registrado, hay que destruir el cultivo.

Representante Gubernamental: ¿Cuántos de sus problemas han sido situaciones donde no han habido tolerancias?

Johnson: Sí, eso pasa dos veces al año en 800 o 900 de las muestras.

Representante Gubernamental: ¿Qué es lo que usted cree que está pasando? Cuando hay un ritmo tan bajo, no parece que lo que está pasando sea intencionalmente.

Johnson: Si usted anda dando vueltas y encuentra que rupestre y coliflor están creciendo bastante cerca de la lechuga, entonces es una situación de desplazamiento. Lo que hacemos es que sometemos a prueba un número de hileras hasta que no lo encontremos más. Entonces nos aseguramos que el sembrado que dio positivo para [Inaudible]...no sea cosechado y cosechamos la otra parte para tratar de salvar la siembra. Muchas veces recogemos una tercera parte de las cosechas. Dos terceras partes reciben esto. Cuando usted empieza a recoger muestras de cada hilera hay mucha actividad aquí. Tenemos que estimar dónde no veamos más insecticida, dónde encontramos y dónde comenzamos a cosechar desde ese punto en adelante.

Representante Gubernamental: El Comisionado de Agricultura también investiga todos esos residuos ilegales.

Otro Representante Gubernamental: ¿Ustedes se reportan al Comisionado de Agricultura?

Johnson: Sí.

Oficial del Estado: Ya sea que venga de ellos o de una muestra estatal, si ocurre una contaminación por desplazamiento o debido a un tanque contaminado, o bien sea que se tarden en llegar los reportes diarios—y muchas veces no podemos establecer por qué estaba presente un nivel tan bajo—dedicamos mucho tiempo y recursos investigando cada caso en particular.

Johnson: Desafortunadamente si está presente no se puede cosechar. Así es que dedicamos mucho tiempo y esfuerzo estimando como bregar con la contaminación en el campo. Estas clases de residuos inadvertidos pueden suceder de distintas maneras. Usted mencionó la mezcla en el tanque, donde alguien no limpió el tanque y entonces le da tratamiento a la lechuga y se obtienen pequeñas cantidades que se mezclan con el insecticida que va a ser fumigado intencionalmente. Me parece a mí que tenemos una escala básica a través del campo. Cuando vamos allí a recoger muestras, si queda algo, tomamos una muestra de punto nueve y entonces

tratamos de establecer una escala para ver si parece ser un desplazamiento. Entonces obtenemos la historia de las aplicaciones de todos los campos alrededor del área. Obtenemos la información del tiempo, y si es necesario, obtenemos la historia de fumigación de todos los vehículos que han estado presentes en el campo. Entonces juntamos todo esto y estimamos cómo sucedió.

Representante Gubernamental: ¿Es ahí donde muchas de las investigaciones del mal uso van a parar o ustedes hacen esto muy pocas veces?

Johnson: Estas tienden a tomar una considerable cantidad de nuestro tiempo porque toma mucho tiempo llevar a cabo una de estas investigaciones. Estas investigaciones son largas y tediosas. Muchas veces es algo como [Inaudible]...en el límite de protección y una vez ese repollo sale de aquí va a parar a la mesa de ensaladas. Tenemos una directriz de la política estatal para investigar todas y cada una de ellas.

Representante Gubernamental: El punto es que este hombre está aquí para asegurar que ésto no suceda y si sucede que no entre al mercado.

Johnson: Algo que debo hacer hincapié es que los problemas ocurren raramente, pero cuando suceden y tenemos que bregar con ellos lo hacemos de la mejor manera posible. El noventa porciento de lo que bregamos aquí es con respecto a exportaciones. Estamos enviando a Japón y Canadá. Canadá posee niveles extremadamente bajos, si es que esos niveles han sido establecidos como barreras de comercio o si es que realmente sean un asunto de la seguridad de alimentos, quien sabe. Algunas veces resulta difícil hacer llegar productos agrícolas a Japón.

Representante Gubernamental: ¿Quién es el PCA (Pest Contro Advisor) [Consejero de Control de Plagas] de la compañía? ¿Contratan ustedes a alguien o ustedes tienen un personal de PCA?

Johnson: El PCA es un empleado de Servicios de Terreno (Soil Services). Él es el que camina por los campos y hace recomendaciones. Nosotros, de hacer, hacemos muy pocas recomendaciones sobre qué se debe fumigar o cuando. Eso viene contratado de afuera. Es una entidad separada.

Orador no identificado: Generalmente es el agricultor el que se encarga de eso. Él generalmente tiene personas que pueden trabajar de cerca y pueden manejarlo.

Johnson: Distintos agricultores tienen distintos PCA, así es que mantenemos una lista de aplicadores de insecticidas porque nos lo requieren, y si ustedes ojean a través de esto, se darán cuenta que varios nombres son consistentes con distintos agricultores. Ahora mismo hay cuatro PCA distintos para todos los cultivos que nos llegan aquí.

Representante Gubernamental: ¿La compañía de los PCA que ustedes contratan, es una compañía de servicios de PCA o es una química de agricultura?

Johnson: Ese es empleado del fumigador.

Representante Gubernamental: ¿Se les paga por aplicación o por hectárea?

Johnson: Por salario.

Representante Gubernamental: Así es que no debe haber incentivo para reaplicar.

Orador no identificado: En realidad hay falta de incentivo, porque si fumigan demasiado terminan gastando mucho dinero. No se les paga comisión por el uso de insecticidas.

Representante Gubernamental: ¿Estos PCA utilizan técnicas de IPM (Integrated Pest Management) [Manejo de Plagas Integrado]?

Johnson: Sí las usan. Nosotros teníamos nuestro propio PCA en la empresa cuando comencé a trabajar con la compañía y esto fue hace un tiempo atrás cuando se estaba midiendo el manejo de plagas. Esta era como una especie de palabra de moda que se ha estado llevando a la práctica ahora por seis o siete años y pegó rápidamente a través de la industria. En ocasiones me llaman a la oficina del jefe para preguntarme, "¿Qué está usando la gente como insecticidas?" Esto es caro, le sube el costo alto en nuestras lechugas. No sé acerca de los sembrados, pero puedo decirles lo que he visto en los laboratorios versus lo que oigo acerca de los insecticidas en los campos. Muchas veces los cultivos se mantienen limpios hasta que los acaparan los insectos y entonces tenemos que aplicar los insecticidas. Es maravilloso lo limpia que es esta industria. No digo esto porque trabajo en la industria, de hecho hay información día tras día sobre lo bajo que son los niveles de los residuos y lo poco que son.

Representante Gubernamental: ¿La compañía se encuentra haciendo algún tipo de investigación para encontrar alternativas a los químicos y tratar de cortar los costos?

Johnson: Sí. Este valle es el mayor consumidor de mariquitas. Compramos enormes cajones de mariquitas y las ponemos en ese congelador por 20 minutos para enlentecerlas. Entonces las soltamos en los campos, especialmente cuando hay gran cantidad de áfidos en la col, especialmente cuando hay grandes cultivos de col, cilantro y perejil sin que no se usen insecticidas. Soltamos un montón de mariquitas.

Representante Gubernamental: ¿Existe actualmente algún tipo de investigación en cosas como manejo del hábitat, o de cultivo-múltiple, o hileras alternas?

Orador no identificado: Con el advenimiento de nuestro programa orgánico estamos encontrando actualmente técnicas que son aplicables a las prácticas agrícolas convencionales y vice-versa. Extensión Agrícola está llevando a cabo un trabajo cultivando áreas de refugio en la hoja de la lechuga con distintos tipos de plantas de néctares y plantas de polen, pero no han tenido muy buen resultad. California está

añadiendo una nueva categoría en la licencia de los consejeros de control de plagas de manejo integrado. Muy pronto será requerido que la gente en IPM adquiera educación continua.

Representante Gubernamental: ¿Tienen los agricultores alguna manera de compartir sus ideas?

Johnson: Sí, nuestros agricultores trabajan muy de cerca a nosotros y entre ellos mismos.

Representante Gubernamental: ¿Hay otras operaciones así como la suya?

Johnson: Creemos que somos la única operación interna en la empresa. Hay otra gente que traen contratistas de afuera. Hay muchos programas de insecticidas, muchas compañías que tienen uno que otro tipo de programas de investigaciones. Algunas toman una muestra de cada cinco y algunas toman muestras de todo, pero todas la compañías allá afuera están generando información.

Representante Gubernamental: [Inaudible]...

Johnson: Nosotros revisamos las tolerancias y las tendencias que se ven en las prácticas de temporada contra lo que se consigue allá afuera. Por muchos años las compañías no estaban conduciendo pruebas. Estaban confiando en las pruebas del gobierno. No tenían un verdadero entendimiento de lo que estaban fumigando. Ahora tenemos esta enorme base de datos y tenemos un buen conocimiento de lo que está disponible en el mercado, cuales son los niveles, y cuales son las prácticas de temporada.

Representante Gubernamental: [Inaudible]... ¿Cuál es el diferencial clásico entre orgánico y lo convencional [Inaudible]...el mercado?

Johnson: Es típicamente más alto en el orgánico. Probablemente de un 20% a un 50% más alto.

Representante Gubernamental: ¿Cuál es el diferencial de costo de su producción?

Johnson: ¿Orgánico? Corre de un 10% a un 15% más alto. Estamos encontrando que el rendimiento es comparable dependiendo de la época del año. En estos momentos tenemos un gran problema con [Inaudible]...Estamos soltando orgánicamente sacos y sacos de mariquitas y de otros insectos beneficiosos. Tenemos diferentes trampas pegajosas puestas para los insectos voladores y parece ser que se encuentran en un número tan grande y se propagan tan rápido que resulta realmente difícil tratar de mantenerlos bajo control. El rendimiento durante esta época del año, por ejemplo para el brécol, es probablemente 30%...

Representante Gubernamental: ¿Cómo comparan sus ganancias entre lo orgánico versus lo convencional? ¿Es lo orgánico simplemente un negocio más lucrativo o cuando usted añade el precio elevado que recibe del producto, y luego el costo elevado resulta eso una pérdida? ¿Cómo compara con lo convencional?

Johnson: Estamos encontrando que puede ser más lucrativo. Realmente depende de su aportación—cuanto tiempo usted le dedica allá afuera. La gente [de técnica]orgánica que se van al extremo, que mandan equipos afuera todos los días para arrancar hierbajos—eso es lo que realmente puede elevar los costos hasta el techo. Aún si usted coge la parte alta del mercado, eso generalmente significa alto costo. Para contestar su pregunta, creo que si usted mantiene su aportación controlada esto podría ser lucrativo.

Representante Gubernamental: ¿Están ustedes expandiendo sus técnicas orgánicas y convirtiendo lo convencional para preveer las técnicas orgánicas completamente?

Johnson: No creo. Veo a nuestro negocio orgánico creciendo, pero no creo...

Representante Gubernamental: ¿Qué considera usted que sea el obstáculo para convertirse 100% orgánico?

Johnson: El mercado de acciones. No hay suficientes personas progresistas en la actualidad que consuman estrictamente [productos] orgánicos. A lo mejor de 10 a 15 años. Hay un crecimiento de cadenas de supermercados con el arribo de *Fresh Fields, Whole Foods* y *New Leaf,* que se especializan 100% en productos orgánicos. Creo que crecerá pero en estos momentos no tenemos la demanda del consumidor.

Representante Gubernamental: Hay preocupaciones sobre los insecticidas en general. Los orgánicos no están considerados...y las otras cosas...¿qué usted visualiza en el futuro sobre la posibilidad de agricultura sin insecticidas?

Johnson: Yo creo que muchas de las cosas que estamos encontrando en la agricultura orgánica se aplican a la agricultura convencional. Estoy hablando principalmente de insectos beneficiosos y creo que ustedes verán una gran reducción en el uso de insecticidas. Actualmente estamos encontrando que con unos pocos ajustes podemos evitar la fumigación. Hay más opciones para nosotros ahora que alternativas.

Representante Gubernamental: ¿Y qué pasa con el resto de la comunidad agrícola? Ustedes tienen un personal conduciendo investigaciones y están al tanto de lo último. ¿Y qué pasa con el resto de la comunidad, se están moviendo hacia la misma dirección también? ¿Cuales son los mayores obstáculos en atraer a ese grupo establecido de agricultores convencionales para que se enfoquen en el uso reducido de insecticida en gran escala?

Johnson: Usted está viendo que más de las grandes compañías están empezando a usar la agricultura orgánica y que todo el mundo está comenzando a mojarse los pies tratando de probarla. Pero nuevamente, todo depende de la demanda del consumidor. Es más costoso y no todo el mundo tiene la

misma mentalidad para hacer el cambio orgánico por completo.

Representante Gubernamental: Entonces, no es solamente por el precio.

Johnson: Usted puede producir mucho...por hectárea y tiene a 3 o 4 compañías grandes haciendo eso a la misma vez. Ahí tiene que no es solamente la demanda.

Representante Gubernamental: Así es que, necesitan venderlos como orgánicos porque no pueden recobrar el costo si los venden como productos regulares de mesa.

Johnson: Hemos encontrado que muchos de nuestros campos orgánicos, dependiendo de las condiciones del mercado, si el mercado orgánico está saturado, los empacamos en cajas convencionales. Los enviamos como productos convencionales, solamente por el hecho de que queremos darle a nuestro agricultor algún retorno en sus ganancias.

Representante Gubernamental: ¿Pueden recobrar el costo de producción haciendo esto?

Johnson: Esto ayuda. Es mejor que...pero a lo mejor no recobra todos sus costos.

Representante Gubernamental: Usted mencionó al principio los Programas de Seguridad del Trabajador y dijo que iba a cubrir algo de esto aquí, díganos...

Johnson: Sí. Javier, quien está a cargo de nuestros contratistas de labor ha cogido las clases acreditadas del estado de California. Nosotros les entregamos a los trabajadores sus tarjetas y también les ofrecemos reuniones cada 3 meses para mantenerlos al día con los asuntos de seguridad que tienen que ver con desplazamiento y malas aplicaciones. Creemos que somos un grupo trabajador y un grupo bien allegado. Creemos que estamos haciendo un buen trabajo.

Representante Gubernamental: ¿Hay alguna parte de las reglamentaciones, que crean problemas en términos de cumplimiento, que le llame la atención como un verdadero gasto o molestia?

Johnson: No

Representante Gubernamental: ¿Como usted va a mostrar la información especifica de una fumigación? ¿Ha hecho usted planes para eso?

Johnson: Si, lo hemos hecho.

Representante Gubernamental: ¿Será ésta su localización central?

Johnson: Pudiera ser. Aun estamos resolviendo donde lo vamos a poner.

Representante Gubernamental: ¿Y qué va hacer para notificar a su gente acerca de los campos que están bajo restricción de entrada, en campos de 10 a 20 acres? ¿Podría ser esto una dificultad, cómo sobrepasar a esto?

Johnson: Generalmente hacemos esto por medio de Javier quien le informa a sus supervisores quienes podrían estar yendo a los campos que pudieran estar en peligro.

Representante Gubernamental: ¿Así es que lo están haciendo oralmente?

Johnson: Eso están anunciado en los campos.

Representante Gubernamental: La notificación oral es realmente poco práctica para que trabaje, porque los empleados son demasiado dinámicos y las personas van a ir a los rótulos en el campo.

Representante Gubernamental: ¿Así es que ellos usan el rótulo de la carabela y huesos?

Johnson: Correcto, California usa el rótulo de la carabela y huesos.

Representante Gubernamental: Así es que, eso se ha estado usando para advertir cualquier tipo de aplicación para...

Johnson: Nosotros usamos rótulos y siempre están ahí para cualquier tipo de restricción de entrada.

Representante Gubernamental: "¿Están siempre ahí?" ¿Qué usted quiere decir?

Orador no identificado: En este condado nosotros tenemos una reglamentación de advertencia, ¿podría explicar eso? Llevamos la delantera en este juego porque estamos acostumbrados a rotular nuestros campos. Nos mantenemos rotulando muchos mas campos bajo la Norma de Protección del Trabajador.

Representante Gubernamental: ¿Usted prefiere la carabela y los huesos cruzados, a la cara de mirada severa con la mano en alto?

Orador no identificado: Sí

Johnson: La gente está acostumbrada a eso y sabe lo que significa. Ha sido aceptada por los trabajadores. Usted verá varios rótulos federales, mucha gente que quería cumplir tuvieron que comprarlos. Aquí aceptamos cualquier tipo de rótulos hasta que se acaben.

Representante Gubernamental: Los trabajadores se están entrenando bajo ambos rótulos.

Johnson: Sí

Representante Gubernamental: Usted tiene una buena relación de trabajo con sus trabajadores. Sin nombrar nombres o entrar en detalles, ¿cómo es esa relación en lo que respecta a seguridad de insecticidas con la fuerza laboral en general? ¿Los trabajadores en el valle entienden generalmente sobre los insecticidas y su seguridad y cómo obtener la información que necesitan de sus patronos y del entrenamiento que necesitan?

Johnson: Creo que sí. Muchas personas que han trabajado aquí por largos periodos de tiempo saben muy

bien sobre las reglamentaciones. [Final de la grabación]

Clínica de Salud, Salinas, CA
25 de julio de 1996

[Principio de la grabación está omitido]

Representante del Estado: [Inaudible]...sobre lo que nosotros queremos que estén pendientes y dado que ya California tiene sus estándares impuestos, están tratando de hacerlos compatibles con los estándares de la EPA... Usted está diciendo que es un requisito en California el reportar [Inaudible]...El problema es exposición a insecticidas e inexactitudes...Es nuestro Departamento el que tiene que recibir los reportes. Bajo la sección 2950 de Código de la Salud y Seguridad de California, este establece que cualquier médico o doctor que trate un caso sospechoso de insecticidas está supuesto a reportarlo al estado dentro de las próximas horas. Y lo que estamos encontrando es que el promedio de reportaje...lo que encontramos en el 1995: Tuvimos 170 incidentes de insecticidas y de ellos entre un 70% y un 72% eran casos reales relacionados a incidentes y de esos 72%, 58% nunca fueron reportados al Departamento de Salud.

Técnicamente lo que sucedió fue que nosotros les mandamos notificación de que están bajo violación del código estatal. La agencia que impone ésto, es el Departamento Estatal de Relaciones Industriales. Bajo su ley federal, [¿Inaudible]...derogando secciones que requieren reportes médicos. Porque un incidente de 45 trabajadores envueltos no fue reportado al Departamento de Salud. Algunos de estos llegaron a nosotros a través del Comisionado de

Agricultura o de las compañías. Hemos llamado doctores con amenazas de pleito y no reportaron dentro de las 48 horas, y en 7 días todavía no lo habían reportado. Sometimos un reporte informando al Departamento de Agricultura. Tuvimos un aumento ahí en 1996, el cual consta de 16 casos de incidentes sospechosos de insecticidas. Ocho son relacionados a insecticidas y 2 de esos 8 no están reportados a [Inaudible]...

Doctor: Hay un par de razones por las que creo que el caso es difícil y es porque resulta pesado reportarlo. Primero que nada, es algo que saca de tiempo. En segundo lugar, muchas veces es muy nebuloso tratar de obtener la información del paciente sobre cómo sucedió o con quien era que estaba trabajando. Es difícil obtener el número de teléfono, quién es el contratista, y el teléfono de la persona puede haber cambiado. Esto también es problemático. Usted tiene que brincar a través de un número de obstáculos. No soy un apologista para prácticas especiales pero esas son algunas de las cosas que usted tiene que lidiar como proveedor. No he visto ha muchos pacientes que han sido expuestos a insecticidas, pero tengo el presentimiento del paciente que mayormente está con habladurías. La información les llega pobremente y es una extensión de lo que el doctor estaba diciendo. Son habladurías cuando el campo fue fumigado.

Parte de esto tiene que ver con el hecho de que ellos estuvieron allí 3 días después de que les fue dada un tipo de charla. Aún estando presentes en la charla, oyendo atentamente y recordando, resulta problemático. Pero creo que esta acogida con los empleados está socavando el conocimiento detallado de lo que está sucediendo. Creo que los trabajadores que estamos viendo generalmente están malinformados y obviamente un mejor esfuerzo para comunicarles la información a los agricultores es de manera que ellos puedan entenderlo... Mucho de los trabajadores agrícolas no son competentes y no tienen altos niveles de educación, pero realmente pueden entender mucho. Ellos tienen muy poca educación formal pero a la misma vez son muy educados. Pero veo esto como una gran debilidad. No he conocido a ninguno de los agricultores, pero creo que ellos tienen hostilidad en contra de la EPA. Ellos generalmente tienen una visión bien pobre de la EPA y de las reglamentaciones que imponen. Yo creo que hay un mal sentimiento contra las reglamentaciones. Yo creo que la implementación es un asunto bien grande. Creo que este es el único sitio donde se pudiera referir a un policía estatal.

Representante Gubernamental: [Inaudible]... Pero usted sabe que hay un sentimiento general...de una actitud hostil por los agricultores hacia la EPA.

[Inaudible]...

Representante Gubernamental: También tenia curiosidad de saber si bajo el reporte del proveedor de salud – ¿hasta qué extento es una falta de conocimiento que se requiera que ellos estén haciendo los reportes?

Doctor: Yo creo que existe un bajo reportaje y creo que eso es lo estándar en general. Mi presentimiento es que definitivamente hay pocos reportes de posible exposición a

insecticidas. Yo creo que muchos de los médicos y asistentes médicos para estos proveedores no tienen conocimiento de esto.

Representante Gubernamental: Como medico practicante, ¿que sería de más ayuda en términos de figurar cómo agrupar los síntomas de un paciente que estén asociados con insecticidas? ¿Que tipo de información le gustaría tener rápidamente al alcance?

Doctor: Personalmente, creo que la mayoría de la información ya está rápidamente al alcance de la mayoría de los médicos practicantes. Obviamente, usted tiene que pensar sobre ésto cuando usted vea un paciente. Yo creo que la mayoría de los médicos practicantes saben lo que tienen que investigar. Usted sólo tiene que pensar en eso. Yo creo que tienen el conocimiento, pero que tienen inercia. Esa es mi opinión.

Orador no Identificado: ¿No cree usted que es difícil que el [Inaudible]... sea tan impreciso? A menos que se le diga un bloqueo o algo, entonces tiene usted una idea de lo que esta pasando, pero todo lo demás es llamado urticaria, problemas respiratorios, y cansancio. Muchos de mis amigos dicen que a lo mejor las personas no quieren ir a trabajar.

Orador no Identificado: Siempre hay una tentación de llamarlos sublimantes. Ellos se mejoraran en un par de días, ¿para qué darles seguimiento? Yo creo que esta es una condición a la que mucha gente sucumbe.

Representante Gubernamental: Tengo curiosidad de su opinión sobre el bajo reporte de los doctores que no realizan la sospecha del envenenamiento por insecticidas [Inaudible]...Tengo curiosidad de obtener su opinión sobre eso.

Doctor: Tienen un buen punto aquí. Puedo ver que mis doctores están reportando poco. Eso es un requisito cuando se sospecha envenenamiento por insecticidas. Esto es indicado en 1995 cuando tuvimos 77 casos. Algunos de esos fueron alergias u otras cosas que pudieron ser eliminadas. Si usted fuera doctor, usted hubiese tenido que llenar una forma. Esto mantiene a los doctores bastante ocupados. Sin embargo, lo peor es, que si vamos a ser exactos, tenemos que llenar reportes, especialmente si cae bajo un incidente (insecticidas).

Representante Gubernamental: Sus números han cambiado bastante dramáticamente desde el 1995 hasta el 1996. ¿Qué usted cree que está detrás del cambio?

Doctor: No creo que sea la EPA. Diría que ha sido conocimiento. Hay mucho incapié de nuestra parte. Aunque aún hay auditoría, aún se están reportando incidentes. Hay mucho esfuerzo de parte de todo el mundo aunque aún se están encontrando incidentes de...

Doctor: No tengo ningún número o estadística que me corrobore. Yo creo que parte de esto pueden ser los distintos esfuerzos para registrar e identificar casos, pero están envueltas en parte varias variables. Digamos por

ejemplo, tenemos personas que han llegado hasta nuestros doctores y que no han sido reportados porque muchos de ellos son inmigrantes ilegales. Bueno, si usted va a los campos, más de la mitad de las personas en los campos son inmigrantes ilegales. Y entonces cuando estas personas se enferman, no vienen. Ellos no van a reportar ni a decir, "Oiga, venga a verme—tengo un envenenamiento de insecticida". Para el tiempo que los vemos, ya ellos no están seguros de lo que es. Es un urticaria o algo más. Entonces nadie nunca reporta nada.

Hay otro asunto que explica por qué los números son tan bajos. Esto es lo que nos preocupa. Hay muchos trabajadores sin supervisión. Han habido muchas discusiones sobre este asunto. El público generalmente no tiene conocimiento de...y permanecen cautelosos sobre los asuntos de los insecticidas. Esta es una de las razones por cual ha bajado por los últimos 3 años. Ahora mismo se están concentrando los esfuerzos para bajar el número de incidentes. El estado de California ha estado en este negocio por mas tiempo que la EPA.

Representante Gubernamental: Hay un requisito un límite de 72 horas para reportar un caso y de como obtener esta información a los médicos, etc. Yo creo...con un virus es un error porque recibimos toneladas de cosas y es preocupante ver todo eso cuidadosamente. A lo mejor si se pusiera un anuncio en el periódico seria honesto y proveería una mejor atención. Los médicos leen los periódicos, especialmente cuando hay algo relacionados a ellos. Eso sería una manera más efectiva para hacerlo. Esto necesita hacerse. La mayoría de nosotros tendemos a olvidarnos.

Representante Gubernamental: A lo mejor El Diario Medico de California (California Medical Journal) sería apropiado para tener este tipo de información. Mencioné el diario de la CMA (California Medical Association) también sería apropiado. Una vez usted identifica a alguien, para muchos de los doctores sería físicamente mucho trabajo reportar cada caso particular que se sospecha de estar relacionado a los insecticidas. ¿Cual cree usted que sería el paso que realmente facilitaría obtener que todos los médicos reporten más de esos casos?

Doctor: Yo creo que un par de cosas. Uno, es hacer un modelo de la manera en que usted está supuesto a reportarlo y dos, obtener un número de teléfono para llamar en caso de que hubiese problema para comunicarse. Yo creo que los médicos están ocupados pero yo creo que todo el mundo esta ocupado, pero los médicos están mucho más ocupados y ellos también son más impacientes. No obstante, un par de números 800 con personal adecuado para atender las líneas telefónicas facilitaría obtener la información adecuada sobre reportes, o qué hacer, o cómo hacerlo. Esto seria de gran ayuda.

Representante Gubernamental: ¿Y qué hay sobre el Departamento de Servicios de la Salud (Department of Health Services)—trabajan ellos con los profesionales médicos? ¿Tienen ellos los mecanismos para enviar información sobre cómo reportar incidentes y cuales

son sus procedimientos de operación estándar con los casos de enfermedades sospechosas de insecticidas? ¿Tienen ellos una fuerte presencia?

Doctor: No que yo sepa.

Doctor: Nunca he visto nada en mi escritorio que venga del Departamento de Servicios de la Salud, que me diga como reportar incidentes de insecticidas.

Representante Gubernamental: Ellos tienen una publicación llamada "Guías del Médico (Guidelines for Physicians)" que habla sobre cómo hacer un reporte. ¿Está usted familiarizado con eso? [Inaudible]... ...Nosotros en la EPA en Washington usamos el sistema de reporte de California en muchas ocasiones. Es el mejor de la nación. Muchos estados recogen mucha información de esa (guía). ¿Ve usted patrones de enfermedad que sean diferentes a patrones no relacionados con trabajadores agrícolas, o son estos uniformes a todo lo largo? ¿Existen algunas cosas que están pasando en el personal laboral que vemos o no vemos en otros sectores del personal laboral en la población?

Doctor: Creo que el problema más obvio está relacionado con problemas ósceo-musculares y dolores de espalda que están relacionados al contacto con insecticidas. Es increíble ver cuantas personas de 42 a 52 años de edad estamos tratando que tienen dolores de espalda y que honestamente creo que el trabajo es inhumano. Yo creo que el ser humano no está construido para hacerun tipo de trabajo donde uno permanece encorvado por 8 horas al día por varios meses a la vez, y algunas veces el año entero. No sé la cantidad de pacientes que he visto de 55 años que padecen de dolor de espalda severo. Encima de eso, padecen de artritis debido a las medicinas que tienen que tomar para el dolor de espalda, y entonces terminan incapacitados. A ellos no los re-entrenan. Ese es un problema de muchas repercusiones, repercusiones personales y repercusiones de la sociedad. Tienen que ir al seguro social o a la oficina de incapacidad del estado y entonces eso crea un gran problema. Yo creo que requieren que uno prevenga este tipo de cosas. Las personas tienen que trabajar menos horas o quizás coger 2 horas de receso. Este es trabajo es inhumano.

Representante Gubernamental: [Inaudible]

Doctor: Yo he estado en Salinas hasta ahora por 10 años. Llegue aquí de otra área agrícola en el Valle de San Joaquín. Aquí el problema es con la urticaria, las uñas de las personas tornandose negras y otra cosa es que las personas padecen de muchas alergias. Por eso es que agarré el teléfono y llamé a varias personas en el pueblo y han visto este tipo de cosas. Hemos vistos muchos problemas de manos y pies. Esto es interesante para mí que vengo del área del Valle de San Joaquín—los químicos que ellos usan son distintos. Usted ve también muchas querellas imprecisas, los dolores de espalda, los dolores de coyunturas, y un sentido de agotamiento general...esta es una labor extenuante [Inaudible].

Especialmente una cosa que usted ya mencionó: Veo, actualmente,

un gran número de personas sin enfermedades inmunológicas. Usted ve muchas personas con enfermedades del tejido conectivo, unas pocas con lupus, artritis reumática, enfermedades inmuno-inflamatorias, y sé que estas cosas fueron reportadas. Un par de meses atrás, creo que fue una Organización Mundial de la Salud la que dijo que el contacto con los insecticidas debilita el sistema inmunológico y aquellos expuestos a esto, y esto es subclínico, ¿verdad? Sé que usted mencionó si estos eran claros efectos de salud. Existen áreas enteras donde es más bien " no cumple con los remedios." Eso pudiera ser parte de eso. Veo un número tremendo de personas que tienen enfermedades inmunológicas. Yo creo que estas son las cosas que los separan de aquellos que no trabajan en los campos. Esa ciertamente es otra teoría.

Representante Gubernamental: ¿Cree usted que el entrenamiento [Inaudible]...

Doctor: No creo, la mayor parte es una combinación extraña de cosas. La política que rodea a los insecticidas más o menos le dice a la gente que no es importante, después que no se tomen esa cosa, no se preocupen. Después de todo, las personas que están expuestas a eso no son realmente importantes. Son esos mestizos que trabajan en los campos. Creo que en general la comunidad médica opina que es un problema que está relacionado a un grupo de gente baja. La negligencia (medica) es diferente, y no estoy preocupado por eso. No creo que las personas vayan a coger tiempo de su practica para escuchar sobre insecticidas. Nosotros ofrecimos varia clases sobre insecticidas aquí en el [Inaudible]...y a los únicos doctores que pudimos reunir fueron los residentes de [Inaudible] porque ellos eran más o menos un publico cautivo. Los doctores en el vecindario no vinieron y estoy seguro de que han sido los que han visto los peores casos.

Representante Gubernamental: ¿Cómo usted trataría de alcanzar la población? Quizás los residentes opinen distintos sobre el asunto porque ellos son los que...la mayoría de la población de los trabajadores agrícolas. ¿Qué usted sugiere para poder alcanzar la atención de los médicos privados?

Doctor: Una cosa que voy a recalcarles es que la unión de los Trabajadores Agrícolas Unidos (United Farm Workers)...han tenido recientemente un enfoque hacia los pesticidas más científico. Están hablando de ciencia en el cuerpo de los insecticidas en vez del tipo de cosa emocional que se oía en los años 60. Pero todavía cuando usted habla con la gente en la calle, ellos dicen que los insecticidas no son un gran problema, es solo esos agitadores de la unión UFW. Pero realmente no es, en realidad ellos tienen un mensaje que si usted va a cualquier universidad y habla con cualquiera en farmacología, esto es un problema, pero por el lado el público y los medios de comunicación esto no es un problema. Nosotros no nos preocupa los insecticidas ni en California ni en cualquier otra nación del mundo. Estaba leyendo un articulo donde las abejas se están muriendo y ahora la gente está preocupada, porque las plantas que requieren polinización cruzada no están

respondiendo bien, y eso cuenta la agricultura y en los negocios porque ahí empezarán a perder dinero. Ahora la gente está interesada y quieren saber lo que está pasando. ¿Pero como usted puede acaparar la atención pública para que se enfoque en esta misión? ¿Cómo usted puede conseguir el enfoque de la comunidad médica? Yo no sé.

Representante Gubernamental: Algún entrenamiento y [Inaudible]...la Asociación Médica de California (CMA) como parte de otro curso que los médicos estaban asistiendo y auspiciados por [Inaudibles]...

Doctor: Yo cogí un curso de obstetricia y ginecología, y unos de los seminarios fue sobre insecticidas. De nuevo, nosotros éramos un público cautivo. Yo sé que en esta área esto es una gran preocupación porque tenemos mujeres trabajando allá afuera y nadie sabe cuales son los efectos. Al fin y al cabo, la ciencia desconoce.

Representante Gubernamental: Hubo una conferencia sobre el cuidado familiar...se habló como por una hora...para resaltarlo. Yo creo que desinteresaría a mucha gente aún con ayuda de...y creo que atraería a más gente [Inaudible]...

Representante Gubernamental: Uno de los esfuerzos que estamos tratando de hacer con la Universidad de California en Davis/Centro de Salud y Seguridad Agrícola es ...con uno de nuestros esfuerzos de auxilio, es de traer información de seguridad de insecticidas a clínicas rurales de salud y nosotros hemos hecho eso en el pasado. ¿Es esto un método apropiado para alcanzarlo? ¿Podemos traerles la información y también la información sobre uso de insecticida en le área?

Doctor: Yo creo que sí. Yo creo que el contacto de persona a persona ayuda. La información, después que sea interesante, tiende a ser omitida, pero creo que es casi labor misionera, y tiende a ayudar. Además, ésta debiera ser fácil para nosotros. No es que seamos especiales, pero debiera ser fácil de usar. Alguna de la información dada tiende a ser difícil como guía. La posición de muchos de los proveedores es que están muy ocupados, que el tiempo es dinero. Así que usted tiene un público que está casi resistente.

Representante Gubernamental: ¿Puede usted usar la red mundial de telecomunicación (World Wide Web) para obtener información, o lo usaría usted si estuviese fácilmente disponible?

Doctor: Personalmente, probablemente no. Es como una nueva idea, pero podría que si.

Orador no identificado: Con permiso. Muchas gracias por su tiempo...

Representante Gubernamental: Muchas gracias. ¿Qué argumento usaríamos sobre el reporte a través de cualquier método? A nivel federal, cualquier tipo de reporte que hemos tratado de implementar no ha sobrevivido debido a las reglamentaciones e inscripciones. Por lo tanto, tratamos de subir de abajo para arriba o tratamos de ir con el resto de los

estados. Pero el gran argumento que usamos para eso es que nos ayudan a demostrar la situación. Las personas removidas a un ambiente extraño, lejos de lo obvio [Inaudible]...tenemos los ríos en fuego, las chimeneas industriales, el envenenamiento agudo, las sutilezas desapercibidas, los efectos crónicos y sub-crónicos, y las cosas que no sabemos. El gran reto que recibimos cuando estamos tratando de obtener regulaciones y de aplicarlas, es probándolas. ¿Dónde están sus números? La más cruda realidad de ese punto de vista es el número de víctimas. Después de eso ellos comienzan a revisar los incidentes. No es que creemos que ésta es la manera para proseguir, o la única manera de proseguir, pero es la única manera donde la gente nos hace responsables. Ellos nos retarán y no nos dejarán mover hacia delante ciertas protecciones sin cierta información. Los reportes son absolutamente esenciales si son capaces de mostrar un tipo de indicador que sea lo suficientemente grande para causar preocupación. Así es que, el bajo reportaje es algo grande que tenemos que encontrar cómo manejarlo para poder crear un caso de que hay algo allá afuera que no es imaginario. La dificultad en diagnosticar insecticidas, el cual es un argumento que tratamos de hacer, es porque es verdaderamente difícil de evitar que éstos obtengan la fuerza y protección en los libros por mucho tiempo.

Doctor: ¿Tiene el patrono algunos requisitos de reporte?

Orador: Ellos tienen requisitos de reporte del uso de insecticidas, no a través de nuestra ley, pero a través de otras leyes, federales y estatales, que ayudan de una manera tangente, que puede proveerle cierta información. Así es que a lo mejor si usted conoce qué insecticida domina en su área, usted ve ciertos síntomas, usted podrá ser capaz de relacionarlos. Nunca hemos tenido éxito, jamás, en obtener reportes de insecticidas...acerca de aplicaciones especificas por un periodo limitado de tiempo, para que alguien que haya podido haber estado en contacto [Inaudible]...

Doctor: Esta fuerza laboral, como cualquier fuerza laboral en California, probablemente no va para ningún sitio, por lo tanto esto es una situación sin salida. Ustedes piden reportes pero no los están consiguiendo porque estamos muy ocupados dándoles una paliza los inmigrantes ilegales y ésos son los que están trabajando en los campos. Ellos no van a reportarlo.

Orador: Una pregunta que usted hizo anteriormente sobre esta percepción de que los insecticidas son un problema aún entre la comunidad médica y las personas que están entrenadas en el cuidado de la salud; teniendo esta percepción de que trabajando alrededor de tóxicos no es peligroso—¿puede usted ayudarnos a entender de donde viene eso y quizás lo que podemos hacer para aumentar el sentimiento de la gente hacia los insecticidas sin crear histeria?

Doctor: Probablemente la compañía Dow de Monsanto, tiempo atrás en los años 60, todos ellos se sentaron a tomarse eso. Yo crecí recogiendo chinas en el Valle Joaquín.

La cosa llamada [Inaudible]...recuerdo que el agricultor se lo bebía. El decía, "No se preocupen, ustedes pueden beber esa cosa." Todo lo que sé es que me ardían los ojos después que eso era aplicado. Yo no sé que efecto eso causó en nosotros. A lo mejor es la misma cosa que con *malathion*. Ahora el hijo del agricultor es el que está bebiendo y lo esta diciendo, "Vean, ustedes pueden beber esa cosa." Y hoy en día eso es fumigado en nuestras frutas y todos nos lo estamos comiendo. Nosotros no estamos preocupados con los incidentes de insecticidas. Por lo tanto, no causa problemas.

Doctor: La percepción no es que no es peligroso, pero que no es lo suficientemente peligroso y más aún, las personas expuestas a estas cosas están oprimidas, y son las clases socioeconómicas bajas. La percepción no es que ellos son prescindibles, pero que ellos nos traen menos consecuencia. No estoy exagerando, pero eso es parte de la percepción. Además hay cosas que se consideran más importantes.

Representante Gubernamental: Y también, por lo que he visto, si usted fuera a llevar cuenta de los asuntos de preocupación para la comunidad del trabajador agrícola, como la vivienda y paga, los daños causados por los insecticidas son detractores. Así es que los insecticidas son disminuidos a un bajo nivel, no están llegando a la pantalla del radar.

Doctor: Probablemente es disminuido porque los síntomas son grande s y el efecto inmediato es una urticaria, pero en términos de efectos a largo plazo nadie tiene idea de lo que pasa, por lo tanto como todos vivimos el día de hoy y nadie ve el futuro, no estamos preocupados por eso. También, los insecticidas son una realidad de la vida. Si usted es un trabajador agrícola tiene que salir alla afuera. Si ellos fumigan el campo, usted no espera enfermarse, usted no sabe lo que le va a pasar más tarde.

Entonces, mucho de esto tiene que ver con la cantidad de información que se ha hecho disponible y quizás si hay más información, más discusiones sobre lo que no sabemos sobre los insecticidas para contrarrestar la confianza que ha sido generada por la industria...¿es realmente el único paso, que necesitamos levantar la consciencia general de todos? Eso es en términos de largo plazo--¿hay cosas a corto plazo o debemos de empezar a enfocarnos en construir esta conciencia de largo plazo?

Doctor: Yo creo que las compañías tienen una ventaja desde el principio. Ellos le dijeron al público que no había que preocuparse. Entonces regaron DDT por donde quiera. Si usted regresa de donde estas personas vienen, en México, el DDT se está regando por dondequiera. Se los dan a los muchachos en bolsas. Ellos entran a los maizales regándolos con sus manos. Nadie les ha dicho nada. Aquí en este país estamos tan acostumbrados a los insecticidas y a su uso que es como si fuera una cosa común de todos los días. Pudiera tener un efecto a largo plazo. No sabemos en estos momentos lo que es. Eso es un concepto difícil de comunicar. Lo que la comunidad medica está diciendo es que no estamos seguro si verdaderamente tiene algún

efecto. Entonces le dice al público que continúen usándolo y que no se preocupen por eso.

Representante Gubernamental: ¿Qué podemos hacer para sobrepasar eso? ¿Cómo podemos contestar esa pregunta? Cortos de, digamos un estudio gubernamental multimillonario de 20 años, el cual probablemente no sucederá, ¿podemos hacer algo para contestar esa pregunta, dada la clase de información a la cual los doctores tienen acceso ahora, podría la EPA hacer algo dado las limitaciones, el presupuesto, etc.? ¿Existe alguna manera que podamos coordinar los esfuerzos ordinarios con grupos bases, o intercambio de información, o alguna manera de contestar esa pregunta sobre lo que no sabemos?

Doctor: Estaba pensando qué pasa con esa información acerca de posible exposición. ¿Se descuenta por completo o se convierte en algo concreto? Existe mucho potencial con la exposición que nunca aparece por completo y estamos enfrentándonos a esas debilidades. Muchas de las otras condiciones, malestar, nerviosismo se originan con la exposición, independientemente si este tipo de exposición lo lleve a algo. Esa es una posibilidad, que muchos de esos reportes de posible exposición probablemente no van para ningún sitio, pero pueden estar en algún lugar y esa es una posibilidad para aumentar el reportaje y hacer que éstos asuntos estén más al tanto de la necesidad de reportar y de hacer más fácil para ellos reportar aún la posible exposición. Yo sé que California es el único estado que ha hecho reportes, y por lo tanto, cuando nosotros salimos con nuestras regulaciones, parte de nuestra justificación fue la información, todo lo que teníamos sobre California, porque nadie más tiene el mismo nivel de departamento de reportes. Varios de otros estados están comenzando a participar, como el estado de Washington, Florida, y Texas.

Doctor: California, yo creo, que es bastante exacto, aún cuando nuestras indicaciones como doctores...Lo que estamos diciendo es que preferiríamos que los doctores [Inaudible]...yo diría que sorprendentemente, a este punto, otros estados como Texas, Michigan, y Florida [Inaudible]...

Doctor: Se me ha ocurrido a mi también que seria de ayuda comunicarnos con algunas de las uniones de trabajadores agrícolas y decirles que la información puede ser reportada porque muchas veces los trabajadores hablan con las personas de la unión en vez que con un doctor, y aún la persona de la unión puede darle la información al doctor. Esa podría ser otra posibilidad. Una vez que se haya hecho el reporte, la ley requiere que sea investigado. Cada uno de ellos tiene que ser investigado por la Oficina del Comisionado de Agricultura en el condado donde ocurrió y existe un archivo en Sacramento para cada reporte que se ha hecho. Todos esos son reportes hechos por médicos. Hay también algunos que han sido hechos debido a la documentación para la compensación del trabajador. No han habido muchos casos este año.

Parte de los obstáculos que envuelven a los médicos y al publico en

general tienen vestigios en la propaganda de las compañías químicas: la exposición no es tal para causar daños significantes, segundamente, económicamente no hay otra opción. Por ejemplo, bromuro de metilo...

Representante Gubernamental: Una pregunta técnica: ¿Cuando un trabajador viene a usted con una urticaria o algo, sabe lo que tiene que decirle a usted o esta en su mente, "Yo soy un trabajador agrícola, pudiera tener un problema de insecticidas".? ¿Le provee el trabajador agrícola a usted la información que le ayuda al doctor gatillar, "¿Debiera mirar esto desde un ángulo de insecticida?".

Doctor: La mayoría del tiempo no.

Representante Gubernamental: La mayoría de los doctores no son sensitivos a los problemas de insecticidas. Su reacción inicial no es de decir, "este es un trabajador agrícola, esto puede ser insecticida". [Inaudible]...

Doctor: Yo creo que esta es la manera exacta para categorizarlo. No creo que la gente piense sobre eso.

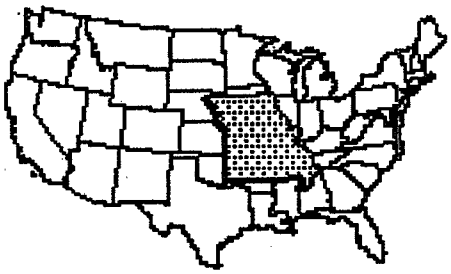
Representante Gubernamental: Si el doctor está lo suficientemente familiarizado con insecticidas, ¿sabe él unir...cómo adquirir más información? ¿Si él ve que un trabajador que llega con una urticaria eso puede ser insecticida, trata él de comunicarse con el agricultor o el manipulador? ¿Trata de conseguir información sobre el insecticida que fue aplicado?

Doctor: Tampoco creo. Yo creo que eso depende de cual mala sea la urticaria, de la integridad del doctor, y de la carga de trabajo. Si a ellos les gusta su trabajo y tienen integridad, es más posible que desempeñe su trabajo hasta lo ultimo.

Representante Gubernamental: ¿Donde quién usted iría? ¿Dónde usted obtendría esa información adicional?

Doctor: Si yo veo que alguien ha sido expuesto a insecticidas, trato de encontrar para quien ellos trabajan y dónde ellos trabajan, y el número de teléfono para poder localizarlos en el establecimiento, el número de su patrono. [Final de la grabación]

8. Misurí



Vistas Públicas:

Portageville, Misurí

- 7 de agosto de 1996, 7:00 p.m.
- 22 participantes (21 registrados), incluyendo a 2 portavoces

Visitas a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños:

Delta Growers' Association, Charleston, Misurí
(Asociación de Agricultores Delta, Charleston, Misurí)

- 7 de agosto de 1996, 12:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con 10 miembros de la asociación.

Bill Bader Farm, Campbell, Misurí
(Finca Bill Bader)

- 8 de agosto de 1996, 9:30 a.m.
- Recorrido de la finca de 800 acres (melocotones, manzanas, vegetales).
- El personal de la EPA se reunió con el dueño, Bill Bader.

Beggs Melon Company, Sikeston, Misurí
(Compañía de Melones Beggs)

- 8 de agosto de 1996, 1:30 p.m.
- Recorrido de la finca de melones de 400 acres (sandías, melones).
- El personal de la EPA se encontró con el dueño Don Beggs.

Union Jackson Farm Labor Camp, Cobden, Illinois
(Campamento de Labor Agrícola Unión Jackson)

- 8 de agosto de 1996, 5:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con más de 10 campesinos; Pasquale Lombardo, Servicios Legales de Illinois.

Transcripción de la Vista Pública
Portageville, Misurí
7 de agosto de 1996

Jake Fisher: Buenas tardes. Mi nombre es Jake Fisher. Soy el Superintendente aquí en el Centro Delta. Me gustaría darle la bienvenida a todos al Centro Delta, y sobre todo a las personas que vienen de fuera de estado, al sudeste Misurí y Misurí. ¡Ahora se encuentran en el país de Dios! Nosotros cuidaremos de ustedes.

Ahora tengo el placer de presentarles al presidente de nuestra Junta Asesora del Centro Delta. El Centro Delta tiene una Junta Asesora que consiste de 42 miembros, personas envueltas en la agricultura, agricultores y todas las otras facetas de cultivo, y Dave es el presidente de eso, Dave Haggard. El es agricultor de cosechas rurales, agricultor de granos, del área de Steele. Yo creo que Paul me pidió que tuviera un agricultor que nos visitara y fuera el facilitador, por lo tanto es un placer para mí introducir a Dave. Dave, voy a pasarte la reunión.

David Haggard: Gracias, Jake. No creo que con este grupo necesitemos un facilitador, por lo cual no estaremos dependiendo de las formalidades. No pienso que nadie de los que está al frente desee eso, así es que entraremos de lleno en eso. Es mi placer comenzar presentándoles a Dan Barolo. Dan ¿te gustaría hacerte cargo?

Dan Barolo: Efectivamente, muy bien, gracias por la oportunidad. Pienso que permaneceré sentado para hacerlo un poco más informal. La última vez que estuve en la iglesia, ocurrió lo mismo: La mayoría de las personas se sentaron en la parte de atrás. Y no sé si es que ustedes piensan que es una manera más rápida de llegar al cielo o qué, pero siéntense en libertad de moverse hacia el frente si piensa que eso facilitará la discusión.

Me gustaría introducir a un par de personas de la EPA y al Director Estatal, luego de lo cual tengo un par de comentarios introductorios y entonces lo abriremos para comentarios. Cathy Kronopolus, a mi derecha, es la directora de la Norma de Protección para el Trabajador (WPS) el Programa Regulador en nuestra oficina en Washington, D.C. y es responsable de trabajar con un programa que funciona en todo el país. Kathleen Fenton al final de la tarima, es una especialista que trabaja con la Norma de Protección para el Trabajador en nuestra oficina regional de Kansas City. Es un placer tenerla aquí hoy. El caballero que se encuentra a la derecha es Joe Francka, él es el Director de la División de Industrias de Plantas (Botánica) del Departamento de Agricultura de Misurí. Joe, pienso que podrías introducir a un par de personas.

Joe Francka: Sí, yo estoy aquí representando a John Saunders, el Director del Departamento de Agricultura de Misurí, y me gustaría introducir a algunos de los miembros de mi personal. También está aquí la Representante Marilyn Williams. Ella representa parte del Condado de Stoddard y otro condado. Marilyn, ¿podría ponerse de pie, por favor? Le agradecemos mucho que haya venido, y su preocupación por todo esto. Me

gustaría introducir a Jim Lea quien es el Administrador del Programa para el Programa de Pesticidas; Paul André quien trabaja con la Norma de Protección para el Trabajador y trabajó mucho con el personal de la EPA para esta reunión. Y también tenemos un nuevo investigador sobre usos de pesticidas para esta área, y pienso que sería beneficioso que todos ustedes lo conozcan: Larry Ward. Larry, ¿podría levantar usted su mano? También podría introducir a los otros dos: Paul Bailey, coordinador del programa con nuestro departamento, y Alan Uthlant. Dan, aprecio la oportunidad, y gracias por venir y darle la oportunidad a la gente de esta región de hablar sobre la Norma de Protección para el Trabajador.

Dan Barolo: Muy bien, gracias. Tengo cinco minutos para unos comentarios generales. Esta reunión será bastante informal, por lo cual todos tendremos la oportunidad de envolvernos en una corta discusión cuando terminemos aquí. Mis comentarios, por lo menos mis comentarios introductorios, van a ser traducidos por Ángel Castro para los amigos hispanos que están en el público aquí. Apreciamos que esté dispuesto para hacer esto.

El Programa de Protección para el Trabajador. Deseo asegurarme que todos entendamos claramente desde una perspectiva de Washington y de la EPA, la importancia que este programa tiene para nosotros. Creemos verdaderamente que el manejo de los pesticidas es una parte crítica en los Estados Unidos. Los trabajadores del país necesitan básicamente la comprensión y la educación necesaria para ayudarlos a protegerse a sí mismos y a sus familias. Nosotros pensamos que esto forma parte de la buena dirección y de las mejores prácticas en la producción agrícola en los Estados Unidos y esperamos que tenga éxito. Hemos tenido algunas reuniones más temprano hoy aquí en Misurí, y estoy contento de ver cómo parece estar marchando hacia adelante de manera positiva.

Deseamos que sea exitosa. Pero que tenga éxito, necesitamos la ayuda de todos. Y parte de nuestro mensaje y de estar aquí es tratar de entender de todos los envueltos en esto--aquellos que lo utilizan, los trabajadores agrícolas afectados, los administradores reguladores, las agencias de extensión, la comunidad política, la comunidad académica, y, también los medios de comunicación--necesitamos que todos estén envueltos para tratar de figurar la mejor manera de implementar una idea muy práctica.

Deseo comenzar asegurándome que todos comprendan que no creemos haber deducido exactamente la mejor manera de implementar el Programa de la Norma de Protección para el Trabajador. Las regulaciones son extensas; son complejas--nosotros admitimos eso--y parte de la razón por la que estamos aquí es escuchar cuidadosamente para poder regresar y hacer los ajustes apropiados de ser estos necesarios. Y, nuevamente, queremos que el programa funcione.

Para dejarles saber que nosotros escuchamos de vez en cuando, a pesar de la reputación, han habido algunos cambios al Programa de la Norma de Protección para el Trabajador recientemente. Han habido algunas exenciones para los consejeros de la cosecha; hemos disminuido el intervalo restringido a cuatro horas bajo ciertas condiciones; hemos efectuado enmiendas a los rótulos para permitir que sean más pequeños y para tenerlos en diferentes idiomas; y estamos trabajando en otras enmiendas. Por ejemplo, vimos cierta evidencia hoy y hemos escuchado comentarios de todo el país acerca de los

guantes y el uso de los guantes y su valor, particularmente en el tiempo de calor. Queremos arreglar eso para que la razón de ser de los guantes se cumpla a través de su uso. Por lo tanto, estamos intentando trabajar en algunas enmiendas a los guantes. También estamos revisando algunas exenciones para algunas actividades de la producción no comercial, por ejemplo, campos de golf y otros que nos han ocasionado problemas.

Agradecemos la cooperación y dirección particularmente en muchos estados del país y particularmente del estado de Misurí. Hemos visto hoy, cierta evidencia que sugiere un esfuerzo agresivo para comunicar un mensaje, y el mensaje está siendo bien recibido, según podemos ver, tanto en la comunidad de los trabajadores, como en la comunidad de los usuarios, y apreciamos esa energía.

Ciertas reglas para esta sesión: desearíamos realmente que esta sesión fuera abierta, honrada, constructiva y civilizada. Esas son reglas muy buenas para cualquier tipo de reunión, pero supongo, el valor de una discusión como ésta es, de hecho, el que haya una discusión abierta y honrada. Si todo lo que escuchamos es que somos unos burócratas idiotas de Washington--nosotros hemos oído eso antes--lo único que se conseguirá será sacarse eso del pecho, pero no nos ayudará a mejorar el Programa de la Norma de Protección para el Trabajador. Si todo lo que escuchamos es que no debería haber un programa, debemos saber que eso no va a pasar. Así es que lo que estamos buscando son ideas constructivas y recomendaciones sobre cómo podemos mejorar lo que pensamos son objetivos muy valiosos.

Tenemos que gozar de una sociedad significante. Esto me trae de vuelta al interés que tengo por asegurarme que los reguladores, los agricultores, los trabajadores agrícolas y otros estén trabajando juntos para llevar a cabo este programa tan constructivamente como sea posible. El compromiso que nosotros hacemos es que según llevamos a cabo estas reuniones alrededor del país, vamos a usar la discusión y la información que recibamos para modificar la manera en la que hacemos negocios en Washington y con respecto al propio programa. Por lo tanto, deseamos que crean que su participación representará una diferencia, y, obviamente, esperamos que nos encuentre responsables para que hagamos eso.

Deseo darle las gracias por adelantado a las personas que vinieron aquí en esta noche, por su asistencia y participación. Al parecer, basado en el número de portavoces que han firmado, podremos tener a David Wildy presentando una exposición de su declaración, para luego abrirla para la discusión general. Por lo tanto, nuevamente apreciamos la oportunidad de escuchar a personas reales, y quizás, a su vez, dejarles ver que hay por lo menos una o dos personas reales en Washington--¡no tienen que mirarme cuando respondan a esto! Esperamos, poder escuchar su mensaje claramente y ver algunas respuestas positivas como resultado de esto. Por lo tanto, hagamos un rápido repaso e introducción y esperemos tener una discusión significativa.

David Wildy, y si yo no pronunciara correctamente...

Jake Fisher: ¿Cuántos tenemos que desean hablar?

Dan Barolo: Es el único señor que firmó.

Jake Fisher: Bien, muy bien. Entonces daremos comienzo ...iba a decir que estamos limitados a cinco minutos cada uno para que no hablemos demasiado, pero supongo que no

es necesario.

Dan Barolo: Bien, muy bien. Habrá suficiente tiempo. Y para el registro, agradeceríamos un nombre y afiliación. Gracias.

Jake Fisher: Prosiga, David, tenemos bastante tiempo.

David Wildy: Mi nombre es David Wildy. Represento al National Cotton Council (Concilio Nacional del Algodón). El Concilio es la organización central de la industria algodonera americana, la cual representa a los agricultores, desmotadores, almaceneros, aplastadores de la semilla del algodón, comerciantes, cooperativas y fabricantes desde California hasta Virginia.

Yo cultivo en el Condado de Misisipí y vivo en Manila, Arkansas, aproximadamente 50 millas al sur de Portageville. Cultivo unos 5,000 acres de algodón. Podría agregar que mi operación es dirigida por siete u ocho empleados a jornada completa, y la mayoría de ellos viven permanentemente en la finca. De vez en cuando, durante el verano, empleamos trabajadores manuales durante cuatro o cinco días. La mayoría de los empleados de la finca asumen a menudo varios papeles y cambian de "trabajadores" a "manejadores" durante el día. Mis empleados son manejadores entrenados, sin embargo, muchos empleados también están entrenados como aplicadores certificados.

Soy miembro del Council's Producers Task Force on Environmental Issues (Grupo de Trabajo del Consejo de Productores relacionado con los Problemas del Medio Ambiente), el cual le ha provisto información y guianza a nuestro personal acerca de la Norma de Protección para el Trabajador. En preparación para este testimonio, nosotros solicitamos los comentarios por parte de otros miembros del grupo de trabajo. Primero, permítanme decir que los productores de algodón de este país aprecian la oportunidad de participar en esta reunión. El Concilio Nacional del Algodón, habiendo tenido un lugar en la mesa en 1985 cuando comenzó la revisión de las Normas de Protección para el Trabajador, siempre se ha destacado por proteger a nuestros empleados y hemos luchado por tener programas que sean razonables, sensatos, lógicos y también prácticos. Nuestros comentarios en esta noche son consistentes con esa filosofía.

El asunto de la WPS ha estado relativamente tranquilo desde que comenzó la implementación completa en enero de 1995, y después de que se publicaran los cambios en mayo de 1995. Durante ese tiempo, los patronos estaban tratando con el acatamiento de la WPS bajo situaciones reales en los campos. El acatamiento de la WPS exige la atención del patrono durante todo el día de trabajo. Ésta envuelve unas pautas, que creo son muy confusas y complejas, las cuales están sujetas a la interpretación de cómo llevarlas a cabo. Uso el término "pautas" de forma bastante vaga porque, en realidad, son parte de la etiqueta del producto y están sujetas a hacerse cumplir por el estado y [el gobierno] federal. Como ustedes saben, tenemos etiquetas que son muy grandes, con muchas letras pequeñas, con respecto a la Norma de Protección para el Trabajador. Y entonces también nos dicen, que se hace referencia a las normas de la WPS descritas por un manual de 140 páginas acerca de "Cómo Cumplir" cuando todos ustedes estaban comenzando a darse cuenta de lo que era. Esto lo hace muy difícil, porque nosotros estamos tratando de comprender toda esta información en los campos y fincas.

El mayor miedo del productor es que aun pese a sus mejores intenciones, no esté

cumpliendo [con las regulaciones] debido a un sinnúmero de razones. Nosotros, por consiguiente, instamos de corazón a que esta Agencia y el cumplimiento estatal continúen siendo constructivos e instructivos. Estas son unas pautas muy complejas para ser implementadas a diario bajo verdaderas situaciones agrícolas.

La siguiente porción de mis comentarios tratará con información específica buscada por la EPA. Primero, ustedes tienen disponible ayuda de los compañeros reguladores y otros envueltos con la WPS y [Inaudible]... la información de entrenamiento ha recibido la mayor parte de la atención, como debe ser. Habiéndose llevado a cabo ya el entrenamiento en su mayoría, el énfasis debe ser colocado en la guía interpretativa y el cumplimiento instructivo bajo las condiciones del campo. La ayuda en Arkansas ha venido del Servicio de Extensión Cooperativa y de las organizaciones como el Concilio Nacional del Algodón del Negociado Agrícola. Para ayudar a los productores de algodón, el Concilio ha desarrollado y circulado sobre 2,000 copias del folleto de la Norma de Protección para el Trabajador... [Inaudible] ...relacionado con la producción del algodón. Una copia de este folleto también será incluida en nuestra declaración. Los Agricultores de Algodón del Sur proporcionaron otras 2,000 copias del manual de la EPA titulado: "Cómo Cumplir" durante su convención.

Una fuente de información disponible lo es la Internet. El personal del Concilio investigó y encontró aproximadamente 600 referencias a la WPS. Esto representa mucha información, pero se sintieron descorazonados debido a que la mayoría de las referencias tenían fecha de 1994 y comienzos de 1995. Se hizo otra búsqueda en la página de la EPA. Sugerimos que la Internet puede convertirse en un medio para la guianza interpretativa y otros materiales informativos.

La próxima porción [trata con] la comprensión de los requisitos de la WPS. Pensamos que la comprensión proviene de la experiencia y de la guianza interpretativa. Estimulamos a la Agencia y agencias del estado que ayuden en este proceso de aprendizaje. Tenemos entendido que existe otro documento que está siendo preparado para ser distribuido, por lo cual urgimos a la Agencia a que nos lo haga disponible.

El último asunto lo es el éxito en la implementación de los requisitos y las dificultades en la implementación de los mismos. El entrenamiento ha sido efectivo así también como lo ha sido el desarrollo de la localización centralizada para la información.

La mayoría de los productores cuestionan la necesidad de algo más que el nombre del producto y no ven la necesidad del Número de Registro de la EPA y del ingrediente activo. Yo uso un programa de computadora que imprime esto y todavía no significa nada para mí. Mi problema es que tengo 90 campos de algodón esparcidos por dos condados, y me es difícil mantener el cuaderno de tratamiento al día durante el día de trabajo. Tenemos tantas distracciones por todas partes que ni siquiera estoy seguro de a qué campo voy a ir después, cuando uno llega a un campo que está demasiado húmedo y entonces se va a otro campo. No es [Inaudible]... para proveer esta información a través de rótulos en la localidad física cuando todos mis empleados en la finca [Inaudible]... Así que lo que yo trato de hacer es escribir la información en un pedazo papel y entonces, al final del día o tal vez en un día o dos, colocarla en el cuaderno, para cumplir. Pero si usted realmente quisiera saber la verdad, entonces no estoy cumpliendo.

Se están proveyendo lugares para la descontaminación, aunque la justificación para

un requisito de 30 días causa mucha confusión. Realmente, nos sentimos desilusionados debido a que la EPA no modificara este requisito cuando tuvieron la oportunidad de hacerlo.

Nosotros estamos aprendiendo a tratar con la rotulación y la notificación. La situación de la rotulación es muy confusa. La mayoría de los operadores prefieren la comunicación verbal, excepto allí donde se requiera la doble notificación.

El equipo de protección personal representa un problema, aunque le ofrece la mayor protección a nuestros empleados. Yo puedo proporcionar el PPE; puedo entrenar a mis empleados acerca de cómo usarlo; puedo informarles sobre las aplicaciones que son [Inaudible] ...pero no puedo obligarlos a usar el equipo de protección personal. Es por eso que es tan importante que todos tratemos de hacer las reglas tan prácticas, lógicas, razonables y sensatas como sea posible. Si yo he cumplido con mis responsabilidades a lo mejor de mi habilidad, entonces no debo ser hallado responsable de que un empleado use de manera apropiada su PPE.

Aunque útil, sentimos que la extensión para la actividad del contacto limitado, es excesiva debido a que los trabajadores deben ponerse el equipo de protección entre [Inaudible] cuatro a cinco minutos ... Nosotros apresuramos a muchos cultivadores que llegan al final del campo con enredaderas o algo y se bajan y se las quitan [Inaudible]... Para obedecer las reglas tienen que vestirse completamente con el equipo de protección personal para así quitarles las hierbas a los cultivadores. Creemos que esto es muy inconveniente y que es algo que se hace difícil de cumplir.

En resumen, deseamos expresar públicamente nuestro agradecimiento a la EPA por trabajar con los depositarios en el desarrollo de cambios a los intervalos de nueva entrada, reglas de irrigación, reglas a los consejeros de la cosecha, actividades de contacto limitadas, rotulación, tamaño e idioma, y los requisitos de entrenamiento para los trabajadores. También pensamos que la Guía Interpretativa de Preguntas y Respuestas ha contribuido a un mejor entendimiento de ciertas provisiones de la WPS, particularmente las prácticas de la irrigación. Deseamos que quede asentado en el registro que aunque estos cambios, en cuanto a la guianza interpretativa, han sido constructivos y han proporcionado un sentido de viabilidad a las regulaciones de la WPS, sentimos sin lugar a dudas que los mismos no han llegado al corazón del programa de la WPS como ha menudo ha sido citado en Washington.

Nosotros estamos de acuerdo con la EPA en la creencia que los trabajadores agrícolas, manejadores y agricultores son más capaces de proveer información única acerca de los efectos y la efectividad de los requisitos de la WPS y la aplicación de las normas después de un año en el mundo real. Nosotros compartimos las metas de la EPA en lo que respecta a que la WPS cree un ambiente de credibilidad y de aceptación de un programa [Inaudible]... tanto para los agricultores como para los trabajadores. Nosotros aplaudimos a la Agencia por su seguimiento y el Concilio Nacional del Algodón Nacional se siente contento de formar parte de este proceso. [Aplauso]

Dr. Ray Nabors: [Inaudible]...

Dan Barolo: Me gustaría tener una oportunidad para responder, a través de una discusión general a algunos de los puntos traídos y quizás edificar un poco sobre ellos, ¿pero hay alguien más que se haya sentido inspirado o animado por los comentarios

anteriores y por el hecho de que no hayamos echado a las primeras dos personas del salón?

Andy Kendig: Mi nombre es Andy Kendig. Yo soy un especialista de extensión para el control de la cizaña y trabajo aquí en el Centro Delta. No me siento muy cómodo de estar aquí. No pienso que sea mi obligación representar el punto de vista de la Universidad de Misurí, pero yo trabajo con pesticidas a diario. Yo sólo deseo respaldar algunos de los comentarios anteriores. Desearía poder presentarme ante ustedes y decirles que estoy cumpliendo en un 110 por ciento, que mi sistema de notificación centralizado está funcionando perfectamente, que registro cada uno de los números de la EPA cuando llevo a cabo una aplicación. Lo único que deseo es traer ante la consideración de esta reunión que seguir estas regulaciones al pie de la letra es un gran reto.

Cuando me reúno con los agricultores, tiendo a conmiserarme con ellos en vez de decirles: "No es maravillosa esta Norma de Protección para el Trabajador?" Yo apoyo completamente el espíritu de lo que se está tratando de hacer aquí. Yo francamente le digo a mis trabajadores que no me preocupo por estas regulaciones. Las regulaciones no aseguran su seguridad; es lo que usted hace lo que asegura su seguridad. Yo le proveo un poco de entrenamiento adicional a mis trabajadores. Todos mis empleados reciben un entrenamiento privado sobre la aplicación, pero luego yo les digo algunas de las cosas importantes que no son incluidas en ese entrenamiento. Yo tengo que asegurarles que habrá exposición a los pesticidas en este trabajo--tal vez a través de una manilla, no tal vez debido a que hayan caminado por un campo que fuera tratado anteriormente; quizás debido al contacto con la parte de atrás de un camión.

Así es que, me siento animado de que las cosas hayan cambiado. Yo sé que la Norma de Protección para el Trabajador ha estado evolucionando en muchas maneras, y eso es algo muy alentador.

Dan Barolo: Muy bien, ¿algún otro comentario? Para el registro, pienso que tal vez nos gustaría tener la oportunidad de permitir cierta discusión en estos momentos. Quizás yo pueda empezar con un par de contestaciones generales a los comentarios efectuados.

En primer lugar, los aprecio a todos. Ellos están haciendo muy bien. Son constructivos. Son útiles. Tres, cuatro o cinco reacciones rápidas. Una es que nos gustaría mucho poder contratar a algunas personas reales en nuestro programa. Una de las frustraciones [a la que nos hemos enfrentado]--y eso no quiere decir que ustedes no se han enfrentado [a las mismas]--sin embargo, el último año y medio, nos hemos enfrentado a un congelamiento, una combinación de los recortes en el presupuesto que están ocurriendo en Washington...Yo pienso que todos podemos apoyarlos, relacionarnos con ellos, pero como la persona responsable del programa, francamente ellos necesitan ayuda. Y la razón por la que necesitan ayuda se debe a que no pueden traer sangre joven al programa. Y especialmente debido a que no pueden traer personas al programa que nos brinden el tipo de experiencias del mundo real que nos gustaría tener. Así es que siéntanse en libertad de hablar con cualquiera de sus Congresistas favoritos y dígales lo que yo pienso acerca de ellos en términos del apoyo general para el programa. Ese es un problema práctico. Una de las razones por la que necesitamos extendernos, tocar y envolver una mayor cantidad de distritos electorales alrededor del

país, se debe a que necesitamos compensar por lo que sabemos es la deficiencia de nuestro programa y eso envuelve esa clase de especialización implícita.

Nosotros hemos comenzado ciertas iniciativas. Muchos de ustedes puede que hayan escuchado hablar acerca del Programa de Mayordomía del Medio Ambiente, el cual está teniendo lugar a nivel nacional. A través del mismo estamos tratando de establecer una sociedad con varias asociaciones de usuarios para poder entrar a la comunidad de usuarios y edificar puentes con el propósito de que nuestra gente pueda pasar algún tiempo fuera viendo cómo crecen los kiwi, cómo crecen los tomates y, a su vez, comprender mejor las presiones de las plagas y el manejo de las plagas en ese producto en particular. Además, nos ayudará a colocar prioridades. En estos momentos tenemos sobre 35 [personas] inscritas; desde los [miembros] del Concilio Nacional de Papas (patatas) hasta la Junta de Melocotones Cling de California y muchas otras asociaciones de usuarios alrededor del país. Esperamos que eso ayude a compensar algunas de las deficiencias.

Hay 3.5 millones de trabajadores en los Estados Unidos. Un número significativo de ellos son trabajadores migratorios. Tenemos una obligación en el programa más amplio de evolucionar, legar un programa que les proporcione cierta protección básica. Uno de los problemas--y usted dio en el blanco, ya que el mismo es cierto tanto para el registro de nuevos químicos, como para el Programa de Protección para el Trabajador, así también como para cualquier otro programa en el que estemos envueltos--es: ¿Cómo establece usted normas nacionales que sean significativas a las circunstancias individuales a nivel geográfico, local y regional? Esto no es fácil de hacer. Necesitamos ayuda para figurar una manera de crear ese puente.

Una de las ideas que hemos propuesto--y sé que todos ustedes saben esto--es la idea de Planes de Administración Estatal como un método de acercamiento para tratar con el problema del agua subterránea. Lo que diríamos a nivel nacional es: He aquí ciertos principios fundamentales sobre los cuales queremos que mediten a nivel estatal [y] regional, para lograr una protección significativa del agua subterránea. Estados, ustedes tienen la oportunidad de trabajar con sus gobiernos regionales [y] locales, y desarrollar sus planes adaptados a sus propios estados. Sin embargo, hacer eso para las etiquetas nacionales es un asunto particularmente difícil y yo sé que todos ustedes saben eso. Por lo tanto, necesitamos encontrar mecanismos para asegurarnos de antemano en el proceso, que estamos envolviendo una mayor cantidad de las personas afectadas por la manera en la que tranzamos negocios en lugar de después del hecho. Por lo tanto, sus puntos son válidos.

Nosotros estamos luchando--y estamos de acuerdo con la mayoría de ellos--estamos luchando con la manera de crear un puente. ¿Cómo llenamos ese vacío en cuanto a la especialización? ¿Cómo llenamos esa norma nacional en relación a la laguna creada por las diferencias locales/regionales y cómo establecemos un Programa de Protección para el Trabajador que se aplique a todos los Estados Unidos? Creo que algunas de sus sugerencias, van dirigidas en esa dirección, o sea en ayudarnos con eso. Por ejemplo, [una de las cosas que se está haciendo lo son] los acercamientos de conveniencia para la reestructuración, una de las cosas en las que Cathy [Kronopolus] está comenzando a trabajar, por ejemplo, es en: "Cómo Cumplir en Base del Sector Agrícola". En otras palabras, traduciendo las regulaciones de la Norma de Protección para el Trabajador

en existencia en cómo las mismas aplican a los invernaderos, cómo aplican a las frutas y vegetales, cómo aplican a otros segmentos. No sabemos cómo más hacer eso. Por lo tanto, [apreciamos] las ideas, sugerencias, recomendaciones. ¿Hay algo de lo que dijera que alguien piensa que está particularmente fuera de lugar?

Portavoz del Público: [Inaudible]

Dan Barolo: ¿Cómo hacemos eso a nivel nacional?

Portavoz del Público: [Inaudible]... Ni Montana ni ninguno de ellos son los mismos. Así es que si ustedes van a hacer eso, yo recomendaría que lo hagan pero tal vez no estrictamente por artículo, pero no muy diferente, y conseguir gente de todo el país para que pueda recibir la opinión de las diferentes regiones debido a que van a variar mucho. Tenemos cinco o seis regiones geográficas diferentes aquí mismo en el estado de Misurí, sin contar el resto del país.

Dan Barolo: Yo tengo una pregunta directa para usted. Uno de sus primeros comentarios trató con el hecho de que una de las razones por las cuales no tenemos muchos trabajadores aquí se debe a que ellos han visto, y tienen miedo de las personas [que trabajan con] la EPA porque les han hecho cosas en el pasado.

Portavoz del Público: No, yo estoy hablando acerca de las regulaciones que están saliendo de la Agencia para la Protección del Medio Ambiente. A veces no hacen ningún sentido para la gente en el campo. Ellos se encuentran allá afuera diariamente y ustedes están escribiendo sobre eso en Washington--no hay ningún tipo de comunicación. Hay una falta de comprensión y mucho miedo, y algunas de las cosas acerca de las cuales ustedes han escrito realmente no tienen sentido en el campo. Y yo pienso que hay que poseer cierta experiencia en el área. Yo entiendo el hecho de que no pueden traerse nuevas personas. Lo que quiero decir es que con todos los recortes en los impuestos que están teniendo lugar y otras cosas, hay personas disponibles. Y pienso que puede conseguir esa experiencia si usted la pide.

Dan Barolo: David, usted mencionó la dificultad en la asimilación del manual "¿Cómo Cumplir?" y de los avisos del *Registro Federal*. ¿Todos ustedes, los de la comunidad algodonera han tomado eso, han intentado extraerlo, y producir algo para los agricultores de algodón? Número uno, usted va a dejarnos un copia de eso, ¿no es cierto?

David Wildy: Eso formará parte de nuestra declaración escrita.

Dan Barolo: En segundo lugar, y esto es en sí un tipo de petición general u oferta para todos ustedes: Aquellos de ustedes quienes tienen acceso al manual de "¿Cómo Cumplir?" o a las otras publicaciones disponibles, pienso que directa e indirectamente, algunos de ustedes están sugiriendo que algunas de las respuestas que se encuentran allí no siempre tienen sentido en el mundo real. Sería muy, muy útil si obtuviéramos algunos comentarios explícitos acerca de eso: "Esta respuesta no tiene sentido porque..." o "Esta respuesta tendría más sentido si usted cambiara estas tres palabras a estas tres palabras". Me doy cuenta que eso tal vez tomaría cierto tiempo, pero sería de gran ayuda el que cualquiera de ustedes, quienes tienen la oportunidad o el acceso a las personas que tienen la oportunidad de hacer

eso y ofrecer algunas sugerencias acerca de cómo y dónde podríamos cambiarlo, lo hicieran. Su manual del algodón tal vez podría darnos algunas ideas acerca de cómo podríamos estructurar algunos de los artículos y hasta qué punto representa eso el pensar de los productores de algodón a nivel nacional o si es solamente algo regional.

Portavoz del Público: [Inaudible]... El Concilio del Algodón desarrolló este manual y yo soy un agricultor y el Concilio del Algodón desarrolló esto para nosotros por lo cual me gustaría [Inaudible]....

David Wildy: Dan, esto se hizo hace aproximadamente un año, y lo que esencialmente hicimos fue repasar el manual de "Cómo Cumplir" y quitar aquellas cosas que obviamente tenían que ver con los invernaderos y la silvicultura. Tratamos de confinarlo a las cosechas de filas. Al mismo tiempo, vacilamos un poco en cuanto a efectuar cualquier tipo de interpretación por nuestra parte, pero sí tratamos de hacer ciertas sugerencias en cuanto a la rotulación, para asegurarnos de que los agricultores y productores comprendan que la rotulación no es para que la gente manejen de un lado a otro; es para proteger a sus empleados. Así es que, asegúrense de que sus empleados sepan cómo es que usted va a rotular en su finca. Eso no significa que usted tenga que colocar 12 rótulos alrededor de un solo campo. Dígale a sus empleados cuál de las entradas a ese campo va a ser la entrada en la que se colocarán los rótulos, y coloque uno si lo desea. Si usted no desea colocar un rótulo, y tiene la opción de comunicarse verbalmente con los trabajadores, y si usted está en contra de colocar rótulos, escoja la ruta verbal y entonces sólo coloque rótulos cuando tenga que hacerlo. Pero realmente no hemos hecho muchas cosas del índole interpretativa.

Nosotros incluimos alguna de la información que se concentra en la irrigación y cosas así, que surgieron un poco después. Necesitamos poner esto al día e incluir algunas de las nuevas pautas y de la nueva información que ha surgido. Pero creo que todavía estamos muy al principio en nuestro intento por tratar de comprender exactamente lo que necesita ser hecho. Un ejemplo que usamos lo fue las operaciones del tiempo de plantar, donde tratamos con semillas tratadas que pueden tener un fungicida e insecticida. Estamos colocando un insecticida granular en el surco, nosotros tal vez estemos poniendo un fungicida en el surco, quizás [Inaudible]... colocando un herbicida sobre las filas--así es que estamos tratando con tres o cuatro compuestos a la vez. Exactamente ¿qué tipo de guante? ¿Quién lleva los guantes? Así es que es complicado, en lo que a tratar de bregar con eso en medio de un campo de algodón durante un día ocupado.

Portavoz del Público: Un químico podría requerir un juego de guantes diferentes y ¿estamos usando nosotros los guantes correctos para el químico correcto? Las cosas se tornan muy complejas allá afuera en el campo cuando uno está tratando con los manejadores y tiene que explicárselo.

Dan Barolo: Muy bien uno de ustedes dijo una frase que pensé es una filosofía que nosotros estamos intentando promover en el programa, y es "el cumplimiento constructivo e instructivo". Pienso que si podemos encontrar una manera de vender eso como un mensaje durante el primer o segundo año de este programa, tenemos un oportunidad de hacer algunas incursiones significativas en el acatamiento, impulsando un programa que tiene sentido en el campo, que logra los

propósitos básicos de protección al trabajador y no se preocupa demasiado por asegurarse que se coloquen los puntos sobre las íes en las regulaciones. Y yo espero que ése sea el mensaje que se esté transmitiendo a los estados y la comunidad. En mi mente, no está fuera de lugar asegurar la protección del trabajador, pero es un paso positivo para asegurarnos de llegar allí de la mejor manera posible.

Nosotros estamos esperanzados de que en los próximos meses y año mejoraremos esa clase de acatamiento y guianza instructiva y constructiva. Es por eso que los pensamientos, ideas y recomendaciones sobre cómo hacer muy útil para nosotros el manual de "Cómo Cumplir" y cómo seguir un método de acercamiento de utilidad/sectores podrá quizás también proporcionar una guianza y dirección más instructiva en el programa.

¿Tiene alguien alguna idea, alguna recomendación? Permítanme tan sólo traer otra área y es el dilema, el dilema constante de ¿cómo vamos a tender el puente entre las normas nacionales y los asuntos y necesidades locales/regionales? El congreso nos ha dicho que habrá un registro nacional. Nuestro trabajo difícil es interpretar todos los estudios que tenemos disponibles de maneras que proporcionen ese tipo de principio de protección nacional, reconociendo, en algunos casos, que puede ir mucho más allá de lo que es necesario y en otros casos puede estar simplemente en la frontera de lo que es un riesgo aceptable para la protección. ¿Tiene alguien algún comentario, alguna idea que no sea cambiar el estatuto?

Portavoz del Público: Todos estos materiales que usamos--yo he cultivado durante más de 20 años--lo he vivido, lo he comido, lo he hecho todo excepto bañarme en él. Yo he ido a un doctor y todas esas cosas, pero soy un sobreviviente y yo sé que estos trabajadores son sobrevivientes. Nunca he sabido de nadie que se haya herido de seriedad, pero [Inaudible].... Lo que estoy intentando decir es: ¿Hay alguna manera en que el fabricante, en que podamos comunicarnos con sólo una persona, para que pueda diluir tantas de estas cosas perjudiciales para los humanos como sea posible? Estas personas que están manejando estos tractores, tienen un gran trabajo por delante, pero si pudieran hacer que estos químicos fueran menos eficaces para las personas...

Dan Barolo: Yo sé que muchos de ustedes saben esto, pero parte de aquello por lo que estamos pasando ahora mismo es este programa llamado nueva registración y el mismo lo que hace básicamente es estudiar los químicos viejos, algunos de los cuales fueron registrados en la década del cuarenta y del cincuenta, y con todo el respeto, no se les hicieron muchas pruebas, además existe muy poco entendimiento y conocimiento en cuanto al efecto del ingrediente activo en el momento. Y nuestro trabajo es exigirle al registrante hacer los estudios para demostrarnos que llenan las normas ambientales y de salud de la actualidad. Con el tiempo, en los próximos cuatro años, terminaremos ese programa, y durante ese período de tiempo esperamos poder asegurar que el material muy malo salga del mercado. Porque ustedes tienen toda la razón, mientras más podamos probar que lo que se está permitido allá afuera, de ser usado apropiadamente será seguro, menos incidentes ocurrirán.

Ustedes han indicado que probablemente es más arriesgado trabajar para la EPA en el programa de pesticidas en Washington que aplicar algunos de los pesticidas alrededor del país. Por otra parte, permítanme asegurarles que todos nosotros

hemos visto circunstancias muy tristes en las que personas han sido grandemente afectadas por los envenenamientos con pesticidas y también hemos visto incidentes relacionados con los pesticidas, ambos debido al mal uso así también como al uso de acuerdo con la etiqueta. Por lo tanto, nuestro trabajo es figurar cómo podemos asegurarles cierto nivel mínimo de protección y obviamente no afectar de forma adversa el trabajo que necesita ser hecho en términos de la producción agrícola en los Estados Unidos. Creemos que estamos llegando a sus sugerencias a través de este proceso de evaluación. Nosotros estamos a mitad del trabajo. Estará terminado en cuatro años más.

Portavoz del Público: ¿No están trabajando ustedes para acelerar el registro de algunos nuevos pesticidas que muestren ser buenos realmente--menos toxicidad y [mayor] efectividad, y ese tipo de cosa?

Dan Barolo: De hecho, el año pasado nosotros creamos dos iniciativas importantes en esa área. Tomamos parte de nuestro personal actual y creamos una nueva división. Puede que algunos de ustedes estén familiarizados con ésta; la misma se llama Biopesticidas y Prevención de la Contaminación. Esa es la división donde existe el Programa de la Mayordomía del Medio Ambiente. Hasta tenemos ciertos donativos estatales que le están siendo dados a varios subcontratistas alrededor del país, tratando de promover mejores prácticas de administración y promoviendo su comprensión. Pero esa división tiene la responsabilidad de revisar y evaluar los biopesticidas, aquellos que son bioquímicos, los productos de la ingeniería biológica y así sucesivamente, e introducirlos más rápidamente en el mercado. Por lo tanto, al colocar todo el esfuerzo de los científicos y los gerentes de regulación en una sola operación, lo que hemos hecho es hacerlo mucho más disponible. Por ejemplo, registramos 22 de ellos el año pasado. El promedio en los últimos 10 años era de cuatro o cinco.

La otra cosa que hemos hecho disponible es un incentivo para los que se registran. También hemos dicho que si usted viene a donde nosotros con una solicitud completa para un nuevo ingrediente activo que puede mostrarnos que está mucho más seguro que el pesticida que está en el mercado, nosotros aceleraremos la revisión y la evaluación del mismo. Creo que el año pasado conseguimos aproximadamente 15 solicitudes; estuvimos de acuerdo en que entre 11 o 12 de ellas pasaron la revisión y registramos una media docena de pesticidas nuevos y más seguros. Algunos de ellos todavía están tratando de encontrar su nicho en el mercado. Quién sabe lo que les va a pasar cuando la resistencia alcance a todos los pesticidas como generalmente lo hace. Pero el hecho es, que estamos ofreciendo incentivos y estamos consiguiendo que se registren pesticidas nuevos y más seguros de forma significativamente más rápida que en el pasado. Esperamos que con el tiempo éstos desplacen a algunos de los químicos más peligrosos.

Portavoz del Público: Uno de los mensajes que fue transmitido durante los entrenamientos de la Norma de Protección para el Trabajador a los que yo he asistido es que la etiqueta, claro está, es la ley y que usted debe consultarla para saber cuál es el PPE necesario. Pensando en eso en términos de los agricultores, eso significa que necesito conocer 20, 30 o 40 juegos diferentes de equipo de PPE. Para lograr que las cosas funcionen en mi programa de investigación, inspeccioné

aproximadamente 60 químicos diferentes el año pasado y obtuve dos clases de materiales muy tóxicos y menos tóxicos. ¿Cuál es la posibilidad de establecer algo que sea formal, legalmente comprometedor, que pueda ayudar al agricultor a seleccionar y entrenar a sus trabajadores para usar el PPE, basado quizás en las palabras clave de "precaución", "peligro", o "advertencia"? Obviamente es posible todavía hacer excepciones a la regla, en casos en los cuales se necesitaría menos PPE, pero eso es algo que podría tal vez hacerse para hacerle la vida más fácil a todo el mundo.

Dan Barolo: Eso es muy lógico. Nosotros regresaremos, pero estoy seguro de que parte de eso ha sido analizado en el pasado. Pero creo que esa es una de las cosas acerca de las cuales todos estamos hablando: ¿Cómo podemos traer un mayor sentido común y a su vez seguridad de que las condiciones básicas probablemente serán entendidas y, por consiguiente, practicadas en los campos? Simplificar el acercamiento es obviamente parte de esa respuesta. ¿Alguien tiene otra idea, comentario, preocupación, preguntas acerca de algo que no hayamos mencionado?

Cathy Kronopolus: No preguntas específicas, pero pienso que la noción de la utilidad, e incluso de ir más allá de la utilidad...Tomen, por ejemplo, el libro del Concilio del Algodón, y si ustedes fueran a trabajar hablando sobre los químicos, los PPE, yendo más allá de la regulación y teniendo algún tipo de libro corto (no teniendo que usar la versión de las cien páginas), extrayendo la esencia de lo que son los requisitos para luego ir más allá de lo que son los requisitos en términos de la práctica y los asuntos operacionales para que puedan llegar hasta el corazón mismo de algunas de las preguntas del PPE--eso es lo que pienso que me gustaría explorar más plenamente con todos ustedes. Sería una gran oportunidad ya que ustedes lo han adelantado tanto.

Nosotros trabajamos un poco con la comunidad de silvicultura para hacer un libro similar que no fue publicado bajo el membrete de la EPA; éste fue publicado por el Servicio Forestal, y creo que también como un Trabajo Internacional y algunas otras personas que trabajaron en él. Me gustaría poder regresar a la mesa con ustedes, ayudar con algunas de las preguntas interpretativas y hablar sobre algunas acerca de las cuales talvez ustedes se sientan un poco inciertos y no se atrevan hacer. Pienso que tiene sentido llevar a cabo esas discusiones para que los agricultores no tengan que sentarse allí con miedo, pensando: "¿Llevamos esta interpretación demasiado lejos"?

El que ustedes vengan a la mesa trayendo eso ante nuestra atención, nos ayudará a entender cuáles son algunos de los constreñimientos y circunstancias con respecto a la rotulación, a la notificación, al flujo de comunicación, dónde se encuentran verdaderamente los trabajadores y cuáles son algunas de sus dificultades. Así es que creo que esa es una que vamos a tomar y a asumir. Nos fascina trabajar con ustedes y nos hemos comprometido en el pasado; ustedes saben que hemos tenido que enfrentarnos a cierto tiempo de enmienda de regulaciones, ya que ha sido eso lo que ha dominado nuestro tiempo, pero desearíamos volver a avanzar hacia el reino de la comunicación y la interpretación. Escuché eso de labios de otras personas también. Por lo tanto, ese podría ser un buen punto de comienzo, debido a que usted ya ha avanzado hasta cierto grado.

Dan Barolo: ¿Maíz, soja, las dos

[cosechas] más grandes en esta área?

David Wildy: Bien, y el algodón.

Portavoz del Público: ¿Podría responder a los comentarios de Cathy? ¿Qué tipo de mecanismo desarrollaría un folleto de utilidad específica como ésta? Sería este un folleto de tipo interpretativo o...¿no sería ninguna clase de establecimiento de regla en lo que a la utilidad específica respecta?

Dan Barolo: Ninguna regla.

Cathy Kronopolus: Ninguna regla. Yo pienso que debemos ver a dónde nos conduce. Pienso que tenemos que regresar a la mesa y pienso que debemos ver. Si son problemas interpretativos, entonces tenemos que sobreponernos a los mismos. ¿Se necesita una aclaración acerca del PPE? Quizás traeríamos eso. Y si pudiéramos enfocarlo en un solo sector, tal vez tendríamos una mejor oportunidad de comenzar a resolver algo y tener éxito con una cosecha: Cuáles son los químicos particulares, cuáles son los asuntos relacionados con el PPE, cuáles son algunos de los problemas con la notificación, y ver lo que podemos lograr como un prototipo para buscar soluciones en otras partes. Es simplemente una ayuda para poder cumplir con los requisitos, comunicación, una herramienta interpretativa, no es una imposición de reglas. Así es que yo pienso que podemos hacerlo en un límite de tiempo que podría trabajar para todos nosotros para su próxima estación.

Kathleen Fenton: Sólo me gustaría agregar algo al esfuerzo de comunicación sobre el cual Cathy habló y al eco de que se hizo el comentario de que no hay ningún experto en la EPA. Pienso que tanto ahora como en el pasado, hemos tenido muy buenos expertos en el campo. Dave Ramsey está aquí de la EPA de Misurí, y Glen Yeager. Ellos tienen bastantes años de experiencia. Ellos han estado con la EPA durante mucho tiempo, pero también en...

Yo pienso, que lo que es una filosofía bastante reciente es que los Departamentos de Agricultura y Extensión de la EPA, están buscando nuevas maneras de trabajar juntos. No solamente estamos buscando maneras de ayudarnos los unos a los otros (esos tres que mencioné), sino también a la industria, a los grupos de utilidad, con asociaciones.

Aunque yo sé que Cathy y Dan están abriendo sus corazones ahora y diciendo, por favor permítanos saber las cosas, deseo extender eso también a la región, para Kansas City--todas las diferentes regiones. Yo sé que Arkansas, ustedes están en la Región 4. Las regiones están allí para tomar las llamadas telefónicas, hablar y reunirse con ustedes también. Y también, los Departamentos de Servicios de Extensión Agrícola, como los MDyR de los estados. Así que no descuenten la experiencia que está disponible. Créanlo o no, nosotros realmente estamos aquí para ayudar.

Yo estuve hablando con Jeff Herman más temprano y sé que nosotros necesitamos trabajar para salir al campo, ser vistos y hablar. Todos tenemos teléfonos. Estamos más que dispuestos a llevar a cabo reuniones con los grupos de utilidad o asociaciones, etc. Sólo deseaba traer ese punto.

David Wildy: Sí, me gustaría responder a eso también , debido a que hace referencia a los comentarios de Ray y algunos de sus comentarios. Nosotros en la industria del algodón hemos aceptado su sugerencia. Necesitamos que tanto los grupos de utilidad como la EPA--aprendan un poco más sobre

los trabajos que ambos realizan. Es una calle de ambas direcciones. Como un método de seguimiento, hemos desarrollado un proyecto donde invitaremos al personal de la EPA a visitar una región de producción de algodón para mostrarles [Inaudible]... y a una localidad de protección para el trabajador, cultivo reducido, erradicación de la cizaña y otras cosas. Y ésta es una calle de ambas direcciones y hay mucha gente de la Extensión e investigación que no saben mucho sobre lo que hace la EPA, al igual que muchos agricultores. Así es que ésta es una calle de ambas direcciones y nosotros hemos averiguado, al trabajar particularmente con algunos de los procesos de la Sección 18 que tiene mucho más sentido comunicarse de antemano y mantener la comunicación en ambas direcciones.

Portavoz del Público: Como un comunicador profesional, comunicador de la agricultura, la historia de EPA no ha llegado a donde mí muy bien durante los últimos 15 años. Mis fuentes normalmente provienen de la asociación de utilidades (soja, algodón): "¿Has oído lo que la EPA nos está haciendo?" Y siempre ha sido ese método de acercamiento bastante negativo con respecto a lo que la EPA nos está haciendo a nosotros, sin que recibamos mucho de la EPA. Las noticias de la EPA provienen de Capitol Hill (la Colina del Capitolio), de la USDA, pero no provienen directamente de los comunicadores de la agricultura que yo conozco, ni de las entidades difusoras agrícolas. Y permítanme decirles, que eso es una vergüenza.

Dan Barolo: Usted está trayendo un punto excelente. Nosotros estamos pasando por estos ejercicios por los cuales la mayoría del gobierno está pasando, y una de las cosas con las que estamos comprometidos es incrementar el enfoque de nuestra energía y nuestra comunicación.

Pero permítanme traer dos o tres puntos... unos cuantos de ustedes mencionaron la Internet y las páginas. Vamos a comenzar a colocar cada vez más de nuestros documentos en la Internet y en las páginas. No todos tenemos acceso a eso, pero un número creciente sí lo tiene. En segundo lugar, aunque no lo crean, las publicaciones de programa de pesticidas de la EPA son las publicaciones con mayor distribución de toda la EPA. Aproximadamente cerca de 750,000 copias de varias publicaciones relacionadas con los programas de pesticidas de la EPA fueron distribuidas el año pasado a través del almacén de Cincinnati, a través de la NPTN y de otras redes. Por lo tanto, hay mucho material disponible. Lo que nos frustra es que obviamente el mismo no está llegando a manos de las personas correctas. Y francamente, yo pienso que ustedes representan algunas de las personas correctas. Necesitamos figurar una manera de llegar a los medios de comunicación de los Estados Unidos, y francamente, conseguir que los medios de comunicación nos encuentren, para que no obtengan sus historias de los registrantes y/o Congresistas, y/o alguien más que esté ofreciendo solamente parte de la historia. ¿Proveemos simplemente nuestra versión en ocasiones? Sí. Pero por lo menos se nos requiere hacer disponible nuestra versión y [Inaudible]... y los estatutos y regulaciones y el resto de los programas. Así es que, me gustaría que me entregara una tarjeta suya cuando salgan para asegurarnos de colocarla en nuestra lista de envío para recibir cada una de las publicaciones. ¡Puede gritarnos y decirnos: "Basta", luego de un tiempo y de haberlo visto todo!

Portavoz del Público: Yo grité "basta" con la situación de Alar. No podría creer cómo

me enfermó eso. Y hasta comencé a sospechar que lo mismo les sucedía a ustedes, pero Dios omnipotente, eso es todo lo que escuché durante seis meses y entonces no...

Dan Barolo: Yo entiendo. Y nosotros todavía estamos viviendo con parte del legado asociado con el Alar, no existe duda alguna sobre eso, pero estoy tratando de hacer que la gente piense en el mañana y en el próximo siglo y menos sobre quién le hizo qué a quién hace un año o hace cinco años o antes. De no ser así, el conflicto continuará para siempre y eso no nos hace ningún bien a ninguno de nosotros. ¿Otras preguntas, comentarios, sugerencias?

Un par de comentarios para terminar, un corto resumen acerca de lo que hemos escuchado, y en segundo lugar, esperamos que sea un desafío para todos nosotros. Uno es, y permítanme personalizarlo, ya que me estoy poniendo viejo rápidamente. Estoy cansado de hablar. Me gustaría contribuir al avance de la administración agrícola y del programa de pesticidas, de una manera responsable en el próximo siglo. Estamos buscando personas que estén dispuestas a encontrarnos responsables de hacer esto. Hay muchas opciones en el mundo y una de ellas podría ser: "Este es otro [oficial] típico del gobierno, quién habla para ganarse la vida". Por otra parte, podría decirse: "Bueno, tal vez esta sea una oportunidad para construir nuevos puentes y algunas sociedades con diferentes personas y formar parte de una organización que desea hacer las cosas de forma diferente". Yo los estimulo a respaldarnos en la última.

A aquellos de ustedes quienes están dentro del estado, a los agentes de Extensión, y otros, los estimulo a hablar de forma lateral. Lo que quiero decir con eso es que se comuniquen entre los estados, entre las agencias, que no permitan que nada cree una barrera, porque si no lo hacemos, lo que vamos a conseguir es tener un método de acercamiento y consejería al cuerpo gubernamental nacional dividido. Si recibimos un mensaje considerablemente diferente de California, Oregón, Wisconsin, Idaho, Misurí y Nueva York, etc., etc., inevitablemente terminaría con un tranque. Mientras que si pudiéramos recibir mensajes consistentes por parte de las organizaciones del sector, de las organizaciones de los usuarios, del Servicio de Extensión, tendríamos la oportunidad de influenciar el mismo tipo de cambio positivo directo. Los estimulo a que hagan eso.

Nosotros estamos intentando alcanzar y hablar con la USDA. Yo estoy seguro que durante el correr de los años muchos de ustedes han intentado trabajar [con ellos] y muchos de ustedes los entienden mejor que nosotros. Pero ellos también, están extendiendo su mano y, de hecho, durante este año pasado hemos tenido algunas reuniones constructivas donde tanto ellos como nosotros nos hemos compenetrado en formas en que nunca antes lo habíamos hecho [Inaudible]... y otros foros, donde nos estamos conectando de maneras en que no lo habíamos hecho en el pasado. Yo veo eso como pasos positivos; sin embargo es frustrante debido a la lentitud. Estamos buscando maneras y medios, para enfocar atención, nuestra atención e inteligencia colectiva en traer respuestas, más rápidamente a los problemas con los cuales todos ustedes tienen que enfrentarse diariamente. Y pienso que de aquí surgieron hoy algunas sugerencias constructivas, sugerencias cuyo enfoque está colocado en los sectores, en la Extensión y en la simplificación de los métodos para tratar las categorías de toxicidad tipo 1 y 2 al PPE. Esas son las clases de ideas y recomendaciones que tenemos que traducir; aquellas que nos obligan a dejar atrás los comentarios y a ponerlos realmente en

práctica. Estamos interesados y ansiosos por hacer eso. Yo apreciaría que con el tiempo, algunos de ustedes me hagan sentir responsable. Si necesitan quejarse de algo, envíenmelos; si desea felicitar a alguien, déjenselo saber al personal en el programa de pesticidas o de las agencias estatales quienes a diario están más que ganándose el dinero de los contribuyentes.

Permítanme terminar dándole las gracias al personal estatal y regional involucrado en hacer esto una realidad; a mi propio personal, el cual efectuó un esfuerzo extraordinario para llevar a cabo estas reuniones por todo el país; y especialmente a cada uno de ustedes y a todos los que asistieron aquí en esta noche. Esperamos que todos hayamos aprendido algo para hacer este programa más significativo en el mañana. Muchísimas gracias.

[Clausura de la reunión]

Participantes Registrados en la Vista Pública

Adolfo Carbajal
Trabajador Agrícola

Frank Carter
National Cotton Council
(Concilio Nacional del Algodón)

Ángel Castro
Rural Missouri Inc.
(Misurí Rural, Inc.)

Tom Chidirtez
Helena Chemical Co.
(Compañía Química Helena)

Jim T. Criswell
Oklahoma Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Oklahoma)

Fred Fishel
University of Missouri Extension
(Extensión de la Universidad de Misurí)

Jake Fisher
Universidad de Misurí

David Haggard
Agricultor

Jeff Herrmann
ISK Biosciences Corporation
(Corporación de Biociencias ISK)

Tony Howard
Universidad de Misurí

Andy Kendig
University of Missouri, Delta Center
(Universidad de Misurí, Centro Delta)

Ray Nabors
University of Missouri Extension
(Extensión de la Universidad de Misurí)

Cyril W. Owen
Cotton Producers of Missouri
(Productores de algodón de Misurí)

Hugh Robinson
Delta Farm Report
(Informe de Finca Delta)

Arturo Soto
Trabajador Agrícola

Gene Stevens
University of Missouri Delta Center
(Universidad de Misurí, Centro Delta)

C. Alan Uthlant
Missouri Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Misurí)

Larry Ward
Departamento de Agricultura de Misurí

Stephen Watkins
Agricultor

David Wildy
National Cotton Council
(Concilio Nacional del Algodón)

Marilyn Taylor Williams
Legisladora Estatal D159

Visitas a las Localidades y Reuniones de Grupos Pequeños
Delta Growers' Association, (Asociación de Agricultores Delta)
Charleston, Misurí

- 7 de agosto de 1996, 12:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con 10 miembros de la Asociación, muchos de los cuales cultivan pepinos/encurtidos de pepinos.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:

  -- Los participantes expresaron no tener ninguna dificultad obedeciendo los REI o anunciando los requisitos (aunque había cierta confusión con respecto a cuando hay que colocar los rótulos), y ningún problema colocándole nuevas etiquetas a los pesticidas, las etiquetas con la WPS con la fecha límite, porque ellos ya le habían entregado sus productos a los clientes. Los participantes no tenían ningún conocimiento de incidentes de envenenamiento causado por los peticidas.

  -- Los participantes tampoco experimentaron ningún problema con los requisitos de descontaminación. Los agricultores tratan de tener artículos disponibles para el lavado/descontaminación en el equipo para no tener que preocuparse por el requisito del cuarto de milla. La Asociación hace que los trabajadores dejen su ropa de trabajo y envía la ropa para que sea lavada.

  -- Se expresaron preocupaciones acerca de los forros de los guantes y de los asuntos relacionados con los problemas causados por el calor.

  -- Los participantes expresaron la necesidad de una mejor comunicación y recomendaron dar a conocer la información a través de la Asociación Americana de Minoristas.

  -- Los agricultores expresaron la necesidad que existe de un reemplazo para el Atrazine y expresaron preocupaciones con la nueva ley.

Bill Bader Farm, (Finca Bill Bader) Campbell, Misurí

- 8 de agosto de 1996, 9:30 a.m.
- El personal de la EPA visitó esta finca de 800 acres, uno de los pocos huertos en Misurí. Las cosechas incluyen melocotones, manzanas, vegetales.
- El personal de la EPA se reunió con el dueño Bill Bader.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:

  -- La dificultad principal del dueño con los requisitos de la WPS trata con la

preocupación expresada por los clientes quienes ven los rótulos de advertencia de la WPS cuando van a la propiedad para comprar frutas.

Beggs Melon Company (Compañía de Melones Beggs), Sikeston, Misurí

- 8 de agosto de 1996, 1:30 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con el dueño Don Beggs y su hijo, y recorrió la finca de melones (sandías, melones) de 400 acres. La familia Beggs ha estado cultivando melones durante 101 años.
- Entre los problemas discutidos en la reunión estuvieron:

  -- El dueño estaba satisfecho con sus trabajadores y declaró que la fuerza laboral migratoria era necesaria para el funcionamiento continuo de la finca.

  -- El dueño sentía que los REI representan un mayor problema durante la siega de los melones cantaloupe que de las sandías. A diferencia de los melones cantaloupe, las sandías no necesitan ser segadas diariamente.

Union Jackson Farm Labor Camp (Campamento de Trabajo Agrícola Unión Jackson), Cobden, Illinois

- 8 de agosto de 1996, 5:00 p.m.
- El personal de la EPA se reunió con más de 10 campesinos; Pasquale Lombardo, Servicios Legales de Illinois. Otros trabajadores agrícolas se unieron a la reunión más tarde. (La pequeña concurrencia puede haberse debido al dolor causado por un accidente automovilístico que había ocurrido más temprano ese día, en el que muriera un trabajador agrícola y otros cinco resultaran heridos.) Jeanne Heying llevó a cabo una corta sesión de entrenamiento para los trabajadores agrícolas.
- Entre los temas presentados en esta reunión estuvieron:

  -- Los trabajadores se quejaron de que los agricultores no están llevando a cabo el entrenamiento de la WPS (aunque estos trabajadores habían recibido entrenamiento en Florida, Michigan, o en otra parte).

9. Indiana

Vista Pública:

Tipton, Indiana

- 21 de agosto de 1996, 7:00 p.m.
- 63 participantes (63 registrados), incluyendo a 21 portavoces

Visita a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños:

Centros de Salud de Indiana, Inc., Kokomo, Indiana

- 22 de abril de 1996, 8:00 a.m.
- Recorrido de un grupo de salud sin fines de lucro con siete clínicas permanentes que sirven aproximadamente a 9,000 trabajadores agrícolas migratorios.
- El personal de la EPA se reunió con José Pérez, administrador del Indiana Health Center (Centro de Salud de Indiana); Gene Brown, enfermero.

Ray Brothers & Noble Canning Co./Farm (Hermanos Ray y Compañía Enlatadora Noble/Finca), Hobbs, Indiana

- 22 de abril de 1996, 9:30 a.m.
- Recorrido de una finca de 2,000 acres y de una planta enlatadora de tomates con un campamento de trabajadores migratorios en los terrenos.
- El personal de la EPA se reunió con los dueños Ray y Dan Noble.

Sharpview Farms (Fincas Sharpview), cerca de Tipton, Indiana

- 22 de abril de 1996, 1:00 p.m.
- Recorrido de una finca de 600 acres (pepinos/pepinillos (encurtidos), tomates, maíz y soja).
- El personal de la EPA se reunió con el dueño Scott Smith.

Sharpview Migrant Labor Camp (Campamento de Trabajadores Migratorios Sharpview), cerca de Tipton, Indiana

- 22 de abril de 1996, 3:00 p.m.
- Visita a un pequeño campamento de trabajadores migratorios que aloja a 200 trabajadores.
- El personal de la EPA se reunió con 20 trabajadores agrícolas; José Pérez y María Leija, Centro de Salud Indígena.

Transcripción de Reunión Pública
Tipton, Indiana
21 de agosto de 1996

Alan Hanks: Este ha sido un año raro para la agricultura, en el estado y la región. Esta noche ustedes tendrán una oportunidad para hablarle, como lo indicaran al firmar, esta noche a nuestros representantes federales. Quisiera pasarle el turno al monitor de nuestro programa esta noche, Fred Whitford. Fred.

Fred Whitford: [Inaudible] ...Nuevamente, bienvenidos. Para aquéllos de ustedes que piensan que la temperatura está demasiado caliente, me encontraba debajo de una carpa hoy; en el campo la temperatura ascendió a 120 grados, cayeron tres y media pulgadas de lluvia hoy, y, señoras y señores, nos sentimos sumamente contentos porque nuestras cosechas están aproximadamente tres semanas atrasadas, y por eso nos alegra sudar, nos alegra tener todo este sol para nuestras cosechas, porque todavía estamos luchando contra la helada. No pude ponerme elegante--sí tengo buena ropa, pero vine directamente del campo hoy, por lo cual les pido que me disculpen la manera en que me veo.

Deseo darle las gracias a muchos de ustedes, quienes están aquí hoy. Tenemos agricultores, agricultores, tenemos [Inaudible]... y sus asociaciones, y tenemos asociaciones de trabajadores migratorios. Nos sentimos sumamente complacidos de tenerlos, y de tener personas de fuera del estado. Les damos la bienvenida a Indiana. Tenemos un estado bonito y nos gustaría que gastaran el dinero que trajeron durante su estadía aquí. [Risas] Esto ayuda a sostener a Purdue, y solamente hay una persona aquí de Purdue en caso de que se estuvieran preguntando...

Gracias nuevamente, y nuestra misión básica aquí esta noche; esta es una reunión pública de la WPS y esta es su oportunidad para proporcionar, compartir y presentar algunas ideas a nuestro panel, que tenemos aquí de la EPA, y con eso, me gustaría introducir a nuestros invitados de esta noche. A su izquierda se encuentra la Dra. Lynn Goldman, Administradora Auxiliar de la EPA. A la izquierda de ella se encuentra Norm Neidergang. Norm está con la EPA en Chicago, y a la izquierda suya se encuentra Jesse Baskerville. Jesse también está con la EPA en Washington. Muchas gracias por haber tomado tiempo para estar aquí.

Me gustaría decirles lo que estaremos haciendo esta noche: Yo seré el facilitador. Nosotros deseamos decirle que cada uno de ustedes, si desean efectuar una presentación esta noche, que tenemos tarjetas en la parte de atrás. Tenemos un total de aproximadamente 16 personas que han firmado. Si desea firmar, tendrá esa oportunidad durante el transcurso de la noche. Por lo tanto, si hay algo que desean plantear, por favor, firmen. Cinco minutos--les permitiremos tener cinco minutos; pasarán a este podio, y efectuarán sus presentaciones. Esto también va a ser grabado; ésta es una vista pública y se grabará; y como resultado de la misma [en el futuro se distribuirán] comentarios escritos.

Al final tendremos cintas [de video], probablemente seis o siete cintas. Algunas de las cintas, según tengo entendido, tendrán

un presentador quien también tendrá cinco minutos para presentar la cinta. En otros casos, si las personas no han podido estar aquí, tendremos las cintas, así que tendremos la oportunidad de ver las cintas. El Sr. Díaz aquí presente es nuestro intérprete y él nos interpretará las cintas que están en español.

Horencio Díaz: Eso es correcto.

Fred Whitford: Los baños están en la parte de atrás. Tenemos café y refrescos aquí a su derecha. En este edificio no se permite fumar, así es que si usted tiene que fumar, puede ir afuera. ¿Hay alguna pregunta? ¿Alguien tiene algún comentario? ¿Alguna preocupación? ¿Algo? Muy bien. Así que, si es así daremos inicio. Dra. Lynn Goldman, usted tiene preparadas algunas declaraciones preparadas que dar.

Dra. Lynn Goldman: Me gustaría decirle a todos buenas tardes y darles la bienvenida a nuestra reunión que tratará con la Norma de Protección para el Trabajador (WPS). Pienso que demasiado a menudo, nosotros los que trabajamos en el gobierno federal somos personas anónimas. Puede que ustedes vean nuestros nombres, los resultados de nuestro trabajo en términos de las regulaciones y de las normas, pero realmente no salimos demasiado a menudo de Washington para encontrarnos con ustedes cara a cara y ver cuán bien, o no, funcionan en el mundo real las normas que nosotros creamos. El Presidente Clinton nos ha dicho que hagamos eso: que salgamos de Washington, para que hablemos con las personas, y para escuchar a las personas, escuchar sus preocupaciones.

La WPS provee ciertas protecciones muy básicas para los trabajadores agrícolas, informándoles sobre los riesgos de los pesticidas, cómo disminuir las exposiciones a los pesticidas, y proporcionando medidas acerca de cómo tratar las exposiciones si éstas realmente ocurren. Ésta es una prioridad de importancia para la EPA. La WPS cubre 3.5 millones de trabajadores agrícolas en todo nuestro país. Las normas fueron establecidas por la EPA en 1992, pero hacía tiempo que eran necesarias. Muchos no comprenden que le tomó a la Agencia casi 15 años desarrollar esas normas. Cuando yo llegué a la EPA en 1993, hace ya casi tres años, esto era una prioridad para mí porque en ese momento nosotros estábamos comenzando a implementar la norma. Los esfuerzos durante los últimos tres años han sido bastante extensos. No hubiéramos podido hacerlo sin la ayuda de nuestros compañeros estatales, las personas que están aquí de las agencias estatales, pero tampoco hubiéramos podido hacer tanto como hemos hecho sin los esfuerzos de todas las demás personas que se encuentran en este salón. Al contrario de muchas de las leyes con las cuales estoy envuelto, la WPS envolvía la cooperación y participación de todos los que estábamos envueltos en el proceso. No sólo las agencias federales y estatales, sino también los agricultores, las compañías de pesticidas, y, de hecho, los propios trabajadores agrícolas.

Nosotros hemos hecho mucho para tratar de proveer entrenamiento. Hemos distribuido materiales de entrenamiento y conducido extensos esfuerzos educativos dirigidos a los patronos, negociantes de pesticidas y trabajadores agrícolas. Y esta noche representa todavía otra fase en este esfuerzo, no sólo en lo que respecta a proporcionar educación, sino para ser educados por todos ustedes. Durante el proceso de la implementación, la EPA ha necesitado responder a un número de preocupaciones específicas que han surgido, problemas que no fueron previstos por la Agencia cuando la regulación fue escrita.

Yo pienso que esto era casi inevitable; que cuando usted crea una norma para el país entero, cuando la trae al mundo real, usted va a encontrar situaciones que quizás no habían sido previstas por las personas que escribieron la norma.

Este ha sido, en ciertas maneras un proceso muy complejo, pero permítanme decirles algunas de las cosas que hemos hecho. En 1995, enmendamos la WPS para establecer cinco días como el número de días de empleo antes de que se les provea a los trabajadores entrenamiento sobre la seguridad, mientras que al mismo tiempo se requería que los patronos aseguraran que niveles básicos de información serían provistos antes de que un empleado entrara en un campo en el que se hubieran aplicado pesticidas. Dejamos exentos a los consejeros de las cosechas calificados de algunos de estos requisitos. Permitimos la entrada temprana a áreas tratadas con pesticidas para llevar a cabo cierto contacto limitado y actividades de irrigación, y establecimos ciertos criterios que permiten que productos de baja toxicidad califiquen para un intervalo restringido de nueva entrada de 4 horas. Recientemente emitimos una enmienda al requisito de rotulación de advertencia para permitirle a las personas en áreas donde los trabajadores hablen otros idiomas que no sea el español, colocar esos idiomas en los rótulos y enmendar el requisito de descontaminación que reduce el número de días en los que se exige estén disponibles para los trabajadores los artículos de descontaminación (jabón, agua, y toallas del papel) después de la aplicación de pesticidas de baja toxicidad con intervalos de entrada de cuatro horas o menos. Dentro de poco vamos a proponer una enmienda para tratar con los problemas de los requisitos de guantes.

Pero queremos continuar trabajando estrechamente con todos ustedes quiénes se ven afectados por esta regulación con el propósito de identificar y tratar con sus preocupaciones. Permítanme enfatizar lo siguiente: esta noche es el momento para que aquéllos de ustedes que tienen preocupaciones hablen acerca de ellos y para aquéllos que trabajamos para la EPA, y para el estado, escuchemos. Nosotros queremos oír lo que ustedes piensan acerca de la WPS. Queremos saber lo que está funcionando, y lo que no.

Antes de que comencemos a llamar a las personas, deseo expresar nuestro agradecimiento por el liderazgo de los oficiales estatales aquí en Indiana, los esfuerzos del Servicio de Extensión Cooperativa, y el compromiso del servicio local y las organizaciones agrícolas. En Indiana, los esfuerzos cooperativos entre la Oficina Química del Estado de Indiana, la Universidad de Purdue, la Corporación de Recursos de Transición, y AmeriCorps sirven para proteger la salud pública debido al entrenamiento sobre el manejo seguro de pesticidas para los trabajadores agrícolas y manejadores de pesticidas. El programa de entrenamiento Ayuda Agrícola Cooperativa del estado de Indiana, educa a los distribuidores y aplicadores acerca de leyes federales y estatales sobre pesticidas. Sus esfuerzos significativos, comunicación extensa y ayuda en el acatamiento no han pasado desapercibidas en Washington. También debo darle las gracias a parte del liderazgo político de esta área. Yo sé que el Alcalde quiso dirigirse a este grupo; él pasó por aquí para asegurarse que todo estuviera bien, pero no pudo quedarse. También sé que la oficina del Senador Lugar está presente aquí en esta noche. Hemos agradecido sobremanera la relación de trabajo que hemos tenido con la oficina del

Senador y realmente, siento que ha sido una buena cooperación bipartita entre la administración de Clinton y el Congreso en tratar de hacer que este esfuerzo funcione.

Por último, pero no por ello menos importante, deseo darle las gracias a todos y cada uno de ustedes por haber sacado tiempo de sus tan ocupadas vidas para venir aquí en esta noche para estar con nosotros. A aquéllos de ustedes quienes hayan venido aquí para efectuar comentarios, deseo darles las gracias por estar dispuestos a traer sus comentarios. Esto es importante. Para aquéllos de ustedes quienes vinieron aquí para escuchar, pienso que eso también es importante. Una de las cosas que pienso que reuniones como éstas pueden lograr es que nos escuchemos los unos a los otros. Demasiado a menudo, aquéllos de nosotros que estamos en Washington escuchamos una sola parte y ustedes escuchan la otra. No vemos suficiente diálogo; no vemos suficientes personas uniéndose para trabajar en esto juntas. Ésta [reunión] forma parte de una serie de reuniones que hemos celebrado por todo el país. Yo he participado en varias de ellas y les diré que lo que encuentro más valioso es que en cada reunión hemos aprendido algo único--algo que es importante en la comunidad que está aquí, lo cual tal vez no haya sido un problema en otras partes del país donde nosotros hayamos celebrado reuniones. Es por eso que anhelo escuchar lo que ustedes tienen que decir en esta noche.

Para terminar deseo decir que hemos hecho un compromiso para que este programa trabaje de forma que proteja la salud de los trabajadores y de todos aquéllos que manejan pesticidas, mientras a la vez proporciona la flexibilidad que los agricultores necesitan para hacer que la norma funcione para ustedes. Yo espero escuchar todos sus comentarios y, nuevamente, gracias a todos por estar aquí. Voy a pasarle la reunión a Fred Whitford, quien es nuestro facilitador. Y gracias, Fred, por haber estado dispuesto a fungir como el maestro de ceremonias durante esta reunión en esta noche. [Aplausos]

Fred Whitford: Gracias. Aquéllos de nosotros en Extensión comprendemos que hay personas expresivas, quienes harán las preguntas y a quienes no les molesta venir al podio, pero si hay personas aquí que tengan preocupaciones-- buenas noticias, malas noticias--nos gustaría que nos entregaran sus comentarios por escrito, y serán escuchados en esta noche; pueden entregar sus comentarios en la parte de atrás, según entran. Si desean irse [a sus hogares], pensar al respecto y escribir sus comentarios, también pueden obtener la dirección en la parte de atrás. Así es que, aquéllos de ustedes que no deseen estar aquí arriba, por favor escriban sus comentarios. Esta es nuestra oportunidad para recibir sus comentarios. Aquéllos de ustedes que estén listos, recuerden que esto es como el llamado de fútbol, Jim Beaty es su turno; tiene cinco minutos.

Jim Beaty: Tengo algunos materiales para el récord. Me gustaría darle las gracias al panel por esta oportunidad para hablar sobre la implementación de la WPS en el Centro de Investigación de Agronomía de la Universidad de Purdue. Yo soy Jim Beaty; yo soy Superintendente de esa facilidad. El Centro de Investigación es un centro de investigación que envuelve una concesión de terreno de 951 acres. Tenemos 51 investigadores de nueve secciones diferentes que dirigen aproximadamente 180 proyectos. Como superintendente, yo dirijo las operaciones diarias. Tengo cuatro empleados que trabajan para mí. Yo efectúo

las asignaciones de los terrenos para esos 51 investigadores. Ellos, a su vez, trabajan reproduciendo plantas, en ocasiones puede que trabajen en la tierra [terreno], puede que trabajen en la eficacia de los herbicidas, y tenemos un grupo amplio y diverso de investigadores. Ellos tienen personas que trabajan para ellos quienes son desde técnicos a jornada completa, quienes pueden ser personas con grados académicos, hasta estudiantes graduados, estudiantes a tiempo parcial, y personas que trabajan solamente durante el verano.

Cuando a un investigador se le asigna un terreno, esa área de la finca se convierte en suya durante la temporada. El investigador puede pedirme a mí o al capataz que llevemos a cabo ciertas operaciones en el terreno que le ha sido asignado, pero básicamente el investigador es responsable de esa porción de la finca que le ha sido asignada. Puede pedir, por ejemplo, que hagamos un cultivo o apliquemos herbicidas o fertilizantes para, digamos un cultivador de plantas que estaría plantando sus propias plantas. Igualmente, un investigador de fertilidad podría pedirnos que le hiciéramos el cultivo y plantáramos y él haría su propio trabajo de fertilidad del terreno. Así es que, hay ocasiones en las cuales entraríamos en sus áreas, pero sólo con su permiso.

Se hacen asignaciones de terrenos usando un sistema de numeración y, si se fijan en la parte de atrás del folleto rojo, verán un mapa de la finca. Y, básicamente, se le asigna un número a los terrenos, luego de lo cual éstos también pueden ser subdivididos y hacérsele una asignación alfabética dentro de esa área numerada. Por lo tanto, la definición de un campo, puede ser entonces una muy complicada porque tenemos 240 áreas de terreno en nuestra finca (y por superficie de terreno esa es un área que tiene una franja de césped alrededor de los cuatro lados, o de las cuatro fronteras). Los campos de la finca numerados que tenemos en el mapa, pueden ser divididos en campos de investigación. Esos campos de investigación pueden ser divididos por el investigador en experimentos de investigación, los cuales pueden tener diferentes funciones y luego cada uno de esos experimentos de investigación se divide en parcelas duplicadas. Y algunas pueden ser tan pequeñas como de 10 por 25 pies, o puede que algunas sean ser plantas individuales.

En adición a este problema de definir el espacio en la finca, se encuentra el número de investigadores que podrían estar aplicando pesticidas. En nuestro caso, tenemos más de 17 investigadores que podrían estar aplicando pesticidas en cualquier momento dado. Si a esto se le añade los diferentes momentos del día en que nuestros investigadores podrían estar trabajando allí--eso podría dar inicio temprano en la mañana para algunos proyectos. Otros grupos de personas pueden entrar entonces a las 8. Algunos investigadores pueden trabajar por la tarde cuando el viento mengua, para aplicar los pesticidas, y muchas de las personas que [estudian] los insectos van por la noche cuando la actividad de los mismos es mayor. Así es que, esos tres problemas crean tremenda situación para nosotros, en lo referente al cumplimiento de la WPS y en la implementación del programa. Nuestro chiste es que tenemos el segundo sistema más complicado del mundo; ciertamente alguien allí afuera tiene uno que es más complicado, pero todavía nosotros no hemos tenido noticias suyas.

Nuestra política a largo plazo en el Centro de Investigación antes de la WPS era que nadie podía entrar nunca al área de

investigación asignada a otra persona. Y eso nos funcionó bien durante muchos años. Los investigadores o supervisores eran responsables de la seguridad de sus propios equipos. Debido a que usted nunca entraba en la parcela de otra persona, gozaba automáticamente de protección en esas otras áreas. Entonces, para implementar la nueva WPS, tuvimos que inventar un sistema a través del cual alertar a todos de todas las intenciones de la aplicación de pesticidas. Usando nuestro mapa regular de la finca, tenemos tres portapapeles en el tablero de información centralizado, con los mapas de la finca y cuando uno de los investigadores tiene intenciones de aplicar pesticidas en un área, le echa una hojeada al portapapeles que tenga la fecha de ese día y simplemente marcaría el campo en el cual estuviera planificando llevar a cabo la aplicación. Entonces le pedimos a los supervisores y trabajadores que entraban a diferentes horas del día o de la mañana que fueran al tablero de información centralizado donde se encontraban los tres portapapeles para que verificaran si los REI [intervalos de entrada restringida] habían sido seguidos. Como un ejemplo de eso, traje los que usamos durante todo el verano y todos los días hay un [Inaudible] diferente...de campos amarillos marcados. Y si todo funciona bien, ellos pueden verificar eso y no tienen que entrar a esas áreas de nueva entrada. Tener tres portapapeles nos cubre del REI con el potencial más largo. La confusión surgió, de vez en cuando con respecto a este cuarto de milla donde uno necesita ser notificado si se encontraba a un cuarto de milla.

Nuestro registro histórico denotaba que usted no entraba en las parcelas de otras personas. Ahora, de repente, los supervisores le están hablando a los trabajadores acerca de aplicaciones de pesticidas que podrían estar a una distancia de dos o tres parcelas numeradas y es entonces cuando surgió cierta confusión, si ellos podían ver a un aplicador allá a lo lejos, en la parcela de otra persona, quien tal vez podría estar trabajando solamente en un área pequeña. Surgió la confusión y con ella cierta animosidad: "Entonces, ¿por qué no estamos saliendo de nuestra área de trabajo?" Y puede que no haya habido ningún riesgo y, de hecho, si no había ningún desplazamiento fuera del área, lo cual en realidad no debería ocurrir, los trabajadores en esos campos no sufrirían riesgo alguno. Si se requería la rotulación en los campos, nosotros también lo hicimos.

El entrenamiento era llevado a cabo en la primavera por otro grupo en el recinto. Debido al tremendo número de tratamientos (y eso es lo que hay en mi libro rojo, los tratamientos para solamente uno de nuestros aplicadores de herbicidas), podemos enfrentarnos a confusión. Logramos hacer funcionar este sistema y cumplir, según creo, con el requisito de la ley. Pero al hacerlo, sí creamos cierta confusión y malas interpretaciones que podían ocurrir debido a eso. Un ejemplo de eso podría serlo la regla del cuarto de milla.

Pienso que la regulación era buena al proveerle entrenamiento a los trabajadores y advertirles acerca de los pesticidas. Supongo que lo que le estoy pidiendo a la EPA es que considere proveerle a los estados la flexibilidad para crear programas para las instituciones de investigación a las que se les conceden terrenos para que protejan a los trabajadores, pero reconociendo la complejidad de nuestras operaciones de investigación de campo y también reconociendo el nivel de entrenamiento que se exige que nuestros empleados tengan. Otros programas ya están siendo implementados a través de la universidad, particularmente los programas que

envuelven las prácticas seguras de laboratorio, y que consideremos algún tipo de [Inaudible] para que no nos obliguen a proveer, en ciertos casos, rótulos de advertencia. Permitamos que los estados trabajen directamente con las facilidades individuales de investigación a las que se les conceden terrenos, para que propongan sus propios programas flexibles. Protejamos a los trabajadores pero no causemos demasiado potencial adicional para la confusión. Muchas gracias. [Aplauso]

Fred Whitford: Para el registro público, el libro que fuera entregado se titula: " ...Parcelas de 1996", escrito por... [Inaudible]... Departamento de Patología Botánica, Universidad de Indiana. Si pudiéramos seguir el ejemplo de Jim aquí, por favor identifíquese y diga a quién representa.

Anne Piechotn: Yo también trabajo con la universidad. Soy la coordinadora del programa de protección para el trabajador. No entraré en los detalles en los que Jim entró. Yo pienso que presentó su punto muy bien, dejando ver que nuestra facilidad es increíblemente compleja. Y esa es solamente una de las fincas de Purdue. Muchas personas en el recinto pasan horas y horas, mes tras mes tratando de figurar cómo implementar esta norma en Purdue. Y nuevamente, también tenemos fincas por todo el estado. Tenemos recintos regionales, o puede que haya un invernadero que sea utilizado por un miembro de la facultad y un estudiante, y yo tengo que ir a esa facilidad, ofrecer entrenamiento y explicar el programa. Y debido a ello, yo también estoy de acuerdo con Jim: Yo pienso que necesitamos--que las instituciones a las cuales se les conceden terrenos necesitan más flexibilidad al tratar de actuar. Para hacerlo, trabajamos estrechamente también con la Oficina Química del Estado. Siempre que intentamos encontrar una solución creativa para algunos de estos sistemas, tratamos de recibir la aprobación de la Oficina Química Químico Estatal para asegurarnos de que no estábamos fuera de lugar. Hicimos todo lo que estuvo a nuestro alcance, y debido a ello, agradecería hubiera cierta flexibilidad en esta norma. Muchas gracias. [Aplauso]

Stuart Kline: Mi nombre es Stuart Kline. Soy el Administrador de la Agencia de Normas Ambientales de la Universidad de Purdue. Represento un punto de vista un tanto diferente al sostenido por la administración de la Universidad de Purdue en cuanto a la WPS. Lo que encontramos al estudiar la implementación de esta norma en nuestras facilidades inmediatas es que nuestras facilidades inmediatas no se adaptan bien a la definición de las facilidades agrícolas. De hecho, lo que encontramos es que nuestras facilidades de R y D encajan mejor con la definición de un laboratorio, y que de hecho operan de manera muy similar a un laboratorio químico o a un laboratorio en los que las personas llevan a cabo otro tipo de actividades de ciencia tipo biológicas. Como consecuencia, como Jim estaba diciendo, tenemos personas a las que se les asignan, para todo tipo de propósito práctico, espacio de laboratorio que no es otra cosa que un campo en el cual un investigador individual, investigador principal, estudiante de licenciatura, lleva a cabo un trabajo, no muy diferente al tipo de trabajo efectuado en un laboratorio que uno tendría que hacer en un laboratorio químico o en uno biológico. Así es que, teniendo en cuenta este análisis y algunas de las otras reglas con las que nosotros trabajamos en el estado de Indiana

[Inaudible]... vemos la necesidad general de una exención para las facilidades de R y D que trabajan con pesticidas. Lo que les he provisto es un documento con recomendaciones para cambiar ciertos vocablos. En estos momentos estamos sugiriendo que se añada la definición para exposición al registro. La WPS habla sobre "haber estado expuesto," sobre "exposición"--lo que nosotros hemos hecho es tomar el idioma de la norma de la OSHA y añadir ese vocablo.

La segunda cosa que hemos hecho es definir [los vocablos] investigación y desarrollo, R y D, y eso proviene de las reglas de Indiana del grupo de administración interna. Estamos definiendo investigación y desarrollo como "las actividades conducidas bajo la estrecha supervisión de un personal entrenado, cuyo propósito primordial es probar procesos más eficientes de producción, probar métodos para prevenir o reducir el impacto adverso en el medio ambiente, llevar a cabo investigaciones y desarrollar nuevos procesos y productos para la enseñanza y educación". Y yo pienso que eso es muy importante, debido a que uno de los papeles principales de la universidad y de las facilidades de R y D es, de hecho, la enseñanza. Por lo tanto, esta excepción específica que recomendaríamos es que se aplique una excepción a las facilidades de Ry D, siempre y cuando todos los manejadores y trabajadores hayan sido entrenados de acuerdo con el programa de comunicación de riesgos de la facilidad o el plan de higiene química el cual incluye las exposiciones a los pesticidas.

Si ustedes miran a todos nuestros empleados en la Universidad de Purdue y a nuestros estudiantes en las facilidades de R y D, ya bien sea que ellos estén en una institución académica o trabajando con un fabricante de químicos, en su mayoría, esos empleados ya están cubiertos por HazComm o ya están cubiertos bajo la norma de laboratorios, la cual creemos proporciona, en términos de su idioma, amplia protección contra la exposición a todos los químicos, incluyendo los pesticidas.

Me gustaría agradecerle a la EPA por haber celebrado esta reunión. Nosotros pensamos que es algo valioso. Nos sentimos agradecidos con el estado de Indiana por haber podido asistir a una facilidad cercana y también desearíamos dar las gracias por toda la ayuda que recibimos de la Oficina Química Estatal, sobre todo de Dave Scott. Muchas gracias. [Aplausos]

Fred Whitford: Nuevamente, para el registro, el documento entregado fue una carta a la EPA de los E.U., con fecha del 21 de agosto, escrita por Stuart Kline.

Tom Roney: Yo represento a su primer agricultor. Estoy aquí en esta noche, y siento mucha simpatía por la gente de Purdue. También comprendo que su situación fue...no es muy diferente a algunas de las cosas a las que me enfrento en la finca de producción, y me referiré a esos comentarios, a lo que ellos dijeron, más tarde, para la continuidad.

Nosotros cultivamos frutas y vegetales. Tenemos una finca de 140 acres. Pero, básicamente, cultivamos de todo; lo que cultivamos lo vendemos en la finca. Así es que también tenemos muchas parcelas pequeñas en las que cosechamos frutas y vegetales individuales. Podemos tener unos mil pies cuadrados de tal o cual cosecha. Muchas de esas se entreplantan; en otras palabras, nosotros tenemos una parcela de pimientos al lado de un parcela de melones cantaloupe y al otro lado de los melones cantaloupe, tenemos pepinos. Lo del cuarto de milla es algo completamente ridículo

desde nuestro punto de vista; [es ridículo] intentar trabajar con eso. Simplemente es imposible hacer eso con cosechas que están creciendo, y que uno está tratando de segar continuamente, día a día. Yo entiendo la lógica detrás de lo que ustedes están intentando hacer. Pero en realidad no funciona. Ustedes tiene un verdadero problema con eso. Las operaciones más grandes y las operaciones que están en el negocio de mayoreo donde se tiene todo un campo de pepinos o un campo entero de melones cantaloupe, tienen una mejor oportunidad de tratar de segregar esas cosas y manejarlas a base de campo por campo. Nosotros cultivamos probablemente 20 cosechas diferentes en 140 acres, así es que es muy difícil tratar de segregar las mismas y cumplir con la restricción del cuarto de milla. Eso no puede hacerse, no, y continuar cultivando. Así es que, para muchos agricultores, esto es algo muy difícil para hacer.

El problema con el asunto de la nueva entrada ha surgido en Indiana allí donde hay agricultores de melones, específicamente en Bravo, donde no se puede entrar y segar los melones debido a que tiene un período de nueva entrada de 48 horas con Bravo. La restricción de la cosecha es de cero días, pero el tiempo de nueva entrada es de 48 horas. Los melones, sobre todo en esta parte del país--cosechamos cantaloupe, unos cuantos acres de ellos, y éstos tienen que ser segados todos los días. Sobre todo con el calor como el que tenemos en estos momentos, sólo hay seis horas en las que realmente están en su punto. Y 24 horas antes, no están lo suficientemente maduros, pero 24 horas más tarde es demasiado tarde, ya que están más que pasados, por lo cual uno tiene un gran aprieto. Honestamente, lo más probable es que usted sólo vaya a usar Bravo hasta que comience la cosecha. Así es que son las primeras cosechas las que son realmente problemáticas, porque una vez usted se envuelve en esto, no se preocupa tanto por mantener esa enredadera. Una vez usted ya ha estado segando durante varias semanas , cuidar de la enredadera no es algo tan crítico. Pero temprano en la temporada, cuando usted está comenzando a segar, realmente es un problema. Usted todavía tiene que cuidar de la enredadera y madurar las frutas tardías, mientras se encuentra recogiendo los melones cantaloupe para el mercado popular. Conseguimos un poco más de ellas, mientras que algunos comerciales, no pueden esperar o cultivarlas durante tanto tiempo. Nosotros los recogeremos [melones cantaloupe] hasta que se nos termina el tiempo porque estamos recogiendo manzanas. Pero los recogeremos mientras podemos.

Otro problema al que me he enfrentado, que a mi entender no sólo envuelve solamente la protección del trabajador, sino que forma parte de todas las fases de EPA: Para ellos es de suma importancia escribir los nombres comunes de todos estos pesticidas y hacer una lista por todas partes, y así sucesivamente. Yo creo que está bien tener el nombre común, pero pienso realmente que uno debería concentrarse en los nombres comerciales porque esos son los que los agricultores conocen. Si usted les dice que está rociando Guthión o [Inaudible] ...o cualquier otra cosa, ellos saben acerca de lo que usted está hablando. Si usted lo llama por el nombre común, la mayoría de los agricultores no va a reconocerlo, la mayoría de los trabajadores agrícolas no van a reconocerlo. Pero ellos han visto el nombre comercial, y saben lo que es.

Si usted se encuentra en una situación realmente seria donde haya un

fuego o algo así, puede ver el nombre comercial en esa caja y saber lo que es a 50 pies [de distancia]. Usted tiene que estar allí con su lupa para deducir cuál es el nombre común de ese químico. La mayoría de las personas, la mayoría de los trabajadores todavía no van a poder identificar el nombre común en base al nombre químico o cualquier otra cosa. Está bien tener los nombres comunes, pero pienso que se le debe dar más énfasis a los nombres comerciales. Es cierto que ése es un problema, lo comprendo, debido a la industria, etc. Pero, tomando en consideración la seguridad, me parece a mí que sería mucho más exitoso si nos concentráramos más en los nombres comerciales. Éstos son normalmente reconocidos; se encuentran [escritos] en la caja con letras de tres pulgadas; uno puede verlos, uno sabe de lo que está hablando, y los agricultores saben acerca de lo que usted está hablando. Cuando ustedes publican cartas o avisos o cualquier otro material y alistan los nombres comerciales, solamente un agricultor entre cien sabe acerca de lo que ustedes están hablando. Pero si usted alista los nombres comerciales, ellos saben exactamente acerca de lo que están hablando, qué químicos están envueltos y a qué problemas se enfrentan. Así que realmente ayudaría, desde un punto de vista de seguridad, así también como desde otros.

Los PPE [el equipo de protección personal], etc.: En nuestro clima, yo soy el asperjador; yo soy el que trabajo con los químicos, el que efectúo los cálculos. Desde mi punto de vista personal, preferiría mucho más arriesgarme (podría morir en un año antes en un transcurso de siete años). Y, en lo que respecta a muchas de estas cosas, no hay manera alguna en que usted pueda sobrevivir allá afuera en un tractor tratando de asperjar cuando está a 90 grados y la humedad [relativa] asciende aproximadamente 70%; uno se derrite. En muchas ocasiones uno se arriesgaría menos debido a la manera en la que el aplicador está llevando a cabo el trabajo, la manera en la que está comportándose, trabajando con el viento prevaleciente, y así sucesivamente. Existen muchas oportunidades allí para protegerse. Ahora mismo, nosotros estamos asperjando, utilizando un tractor con una cabina. Eso funciona bien y es una manera muy fácil de hacerlo. Pero usted no siempre puede usar ese tractor--a veces tiene que usar un tractor más viejo.Yo tengo acceso... cuando la mayoría de las personas están preparando la mezcla, tienen acceso directo al agua. De todas formas necesita tener agua disponible para preparar la mezcla, ya que ése es su agente catalítico. Es mucho más fácil lavarse y quitárselo de su piel que removerlo de toda esa ropa que lleva puesta. Y entonces usted usa jabón, y eso lo une todo, es un verdadero problema. Gracias.

Dra. Lynn Goldman: Usted trajo el problema de asperjar con una cabina. En algunas de estas reuniones, se ha traído el punto de si deben haber o no normas para la seguridad de esas cabinas, en términos de cuán bien protegen a las personas cuando se encuentran dentro de ellas. Porque yo he escuchado esto antes, he escuchado cuán eficaz es la cabina que tener que usar el PPE. ¿Tiene usted un opinión sobre eso?

Tom Roney: Bueno, hasta donde he visto, sólo hay un fabricante de cabinas que, por lo menos, anuncia que su equipo está aprobado por la EPA, y ése es un fabricante secundario que fabrica cabinas a ser colocadas en equipo ya en existencia. Y hasta donde sé, ninguno de los fabricantes principales anuncia que sus cabinas están aprobadas por la EPA.

Dra. Lynn Goldman: Y yo debo decir que la EPA federal no tiene una norma de aprobación pero que algunos de los estados sí tienen una norma. Es a eso a lo que se refiere ese anuncio. Si dice que es aprobado por la EPA federal, entonces eso es algo que nosotros tenemos que investigar. Creo que el caballero que se encuentra sentado a mi izquierda [Jesse Baskerville], podría investigarlo por completo.

Tom Roney: Yo creo haberlo visto anunciado como "Titus Nelson" o alguien que publica la información acerca de la cabina. Busqúelo en los anuncios. Pero ése ha sido un problema. A mi entender, la EPA había creado una norma--o sino han estado cambiando la norma--y por eso los fabricantes principales no han ni siquiera intentado llenar cualquier especificación ya que éstas, o cambian continuamente o realmente no se hacen valer. Me parece que ése es un verdadero problema.

Dra. Lynn Goldman: Es cierto que nosotros no hemos desarrollado esa norma, y que algunos estados sí lo han hecho, y lo único que puedo decir es que algunos de los comentarios que hemos recibido dicen que debemos hacerlo mientras que otros dicen que no debemos.

Tom Roney: Yo pienso que sería bueno tener una norma siempre y cuando fuera legítima y tuviera sentido para los fabricantes. A mi entender... no veo un problema con la cabina que tengo ahora en mi tractor. Parece ser muy firme. Usted puede conseguir un filtro de carbón y colocárselo para que encaje directamente. Y sella bien. Hace un trabajo excelente. Gracias. [Aplausos]

Scott Monroe:... [Inaudible] ...soy un cultivador de melones de la quinta generación en el sur de Indiana. También soy un consultor de cosechas. En mi opinión, el intervalo de nueva entrada de 48 horas representa una regulación muy opresiva para los cultivadores de melones del suroeste de Indiana quienes necesitan fungicidas. Yo trabajo con 18 agricultores diferentes en el suroeste de Indiana. Mi familia también cultiva melones y éste es el consenso general del área.

La razón por la cual el intervalo de nueva entrada de 48 horas es inaceptable, se debe a que el chlorothalonil funciona como parte esencial de nuestra producción en el suroeste de Indiana. Es un fungicida muy esencial que debe usarse en nuestras cosechas. Nosotros tenemos otros fungicidas que podrían usarse para el control de enfermedades [Inaudible]...productos basados en el Mancozeb y los fungicidas a base de cobre. Sin embargo, los productos basados en el Mancozeb tienen una restricción de cinco días en las cosechas, lo cual es básicamente peor que el REI del chlorothalonil. Además, los fungicidas basados en el Mancozeb son, para todos los intentos y propósitos, ineficaces en el suroeste de Indiana. El Chlorothalonil es parte esencial de nuestra producción. Básicamente, la razón por la cual, a mi entender, Indiana ha sometido una petición para que se haga una excepción, es que el REI es [Inaudible]...

Como dijera el portavoz anterior, estas cosechas son muy sensitivas a la temperatura. Las cosechas que no se recogen, y se maduran demasiado, básicamente hablando pierden el valor. Éstas no pueden ser enfriadas, no pueden ser transportadas, simplemente son dejadas de lado para que se pudran. Un proveedor grande en el suroeste de Indiana tiene la

capacidad de procesar 100,000 melones por día. A 90 centavos por melón, ese REI de 24 horas puede resultar en una pérdida de $100,000. Ese es un precio alto.

Opciones. Poseemos la tecnología desarrollada por la universidad. MELCAST, desarrollado en la Universidad de Purdue por el Dr. Rick Latin, es un sistema de advertencia de enfermedades, el cual le permite a los agricultores usar las condiciones del tiempo como criterios por la aplicación de fungicidas, en oposición a un sistema con base química. El sistema de MELCAST conecta a los agricultores a través de las líneas telefónicas. MELCAST es colocado a lo largo de los condados [Inaudible] ...verificado todos los días, operando en ambientes adversos que son [Inaudible]...La investigación actual indica que MELCAST puede reducir el uso de pesticidas en un 25%, así es que, existe tecnología disponible para reducir el uso de fungicidas; nosotros sabemos eso. Está a lo largo del estado. Algunos lugares todavía no están entrando al sistema de MELCAST, pero tenemos un programa del alcance extenso.

Se han cultivado melones en el suroeste de Indiana desde 1870, lo que quiere decir es que no es si habrá de atacar alguna enfermedad, sino cuándo habrá de hacerlo. Los melones han sido cultivados allí durante tanto tiempo, que las esporas de la alternaria ya se encuentran en la tierra, y resisten muchos tipos de fungicidas. Para terminar, les ruego que vuelvan a determinar su reacción a la petición para la excepción [que se les ha propuesto].

Susan Bauer: Buenas noches. Es verdaderamente un placer estar aquí esta noche y me siento contenta de ver a todos nuestros compañeros de la Protección para el Trabajador aquí en el público. Trataré de hacer esto lo más rápido posible y, si hablo demasiado rápido, simplemente háganme una señal para que lo tome más lento.

Mi nombre es Susan Bauer, y durante los últimos 17 años he trabajado con los trabajadores agrícolas migratorios a través de la Community Health Partnership de Illinois (Sociedad de Salud de la Comunidad de Illinois) la cual es un Centro de Salud con fondos federales. Ellos proveen servicios de cuidado de salud primarios a más de 6,000 trabajadores agrícolas migratorios temporeros y a los miembros de sus familias cada año. Nosotros, en la Sociedad de Salud de la Comunidad estamos muy comprometidos al éxito e implementación de la WPS. Hemos estado envueltos desde sus inicios, desde el tiempo que se comentaban, una y otra vez las revisiones. Durante los años, hemos tenido mucho apoyo de diferentes fuentes. Hemos reclutado y entrenado a 17 trabajadores migratorios [Inaudible]... trabajadores de varios centros de salud migratoria a lo largo de la Región 5, incluso a la gente del Servicio de Salud de Indiana, quienes se encuentran aquí en esta noche, y a ocho de nuestro propio personal para dirigir una sesión de entrenamiento al trabajador bajo la WPS.

Hasta la fecha, el Illinois Community Health Partnership (Sociedad de Salud de la Comunidad de Ilinois) ha entrenado y ha emitido tarjetas de comprobación a más de 500 trabajadores agrícolas en Illinois. Además, con el entrenamiento provisto por el programa de Justicia Ambiental subvencionado por la EPA, hemos formado un Comité de la WPS en Illinois, éste reúne a los trabajadores agrícolas, proveedores y defensores, especialistas en salud agrícola y seguridad, representantes de la industria agrícola, y reguladores estatales y federales de pesticidas agrícolas, en un foro de

acuerdo general cuya meta es promover la implementación significativa y manejable de la WPS. Nuestro trabajo este año culminó en el desarrollo de una guía de entrenamiento para la investigación la cual será publicada tan pronto como podamos resolver ciertos problemas gráficos. Pero, estamos muy contentos con el progreso que hemos hecho con ese grupo.

Por lo tanto, como pueden ver, nosotros en la Community Health Partnership (Sociedad de Salud de la Comunidad) estamos muy comprometidos en hacer que la protección para el trabajador sea una realidad. Pero aun ante mi optimismo eternal, en cuanto a la implementación de la WPS en Illinois, me preocupan profundamente los esfuerzos aparentemente interminables de algunos representantes de la industria agrícola, de reducir una norma de salud y seguridad tan mínima. Además, la estructura principal de la agencia, la cual depende de los departamentos de agricultura estatales para hacer cumplir la norma y cuyo constituyente principal lo es la comunidad agrícola/productora, está inherentemente defectuosa. Aunque estoy consciente de algunas excepciones notables, esta estructura representa un conflicto claro de intereses. Y si a esto se le añade el hecho de que el acatamiento y cumplimiento carecen en su mayoría de los fondos suficientes, el resultado final es una norma de salud y seguridad mínima, que casi no se hace valer. A la luz de estas realidades presupuestarias y estructurales, yo creo que ha llegado el momento de que la EPA comience a pensar de forma más creativa en maneras de apoyar y estimular la aplicación de la WPS.

Puede que se sorprenda al saber que algunas de estas ideas son mías. Creo que algunas de las cosas que realmente necesitan ser tomadas en serio ...Creo que es tiempo [de proveer] algunos incentivos en los impuestos para los agricultores individuales que puedan demostrar el completo acatamiento de la norma. Pienso que es una opción que nadie ha tenido en cuenta anteriormente de forma seria. Pienso que la gente [que trabaja] en la agencia de las normas de la EPA tienen que envolverse personalmente en la asistencia técnica para tratar con el tipo de problema que las personas están trayendo aquí, debido a que son muy legítimos y pienso también que es tiempo de que nuestras universidades, a las cuales se les han provisto terrenos, dediquen un mayor tiempo y esfuerzo en el desarrollo de alternativas no químicas, para que el problema de [Inaudible] ...acres--ustedes saben, unos cuantos acres de este terreno y unos acres de este otro--pueden enfrentar este problema sin arriesgar la salud y seguridad de estos trabajadores y su propia salud y la de su familia.

Pienso también que es tiempo de comenzar a reconocer y diseminar información sobre programas ejemplares de protección para el trabajador en todas las áreas y en todo tipo de operación agrícola. Una de las cintas que estarán escuchando más adelante es de un trabajador agrícola quien no pudo estar con nosotros esta noche. Él es uno de nuestros [Inaudible]...en Illinois. Uno de los puntos que él traerá es que allí donde él trabaja, en un invernadero muy pequeño, han tomado muy en serio la salud y seguridad agrícola, lo que ha redundado directamente a un alto aumento en la productividad en el invernadero. Por eso pienso que necesitamos darnos cuenta de que se puede hacer aunque no seamos "grandes jugadores", por así decirlo.

También necesitamos apoyar y entrenar a los mismos trabajadores agrícolas. Una de las metas que traté de promover en nuestro estado es que haya una persona

bilingüe o, de esto no ser necesario, una persona en cada finca a lo largo de este país que esté certificada para entrenar a otros trabajadores en cuanto a la protección para el trabajador. Y no pienso que esa sea una meta irrazonable de alcanzar. Y, como dijera antes, es tiempo de que la EPA salga y comience a promover mayores alternativas--alternativas que no sean químicas para los pesticidas, con el propósito de reducir esa exposición para todas las personas envueltas.

Con respecto específicamente a la WPS, tengo las siguientes recomendaciones. Pienso que existe una necesidad urgente para evaluar y clarificar lo que realmente constituye el entrenamiento bajo la WPS, lo cual es uno de los problemas más básicos. Pienso que todavía hay muchos patronos que están bajo la impresión de que mostrar un video y nada más constituye un entrenamiento. También debo decir que con el perdón de nuestros amigos en el National Migrant Research Program (Programa de Investigación Migratoria Nacional) con quienes trabajamos muy estrechamente en muchos asuntos, pienso que los videos que he visto no hacen justicia a la norma o a las necesidades de entrenamiento de los trabajadores, entre otros aprobados por la EPA.

El hecho que el requisito para el entrenamiento de adultos sea una vez cada cinco años es un insulto para todos los trabajadores, sobre todo en un tipo de situación tan arriesgada como lo es la agricultura. Y pienso además que debe haber algún tipo de certificación de los entrenadores que llevan a cabo ...no sólo en cuanto a su conocimiento sobre la seguridad del pesticida, sino también de su comprensión acerca de cómo enseñar a otras personas, sobre todo a los adultos. Y, finalmente, pienso que debería haber una expectativa explícita por parte de las principales agencias estatales con respecto a lo que constituye la implementación de la WPS por parte del patrono. Y si esas agencias principales no cumplen la expectativa, pienso que le tocaría a la EPA identificar otra entidad dentro del estado que tome el trabajo en serio.

Yo creo que la EPA tiene una responsabilidad única en lo que a la salud y seguridad de comunidades rurales respecta--específicamente, de trabajadores agrícolas y sus familias. Tengan presente que, a diferencia de otros trabajadores en otras ocupaciones arriesgadas, como lo son las minas y la construcción, de lo cual la agricultura forma parte, los trabajadores agrícolas tienen una protección muy limitada y en casos hasta nula en el área de salud y seguridad, higienización del campo, compensación del trabajador, paga por horas adicionales de trabajo, seguro de salud, o tiempo pagado por enfermedad y lesiones o el derecho para negociar eficazmente. Más importante aun, es la realidad de los sueldos extremadamente bajos y la necesidad de trabajar, lo cual significa que los trabajadores agrícolas a menudo están dispuestos a tomar riesgos innecesarios y a no quejarse ante los patronos por miedo a represalias debido a dichas quejas. La WPS es actualmente el único vehículo que existe para salvaguardar la salud y seguridad de trabajadores agrícolas y sus niños, quienes viven, y a menudo trabajan mano a mano con ellos en fincas de toda América. No será hasta que podamos contestar honestamente con un resonante "sí" a la simple pregunta--permitiría yo que mi hijo o hija trabajara bajo estas condiciones--¿podremos estar seguros de que nuestro trabajo ha sido hecho? Mientras tanto, y hasta que llegue ese momento, los reto a que dejemos de mirar los obstáculos y comencemos a

visualizar mucho más allá de los confines de que la ganancia del trabajador agrícola representa la pérdida del agricultor, para asegurar un ambiente de trabajo y vivienda saludable y seguro para la comunidad agrícola en general. Gracias. [Aplausos]

Susan Richards: ¿Puedo mostrar mi cinta?

Fred Whitford: Sí, señora, puede mostrar su cinta, pero tiene cinco minutos, cinco minutos para su cinta y puede mostrarla en la manera en que lo desee.

Susan Richards: Mi nombre es Susan Richards y soy una estudiante y ayudante este verano. Uno de mis trabajos fue conseguir el testimonio de trabajadores agrícolas que no podrían estar aquí. [Se discutió cómo presentar los videos.] Ellos pueden presentarles el mensaje mejor de lo que yo puedo.

Video, Portavoz 1 [a través de un intérprete al inglés]: ...De súbito oímos algo en el huerto. Nosotros acabábamos de terminar de almorzar cuando de repente escuchamos un asperjador rociando los árboles de manzanas y se dirigía hacia nosotros. Nosotros recogimos todo bien rápido y nos movimos un poco lejos de donde ellos estaban asperjando. No estaba en el mismo huerto, pero estaba cerca de donde nosotros estábamos trabajando. Regresamos a trabajar en los árboles, pero no podíamos resistirlo, así que, nos movimos de allí al otro lado del huerto debido al pesticida. Nosotros hemos estado aprendiendo acerca de los pesticidas y cuán peligrosos son. No sabíamos qué tipo de pesticida era ése , y por eso decidimos actuar a la segura. Eso por eso que nos movimos. Al principio, tanto mi marido como yo no pensamos nada, pero poco después comencé a sentir dolores de cabeza y cuando regresamos a la casa mi marido me dijo que su cabeza le estaba doliendo y entonces [Inaudible]... Un día, ellos asperjaron a sabiendas de que estaban asperjando con pesticidas...

Portavoz 2: Mi nombre es Jessica. Yo he trabajado en una tienda de 5 y 10 durante 10 años. Desde que comencé a trabajar allí nunca hemos recibido entrenamiento en cuanto a los pesticidas o fertilizantes. El capataz es quien aplica los fertilizantes, pero él nunca nos informa lo que estará rociando. Él no desea movernos a otro lugar. El olor es muy fuerte. Aproximadamente una hora después de que él asperjara comenzamos a sentir dolor de cabeza. Cuando él comenzó a trabajar allí nos dijo que teníamos que usar guantes, y nosotros comenzamos a usarlos, pero después de un tiempo usamos todos los guantes que habían en las cajas y él se negó a ordenar más cajas de guantes.

En cuanto a los baños, hay agua para que nos lavemos las manos, pero el único problema es que ellos echan fertilizantes y pesticidas y no nos lo dicen. [Inaudible]... En lo referente al agua para lavarnos las manos en el baño, todo está bien. El único problema es la asperción con fertilizantes y el hecho de que no se nos notifica cuándo lo estarán haciendo. El único momento en el que colocan el rótulo es cuando usan un pesticida fuerte. Sin embargo, una hora después de que él asperje con el que acabo de mencionar, comienzo a sentir dolor de cabeza.

Portavoz 3: Yo soy Marta Guzmán y he trabajado en el campo durante tres años y nunca hemos recibido clases sobre los pesticidas, sobre la fumigación o algo así. Y otra cosa es que no hay disponible ninguna de las cosas que uno necesita para trabajar en el campo, como baños, o agua. Ellos

nunca nos proveen ninguna información que trate con la nueva entrada, debido a que esto es malo para nosotros. Ellos nos mantienen trabajando y no les importa lo que pueda pasarle allí a las personas.

Portavoz 4: Mi nombre es Margaret y vivo en la finca en Illinois. Yo emigré de Texas. Hasta donde yo sé, en la finca en la que trabaja mi marido tienen todas esas bandejas que necesitan para los pesticidas y cuando tienen que salir fuera a los campos que acaban de ser asperjados, hay rótulos de advertencia. Ellos tienen baños para estas personas cuando están afuera en los campos. Se les provee jabón con toallas; tienen agua cuando están afuera. Todos reciben entrenamiento acerca de los pesticidas entre cinco o 10 días [después de] empezar a trabajar y eso es todo.

Portavoz 5: Mi nombre es Adán y trabajo para Canosha. Mi experiencia es que mi agricultor me ha dado clases sobre todos los pesticidas y todo tipo de químicos. Esto me ha ayudado a enseñar a otros trabajadores mientras al mismo tiempo él está obedeciendo la ley. Hay otro trabajador que es mi hermano. Él fue enviado a la escuela y educado en todo, y nos ha ayudado porque nuestros sueldos han sido aumentados y las ventas han aumentado en un 50%. Esto sucedió debido a que él también ha educado a las personas para hacer el trabajo. Yo también he sido seleccionado para asistir a la escuela. Yo pienso que todos deberían recibir una educación. Ellos piensan que gastarán más dinero, pero con el aumento en las ventas, con el correr de los años ellos estarán ganando más dinero. Hasta ahora, después de 10-15 años en los que el negocio ha estado en operación, nadie se ha lesionado, debido a que todos hacemos el tipo de trabajo que debe hacerse.

Nosotros hemos provisto opiniones muy importantes para el negocio, las cuales han redundado en un aumento en la producción y menos trabajadores. Nosotros corremos un negocio de más de 80 hectáreas, las cuales son manejadas por sólo tres trabajadores a jornada completa, de los cuales solamente uno trabaja todo el año. Es muy ventajoso tener personas educadas llevando a cabo este trabajo. Como dije anteriormente, nadie se ha lesionado, por lo cual con el correr de los años el seguro se hace más bajo. Además, los trabajadores proporcionan muchas ideas porque ellos se sienten obligados debido a lo que el agricultor ha hecho por ellos. Eso es todo.

Portavoz 6: Mi nombre es María Cristina García. Yo vine de Texas con mi familia y vivimos en la finca, pero mi marido trabaja en el campo. Ellos no han recibido ningún entrenamiento sobre pesticidas porque yo me convertí en una de las ayudantes de salud y yo estuve en los campos cuando era más joven. He trabajado en los campos desde entonces. No veo ningún baño afuera en los campos, como los que vimos en la película [Inaudible]... Si no llevamos nuestra propia agua, no recibiríamos agua de la finca. Necesitamos recibir más entrenamientos debido a que realmente no sabemos lo que es la Norma de Protección para el Trabajador. Ellos no tienen camisas, manga larga, a veces cuando van a trabajar en los campos necesitan llevar pantalones largos y no lo hacen porque ellos dicen que está demasiado caliente. Si hace demasiado frío por la mañana, ellos llevan abrigos. Para el mediodía comienzan a quitarse la ropa, las [camisas] de manga corta y todo. Yo pienso que debemos aprender más sobre los pesticidas, [Inaudible]...allí donde tienen los rótulos de los pesticidas que han asperjado, tienen que colocar el nombre del pesticida utilizado;

tienen que escribir el día en que se aplicó, la hora, qué día se supone que regresen a los campos a trabajar. Yo no creo que haya ningún rótulo--mi esposo sólo ha visto uno una vez cerca del campo de maíz, pero hasta donde sé esa es la única vez que yo recuerdo [que él haya dicho que ha] visto uno, pero no sé en qué finca fue, si en la de repollo, maíz, etc., no lo sé.

[Inaudible]... ellos saldrán y trabajarán en los campos. Ellos todavía salen porque quieren trabajar y yo les digo, que se salgan cuando estén asperjando, y ellos sólo se quedan allí y...Ve, ellos no asperjan desde un avión, sino que lo hacen desde un tractor, es así como lo hacen. Yo no sé si esto podría afectarlos, pero los afectará porque están allá afuera en los campos y los pesticidas también están en la tierra. Así es que, yo digo que es muy peligroso para ellos estar allá afuera en los campos.

Ellos también necesitan tener baños, agua limpia para beber, necesitan tener toallas de papel, jabón, cuando [necesitan usar el baño] no tienen baños afuera en los campos, tienen que regresar a la finca para usar el baño para entonces regresar a los campos. No está muy cerca de donde ellos trabajan. Ellos rodean la finca pero está lejos. Ellos tienen que manejar para llegar a la finca y manejar de vuelta al campo donde están trabajando y tienen que venir aquí. Es su derecho pedirle al agricultor que les tenga un baño disponible para que ellos usen cuando están afuera, debido a que les es necesario tener baños, jabón, agua y toallas de papel porque esto es un tanto peligroso para ellos. Mi marido tenía comezón en su pierna y tiene mucha comezón cada vez que trabaja en los campos. Yo pienso que se debe a lo que ha sido aplicado, pero él dice que no, que son sólo picaduras de mosquitos, pero es sólo en esa parte donde tiene mucha comezón, él siente tanta comezón que se rasca hasta quedarse sin piel; sus pantalones están sucios e incluso él se rasca aun con los pantalones puestos. Ellos necesitan hablar con el agricultor. Ellos tienen que hacer que el granjero tenga todas esas cosas disponibles allá, allí afuera en los campos. Gracias.

El agricultor debe proporcionarle a las personas que están trabajando en los campos, guantes [y] pantalones de trabajo porque cuando ellos salen a los campos temprano por la mañana éstos están húmedos y su ropa se moja. Yo pienso que es su obligación proveérselo a los trabajadores. Ellos tienen que pagar por eso. Si están trabajando para él, él debe proveerles todas esas cosas. Él no hace eso. Ellos trabajan todo el día y se mojan, y la [ropa se les seca encima] [Inaudible]... Él no piensa que ellos necesitan esas cosas. Es él quien tiene que proveerles esas cosas a ellos.

María Castillo: Buenas tardes a todos. Yo soy María C. Castillo. Soy de Texas. Soy una madre migratoria. Mi marido trabaja en el campo. Nosotros hemos estado viniendo a Illinois para trabajar durante aproximadamente 15 años. Durante todo el tiempo en que nosotros hemos estado trabajando allí, los agricultores en la finca en la que nos quedamos no proveen los baños y el agua y toallas de papel para llevar a los campos. Las personas podrían tener baños donde estamos viviendo pero no afuera donde trabajan.

Yo comencé trabajando en la Compañía [Inaudible] y yo hablé [Inaudible]... sobre los pesticidas. Así es que, yo he estado entrenando a mi gente, a aquéllos que están donde nosotros nos estamos quedando en la finca, acerca de los pesticidas y la ley de la WPS para que aprendan más sobre eso. Así es que, está ayudando un poco porque yo hablo con el

agricultor y le digo qué es lo que debe hacerse allí por las personas. Al principio él dijo que era un chiste el que yo le dijera todo eso. Por eso fue que le dije que vendría a esta reunión y hablaría sobre eso aquí y que diría que la gente sería bienvenida a visitar la finca y ver cómo iban las cosas. Así es que, él comenzó a sacar tanques y todo eso [Risas], así es que [ahora] él sabe más sobre el agua y el jabón, diría yo, para entrenarlos. Porque durante todos estos años en los que nosotros hemos estado allí, él no ha entrenado a las personas o les ha dicho cuáles son los derechos de los trabajadores. Y yo ya hacía 15 años que estaba trabajando--ellos no tienen guantes; han estado recogiendo el maíz, además de tener que recoger, más temprano en la mañana, repollo, tomates, vegetales de verano, y entrar bien temprano en la mañana en los campos de maíz donde se mojan todos. Para el medio día sale el sol, y se les seca la ropa sobre sus cuerpos. Y regresan a la casa al final del día. A mi esposo le da una terrible comezón en el cuello debido a todos los químicos que tiene. No mientras él está allí, mientras él está trabajando allí...yo diría que sería bueno que nosotros fuéramos a donde el agricultor y le digamos más del asunto y de los derechos de los trabajadores, para que comiencen a protegerlos aun mucho más. Gracias. [Aplauso]

Tom Sachs: Gracias. Mi nombre es Tom Sachs y tengo dos posiciones. Soy un agricultor en Freeman, Ohio, un pueblo en el noroeste de Ohio. Yo cultivo 1,850 acres, además de procesar pepinos. Hay algunos trabajadores migratorios de Texas y Florida. Por otro lado, trabajo a medio tiempo para la Ohio State Extension (Extensión Estatal de Ohio) en el área de resolución de conflictos, educación para los agricultores y trabajadores, en lo que a educarlos respecta, para que cuando surjan problemas, puedan comunicarse, resolver sus problemas para que todas las partes tengan éxito.

El noroeste de Ohio es un tanto diferente a Illinois, o por lo menos así suena, sobre todo en la industria de procesamiento de pepinos. Probablemente la mayoría de los trabajadores vengan al noroeste de Ohio debido al procesamiento de pepinos. La mayoría de los trabajadores están bajo contrato con la unión y yo supongo que tenemos muchos agricultores que han estado en el negocio durante mucho tiempo, y cuando se implementó la WPS hace varios años, surgieron muchas preguntas sobre eso. Nos preguntamos de dónde habría de venir el apoyo. Supongo que lo que me gustaría hablar es de algunas de las cosas que funcionan, con las cuales nosotros nos sentimos muy cómodos y las cuales apoyamos, como lo es el personal bilingüe, en lo que se refiere a llevar a cabo el entrenamiento. Cuando traemos a la mayoría de los trabajadores ahora, los procesamos. Cuando digo que los procesamos, lo que quiero decir es que los llevamos a nuestras oficinas y [les explicamos] acerca de la I-9, W-4, y la mayoría de nosotros también está tratando de incluir también el entrenamiento de la WPS para asegurarnos de que todos hayan sido entrenados.

Pero yo pienso que una de las áreas de mejoría es la del aspecto de entrenamiento. Aunque la mayoría de los agricultores tienen la licencia privada de aplicador, no muchos son bilingües. Y yo pienso, en referencia al video, que el video está bien, pero cuando tenemos preguntas, si el agricultor sólo habla inglés tendrá un problema, en lo que a responder a las preguntas respecta. Así es que, lo que me gustaría ver sería quizás que se hiciera algo mejor con la verificación, tal vez haciendo que recaiga parte de esta responsabilidad sobre el trabajador. Lo que estoy queriendo

decir es que el entrenamientos puede muy fácilmente hacerse en Texas y Florida. Y pienso que podríamos tener algún proceso de verificación similar al que ellos tienen cuando los procesamos para la I-9, específicamente utilizando algún tipo de tarjeta laminada como la que se usa para la INS [Immigration and Naturalization Service] (Servicio de Naturalización e Inmigración). En ese momento, ellos serían entrenados de la manera apropiada, en un centro certificado, digamos en [Inaudible] el Valle de la Florida o dondequiera los trabajadores provengan. Entiendo que no los cubrirá a todos, pero por lo menos cubriría a la mayoría de ellos. Creo que deberían tener una identificación con fotografía, [que muestre] cuándo y dónde y quién los entrenó, y la fecha de expiración para que nosotros sepamos cuándo tenemos que volver a entrenarlos. Yo creo que el INS está tratando de crear un banco de información al cual podamos llamar para verificar el entrenamiento.

No veo ninguna razón por la cual nosotros no podamos hacer lo mismo con el entrenamiento de protección para el trabajador. De esta manera, el trabajador podría estar pre-certificado. Porque típicamente podrían venir a mi finca o quedarse en mi campamento. Ellos pueden trabajar para mí; o pueden ir a trabajar con otro agricultor durante varios días. Puede que haya dos días en los que trabajen para un agricultor, y luego trabajan para otro, y si uno se envuelve en esto y tiene que volver a entrenarlos cuando van de un lugar a otro y la persona sólo trabaja uno o dos días, esto va a ser muy redundante. Y en poco tiempo, el trabajador va a perder cualquier tipo de entusiasmo--es como el cuento del niño y el lobo, en el que tanto el niño estuvo gritando que el lobo vino cuando nadie le hizo caso. Él no le verá validez alguna. Así es que, pienso que en ese respecto, lo que desearía es que se haga algo con respecto a una verificación uniforme. Muchas gracias. [Aplausos]

Dra. Lynn Goldman: Esto ha sido traído antes, este asunto, en el que tienen tres tipos de requisitos de pre-empleo acerca de los cuales necesitan preocuparse. Ésa es la verificación, en cuanto a los términos de la regulación de horas y salario del Departamento del Trabajo, y ahora de la WPS. Esto ha sido traído anteriormente dentro de un contexto diferente, pero parece que lo que usted está sugiriendo es que nosotros definamos esto, [convirtiéndolo] más en un programa nacional; que tengamos una certificación nacional....

Tom Sachs: Correcto. Ahora mismo tenemos trabajadores que están entrando, quienes poseen una tarjeta de la WPS de Florida y Texas. Lo que noto es que no hay una identificación con fotografía, y estuve discutiendo eso con algunas de las personas que trabajan en el Departamento de Agricultura, y ellos se sienten un tanto renuentes en decir, sí, eso resolverá todas sus obligaciones de responsabilidad. Bien, pues hemos tenido personas que han venido a nuestro entrenamiento, quienes sabemos han recibido el entrenamiento--los hemos obligado a tomarlo--y nunca habrán ustedes visto personas más aburridas en su vida, ya que ellos dicen: "Mira, Tom, nosotros hemos hecho eso antes, ¿tenemos que volver a hacerlo?" Pero yo tengo que salvaguardar mi responsabilidad, y pienso que se están desperdiciando muchos recursos.

Francisco Espinoza: Buenas tardes. Yo también trabajo con Tom Sachs en el programa de relaciones agrícolas y lo que quisiera decir aquí es que pido que la EPA continúe reconociendo el valor y trabajo de

la agricultura para educar a los agricultores para que obedezcan estas regulaciones de la WPS de la EPA. El programa bajo el cual yo trabajo, el Education of Farm Labor Resource Program (Programa de Educación a los Recursos de Trabajo Agrícola), está bajo el auspicio del [programa] de Extensión de la Universidad del Estado de Ohio y también fue [Inaudible]... con el Grupo de Trabajo de [Inaudible]...la Farmworkers Union (Unión de Trabajadores Agrícolas) de la Universidad del Estado de Ohio. Entre de las principales metas que tenemos en el programa, es la educación y el entrenamiento. Y esto incluye la WPS. Las metas que tenemos aquí son mejorar las destrezas de comunicación de los agricultores, de la sub-gerencia y de los trabajadores agrícolas; mejorar la naturaleza del ambiente de la industria de los vegetales; mejorar las destrezas de los agricultores y trabajadores para cumplir con las reglas y regulaciones requeridas; y mejorar la calidad para los trabajadores agrícolas migratorios.

Nuestro mandato es un tanto amplio; de todas formas, usted puede ver, que dentro del contexto de estas metas, la WPS encaja muy bien. En lo que a los esfuerzos de la industria respecta, el Departamento de Educación y Entrenamiento está interesado en ver a los agricultores y trabajadores tratando con el acatamiento. Una de las metas principales que tenemos para la industria lo es el mantenimiento de la industria; así [Inaudible] ...por lo cual mucho de ello tiene que ver con el acatamiento, pero mucho tiene que ver con la comunicación de las metas y regulaciones y lo que cada sector tiene que ver con las metas.

Ciertas secciones de la industria deben estar unionadas--yo trabajo con el Farm Labor Organizing Committee (Comité Organizador de Labor Agrícola), el cual es una unión--en fincas con contrato. Algunas de las fincas que tienen labor tienen esta unión y tienen contratos con los agricultores y la industria. Dentro de algunos de esos contratos ellos tratan de enfrentarse a algunos de los asuntos de la WPS y a problemas de los pesticidas. Es importante para los agricultores y trabajadores, asegurarse de que las reglas de la EPA sean seguidas. Mi área específica es tratar de trabajar con los trabajadores agrícolas para hacerles entender que las reglas están allí para su propia seguridad y para evitarles riesgos de salud. También está el asunto económico. El problema del acatamiento no es solamente un problema de los agricultores. Los agricultores se enloquecieron [con la WPS], pero el que el trabajador agrícola asuma su parte y se asegure de que se está cumpliendo, puede ayudar en el mantenimiento de la agricultura y asegurarse de que el acatamiento esté presente para programas tales como los que hacen para ayudar al agricultor en sus esfuerzos de acatamiento y educación de los entrenadores y trabajadores, especialmente para mejorar la calidad de las comunicaciones.

Tom mencionó el problema del idioma. Bien, a veces es un problema que envuelve el lenguaje de la EPA, al tratar de comprender todo esto y de comunicarlo a un nivel en el que la gente pueda comprenderlo. Con nuestros trabajadores, generalmente es un asunto del idioma, español e inglés.

Por lo tanto, el entrenamiento que se lleva a cabo--el grupo de AmeriCorps, una agencia de servicio social--lo que hacemos allí, es que tratamos de apoyar cualquier cosa que ayude a los agricultores a tratar con los problemas del acatamiento. Ya bien sea nuestro programa, la gente de AmeriCorps, o el entrenamiento del agricultor, nuevamente, desearíamos pedirle a la EPA

que continúe trabajando con nosotros para tratar de hacer que estos acatamientos se obedezcan y estar receptivos a cualquier cosa tal y como las sugerencias ofrecidas en esta noche. Muchas gracias. [Aplausos]

Steven Poncín: Yo soy Steve Poncín del Departamento de Agricultura de Minnesota y sirvo como contacto para la WPS dentro de nuestro departamento. A través de esa posición he tenido la oportunidad de conocer y hablar con muchos patronos y empleados que se han visto afectados por la WPS. Por lo tanto, yo estoy basando mis comentarios en esos comentarios que recibí y también en las observaciones que he hecho en mi posición.

[Existen] dos asuntos que me gustaría traer en esta noche, donde puedo ver que hay un problema. Uno es el intercambio de información. En Minnesota, como en otros estados en el Mediano Oeste, la aplicación comercial es un negocio grande y está creciendo. Y los aplicadores comerciales, en su mayoría, están tratando de obedecer la WPS. Sin embargo, cuando ellos tratan de intercambiar información con los agricultores, los agricultores no son receptivos a la misma o no saben qué hacer con ella una vez la tienen.

Otra consideración lo es las condiciones del tiempo. Éstas juegan un papel muy importante. Existe un período de tiempo de 24 horas durante el cual la información acerca de qué aplicación va a ser hecha, etc., necesita ser dada. Las condiciones del viento, específicamente, pueden atrasar la aplicación del pesticida y el resultado es que no se cumple con este período de tiempo de 24 horas. Como resultado de esto, los aplicadores comerciales se ven obligados a contactar al agricultor, y en ocasiones esto no es muy fácil de hacer. La mayor parte del negocio hecho por los aplicadores comerciales se hace por teléfono. Y por lo tanto, conseguir al agricultor y dejarle saber cual es el nuevo tiempo, además del hecho de que el tiempo no coopera, etc., etc. Y debido a ello, la decisión que el aplicador tiene que tomar es de llevar a cabo la aplicación y olvidarse de la notificación dentro de ese período de 24 horas. Nosotros hemos tenido situaciones donde un aplicador comercial estaba diciéndole a un cliente sobre el intercambio de información y el agricultor le colgó. Ellos no querían saber de eso.

Otro ejemplo que me gustaría compartir: otro aplicador indicó que perdió a un cliente porque el tiempo cambió y él no pudo llevar a cabo la aplicación, así que tuvo que esperar hasta que las cosas se calmaran para dejárselo saber al agricultor, y así por el estilo. Finalmente el agricultor le dijo: "Que se fastidie" y se fue a donde otro aplicador, quien dijo: "Yo lo aplicaré" y no le proporcionó la información de protección para el trabajador para el intercambio de información. Es por eso que yo veo que este límite de tiempo de 24 horas, para el intercambio de información está causando problemas para nuestros agricultores. Y la otra cosa que me ha sido informada con respecto a los intercambios de información es que en muy raras ocasiones el agricultor le suministra información al aplicador comercial. Al parecer es siempre una calle en una sola dirección con los aplicadores comerciales cediendo ante el agricultor, pero el agricultor no comparte ninguna información para atrás.

El segundo asunto que me gustaría traer trata con el entrenamiento de seguridad para el manejo de pesticidas. Yo percibo que este entrenamiento realmente es una clave para el éxito de la WPS. Los trabajadores o los manejadores que están entrenados necesitan salir del entrenamiento sintiendo

respeto y precaución para con los pesticidas. ¡En demasiadas ocasiones yo he visto cómo el entrenamiento no ha sido adecuado y los trabajadores se marchan con la actitud de: "¡Cuánto me alegro de que eso haya terminado!" Ahora, los agricultores están usando, típicamente, los materiales aceptados por la EPA. Ellos son aplicadores certificados aunque califican como entrenadores en esta situación. Desgraciadamente, muchos de nuestros agricultores han tenido poca experiencia como instructores y no están realmente interesados en convertirse en instructores. Como resultado de esto, ellos muestran un video; ése es el entrenamiento. Por eso es que yo pienso que los trabajadores se están marchando sin entender: "¿Qué es esa información en una localización centralizada?" ¿Qué significa? ¿Por qué es importante que tenga conocimiento de la misma? ¿Para qué es el lugar de descontaminación? ¿Quién se supone que use eso? Y, como resultado, los trabajadores están obteniendo esa información [Inaudible]... Por su parte los agricultores ven eso y a su vez se sienten muy frustrados y dicen: "¿Por qué rayos estamos haciendo esto si no lo están utilizando?"

Así es que, esos son los dos comentarios que deseaba compartir esta noche con ustedes acerca del intercambio de información y el entrenamiento de seguridad sobre el manejo de pesticidas. [Aplausos]

Fred Whitford: Le pediré, que si tiene comentarios escritos, por favor los someta en la parte de atrás. Vamos a estar aquí hasta las 10:00 p.m., así es como ha sido programado, de 7:00 a 10:00, así es que si quisiera hablar, tenemos unas cuantas personas más, pero me gustaría que usted hablara.

Nancy Erickson: Buenas noches. Mi nombre es Nancy Erickson y soy la Directora de Recursos Naturales y del Medio Ambiente para el Negociado Agrícola de Illinois, con oficinas en Bloomington, Illinois. El Negociado Agrícola de Illinois es una organización rural sin fines de lucro cuya membresía incluye más de tres cuartas partes de los agricultores en el estado de Illinois. Nosotros agradecemos la oportunidad de expresar nuestro punto de vista sobre la WPS y le agradecemos a la EPA haber organizado esta reunión para recoger información sobre la agricultura en lo que a la implementación de la Norma respecta.

El Negociado Agrícola de Illinois apoya las buenas prácticas administrativas con respecto a la aplicación, productos que protejan las cosechas, y la educación acerca de cómo usar estos productos apropiadamente. Durante los últimos años, hemos patrocinado u organizado más de 20 reuniones estatales o regionales, además de innumerables reuniones del condado; hemos efectuado exhibiciones durante esas reuniones; distribuido cientos de folletos, carteles, y otros materiales para ayudar a informar a nuestros miembros sobre la norma. El Negociado Agrícola de Illinois también ha instado a la EPA, durante los últimos años, a hacer las reglas más prácticas para los patronos agrícolas y a la vez proteger a los trabajadores agrícolas.

Los conceptos detrás de la norma son buenos. Esos objetivos positivos tienen como propósito asegurar que las personas que trabajan con pesticidas sean protegidas de la exposición a los químicos y educar a las personas sobre los procedimientos de seguridad. Sin embargo, hay secciones de la norma que son muy complicadas y confusas y no tienen sentido común para aquéllos que tienen que obedecer las reglas. Las reglas se

escribieron para todos los Estados Unidos y las mismas no encajan en todas las situaciones agrícolas del país. Una sección de la regla que ha sido un problema para los agricultores del Mediano Oeste lo es la manera en la que las reglas se aplican durante la temporada de plantar de los agricultores de grano. La interpretación del procedimiento a través de la cual el agricultor tiene que pasar para asegurar su protección de la exposición a los pesticidas cuando hay una avería o un problema mecánico en el campo durante esta temporada no tiene sentido.

Otra parte de las reglas que necesita ser cambiada envuelve la facilidad de descontaminación. La EPA anunció recientemente que el requisito que requiere lugares de descontaminación para los pesticidas con un REI de 4 horas fueran acortados de 30 a siete días. Esto significa que la facilidad de descontaminación sólo tendrá que ser provista hasta que expire el REI de esos químicos con un REI de 4 horas. Para aquéllos pesticidas con un REI de más de 4 horas, se requiere que los agricultores provean un lugar de descontaminación 30 días después de la expiración del REI. Este requisito fijo de 30 días no crea un incentivo para que los agricultores usen pesticidas con una toxicidad más baja. [Se suspendió la grabación mientras se cambiaba la cinta]

...Nosotros también cuestionamos si el requisito de rotulación centralizada de las reglas logra lo que se supone que logre. En la agricultura, las actividades planificadas para un día pueden ser cambiadas debido al tiempo u otras circunstancias imprevistas. Deberían poderse utilizar opciones más simples para asegurar que los trabajadores tengan información actualizada en vez de colocar la misma en una localización centralizada. Un aspecto positivo que ha surgido debido a la WPS, envuelve el entrenamiento y la educación. Las reglas son sumamente complicadas, pero muchos agricultores han apreciado el folleto del trabajador y los mapas de los porta carteles provistos para ayudar a los agricultores a entrenar a sus empleados.

En resumen, nosotros estimulamos a la EPA para que continúe buscando maneras de simplificar las regulaciones, haciendo el acatamiento más fácil, mientras continúa protegiendo a los trabajadores. El objetivo principal de la regla, o sea, proteger a los trabajadores, es uno bueno. Sin embargo, si las reglas, no hacen sentido común para aquéllos que tienen que obedecerlas, las mismas deberán cambiarse para que funcionen en las circunstancias de un "mundo real", siempre y cuando el objetivo principal de proteger a los trabajadores y manejadores de pesticidas sea mantenido. Gracias por la oportunidad de expresar nuestras opiniones.

Dra. Lynn Goldman: Usted mencionó que hay un problema en lo referente a cómo aplicar las reglas durante la época de plantar, particularmente para los agricultores de granos. Podría usted hablar un poco más acerca de eso, debido a que no estoy segura de haber entendido su comentario.

Nancy Erickson: Bueno, voy a ofrecerle mi interpretación de lo que es la interpretación. Es mi entender que si usted es un agricultor de granos y tiene ciertas cosas simples que necesita hacer, se encuentra en medio de su temporada de plantar y está aplicando pesticidas, entonces necesita salir y verificar sus semillas o cualquier otra cosa. Yo creo que ésa es una interpretación bastante común que ustedes han provisto en lo referente a lo que un

agricultor necesita hacer. Si hay algún problema en el campo, el agricultor o tiene que sacar el equipo del campo para arreglarlo o ponerse el equipo de protección para entonces arreglar el equipo. Si ellos se ponen el equipo de protección, salen al campo, arreglan el equipo, y entonces regresan a la cabina del tractor, tienen que quitarse el equipo contaminado. El equipo contaminado tiene que ser guardado en algún lugar de la cabina del tractor, en el que no contamine la cabina, como por ejemplo, en algún receptáculo. Si se dan cuenta de que todavía tienen un desperfecto mecánico, entonces cuando salen de la cabina, tienen que ponerse el traje de faena o cualquier otra cosa que ahora se contaminará, y continuar con su trabajo. Por lo tanto, eso no parece tener mucho sentido para los productores.

Lo otro es que si usted quita el equipo para arreglarlo y lo saca del campo, y piensa que lo ha arreglado y lo regresa al campo, pero todavía no está arreglado, tendrá que sacarlo nuevamente del campo y tendrá que dejar la cabina del tractor para hacerlo. Eso es simplemente demasiado complicado. Ahora bien, ésa es mi interpretación de la interpretación.

Dra. Lynn Goldman: Veo que ésta es una de esas situaciones sobre las cuales estábamos hablando cuando creamos nuestra exención de contacto limitado--es a eso precisamente a lo que nuestra exención de contacto limitado se aplica. Quizás lo que necesitamos hacer, específicamente para los agricultores en su región, sea asegurarnos de que eso está claro ...debido a que creo que hemos provisto una regulación con sentido común ...Obviamente y desafortunadamente, es una de esas cosas donde pueden suceder mil cosas diferentes, y yo entiendo por qué las personas podrían hacer la pregunta y desear estar seguros de estar cumpliendo. Josh, ¿existe algo que usted desee agregar a eso?

Josh First: Efectivamente. Ese es un problema que surgió durante el contacto limitado y otras cosas que estábamos haciendo para tratar de hacer la WPS más práctica. Existen algunos problemas genuinos, pienso que la Dra. Goldman declaró que hay mil cosas que surgen, miles de cosas que pueden salir mal; y sí, la WPS puede o no resolver las mil y una cosas. Pero, en lo general, pensamos que hemos terminado con una manera muy práctica, que funciona, algo con sentido común para tratar con los problemas que pueden surgir. Una de las cosas que hemos notado es que nos hacen muchas preguntas tales como: "¿Qué es esto? ¿Qué es eso?" No estoy completamente seguro de que esos sean los problemas más grandes a los que la mayoría de los agricultores se enfrentan la mayoría del tiempo. Y sí, algunas de estas preguntas presentan problemas reales. Pensamos que lo que hemos propuesto resulta en 98 o 99% de los problemas que la mayoría de las personas van a encontrar, y que lo hemos hecho de una manera que tiene sentido común. Si tienen comentarios o sugerencias, por favor hablen con nosotros durante el receso y será un placer para mí tomar nota de los mismos, y la Dra. Goldman lo apreciará ciertamente.

Nancy Erickson: Muchas gracias, yo agradezco la información, y el sentido común es algo que nosotros esperamos.

Mike Pullins: Mi nombre es Mike Pullins y represento al Negociado Agrícola de Ohio, a la Asociación de Agricultores de Frutas de Ohio, y la Asociación de Agricultores de Vegetales y Papas [Patatas] de Ohio y les doy las gracias por esta

oportunidad para compartir con ustedes algunas de las preocupaciones que los productores de Ohio han experimentado al tratar de llevar a cabo la WPS. A pesar de una cobertura extensa por parte de la prensa agrícola, la información del Negociado y las sesiones de la industria presentadas anualmente en las reuniones de la Asociación de Agricultores de Vegetales y Papas [Patatas] de Ohio y del Congreso, y las reuniones del Negociado Agrícola, todavía existe considerable frustración y confusión al tratar de implementar las regulaciones.

La agricultura de Ohio consiste de muchos productores con pequeños números de empleados y en ocasiones sin ningún empleado. En Ohio, los pesticidas son manejados y aplicados por el dueño/operador y su familia, quienes también sirven como los entrenadores y supervisan directamente, en la mayoría de los casos, a los empleados. Los productores se sienten frustrados por las regulaciones complejas y confusas las cuales a menudo encuentran poco realistas e irrazonables, que no contribuyen a la seguridad del trabajador. Los productores temen nunca poder cumplir totalmente con las complejas regulaciones. Esta situación reduce la credibilidad de la EPA ante los ojos de los productores y el valor percibido de las regulaciones. Las regulaciones irrazonables también han reducido el cumplimiento de algunos productores. Hacer las regulaciones más razonables y flexibles contribuiría a que el productor entendiera, cumpliera y, finalmente, el trabajador gozara de mayor seguridad.

Algunas preocupaciones específicas que me han sido expresadas por los productores de Ohio incluyen, primeramente, la doble notificación (oral y a través de la rotulación centralizada) lo cual es innecesario y difícil de hacer en muchas situaciones. En Ohio, son pocos los trabajadores que se reportan a una localización centralizada al comienzo de cada día. En raras ocasiones, si acaso, ven o verifican los trabajadores los archivos centrales. Numerosos equipos de trabajo que trabajan en numerosas localizaciones convierten este requisito en una pesadilla logística y a veces hace que los agricultores pasen por alto el uso de químicos que requieren una doble notificación. También, los cambios frecuentes en la WPS han causado confusión entre los productores y una carga para las organizaciones que traten de informar y educar a los agricultores. Los productores recomiendan una actualización completa para aclarar y simplificar las regulaciones. En el ínterin, deberá permitirse que las agencias estatales que hacen valer las regulaciones permitan cierta flexibilidad en su cumplimiento.

Además, la regla deberá ser lo suficientemente flexible para enfrentarse a situaciones del "mundo real" tales como, por ejemplo, un período de advertencia reducido, en una cosecha de rábanos de 21 días. Las unidades de descontaminación y advertencia para una cosecha anterior y la aplicación química en cosechas anteriores son excesivas. Usando los rábanos como ejemplo--quizás uno de esos ejemplos a los que la Dra. Goldman se estaba refiriendo--usando a los rábanos como ejemplo, la tercera cosecha podría estar creciendo en el campo antes de que los requisitos expiren para la primera cosecha. Requisitos ridículos o poco realistas como éstos causan confusión, frustración, y una reducción en el acatamiento.

La pérdida de trabajadores causa una excesiva y constante necesidad para el entrenamiento de nuevos trabajadores. En Ohio, los trabajadores, como mencionara

Tom Sachs, frecuentemente se mueven de una finca a otra, siguiendo las necesidades impuestas por la temporada y la cosecha. Volver a entrenar a los trabajadores constantemente es innecesario e ineficaz con cada movimiento. Tener que entrenar a los trabajadores cada dos o tres días o todas las semanas es sin lugar a dudas innecesario y causa algunos de los problemas a los que Tom se refiriera.

Los productores han experimentado dificultades en la obtención de la información requerida de los aplicadores comerciales en forma oportuna. La temporada de siembra de 1996 fue una muy agitada para los productores y para las aplicaciones comerciales debido al clima. Los requisitos de los aplicadores comerciales, los cuales decretan el mismo informe para las cosechas en fila (cosechas en fila que normalmente no envuelven a ningún empleado, no requieren ningún seguimiento o labor manual) impiden la habilidad de los aplicadores para proporcionar información oportuna a los productores de cosechas especializados que necesitan la información para proteger a sus trabajadores. El requisito de información para los aplicadores comerciales que aplican pesticidas al maíz o soja es gravoso, excesivo, y nuevamente, impide la transferencia oportuna de información a los productores que necesitan y habrán de utilizar la información. Los productores resienten la falta de responsabilidad hacia los trabajadores que cometen insubordinación y no utilizan el equipo de protección personal.

Los requisitos de descontaminación de campo--que fueran anteriormente mencionados aquí en esta noche--deben reflejar razonablemente la toxicidad y degradación del pesticida y las características de la cosecha. Un requisito de 30 días es innecesario para algunas situaciones, y tales requisitos contribuyen a una percepción de irracionalidad y un exceso en la regulación. Usemos como ejemplo la descontaminación: la cual es innecesaria si una cosecha ha sido segada y no se planifica la continuación de ninguna labor en el campo.

Para concluir, puede determinarse que las decisiones válidas para el control de las plagas podrían [redundar en] ser violaciones. Los productores a millas de distancia de localizaciones de advertencia y archivos centralizados pueden determinar la necesidad para químicos diferentes o adicionales. El requisito irrealista de que el productor regrese a la localización de advertencia centralizada y complete los registros antes de asperjar, es otro ejemplo de la naturaleza irrazonable de las regulaciones. Muchas gracias. [Aplausos]

Fred Whitford: Señores, todavía tenemos bastantes personas aquí, además de tener personas de diferentes partes del estado, en caso de que se pregunten de dónde o quiénes son algunas de estas personas. Podría el Departamento de Agricultura de Michigan ...si no saben quién es su gente ...si [el personal] del Departamento de Agricultura todavía está aquí ...allí está su representante si tienen preguntas en esta noche acerca de las cosas aquí en el estado. También tenemos el Servicio de Extensión Cooperativa de Michigan. Sandy, si pudiera usted ponerse de pie para que las personas puedan ver su rostro, en caso de que sean de su estado. Gracias. ¿Podría ponerse de pie el [personal del] Departamento de Agricultura de Minnesota? Nuevamente. Pónganse de pie. Por favor, pónganse de pie, uno nunca sabe. Y también del Departamento de Agricultura

de Ohio y del Servicio de Extensión Cooperativa de Ohio. ¿He pasado por alto a algún otro empleado estatal y de los Departamentos de Agricultura? Así es que, si tienen preguntas específicamente para ellos, ellos están aquí.

Joe Miller: Mi nombre es Joe Miller. Yo trabajo con el Negociado Agrícola de Indiana. Deseo felicitar a la EPA por la iniciativa y el tiempo dedicado a llevar a cabo estas reuniones y a escuchar los diferentes comentarios acerca de estas regulaciones. En lugar de volver a hablar acerca de muchos de los puntos, simplemente quiero volver a enfatizar lo que dijeran los últimos dos portavoces y también algunos de los puntos traídos por los agricultores, debido a que nosotros también tenemos las mismas preocupaciones. Muchos de los problemas son los mismos en Indiana que en Ohio e Illinois. Sólo deseo reiterar eso.

Sin embargo, deseo enfatizar una o dos cosas. Lo primero es el tiempo de entrenamiento. Usted mencionó anteriormente que los agricultores tienen varias regulaciones con las cuales cumplir. Por ejemplo, el sólo hecho de tener que tratar con los trabajadores agrícolas migratórios, ya que tienen que tratar con por lo menos tres agencias; ellos tienen el SIN, el DOL, y la WPS. También he oído, aun durante el transcurso de esta noche, que éstas tienen hasta cierto punto, sentido común (o, esperamos que por lo menos las mismas envuelvan el sentido común), debido a que son regulaciones bastante simples. Pero sin embargo, el libro mismo de la EPA utiliza 140 páginas para explicar lo que un agricultor está supuesto a hacer. En otras palabras, lo que estoy diciendo es que éstas no son regulaciones completamente simples o sino, no tomaría 140 páginas explicar lo que son. Éstas no son las únicas regulaciones con las cuales los agricultores tienen que cumplir. Los agricultores tienen diferentes regulaciones con las cuales cumplir. En Indiana hemos compilado un libro con solamente 25 de las regulaciones principales que los agricultores--ni siquiera regulaciones, sino estatutos--con las cuales los agricultores tienen que tratar diariamente. Este libro tiene más de 400 páginas. Y éstos son simplemente resúmenes y explicaciones de algunas de las regulaciones con las cuales los agricultores tienen que cumplir. Y éstas son apenas 25 de ellas. Esto no tiene nada que ver con los impuestos, la ley del empleo, o nada más.

Mi punto es que mientras nosotros estamos colocando nuestro enfoque esta noche en la WPS, deseo enfatizar que el agricultor promedio que se enfrenta a estas regulaciones, tiene una multitud de regulaciones con las que tiene que cumplir y que es indispensable para los agricultores poder obedecer todos estos estatutos. Necesita desarrollarse algún sistema a través del cual se aúnen estas regulaciones, para que los agricultores puedan hacerlo sin [tener que] contratar personas para ayudar a interpretar las interpretaciones de la ley.

En adición a eso, me gustaría también enfatizar que en nuestra opinión es imperativo, que los estados que están regulando y exigiendo el acatamiento de estas normas tengan mucha libertad para poder hacer cumplir estas normas. Es muy difícil, y para muchos estados imposible, el que una regulación cubra cada situación en los Estados Unidos. Por consiguiente, los reguladores de cada estado deberán tener la libertad para que cuando surjan las situaciones (y se ha mencionado en esta noche que no importa lo que usted escriba, algo va a surgir que no encajará exactamente

con lo previsto), los estados deberán tener la autoridad y deberá permitírseles decidir lo que va a funcionar para proteger a los trabajadores.

Esos son todos los puntos que voy a traer en estos momentos. Nuevamente, gracias por sus esfuerzos para ayudar a todos los estados. [Aplausos]

Fred Whitford: Yo fallé en mis deberes, debido a que me olvidé de Dave Scott del OISC. En caso de que haya alguien aquí de Indiana que no sepa acerca del OISC, podrán acercarse a usted con sus preguntas.

Dave Scott: También tenemos a Joe Becovitz aquí y él es nuestro enlace con la WPS.

John Graf: Muchas gracias por habernos permitido presentar nuestra perspectiva de los hechos aquí en esta noche. Lo más probable es que tenga que leer mucho de lo mío porque no soy un portavoz público. Mi nombre es John Graf; y trabajo con Graf Growers (Agricultores Graf) en Akron, Ohio. Tenemos un invernadero, un mercado agrícola, fincas de vegetales y un jardín [Inaudible]...

Señoras y señores, mi nombre es John Graf. Soy condueño de Graf Growers. También funjo como Presidente del Programa de Desarrollo Regional de Vegetales y Frutas Pequeñas de Ohio y soy miembro de la pasada Junta [Inaudible]... Graf Growers es, como dijera antes, un invernadero, mercado agrícola, operado y del cual somos dueños mi hija, dos hijos, mi esposa, y yo. La operación es hasta cierto punto típica del estado de Ohio, una operación diversificada de tamaño moderado, la cual emplea entre cinco y 25 trabajadores migratorios y temporeros del área. Nuestra operación se encuentra localizada al sur de Cleveland. Parte de nuestra finca se encuentra dentro de los límites de la ciudad de Akron, Ohio, y nos encontramos al lado de la carretera interestatal, lo cual le provee acceso fácil a cualquier inspector de la agencia gubernamental que tenga que transitar por la carretera interestatal 77. ¡Tenemos rótulos en la autopista, pero no los hemos visto en la finca, así es que vamos a divertirnos!

Durante los últimos tres años nuestra operación ha invertido bastante tiempo y dinero tratando de hacer lo mejor posible para implementar la WPS de la EPA. Para poder proteger a nuestros trabajadores y obedecer las regulaciones de buena fe, nuestra familia ha asistido a numerosas sesiones de entrenamiento presentadas por la Asociación de Productores de Vegetales, Extensión y otros grupos, con el propósito de poder entender mejor la implementación de las regulaciones de la WPS. También hemos adquirido y utilizado algunos de los excelentes materiales disponibles para ayudar a los productores a cumplir con las regulaciones. En nuestra operación tratamos de llevar a cabo nosotros mismos todo el entrenamiento requerido y a la vez mantener los registros. Ésa fue parte de la razón por la cual instalamos el sistema de computadora, para podernos mantener al día de las diferentes y variadas aplicaciones químicas en nuestra finca. Inclusive nos subscribimos a un servicio de consulta sobre el acatamiento. Hemos tratado de utilizar los químicos más seguros disponibles para cada aplicación.

A pesar de estos esfuerzos de buena fe, nos encontramos confundidos debido a las regulaciones complejas que parecen estar cambiando constantemente. Nos sentimos frustrados, sabiendo que algunas de las

regulaciones son irrazonables y, que debido a haber pasado por alto o cometido un error honesto, podríamos ser encontrados técnicamente en violación. Por ejemplo, no entendemos por qué se necesitan unidades de descontaminación en el campo aun después de que una cosecha haya sido segada. En nuestro caso, cuando Mike habló acerca de la situación de los rábanos, el maíz dulce podría recogerse hoy, podría podarse esta tarde, ararse mañana, y plantarse mañana en la noche. [Inaudible]... Algunas de estas cosas realmente no tienen sentido. No entendemos la razón por la cual las [unidades de] descontaminación tienen que estar allí tanto tiempo, porque las cosechas siguen y entonces nos encontramos en otra página de historia.

La doble notificación parece innecesaria en la mayoría de las situaciones. Nuestros trabajadores no se reportan nunca por la mañana a un área centralizada para comenzar el día de trabajo. Son muy pocas las ocasiones, si algunas, en que ellos verifican los archivos centralizados de información. Colocamos la información cerca de los relojes de ponchar (tenemos dos relojes, uno en la finca y el otro en el jardín). Yo estaba allí la otra mañana y sólo vi a un hombre mirando la información.

Según mi hijo Craig, uno de los aspectos más inquietantes de la protección para el trabajador ocurre en nuestras condiciones dentro del invernadero. Específicamente, sentimos que en muchos casos los tiempos de nueva entrada son irrazonables para muchos de los productos de los que dependemos grandemente. Por ejemplo, productos tales como el V-9, Exotherm, [Inaudible], Orthene e incluso [Inaudible]... los fungicidas tienen un período de nueva entrada de 24 horas. Para poner esto en perspectiva, debe entenderse que durante el mes de mayo nosotros hacemos más del 30% del negocio de todo el año. Por esta razón, la pérdida de las ventas potenciales de un día completo sería desastrosa, devastadora. Naturalmente, hacemos lo que podemos para usar los productos que tengan el período de nueva entrada más corto posible, pero existen ocasiones en las que estos productos simplemente no hacen el trabajo. Por ejemplo, esta primavera, al igual que la primavera pasada, estuvo más fría y más brumosa que lo que cualquiera de nosotros hubiera deseado. Como podrán imaginarse, las enfermedades tales como [Inaudible]... se apoderaron desenfrenadamente de muchos invernaderos. En una situación como ésta, generalmente usamos un producto muy eficaz llamó Exotherm. Pero, debido a la naturaleza de nuestro ciclo comercial, tuvimos las manos atadas.

Otro aspecto de la WPS que hemos encontrado difícil ha sido el entrenamiento. Hemos encontrado esto particularmente difícil durante la parte culminante de la temporada. No existe duda alguna de que tratamos de minimizar el costo, llevando a cabo el entrenamiento semanalmente. Sin embargo, durante tiempos muy ocupados, nos encontramos con una mayor proporción de pérdida de empleados. Esto puede hacer que el entrenamiento y la mantención de los registros sea un verdadero desafío. La premisa para la WPS parece muy simple: evitar que los trabajadores se expongan a químicos tóxicos. Lograr esta simple meta no debería resultar en unas regulaciones tan complejas e inflexibles. Las frustraciones a causa de estas regulaciones han causado incluso que algunos agricultores de Ohio conviertan sus operaciones en cosechas agronómicas, las cuales no requieren empleados. Nosotros creemos que la Agencia hace que el programa completo pierda credibilidad al requerir tantos detalles

y regular tan excesivamente. Estimulo a la EPA a que se embarque en un esfuerzo comprensivo para simplificar las regulaciones e incluir una mayor flexibilidad para acomodar el acatamiento innovador de la industria con las metas anteriores. Esto hasta podría incluir una oportunidad para que las agencias cuyo propósito es hacer cumplir las normas, y los agricultores, trabajen juntos para desarrollar pautas de acatamiento para las situaciones inherentes únicamente a las industrias locales. Yo creo que esto mejoraría la comprensión del agricultor y del trabajador y les permitiría entender las regulaciones y poder acatar las normas para incrementar la seguridad del trabajador.

Gracias por la oportunidad de expresar mis puntos de vista. Me he enfrentado a muchísimas actitudes negativas hacia la protección para el trabajador. Pero siento que todos tenemos que trabajar para hacer que esto funcione, y deseamos que sepan cuál es nuestra opinión. Muchas gracias. [Aplausos]

Fred Whitford: ¿Desearían las personas recibir cintas?

Dra. Lynn Goldman: [Discusión acerca de las cintas.]

Terry Henderson: Buenas noches, buenas noches, Dra. Goldman y amigos de la EPA. Bienvenidos a Indiana. Yo soy Terry Henderson de Dow Elanco. Nuestras oficinas centrales están localizadas en Indianápolis y nosotros estamos muy orgullosos de la industria de nuestra protección de la cosecha. Nosotros estudiamos y producimos productos para la protección de las cosechas. Durante los últimos años, hemos trabajado estrechamente con colegas de la industria. He notado que aquí atrás dice: "sociedad" y creo que ésa es la clave. [Inaudible]... Las normas de protección [Inaudible]... muy importantes si nosotros reconocemos que ésta es una sociedad. Y los socios [Inaudible]... y continúa necesitando flexibilidad para asegurarse de que funcione para todos los que nos encontramos en este salón.

Con eso en mente, me gustaría reconocer algunas de las cosas que han tenido lugar entre la industria y la EPA, las cuales pienso, son dignas de ser reconocidas. La primera es el esfuerzo que ha tenido lugar [Inaudible]... también hablo a nombre de la industria para la protección de la cosecha. En 1993 y a principio de 1994, cuando los requisitos fueron colocados ...el Manual de Cómo Cumplir fue provisto... Se publicó un folleto titulado: "Nuevas Pautas para la Norma de Protección para el Trabajador: "Cómo Cumplir", provisto por la EPA. Nosotros se lo proporcionamos a todo nuestro personal de ventas. No fue algo barato, pero no nos detuvimos allí. Además, lo proveímos y lo hicimos disponible a todos los distribuidores y agricultores directamente de la EPA. Algo que desearía reconocer al mencionar eso es que los folletos eran muy difíciles de obtener. De hecho, pasé meses simplemente tratando de conseguir copias de ese folleto gratuito. Después de esos esfuerzos, por fin los conseguí [Inaudible] ...e inmediatamente se los proveí a nuestros vendedores y clientes. Pero lo importante fue que después de estudiarlo sentimos que todavía era algo complejo. Era importante y se necesitaba hacer más. Así es que asumimos un método muy activo, asegurándonos de que lo que proveíamos de Dow Elanco era por lo menos lo que la EPA había provisto. Deseábamos asegurarnos de que todo estuviera correcto y tal como la EPA lo

había propuesto. Lo que hicimos fue proveer [Inaudible] ...de Dow Elanco con las pautas de protección para el trabajador que esencialmente eran una versión más corta de ese folleto. Podemos decir que literalmente le proveímos ese folleto a cada uno de nuestros clientes, a toda nuestra lista de envío, a más de 7,000 clientes. Lo hicimos con el propósito de darles ciertas pautas, un poco de educación para asegurar la adhesión a estas importantes pautas.

Entonces, además de eso redujimos también [Inaudible]... afectando nuestros nuevos productos, para escribir otra versión. Así es que, en total fueron varios los materiales en los que Dow Elanco y la industria trabajaron juntos. De hecho, Dow Elanco produjo seis materiales diferentes sólo para ayudar con la educación. A la luz de esta asociación, yo pienso que eso merece el reconocimiento de que tanto la industria como la mayoría de las personas que se encuentran en este salón, han trabajado muy estrechamente con la EPA y otros para asegurar que se cumpliera con estas pautas importantes. Al mismo tiempo, hemos necesitado cierta flexibilidad. Hay algo aquí que merece un comentario. Hace aproximadamente un año atrás, en octubre de 1995, yo estuve aquí y se hizo muy claro que había una cantidad grande de productos del inventario que estaba allá afuera cuyo lenguaje necesitaba adaptarse a la WPS, lo cual era posible, pero que no lo tenía. Bill Jordan, de la EPA trabajó muy de cerca tanto conmigo como con otros dentro de la industria, [formando] un grupo de trabajo para figurar una manera de permitir que los distribuidores y agricultores obedecieran estas importantes regulaciones y a la vez no aumentar la exposición total. Porque si hubiéramos tenido que hacer volver todos esos productos [Inaudible]...eso hubiera ocasionado un aumento en la exposición total, ya que cada distribuidor habría tenido que entrar en un almacén e identificar el producto, y de algún modo deducir, cómo enfrentarse a la envoltura individual, a los recipientes [Inaudible]... en una localización centralizada y luego traerlos de vuelta a la localización para posiblemente ser descartados. Por supuesto, ninguno de nosotros tenía un [Inaudible]... de qué producto disponer, o cómo disponer del mismo, sin una mayor exposición a nuestro ambiente... Pero de todas maneras, el punto aquí es, que creo que el reconocimiento de Bill Jordan, de la EPA merece ser reconocido. Y además pienso, que si miramos lo que la industria ha hecho a través de [el Aviso de Regulación de Pesticidas] 95-5, nos daremos cuenta que se estableció un servicio 800, numerosas comunicaciones han sido enviadas a los distribuidores informándolos acerca de la fecha límite en octubre en 1996.

Terminaré diciéndole esto: He recibido numerosas llamadas y cartas que reconocen la calidad de los materiales que nosotros hemos proporcionado para ayudar a la EPA a cumplir y para educar a los agricultores y distribuidores que trabajan con esta ley. Esas personas en los Departamentos estatales de Agricultura y sus representantes, quienes están trabajando específicamente con la WPS, merecen ser reconocidos y también, por lo menos desde nuestro punto de vista, nosotros hemos trabajado muy estrechamente con ellos para asegurarnos de que esta ley se entienda. Por lo tanto, hemos tenido a la Dra. Goldman de la EPA; ha sido un placer tenerla en Indianapolis y también al personal de la EPA procedente de Washington, DC. Así es que, muchas gracias. [Aplausos]

Fred Whitford: [Introduce al personal de la EPA de la Región 5]

Clinton Goins: Buenas noches a todos. Soy un agricultor en Adams y acabo de leer hace apenas unos días acerca de esta reunión, y decidí venir. Estoy interesado en todo lo que los portavoces dijeron. Puedo ver que tienen muchos problemas en la actualidad que no tenían cuando yo era un adolescente y vivía en una finca. Mis padres tenían un huerto y plantaron una finca de productos agrícolas aquí en el Condado de Tipton. Cosechábamos una gran variedad de plantas, las cuales eran vendidas frente a ferreterías y tiendas de comestibles en esta parte de Indiana. Y cosechábamos hasta 200 toneladas de una gran variedad de vegetales anualmente. Mis padres sabían muchas cosas acerca de cómo cultivar vegetales que muchos agricultores de vegetales todavía no conocen.

Para ese entonces no usábamos ningún fertilizante químico, ningún nitrógeno sintético, ningún veneno en aerosol. De hecho, éstos no se habían inventado. Yo trabajé en la industria durante 16 años y solía llevar a cabo trabajo por contrato, pero comencé a comprar terrenos para cultivo y decidí operar una finca como mis padres lo habían hecho. Cosechábamos muchos tomates; ésta era nuestra cosecha comercial. Y nosotros, mis padres, no teníamos que contratar mexicanos para recogerlos porque éramos 10 niños, cinco varones, y nosotros recogíamos los tomates. Yo recogía 200 [Inaudible]... muchas veces en un día. Pero los tomates eran grandes. Ahora son pequeños. Y aquéllos [Inaudible] pesaban alrededor de 38 libras. Aun después de haber cumplido 16, 17, 18 años, mis tres hermanos mayores estaban casados pero regresaban a casa y ayudaban a papá a recoger los tomates porque podían ganar buen dinero. Si yo hubiera podido recoger tomates durante todo el año, podría haber comprado una finca más luego.

Yo cultivo todos mis terrenos, sólo 180 acres en 43 [Inaudible]... No uso ningún fertilizante químico, ni nitrógeno sintético, ni ningún veneno en aerosol. Los agricultores de vegetales y aquéllos que cultivan sandías, pepinos: Hay un pequeño insecto con rayas que mataba las enredaderas, especialmente durante el tiempo seco cuando las enredaderas eran pequeñas. Pero yo no puedo encontrar nada en mi huerto y tampoco nunca verán este insecto en mi huerto. Yo puedo entrar al granero y levantar una hoja de bardana, y allí pueden haber 40 o 50 de ellos, pero usted no los encontrará en mi huerto cuando las enredaderas están tiernas. Yo como lo que planto. No sé por qué, pero a esos insectos no les gusta esa cosecha de vegetales.

Creo que soy el único agricultor que no utilizo veneno en el Condado de Madison y en una ocasión en Indiana. Y he tenido muchos visitantes, lo cual no aliento mucho, simplemente debido al hecho de que ahora estoy operando solo. Puse el primer [Inaudible] ...forraje y tuve una manada de vacas lecheras Holstein. Y los vaqueros me dicen en la actualidad que están teniendo problemas con la reproducción. Cuando yo tenía mi manada de 125 [vacas] Holstein, no tenía ningún problema con la reproducción. Y me gusta el ganado, por lo cual roto mis cosechas, lo cual es importante, y compro novillas Holstein de entre 400, 500 y 600 libras. Cada año tengo un mayor número de novillas que no reproducen. Si yo comprara terneritos en mi finca, se reproducirían. Pero perdemos la mitad de estos terneritos debido a [Inaudible] ...enfermedades; el veterinario me dice que no tienen la inmunidad que solían tener.

Durante años, mientras estaba en la industria, solía decirle a mi capataz que estaba planeando dejar de cultivar. Yo ya estaba viviendo en una finca, estaba cultivando entonces, y ellos cortaron [Inaudible] ...hoy a sueldo. Pero podría haber ganado mucho más dinero si me hubiera quedado en la industria. Yo solía hacer trabajo por contrato. Cuando construía una casa yo mismo llevaba a cabo el trabajo de carpintería, plomería, y la instalación eléctrica, enyesaba y construía los armarios de la cocina. Pero deseaba quedarme todo el tiempo en la finca. Ahora mismo pienso, que plantaba mi soja tarde como todos los demás lo hacen a finales de junio. El último campo que planté lo hice como para el 20 de junio. Yo estaba afuera en el campo de frijoles esta tarde y no sabía si venir aquí o no, pero comenzó a llover, por lo cual decidí venir...pero me quedé un rato entre mis frijoles así, y me llegan hasta aquí [con la mano se toca el torso]. ¿Han visto ustedes frijoles tan altos? Un día llegó un hombre a mi finca y me dijo: "He estado manejando por su finca dos o tres veces por semana y estoy muy interesado en saber qué tipo de fertilizante usted usa". Él me dijo: "Sus cosechas son todas verdes sin señal alguna de enfermedad--usted tiene más vacas lecheras comiendo hierba en el campo de lo que uno normalmente ve". Él dijo: "Me gustaría saber qué tipo de fertilizante usted usa". Yo le dije: "Bueno, tal vez se sorprenda, pero no uso ninguno". "Entonces, ¿qué usa?" Él me hizo preguntas durante tres horas y por último dijo: "Me gustaría probar su terreno". Yo le dije: "Yo sé cuál es el resultado de la prueba de mi terreno". Yo sólo la examiné una vez, pero le dije que mi prueba mostraría que tengo más NPK que todos los otros agricultores en el condado.

Pues bien, él cuestionó eso. Él dijo: "Traeré el recipiente, recogeremos su tierra, le haremos una prueba y no le costará nada". Yo le dije: "Pues, mi agente del condado vino a mi finca hace unos años; él salió de su automóvil con el recipiente en su mano y dijo: 'Sr. Goins, espero que no le moleste saber que le hice una prueba a su terreno. ¿Sabía usted que su terreno tiene más NPK que todos los demás del condado?'" Y eso lo dejo perplejo debido a que él sabía que yo no compraba ningún fertilizante. Yo todavía estoy cultivando y si colgara un rótulo que [anunciara cosechas] orgánicas, podría conseguir todo tipo de buenos negocios, pero yo tengo 89 años y [Aplausos] cosechar vegetales es una ardua labor. Pero todavía me gusta cultivar y cultivo 180 acres, siendo la soja mi mayor cosecha, de la cual estoy recibiendo $15 por tonel y la envío a Japón. [Aplausos]

Cris Gómez: Voy a necesitar aproximadamente 15 minutos para esto. Mi nombre es Cris Gómez. Yo he sido un trabajador migratorio o he trabajado con trabajadores migratorios durante, yo diría, aproximadamente 25 años. Yo conozco a muchos de ustedes, los agricultores. Yo he trabajado con ellos, a veces he trabajado para ellos, en ocasiones he trabajado con 50, 60, 70, 80, y a veces hasta con 100 personas en los campos.

El consenso general de la mayoría de los agricultores es el siguiente: ellos comprenden que el artículo número uno en la finca de cualquier agricultor lo son sus trabajadores. Es por eso que este asunto de que ellos no se preocupan por los trabajadores, que los descuidan--yo no sé cómo es en Illinois, pero deseo hacer dos comentarios rápidos. Número uno, deben venir a Indiana, porque les prometemos tratarlos mejor. Número dos, yo diría que si tienen ese tipo de problemas en una finca, deberían simplemente irse a donde el

próximo agricultor. Sería así de fácil y quizás ustedes no tendrían ese tipo de problemas.

Pero no digo que cada agricultor es un santo o que hace lo mejor posible. Sin embargo, diría que en esta área, en el centro de Indiana, gracias a Fred [Whitford] y Joe [Becovitz], veo muchas caras familiares en algunas de las reuniones que ustedes han llevado a cabo para muchos de los agricultores en el área y veo un esfuerzo genuino por parte de muchos de estos agricultores, y creo que va a ser un papel continuo por parte de todos para mejorar las vidas de estos trabajadores migratorios. Esto me incluye a mí; yo también estoy allá afuera. Yo estoy allá afuera tanto como ustedes lo están. Mis manos se ensucian, yo como allá afuera con ellos. No sólo soy su maestro, sino que también soy su compañero de trabajo. Así es que, aquí en Indiana, en el centro de Indiana y en la parte sur de Indiana, veo mucha cooperación de ambas partes. Y, después de decir eso, sería un placer responder a cualquier pregunta que alguien tenga, en cuanto a trabajar en una finca respecta. Muchas gracias. [Aplausos]

Linda Ríos: ¡Buenas tardes, digo, buenas noches! Mi nombre es Linda Ríos y trabajo con el Michigan Employment Institute (Instituto de Empleo de Michigan), en [Inaudible], Michigan. Yo soy una ex-trabajadora migratoria. He estado trabajando con el estado de Michigan durante seis años. No estaba planificando decir nada aquí en esta noche, pero los videos me motivaron a decir algo. Y tal vez alguien en la audiencia pueda ayudarme con esta confusión. Yo trabajo con más de 30 patronos/agricultores en el área. Yo soy la trabajadora de alcance de trabajadores migratorios temporeros. Y puedo decir que he establecido una buena relación con esos 30 agricultores con los cuales trabajo, y, por supuesto, con los trabajadores migratorios. Pero siempre tenemos esos pocos, quizás uno o dos agricultores, con los cuáles se hace difícil trabajar. Yo no sé si es falta de comprensión o comunicación o lo que es, pero mi preocupación es que nosotros tenemos un par de agricultores en mi área con los cuales yo he estado tratando de trabajar una y otra vez. Yo creo que si estos agricultores estuvieran en cumplimiento con la norma, no se molestarían cuando las personas, como aquéllas que ustedes vieron en el video, vienen a donde mí como defensora y me expresan sus preocupaciones sobre el desplazamiento de los pesticidas u otras preocupaciones acerca de su salud. Y entonces el patrono se molesta debido a que ellos me han estado hablando. El agricultor les dice que si me continúan hablando, serán despedidos o [La grabación fue suspendida mientras se cambiaba la cinta] ...que los trabajadores habían estado hablando con usted.

Entonces el agricultor dirá algo tal y como: "Pues, yo trabajo en los campos y asperjo en el huerto y nada me ha pasado nunca". Pues siento mucho, que usted no se preocupe por su salud, pero yo me preocupo por la salud de otros seres humanos y, siendo como fuera antes una trabajadora migratoria, yo sé lo que es y es duro expresar, a veces, la falta de comunicación o las barreras del idioma y las personas verdaderamente no pueden realmente relacionarse con el patrono. Tal vez sea meramente falta de comunicación. Pero los patronos no deberían molestarse cuando ellos tratan de relacionarse con sus defensores. Esa es mi preocupación y quizás alguien en el público podría ayudarme, ustedes saben, con esta confusión. ¿Por qué se molestan los patronos cuándo alguien va a donde usted y relata esto? Recuerde, éstos

son los Estados Unidos de América. Gracias. [Aplausos]

José Pérez: Hola, mi nombre es José Pérez. Yo trabajo con la Indiana Health Centers (Centros de Salud de Indiana). Los Centros de Salud de Indiana son una facilidad primaria de salud; nosotros administramos [Inaudible] ... y proveemos servicios durante todo el año a través de todo el estado, así también como en aproximadamente ocho lugares temporeros, debido a que una de las poblaciones más grande que administramos lo es la población de trabajadores agrícolas. Me alegro de tener la oportunidad de hablar con el panel y hay muchas personas presentes que conozco, los Hoosiers, y otras personas que conozco. Supongo, que siendo el número 20, no hablaré interminablemente, y espero no necesitar mis cinco minutos. Me alegro mucho de tener esta oportunidad.

Como dije antes, estamos aquí para hablar sobre la WPS y cómo ésta afecta y protege a las personas. Tenemos que hablar sobre nuestro conocimiento y experiencias. Eso es lo que traemos al podio. Mi enfoque e información, si tengo algún conocimiento, es acerca de los trabajadores agrícolas. Es el tema en mi organización del cual soy responsable y... es el componente del alcance de la agencia. Indiana tiene un poco más de 100,000 trabajadores agrícolas en nuestro estado [Inaudible]... es un programa estatal, que va tan lejos como al suroeste, donde se cultivan melones, y tan al sureste como el Condado de Grange, donde se cultivan gladiolas. Así es que, además de los pepinos, tomates y maíz, hay muchas otras cosechas [Inaudible]...

Yo escuché varios temas, el tema del sentido común continuaba repitiéndose, y las otras preocupaciones acerca de cuán extenso es el libro. Me gustaría compartir unas cuantas de nuestras observaciones con relación a nuestras interacciones con los agricultores, o el término que usted desee usar, y los trabajadores agrícolas y su experiencia en Indiana. Nosotros no somos la agencia primaria de la WPS pero tenemos un personal allá afuera, por lo cual tenemos buena información que podemos contribuir a la conversación. No es sorprendente ver a varios agricultores en este salón con quienes dialogamos. Y dialogamos continuamente durante el año. Sí vemos las normas de la EPA en el campo, los manuales, los rótulos de nueva entrada, y ese tipo de cosas. Los agricultores están muy interesados, en lo general, de asegurarse que los trabajadores agrícolas reciban el entrenamiento. Yo mencionaré parte del entrenamiento en un momento. Dos cosas que me gustaría resaltar, las cuales continúan surgiendo son ...y pienso que parte de ello es regulatorio [Inaudible]... y diferentes entidades reguladoras están envueltas.

Hay un ejemplo, si se me permite presentar una ilustración. Como un buen patrono, aquéllos de nosotros que tenemos la responsabilidad de asegurarnos de que los 1-9 estén en su lugar. Son muchas las personas para-profesionales y profesionales que entran por nuestras puertas buscando empleo que ni siquiera pueden producir una tarjeta del seguro social. Así es que la tarjeta de la WPS es realmente algo monstruoso para encontrar. Yo pienso que, si nosotros tuviéramos algo, si hubiera cierta reciprocidad por ese sistema sería muy útil para muchos en Indiana. Indiana es un estado que recibe, como lo son también nuestros estados vecinos, Ohio, Illinois, y el resto. La mayoría de nuestra gentes es de Texas y del Valle Rim del sur de la Florida. Cincuenta por ciento son del sur de Texas. Lo importante de eso es que el 98% de las personas que vienen a Indiana son hispanos.

Y sólo hablan un idioma. Estadísticamente hablando, 50% de esas personas sólo hablan un idioma. Lo que me lleva a...

Yo creo que Indiana está haciendo lo que puede con lo que tiene. Pienso que nos están faltando colectivamente algunos recursos que no tenemos. Anteriormente escuché acerca de incentivos de impuestos y quiero dejarles saber que esto es muy complicado. Estoy siendo educado aquí, porque mi enfoque lo son los trabajadores agrícolas y eso es lo que conozco. He sido educado por varias personas en este salón durante esta tarde y tengo una oportunidad ...tengo suerte, y muchos en la audiencia también: Yo hablo dos idiomas, me confundo en dos idiomas. Es muy, muy importante que el concepto sea enseñado por un entrenador calificado. Y yo he escuchado ese tema en diferentes maneras, pero pienso que el panel ha escuchado lo mismo que yo. Nosotros necesitamos entrenamiento de calidad. Y en Indiana los agricultores están haciendo eso. Yo estoy generalizando un poco aquí, perdóneme por hacerlo, nosotros queremos asegurarnos de que la gente esté cubierta. Ustedes saben, ustedes hablan sobre las personas que salen del entrenamiento aburridos, y eso se debe a que ellos han tenido que asistir a tres o cuatro pero no pueden demostrar que han participado en un entrenamiento para el trabajador. Y puedo asegurarles, debido a mis experiencias, generalizando nuevamente debido a los 17 trabajadores que tenemos en el estado, que los agricultores aquí están diciendo "nosotros vamos a hacerlo" y están obteniendo el entrenamiento. Así es que, es con eso que tenemos que trabajar. Pero pienso que la reciprocidad es importante, el problema lo es la calidad del entrenamiento. El hecho de que yo diga "Buenas noches" no significa que yo sea bilingüe. Pero puedo garantizarles que se me hace imposible pronunciar los nombres de algunos de esos pesticidas en inglés y mucho menos de traducírselos al español a ustedes.

Así es que, pienso que estos son mis comentarios. Yo sólo pienso que es algo clave, y no he escuchado nada diferente, y me alegro de que estemos hablando sobre la WPS, como dijeran algunos de los otros portavoces, nos tomó muchos años llegar a este punto y pienso que es una buena premisa. Gracias. [Aplausos]

Yoss Sieber: Buenas noches. Mi nombre es Yoss Sieber y soy un entrenador sobre pesticidas con AmeriCorps. Ustedes simplemente estaban hablando sobre el entrenamiento. Yo trabajo con la Transit Resource Corporation (Corporación de Recursos de Tránsito) en Indianápolis. Para aquéllos de ustedes que no han oído hablar acerca de AmeriCorps, este es un programa de servicio a la comunidad de índole nacional, diseñado para ayudar a las comunidades en los Estados Unidos a llenar sus necesidades educativas, de seguridad pública, humanas, y del medio ambiente. Nuestro programa particular, el National Pesticide Safety Training Program (Programa Nacional de Entrenamiento y Seguridad sobre los Pesticidas), ha sido desarrollado por agricultores como una manera gratuita y fácil de cumplir con la WPS. Deseo enfatizar que es gratuito. También ha sido desarrollado para educar a los trabajadores agrícolas, claro está, en cuanto al manejo seguro de pesticidas.

Lo que me gustaría decir es que este año nosotros hemos tenido mucho éxito; los agricultores de toda Indiana nos han permitido entrenar alrededor de 650 trabajadores este verano, y eso es bastante bueno durante nuestro primer año en este programa. Si son agricultores, yo los estimulo a que recojan algunos folletos de los que colocamos allí en la mesa. Como

dijera, este es un material gratuito para cumplir con la WPS. Mi compañero y yo somos bilingües y yo los estimulo a tomar de esos folletos. En ellos están nuestros números de teléfono.

Me gustaría hablar un poco acerca de lo que he visto en los campos y campamentos. Porque, por supuesto, nosotros salimos a los campamentos y he visto muchas cosas. Al parecer, al escuchar lo que ha sido dicho aquí hoy, algunos de los problemas tienen que ver con las excepciones. Cada agricultor tiene su problema particular con la WPS. Pero yo pienso que, debido a que esto es relativamente nuevo, estas cosas, problemas, desaparecerán en el futuro. Otra cosa, he visto varios problemas con la WPS cuando salgo a los campamentos y fincas: muchos de los agricultores, particularmente los pequeños agricultores, los de invernaderos, y los de pequeños viveros no están bien informados acerca de la WPS. Ellos no saben cómo entrenar a los trabajadores adecuadamente, quién puede entrenarlos. Y esto significa que ellos no conocen la diferencia entre los trabajadores y los manejadores, lo que significa que los trabajadores agrícolas inexpertos son enviados a mezclar o cargar pesticidas o a entrar en lugares del REI o a campos con entrada restringida en los que se han aplicado pesticidas.

Otro problema que veo es que hay tres puntos principales que no están aplicándose correctamente en lo que a los trabajadores agrícolas respecta. El primero es que los entrenamientos no se están realizando. Eso es lo más importante. El segundo es que las facilidades de lavado y los artículos de descontaminación no le están siendo suministrados de forma consistente a los trabajadores en el campo, y hay una razón para eso. En la mayoría de los casos, los nombres de los pesticidas, las áreas de la aplicación, y los tiempos de nueva entrada no están siendo anunciados en una localización centralizada. Yo pienso que parte de la razón para esto se debe a que los trabajadores agrícolas no usan estos medios cuando se los proporcionan. Por lo tanto si ellos no ven que existe un problema de salud con los pesticidas, los trabajadores agrícolas no aprovecharán la oportunidad de ir a la localización centralizada y verificar los pesticidas o seguir estas otras reglas de seguridad. O incluso usar las facilidades de lavado, por ejemplo, los suministros de descontaminación. Así es que, yo pienso que en primer lugar es muy crítico entrenar a los trabajadores.

Además de todo, me gustaría recomendar un cambio a la WPS. Pienso que debería requerirse que un rótulo fuera colocado allí donde está en efecto un intervalo de entrada restringida o donde se hayan aplicado pesticidas. Yo no pienso que una advertencia verbal es muy eficaz por unas cuantas razones. En primer lugar, una advertencia verbal sólo sería dada al trabajador agrícola, no a sus niños y a sus familias que en muchas ocasiones entran a estos campos, sobre todo los niños. Ellos entrarán a un campo que acaba de ser asperjado con pesticidas. Y estos rótulos podrían prevenir eso. Aquéllos que no tienen rótulos, deberán conseguirlos a un costo bajo para que esto no se convierta en un problema económico para los agricultores. No veo un gran problema con el acatamiento en este caso, con el uso obligatorio de los rótulos debido al bajo costo y el poco esfuerzo envuelto en su colocación. Por supuesto, yo no soy un agricultor y personalmente no veo un gran costo o esfuerzo envuelto en colocar estos rótulos.

Una vez usted compruebe en lo que consiste el entrenamiento--los folletos están

aquí en la mesa--y si Fred nos ayuda y si nuestro programa no es rechazado por el Congreso el próximo año, todavía estaremos aquí. Gracias. [Aplausos]

Vicente Rosales [Hablando en español con un intérprete al inglés]: Buenas tardes. Mi nombre es Vicente Rosales. Yo trabajo en los campos aquí en el estado de Ohio. Durante la mañana, trabajo en los campos recogiendo pepinos y por la tarde, soy un trabajador voluntario de la comunidad para FLOC [Farm Labor Organizing Committee (Comité Organizador de Labor Agrícola)].

Yo he tenido varias experiencias en los campos con herbicidas, insecticidas, y otros foliados que ellos rocían sobre los pepinos. He notado que las leyes acerca de los pesticidas no se hacen valer tal y como es requerido por la ley. Muchas veces los agricultores no le notifican a los trabajadores que ellos no pueden volver a entrar en los campos después de que se lleve a cabo la asperjación, debido a que los insecticidas y pesticidas que se encuentran allí son peligrosos. Ahora mismo estoy trabajando en los campos de pepinos y mi jefe aplica a veces los pesticidas, pero no coloca las notificaciones en lugares públicos donde las personas puedan verlos. Por consiguiente, los trabajadores desconocen que mi jefe ha asperjado utilizando aviones o tractores. Muchas veces el tractor entra a los campos y es por eso que después, los trabajadores se quejan de diferentes enfermedades, incluso de salpullidos cutáneos y de deformidades genitales. Todo esto sucede debido a que la ley se hace valer. Los agricultores no notifican, pero ahora con la nueva información que FLOC nos ha estado dando y que ha alcanzado los campos, las personas están más conscientes acerca de cómo protegerse en sus propias condiciones de trabajo. Ellos saben que deben proteger a sus niños, para que no se contaminan con los herbicidas.

He estado trabajando aquí en este estado durante los últimos tres años y he notado que nosotros, los trabajadores agrícolas, los trabajadores migratorios, nos exponemos a muchos peligros aquí en los campos. Además, en la misma manera en la que nos exponemos a los elementos naturales, nosotros los trabajadores agrícolas también estamos expuestos a todo tipo de elementos. Además, [debemos recordar que] los insecticidas y pesticidas que son aplicados desde un avión y que el agricultor dice que no son peligrosos, son componentes químicos y no tenemos conocimiento sobre ellos. Sólo los laboratorios conocen el volumen de la mezcla que hay en ellos. Éstos se aplican en los campos y tan pronto termina la aplicación, los agricultores nos dicen que nos podemos regresar a recoger los productos. Ayer mismo yo me encontraba en un campamento y le pregunté a un trabajador cuán a menudo asperja su agricultor los campos de pepino y qué método usa. Él me dijo que a veces asperja desde el avión. Luego me dijo que a veces el avión sobrevuela las casas donde viven las personas, y me dijo que el agricultor no está colocando los rótulos en los lugares apropiados para que los trabajadores puedan verlos y leerlos. También dijo que una vez el agricultor le dijo a los trabajadores que dejaran el campo durante unos minutos mientras el avión asperjaba. Media hora después le dijo a los trabajadores que podían comenzar a trabajar de nuevo. Los trabajadores también me dijeron que las hojas todavía tenían una substancia de color blanco sobre ellas, pero que el agricultor les había dicho que eso no era peligroso para las personas. Lo que sucede es que ellos están

conscientes del peligro, pero necesitan volver a trabajar. Sin embargo, las consecuencias surgen con el correr del tiempo.

También hablé con personas en otro campamento, con referencia a los pesticidas. Ellos me dijeron que en una ocasión la asperjación por medio de avión se había llevado a cabo a las 6 p.m. y otro día a las 6 a.m. Las personas comenzaron a trabajar sin que el agricultor les hubiera informado lo que se había rociado en los campos. Él sólo les dijo que el aerosol no era peligroso para los seres humanos. Estos son solamente algunos de los testimonios que tengo sobre mi experiencia en los campamentos. También he visto camiones y remolques estacionados que llevan sobre sus plataformas recipientes de herbicidas medio vacíos. En otra ocasión, pasé por un lugar donde vi un remolque estacionado y fui a mirar lo que había debajo de la cubierta de la plataforma. Lo que había era un saco abierto que contenía follaje que había sido mezclado con un depósito grande que contenía la mezcla de la irrigación. Este saco abierto se encontraba expuesto a los niños que estaban afuera jugando alrededor del campamento.

Muchas veces los niños son curiosos, se suben a la plataforma del camión y entonces podrían comenzar a jugar con cosas peligrosas para ellos. No hay manera de que ellos puedan estar conscientes debido a que nunca entenderán el riesgo que ciertas acciones representan para ellos. En esa ocasión pude verificar que en un galón de veneno medio vacío, cuyo nombre escribí, pero el cual no recuerdo ahora, y no recuerdo el acrónimo, no recuerdo la etiqueta, en realidad no recuerdo lo que decía. Pero pienso que si los agricultores tuvieran más conocimiento de los riesgos a los cuales pueden enfrentarse las personas, no los colocarían cerca del campamento y de las casas donde viven las personas.

Yo he tenido muchas experiencias y me gustaría que los agricultores estuvieran más conscientes y que sepan que no deben dejar esos residuos, esos venenos cerca de los campamentos. Me gustaría que las personas tengan más conocimiento de que estos venenos que están cerca de ellos, los cuales respiran por la noche son peligrosos para ellos y para sus niños. Y al igual que éste, hay muchos testimonios, ¿no es así? Pero ésta es sólo una parte de los muchos testimonios que existen. Yo pienso que las personas que viven cerca de esas áreas venenosas deben estar más conscientes, para que no continúen siendo afectadas por esas substancias químicas. Bueno, esto es todo lo que tengo que decir. Gracias por escucharme. [Aplausos]

Fred Whitford: Para el registro, la última cinta no estaba funcionando muy bien. Yo le permití unos cuantos minutos adicionales como he hecho con la mayoría de los portavoces, por lo tanto lo agradezco. Eso se hará parte del registro público [Inaudible]...

Susan Bauer: Me pidieron que regresara debido a que Susan Richards deseaba hacer unos cuantos comentarios, pero tuvo que regresar a Chicago. Esto tenía que ver con los videos de Illinois que mostramos anteriormente. Deseo darle las gracias a la EPA y a los miembros del personal, sobre todo a la oficina regional, por hacer esto posible. Como ustedes saben, se le hace difícil a los trabajadores agrícolas viajar estas grandes distancias y poder ausentarse de su trabajo durante esta época del año. Por lo tanto, agradecemos esto porque verdaderamente nos permite

escuchar voces, que de otra manera no serían escuchadas.

Teníamos una transcripción pero nadie podía escuchar. Sólo deseo leerles esas palabras: "Cuando ellos asperjaban allí en el campamento, si usted tenía sus ventanas abiertas, entraba. Los rótulos de advertencia están siempre en el campo, aun cuando ellos han asperjado. Algunos de los muchachos están hinchados o tienen salpullido porque se acercan a los árboles y piensan que es zumaque venenoso pero a veces usted realmente no sabe. Podrían ser pesticidas porque éstos se encuentran allí mismo, debajo de los árboles cuando los asperjan".

Yo quiero decir que la tarea que se le dio aquí al traductor fue una muy, pero que muy difícil, debido a que tuvo que tratar de [interpretar] simultáneamente con la televisión. Pero creo que se perdió el significado de algunas [palabras] expresadas en la cinta. [Con respecto a] dos de las mujeres que hablaron, la traducción expresó que habían trabajado para fincas particulares hacía unos 3 o seis años. La traducción correcta sería durante los últimos tres años y durante los últimos seis años.

Y uno de los comentarios de... Espinoza no estaba hablando acerca de que los trabajadores agrícolas en sí, estuvieran ganando más dinero, sino de que los agricultores estuvieran ganando más dinero como resultado de una fuerza obrera productiva.

Así es que, yo sé que esto se aclarará en el registro final y agradezco la oportunidad de hacerlo para aquéllos de ustedes que están presentes en está reunión. Gracias. [Aplausos]

Fred Whitford: Bien, hemos llegado al final. Unos cuantos comentarios: Yo trabajo con el Servicio de Extensión, y creo que como facilitador puedo hacer un comentario rápido. ¿Cierto o falso? ¡Cierto!

Yo siento que nosotros tenemos una situación muy única aquí debido a que la mayoría de las personas que hablaron, ya bien sea Chris Gómez, José Pérez, la Oficina Química del Estado de Indiana, el Servicio de Extensión, y nuestros agricultores; el hecho de que todos trabajamos juntos es algo único. Yo secundaría lo que dijo el Sr. Pérez: Si hubiera una meta a ser alcanzada por todos, trabajaríamos como un equipo, podríamos hacer que esto funcionara. Al igual que Yoss y los demás recursos, nosotros tenemos un equipo bastante bueno aquí. Así es que si hubiera alguna vez la posibilidad de poder solicitar colectivamente algunos fondos para hacer que esto funcione, lo agradeceríamos...Hablamos acerca de los compañeros--podemos hacer que esto funcione aquí [Inaudible]...

Así que, con esto, Dra. Goldman, pienso que usted tenía unos comentarios para clausurar. Muchas gracias por su asistencia, por su paciencia y por haber sido tan bondadosos, y con eso, [le entrego el podio] para que clausure.

Dra. Lynn Goldman: Empezando de nuevo dándoles las gracias, pienso que deberíamos darle un aplauso tanto al moderador como al intérprete por haber hecho tan buen trabajo esta noche. [Aplausos] Fue muy difícil interpretar el video--yo pensé que eso fue muy impresionante. También pensé que fue muy impresionante la participación de algunas de las personas jóvenes, sobre todo de los que trabajan con AmeriCorps. Verdaderamente aprecio eso. [Aplausos] Permítanme decirles, escuchamos tantas cosas negativas de las personas jóvenes en la actualidad, que es maravilloso ver a los jóvenes comprometidos, ayudando a resolver estos

problemas tan difíciles constructivamente, y yo me siento muy, muy impresionada por eso.

He escuchado muchas cosas aquí esta noche en las cuales necesitaremos meditar. Una de las cosas que realmente me impresionó fue el deseo que existe entre muchos de los agricultores para el cambio, el cual a la vez es templado por la Agencia, la cual hace muchos pequeños cambios incrementados, y eso está ocasionando confusión. Yo pienso que una de las cosas que debemos recordar es el concepto de que probablemente hayan mejoras que podamos hacer, pero hay un precio que pagar si efectuamos dichas mejoras, tomando pequeños pasos en vez de a pasos agigantados. Y escucho también acerca de la necesidad que existe de un poco de estabilidad y de flexibilidad. Vamos a tener que encontrar una manera de equilibrar esto--lo cual no es algo fácil de hacer aquí debido a que se hace necesario equilibrar estas preocupaciones, ya que compiten entre sí, pero pienso que podemos hacerlo.

La otra cosa que he escuchado aquí, lo cual es muy único en comparación a algunas de las otras reuniones a las que hemos asistido, es esta idea de que debe haber un enfoque más nacional en el entrenamiento, cierto sentido de reciprocidad, entre los estados, para que ustedes puedan confiar más en la tarjeta. [Aplausos] Ustedes han hecho ese muy claro. Yo pienso que ésa es otra cosa que nosotros necesitamos volver a considerar. ¿Existe alguna manera en la que podamos unir los recursos para hacer esto una realidad? Yo diría que hay una razón histórica por la cual el programa se desarrolló en la manera en que lo hizo. Había mucho deseo de descentralizarlo. Pero también estoy oyendo, sobre todo en un área del país donde no hay muchas personas bilingües, que hablan español, que esto crea un verdadero problema para poder recibir el entrenamiento completo. Todos los comentarios efectuados por las personas acerca de eso tienen razón: no es solamente asunto de la oportunidad de ver un vídeo sino también de poder obtener una respuesta para sus preguntas en un idioma que usted comprenda. Y se les hace difícil poder hacer eso.

El problema de cómo notificar adecuadamente a las personas sobre el lugar en el que se haya llevado a cabo la aplicación del pesticida ha sido un tema recurrente en muchos de los lugares donde hemos celebrado reuniones--o sea, tenemos el entrenamiento y la notificación verbal, y también el requisito de un anuncio simple, ¿pero, cómo podemos hacer para que ese requisito de rotulación centralizada funcione? Es un problema que surge una y otra vez y pienso que eso es algo que vamos a tener que recordar y acerca de lo cual tendremos que hablar, unir todos los comentarios que hemos escuchado. Debo decirles que de donde nosotros venimos originalmente no se pensaba en que cada mañana todos los trabajadores tendrían que leer las advertencias colocadas en una localización centralizada para así obtener su información. Lo que sí se pensaba era que en algunas ocasiones, algunos de ellos podrían querer tener esa información y podrían sentirse intimidados acerca de pedírsela a su patrono. Ellos no querían estar en una posición de tener que pedirles la información si se encontraban en una situación en la que hubiera alguien que no hubiera querido proporcionársela. Esa fue la intención inicial, y puedo ver cómo todavía es una situación difícil cuando los trabajadores no se encuentran necesariamente en esas localizaciones centralizadas.

Yo también escuché hablar muy claramente en esta región acerca de la preocupación que existe en el país por el REI para el chlorothalonil, o Bravo (así como el caballero aquí desea que yo use la marca de fábrica), en los melones, y ese es un problema con el cual nosotros deseamos continuar trabajando con ustedes durante el próximo año. Ustedes saben que la petición para la excepción fue retirada, pero yo pienso que nosotros vemos esto todavía como un asunto muy importante y uno acerca del cual nos gustaría ver más información para que podamos continuar trabajando con el mismo.

Yo diría, que en general, he escuchado mucho aquí en esta noche por lo cual sentirme animada. Pude sentir un verdadero deseo, por parte de varios de los agricultores representantes, de hacer que esto funcione y que allí donde hemos tenido problemas, los mismos han sido encontrados debido a que la gente ha estado tratando de llevar a cabo su trabajo. Y pienso que eso es muy importante. Son muy pocas las personas con las cuales me he topado que no desean realmente hacer este trabajo, y pienso que eso es muy animador. También fui testigo de la mucha atención prestada y escuché muchas sugerencias muy constructivas que nosotros podremos llevar de vuelta a Washington.

¡Nuevamente, deseo darles las gracias por tomar el tiempo para estar aquí, sobre todo a los valientes que permanecieron aquí durante toda la reunión! Como ustedes saben, aquí hay muchos representantes de la EPA y de las agencias estatales que yo sé están dispuestos a permanecer aquí para responder a algunas preguntas. Sé que todavía resta mucho por hacer en cuanto a la educación. Pienso que todos escuchamos algunas cosas, algunos lugares donde a la gente le gustaría interactuar un poco más. Muchas gracias. Buenas noches.

[Clausura de la reunión]

Participantes Registrados en la Reunión Pública

Hermán Acosta
U.S. Department of Labor
(Departamento del Trabajo de los E.U.)

Ramona C. Alvarado
Community Health Partnerships
(Sociedades de Salud de la Comunidad)

Susan Bauer
Community Health Partnerships of Illinois
(Sociedades de Salud de la Comunidad de Illinois)

Jim Beaty
Agronomy Research Center, Purdue University
(Centro de Investigación de Agronomía,
Universidad de Purdue)

Sonny Beck
Becks Hybrids
(Híbridos Becks)

Joe Becovitz
Office of the Indiana State Chemist
(Oficina Química del Estado de Indiana)

Jane Boetwick
Kokomo Tribune

Douglas H. Carter
Hartford Packing Company
(Compañía Empacadora Hartford)

Terri Cast
Red Gold

María C. Castillo
Community Health Parnership of Illinois
(Sociedad de Salud de la Comunidad de Illinois)

Antonio Castro-Escobar
Worker Protection Program
Michigan Department of Agriculture
(Programa de Protección para el Trabajador
Departamento de Agricultura. de Michigan)

Nancy Erickson
Illinois Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Illinois)

Francisco A. Espinoza
Farm Labor Relations Program OSU/Extension
(Programa de Relaciones Laborales Agrícolas OSU/Extensión)

John R. French
ISK Biosciences Corporation
(Corporación de Biociencias ISK)

Clinton R. Goins
Long Lane Farms
(Fincas Long Lane)

Cristóbal Gómez
Ray Bros. Farms
(Fincas Hermanos Ray)

John B. Graf
D.B.A. Graf Grower
(Agricultores Graf D.B.A.)

Dr. Alan Hanks
Office of the Indiana State Chemist
(Oficina Química del Estado de Indiana)

Terry Henderson
Dow Elanco

James Henry
Indiana Agri-News
(Agri-noticias de Indiana)

Jill Heuser
Chris Craft Industrial Products
(Productos Industriales Christ Craft)

Cynthia Hines
NIOSH

Joanne Kick-Raack
Ohio CES

Stuart Kline
E&HS Administration Policy,
Purdue University
(Normas de Administración E&HS)
Universidad de Purdue

Shawn Lambert
AgBest Co-op
(Cooperativa AgBest)

María Leija
Indiana Health Centers
(Centros de Salud de Indiana)

Jim Love
Beck's Superior Hybrid
(Híbridos Superiores Beck)

Joe Miller
Indiana Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Indiana)

Tim Mogle
State Department of Workforce Development
(Departamento Estatal para el Desarrollo de la Fuerza Laboral)

Scott Monroe
Grower/Consultant
(Agricultor/Consultor)

Jeanine Morán
Transition Resources Corporation
(Corporación de Recursos de Ttansición)

Barb Mulhern
Gempler's, Inc.
(Corporación Gempler)

Nancy Nickell-Press
Pesticide Toxic Chemical News
(Información acerca de Pesticidas Químicos Tóxicos)

John Nidlinger
Oficina del Senador Richard G. Lugar

Ray E. Noble
Ray Bros. & Noble Canning Co.
(Hermanos Ray y Compañía Enlatadora Noble)
Dan A. Noble
Ray Bros. Farms, Inc.
(Fincas Hermanos Ray, Inc.)

Doug Payauys
Florists' Mutual Insurance
(Seguro Mutual de Floricultores)

José M. Pérez
Indiana Health Centers, Inc.
(Centros de Salud de Indiana, Inc.)

Sandy Perry
Michigan State University CES
(CES de la Universidad del Estado de Michigan)

David Petritz
Purdue University CES
(CES de la Universidad de Purdue)

Ann Piechotn
Purdue PUSH

Steve Poncín
Minnesota Department of Agriculture
(Departamento de Agricultura de Minnesota)

Mike Pullins
Ohio Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Ohio)

Kirk Reese
Pioneer Hi-Bred International, Inc.

Gary Reichart
Agricultor

Susan Richards
CHP de Illinois

Linda Ríos
Michigan Employment & Security Commission
(Comisión de Seguridad y Empleo de Michigan)

Glenn Roesler
Environmental Management Institute
(Instituto de Administración del Medio Ambiente)

Paul Rogers
ISK Biosciences
(Biociencias ISK)

Tom Roney
Agricultor

Vicente Rosales
Farm Labor Organizing Committee
(Comité Organizador de Labor Agrícola)
(AFL-CIO)

Joan Roscher
Twixwood Nursery
(Vivero Twixwood)

Tom Sachs
OSU Farm Labor Relations Program
(Programa de Relaciones Laborales Agrícolas OSU)

Wayne T. Sanderson
NIOSH-Centers for Disease Control
(Centros para el Control de Enfermedades)

David Scott
Office of the Indiana State Chemist
(Oficina Química de Indiana)

Yoss Sieber
AmeriCorps-Transition Resources
(Recursos de Transición de AmeriCorps)

Joe Stull
Pioneer Hi-Bred International

Mark Thornbury
Purdue CES

Ron Weeks
Ray Bros. Farms, Inc.
(Fincas Hermanos Ray, Inc.)

Bob White
Indiana Farm Bureau
(Negociado Agrícola de Indiana)

Fred Whitford
Purdue University CES
(CES Universidad de Purdue)

Justin L. Wolfe
ISK Biosciences
(Biociencias ISK)

John Wollam
Bayer Corporation
(Corporación de Bayer)

Visita a las Localidades y Discusiones de Grupos Pequeños

Indiana Health Centers, Inc. (Centros de Salud de Indiana, Inc.), Kokomo, Indiana

- 22 de abril de 1996, 8:00 a.m.
- El IHC es un grupo de cuidado de la salud, sin fines de lucro, abierto las 24 horas del día, con siete clínicas permanentes y 13 miembros de su personal en el campo, que sirve anualmente a aproximadamente 9,000 trabajadores agrícolas migratorios esenciales, quienes trabajan en 24 cosechas diferentes. El IHC cuenta con un personal bilingüe en cada clínica, y está abierto los fines de semana y hasta tarde durante la semana. El personal de la EPA recorrió el Centro con José Pérez, uno de los gerentes de la compañía y un especialista en trabajadores agrícolas, y habló con Gene Brown, un enfermero en la clínica.
- Entre los problemas discutidos durante la reunión estuvieron:

  -- El IHC trata de contactar a la mayoría de la población de trabajadores agrícolas cada año. Los trabajadores del campo se mantienen en contacto con todos los campamentos de labor conocidos, y visita a los patronos agrícolas para mantener [las buenas] relaciones.

  -- Los agricultores están proveyendo cada vez menos viviendas en el campo a los trabajadores migratorios debido a las complejas regulaciones. Como resultado, más trabajadores están viviendo en condiciones arrabaleras (de barrio bajo).

  -- Los extranjeros indocumentados componen aproximadamente el 17% de la fuerza laboral migratoria; la mayoría son varones mexicanos que raramente buscan ayuda o servicios de cuidado de salud.

  -- El centro de salud se enfrenta a numerosos casos de dermatitis sufrida por los trabajadores agrícolas todos los años. Se desconoce cuán relacionado está esto a los pesticidas o al contacto con las plantas.

  -- Los casos documentados y de serios envenenamientos relacionados con los pesticidas son referidos a la Oficina Química Estatal, los Centros de Control de Envenamientos, y otras organizaciones, como la oficina del Alguacil. Las hojas codificadas por colores de la Oficina Química Estatal han sido de gran utilidad para advertir a los trabajadores acerca de riesgos causados por pesticidas en los campos.

Ray Brothers & Noble Canning Co./Farm (Hermanos Ray y Compañía Enlatadora Noble/Finca), Hobbs, Indiana

- 22 de abril de 1996, 9:30 a.m.

- El personal de la EPA se reunió con los dueños Ray y Dan Noble, y recorrió su finca de 2,000 acres y su procesadora de tomates enlatados. El personal de la EPA visitó brevemente la vivienda provista a los trabajadores migratorios proporcionada por los dueños; no había muchos trabajadores presentes en el momento.
- Entre los temas discutidos durante la reunión estuvieron:

  -- Aproximadamente 12 hombres trabajan en una máquina recogedora de tomates, cubriendo aproximadamente 100 acres por día. Los hombres llevan gafas protectoras y pañuelos sobre sus bocas debido al polvo. Los dueños notaron que es muy poco el personal que renuncia y que la mayoría regresa a la finca todos los años. Retretes portátiles, jabón, toallas y agua están disponibles para los trabajadores en el lugar de trabajo. Una localidad centralizada para la colocación de rótulos es muy bien mantenida y está disponible a todos los trabajadores dentro del campamento de labor.

  -- Se usan fungicidas, incluyendo el sulfato de cobre, chlorothalonil, y Mancozeb. Sin embargo, se están enfrentando a mucha presión para no usar el Mancozeb porque algunas compañías no aceptarán cosechas tratadas con Mancozeb.

  -- "Mid-America Tom Cast", un sistema climatológico electrónico y computarizado, cuya meta es reducir el uso de fungicidas, ha sido usado ampliamente desde 1991 y ahora ha sido requerido por Campbells y Heinz como una condición para la compra de sus tomates.

Sharpview Farms (Fincas Sharpview), cerca de Tipton, Indiana

- 22 de abril de 1996, 1:00 p.m.
  - El personal de la EPA se reunió con el dueño, Scott Smith, un agricultor de tercera generación, y recorrió su finca de 600 acres (pepinos/encurtidos, tomates, maíz, grano y soja). Incluyendo terrenos alquilados, el área total cultivada es de aproximadamente 1,200 acres, con 200-300 trabajadores por año. Muchos de los trabajadores empleados pertenecen a una familia extendida.
  - Entre los temas discutidos durante la reunión estuvieron:

    -- El dueño enfatizó la necesidad de segar los pepinos durante un período de seis a siete días para asegurar que los mismos sean del tamaño correcto para los encurtidos. De no ser así, los pepinos se desechan.

    -- A pesar de la política de la finca de que ningún niño labore, el agricultor a veces encuentra a niños trabajando en los campos con sus padres.

-- Los agricultores de hoy gastan más tiempo en la administración que en el campo. El agricultor enfatizó la necesidad que existe de coordinación entre el Departamento del Trabajo, las leyes obreras que competen a los niños, OSHA, Servicios Humanos y de Salud (HHS), el Departamento para la Protección del Medio Ambiente de Indiana, y las leyes y regulaciones de la EPA, para minimizar la carga administrativa.

-- El dueño ha creado sus propias tarjetas de comprobación de entrenamiento para las fincas Sharpview, pero aceptará también otras tarjetas de comprobación de entrenamiento. AmeriCorps es quien lleva a cabo el entrenamiento para el dueño. El líder del equipo también lleva a cabo entrenamiento en inglés y español, y ha recibido entrenamiento como manejador.

-- Entrenar a todos los trabajadores durante el primer día y a los nuevos trabajadores a mediados de la cosecha es algo problemático. Sin embargo, 70% de los empleados de Sharpview vuelven anualmente, por lo cual el agricultor cree que hay menos pérdida de personal aquí que en otras fincas. El agricultor declaró que sus trabajadores son su mayor recurso y que sin ellos su finca fracasaría.

-- El mantenimiento de la localidad para el lavado/descontaminación es algo difícil. Las toallas se mojan rápidamente y se arruinan o se encuentran enrrolladas en el campo.

-- Se guardan archivos de aplicación de pesticidas en el tarjetero del dueño localizada en la oficina. Este sistema está coordinado por colores y en el mismo aparecen ennumerados los aplicadores, los registros de aplicación, el pesticida usado, la fecha y los acres. También se proveen en la cabina cajas en las cuales colocarlos.

-- La rotulación centralizada se hace en el cuarto de receso de la oficina. La información incluye un cartel de seguridad, el cual es colocado detrás de un plástico duro en la pared.

Campamento de Trabajadores Migratorios, Sharpview, Indiana

- 22 de abril de 1996, 3:00 p.m.
- José Pérez y María Leija dirigieron un recorrido por este campamento que aloja a 200 trabajadores y sus familias en 30 casas de 16' x 20'.
- El personal de la EPA se reunió con 20 trabajadores agrícolas. Entre los temas discutidos estuvieron:

-- Los participantes señalaron las diferencias notables en la calidad de los alojamientos viejos y los nuevos. El alojamiento es asignado por el troquero; los varones solteros, normalmente son asignados a las estructuras más viejas.

-- El campamento está localizado a las afueras de los campos. Los trabajadores dijeron que se les aconseja que entren en sus casas antes de que se lleve a cabo la asperción.

-- Los trabajadores presentes durante la reunión tuvieron pocas quejas. Ellos habían recibido entrenamiento sobre el manejo seguro de pesticidas y estaban al tanto de los principios para el manejo seguro de pesticidas. Cuando se les preguntó lo que más recordaban acerca del entrenamiento, una mujer dijo que ellos no deben estar en contacto con los trabajadores que regresan de los campos hasta que éstos se hayan duchado y cambiado la ropa. Las mujeres también mencionaron la necesidad de lavar la ropa de trabajo separadamente del resto de la ropa de la familia.

-- Los trabajadores dijeron que ellos disfrutaban del trabajo y que sólo habían sido maltratados una sola vez, ocho años atrás en Colorado, pero que eso había sido resuelto.

Participantes en el Diálogo Nacional de la WPS de la EPA

Oficina de Prevención, Pesticidas y Substancias Tóxicas
Lynn R. Goldman, M.D., Administradora Asistente
Susan Wayland, Administradora Asistente
James Aidala, Administrador Asociado Asistente

Oficina del Programa de Pesticidas
Dan Barolo, Director
Penélope Fenner-Crisp, Directora Asistente
Anne Lindsay, Directora del Personal de Política y Proyectos Especiales
William L. Jordan, Director Interino, División de Operaciones de Campo
Cathleen Kronopolus, Directora, Rama de Certificación y Seguridad Ocupacional (COSB), División de Operaciones de Campo
Kevin Keaney, Jefe, Rama de Certificación y Seguridad Ocupacional
Sara Ager, COSB
Don Eckerman, COSB
Joshua First, COSB
Jeanne Heying, COSB
Ameesha Mehta, COSB
Carol Parker, COSB
Conchi Rodríguez, COSB
Judy Smith, COSB
Michael Walsh, COSB

Office of Enforcement and Compliance Assurance
(Oficina de Acatamiento y Cumplimiento de Reglamentos)
Jesse Baskerville, Director, División para el Acatamiento de las Regulaciones de Pesticidas y Materiales Tóxicos, Oficina de Acatamiento del Reglamento
Maureen Lydon, Directora Asociada, División para el Acatamiento de las Regulaciones de Pesticidas y Materiales Tóxicos, Oficina de Acatamiento del Reglamento
Delta Figueroa, Oficina de Justicia Ambiental
Amar Singh, Oficina de Ayuda para el Acatamiento

EPA, Región 3
Stan Laskowski, Administrador Regional Asistente
Tom Maslany, Director de la División Aérea, de Radiación y Tóxicos
Don Lott, Jefe, Sección de Pesticidas y Acatamiento de las Regulaciones del Asbesto
Magda Rodríguez-Hunt, Sección de Pesticidas y Acatamiento de las Regulaciones del Asbesto

EPA, Región 4
Jane Horton, Sección de Pesticidas, División Aérea, de Radiación y Tóxicos

Richard Pont, Sección de Pesticidas, División Aérea, de Radiación y Tóxicos

EPA, Región 5
Norm Niedergang, Director, División de Desperdicios, Pesticidas y Tóxicos
John Ward, División de Pesticidas
Don Baumgartner, Coordinador de la WPS/Oficial del Proyecto de Indiana, División de Pesticidas
Edward Master, Oficial del Proyecto de Indiana/Negocios Tribales, División de Pesticidas
John Forwalter, WPS, División de Pesticidas

EPA, Región 6
Allyn M. Davis, Administradora Regional Interino
Van Kozak, Jefe, División de Pesticidas
Jerry L. Oglesby, Coordinador de Protección para el Trabajador, División de Pesticidas

EPA, Región 7
Kathleen L. Fondón Oficial del Proyecto WPS, División del Programa de Desarrollo de Pesticidas
David Ramsey, Oficial del Proyecto de Misurí
Glen Yager, Coordinador de la WPS

EPA, Región 9
Laura Yoshii, Directora, División de Medios de Comunicación
Deanne Wieman, Directora Asistente, División de Medios de Comunicación
Kathy Taylor, Jefe, Rama de Pesticidas y Tóxicos, División de Medios de Comunicación
Kay Rudolph, División de Pesticidas, División de Medios de Comunicación
Kay Rudolph, División de Pesticidas, División de Medios de Comunicación
Mary Grisier, División de Pesticidas, División de Medios de Comunicación
Norman Calero, Oficina de Justicia Ambiental, División de Medios de Comunicación
Gerardo Ríos, Oficina de Justicia Ambiental, División Aérea
Jeannie Cervera, Oficina del Consejero Regional

EPA, Región 10
Marie Jennings, Jefe, Unidad de Pesticidas
Allan Welch, Coordinador de Protección para el Trabajador
Jed Januch, Unidad de Pesticidas
Lyn Frandsen, Unidad de Pesticidas
Michele Wright, Unidad de Pesticidas
Dan Heister, Unidad de Pesticidas
Joyce Kelly, Justicia Ambiental
Susan Morales, Justicia Ambiental

Participantes Estatales

California
Doug Edwards, Oficina del Comisionado Agrícola, Fresno
Dick Nutter, Oficina del Comisionado de Agricultura, Salinas
Francis Pabrua, Oficina del Comisionado de Agricultura, Monterey
James W. Wells, Director, Departamento de Regulación de Pesticidas, CAL-EPA
Bob Chávez, Rama de Acatamiento, Departamento de Regulación de Pesticidas
Dan Lynch, Departamento de Regulación de Pesticidas, Distrito de Fresno
Karen Stahlman, Departamento de Regulación de Pesticidas, Oficina de Pájaro
Steve Satter, Servicio de Extensión Cooperativa, Condado de Fresno
Pat Marer, Universidad de California-Davis, Servicio de Extensión Cooperativa
Howard Rosenber, Universidad de California-Berkley, Servicio de Extensión Cooperativa

Distrito de Columbia
Alvin Harris, Contacto de la WPS, Departamento de Asuntos al Consumidor y Reguladores

Florida
Steve Rutz, Director, División de Servicios Agrícolas y Ambientales, Departamento de Agricultura y Servicios al Consumidor de la Florida (DACS)
Dale Dobberly, Jefe, Negociado de Verificación de Cumplimiento, DACS
Marion Fuller, Jefe, Negociado de Pesticidas, DACS
Dra. Mari Dugarte-Stavanja, Administradora Ambiental, Negociado de Pesticidas, DACS
O. Norman Nesheim, Coordinador de Información sobre Pesticidas, Servicio de Extensión Cooperativa para el Estado de la Florida

Idaho
Bob Hays, Departamento de Agricultura de Idaho
Fred Ríos, Departamento de Agricultura de Idaho
Gene Carpenter, Servicio de Extensión Cooperativa de Idaho

Indiana
Fred Whitford, Servicio de Extensión Cooperativa de la Universidad Purdue
Dave Petriz, Servicio de Extensión Cooperativa de la Universidad Purdue
James Wolf, Servicio de Extensión del Condado de Tipton
Dr. Alan Hanks, Oficina Química del Estado de Indiana
Joe Becovitz, Oficina Química del Estado de Indiana
David Scott, Oficina Química del Estado de Indiana

Michigan
Antonio Castro-Escobar, Departamento de Agricultura de Michigan
Sandy Perry, Servicio de Extensión Agrícola Cooperativa de la Universidad del Estado de Michigan

Minnesota
Steve Poncín, Departamento de Agricultura de Minnesota

Misisipí
Robert McCarty, Director, Negociado de la Industria de Plantas, Departamento de Agricultura y Comercio de Misisipí (DACS)
Harry Futon, Negociado de Industria de Plantas, DACS
Tommy McDaniel, Negociado de Industria de Plantas, DACS
Michael Oart, Programa Estatal de Líderes para la Agricultura y Recursos Naturales, Centro de Extensión Cooperativa de Misisipí
James McPhail, Director del Área del Delta, Centro de Extensión Cooperativa de Misisipí

Misurí
John Saunders, Director, Departamento de Agricultura de Misurí
Joe Francka, Director, División de Industrias de las Plantas, Departamento de Agricultura de Misurí
Jim Lea, Negociado del Control de Pesticidas, Administrador del Programa, Departamento de Agricultura de Misurí
Paul André, Coordinador del Programa de la WPS, Departamento de Agricultura de Misurí
Paul Bailey, Coordinador del Programa de Certificación, Departamento de Agricultura de Misurí
Alan Uthlant, Departamento de Agricultura de Misurí

Nuevo México
Sherry Sanderson, Departamento de Agricultura de Nuevo México

Ohio
Robert DeVeny, Departamento de Agricultura de Ohio
Joanne Kick-Raack, Servicio de Extensión Cooperativa de Ohio

Oregón
Chris Kirby, Departamento de Agricultura de Oregón
Myron Shenk, Servicio de Extensión Cooperativa de Oregón
Marilyn Schuster, Oregón-OSHA
Ron Preece, Oregón-OSHA

Pensilvania
David Bingaman, Contacto de la WPS, Departamento de Agricultura de Pensilvania
Joe Uram, Especialista de Acatamiento, Departamento de Agricultura de Pensilvania
Roger Dressler, Supervisor Regional, Departamento de Agricultura de Pensilvania
Walt Blosser, Inspector de Plantas, Departamento de Agricultura de Pensilvania
Phil Phitzer, Inspector de Productos de Agronomía, Departamento de Agricultura de Pensilvania
Dr. Winand Hock, Director, Programa de Educación sobre Pesticidas, Extensión Cooperativa de Pensilvania/Universidad del Estado de Pensilvania

William Kleier, Director de Extensión del Condado, Extensión Cooperativa del Condado de Adams
Scott Harrison, Director Asociado de Extensión, Servicio de Extensión Cooperativa de Pensilvania
Kerry Hoffman, Coordinador de Educación sobre Pesticidas, Servicio de Extensión Cooperativa de Pensilvania

Texas
Larry Soward, Comisionado Asociado, Departamento de Agricultura de Texas (TDA)
Mary Jane Manford, Comisionada Asociada, TDA
Donnie Dippel, Comisionado Asistente, TDA
Randy Rivera, Director, Certificación y Entrenamiento de la Protección para el Trabajador y Aplicación, TDA
José Sánchez, Inspector, TDA

Virginia
Don Delorme, Contacto de la WPS, Departamento de Agricultura de Virginia

Washington
John Daly, Departamento de Agricultura del Estado de Washington
Jorge Lobos, Departamento de Agricultura del Estado de Washington
Margaret Tucker, Departamento de Agricultura del Estado de Washington
Anne Wick, Departamento de Agricultura del Estado de Washington
Carol Ramsey, Servicio de Extensión Agrícola del Estado de Washington
Vicki Skeers, Departamento de Salud del Estado de Washington
Ginny Hamilton, Departamento del Trabajo e Industrias del Estado de Washington

Virginia Occidental
Wayne Casto, Contacto de la WPS, Departamento de Agricultura de Virginia Occidental

Intérpretes
Ángel Castro (Misurí)
Horencio Díaz (Indiana)
José Jiménez (Pensilvania)
Beatriz Rubio (California)
Frances Sergile (Florida)
Susanna Stettri (Washington)
Jorge Trevino (Texas)

Para Mayor Información

Para recibir copias adicionales de este informe, favor de contactar:

Office of Pesticide Programs (7506C)
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street SW
Washington, DC 20460
Tel: 703-305-7666

Para mayor información acerca de la Norma de Protección para el Trabajador, favor de contactar a la EPA, a la dirección que aparece arriba o al Coordinador de la WPS en la Oficina Regional de la EPA para su estado (ver la lista de contactos que aparece en la próxima página). Información acerca de la WPS también está disponible en la página de la EPA en la World Wide Web (Telaraña Mundial) (http:/www.epa.gov).

Oficinas Regionales de la EPA

EPA, Región 1
Andy Triolo
Pesticides Section (APP)
División de Pesticidas (APP)
John F. Kennedy Federal Bldg.
Boston, MA 02203
(CT, MA, ME, NH, RI, VT)

EPA, Región 2
Fred Kozak (MS-240)
División de Pesticidas y Asbesto
Pesticides and Asbestos Section
2809 Woodbridge Ave. Bldg. 209
Edison, NJ 08837
(NJ, NY, PR, VI)

EPA, Región 3
Magda Rodríguez-Hunt
Pesticides Section (3AT-11)
División de Pesticidas (3AT-11)
841 Chestnut Building
Philadelphia, PA 19107
(DE, MD, PA, VA, WV, DC)

EPA, Región 4
Jane Horton
Pesticides Section (4APT)
División de Pesticidas (4APT)
12th Floor AFC
100 Alabama St. SW
Atlanta, Georgia 30303-3104
(AL, FL, GA, KY, MS, NC, SC, TN)

EPA, Región 5
Don Baumgartner
Pesticides Section (DRT-14J)
División de Pesticidas (DRT-14J)
77 West Jackson Boulevard
Chicago, Illinois 60604-3507
(IL, IN, MI, MN, OH, WI)

EPA, Región 6

EPA, Región 6
Jerry Oglesby
Pesticides Section (6PD-P)
División de Pesticidas (6PD-P)
1445 Ross Avenue, Suite 1200
Dallas, Texas 75202-2733
(AR, LA, NM, OK, TX)

EPA, Región 7
Kathleen Fenton
División de Pesticidas (WWPD-PS)
726 Minnesota Avenue
Kansas City, Kansas 66101
(IO, KS, MO, NE)

EPA, Región 8
Margaret Collins
Pesticides Section (8ART-RTI)
División de Pesticidas
999 18th Street, Suite 500
Denver, Colorado 80202-2405
(CO, MT, ND, SD, UT, WY)

EPA, Región 9
Katherine H. Rudolph
Pesticides Section (A-4-5)
División de Pesticidas (A-4-5)
75 Hawthorne Street
San Francisco, California 94105
(AZ, CA, HA, NV, Samoa Americana, Guam, Territorios bajo el Protectorado)

EPA, Región 10
Allan Welch
Pesticides Section (AT-083)
División de Pesticidas (AT-083)
1200 Sixth Avenue
Seattle, Washington, 9801
(AK, ID, OR, WA)

APENDICES

Glosario de Definiciones

A

acatamiento. cumplimiento

arboledas. huertos

asperjar. aplicar rociar, cuando le echan veneno a la gente

C

campo. campamento

circumentar. solucionar

cronometrista. medidor de tiempo

E

encurtidos. pepinos

exonerar. aliviar

F

facilidades. instalaciones

fumigar. aplicación

fungir. desempeñar un empleo o cargo

G

granjas. fincas

guianza. guía

I

implantación. implementacion

M

mitigar. moderar, calmar

P

patrono. patrón

promulgar. publicar una ley oficialmente.

S

soja. soya

T

temporeros. temporales

transitorios. migratorios

GLOSARIO de SIGLAS

A

AFBF	American Farm Bureau Federation (Federación del Negociado de Fincas Americanas)
AFOP	Association of Farmworker Opportunity Programs (Asociación de Programas de Oportunidades para trabajadores de fincas)
AIDS	Acquired Immune Deficiency Syndrome (Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida)

C

CMA	California Medical Association (Asociación Médica de California)
CVOC	Central Valley Opportunity Center (Centro de Oportunidades de Central Valley)

D

DACS	Department of Agricultural Consumer Services (Servicios al Consumidor del Departamento de Agricultura)
DEP	Department of Environmental Protection (Departamento de Protección del Medio Ambiente)
DOL	Department of Labor (Departamento del Trabajo)
DPR	Department of Pesticide Regulation (Departamento de Regulaciones de Pesticidas)

E

EDD	Employment Development Department (Departamento de Desarrollo de Empleo)

EPA	Environmental Protection Agency (Agencia de Protección del Medio Ambiente)
ESL	English as a Second Language (Inglés como Segundo Idioma)

F

FDACS	Florida Department of Agriculture and Consumer Services (Departamento de Agricultura y Servicios al Consumidor de Florida)
FFVA	Florida Fruit and Vegetable Association (Asociación de Frutos y Vegetales de Florida)
FLOC	Farm Labor Organizing Committee (Comité Organizador de Trabajadores Agrícolas)
FWPS	Farm Worker Protection Standard (Norma de Protección para el Trabajador Agrícola)

G

GAO	General Accounting Office (Oficina de Contabilidad General)

H

HIV	Human Immunodeficiency Virus (Virus de Inmuno-Deficiencia)
HRS	Department of Health and Rehabilitation Services (Departamento de Salud y Servicios de Rehabilitación

I

IFAS	Institute of Food and Agricultural Services Science (Instituto de Alimentos y Ciencia de Servicios Agrícolas)
IHC	Indiana Health Center (Centro de Salud de Indiana)
INS	Immigration and Naturalization Service (Servicio de Inmigración y Naturalización)

IPM	Integrated Pest Management (Control Integrado de Plagas)

L

LCPA	Louisiana Cotton Producers Association (Asociación de Productores de Algodón de Louisiana)
LDAF	Louisiana Department of Agriculture and Forestry (Departamento de Agricultura y Silvicultura de Lousiana)

M

MSDS	Material Safety Data Sheets (Hojas de Material de Datos de Seguridad)
MSFW	Migrant Seasonal Farmworker (Agricultores Migrantes de Temporada)

N

NAFTA	North American Free Trade Agreement (Tratado de Libre Comercio)
NCC	National Cotton Center (Centro Nacional de Algodón)
NEJAC	National Environment Justice Advisory Council (Consejo Asesor de Justicia Ambiental Nacional)

O

OPP	Office of Pesticides Programs (Oficina de Programas de Pesticidas)
OSHA	Occupational Safety and Health Administration (Administración de Salud y Seguridad Profesional)

P

PCA	Pest Control Advisor (Consejero de Control de Plagas)
PHI	Pre-harvest Intervals (Intervalos antes de la Cosecha)

PIRT	Pesticide Incident Reporting and Tracking (Seguimiento e Información de Incidentes con Pesticida)
PPE	Personal Protective Equipment (Equipo de Protección Personal)
PWPS	Pesticide Worker Protection Standard (Norma de Protección al Trabajador de Pesticida)

R

RBC	Red Blood Cells (Células Rojas Sanguíneas)
REI	Restricted Entry Interval (Intervalo Restringido de Reingreso)

U

USDA	United States Department of Agriculture (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos)

W

WISHA	Washington Industrial Safety and Health Act (Ley de Seguridad Industrial y Salud de Washington)
WPS	Worker Protection Standard (Norma de Protección al Trabajador)
WSDA	Washington State Department of Agriculture (Departamento de Agricultura del Estado de Washington)
WSNLA	Washington State Nursery and Landscape Association (Asociación de Viveros y Paisaje de Washington)

Y

YVSA	Yuma Vegetable Shippers Association (Asociación de Embarcadores de Vegetales de Yuma)